

خدا بخش لائبریری جنرل



خدا بخش اورینٹل پبلیک لائبریری، پٹنہ

۱۹۷۷ء

- قاضی عبدالودود (چیرمین)
- سید حسن عسکری
- افسر الدولہ فیاض الدین حیدر
- عابد رضا بیدار (سکریٹری)

پہلا شمارہ: ۶۱۹۷۷

اس سہ ماہی مجلے میں انگریزی، اُردو، فارسی یا عربی میں ایسے مضامین شائع ہوں گے، جو خدا بخش لائبریری کے نادر مواد پر مبنی ہوں یا لائبریری سے کسی نہ کسی قسم کا تعلق رکھتے ہوں۔

قیمت: پندرہ روپے

محبوب حسین نے اُردو حصہ لیبل لیتھو پریس رمنہ روڈ، پٹنہ ۸، اور انگریزی حصہ تارا پریس ٹرولہ، پٹنہ میں چھپوا کر خدا بخش لائبریری شائع کیا

فہرست

	تعارف	از جناب قاضی عبدالودود
۱	فارسی اور ہندوستان	از ڈاکٹر نذیر احمد
۹۸	غزالی مشہدی و متنوی اش نقش بدیع	از جناب افسر الدولہ فیاض الدین حیدر
۱۰۷	فالنامہ حافظ شیراز مؤلفہ عنایت خان اسخ	ادارہ
۱۲۵	دیباچہ کلیات مرزا جان طہیش دہلوی	ادارہ
۱۴۹	طبقات الخفیہ و مولفہا	از ڈاکٹر عبدالرشید
۱۶۷	تیج بہادر سپرو کار سالہ کشمیر درپن	از عابد رضا بیار
۲۰۰	موتی لال نہرو کی ایک اردو تقریر	ادارہ
۲۳۶	مطبوعات جدیدہ : رہبر تحقیق	از جناب قاضی عبدالودود
۲۴۱	تصحیح و اضافہ : دیوان رضا	از جناب قاضی عبدالودود
۲۴۳	نوادد : ابوالکلام آزاد کی خود نوشت تحریر	
۲۴۵	: لائبریری کے ذریعہ جڑی بوٹی ماخوذ ملکی تحریریں (محافظہ جی اور پنڈت نہرو)	
۱	میرے والد (انگریزی)	از مرحوم صلاح الدین خدابخش
۵۳	مکتوبات مظفر شمس بلخی - ایک مطالعہ (انگریزی)	از ڈاکٹر سید حسن عسکری

ہمارے مقالہ نگار

○ مرحوم صلاح الدین خدابخش ایم۔ لے۔ بی۔ سی۔ ایل (اکسن) بار ایٹ لا، (م ۱۹۳۱ء)

— بانی کتابخانہ کے بانی۔ انگریزی میں اسلامی تہذیب و تاریخ پر متعدد کتابوں کے مؤلف و مترجم، مثلاً: ثقافت اسلامیہ کی تاریخ، تاریخ مسلمانان عالم، اقوال و اندکاسات، اسلام میں سیاست، خلفاء کے ماتحت ممالک مشرقیہ، اسلام کی نشا و ثانیہ، نذر محبت، ازمنہ وسطیٰ میں مسلمانوں کا نظام تعلیم، مضامین در بارہ اسلام و ہندستان۔

○ جناب قاضی عبدالودود بی۔ لے (کینٹب) بار ایٹ لا، پٹنہ ۴۰ (پ ۱۸۹۶ء)

— فارسی و اردو ادبیات کے معروف محقق، صدر جمہوریہ کے سرٹیفیکیٹ آف میرٹ کے اعزاز یافتہ۔ تالیفات: آثار غالب، عیارستان، اشتر و سوزن، قطعات دلدار، مثنوی کی ایک سنگم، دیوان رضا عظیم آبادی، دیوان بخشش عظیم آبادی، کلام شاد، قاطع برہان و رسائل متعلقہ، تذکرہ ابن طوفان، شہر آشوب قلن، تذکرہ مسرت افزا۔ اور آٹھ جلدوں میں (ذریعہ طبع) مقالات قاضی عبدالودود، مرتبہ پروفیسر کلیم الدین احمد۔ علاوہ انہیں: رسالہ معیار ۱۹۳۶ء۔ اور رسالہ تحقیق ۱۹۶۱ء

○ ڈاکٹر سید حسن عسکری ایم۔ لے۔ بی۔ ایل، پٹنہ ۶۰ (پ ۱۹۰۱ء)

— تاریخ ہند، ازمنہ وسطیٰ کے معروف مورخ، مگدھ یونیورسٹی ڈاکٹریٹ کی اعزازی ڈگری اور غالب ادارہ کے بانی تحقیق کے اعزاز یافتہ۔ عہد سلطنت کی سیاسی و سماجی تاریخ اور صوفیائے بہار پر تقریباً بیڑھ سو مقالات کے مصنف۔

○ ڈاکٹر نذیر احمد ایم۔ لے، ڈی۔ لیٹ۔ پروفیسر و صدر شعبہ فاضلہ یونیورسٹی علی گڑھ (پ ۱۹۱۶ء)۔

— چند تالیفات: جہوری، احوال و آثار، دیوان سراجی، مکاتیب سنائی، دیوان حافظ، فرنگ قیاس، کتاب نوری، مصنفہ ابراہیم عادل شاہ تائید و ادبی مطالعے، فرنگ دستورالافاضل۔

○ عابد رضا سید ایم۔ لے۔ بی۔ ایچ۔ ڈی (علیگ) ڈاکٹر، خدابخش اور منٹل پبلک لبریری، پٹنہ (پ ۱۹۳۴ء)

— چند تالیفات: نئے اور پرانے چراغ (تنقید)، اردو کے اہم ادبی رسالے اور اخبار، عظیم اور لاوال، علی گڑھ کا مسئلہ، ہندوستانی مسلمان، قیادت کی تلاش میں، سیمائی تلاش، ہندوستان کی عربی اسلامی درسگاہیں، ابوالکلام آزاد، ڈاکٹر ذاکر حسین، ہندوستانی مسلمانوں کی ریافت کے مسائل، قومی تہذیب اور ہندوستانی مسلمان، غالبیات نو، (دو حصے)۔

علوم اسلامیہ کی ایک اردو انسائیکلو پیڈیا: معاون اور برہن کا اشاریہ، دیوان تسکین دہو، انتخاب قائم چاند پوری۔

○ جناب فسرالدولہ فیاض الدین حیدر ایم۔ لے، ڈپ۔ لیٹ (تہران) ڈاکٹر ادارہ تحقیقات عربی و فارسی

پٹنہ (پ ۱۹۲۴ء)

— ریسرچ کا موضوع: صفویوں کی تشکیل اداری۔ علاوہ انہیں متعدد مقالات۔

○ ڈاکٹر عبدالرشید ایم۔ لے۔ پی۔ ایچ۔ ڈی، فاضل دیوبند و لکھنؤ، استاد شعبہ عربی، پٹنہ کالج، پٹنہ

(پ ۱۹۳۷ء)

— طبقات الشافعیہ پر ڈاکٹریٹ کے لئے کام کرنے کے بعد اب طبقات الحنفیہ کی طرف توجہ کر رہے ہیں۔

تعارف

خدا بخش لائبریری بورڈ نے فیصلہ کیا ہے کہ خدا بخش لائبریری کی طرف سے ایک سو ماہی سالہ "خدا بخش لائبریری جرنل" کے نام سے نکالا جائے اور اس کی یہ خصوصیت ہو کہ اس کو مندرجات کا کسی نہ کسی طرح کا تعلق کتب خانہ مذکور سے ضرور ہو۔ اس تعلق کی نوعیت کیا ہوگی، دو تین شماروں کے دیکھنے سے ناظرین پر واضح ہو جائے گی۔ اس میں اردو، فارسی، عربی اور انگریزی کو مضامین ہوں گے اور ایسے مضامین یا مختصر سلسلے بھی اس میں شامل ہوں گے، جو پہلے کہیں اور شائع ہو چکے ہیں۔

انگریزی کا پہلا مضمون صلاح الدین خدا بخش کا بانی کتب خانہ سے متعلق ہے، یہ ان کے ایک مجموعہ مضامین میں جو مدت ہوئی شائع ہوا تھا، شامل ہے۔ مقالہ نگار فریپے دادا اور بانی کتب خانہ کے والد محمد بخش کی بیاض کی نسبت تحریر کیا ہے کہ کتب خانے میں ہر ص ۳۵۱ اور ان کا ارادہ ہے کہ اسے جلد شائع کریں۔ یہ نہ کبھی شائع ہوئی اور نہ کتب خانہ میں ہے۔ خدا بخش خاں نے بھی محبوب الاباب میں اس کا ذکر نہیں کیا۔ مقالہ نگار کا بیان ہے کہ خدا بخش اپنی عمر کے آخری زمانہ میں شعر گوئی کی طرف توجہ کی اور انہوں نے اپنے اشعار کو کم ضخیم (stout) مجموعے چھوڑے ہیں، یہ تو مجھے یاد آتا ہے کہ کسی پرانے اخبار میں نے ایک شاعرے کی روداد دیکھی تھی، اس میں خدا بخش خاں نے اپنے اشعار پڑھے تھے، اور ان کا تخلص جمیل تھا۔ مگر کتب خانے میں ہم ضخیم جلد یا درکنار، ان کی کوئی مختصر بیاض اشعار بھی موجود نہیں۔

ڈاکٹر سید حسن عسکری نے ۱۹۷۶ء میں ۲ خدا بخش لکچر (انگریزی میں) دیے تھے، پہلا اس شمارے میں شامل ہے، دو بعد کو شائع ہوں گے۔

پروفیسر نذیر احمد نے ۱۹۷۳ء میں خدا بخش لکچر اردو میں دیے تھے، ان کو تینوں لکچر اس شمارے میں شامل ہیں۔ غزالی شہیدی کی مثنوی اس بنا پر شائع ہو رہی ہے کہ یہ کلیات غزالی کے معلوم نسخوں میں نہیں اور کتب خانہ کے ایک مجموعے میں ہے۔

قالنامہ حافظ شیراز ایک مختصر سا رسالہ عنایت خان راسخ کی تالیفات میں ہے۔ بعض اصحاب یہ سمجھتے

ہیں کہ راسخ تخلص ہے، مگر یہ تخلص نہیں، خان راسخ مولف کا خطاب ہے، ان کے والد لطف الشیر خان صادق کو متعلق بھی بعض اصحاب کو یہ غلط فہمی ہوئی تھی کہ ان کا تخلص صادق ہے۔ حال آنکہ خان راسخ کی طرح خان صادق بھی خطاب ہے۔

مرزا جان طیش دہلوی غالباً تیسرے ریختہ گو شاعر ہیں جنہوں نے اپنی کلیات کا دیباچہ خود لکھا ہے، گارمان دتاسی فراسی تاریخ ادبیات ہندوی و ہندوستانی کو مقدمے میں جو اپنی کاخ کی فہرست دی ہے اس میں یہ دیباچہ بھی ہے۔ یہ کلیات کیاب ہے، اس لئے یہ دیباچہ شائع کیا جا رہا ہے۔

طبقات الحنفیہ مولفہ کا، ایک عربی مقالہ اس موضوع پر اس کتب خانہ آزاد لیبش دوسرے کتب خانوں میں جو مخطوطات ہیں متعلق ہے۔

’کشیر دین‘ ایک اردو اہنامہ تھا، جس کے مدیر اول دسر، تاج بہادر سپرو تھے، اس کو متعلق جو مقالہ ہے اس میں اس کا مفصل تعارف کرایا گیا ہے۔

یوپی پرائیٹل کانگریس کمیٹی کی پہلی کانفرنس جو منعقد ہوئی تھی، اس کے صدر پنڈت مونی لال نہرو تھے۔ ان کا خطبہ صدارت جو اس شمارے میں شامل ہے، ’کشیر دین‘ سے لیا گیا ہے۔ شرکا کی بہت بڑی اکثریت ہندو تھی، مگر خطبہ صدارت کا آغاز ایک فارسی شعر سے ہوتا ہے، جس کی ابتدا ایک عربی جملے سے ہوتی ہے۔

’مطلوبات جدیدہ‘ کو تحت ”زہر تحقیق“ کا تبصرہ ہے۔ آئندہ بھی کتابوں کو تبصرے شائع ہوتے رہیں گے۔

’تبیح و افشاء‘ کو تحت دیوان رضا کے متعلق فہرست نگار کتب خانہ کی ایک فاحش غلطی کا ذکر کیا گیا ہے۔ یہ سلسلہ جاری رہے گا اور اس عنوان کو تحت مندرجات رسالہ کو غلطیوں اور فرد گزشتوں کا ذکر بھی ہوا کرے گا۔

’نوادر‘ کو تحت ابوالکلام آزاد کو ایک خط کا عکس اور وزیر طرس رجسٹر، کچھ اقتباسات ہیں، ایسی نوادر آئندہ بھی شائع ہوا کریں گے۔

سلسلہ خُدا بخش خطبات

فارسی اور ہندوستان

ڈاکٹر نذیر احمد
پروفیسر شعبہ فارسی، مسلم یونیورسٹی، علیگڑھ

خدا بخش خطبات — ۱۹۷۴ء

سال طباعت — ۱۹۷۶ء

خدا بخش لائبریری میں پچھلے چند برسوں سے خدا بخش سالانہ خطبات کا ایک سلسلہ قائم ہے جس میں عربی فارسی یا علوم اسلامیہ کے معروف فاضلوں کو انچر دینے کے لئے لائبریری میں مدعو کیا جاتا ہے۔ ۱۹۷۴ء میں اس کے لئے ڈاکٹر نذیر احمد منتخب ہوئے۔ ڈاکٹر نذیر احمد سے قبل پروفیسر آصف فیضی، ڈاکٹر نذیر صدیقی اور قاضی عبدالودود اس سلسلہ کے لکچر دے چکے ہیں۔

میر تقی حسین نے "لیٹل انیوورسٹی" رمنڈو، پٹنہ ۴ میں چھپوا کر خدا بخش لائبریری پٹنہ سے شائع کیا



فارسی کے اثرات ہندوستانی معاشرت اور ہندوستانی زبانوں پر

ہندوستان اور ایران کے تعلقات بہت قدیم ہیں، حضرت عیسیٰ سے سیکڑوں سال قبل دونوں پڑوسی ملکوں کے درمیان سیاسی و ثقافتی تعلقات استوار ہو چکے تھے، پچھلی صدی قبل مسیح میں ایران میں ہخامنشی خاندان کی حکومت قائم ہوئی، اس خاندان کے نامور فرمانروا داریوش اعظم نے اپنی سلطنت کے حدود سدر تک بڑھائے تھے، چنانچہ ہخامنشی کتبات میں نہ صرف سنلکا ذکر ملتا ہے بلکہ ان ہندوستانی سیفروں کی تصاویر بھی تخت جمشید کے مشہور محل کے نیچے پرکندہ ہیں، جو نوروز کے موقع پر تحائف لے کر حاضر ہوئے تھے، بعض محققین کا خیال ہے کہ شہنشاہ اشوک کے کتبات پر ہخامنشی اثر پایا جاتا ہے، یہ بھی کہا جاتا ہے کہ خردوشی خط جس میں اشوک کے بعض کتبات ہیں وہ ہخامنشی کتبات کے خط منہی سے کوئی تعلق نہیں رکھتا۔

ساسانی دور میں (۲۲۷-۹۵۲) دونوں ملکوں کے ثقافتی تعلقات اور بھی مستحکم ہو جاتے ہیں، شطرنج کا کھیل اور منج تندر کے قلعے ہندوستان سے ایران گئے اور وہاں بہت مقبول ہوئے۔

اجتنا کہ فارسی نقاشی میں بھی ایرانی اثرات بتائے جاتے ہیں، اس کی بعض نقاشی سے ایرانی تاریخ کے ایک واقعہ کی تصدیق ہوتی ہے، طبری نے اپنی تاریخ میں خسرو پرویز کی ایک سفارت کا ذکر کیا ہے جو جنوبی ہندوستان بھیجی گئی تھی، فارسی چند نقاشی ساتویں صدی عیسوی کی بتائی جاتی ہے۔ اس میں جنوبی ہند کے بادشاہ بولاکین دوم کی تصویر ہے جس میں ایرانی سیفروں کا خیر مقدم کر رہا ہے۔ یہ ایرانی سفر اپنے لباس، اسلحے اور دوسرے سامان سے پہچانے جاتے ہیں۔ ساسانی

اور ہندوستانی تعلقات کا واضح ثبوت ان پہلوی کتبات سے فراہم ہوتا ہے، جو جنوب ہند میں ایک پائے جاتے ہیں، یہ کتبے سریانی کلیسا سے متعلق ہیں، ان میں سے کم از کم پچھ مختصر کتبے پتھر کی صلیب کے منقش ہیں، ان میں سے ایک مدراس کے قریب کوہ سینٹ ٹامس، دوڑاؤ نکور، دو کوٹیاں میں پائے جاتے ہیں۔

ہندوستان و ایران کے قبل اسلام کے سیاسی و ثقافتی تعلقات کا مطالعہ نہایت دلچسپ موضوع ہے۔ لیکن فی الحال یہ ہماری گفتگو سے خارج ہے، ہماری گفتگو اسلامی دور کے ایرانی اثرات کے ایک شعبے یعنی فارسی زبان تک محدود رہے گی، اس صحبت میں فارسی زبان کے اثرات یہاں کے تمدن و معاشرت اور زبانوں پر مختصر طور پر بیان کئے جائیں گے۔ اس لئے کہ یہ موضوع اتنا وسیع ہے کہ اس کے لئے مجلدات درکار ہیں۔

ہندوستان کے خطہ سندھ پر محمد بن قاسم کا حملہ آٹھویں صدی عیسوی کے اوائل میں ہوا، اس حملے کے نتیجے میں ہندوستان کا جنوب و مغرب کا علاقہ عربی نفوذ کے تحت آیا، مگر اس حملے کے اثرات دور رس نہ تھے، البتہ جب دسویں و گیارہویں صدی میں محمود غزنوی نے ہندوستان پر مسلسل حملے شروع کئے، تو ایرانی تمدن و ایرانی زبان کے پھیلنے کے مواقع زیادہ ہو گئے، اہل ایران کو ہندوستانی مسائل سے دلچسپی پیدا ہوئی، ابوریحان بیرونی کی کتاب تحقیق مالہند اور زین الدین گردیزی کی کتاب زین الاخبار کے بعض اجزاء سے اس بات کا بخوبی ثبوت فراہم ہوتا ہے۔ اگرچہ بعض صوفیوں نے اس عہد سے قبل ہی ہندوستان میں اپنی تبلیغی سرگرمیاں جاری کر رکھی تھیں، لیکن اس کے بعد بیکر گر میاں تیززہ ہو گئیں۔ ان صوفیہ سب سے زیادہ ممتاز شخصیت شیخ ابوالحسن ہجویری کی ہے جو تصوف و عرفان کی دنیا میں اپنی شہرہ آفاق کشف المحجوب کی وجہ سے زندہ جاوید ہو گئے ہیں؛ وہ لاہور میں مدفون ہیں اور حضرت داتا گنج لاہوری کے نام سے ان کا مزار مرجع خلائق ہے۔

غزنوی حکومت کے آخری دو میں لاہور و متان کے خطے کو بڑی سیاسی و علمی اہمیت حاصل ہو جاتی ہے، وہ غزنین کے بعد سب سے بڑا اہم سیاسی اور نتیجتاً ثقافتی و علمی مرکز بن جاتا ہے؛ یہیں ایرانی و ہندی تہذیب کا سب سے بڑا سنگم بنتا ہے؛ مسعود سعد سلمان (م: ۵۲۵ھ) کو ہندی شاعر قرار دینے کا واقعہ صحیح نہ بھی ہو، پھر بھی اس سے یہ حقیقت روشن ہو جاتی ہے کہ اطراف لاہور

میں مقیم رہنے کی بنا پر فارسی کے شاعر کی جہاں ہندوستانی زبان میں اتنی ہو سکتی تھی کہ وہ اس زبان میں شعر کہہ سکے، اگر اس کا امکان نہ ہوتا، تو محمد غوثی اور امیر خسرو، مسعود سعد سلمان کے ہندی میں شعر کہنے کی روایت کو خدشہ حقیقت و امکان قرار دے کر باسانی زد کر سکتے تھے۔

غوثی دور کے آخری دو ماہ ردائے خسرو شاہ (۵۴۷ - ۵۵۵) اور امیر خسرو دہلوی نے غزنین کے بجائے لاہور کو اپنا مستقل مستقر قرار دیا، اس کے بنا پر غزنین کی جاری علمی و ادبی میثاں ای خطے کے حصے میں آگئی۔

اسی درمیان معز الدین محمد بن مرام (م ۶۰۲) جو عام طور پر شہاب الدین محمد غوری کے نام سے مشہور ہے، ہندوستان پر حملہ آور ہوا ہے۔ غوریوں نے غزنین کو تخت تاج کے ہندوستان کو اپنی آماجگاہ بنایا، یہی لاہور اور پھر دہلی پر اپنا تسلط قائم کیا اور ساتھ ہی ان کے ضمیمہ قطب الدین ایبک نے یہ مستقل حکومت کی بنیاد ڈالی۔

شہاب الدین غوری کا جانشین قطب الدین ایبک ہندوستان کی تاریخ میں غیر معمولی اہمیت کا حامل ہے۔ ایک طرف تو اس نے مستقل اسلامی سلطنت کی بنیاد ڈالی، جو سارے چھ سو برس تک قائم رہی، دوسری طرف ایران و ترک کی شہ کب تہذیب کے پھیلنے کے وسائل پیدا کئے۔ قطب الدین ایبک تھا۔ چنانچہ ”ایبک“ جو اس کے نام کا جزو ہے اس کے ترک نژاد ہونے کا شاہد ہے۔ قطب الدین ایبک کے جانشین ترک تھے، ان کے زمانے میں ہندوستان میں ترک اثرات خوب پھیلے، ان پر شاہوں کی مادری زبان ترکی لیکن تہذیبی زبان فارسی تھی جس پر ترک اثرات غالب تھے۔ یہی فارسی ہندوستان میں مروج ہوئی اور رفتہ رفتہ اس کا اثر اتنا بڑھا کہ زندگی کے ہر شعبے میں اس کا تسلط ہو گیا۔

ہندوستان کی فارسی زبان و ادب کے چھ سو سالہ تسلط کا زمانہ صرف ہندوستانی تمدنی دیباچی تاریخ کا اہم باب ہے۔ بلکہ خود ایران کی تمدنی تاریخ میں بے پایاں اہمیت کا حامل ہے۔ اس دور کا قرار واقعی مطالعہ اب تک نہیں ہو سکا ہے اس کی وجہ سے مشرق و مغرب کے فضلا بڑی غلط فہمی کے شکار ہیں، لیکن اس کے باوجود ایک اعتبار سے ہندوستانی فارسی ادب و شعر کی اہمیت نسیم کشمیری ہے۔ دور مغلیہ ہندوستانی فارسی کا تہذیبی قرار دیا گیا ہے اور اس دور میں فارسی کی غیر معمولی ترقی کی بنا پر ہندوستان دنیا کی فارسی کا سب سے اہم مرکز اور یہاں کا سب سے بڑا ہندی

کے نام سے اس دور کا نمائندہ مکتب فکر گردانا گیا ہے۔ اگرچہ غوثیہ خیال کیا جاتا ہے کہ ایرانیوں نے ہندوستانی فارسی کو سبک ہندی کے نام سے منسوب کر کے اس کی قدردانی کا حق ادا نہیں کیا ہے۔ لیکن میرے نزدیک معائنہ برعکس ہے۔ ایران کے دانشوروں کے نزدیک سولہویں اور سترہویں صدی میں فارسی ادب کی سربراہی ہندوستان کے حصے میں تھی۔ اور یہی مکتب فکر سارے جہاں فارسی کے لئے نمائندہ مکتب تھا۔ اس کی پروردی ہندوستان، ایران، افغانستان اور دوسرے فارسی خطوں میں ہوتی تھی۔ ہندوستان میں فارسی کے تسلط کی طویل مدت میں فارسی زبان میں متنوع موضوعات پر صد ہا کتابیں لکھی گئیں، چنانچہ بعض اعتبار سے ہندوستانی فارسی ادب ایرانی فارسی ادب سے سہولت لے گیا ہے ذیل میں بعض تالیفات اور مؤلفین کا ذکر کیا جاتا ہے، جو ایرانی فارسی ادب میں اہم درجے کے حامل ہیں۔ ان کا مطالعہ محض ہندوستانی فارسی کے لحاظ سے نہیں بلکہ عام فارسی ادبیات کے لحاظ سے ضرور درجہ درجہ غور و اعتنا ہے۔

ہندوستان کی سب سے پہلی اور اہم نثری تالیف کشف المحجوب جو برہمچاری جو فارسی میں تصوف کی قدیم ترین کتاب ہے اور سب سے پہلا تذکرہ شراباب الالباب ہونی ہے۔ اس سے قدیم کوئی اور تذکرہ فارسی میں نہیں ملتا۔ فرہنگ تو اس لغت فرس کے دوسری قدیم ترین فرہنگ ہے۔ فرہنگ دستورالاعمال قدیمت کے اعتبار سے چوتھی فرہنگ ہے، فرہنگ جہانگیری جو جہانگیر کے نام پر مدون ہوئی بعض لحاظ سے فارسی کی سب سے اہم فرہنگ ہے، برہان قاطع جو بہت متداول لغت ہے، وہ بھی ہندوستان ہی میں تالیف ہوئی۔ سران الدین علی خاں آمد کی کتاب جو فارسی کے اصول زبان سے تعلق رکھتی ہے، فارسی میں اپنی نظیر نہیں رکھتی، ٹیک چند بہار کی فرہنگ بہار علم اپنی نوعیت کے لحاظ سے بے نظیر تالیف ہے، آداب الحرب والشجاعہ جو التمش کے غبار میں تحریر نے تالیف کی، آداب جنگ پر فارسی میں قدیم ترین تالیف خیال کی جاتی ہے۔ غری کے مشہور رتنوں کا ترجمہ ہندوستان میں ہزاروں میں سے چند خصوصیت سے قابل ذکر ہیں: ترجمہ حواریت المعارف جو ملتان میں شیخ بہار الدین زکریا کے مرید قاسم داؤد خطیب کی توجہ سے فارسی میں منتقل ہوا، اس کتاب کا قدیم ترین ترجمہ ہے، احیاء علوم الدین کا فارسی ترجمہ جس کے مترجمین جاجری کے قلم کا رہن مرتب ہے۔ مگر اس کے کسی کامل نسخے کا پتہ نہیں چلا۔ سہارنپور میں جسے مختلف کتابخانوں

میں ملتے ہیں، اسی زمانے میں محمد عوفی نے توخنی کی کتاب الفرج بعد الشدة کو فارسی میں منتقل کیا،
 پہنچ نامہ جو سندھ کی تاریخ پر سب سے قدیم کتاب ہے، ایک عربی تاریخ کا ترجمہ ہے۔ ابو الفضل
 کا آئین اکبری فارسی ادب میں بے مثل کتاب ہے۔ جوامع الحکایات عوفی جیسی کوئی جامع کتاب
 اس موضوع پر موجود فارسی میں نہیں۔ نسخ کی حیثیت سے منہاج سرانج صاحب طبقات نامہ سری
 ضیاء برنی صاحب تاریخ فیروز شاہی، خبداقادر بدائی صاحب منتخب التواریخ، محمد قاسم
 فرشتہ صاحب تاریخ فرشتہ غیر معمولی شہرت کے حامل ہیں، شاعری کے میدان میں مسعود سعد سلمان،
 امیر خسرو، حسن دہلوی، فیضی، عرفی، نظیری، صائب، کلیم، بیدل، غالب، اقبال وغیرہ
 کسی تعارف کے محتاج نہیں، بیدل کی شاعری نے معاصر افغانی شعراء کو غیر معمولی طور پر متاثر کیا
 کیا ہے، یہاں تک بعض افغانی نقاد کے نزدیک کم شاعر اس کے درجے کے پائے جاتے ہیں۔
 ماوراء النہر کے علاقے میں بیدل کافی مقبول ہیں، غالب اگرچہ ایران میں کم مقبول ہے لیکن افغانستان
 اور تاجکستان وغیرہ میں اس کے کافی قارئین مل جائیں گے، خود سبک ہندی کا نفوذ جدید
 ایرانی شاعری میں پایا جاتا ہے۔ ایران میں متعدد شاعر ہیں جو سبک ہندی میں شاعری کرتے ہیں۔
 ان میں فیروز کوئی سب سے ممتاز ہیں۔

خلاصہ گفتگو یہ ہے کہ فارسی ادب جو ہندوستان میں پھیلا وہ اپنی کیمت و کیفیت کے
 اعتبار سے کسی طرح نظر انداز ہونے کے لائق نہیں، اس ادب کے بعض شعبے ایسے ہیں جن میں
 ہندوستان ایران سے سبقت لے گیا ہے۔ چنانچہ اوپر جو خلاصہ بیان ہوا ہے اس سے اس کا کسی قدر
 اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔ مثلاً لغت نویسی کے لحاظ سے ہندوستان کا پڑھت بھاری ہے۔ نہ صرف
 بیشتر فرہنگیں اسی ملک میں لکھی گئیں، بلکہ اصولی زبان سے متعلق تالیفات ہندوستان ہی میں مرتب
 ہوئیں۔ یہی وجہ ہے کہ ہندوستان کی اکثر فرہنگوں کا انتقادی متن ایران سے شائع ہوا ہے،
 حال ہی میں فرہنگ جہانگیری ایڈیٹ ہو کر مشہد یونیورسٹی سے دو جلدوں میں شائع ہوئی ہے۔
 برہان قاطع کا انتقادی متن مشہور ایرانی فاضل ڈاکٹر محمد معین کی توجہ سے عرصہ ہوا پانچ جلدوں
 میں شائع ہوا تھا۔ فرہنگ آندراج بھی شائع ہوئی۔ مگر یہ ناقدانہ ایڈیشن نہیں۔ فرہنگ
 تو اس اور فرہنگ دستورالافاضل کے انتقادی متن جو راقم حروف نے مرتب کئے ہیں، مغرب

شائع ہو جائیں گے، تذکرہ نویسی کے اعتبار سے ہندوستان نے نہایت شاندار خدمت انجام دی ہے۔
 شاعری کا پہلا تذکرہ باب الاہباب غوثی کا ہے جو اپریل ۱۷۷۰ء میں ۹۱۷ ہجری کے قریب مرتب ہوا یہ
 تذکرہ دلاورپور اور پھر مرہٹوں سے دوبارہ شائع ہوا، دوسرے عام تذکروں میں تقی اودھوی کا تذکرہ
 بہ ذلت خفین کی غنیمت اور تنفسوں کی کمیابی اس کی اشاعت میں عامل ہے اور محنت اقصیٰ سیف امین احمد
 مدنی یرن میں چھپا کر نفاذ پریس ہندوستان میں اس کا تنقیدی متن شائع ہوا ہے۔
 عبدالنبی کا تذکرہ میوانہ دوبارہ تہران سے بھی شائع ہوا ہے۔ اس کے علاوہ پی سوں
 چھوٹے بڑے تذکرے ہندوستان میں مرتب ہوئے ہیں جن کے مطالعے کے بغیر فارسی ادب کی
 تاریخ ادھوری اور ناکمل رہے گی۔

تفصیلات بالا سے اندازہ ہو گا کہ ہندوستان میں فارسی کے تسلط سے ایک طرف تو فارسی
 ادب میں قابل قدر غنائ ہوا اور دوسری طرف اس نے ہندوستانی زندگی کے ہر شعبہ کو غیر معمولی طور پر
 متاثر کیا۔ اگرچہ اس کے دور تسلط کو ختم ہوئے ایک صدی سے زیادہ ہوا۔ لیکن یہاں کی تہذیب و
 معاشرتی زندگی کے ہر پہلو اس کے اثرات کے نقوش تازہ ہیں۔ یہاں آج کی گفتگو کا موضوع ہے۔
 ایرانی زبان اور ایرانی تمدن کے غیر معمولی تغیرات کے دور اس اسباب یہ ہیں :-
 (۱) ہندوستان پر ایسے حکمرانوں کا تسلط جو ایرانی تہذیب و ایرانی زبان کے حامل تھے،
 اس کی وجہ سے فارسی یہاں کی سرکاری و تہذیبی زبان ہوئی اور اس نے ہندوستانی زندگی کو متاثر کیا۔
 (۲) جدید ایرانی تہذیب کا ہر چشمہ سلاسی تہذیب و تمدن ہے۔ جس میں بذات خود بڑی
 جاذبیت و تنوع ہے۔

(۳) ایران و ہندوستان ہم جوار ملک ہیں اور دونوں ملکوں کے باشندے ایرانی
 نسل کے ہیں۔

(۴) ہندوستان کی زبانیں آریائی نسل کی ہیں اور فارسی زبان کی ہم ریشہ و ہم رشتہ
 فارسی یہاں کی سرکاری زبان ہوئی، تو اس میں اور یہاں کی زبانوں میں زیادہ دوری نہ ہونے کی
 وجہ سے ایک دوسرے سے متاثر ہونے کے مواقع پیدا ہوئے۔

غمنما یہ بات بھی قابل ذکر ہے کہ اس صحبت میں ان امور کا ذکر خاص طور پر ہو گا، جن میں

فارسی زبان کے واضح اثرات آج تک پائے جاتے ہیں، البتہ ان اثرات کی نشاندہی کے موقع پر عربی کے وہ الفاظ و فقرات بھی مذکور ہوں گے جو فارسی زبان کے جزو بن چکے ہیں اور ایک مدت تک ایران میں مستعمل رہنے کے بعد ہندوستان میں رائج ہوئے ہیں، اس بنا پر ان کا استعمال فارسی اثرات کی نشاندہی کرتا ہے عربی کا نہیں، اس لئے کہ ہندوستان میں وہ فارسی کے وسیلے سے آئے اور یہاں ان کا چین ایرانیوں کی ذریعہ سے ہوا اس امر کی توضیح کے لئے چند مثالیں پیش کی جاتی ہیں۔

عربی میں مسلم، مومن، حاکم، سامع کی طرح کے الفاظ کی جمع بالترتیب مسلمون، مومنون، حاکمون، سامعون آتی ہے جو مفعولی و اضافی صورتوں میں مسلمین، مومنین، حاکمین، سامعین ہو جاتی ہے، گویا یہ آخری صورتیں فاعلی حالت کے طور پر استعمال نہیں ہوتیں، ایرانیوں کا یہ تصرف قابل لحاظ ہے کہ انہوں نے عربی کی فاعلی صورت مسلمون، مومنون، حاکمون، سامعون کو ذکر کے ان کی مفعولی حالت یعنی مسلمین، مومنین، حاکمین اور سامعین کو فاعلی صورت میں استعمال کیا، جیسے مومنین آمدند، مسلمین زیشتو دشیزد، حاکمین خوب اند، سامعین حاضر نبودند، عربی زبان کے اعتبار سے یہ صورتیں غلط ہیں اس لئے کہ یہ مثالیں فاعلی صورت کی ہیں، ان میں مفعولی یا اضافی شکلیں استعمال نہیں ہو سکتیں۔ یہی فارسی صورت ہندوستان میں مروج ہوئی، عربی فاعلی حالت یہاں مروج نہ ہو سکی۔ اردو میں یہی صورت فارسی کی طرح فاعلی، مفعولی، اضافی تینوں حالتوں میں استعمال ہوتی ہے صفت موصون کی کے سلسلے میں ایرانیوں نے عربی قواعد میں جو تبدیلی کی تھی، وہ بعینہ اردو میں رائج ہوئی۔ اسی کے ضمن میں عربی تائید کی فارسی بائے مخفی میں تبدیلی بھی فارسی کی طرح اردو میں بھی پائی جاتی ہے۔ اس سے یہ بات اچھی طرح ثابت ہونے لگتی ہے کہ عربی کے الفاظ و فقرات ہندوستانی زبانوں میں فارسی کے توسط سے آئے اور اسی بنا پر ان کا استعمال فارسی اثرات کا شاہد ہے۔

ہندوستانی زندگی میں فارسی زبان کے اثرات کے تعین کے سلسلے میں زندگی کے مختلف حصوں کا ذکر ناگزیر ہے اور چونکہ یہ مسئلہ آمارہ حساب کا ہے، اس لئے اس میں مفرد الفاظ سے استشہاد ہو گا جو سامعین کے لئے اکثر غیر درجہ چھپ ہو گا، اس لئے ان سے معذرت خواہ ہوں۔

افسانی زندگی کا نام کی بڑی اہمیت ہے، ہندوستانی مسلمانوں کے نام اکثر عربی اور اسلامی ہیں، لیکن قاسمی تعداد ایسے ناموں کی بھی مل جاتی ہے جو اسلاً فارسی ہیں۔ ان میں

خال خال ایسے نام بھی آجاتے ہیں جو ہندوستانی مذہب اور قدیم ایران کی اساطیر تاریخی سے
تعلق رکھتے ہیں، یہ کوئی عجیب بات نہیں اس لئے خود اسلامی تہذیب میں قدیم ایرانی و ہندوستانی
روایت کا اثر مرتب ہے، یہی وجہ ہے کہ جب ایرانی تہذیب ہندوستان میں اپنا اثر جوتا ہے تو
اس کے قدیم ایرانی عنصر کا کچھ اثر ہندوستانی زندگی پر بھی پڑتا ہے، آہ دو زبان و ادب خصوصاً
اور بعض درد دہی زبانیں عموماً قدیم ایرانی اثرات سے بروی حد تک متاثر ہوئی ہیں، چنانچہ راقم نے
اپنے ایک مقالے میں اس امر پر کسی قدر تفصیلی بحث کی ہے، اس کے دہرائے کہ اس وقت موقع نہیں
ذیل میں کچھ ایسے ہندوستانی نام دیئے جاتے ہیں جو فارسی اثرات کے حامل ہیں:

نوشتہ، پوشنگ، جمشید، رستم، سہراب، کیقباد، فریدون، خسرو، پردیز،
فرزد، آفرید، خستہ منیر، نامید، خورشید، بہرام، آفتاب، مانتاب، شہ، نو،
ندینہ، شامین، شامنیہ، نوشین، فرزدہ، نورجہاں، شاہ جہاں، شاہسوار، گردانہ،
فرزاد، شاہانہ، دلشاد، دلدار، انجہ نواز، دلنواز، شاہ نواز، مہدی نواز، دولت یار،
بخت یار، شہ یار، شمشاد، یاسمین، نسرتی، گلاب، مہر جہاں، جان جہاں، ادنگزیب،
جہانگیر، سید، بخت، بہادر شاہ، باز بہادر، شیر جنگ، شیر خان، دریا خان، شہنشاہ،
کلنار، نورنگ، مہر افروز، افسر بانو وغیرہ وغیرہ۔ بعض ہندوؤں کے نام بھی اسی انداز
کے ہیں مثلاً لال بہادر، جنگ بہادر، شیر بہادر، شمشیر بہادر، رائے بہادر، رنج بہادر،
بجورنگ بہادر، روشن لال، چمن لال، اقبال سنگھ، خوش وقت سنگھ، دیپیش وغیرہ۔
ہندوستانی خطبات میں ذہنی کی جا بجا آمیزش ملتی ہے۔ مثلاً خان بہادر، رائے بہادر،
آصف جنگ، شمشیر جنگ، یاور جنگ، بہادر جنگ، سالار جنگ، وغیرہ

یہ سب ایک دوستانہ جو گرد ہوال کی پہاڑیوں میں کافی پھر چکے ہیں، مجھے بتایا کہ
اکثر پہاڑیوں کے نام میں ذہنی آمیزش ملتی ہے۔ جیسے دربان سنگھ، مہربان سنگھ، بند سنگھ،
عم سنگھ، اقم سنگھ وغیرہ، وہاں ان کو بتایا گیا کہ ۵۵ء کی شورش کے زمانے میں بعض مغل
امرا وغیرہ ان اطراف میں رہے تھے۔ اس وجہ سے اس طرح کے نام وہاں رائج ہو گئے۔
انسانی اعضائے بدن یا جسم کے تعلقات کے مقبول عام تمدن و معاشرت

کے محرکات کے غماز ہوتے ہیں۔ اس سلسلے کے اکثر الفاظ فارسی کے ہیں، جو عام لوگوں کی زبان پر ہیں :-
 جسم، خون، ابرو، ناخن، سینہ، جگر، دل، بغل، پہلو، پلک، کنار، بازو، پشت،
 پنجہ، گردن، کم، سر، پیشانی، زبان، حلق وغیرہ۔ ان میں اکثر اتنے عام ہیں کہ ان کا بدل ہندی
 لفظ موجود ہی نہیں اور ہے بھی تو زبان پر نہیں چڑھا۔ خون، ناخن، بغل، پلک، پنجہ، گردن،
 کمر، سینہ، سر، زبان ایسے لفظ ہیں جن کو عامی سے عامی آدمی بولتا اور سمجھتا ہے۔ ان میں بعض لفظ
 سنسکرت یا ہندوستانی ماخذ میں بھی اسی شکل اور اسی معنی میں مستعمل ہیں۔ مثلاً کنار اور سر،
 ان کے متعلق قطعی فیصلہ مشکل ہے کہ ہندوستان میں ان کا چلن فارسی کی ذمہ سے ہوا یا خود یہیں
 کی زبان سے لیا گیا ہے۔ البتہ فارسی لفظ کران جو اردو ادب میں اکثر استعمال ہوا ہے، وہ فارسی
 لفظ کنار کی تقلیدی شکل ہے۔

انسانی زندگی میں رشتہ اور رشتہ داری کو بڑی اہمیت حاصل ہے، زندگی کا یہ
 شعبہ فارسی سے کم متاثر ہوا ہے اس لئے کہ اس سلسلے کے زیدہ الفاظ فارسی سے اخذ نہیں پھر بھی
 الفاظ ذیل سے فارسی کے اثر کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔

داماد، شادی، باجی، بابا، بھرت، خویش، برادر، برادر بستی، زوجہ، شوہر،
 پچا زاد، پھوپھی زاد، خالہ زاد، گھر داماد، خالہ، خالو۔

غذا و خوراک انسانی زندگی کی ناگزیر چیزیں ہیں۔ جب تہذیب ترقی کرتی ہے، تو اس کے
 کھانے پینے کے آداب میں تنوع پیدا ہوتا ہے، تنوع قسم کے کھانے دسترخوان کی زینت ہوتے ہیں،
 اس طرح کے تنوع میں ایرانی اثرات کافی دخیل رہے ہیں، ضمناً یہ بھی عہد ہے کہ رشتہ کے سلسلے
 نام مخصوص اور محدود ہوتے ہیں، ان میں تہذیبی ترقی کسی اضافے کی موجب نہیں ہوتی۔ برخلاف
 غذا و خوراک کے کہ ان میں تمدنی ترقی کے شانہ بشانہ روز افزوں ترقی و اضافہ ہوتا ہے۔ اس سلسلے
 کی چند مثالیں ذیل میں درج کی جاتی ہیں :-

خوراک، دسترخوان، گوشت، مہری، تورمہ، قیمہ، کوفتہ، قییمہ، دوپیز، زہ، بریانی،
 صابی کباب، شوربہ، چپاتی، نان، نان خدائی، شیر مال، تور، تندوری (= تنوری) خشکہ،
 نندہ، پلاؤ، کل پایہ، دلو دہ، مہری، خاکینہ، پسندے، آش، یخنی، محف، شیر، شیر مرغ،

شیر خرم، شیرانہ، مرغ، دم پخت، حلیم، شب دیگ۔

ہندوستان کے اکثر لباس اور اس کے تعلقات نام فارسی زبان کے ہیں۔ اس سلسلے کے

نام یہ ہیں:-

پوشاک، پاجامہ، زیرجامہ، چارجامہ، شلوار، قمیض، اندام، ازار بند، پاتابہ، عمامہ،
موزہ، بڑاب، شیردازی، کف، جامہ، جیب، استر، ابرہ، لحاف، مغزی، دامن، عرض، پنہا،
(سپن، پہننے سے مقبوض ہے اور گناؤں میں مستعمل ہے)، جاجم، خیمہ، قنات، پشمینہ، سینہ بند، عبا،
قبا، تنزیب، محفل، اعلیٰ، زربفت، وغیرہ۔

ہندوستان کے بعض شہروں، قصبوں، اور محلوں کے نام فارسی سے لئے گئے ہیں، جب
تک ان کا وجود ہے فارسی کا اثر باقی رہے گا اور جب بھی کوئی ان کی وجہ تسمیہ سے بحث کرے گا،
اسے فارسی ہی کا سہارا لینا پڑے گا۔ اس سلسلے کی چند مثالیں ملاحظہ ہوں:-

آباد پر ختم ہونے والے نام:- احمد آباد، محمد آباد، حسن آباد، حیدر آباد،
فیروز آباد، شاہجہاں آباد، الہ آباد، غازی آباد، فرخ آباد، فیض آباد، شمس آباد وغیرہ۔
(اس طرح کے نام ایران میں آج بھی پائے جاتے ہیں)۔

گنج پر مشمول نام:- ذاب گنج، یحییٰ گنج، حضرت گنج، گنج مراد آباد، جے گنج،
کشن گنج۔ (بظاہر گنج وہی لفظ ہے جو فارسی میں خزانہ کے معنی میں مستعمل ہے)۔

پور پر ختم ہونے والے نام:- جونپور، بڑہانپور، مرزا پور، کاپنور، محمد پور،
نختیار پور، احمد پور، شاہجہاں پور، حسن پور وغیرہ۔

(بظاہر یہ نام نیشاپور کے قیاس پر فارسی ہیں اور ان کا وجود فارسی کے زیر اثر ہوا ہے)

باغ پر ختم ہونے والے نام:- قاضی باغ، صاحب باغ، بدرباغ، مگر باغ،
زہرہ باغ، آبد باغ وغیرہ۔

سرائے پر مشمول نام:- کھیتا سرائے، لکھی سرائے، من سرائے، سرائے خاص۔

ان ناموں میں سرائے فارسی ہے، اور یہ شہر بھی ایرانی اثر کے تحت وجود میں آئے ہیں،

گھر، وغیرہ کے متعلق بھی فارسی اثرات محفوظ نہ رہ سکے، اس سلسلے کی چند مثالیں

یہ ہیں :-

غریب خانہ، صحن، دروازہ، طاق، دہلیز، دالان، شہتیر، برآمدہ، دریچہ،
تخت، گرسی، نعمت خانہ، پایہ، دستہ، چارپائی، غسل خانہ، پاخانہ، آبدارخانہ، چھوڑہ،
حل سرا، بالاخانہ، پائیں باغ، غلاماگرکش، باورچی خانہ وغیرہ۔

ظروف جو ہندوستانی میں مستعمل ہیں، اکثر لفظاً دغنا فارسی میں چند مثالیں ملاحظہ ہوں:
دیگ، دیچی (کبھی کبھی ان کا تلفظ ڈال سے ہوتا ہے)، لگن، طشت، سلیچی، کفگیر،
ماہی تارہ، دست پنہ، سینی، قاب، پتیل (پاتیل سے ماخوذ ہے) پتیلی، گلدان، سرمہ دان
(سرمہ دانی)، پانڈان، خاصدان، اگالدان، قلم دان۔

ذیورات اور خوشبو کی چیزوں کے نام فارسی کے ہیں، مثلاً:
زیور، بادوبند، گلونید، ہار، انگشتر، انگشتری، آدیزہ، دست بند، خوشن،
طوق، پازیب، ہیکل، عطر، مشک، مشک نافہ، نافہ، عنبر، زعفران۔
ہندوستانی پھلوں کے نام میں کچھ فارسی کے ہیں، بعض نام ایسے ہیں جن کا بدل
ہندوستانی زبان میں نہیں، اس سلسلے کی مثالیں ملاحظہ فرمائیے:

میوہ، سیب، انار، انگور، امروہ، چلوڑہ، شفقو، ناشپاتی، خوبانی،
شریفہ، بادام، کشمش، خرپوزہ، تربوز، سردا، شہتوت، ہندوانہ۔

یہ انہری لفظ ہندوستان میں عام نہیں، لیکن اودھ کے بعض علاقے میں تربوز کی
جگہ بولا جاتا ہے۔ ایران، افغانستان، ماوراءالنہر وغیرہ میں تربوز کی جگہ یہی لفظ مستعمل ہے،
وہاں اس کا شمار اچھے پھلوں میں ہوتا ہے اور دسترخوان کی زینت سمجھا جاتا ہے، اس لئے بڑی
کثرت سے رائج ہے۔ بہر حال اودھ کے بعض علاقے میں اس اصیل فارسی لفظ کے استعمال
کی وجہ معلوم نہ ہو سکی، لیکن یہ امر قابل توجہ اور دلچسپ ہے۔ بریلی و مراد آباد کے علاقے
میں امروہ کو سفری بھی کہتے ہیں، اس کی وجہ تو نہ معلوم ہو سکی۔ لیکن یہ دونوں نام بھی
فارسی ہی کے معلوم ہوتے ہیں۔

ہندوستان میں پھلوں کی کثرت ہے اور عام طور پر ان کے نام بھی ہندوستانی ہیں۔

لیکن حالِ خال فارسی نام بھی مل جاتے ہیں؛ اردو زبانِ وادب اور بعض دوسری ادیبانہ زبانوں میں فارسی پھولوں کے نام اکثریت سے ملتے ہیں لیکن یہ جگہ ان کے ذکر کی نہیں۔ بعض فارسی نام یہ ہیں :

گلکاب، گل داؤدی، گل شبو، حسن حنا، لالہ، نیو فر۔
ہندوستانی جانوروں اور پرندوں کے ناموں میں بعض خالص فارسی کے ہیں اور وہ اتنے عام ہیں کہ شخص ان کو استعمال کرتا ہے۔ اس سے فارسی اثر کا اندازہ ہو سکتا ہے، مثلاً: بیجان، حیوان، جافور، جاندار، شیر، خرگوش، شکرہ، شاہین، بلبل، باز، فاختہ، کبوتر، مرغابی، سیخ پر، قاز، سرخاب، نیل سر، گلنگ، ببط، مرغ زریں (اس نام کے سلسلے میں میرے دوست ڈاکٹر کرمانی نے بتایا کہ یہ مخصوص چرایا، انہوں نے نیپال میں دیکھی اور اس کا یہ نام وہیں سنا)

ہندوستان میں پودوں اور درخت کی بڑی کثرت ہے اور ان کے بیشتر نام ہندوستانی ہی ہیں۔ لیکن حالِ خال فارسی نام بھی مل جاتے ہیں جیسے: چنار، حنا، بنفشہ، بعض ہندوستانی سبزیاں فارسی نام کی حامل ہیں مثلاً شکر قند، زمین قند، شلیم، کدو، خرفہ، شکر قند کو بعض علاقوں میں گنتی کہتے ہیں جو بظاہر فارسی لفظ گنج سے بنا ہے۔

ہندوستانی گالیوں اور تنبیہ کے کلمات میں فارسی کے کافی عناصر اس زبان کے غیر معمولی اثرات کا پتہ دیتے ہیں، اس سلسلے کے بعض کلمات حوام لوگوں کی زبان پر ہیں کچھ اس طرح کے ہیں :

آوارہ، بد معاش، حرام زادہ، بے شرم، بے حیا، کمیٹہ، بد ذات، یہودہ، نالائق، احمق، بد بخت، بد نصیب، چُخند، کندہ نازش، بے شعور، بے وقوف، اٹھائی گیر اور غیرہ وغیرہ۔

ان کے مقابل میں تحسین کے کلمات قدر تا کم ہیں۔ مثلاً: شاباش، زندہ باد،

سبحان اللہ وغیرہ۔

سواری و سفر کے سلسلے کے خاصے الفاظ فارسی زبان سے ماخوذ ہیں مثلاً ملاحظہ ہو:

راہ، میل، سوار، سواری، پیادہ، لگام، رکاب، رکابدار، زمین، نعل، نعل بندی، فیس، چوبدار، چوبداری، راہگیر، دور، نزدیک، گھڑ سوار، گھڑ سوار وغیرہ۔

ہندوستانی پیشہوروں کے اکثر نام اور تعلقات فارسی زبان کے ہیں، اس سلسلے کے

چند نام یہ ہیں :

دندی، حجام (خلیفہ)، نانائی (ناتوائی)، بادہ پی، خانسماں، بزاز، قصاب،

جلد، گورکن، کتاب فروش، سبزی فروش، حلوائی، نذات، ملاج، جولاہ، مہتر، مہترانی، حلال خور، زرگر، سقہ، صاف، صراف، منعم، شتر بان، گاڑی بان، پیلبان وغیرہ۔

ہندوستان ندرعی ملک ہے، کھیتی اور زراعت کے متعلق سبکدوں لفظ و اصطلاح

عوام و خواص کے زبان نہ ہیں۔ ان میں خاصے الفاظ فارسی عربی کے ہیں۔ بہر حال یہ لفظ خواہ فارسی کے ہوں یا عربی کے فارسی زبان کے اثرات پر دلالت کرتے ہیں، اس سلسلے کی قابل ذکر

مثالیں یہ ہیں :

لاشتکار، کاشتکاری، زمیندار، زمینداری، فصل، ربیع، خریف، زاید، گندم، جو، آبپاشی، نہر، مزد و مد، غیر مزد و مد، زمین، مالگنداری، تحصیل و مول، بقایا، رعایا، بارش، موسم، سردی گرمی، لغاوی، گردی، دہندہ، نادہندہ، دخلی، امسی، وغیرہ۔

ہندوستان میں عہدوں کے اکثر نام پڑائے ہیں، ان میں اکثر کی ذمہ داریاں بدل چکی ہیں

لیکن نام وہی پڑائے چلے آتے ہیں۔ گویا فارسی کے اثرات ہنوز جاری و ساری ہیں۔ چند قابل ذکر نمونے یہ ہیں :

سپاہی، شخمہ، دیوان، تحصیلدار، ضلعدار، تھانہ دار، کارندہ، مختار، امین، قرقین

حاکم پرنس، حاکم تحصیل، حاکم ضلع، کوتوال، یہ آخری لفظ کوٹ اور وال سے بنا ہے جس کے معنی قلعہ دار کے ہیں۔ فارسی میں کوتوال "کوٹ والا" کے معنی میں مستعمل ہے۔ لیکن جب فارسی یہ لفظ ہندوستانی زبان میں آیا، تو اس کے معنی بدل گئے، یہ محکمہ پولیس کی ایک اصطلاح ہے اس میں

ہیے نسبتی کے اضافے سے ”کو تو الی“ کا لفظ بن گیا ہے۔

ہندوستان میں اکثر ایسی اصطلاحات رائج ہیں جن کی اصل عربی ہے (فارسی کی بھی قابل توجہ تعداد ہے)، چونکہ یہ عربی الفاظ اصطلاحات برماہ راست عربی زبان سے نہیں، بلکہ فارسی زبان کے وسیلے سے آئے، اس لئے ان کے استعمال سے فارسی کے اثرات کا رشتہ کمزور نہیں ہوا، بہر حال فارسی و عربی کے یہ الفاظ صدیوں سے ہندوستان کی زبانوں کا جز ہیں۔ اور لوگوں کے عام استعمال میں ہیں۔ اس سلسلے کی چند مثالیں درج کی جاتی ہیں جن میں بعض کاشتکاری سے بھی متعلق ہیں۔

عدالتی و قانونی اصطلاحات: عدالت، قانون، مدعی، مدعا علیہ، منصفی، دیوانی، مال و کیل، مؤکل، وکالت، وکالت نامہ، رہن، مہتمن، سیدنا، رہن نامہ، مزیم، شہادت، گواہ، الزام، گواہی، سزا، جرمانہ، ثبوت، حاضری، حاضر، دستاویز، مزیم، جرح، نقشہ، خسہ، مسودہ، ہبہ، کاتب، گواہ، حاشیہ۔

تحریر و کتابت کی اصطلاحات: قلم، دوات، سیاہی، روشنائی، کتاب، کاغذ، خط، اِمالا، دستخط، درس، استاد، مشق، میسر، طالب علم، ورق، صوف، باب، سُرخ، کتابت، جلد، شان خط، پشت، پشتہ، سرورق، دیباچہ، مقدمہ، متن، حاشیہ، فصل۔

نچاری کے متعلقات: زندہ، دراز، برہ، کمافی، زنبور، چوہ، آ رہ، آری، دلہ۔

معماری کے سلسلے کے الفاظ: راج (راج بمعنی معمار کی ہندی صورت) معمار، آثار، میسر، فصیل، ردہ، منزل۔

تعمیرات کے متعلقات: گنبد، منارہ، منار، محراب، طہتی اصطلاحات: بنض، قارورہ، پیشاب، پاخانہ، حرکت۔
موسیقی: کماچہ، غرب، خیال، عجیز۔
پیمائش: گز، میل، من، سیر، کعب، مربع، پیمانہ، پیمائش۔

ہندوستانی بول چال میں فارسی کے سیکڑ : : کلمات مستعمل ہیں، ان الفاظ کے
 علاوہ فارسی کے فقرے، ضرب الامثال، روزمرے رفتہ رفتہ کی گفتگو میں آتے ہیں، البتہ یہ
 بات قابل ذکر ہے کہ تدریجاً ان کا استعمال کم ہوتا جا رہا ہے، لیکن ان کے استعمال سے گفتگو
 میں شائستگی اور بیان میں زور پیدا ہو جاتا ہے اس سلسلے کی بعض مثالیں درج ذیل کی جاتی ہیں :
 ادوختن گم است کرا رہی گند ؛ آزمودہ را آزمودن جہلست ؛
 سلامت روی و باز آئی ؛ آفتاب لب بام ؛
 بسیار سفر باید تا پختہ شود خامی ؛ باہیں مردماں بیاید ساخت ؛
 پایاں شب سیمہ سفید است ؛ تا تریاق از عراق آورده شود لہ گزیدہ مرد شود ؛
 جای استاد خالی است ؛ جای تنگ است و مردماں بسیار ؛
 چون بخلوت می روند آن کار دیگر می کنند ؛ چون عشق حرم باشد سہل است بیا باہنا ؛
 چرا کاری کند عاقل کہ باز آید پشیمانی ؛ چہ نسبت خاک را با عالم پاک ؛
 کم از کم ہندخواستہ ؛ خریدنی اگر بکند ؛ چوں بیاید ہنوز خراب شد ؛
 خفتہ را خفتہ کی کند بیدار ؛ دیوار ہم گوشش دارد ؛
 در کار خیر حاجت پہ آخلہ نیست ؛ دیوانہ بہار خویش ہشیار ؛
 دیدہ بایہ شد چہ می زاید کہ شب آستین است ؛ دانہ دانہ ہی شود انبار ؛
 سگ باش برادر خرد مباحش ؛ نہان یار من ترک دمن ترک نمی دانم ؛
 شنیدہ کی بود مانند دیدہ ؛ صلہ ہر جا کہ شنیدہ صلہ است ؛
 سگ اصحاب کہف روزی چند ؛ پی نیکان گرفت مردم شد ؛
 شاہان چہ عجب از بنوازند گدا را ؛ عقلندان را اشارہ کافی است ؛
 عاقبت گرگ زادہ گرگ شود ؛ قطرہ قطرہ دریا می شود ؛
 کس نمی پرسد کہ بختا کیستی ؛ کجا دانند حال اسبکسان ساحلہا ؛
 مگر بکشتن روز آدل ؛ نیکی را بچشم مجنون باید دید ؛
 مارا چہ ازین قعدہ کہ گاد آمد و خریف ؛ مشک آنست کہ خود ہوید ؛

من خوب می شناسم پر این پارسی را ؛ نہاں کی مانند آن رازی کز و سازندہ محفلہا ؛
 ہر استاد اہل گفت ہماں میگویم ؛ ہر سخن موقع و ہر نکتہ مقامی دارد ؛
 ہمیں گوی وہیں چو گان ؛ یک اناہ صد بہار ؛

ہندوستانی زندگی کے مختلف پہلوؤں پر فارسی جس قدر اثر انداز ہوئی ہے۔ اس کا کسی قدر اندازہ اس وقت تک کی گفتگو سے ہو گیا ہو گا، لیکن سب سے زیادہ یہاں کہ زبانیں متاثر ہوئی ہیں۔ ہندوستانی زبانوں پر فارسی کا گہرا اثر ہوا ہے، ان میں شمال جنوب دونوں خطوں کی زبانیں شامل ہیں۔ درادری زبانیں یعنی تامل، تیلگہ، کنڑی، ملیالم اور برہڑی بھی اس کے حلقہ اثر میں آگئیں۔ زبان پر جو اثرات ہوئے ان کے علاوہ بعض زبانوں کے ادب بھی متاثر ہوئے بغیر نہ رہ سکے، ان میں اردو، ہندی، کشمیری، بنگالی اور پنجابی خصوصیت سے قابل ذکر ہیں۔ لیکن یہ موضوع اتنا وسیع ہے کہ اس کے سے مجربات درکار ہوں گے۔ اس سلسلے کے بعض مطالعے سامنے آچکے ہیں، ڈاکٹر عبدالحی کا کتابچہ مرہٹی پر فارسی کے اثر کے عنوان سے غرض ہوا شائع ہو چکا ہے، حال ہی میں ڈاکٹر یادو نے ممبئی یونیورسٹی سے اسی موضوع پر کام کر کے ڈاکٹر بیٹ حاصل کی ہے۔ ان کے مقالے کا عنوان یہ ہے :- *Impact of Persian on Marathi Bakh*۔

ars and Aesthetic Patna Voucher

اس مقالے میں موضوعات نے نہایت مفید اور مفصل معلومات فراہم کر دی ہیں بنگالی پر فارسی کے اثرات کے عنوان سے ڈاکٹر عطا کریم برقی استاد کلکتہ یونیورسٹی نے نہران یونیورسٹی میں ایک مقالہ پیش کیا، جو ڈاکٹر بیٹ کے لئے منظور ہوا، یہ مقالہ ان تمام مقالات سے ممتاز ہے جو غیر ایرانی طلبہ پیش کرتے ہیں۔ کالج کے فارسی کے ایک استاد آسامی زبان پر فارسی کے اثر و نفوذ کے عنوان سے پی ایچ ڈی کے حصول کے لئے ایک مقالہ تیار کرنا چاہتے ہیں، فارسی نے ہندی کو جس طرح متاثر کیا ہے، اس پر کئی دانشمندوں کے کتبچے سامنے آئے ہیں۔ ان میں ڈاکٹر کا مطالعہ خاصہ دلچسپ اور قابل توجہ ہے، یہ بات البتہ قابل ذکر ہے کہ اردو فارسی نے سب سے زیادہ اثرات مرتب کئے۔ لیکن اس

سلسلے میں اب تک کوئی بڑا کام نہیں ہوا ہے۔ عرصہ ہوا اقمِ حرمت، نظمِ سندھستان کی زبانوں پر فارسی کے اثر و نفوذ کے عنوان سے) شہنشاہِ میان کے جشنِ تخت نشینی کے موقع پر ایک مقالہ پیش کیا تھا جو اپریل ۱۹۷۲ء میں انڈیا سوسائٹی کے رسالہ "انڈیا ایران" میں شائع ہو گیا ہے۔ اس موقع پر اس کے دہرانے کی ضرورت نہیں، البتہ ہندی اور اردو پر فارسی کے اثرات کے سلسلے میں ایک مختصر سی گزارشِ ذیل میں درجہ کی جاتی ہے۔

ہندی زبان پر فارسی کے اثرات حسبِ ذیل امور کے لحاظ سے قابلِ توجہ ہیں۔ چونکہ ہندی اور اردو کی بنیادی قواعد یکساں ہیں، اس لئے اردو بھی ان امور میں ہندی کی شریک ہے۔ (۱) ہندی کے اکثر صفات فارسی سے ماخوذ ہیں اور ان سے اسمِ کیفیت بنانے کا قاعدہ دونوں میں یکساں ہے، یعنی "ی" کے اضافے سے مثلاً آباد، بہادر، بہادر، بہا، گنبدہ صفت کی مثالیں اور آبادی، بہادری، بہادری، بُدائی، گندگی اسمِ کیفیت کی مثالیں ہیں۔ اسی کے ذیل میں وہ صفات بھی درج ہیں جو فارسی اسماء میں "ی" کے اضافے سے بنائے جاتے ہیں جیسے اصلی، نقلی، قیمتی، ہندی وغیرہ۔

(۲) فارسی سے اصل مصدر کثرت سے مستعمل ہیں جیسے: مالش، سفارش، سوزش، گفتگو، بارش، خواہش، آلاش، آمیزش، نالش اور اسی قیاس پر رہائش۔

(۳) مصادر بھی فارسی لفظوں سے بنائے گئے ہیں جیسے: آزمانا، خریدنا، تراشنا، رزنا، گذرنا، فرمانا، بدلنا، شرمانا وغیرہ۔

(۴) فارسی حرکتِ جوار متعلقات وغیرہ آزادانہ طور پر استعمال ہوتے ہیں جیسے: ہمیشہ، بیشک، بجز، بغیر، بجائے، ہو بہو، بابت، پس، رد و رد، وغیرہ۔

(۵) اس طرح کے مرکبات بھی فارسی اثر سے محفوظ نہ رہ سکے۔ مگر غمت، کمر ہلکا، گھڑ سوار، دل چلا، دماغ چلا، سر پھرا، اٹھائی گرا، وغیرہ۔

(۶) بعض فارسی اسمِ مفعول بھی ہندی میں مستعمل ہیں جیسے: شادی شدہ، رجسٹری شدہ، نتھی شدہ وغیرہ۔

(۷) ریل پیل، کھینچا نانی، دھو چو کرمی، دھینکا مٹتی، کڑا کڑا، بوندا بوندا،

دھڑا دھڑا، چھ چھ، چٹا چٹ، بھاگا بھاگا، مارا مارا وغیرہ فارسی انداز کے ہیں قس گپو، سراپا وغیرہ۔

(۸) فارسی پیشوند و پسوند (Prefixes suffixes) وغیرہ کا استعمال ملاحظہ فرمائیے: اگالداں، پیکردان، پانڈان، سنگارداں، سرگردانی، پھر دانی، پاگل خانا، بھاپہ خانہ، چندو خانہ، تاروی خانہ، کھنڈ سار، چلچلی، ڈو پچی، بے ڈھب، بے دول، ہلاؤ، بلا سبب، بھولی وغیرہ۔

(۹) بعض اسم ذیل فارسی قواعد کے تحت ہیں جیسے: چوڑی گر، جاکار، کلاکار، منھ توڑ، سر توڑ، تیس مار، مکھی مار، کفن کھسوٹ، پتھر کیٹ، پتھر چپٹ، بعض میں ذر سی انفال کی آمیزش ہے جیسے: دھوکے باز، اٹکل باز، دلگی باز، گھڑی ساز، چوڑی دار وغیرہ۔

(۱۰) بعض اوقات ذر سی کی طرح مضات، مضات الیہ کی تقلیب سے لفظ بنا لیتے ہیں، جیسے: چور دروازہ، راج محل۔

(۱۱) بعض الفاظ میں یاے لیاقت کا استعمال قابل توجہ ہے جیسے: ہونی، انہونی، کرنی، بھرنی۔

فارسی نے ہندی ادب کو ایک حد تک متاثر کیا ہے، بعض ہندی شعرا نے غزل کی روایت اپنانے کی کوشش کی ہے۔ ان میں پرتاپ رائے مصری، ایودھیا سنگھ اودھیا، نرانا وغیرہ خصوصیت سے قابل ذکر ہیں۔ بعض شعرا نے رباعی کے انداز میں شعر کہے ہیں، اس سلسلے میں رام شنکر شرما کا نام آتا ہے، بچن نے عمر خیام کی پیروی کی کوشش کی ہے جو ہندی میں نہایت درجہ مقبول ہوئی، ہندی صوفی شعرا کے لئے مثنوی خصوصیت سے قابل تقلید رہی، بعض شعرا نے فارسی بحر کے استعمال کا تجربہ کیا، ان میں پرتاپ رائے مصری، سری دھربھاشا، ایودھیا سنگھ اودھیا، بال مکند گپتا، نرانا وغیرہ قابل ذکر ہیں۔

بعض ہندی شاعروں نے فارسی اشعار کا ترجمہ کر لیا ہے، اس سلسلے میں کبیر داس خصوصیت سے قابل ذکر ہیں۔

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

فارسی

ہندی

کسی پنج روز نوبت دوست کیر اپنی نوبت دس دن ایو بجائے
پزیرائی تو دل بے سراے فسوس کیر شرمیراے کیریا سوسے سٹھ چین
کہ درہر زمان آید آدای کو کس سانس نگارہ کوچ کا باجت تدون جن

ہندی زبان پر فارسی کے جو اثرات ہیں، وہ سب اردو پر بھی ہیں، ان کے علاوہ اردو حسب ذیل لحاظ سے مزید متاثر ہوئی ہے۔

(۱) فارسی اضافت کا اردو میں آزادانہ استعمال ملتا ہے، جیسے: مڑبای دراز، گلہائی ناز، علاوہ بریں عربی علامت 'ال'، فارسی لفظوں کے ساتھ بھی کبھی مل جاتی ہے جیسے: حسب الفرائش، حسب الفرمودہ، قریب المرگ وغیرہ۔

(۲) فارسی واو عطف اردو میں برابر استعمال ہوا ہے جیسے پیچ و تاب، خروخال سرویا، کر و فر، آب و ہوا، آب و رنگ، آب و دار، رفت و گذشت۔

(۳) فارسی اسم فاعل مرثم کی اردو میں بہتات ہے۔ اس سلسلے کی یہ مثالیں، لکش، دلفریب، مے کش، دلربا، جانفزا وغیرہ وغیرہ۔ ان کی تعداد ہزاروں تک پہنچ جائے گی۔

(۴) فارسی اسم مفعول کی یہ مثالیں ملاحظہ فرمائیے: گزشتہ، پوچشتہ، آزمودہ، رفتہ، پروردہ، آموختہ وغیرہ۔

(۵) فارسی صفات اردو میں ہندی کے مقابلے میں کثرت سے استعمال ہوتی ہیں، ان طرح

صفات کے درجے بھی ہندی میں خل خل، لیکن اردو میں زیادہ مرقع ہیں جدید، بہتر، بہترین، کم، کمترین، خوش، خوشتر، خوشترین، خوب، خوبتر، خوبترین وغیرہ۔

(۶) فارسی اسم عالیہ اردو میں مروج ہے جیسے: لڑکے، خنداں، گریاں، نالائک، غمناک

(۷) فارسی حروف جارہ اردو مرکبات میں کثرت سے استعمال ہیں جیسے: دراصل، بہتر،

بنور، درحقیقت، یہ سبیل تذکرہ، دم بدم، پے در پے، بیش از بہت، کم از کم، علاوہ بریں، بہتر، قدم بقدم۔

(۸) عربی تہوین فارسی کی راہ سے اردو میں آئی، اس سلسلے کی مثالیں ملاحظہ فرمائیں۔

فہذا، کنایت، عارۃ، مثلاً، یقیناً، اصلاً، ذیل، نسبت، مقابلتہ، حقیقتہ، مختصراً، اختصاراً، خصوصاً، اشارۃ، کنایت، اولاً، ثانیاً، رابعاً، ایماناً، ضرورتاً، ایضاً، وغیرہ۔ اسی عربی انداز کی فارسی کی یہ مثالیں بھی ہیں:

نمونہ، اندازاً، نمونہ اور انداز فارسی لفظ ہیں، جو تین قبول نہیں کرتے۔

(۹) فارسی جمیع کثرت سے اردو میں مستعمل ہیں جیسے: سالہا سال، مژبہای دراز،

غلطیہائے مضامین، سخت جانیہا، ہزارہا، صدہا، والیان، فرمازدایان، صاحبان، صاحبزادگان، خواجگان، پس ماندگان، بندگان وغیرہ۔

بعض جمعیں عربی قاعدے سے بنائی گئی ہیں جیسے: باغات، بگیات، الالیشات، فرماشات، گزاشات، خوانین، خوانین، فرامین، فرمودات وغیرہ۔

اردو میں جمع الجمع کا استعمال فارسی کے قیاس پر ہوا، عربی میں اس کا دجو دہنیں، جیسے دجوات فارسی میں مستند اساتذہ کے یہاں الحانہا، عشاقان، اوتمان، ملوکان کی طرح کی جمعیں ہائی جاتی ہیں۔

(۱۰) عربی کے جو الفاظ فقرات فارسی کے توسط سے اردو میں آئے ہیں، ان کی

نوعیت اس طرح یہ ہے:

(الف)۔ کچھ الفاظ ہیں جن میں معنوی تبدیلی ہوئی جیسے: مُسَلِّمَان ظاہر

ہے کہ فارسی والوں نے اس کو مسلم کے معنی میں استعمال کیا اور وہی اردو میں بھی

رایج ہوا۔

(ب) کچھ الفاظ ہیں جن میں معنوی تبدیلی ہوئی جیسے عودت، عربی میں اس کے معنی چھپانے

والی چیز کے ہیں، فارسی میں نیا لفظ زن کے معنی میں استعمال ہوا اردو والوں نے

اسے اپنایا۔

(ج)۔ عربی کی بعض جموں کی مفعولی صورت فاعلی شکل میں استعمال ہوئی جیسے: مسلمین

سامعین وغیرہ، اس کے بارے میں شروع میں عرض کیا جا چکا ہے۔

(د)۔ فارسی والوں نے فارسی الفاظ کی چند جمعیں عربی کے دستور کے مطابق بنائی

ہیں جیسے: گذارشات، باغات، اردو میں یہ تخریک خاصی عام ہو گئی ہے، اس سلسلے کی مثالیں یہ ہیں: فرمودات، سفارشات، نامہ جات، وغیرہ۔

(۴) عربی تشبیہ کا نہ صرف استعمال ہوا، بلکہ اس کی مفعولی و اعضائی شکلیں فارسی صورت میں رائج ہوئیں۔ یہ تصرف فارسی والوں کا تھا، یہی اردو میں بھی مروج ہوا۔ جیسے والین، طرفین، جانبین، نعلین، مغربین، مشرقین، حرمین، سبطین وغیرہ۔

(۵) صفت موصوف کی تطبیق اردو میں فارسی کی راہ سے آئی، اس سلسلے کی مثالیں یہ ہیں: والدہ محترمہ، قوۃ ناطقہ، علوم اسلامیہ، ارشادات عالیہ عادت ثانیہ وغیرہ۔

(۶) تطبیق صفت موصوف کی تشبیہ کی ایک صورت اردو میں ملتی ہے :-

حرمین شریفین۔

(ح) عربی تائید فارسی کی پیروی میں اردو میں ہائے محقق میں تبدیل ہوئی، جیسے: والدہ، محترمہ، کلمہ، ناطقہ، ثانیہ وغیرہ۔

(ط) تنوین کا استعمال فارسی کی راہ سے آیا ہے یہی حال سلامت اضافت و صفت موصوف کا ہے۔

(۱۰) فارسی کے اکثر محاورے اردو میں ترجمہ ہو گئے ہیں۔ کچھ ہندی میں بھی استعمال ہوتے ہیں :-

سر آمدن = سر آنا
قسم خوردن = قسم کھانا
زبان کشودن = زبان کھولنا

سے کبھی کبھی عربی زبان کے قاعدے سے نادر کیفیت کو بنا پر عظمیٰ مزید ہوتا ہے حال ہی میں راقم کی نظر سے کتاب عظمیٰ کی ترتیب نعرے گزری حالانکہ کتاب مذکور ہے اس بنیاد پر عظمیٰ کے بجائے عظیم درست ہو گا۔

راز کشودن	=	راز کھولنا
از پوست بر آوردن	=	پول کھولنا
باد شدن	=	ہوا ہونا
گوشش دادن	=	کان دھرنا
حرف گرفتن	=	بات پکڑنا
شرط بستن	=	شرط باندھنا
نام نہاد بن	=	نام رکھنا
لات زدن	=	ڈینگ مارنا
از عہدہ بدر آمدن	=	عہدہ بُرد آ ہونا
آب آب شدن	=	پانی پانی ہونا
در پے شدن	=	در پے ہونا

از بی اعتباری سے فارسی کے اثرات متنوع ہیں مثلاً :

(۱) فارسی کے سارے اصنافِ اردو میں رائج ہیں، ویسے بعض اصنافِ عربی میں ہیں لیکن صراحتہ اردو نے فارسی نمونے اپنے سامنے رکھے۔

(۲) اردو میں فارسی کے بحر متداول ہوئے، 'قوافی و ردیف کے معاملے میں اردو نے فارسی کی پیروی کی عربی کی نہیں، اگرچہ خود یہ اوزان اہل عرب کی ایجاد ہیں لیکن فارسی طبائع نے ان میں خاصی تبدیلی کر لی ہے اور یہی تبدیل شدہ بحر میں اردو میں بھی رائج ہوئیں

(۳) اردو میں قبل اسلام کی ایرانی روایت فارسی ہی کے وسیلے سے آئی۔ ان میں بعض اہم ہیں۔ ان میں سے کچھ نام ہندوستان میں رائج ہیں جن کا ذکر اوپر ہو چکا ہے۔ ان کے علاوہ بعض نام ادبیاتِ اردو میں آتے ہیں جیسے : انوشیرواں، ضحاک، کیخسرو، اردشیر، مانی، مزدک، ایزد، زند، پاتند، موبد، موبد موبداں، باربد، بیستون، ترمذ، ذرا نغمہ خسرو، طلائے دست افشار، کستری، شوکت خم وغیرہ،

اس سلسلے کی چند مثالیں ملاحظہ ہوں: ۵

پہلے خود دار تو ماند سکند ہونے پر جہاں میں ہوں خود گد دار ہونے

اسی میں حفاظت ہے انسانیت کی کہ ہوں اک جنیدی زار دشیری

محبتِ خولیتن بینی محبتِ خولیتن دلائی محبتِ آستانِ قیہ و کسر کی بے پردا

اُس مرد خود آگاہ و خدا دوست کی محبت یہی تبت گداوروں کو شکوہ ہم پر ویز

کوہن گرسنہ مزدور طرِ بگاہِ رقیب بیسٹونِ آئینہ خواب گرانِ شیریں

ثرائے رنگِ پا در حنا گلگون شیریں ہے ہنوز اسے تیشہ فرہ و غریب آتشیں پیلی

حسن کا گنج گر امنایہ تجھے مل جاتا قصدِ پاد نہ کھودا کبھی دیرانہ دل

رہے نہ ایک د غوری کے معرکے باقی ہمیشہ ناز و شیریں ہے نفقہ خسرو

ان کے علاوہ عربی و اسلامی تعلیمی تہ بھی براہِ راست اردو میں نہیں آئیں، یہ مدتوں فارسی ادب میں استعمال ہوئیں اور ان میں حسبِ نسبت تبدیلیاں بھی ہوئیں۔ اس کے بعد اردو میں عربی ہونے والی اسی بنا پر ان کا استعمال بھی فنی کے اوقات عام نظر ہے۔

(۴) اردو غزل کے تمام موضوعات و علامات فارسی سے لئے گئے ہیں۔ یہ اتنے عام ہیں کہ ان کی اکثر شبہ کہ بہ شخص سے واقف ہے۔ یہ عربی و فارسی کے لئے چند نمایاں پیش کی جاتی ہیں۔

بارہ، ماعز، ساقی، مہچہ، نرگس، سنبل، حریش، میگرہ، پریغاں، سوسن، بنفشہ، نہ کا آفتاب، ابرو، چشم، سر و خستاد، مڑگان، گیسو، زلف، رخسار، مژدہ، عشق، حسن، غمزہ وغیرہ وغیرہ، ان میں ہر ایک بطور علامت استعمال ہوتا ہے اور اپنے ساتھ معنویت کی ایک دنیا رکھتا ہے۔ ذیل میں عربی و فارسی کے مشہور کتاب

آبِ حیات کا اقباس پیش کیا جاتا ہے، اس سے ہمارے قیاس کی توثیق ہو سکے گی :
 » رات کو اہل محبت کے جلے میں ساقی کو آنا واجب ہے۔ اس کی پیشانی اور
 رخسار سے نورِ بیخ روشن ہے۔ مگر زلف کی شام بھی برابر مشک افشاں ہے،
 صراحی کبھی سر کشی کرتی ہے، اس لئے جگر خون ہو کر ٹپکتا ہے کبھی جھکتی ہے
 اور خندہ قلع سے ہنستی ہے، کبھی وہی قلقل حق ہو کر یادِ اپنی میں صوف
 ہوتی ہے۔ مگر پیالہ اپنے گھٹے منہ سے ہنستا ہے اور اس کے آگے دامن پھیلاتا
 ہے، فلک، تیر و ادا کا ترکش ہے، کمانِ کمبختاں لگاے کھڑا ہے،
 مگر عاشق کا تیر آہ اس کے سینے کے پار ہو جاتا ہے، پیرِ زحل مخوس کی آنکھ
 نہیں پھوٹتی کہ عشق کی صبحِ مُراد روشن ہو، یہاں کی مونس میں شمعِ برقعِ فادوس
 میں تنہا سر پہرہ کھے کھڑی ہے۔ اس لئے پروانے کا آنا بھی واجب ہے۔
 چراغ کو ہنساتے ہیں اور شمع کو عاشق کے غم میں رولتے ہیں، وہ با وفا عشق
 کے شرم میں سراپا جلتی ہے، اس کی چربی گھل گھل کر ہنسی گر پائے مستقامت
 اس کا نہیں ملتا۔ یہاں تک کہ سفیدہ سحر می کبھی آکر کا فور دیتا ہے اور
 کبھی طبیبِ شیر، شمع کا دل اس لئے بھی گداز ہے کہ شبِ زندگی کا دامِ مہبت
 چھوڑ دے۔ لیکن جمعِ دونوں کے ماتم گر بیانِ پیاک کرتی ہے۔

کسی شاعر کی کوئی غزل لیجئے اس میں فارسی غزل کی پوری پوری مقلدی ہے، غالب کے
 یہاں خصوصیت فارسی غزل کی مکمل روایت بڑی آب و تاب کے ساتھ پائی جاتی ہے،
 حسبِ ذیل غزل بطورِ نمونہ پیش کی جاتی ہے :

موت ہوئی ہے یار کو نہاں کئے ہوئے	بوشِ قنوت سے بزمِ چراغاں کئے ہوئے
کرتا ہوں تجھ پھر جگرِ لہنتِ لخت کو	عصہ ہوا ہے دعوتِ مزگاہ کئے ہوئے
پھر وضعِ سمیٹا طے رکھے لگا ہے دم	بروں ہوئے ہیں چاکِ گریباں کئے ہوئے
پھر گرمِ نالہ ای شررِ باد سے نفس	موت ہوئی ہے سیہِ ترپاغاں کئے ہوئے
پھر پیشِ جہتِ دل و حجابِ شوق	سامانِ صدمہ زارِ مسکراں کئے ہوئے

پھر بھر رہا ہے خاموش گان بچوں دل
دل پھر طواف کوے ملامت کو جانے ہو
پھر شوق کر رہا ہے خریار کی طلب
مانگے ہے پھر کسی کو لب بام پر بوس
چاہے ہے پھر کسی کو مقابل میں آواز
اک نو بہار ناز کرتا ہے پھر نگاہ
پھر جی میں ہے کہ درپہ کسی کے رٹے میں
جی ڈھونڈتا ہو پھر وہی نرعت رات

ساز چمن طس سر انی داماں کے ہوئے
پنڈا رکھا منم کردہ دیراں کے ہوئے
غزل متاع عقل و دل جا کے ہوئے
لف سیاہ رخ پریشاں کے ہوئے
سرمہ سے تیز نشہ مرگان کے ہوئے
چہرہ ذوغامے سے گلستاں کے ہوئے
سرمہ زہر بار منت درباں کے ہوئے
بیٹھ رہیں تصورِ حبا ناں کے ہوئے

غالب ہیں نہ چھوڑ کہ پھر بخش اشک سے
بیٹھے ہیں ہم تہیہ طوفاں کے ہوئے

اس طرح کی غزلوں کو فارسی میں ترجمہ کر دیں تو ایرانی کے لئے اس سے غلط نظر ہونے
میں کوئی امر مانع نہ ہوگا۔

تفصیلات بالا سے بخوبی روشن ہوتا ہے کہ اردو کلاسیکی ادبی و شعری روایات فارسی
ہی سے ماخوذ ہیں، اس سلسلے میں مزید ایک دو مثالیں پیش کی جاتی ہیں :
فارسی کی روایت یہ ہے کہ نظرِ بد سے بچنے کے لئے سپند زرائی (جلائے ہیں
اس روایت کو صد ہا شاعروں نے برتا ہے، فارسی کے بہت قدیم شاعروں میں حنظلہ باد فیسی
ہے، اس کے دو شعر ملاحظہ ہوں :

یارب سپند اگر جبہ بر آتش ہی فگند
ز بہ چشم تا نرسد در آگ ز ند
اگنا سپند و نمر نا بد ہی بکار
بارزی بچو آتش و با خال چون سپند
ذوق نے سپند کو اس طرح نظم کیا ہے :

میں نمر فنا میں ہوں کیا دانہ سپند
کھوئے ہے کار لبہ کی میری صد آگد
آتشِ علم کی روایت اردو میں عام ہے، فارسی کے ایک شہور شاعر ابوشکر بلخی کا
شعر سنئے :

اگر غم را چو آتش دود بودی جہاں تار یک بودی جادو دانہ
 ایرانی روایت میں کاغذی جامہ یا پیرمین کاغذی طیب فریاد رسی کی علامت ہے۔
 حافظ کہتے ہیں :

کاغذ پر جامہ بخواب بشویم کہ فلک ردہ نمونیم پپای ستم داد نہ کرد
 غالب کہتے ہیں :
 پہنے ہے میرین کاغذ ابری نیساں یہ تنگ بید ہے فریادی غم بخش ایشاں

نقش فریادی ہر کس کی شوخی تحریر کا کاغذی ہے یہ سین ہر سیکر تصویر کا
 تفصیلات بال سے اردو زبان و ادب پر فارسی کے گہرے نفوذ کا بخوبی پتہ چلتا
 ہے، کوئی شخص جب تک فارسی زبان و ادب سے بخوبی واقف نہیں ہوتا، اردو کے مرثیوں
 سے کما حقہ سہیدہ برآ نہیں ہو سکتا۔ اور جب ہم اپنے ماحول پر نظر ڈالتے ہیں، تو ہمیں سوائے فارسی
 کے اور کچھ نظر نہیں آتا۔ اگر فارسی کی تعلیمات کی مان پوری توجہ نہ ہوئی، تو اردو کا مستقبل
 تاریک سے تاریک تر ہوتا جائے گا۔ کچھ کم درجہ میں یہی حال یہاں کی دوسری زبانوں کا ہے۔



فارسی کے اثرات ہندوستان کی تمدنی و تہذیبی امور پر :

حضرات! کل کی گفتگو میں یہ واضح کرنے کی کوشش کی گئی تھی کہ ہندوستانی معاشرت اور ہندوستانی زبانوں پر فارسی نے نہایت دور رس اثرات چھوڑے ہیں جن کے گہرے محالے کے بغیر ہندوستانی معاشرت کی تاسیخ اور ہندوستانی زبانوں کا جائزہ ناممکن ہے گا، آج ہندوستان کے بعض تمدنی و تہذیبی امور پر فارسی کا اثر و نفوذ کا ذکر کیا جائے گا، یہ بات قابل ذکر ہے کہ یہ موضوع نہایت وسیع ہے اس لئے اس سلسلے میں محض بعض گوشوں پر روشنی ڈالنے کی کوشش کی جا رہی ہے۔

ہندوستان میں فارسی کے نفوذ کا ایک زندہ و برجستہ مثال کتبات کی شکل میں ہے، یہ کتبات اس برصغیر کے طول و عرض میں پائے جاتے ہیں۔ یہاں تک کہ محفل سے کوئی ایسا خط ہوگا جہاں اسکے نشان نہ ہوں، یہ کہتے مسجدوں، مدرسوں، خانقاہوں، مقبروں، چشموں، بانوں، سرائے خاؤں، نجی مکانات، وغیرہ میں ملتے ہیں، جو شمالاً، جنوباً، بہالیہ سے اس کا یہی تک لوہا شرفاً و غرباً بنگال و آسام تک، اور پشاد تک پھیلے ہوئے ہیں۔

ہندوستان میں ان کتبات کا مطالعہ اور ان سے متعلق معلومات بہرہ مند

حکومت ہند کے محکمہ باستان شناسی کی ذمہ داری ہے، اس محکمہ کا ایک شعبہ کتبائت شناسی کا ہے، جس کی توجہ کامرکز یہی کتبائت ہیں، لیکن اتنے عظیم کام سے عمدہ برآمد ہونے کے لئے منصوبہ بندی ہونا چاہیئے اور ملک کے دوسرے اداروں اور دانش گاہوں کا تعاون حاصل کرنا چاہیئے۔ اس طرح جب ایک مدت میں اس سلسلے کا کام مکمل ہو جائے گا، تو اس سے ایک طیف ہندوستان کی سیاسی و تمدنی تاریخ میں زبردست اضافے کی توقع ہے دوسری طرف فارسی زبان کے غیر معمولی اثرات کو پتہ چلے گا۔

اس میں شبہ نہیں کہ سرسیتی کی "آثار الہنادید"۔ علی اصغر حکمت کا کتاب ، نقش پاستی براچراہند *Epigraphica gudo Moslemic* کے مختلف شماروں وغیرہ میں جو مواد جمع ہو چکا ہے، اس سے ان کتبائت کی اہمیت و افادیت کا اندازہ ہو سکتا ہے لیکن جیسا کہ عرض ہو چکا ہے، جو کچھ ابھی تک ہوا ہے، وہ بکھرے ہوئے مواد کا ایک حیرت ہے۔ علی اصغر حکمت صاحب نے لکھا ہے: "کلمات و عبارات فارسی کہ منقوش برچہ سنگہادینساراجاراست، و درطول و عرض این شبہ قارہ وسیع پراگندہ می باشد از حد شمار و حساب بیرون است و احصاء دقیق و ثبت و ضبط آنها محتاج بوقت و موع و خاطر آسودہ و شعر و ادب طرافت آن کشود می باشد کہ متاسفانہ این مقدمات برای کاغذ این سطور فراہم نیست۔"

علی اصغر حکمت صاحب کے تحت الشوری میں یہ بات ہے کہ ایک یا دو آدمی کے ذریعے اس کام کی تکمیل ہو سکتی ہے، لیکن یہ سے نزدیک یہ کام اذاد کے بس کی بات نہیں، اداروں کے توسط سے واضح منصوبہ بندی کے پیش نظر اس بڑے کام کی بجا آوری ممکن ہو سکتی ہے:

گمان میر کہ بیایان رسید کار مغال
ہزار بادہ ناخوردہ در رک تاک است

ہندوستان میں جو فارسی کے کتبائت نغم و نثر میں ہیں، ان کو چار حصوں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے:

(۱) وہ کتبے جو بادشاہوں کے محلوں وغیرہ میں ہیں، یہ اکثر منظوم و منثور قطعات

کی شکل میں ہیں، جن میں عموماً مادہ تاریخی بھی پایا جاتا ہے۔

(۲) وہ کتبہ جو مسجدوں، مدارسوں، اولیاء و بلند گان دین کے مزاروں اور خانقاہوں سے متعلق ہیں جن میں آیات قرآنی و احادیث نبوی، عبارات و اشعار فارسی پائے جاتے ہیں اور جو عام طور پر بالوہ تاریخ کے حامل ہوتے ہیں۔

(۳) وہ کتبہ جو چٹوں، بازوؤں و چشموں، کنوؤں وغیرہ میں پائے جاتے ہیں۔

(۴) وہ کتبہ جو بادشاہوں، امیروں، وزیروں، شاعروں اور دوسرے لوگوں کے مزاروں

میں ملتے ہیں۔

ہندوستان میں اسلامی دور کی ابتدائی دو صدیوں تک اکثر کتبہ عربی میں ہیں، لیکن ساتویں صدی ہجری سے فارسی کتبوں کی اکثریت ملتی ہے۔ رفتہ رفتہ عربی کتبہ کم ہوتے جاتے ہیں، مغل دور کے تقریباً سبھی کتبہ فارسی زبان میں ہیں، اسی طرح شروع کے فارسی کتبہات میں نثری عنصر غالب ہے لیکن مدرجی کتبہات میں شعر کا عنصر غالب ہو جاتا ہے۔

کچھ دور پہلے تک کی تحقیق کے اعتبار سے سب سے قدیم اسلامی کتبہ عربی زبان اور کہنی خط میں ہے۔ یہ دریائے سندھ کے کنارے ایک قدیم قریہ "ہونر" کے کنوئیں کی ایک دیوار میں نصب تھا، ۱۸۹۳ میں یہ کتبہ کشف ہوا اور ۱۹۱۲ء میں پشاور کے میوزیم میں منتقل ہو گیا، یہ کتبہ ۴۸۲ ہجری کا ہے اور ایک کنوئیں کی تعمیر سے متعلق ہے، جس کو ابو جعفر محمد بن عبد الجبار بن جونیہانی نے سال مذکور میں بنوایا تھا۔ بہر حال چوتھی صدی کے بعد کے متعدد کتبہ ہندوستان میں باقی رہ گئے ہیں، جو عربی زبان میں ہیں اور کوئی اثلث، نسخ خطوں میں پائے جاتے ہیں۔ لیکن اب اس سے ایک قدیم کتبہ سبھک امارت میں برآمد ہوا ہے، جو دوسری صدی ہجری کا بتایا جاتا ہے۔

فارسی کا قدیم ترین کتبہ مسجد قوۃ الاسلام دہلی میں ہے، جو ۵۸۷ ہجری میں تعمیر ہوئی۔ واضح ہے کہ یہ کتبہ قطب الدین ایبک کی تخت نشینی سے ۵۵ سال قبل کا ہے۔ اس کے علاوہ ہیں:

"ابن حصار" رافضی کے رد میں مسجد جامع رابساخت تبارہ نخ فی مشہور سنہ سبع وثمانین و خمساً و ایل سفہ سالار اجل کبیر قطب الدولت والدین

میرا مہا ایک سلطانی اعزاز تھا انصارہ حبیبیت و ہفت بیت تھانہ کی در
ہر تھانہ کی دو بارہ بارہ وارہ ہزار دیوال عرف شدہ بود دین مسجد بکار بہ شدہ
است خدای عزوجل بر آن بندہ رحمت کناد کہ بہ نیت بانی خیر دعای
ایمان گوید۔

اس مسجد میں دو جگہ سے کتب اسطرح سے ہیں :

(۱) این منارہ فضل الہ المعالی

(۲) این مسجد بنیاد پر از تہذیب الدین رکب ، خدای بر آن بندہ رحمت کناد کہ
بانی این خیرہ ادعای ایمان گوید ۔

(۲) - لال تنوع کے میوزیم میں کسی قدیم قبرہ یک پتھر ہے ۔ اس پر ۶۰۸ ہجری کا ایک عربی
کتبہ ہے ۔ اس کی نیچے ذی کی یہ عبارت ہے :

” بندہ بر آئندہ کرد ۔ بقوہ برسد قطب الدین ایک را دعا گوید “

نکٹ ہے کہ اس پتھر کا تعلق قطب الدین ایک کی قبر سے ہو اس لئے کہ اس کی وفات

۶۰۸ ہجری میں ہوئی اور قبرہ مذکورہ کتبہ ۶۰۸ ہجری میں متب ہوا ۔

(۳) تیسرا قدیم کتبہ براہمن میں شیخ احمد خنداں کے مقبرے میں ہے جس کی حسب ذیل عبارت
بڑھی جا سکی ہے جس میں تاریخ ۶۸۲ شامل ہے ۔

” بیام زاد کی بدرہ تکیں بانی این خیرہ ادعای رحمت مدد نماید و کتب

فی اخرتہ من رمضان سنۃ ثلث و ثمانین و ستۃ “

بظاہر تکیں سے مراد غیاث الدین بلبن کے دور کے ایک امیر جمال الدین

ایتکین سے ہے جو بلبن کے حکم سے ۶۸۱ ہجری میں قتل ہوا ۔

(۴) قصبہ ٹھمریت (گجرات) کے ناچہ نیہ امیں ایک مقبرہ پرواز شدہ کے نام سے

منسوب ہے ۔ اس قبر کی دیوار میں دو سری قبروں کے پتھر نصب کر دیئے گئے ہیں ،

ان میں سے ایک پتھر دین الدین بن علی بن مہالہ ابن علی یزدی نامہ کسی شخص کا لون مزار ہے

اس کی وفات ۶۸۵ ہجری میں ہوئی ۔ دوسرا پتھر دین الدین کا ہے جس کی وفات ۶۸۵ ہجری میں ہوئی ۔

مندرج ہے :

مقصد جان رد نمود جان بمیان گو مباش
 دل چو ہمہ حال گشت قال لسان گو مباش
 بی مدد صوت و حرف کشف شد اسرار غیب
 کام و زبان گو بر نیز شرح و زبان گو مباش
 از صد تن چو یافت جان گھر سر عشق
 در ہمہ جا از صد نام و نشان گو مباش
 چون لب جان نوش کرد جرء جام بقا
 منزل دار فنا در رہ آن گو مباش
 از سقر و جنت است خوف و امان ہمہ
 ماچو از آن نار غم خوف و امان گو مباش
 مایہ سود و زیان دنیا و عقبای تست
 برد و چو در باختی سود و زیان گو مباش
 روح چون از باغ عشق نو برو حدت گرفت
 ابر لیقین گو مبار گشت گمان گو مباش
 چو نکہ فرود آمدیم در حریم کعبہ ریا
 شہیر روح الامین جلوہ گمان گو مباش
 ز بدہ ہر در جان نقد حیات ہماست
 تنگ در آغوش ماہر و دھران گو مباش
 ذات تو سالانہ یا روح مکانست و کون
 دور و زمان گو گرد کون و مکان گو مباش
 اس کے نیچے در میان میں حسب ذیل عربی کی عبارت اور دایں بائیں دو
 رباعیاں ہیں :

” هذا قبر الصدر الكبير المرحوم سلطان المحققين زين الملة
والحق والدين علي بن سالار بن علي اليزدي متوفى في يوم
الاحد الثالث عشر من ذي الحجة سنة خمسین وثمانین
وستمات ۶۸۵ “

دائیں جانب کی رباعی کے چند الفاظ پڑھے جاسکتے ہیں :
..... دلہ ماست ملان و لامکان منزل ماست
..... موالید ظلم جملگی حاصل ماست

بائیں جانب کی رباعی یہ ہے :

ماہر نظام کائنات آمدہ ایم باذات قدیم در صفات آمدہ ایم
نور ہمہ نور سایہ، سایہ ماست نور سایہ مبین کہ باذات آمدہ ایم

مؤاخر ضیاء الدین دیسائی اور آقامی علی امر حکمت نے ان اشعار کو زین الدین
علی بن سالار بن علی یزدی کی طرف منسوب کیا ہے، لیکن چونکہ غزل مذکور میں ” سالار یا “
آیا ہے۔ اس سے واضح ہے کہ شاعر کا تخلص سالاری ہے۔ اور جب تک یہ نہ ثابت ہو جائے
کہ زین الدین علی کا تخلص سالاری تھا۔ اس وقت تک اس منظومہ کا انتساب اس کی طرف
مشکوک رہے گا، زین الدین علی کے باپ کا نام سالار تھا، اس بنا پر آخر الذکر کا تخلص سالاری
زیادہ قرین قیاس ہوگا۔ بنابرین اس بات کا قوی امکان ہے کہ یہ غزل باپ کی ہو،
ربیعہ کا نہ ہو۔

بہر حال غزل باپ کی ہو یا بیٹے کی، شعری اعتبار سے یہ کوئی بلند پایہ نظم نہیں، لیکن
۶۸۵ ہجری کے قبل کی تصنیف ہونے کی بنا پر اس کی اہمیت مسلم ہے۔ سالاری سعدی کا معاصر
تھا، انگریزوں کے دور دراز کے علاقے میں سعدی کے معاصر کی یہ غزل تاریخی اعتبار سے
نہایت اہم ہے :

(۵) دکن کے کتبات میں ایک نثری کتبہ ہے، جو گولہ گر ضلع کے گوگی زام کے مقام پر
پایا جاتا ہے، یہ کتبہ ایک پتھر پر ہے جس کے بعض حصے ضائع ہو چکے ہیں۔ باقی حصہ

فی الحال وہاں کی مسجد میں نصب ہے کتبہ منوکر ایک قلعہ کی بنیاد کی تاریخ کا حامل ہے جو استاد آباد نام کے شہر میں ۷۳۸ ہجری میں محمد بن تعلقشاہ کے عہد میں خان اعظم خاقان معظم قلعہ خاں کے توسط سے تعمیر ہوا تھا، ڈاکٹر غلام یزدانی کے اعتقاد سے یہ کتبہ *Epigraphica Indica Moslemica*، ۳۲-۱۹۳۱ میں شائع ہو چکا ہے جو ذیل میں درج کیا جاتا ہے :

(۱) "حصن حصین و شکر متین مرخدا ایر کے در عہد پادشاہ آفتاب
کے شمار دو ماہ انوار و زحل اقتدار و عطار دشوار قطب فلک ملکیت
.... [محمد] بن تعلقشاہ السلطان شیرانشہر دوستہ بنوالہ
تغیث بنار حصنہ حطہ استاد آباد کے کو کبہ کنگرہ یلند او بارج فلک
(۲) ہم پہلوحت و بردج باقیات ادب استیارات گردون و ہم بازو بمثل
کوی است کہ تیغ خورشید کمر گیر آب دریا رفعت اساس
فلک رمیز دروازہ او مفتاح ابواب جان بارہ کے
در باب بانے او معمار

(۳) قلعہ دین و ایمان فرودمن بنی حصن الاسلام بنی انشہرہ قصر
[خان اعظم خاقان معظم معالیاد بنعل لہ الکرام مو الیا گردانید
بتاریخ الفترۃ

(۴) من ذی الحجۃ سنہ ثمان و ثلاثین و سبعمائۃ بکار فرمایا
..... خط اند کورہ مدت اعمار با عمارت شہر۔

۱۔ و بجز وصول طاقات و حصول سعادت تفقد افرادان فرود دربار بان مبارک
ناند : اگر اتفاق عزیمت استاد آباد مصمم شود محض خیر باشد چون روز دیگر عرف استاد
آباد کہ مستقر دولت ادست الشمس بخبری المستقر خرامید بندہ چون عطار دخت شعاع
شمسی در آمد چون شگردان مجرہ وی با استاد آباد نہاد۔

بنیاد پر قریہ گوگی قبلاً استناداً باد کے: م سے مشہور تھا، ڈاکٹر غلام یزدانی دب لفظوں میں
لیکن ڈاکٹر ضیاء الدین ڈیسانی دایع طور پر اس نظریے کے قائل ہیں، راقم حروف کو ایک حدیث
سے شہر ابتدا آباد کے وجود و جاے وقوع کے بارے میں تراش تھی اس لئے کہ حاجب خیرات
دہوی کی دستورالافاضل اسی شہر میں ۴۳ ہجری میں مرتب ہوئی تھی؛ میرا قیاس یہی تھا کہ یہ
شہر دکن میں رہا ہوگا اس لئے کہ اس شہر میں پہنچنے کے قبل وہ قصبہ ابیر میں رہ چکا تھا اور
آج تک اس آخری قصبہ موجود ہے۔ بہر حال اس کتبے کی وجہ سے میری ایک ذاتی مشکل حل ہوئی۔
اسی درمیان ڈاکٹر ڈیسانی نے مجھے ایک ایسے کتبے کی طرف رہنمائی کی جو احمد
بن علی چنیری کے توسط سے ۲۶ ہجری میں مرتب ہوا تھا، یہ کتبہ ایک مسجد سے متعلق تھا
جس کی تعمیر سال مذکور میں ہوئی تھی، یہ بھی عجیب حسن اتفاق ہے کہ احمد بن علی چنیری کا تعلق
اس لحاظ سے حاجب خیرات دہوی دولت دستورالافاضل سے یہ ہے کہ آخر الذکر نے اپنی
ذہنگ استاد آباد کے صدر شمس الدین محمد کے نام پر لکھی اور خود حاجب خیرات کی شراحت
کے بموجب شمس الدین محمد احمد بن علی چنیری کا بیٹا تھا۔ چونکہ حاجب خیرات کی فرہنگ ۴۳ ہجری
میں مرتب ہوئی اور احمد بن علی چنیری ۲۶ ہجری میں بقید حیات تھا، اس لئے تاریخی اعتبار سے
آخر الذکر کا شمس الدین محمد مدوح حاجب خیرات کے باپ ہونے میں کوئی امر مانع نہیں؛
ان وجوہ کی بنا پر میرا خیال یہی ہے کہ احمد بن علی چنیری جس نے ۲۶ ہجری میں مسجد بنائی تھی،
اور مندرجہ ذیل کتبہ لکھوایا تھا، وہ شمس الدین محمد صدر استاد آباد کا باپ تھا، یہ کتبہ مذہبی
میں ہے، لیکن اس کے آخر میں ایک بیت فارسی میں ہے:

(۱) یا اللہ امر هذه العبادۃ المسجد المبارکۃ المیمونۃ الشریفۃ

فی عہد سلطان السلاطین

۱۔ حاجب خیرات لکھا ہے: "شمس الدولہ والدین عن الاسلام والمسلمین.....
قرۃ عین الوزراء المتقدمین، ضیاء الملوک والسلاطین مخصوص لبنائیت باری محمد احمد چنیری...

گوہر پاک احمد بن علی
صدر آفاق شمس دولت دین

- (۲) یا اللہ ظل اللہ فی العالمین ابوالمجاہد فی سبیل اللہ محمد بن تغلقشاہ
- (۳) یا اللہ السلطان خلد اللہ منکے و سلطانہ و اعلیٰ امرہ و شانہ و درنوبت اقطاع ملک
- (۴) یا اللہ الشرق قوام الدّٰلۃ والدّٰین وزیر اقلیم دیوگیر مکنت اللہ بندہ الضعیف الراجی الی رحمة
- (۵) یا اللہ تغای والغفران احمد علی ججنیری بتاریخ انفرج من صفر ختم اللہ بالخیر والظفر سنۃ ست وعشرین و سبعمائة قطعہ

ہستی ہمہ در ماہ تو خواہم کردن
آنرا کہ تو ہستی چه کم آید ہستی

اس طرح کا کم اتفاق ہوتا ہے کہ ایک ہی وقت میں ایک سلسلے کے چند مسائل ایسی آسانی سے حل ہو جائیں جس طرح اس موقع پر ہوا کہ میرے مطالعے کا دو اہم گتھیاں ایک ہی ساتھ سلجھ گئیں۔ استاد آباد کی جائے وقوع کا تعین ایک کتبے سے ہو گیا اور دوسرے کتبے سے احمد بن علی ججنیری کی شخصیت متعین ہو گئی۔ ان دونوں کتبوں کو جو دو مختلف جگہوں پر موجود ہیں اور دو الگ موقعوں پر لکھے گئے، ایک دوسرے سے بظاہر کوئی ربط نہ تھا، لیکن مستند مالذائل کی حاجت سے ان دونوں کے درمیان ربط بھی قائم ہو گیا اور یہ مسائل بھی حل ہو گئے۔

ہندوستان میں جو کبات پائے جاتے ہیں، ان کا مطالعہ حیرت و حیرت و حیرت سے نہایت اہم ہے، مثلاً :

(۱) ہندوستان کی سیاسی و تمدنی تاریخ بر اس سے بڑی روشنی پڑتی ہے۔ بادشاہوں و زبیروں، امیروں، وائزوں، صوفیوں، عالمیوں، اور دوسرے ایسے اشخاص جو زندگی کے شبہ میں ممتاز رہ چکے ہیں، ان کو تاریخ دفات اور بغیر صورتوں میں تاریخ پیدائش

کتابت سے فراہم ہو جاتی ہے، ان میں بعض تاریخی شخصیات کے متعلق جو مواد کتابوں میں درج ہوتا ہے، اس کا مقابلہ اس نئے مواد سے کیا جا سکتا ہے جس کی صحت و سادقت کے بارے میں شبہ کی گنجائش کم ہوتی ہے۔

(۲) جب تک ان تاریخی اہمیت وغیرہ کا وجود باقی ہے، فارسی زبان کا اثر واضح سے واضح تر ہوتا رہے گا، یہ کتابت نقش کا لہجہ نہیں بلکہ واقعی نقش بر حجر ہیں اور اس اعتبار سے ڈاکٹر علی اصغر حکمت کی کتاب کا عنوان نقش پاریسی براہ حجاز ہند پر اصرار معنی خیز ہے۔ یہ عنوان فارسی کے گہرے اور دھنڈے والے اثر پر دلالت کرتا ہے۔

(۳) یہ کہتے محض ان عمارتوں پر نہیں، جو مسلمانوں سے منسوب ہیں بلکہ ایسی عمارتوں پر بھی کندہ ہیں، جو ہندوؤں سے تعلق رکھتی ہیں۔ اس سلسلے کی چند مثالیں یہ ہیں :-

(الف) راجہ مان سنگھ، پسر راجہ بھگوان داس نے قلعہ رھتاس میں ایک حرمسرا تعمیر کی تھی، اس کے دروازہ پر ایک فارسی قطعہ ہے، جو دروازہ کی تاریخ کا حامل ہے:

” دروازہٴ قیم بنای چو شد تمام دروازہٴ سپہر زرخش سقیم شد
سال عمارتش چو نمودم بطبع گفت از راجہ مان سنگ بنای مقیم شد“

تحریر افغانی تاریخ بیست و ہشتم شہر جب الزجب سنہ ہزار و پنچ عجمی۔

(ب) جے پور کے والیان کا پائے تخت امیر تھا۔ وہاں کا قدیمی محل ہندوستانی معمار کا انیس نمونہ ہے، یہ محل ۱۰۰۸ ہجری میں ۲۵ سال کے طویل عرصے میں مکمل ہوا تھا، اس میں حسب ذیل کتبہ پایا جاتا ہے، جس سے محل کی تاریخ بنا واضح ہوتی ہے،

” درویش ہنشاہ سلاطین نشان جلال الدین والدین محمد اکبر یاد شاہ
خلعہ امیر مکتہ بام عالی بانی قصر سلطنت کامرانی انوشیروان ثانی دہالوج
مان سنگ این مہاراجہ خلعہ امیر اقبالہ بتاریخ شہر دی عجم
سنہ ہزار و ہشت این بنای جنت مثال در مدت بیست و پنچ سال
در نہایت اہتمام زینت اتمام و زیب اختتام یافت بالخیر والاقبال“

ہمیشہ تاکہ یزائی ناک بود بادا بنای دولت عزت و از خل بنال

ثقت فی سنتہ ۲۰۸

یہ روایت حال تک جاری ہے، دور حاضر میں بعض ہندوؤں کے مکانات فارسی اشعار سے مزین ہیں، لکھنؤ میں ایک بزرگ کامکان ہے۔ محلہ رکاب گنج سے کچھ آگے دیلوے لائن سے ملحق پورب طرف واقع ہے، اس کے دروازہ پر حافظ کا یہ مشہور شعر کندہ ہے :

آسایش دو گیتی تفیر این دو حرفست
بادوستان مرزت، بادشمنان مدارا

ہندوؤں کی بعض مذہبی عمارتوں میں بھی فارسی کتبائے خال خال مل جاتے ہیں، نقش پارسی براجمار بنایں مرقوم ہے :

” بعضی از این کتبہ ہای مذہبی کہ خیلی نادر ولی جالب توجہ اند، عبارتست از چند کتبہ ہای انبیاء مذہبی ہندو کہ مربوط بمعابد ہندوئی باشند ولی بخط و زبان فارسی نوشتہ شدہ مانند کتبہ شاہ عالم دوم (۱۱۷۸ھ) رابع یہ اور گاہد مانر معبد شیوا در شہر متھرا کہ در سال ۱۲۲۲ء ساختہ شدہ و بر دو درای کتبہ فارسی می باشند “

یقین ہے کہ دقیق تحقیق سے مزید ایسی مذہبی بنائیں نکلیں گی، جو فارسی کتبوں سے مزین ہوں گی۔

اس سلسلے میں ان کثیر فارسی دفع ناموں، شاہی فرمانوں وغیرہ کا ذکر بجا نہ ہوگا جو ان ہندوؤں اور دوسری ہندو مذہبی عمارتوں کے نام مسلمان فرماں رواؤں کی طرف سے جاری کئے گئے تھے۔

(۴) خود ایران میں جو فارسی کا اصل وطن ہے، فارسی کے اتنے کتبائے موجود نہیں، جو ظاہر ہے کہ وہاں اتنی آبادی نہیں، اسی بنا پر اتنی عمارتوں کی ضرورت نہیں، ثانیاً پرانے تہذیبی مراکز ایسے ایران ہوئے کہ ان میں سے بعض کا نام و نشان تک مٹ گیا، نہ ان میں مقبروں کا پتہ ہے، نہ مسجدوں، خانقاہوں اور دوسری بنائوں کا، اس سلسلے میں

سب سے زیادہ نمایاں نام طوس کا ہے، ایرانی تاریخ کے طالب علم اس شہر کی عظمت بخوبی واقف ہیں۔ لیکن اب اس شہر کا کوئی نشان باقی نہیں۔ حال ہی میں فردوسی کا مزار یہاں درسنف کیا گیا ہے۔ جس پر کوئی قدیمی کتبہ موجود نہیں۔ ادھر امام غزالی کے مزار کی درستگی کا خیال پیدا ہوا۔ فردوسی کے مزار کو جاتے ہوئے سڑک کے پچھ طرف ایک پرانی عمارت میں قبر کا ایک پتھر نصب کیا گیا، جو امام غزالی کی طرف منسوب ہوا۔ لیکن مزید تحقیق سے معلوم ہوا کہ یہ کسی دوسرے شخص کا سنگ مزار ہے۔ دوسری مثال شہر رے کے ہے، یہ شہر سیاسی و تمدنی اہمیت کے لحاظ سے بے نظیر سمجھا جاتا ہے۔ لیکن اب بالکل ویران ہو چکا ہے اور تہان کی آبادی میں شامل ہو گیا ہے، یہاں حضرت عبدالعظیم کا مزار ہے اس کے علاوہ کوئی تاریخی عمارت باقی نہیں، ادھر تحقیق ہوئی تو بعض آثار کا پتہ چلا ہے، جو ایک کتبی شکل میں مدفن ہو چکے ہیں۔ تیسری مثال نیشاپور کی ہے، یہ شہر جو اسلامی دور میں عظیم سیاسی و علمی مرکز تھا اب ایک پھوٹے قصبے کی شکل میں باقی ہے، یہاں دو بڑی نامور شخصیتوں کے مزار درست کر لئے گئے۔ ایک خیم اور دوسرا غطار کا۔ خیم کے مزار کے سلسلے میں کوئی قدیم سند نہیں، البتہ غطار کے مزار کا کتبہ دسویں صدی ہجری میں تیموری شاہ ادمہ بالسنقر مرزا کا تعمیر کردہ ہے۔

بہر حال اس ضمنی گفتگو سے ظاہر ہے کہ ایران میں نہ کتبات اتنی کثرت سے باقی ہیں اور نہ ان میں اتنا نزوت ہے۔ گویا اس اعتبار سے فارسی اپنے وطن میں اتنی دخیل نہیں جتنی ہندوستان میں۔

(۵) نثری کتبات محض تاریخی اہمیت کے حامل ہوئے ہیں، لیکن شوری کتبات کی ادبی اہمیت بھی مسئلہ ہے۔ یہ سارا مواد اس لحاظ سے اچھا ہے کہ ان کے دوسرے نقش کا تصور نہیں ہو سکتا، اس میں شبہ نہیں کہ خال خال ایسے کتبات میں جاتے ہیں جن میں مشہور فائدہ شعراء حافظ سعدی، خیام، عطار، کاتبی وغیرہ کے اشعار شامل ہو گئے ہیں۔ لیکن غالب حسنہ نے کلام کا خاص ہے۔ یہ مواد اتنی کثرت میں ہے کہ اگر یہ سارا مواد اکٹھا ہو جائے تو کئی ضخیم مجلدات کو عادی ہو گا، مشکل سے کسی زبان میں کتباتی کلام اتنی وافر تعداد میں دستیاب ہو گا۔

ممکن ہے خالص ادبی لحاظ سے اس کا پایا اتنا بلند نہ ہو۔ لیکن یہ مواد اس لحاظ سے نہایت اہم ہے کہ اس کے ذریعے سیکڑوں ایسے شاعروں اور ان کے کلام تک پہنچ سکتے ہیں جو کسی اور ذریعے سے ممکن نہیں۔ دوسرے اور تیسرے درجے کے شاعر شعری اعتبار سے قابل توجہ نہ بھی ہوں، لیکن ادبی تاریخ میں ان کے ضمنی شمول کے بغیر تاریخ نامکمل رہتی ہے، اسی بنا پر وہ نظر انداز ہونے کے قابل نہیں، ہندوستانی فارسی کی ادبی تاریخ میں ان کے نام سے جتنی باتیں کہیں گے ہیں ان میں کئی باتیں شامل اشعار اور ان کے مصنفین سے متعلق کوئی یادداشت درج نہیں ہوئی ہے۔

ہندوستان میں فارسی زبان کے تسلط کا زمانہ پچھ سو سال سے زائد رہا ہے، اس طویل مدت میں یہ زبان یہاں کی سرکاری اور تہذیبی زبان رہی ہے۔ اس کی بنا پر سارے سرکاری وغیرہ سرکاری کاروبار اسی زبان کے ذریعہ انجام پاتے رہے، اس کے نتیجے میں لاتعداد فرامین، دستاویزیں، پروانے، رقعے، خطوط اور آرکائیوز سے متعلق دوسرے مواد بھی موجود ہیں، ان کو جمعہ آوری اور ان کے متعلق یادداشت تیار کرنے کے لئے مختلف ریاستوں کی آرکائیو آفس اور مرکز میں نیشنل آرکائیوز اور انڈین ریپارٹس کمیشن موجود ہیں۔ لیکن ان کے درمیان کی فراہمی کا کام ہندوستان میں دیر سے شروع ہوا۔ اس کے نتیجے میں قیمتی مواد کیسے تلف ہوتا رہا مغنیہ کے قبل کا مواد بالکل نہیں ملتا، لیکن مغلیہ دور اور اس کے بعد کا وافر مواد ہر ادھر منتشر ہے، اگر یہ سارا مواد جمع ہو جائے، تو کئی کتب خانے تیار ہو سکتے ہیں، جن سے متعلق یادداشت کے لئے سیکڑوں مجلدات درکار ہوں گی، ادھونیشنل آرکائیوز کی طرف سے انیسویں صدی کے کارپوز کے بارے میں بیشتر مجلدات شائع ہو چکے ہیں اور نہ جانے کتنے مجلدات کی تیاری ہو رہی ہے۔ شعبہ تاریخ مسلم یونیورسٹی علی گڑھ میں ایک اسکیم کے تحت ادنیٰ ذریعہ کے دیوار کے اخباری مراسلے، جوابیہ کے وکیں کے ذریعے بھیجے گئے تھے، یہ ترتیب ہیں، ان اخبارات کے دو مجموعے موجود ہیں، ایک ایشیاٹک سوسائٹی لندن کے کتابخانے میں اور دوسرا راجستھان آرکائیوز بیکانیر میں، اول الذکر مجموعے کی تقریباً چار ہزار اور آخر الذکر کی دو ہزار شیٹیں ہیں، اس طرح کے سیکڑوں ہزاروں مجموعے ہوں گے جن کی فراہمی ایک طویل مدت اور بڑے عملے کی متقاضی ہے۔

ہندوستان کے سلاطین اور دوسرے بیرونی سلاطین سے خط و کتابت کے بچے سوں پہلو
 ہندوستان کے غنیمت کتابخانوں میں محفوظ ہیں۔ ان کی اشاعت ادران سے استفادہ ہندوستان
 کی سیاسی و تمدنی تالیفات میں بڑی اہمیت کی حامل ہے۔ ابھی تک ان سے بے طور پر استفادہ
 نہیں ہوا ہے اس لئے ہندوستان کی تالیفات کا یہ اہم گوشہ پوری طرح روشن نہیں ہو سکا ؛
 حال ہی میں راقم نے چند ایسے خطوط کو شائع کرے جو دکنی سلاطین نے شاہ عباس کو لکھے
 تھے اور جن میں جہانگیر بادشاہ کے خلاف زبردست شکایت لکھی تھی ، ان میں سے ایک خط
 کی روشنی میں جو ابراہیم عادل شاہ کی مدت سے شاہ عباس کی خدمت میں شاہ خیس اللہ
 کی معرفت روانہ کیا گیا تھا ، بعض امور کی وضاحت کی تھی ، ان سے دکنی سلاطین اور مغل
 بادشاہ کے تعلقات پر مزید روشنی پڑتی ہے ۔

اس ضمن میں ایک قاب قوس توجہ امر یہ ہے کہ ایسے منقذ شاہی فرمان دستیاب ہوئے
 ہیں۔ جو ہندوؤں کے مذہبی عبادت خانوں کے مصروف کی کفالت وغیرہ کے متعلق جاری
 ہوئے تھے ، ان فرمان میں اورنگ زیب کے جاری کردہ فرمان بھی شامل ہیں۔ ممبئی کے
 ایک دانشمند جناب جن جنہ نے گذشتہ چند سالوں میں اس سلسلے میں کافی دلچسپی
 مواد فراہم کیا ہے ، پاکستان سٹاریکل سوسائٹی جرنل ج ۵ شمارہ ۴۴ میں انھوں نے
 اورنگ زیب کے دس ایسے فرمان کی نشاندہی کی ہے جو ہندو مندروں کے نام اور گزیر
 کے جاری کئے ہوئے ہیں۔ اسی جرنل کی چھٹی حصہ اول میں موصوف نے اسی بادشاہ
 کے زمانے کے تیرہ پروانے اور سندیں شائع کی ہیں ، جو مالوہ کے صوبہ داروں کی طرف
 سے جاری ہوئے تھے ، پروانے اجین کے ایک برہمن خاندان کی کفالت کی غرض سے
 لکھے گئے تھے ، اسی خاندان کے لوگ آج تک اجین کے مہاکالیشور مندر کے پجاری ہیں
 ان پروانوں سے ظاہر ہوتا ہے کہ نجابت خاں صوبے دار مالوہ نے اورنگ زیب کے
 ساتویں سال جلوس میں کوکانامی ایک برہمن کی روزمرہ ضروریات کے لئے تین مرادی
 "مکدومیہ منظور" کئے تھے۔ دس سال بعد کوکانامی فوت ہوا ، تو یہی رقم اس کے بیٹے کا بھی
 کے لئے بچل ہوئی ، انیسویں سال جلوس میں یہ رقم چارہ "مکدومیہ" کر دی گئی ، مگر اس کے

وارث اس تہیتی پر نہ مبنی۔ اور یہ رقم تین مرادی ٹنکہ یومیہ ہی رہی یا خان زبان سو بیارہ
مالوہ نے کچھ دنوں بعد پورے۔ یہ مہاراجا اور اس طرح یہی رقم بحال رہی، دو اور سندروں
سے پتہ چلتا ہے کہ یہ بھی دو تہائی کے برابر تھا۔ اس پر ساٹھ روپے سرکاری خزانے سے بطور
خیرات ملتے تھے۔

پاکستان ہسٹاریکل سوسائٹی جبریل کی جلد ششم کے دوسرے شمارہ میں جن چیزیں
صاحب نے دو مزید پروانے شائع کئے ہیں، یہ دونوں پروانے ایک مٹھ سے تعلق رکھتے ہیں،
اس مٹھ کی پانچ حویلیاں بنائیں کے جنگم باڑی عدتے میں تھیں، ان کا کرایہ پانچ سو روپے
مقرر کر کے یہ رقم بیت المال میں داخل کر دی گئی۔ مٹھ کے سنیادیوں نے اورنگ زیب کے
دربار میں حاضری دی اور یاد شاہ سے فریاد رہی کی، یاد شاہ ان سے متاثر ہوا اور اس
نے یہ معاملہ اقضی القضاۃ قاضی عبدالوہاب کے سپرد کیا، قاضی مذکور نے اس معاملہ کی
پوری تحقیقات کی، اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ یہ حویلیاں سنیادیوں کے حوالے کر دی گئیں اور
پانچ سو روپے کے کرایہ کی رقم جو بیت المال میں داخل کر دی گئی تھی سنیادیوں کو
واپس کی گئی۔

اس طرح کی لکھنؤ سندیں اور پروانے ادھر ادھر منتشر ہوں گے۔ ان کی
فراہمی اور بازیابی ہندوستان کی سیاسی تاریخ کی صحت کی ضمانت ہوگی اور غمناک یہ بھی
معلوم ہوگا کہ فارسی زبان نے ہندوستان کی سیاسی و تمدنی زندگی پر کتنے گہرے نقوش
چھوڑے ہیں۔

آرکائیوز سے متعلق مواد کی کثرت کے اعتبار سے ہندوستان کا پلہ خود فارسی کے
اپنے وطن ایران سے ہمیں بھاری ہے۔ یہ انکشاف اپنی جگہ پر نہایت درجہ قابل لحاظ ہے۔
ہندوستان میں فارسی کے غیر معمولی نفوذ کی ایک برجستہ مثال یہاں کے کتابخانے
پیش کرتے ہیں، ان میں ہزار ہا فارسی قلمی کتابیں موجود ہیں، ان میں خاصی تعداد ایسے مصنفین
کی ہیں، جو ہندوستانی تھے، کچھ کتابیں ہندوستانی خطاط کے قلم کی یادگار ہیں اور
خاصی تعداد میں غیر ہندوستانی مصنفین کی تالیفیں اور غیر ہندی کتابوں کے تراش خام

کانتیجہ ہیں۔ پٹنہ، کلکتہ، رام پور، علی گڑھ، حیدر آباد، بمبئی، مدراس کے کتابخانے فارسی
مخطوطات کے اعتبار سے عالمگیر شہرت کے مالک ہیں، ان میں بعض ایسا بیش قیمت مواد
موجود ہے جو دنیا کے کسی کتابخانے میں نہیں پایا جاتا۔ پھر مخطوطات کی کثرت کے اعتبار
سے ہندوستان علمی دنیا میں اہم مقام کا مالک ہے، کیونکہ بہ حال معوم ہے کہ جس طرح مہاتما
کتاب کی سب سے اہم خصوصیت ایک مرتبہ کی چھپی ہوئی کتابوں کی بہ تکثیر یکسانی ہے اسی
طرح مخطوطات کی سب سے قابل ذکر خصوصیت یہ ہے کہ ہر مخطوطہ دوسرے مخطوطے سے مختلف
غور ہوتا ہے خواہ کتاب اور منقول غنہ دونوں ایک ہی ہوں، اس سے یہ بات بالکل
واضح ہو جاتی ہے کہ ہر مخطوطہ خوان کیسے ہی درجے کا ہو، ایسے مواد کا حامل ہوتا ہے جو
دوسرے مخطوطے کے ذریعے نہیں مل سکتا، بالفاظ دیگر یہ بات واضح ہے کہ ہندوستان
کے بیش قیمت مخطوطات کے علاوہ یہاں کے کثیر مخطوطات اہم تحقیقی مواد کے حامل ہیں۔
یہ بات بھی قابل ذکر ہے کہ ہندوستان کے عمومی کتابخانوں کے علاوہ صد ہائی کتابخانے ہیں
جن میں نہ جانے کتنی قیمتی کتابیں پڑ جاتی ہیں۔ ہندوستان میں فارسی کے جتنے مخطوطات ہیں
وہ تعداد میں ایران سے کم نہ ہوں گے اور شاید یہاں کی کسی زبان میں اتنے متنوع قسم کے
مخطوطے نہ ہوں جتنے کہ فارسی میں ہیں، یہ فارسی کے نفوذ کی زندہ مثال ہے۔

ہندوستان میں فارسی کی کتابوں کے چھاپنے کا کام بھی بڑی توجہ سے ہوا، نوکشور
پریس نے اس ضمن میں جو کام کیا ہے، اس کی مثال ایران میں بھی نہیں ملتی اور اس حقیقتی امر
کا اعتراف کہ اگر یہ پریس فارسی کی کتابیں چھاپ کر غام نہ کر دیتا تو ہزار ہا کتابیں تلف
ہو گئی ہوتیں، اس کا اعتراف سارے ایرانی دانش ور کرتے ہیں، کسی کتابخانے میں جائے
آپ کو نوکشور کی مطبوعہ کتابیں ضرور ملیں گی، اس شاندار خدمت کی وجہ سے نوکشور
کی ذات علمی دنیا میں غیر فانی ہو گئی اور اسی کی بناء پر ہندوستان کا نام بھی لازوال ہو گیا۔
فارسی کی یہ کتابیں اس زبان کے حلقہ اثر کو وسیع کرنے کا موجب ہیں۔

ہندوستان میں فنون لطیفہ اور فن تعمیرات کی ترقی فارسی نفوذ پر دلالت کرتی

ہے۔ قرون وسطیٰ کا ہندوستانی فن تعمیر ایرانی اثرات سے بھرپور ہے۔ ہندو راجاؤں

کے محل اور مذہبی عبادتیں خصوصاً مندروں کی تعمیر میں اسلامی دایرانی اثرات کی زبردست آمیزش ہے۔ ڈاکٹر تارا چند کے بقول اس سلسلے کی مثال جو دھپور ریاست کے رامپور مندر کی ہے، یہ مندر ۱۷۳۹ء میں میوار کے رانا کجھا کے عہد میں ایک چینی دھڑک نامی نے بنوایا تھا، اس عمارت میں گنبد ہیں، جن کے ستون احمد شاہ کی بنائی ہوئی جامع مسجد کے ستون کے مشابہ ہیں دوسری مثال گوالیار کے رانا مان سنگھ کے محل کی ہے، جس نے ۱۷۸۶ء سے ۱۸۱۶ء تک حکومت کی تھی، اس محل کی تعمیر ہندو معماروں کی مہیون منت ہے، جنہوں نے اسلامی فن معماري میں بھی دستگاہ پیدا کر رکھی تھی، یہ محل مشترک ہندی و اسلامی فن تعمیر کی عمدہ مثال ہے۔ بابر حبیب ۱۹۵۶ء میں گوالیار پہنچا، تو اس سے بہت متاثر ہوا، جس کا ثبوت اس کی توڑک سے بخوبی فراہم ہوتا ہے۔ دور قبل مغل مشترک ہندی و اسلامی دایرانی فن تعمیر اکبر و جہانگیر کے دور میں اپنی انتہائی سطح کو پہنچا جس کی متعدد مثالیں ملتی ہیں :

(۱) امیر کا محل جو جے پور کے راجہ مان سنگھ کے حکم سے تعمیر ہوا۔

(۲) اکبر کے دور میں سے تین ہندو اس اور ایک کوردھن میں تعمیر ہوئے۔ ان میں سے پہلا مندر ۱۵۹۳ء میں راجہ مان سنگھ ہی کا بنوایا ہوا تھا۔

(۳) جہانگیر کے دور میں راجہ مان سنگھ ہی کا بنوایا ہوا تھا۔

ہندوستان میں فن تعمیر پر جو ایرانی اثرات مترتب ہوئے، وہ ہمارے موضوع سے خارج ہیں۔ لیکن اس سلسلے کی عمارتوں کے فارسی کتبات، اور ان کی دیواروں کے نقش و نگار انیر آویزاں تصویریں جو کبھی کبھی فارسی عمارتوں سے مزین ہوتی ہیں اور فارسی خطاطی کے دکش نمونے جو بعض اوقات دیواروں کی زینت ہوئے ہیں، وہ یقیناً ہمارے موضوع گفتگو میں شامل ہیں، یہ امور ہندوستانی تہذیب میں فارسی کے فی معمولی نفوذ کے شاہد ہیں۔

ہندوستانی معنوی کی ترقی میں ایرانی عنصر کی کبھی چھاپ ہے، اس قسم کی مصوری مغلیہ دور میں ترقی کی انتہائی منزل کو پہنچی، جس کا دور میں فرخ قلی، عبدالصمد میر سید علی اور مسکین کے زیرِ تربیت ہندو مصوروں کی ایک بڑی جماعت تیار ہوئی جنہوں نے مصوری کے اس نئے مکتب کو کافی ترقی دلا۔ اس نئے مکتب کے شاہکار، بہار، دن، بیستو، لال،

کنند، دھو، جگنن، ہمیش، کھم کرن، تارا سا نانا، ہری نرس اور رام کے نام آئین اکبری میں درج ہیں۔ ان کے علاوہ کافی اور مصوروں کے نام مخطوطات کے ذریعے فراہم کرتے ہیں۔ کتابخانہ خدابخش میں تیمور نامہ کا جو مصور نسخہ ہے ان میں تسی، سبجی، سور داس، ایسا، شکر رام، اس، بنوای، نند، ننہ، جگجیون، دھوم داس، نارائن، پتہ پلا من، سورج، دیو جیو، ن، گنگا، سنگھ، پرس، دھنا، بھیم، وغیرہ کی مصوری کے نمونے موجود ہیں۔ بابنہ، رزمیہ فارسی کا ایک اسی درجہ کا نسخہ نیشنل میوزیم دہلی میں ہے۔ اس کی کتابت ۱۰۵۰ ہجری ۱۵۹۳ء کی ہے، اس میں ۴۴ تصویریں اکبری کے ۴۹ ممتاز مصوروں کی ہیں۔ ان میں سے ۳۷ نام لگے ہیں جو تیمور نامہ میں شامل نہیں۔ اللہ قلی، آنت، السی، السی کہا، بنہ، بنواری، بھاک، بھگوان، بھوانی، بھورا، دولت، دھنراج، فرخ چید، فتو، گوہر، حسین چید، ابراہیم، ابراہیم کہا، حمل، جمشید، کاسو کہا، خان، کھرا، کھن، لوہا، کیا، منصور، محمد کشمیری، محمد نیپا، نقی، زری، زریگھ، پریم، پریم گجرات، شیو داس، تیمور استاد۔

جن طرح فنِ تعمیر بہیرنی اتات کا یقین ہماری گفتگو سے خارج ہے، فنِ مصوری کی بھی یہی صورت ہے۔ لیکن ان مصوروں نے ذریعے کے اہم مخطوطوں کی تصویر کشی کی اور صورتِ نسخے تیار کئے، اس کام کی ابتداء ہندوستان میں میر سیّد علی اور استاد عبدالعزیز کے ذریعے ہوئی۔ چنانچہ بعض لوگوں کا خیال ہے کہ ہمایوں کے دور میں اس کام کی ابتداء داستان امیر حمزہ کی تصویر کشی سے ہوئی۔ اس داستان میں ۴۰۰ تصویروں کے شامل کرنے کا منصوبہ تھا، معلوم نہیں کہ کتنی تصویریں مکمل ہوئیں مگر اس کے مستند اوراق جو مختلف عجیب خانوں میں ملتے ہیں۔ ان کی تعداد تقریباً ۱۲۵ ہے۔ ایسا خیال ہے کہ یہ تصویر کشی ۱۵۸۲ء تک ہوتی رہی، اسی سال اکبر نے رامائن اور مہا بھارت کے مصوہ کرنے کا فرمان جاری کیا اور ان دونوں کتابوں پر کام شروع ہو گیا، ان کے علاوہ دراب نامہ، شاہنامہ، بابزہ، جامع التواریخ، تیمور نامہ، تاریخ الفی، اکبر نامہ، خرد امیر خسرو، شہرہ نظامی، انیسویں، گلستان، بہارستان وغیرہ کے اعلیٰ درجے کے مصوہ نسخے تیار ہوئے۔ دراب نامہ کا ایک نسخہ لندن میں موجود ہے۔ بابزہ، بابزہ

کے پانچ اہم مصوٰر نسخے معلوم ہیں، دو لندن میں، ایک ماسکو میں، پیرس اور نیشنل میوزیم نئی دہلی میں، برٹش میوزیم کے ۲۲ مصوٰر نسخے ماسکو میں ۱۹۶۹ میں شائع ہو چکے ہیں۔ جامع التواریخ کے قد نسخے ہیں۔ ایک تہران میں، دوسرا پیرس میں، اکبر نامہ کا ایک مصوٰر نسخہ لندن میں ہے۔ تارتخ الفی کا مصوٰر نسخہ فریڈ آرٹ گیلری واشنگٹن میں ہے۔ اس کے ایک ورق کا عکس *Indian Miniature Painting* میں شائع ہوا ہے۔ خمسہ امیر خسرو کا ایک مصوٰر نسخہ بھی اسی اثر الذکر کتاب میں جس میں داستان امیر حمزہ کا بھی عکس ملتا ہے۔ شائع ہوا ہے۔ خمسہ نظامی کا ایک مصوٰر نسخہ تہران میوزیم میں ہے، جو اکبری دور میں ۱۰۰۴ھ عری قریب مرتب ہوا۔ اس کا ایک ورق *Indian Miniatures of the Moghul court* میں شائع ہوا۔ انوار مہلی، گلستان، بہارستان وغیرہ جو اکبری دور میں مصوٰر شکل میں مرتب ہوئیں، یورپ کے بعض کتاب خانوں میں ملتے ہیں۔

ان مصوٰر نسخوں سے ایک طرف مغل پادشاہوں کے فن مصوٰری سے بے پاپان لگاؤ کا پتہ چلتا ہے، دوسری طرف فارسی زبان کے غیر معمولی نفوذ کا بھی واضح ثبوت فراہم ہوتا ہے۔ مصوٰر میں شبیہ کشی (*Portrait making*) کو بڑی اہمیت حاصل ہے۔ جہانگیر کو اس فن سے بڑا شغف تھا اس کے دربار کے مخصوص مصوٰر فرخ بیگ ابوالحسن نادر اعظم، آقا رضا استاد منصور وغیرہ جنہوں نے شبیہ کشی میں ناموری حاصل کی تھی خصوصیت سے قابل ذکر ہیں۔ جہانگیر نے مرتع گلشن کے نام سے شہر یوں اور خطاطی کا ایک نفیس الم تیار کیا تھا لیکن دست بردار نہ رہے یہ موقع محفوظ نہ رہ سکا۔ البتہ اس کے حبسہ حبسہ اوراق ایران اور یورپ کے عجیب خانوں میں محفوظ ہیں۔ اس کتاب کے ۱۲۰ اوراق شبیہ کشی کے ہیں جن میں ۸۶ تہران میں موجود ہیں، (۸۸ عجائب خانے میں اور ۸ کتابخانہ سلطنتی میں) کچھ اوراق یورپ اور امریکہ کے عجیب خانے میں ملتے ہیں۔

مرتع گلشن اس دور کے نامور مصوٰروں اور خطاطوں کی یادگار ہے۔ خطاطوں میں میر علی، سلطان علی مشہدی اور محمد حسین کشمیری قابل ذکر ہیں۔ خطاطی کے نمونے فارسی نفوذ کو واضح طور پر ظاہر کرتے ہیں۔ شبیہ کشی کبھی کبھی فارسی کتاب کی اور شہنشاہ مصوٰر کے نام

کی حامل ہوتی ہیں۔ اور انہیں فارسی جہانوں سے فارسی کا نفوذ تھا ہوتا ہے۔ فرخ بیگ کی شہنشاہی کا ایک اعلیٰ نمونہ ابراہیم عادل شاہ ثانی کی شبیہ کا حامل ہے، مشہور انگریز نقاد رابرٹ اسکٹن اور ان کی پیروی میں چیکو سنوا کی نقادین بریٹیک کا خیال ہے کہ تصویر سچا پور دکن میں کھینچی، جو بعد ازاں جہانگیر کے موقع لکھن میں شامل ہوئی اور اسی سے ان دونوں نقادوں نے یہ نظریہ قائم کیا کہ ابراہیم عادل شاہ کے دربار کا مصور فرخ حسین جس کا ذکر ظہوری نے سہ نثر میں کیا ہے، وہی ہے جو دربار جہانگیر میں فرخ بیگ کے نام سے مشہور ہے۔ راقم حروف نے اسلمی کلچر کے ذریعے اس نظریے کی تردید کی تھی۔ بعد میں رابرٹ اسکٹن نے اپنے خیال کی تائید میں فرخ بیگ کی بنائی ہوئی عادل شاہ کی تصویر پیش کی، مگر اس سے بھی ان کے احوال صحیح نہیں قرار پاتے، چنانچہ راقم نے "دائریہ کا ایک مضمون میں ان کے ذریعے تردید کی، میرے قیاس کی بنیاد خود شبیہ کی فارسی عبارتیں ہیں؛ تصویر کے اوپر یہ تحریر ہے:

"اندر اکبر شبیہ ابراہیم عادل خاں دکنی طرف دار بجا پور کرد در علم
دوستی دکن خود اسرار اہل ان فن میر اند"
تصویر کے نیچے یہ تحریر ہے:

"و عمل فرخ بیگ فی سنہ جدوس مبارک موافق ۱۰۱۹ ہند کمرین
محمد حسین نسیم تم جہانگیر شاہی تحریر نمود"
اس سلسلے میں حسب ذیل امور قابل توجہ ہیں:

- (۱) مغل بادشاہوں، مورخوں، اور ادیبوں نے دکن کی سلطنتوں کے الگ وجود کو تسلیم نہیں کیا تھا، چنانچہ ان کی تحریروں میں دکنی سلاطین کو خان، لکھتے ہیں۔ بادشاہ نہیں۔ اس شبیہ میں بھی ابراہیم عادل شاہ، عادل خاں کے نام سے یاد ہوا ہے۔
- (۲) اس کو بادشاہ بجا پور کے بجائے اس کو طرفدار لکھا گیا ہے۔
- (۳) ۱۰۱۹ میں فرخ حسین مصور نہیں تھا، توڑک میں اس کا ذکر ہے۔
- (۴) کاتب محمد حسین نسیم ۱۰۱۵ میں توڑک کی تصریح کے مطابق آگرہ میں تھا، وہ خود کو دانشجو جہانگیر شاہی لکھتا ہے۔

(۵) ۱۰۱۹ میں ابراہیم عادل شاہ کی ۴۰ سال کی موت ہے، لیکن اس تصویر میں وہ ۲۵ سال سے زیادہ کا نہیں، بنا بریں اگر یہ اس سکتہ کی تصویر ہے، تو تصویر کی تصویر ہے۔ یہ سارے اُمور جن کی بنیاد تصویر کی عبارت ہے ہندوستان کی مصوری اور سنی کی تاریخ میں کافی اہمیت کے حامل ہیں، ان سے فارسی کے اثر کا بخوبی ثبوت فراہم ہوتا ہے۔ مرقع گلشن میں ایک شبیہ بخترخاں کلا دنت کی بھی شامل ہے، مصور معلوم نہیں البتہ اس پر جہانگیر کے ہاتھ کی تحریر ملتی ہے:

”۱۰۲۴ شبیہ بخترخاں کلا دنت کا داماد عادل خاں می شود دراجیر کردہ ملازمت نمود۔“

اس سلسلے میں حسب ذیل امور قابل ذکر ہیں :

(۱) جہانگیر نے عادل شاہی کلا دنت کو شبیہ اپنے الہم میں شامل کی، اس سے ایک طرف اس کی فن مصوری اور دوسری طرف فن موسیقی سے دلچسپی کا ثبوت فراہم ہوتا ہے۔

(۲) حسب معمول وہ عام دکنی سلاطین کی طرح ابراہیم عادل شاہ کو عادل خاں لکھتا ہے، لگیا اس کے الگ وجود کو تسلیم نہیں کرتا۔

(۳) یہ تحریر، تنزک جہانگیری کے نسخہ دہلی میوزیم کے عین مشابہ ہے، جو جہانگیر کی طرف منسوب ہے، اس سے آخر الذکر تحریر کی صداقت ظاہر ہوتی ہے۔

(۴) اس تحریر سے واضح ہوا کہ بخترخاں کلا دنت ابراہیم عادل شاہ کا داماد تھا، آخر الذکر کتاب نورس کا مؤلف ہے اور موسیقی کا عالم تھا۔

(۵) توذک میں لکھا ہے کہ بخترخاں ۱۰۲۴ میں اجمیر میں شرف ملاقات سے شرف ہوا، وہ ابراہیم عادل شاہ کی کتاب نورس کے دھرم پڑھوتے وقت جہانگیر کو سنا سنا تھا۔ اور بادشاہ اس سے بید متاثر ہونا تھا۔ توذک کے قول کی اس تحریر سے پوری تائید ہوتی ہے۔

اس تفصیل سے ایک طرف تو یہ ظاہر ہوتا ہے کہ بسا اوقات ضمنی تحریریں تاریخی و سیاسی و تمدنی اعتبار سے کتنی اہم ثابت ہوتی ہیں۔ دوسری طرف ان سے

فارسی کے نقوذ کا پتہ چلتا ہے۔

فن خطاطی کی ترقی ایرانی خطاطی کے ذیل میں ہوئی، ایران کی طرح خط نستعلیق ہندوستان میں بہت زیادہ مقبول ہوا، بقول ابوالفضل اکبر کو اس خط سے خاص لگاؤ تھا، اس کے نتیجے میں خط نستعلیق اس کے دور میں خصوصیت سے ترقی کی، دیباچہ اکبری کا سب سے ممتاز خط محمد حسین کشمیری ہے، جو زریں قلم کے خطاب سے نوانا گیا، اس کے معاصر ابوالفضل نے مولانا باقر محمد امین مشہدی، میر حسین کلنی، مولانا عبدالحی، مولانا داوری، مولانا عبدالرحیم، میر عبدالرشید نظامی، قرودینی، منی چن کشمیری، ذوالشکر قائم ارسلان کا ذکر کیا ہے، جو بالیکہ کے دور میں نستعلیق کی ترقی ہوتی تھی، اور اکبر دور کے بعض خطاط اس زمانے میں بھی اس فن کی خدمت کرتے رہے۔ ان میں محمد حسین کشمیری اور عبدالرشید خصوصیت سے قابل ذکر ہیں۔ ان دونوں خطاطوں کی خطاطی کے متعدد نمونے جہانگیر کے مرقع طہشن میں شامل ہیں۔ علاوہ بریں محمد حسین کشمیری کے بعض مخطوطے محفوظ ہیں، مثلاً :

(۱) بہارستان جامی کا ایک نسخہ بادلین کتابخانے میں محفوظ ہے۔ جس کی کتابت ۹۸۳ میں ہوئی۔ یہ مصور نسخہ ہے جس کی تصویر کشی میں اکبری عہد کے ۱۶ مصوروں نے حصہ لیا تھا۔

(۲) کتابخانہ خدابخش خاں، بانگ پور، پٹنہ میں ایک بیان کا نسخہ ہے جو محمد حسین کشمیری زریں قلم کی یادگار ہے، اس میں کل ۸۲ اوراق ہیں، تاریخ التذکرۃ ۱۰۰۰ ہجری ہے۔ اور اکبری عہد کے دو مصوروں یعنی فرخ اور شمس الدین نقویہ میں حتمی شامل ہیں۔

(۳) کتابخانہ خدابخش میں دیوان حسن کا نسخہ محمد حسین کی خطاطی کا نمونہ ہے۔ اس کی کتابت ۱۰۱۰ ہجری میں ہوئی، یہ اکبر کے ایک جنرل شیخ فرید بخاری کے کتابخانے کے لئے تیار ہوا تھا۔

(۴) بادلین کتابخانے میں بہار الدین عالمی کے نان و حلوا کا ایک نسخہ زریں قلم کی یادگار ہے۔ ان کے علاوہ اس کے خط کے اور نمونے ادھر ادھر مل جاتے ہیں۔

عبدالرحیم بھی اپنے ننانے کا بڑا خطاط تھا، عبدالباقی ہنواوری، محمد حسین کشمیری کے بعد اس کو سب سے بڑا خطاط جانتا ہے۔

الحال در ہندوستان بعد از ملا محمد حسین کشمیری بہتر از وی نیست
عبدالرحیم ہروی کو عینین قلم کا خطاب ملا تھا۔ اس کی خطاطی کا ایک اہم نمونہ خمر نظامی کے مخطوطے کی شکل میں ہے جو لندن میں *Dysen Perrins* کے ذاتی کتابخانے میں محفوظ ہے۔

اس طرح کے ہزاروں فارسی خطاطی کے خط کے نمونے دنیا کے مختلف کتابخانوں میں محفوظ ہیں جن سے فارسی کے نفوذ کی وسعت کا اندازہ ہو سکے گا۔
میری دوروز کی گفتگو کا محصل یہ ہے:

- (۱) فارسی نے ہندوستان پر جو گہرے نقوش چھوڑے ہیں وہ کسی اور زبان کے نہیں۔
- (۲) ہندوستان کے دور وسطیٰ سے آج تک کی تمدنی و تہذیبی زندگی کے سلسلے میں اس زبان سے کما حقہ واقفیت کے بغیر کوئی معقول اقدام نہیں ہو سکتا اور جو اقدام اس کے بغیر ہوا ہے، یا آئندہ ہوگا، وہ ناقص ہوگا اور ناقابل اعتبار۔
- (۳) ہندوستان کی زبانوں کی تحقیق کے مسائل سے عہدہ برآ ہونے کی ایک اہم شرط فارسی زبان سے واقفیت ہے۔

(۴) اس زبان سے تعلق رکھنے والوں کی جتنی ذمہ داریاں ہیں وہ کسی اور زبان والوں کی نہیں، عموماً ہمارے یہاں کے فارسی کے نصاب میں ادب کا حصہ زیادہ ہوتا ہے۔ اس لئے ہمارے یہاں کا فارسی عملاً ادب و شعر و شاعری کے کچھ مسائل سے واقف ہوتا ہے، عمیق مسائل سے عمیق طور پر واقفیت نہیں ہوتی، لیکن یہ محض زندگی کا ایک رخ ہے۔ فارسی والوں کو تاریخ، تمدن، معاشرت، فنون لطیفہ، ہندوستانی زبانوں وغیرہ کے مسائل سے واقف ہونا چاہیے اس لئے کہ ان مسائل کے مطالعہ میں فارسی کو بے حد دخل ہے، لیکن بحالت موجودہ ہم ان کو حل کرنے سے قاصر ہیں۔ بلکہ افسوس اس کا ہے کہ ہم ان امور کو اپنے فرائض میں داخل نہیں سمجھتے، ہمارے ایک دوست نے ایک ایسے فارسی کے استاد پر سخت اعتراض کیا،

جوفاری تاریخ نویسی (Historiography) کے سلسلے میں کام کر لیتے تھے۔ ان کے نزدیک یہ کام فارسی کے کام میں شمار نہیں ہو جاتا۔

زبان و ادب کی اہمیت قومی و ملکی ضرورت کی کفالت کے اعتبار سے ہوتی ہے اور اس کی اہمیت کا مدار اس امر پر ہے کہ اس سے یہ ضرورت کس حد تک پوری ہوتی ہے۔ باوجود اس کے کہ ہندوستان کے سیرسی و تمدنی و لسانی مسائل کا اس زبان سے بہت گہرا تعلق ہے لیکن فارسی کے ہندوستانی دانشوران مسائل کے حل میں ناکام رہے۔ ان میں ماضی اور حال کے دانشور شامل ہیں۔ ہمیں ان مسائل پر ٹھنڈے دل سے غور کرنا چاہیے، اپنے نصاب میں ترمیم کرنا چاہیے، اس ترمیم کے انتخاب میں نہایت توجہ دینی چاہیے، بہت طلبہ کو اپنی زبان مقبول کرنے کی صورتیں نکالنی چاہیے، تحقیق اور تعلیم کے معیار کو بلند کرنا چاہیے، تحقیقی و علمی کے انتخاب میں بڑی چھان بین کرنا چاہیے، صرف سستی شہرت مد نظر نہ رکھنا چاہئے۔

(۵) ہندوستان کی حکومت اور یہاں کے عوام پر واضح ہونا چاہئے کہ فارسی کے زوال سے ہندوستان کا تہذیبی زوال ہو گا اور اس سے زیادہ مایوس کن اور کین صورت ہو گی کہ پورے ایک موبلے میں اعلیٰ تعلیم کے طریقہ پر کیا ذکر، ان طلبہ کی تعداد متواضع رہے۔ مک جوفاری پڑھتے ہیں انکشت شمار ہیں۔ ایسی صورت میں جو بد سے بدتر ہوتی جا رہی ہے۔ فارسی خطوط کو کزن پڑھے گا۔ دستاویزات و رقعات کا ترجمہ کون کرے گا، لیکن اور دوسرے کے پاس یہاں یادداشت شائع کرے گا، مصوٰع نسخوں کی شناخت کیونکر ہو گی۔ تاریخی مسائل کس کے ذریعے حل ہوں گے، زبانوں پر فارسی کے اثرات کون مرتب کرے گا۔ یہ ملکی و قومی خسارہ ہے۔ اس کا صحیح طور پر احساس ہونا چاہیے۔ ان امور پر غور و فکر کرنے اور غور خواہ اقدامات کے لئے ضروری ہے کہ حکومت ایک کمیشن مقرر کرے۔ اس صورت میں توقع کی جا سکتی ہے کہ ہماری تمدنی و تہذیبی تاریخ کی بنیاد استوار ہو جائے۔



قدیم ہندوستانی کتابخانوں کی در کتابیں موجود ہندوستانی فارسی متعلق تحقیقی نواد

حضرات، گذشتہ دو جلسوں میں ہندوستان کی تہذیبی و معاشرتی زندگی پر فارسی کے اثرات واضح کئے گئے تھے، آج کی گفتگو میں ہندوستان کے قدیم کتابخانوں کے ذکر کے ساتھ، فارسی سے متعلق ہندوستان میں جو اہم تحقیقی نواد موجود ہے، اس کا مختصر تعارف کیا جائے گا۔ آج کی گفتگو کا موضوع اس لحاظ سے بھی قابل ذکر ہے کہ ہم ایک اہم مشرقی کتابخانے کے مہمان ہیں اور اسی کے زیر اہتمام ہمارے جلسے ہو رہے ہیں، اس لئے ہماری گفتگو کا اختتام بھی ہندوستان کے قدیم مشرقی کتابخانوں کے تجربے پر ہو رہا ہے۔ واضح ہے کہ یہ موضوع نہایت وسیع ہے، اس لئے اس کا داخلی احاطہ ایک مختصر سی مجلس میں نہیں ہو سکتا۔ یہاں جو کچھ عرض ہو رہا ہے، وہ محض مشرقی ازخروارے کی حیثیت رکھتا ہے۔ یہاں تک کہ بعض اہم ذاتی کتابخانوں کا ذکر نہیں ہو سکے گا، اور اس کا تو امکان بہت زیادہ ہے کہ نہایت اہم اور معتبر نسخے اس بیان میں شامل نہ ہو سکیں۔ اس لئے کہ اول وہ سب ہمارے علم میں نہیں۔ دوم ہندوستان کے تمام فنچوں کا تعارف ایک مجلس کے حوزہ سے باہر ہے۔

کتابخانوں کی روایت بہت قدیم ہے، فارسی کے رواج کے ساتھ ہی ہندوستان میں فارسی کے کتابخانوں کا چلن ہوا، عموماً مسلمانوں کے دور میں کتابخانہ حکومت و امارت کی نشانی سمجھا جاتا تھا، شاہی کتابخانوں کے ساتھ شخصی کتابخانے قائم کرنے کا عام طور پر رواج تھا۔ لیکن مغلیہ دور حکومت سے قبل کسی بڑے کتابخانے کا نشان باقی نہیں اور نہ کسی بادشاہ، امیر، عالم یا دانشمند کی کوئی تحریر منکشف ہوئی ہے۔ یہ صورت حال بہت عجیب و غریب ہے جس کی توجیہ نہیں ہو سکتی۔ صد با علمی شخصیات گذری ہیں جنہوں نے ہزاروں کتابیں اور رسالے لکھے ہوں گے، لیکن ان میں کسی کی اپنی کتابت کی ہوئی کوئی چیز نہیں ملتی۔ سلطان اکتش کے بیٹے سلطان ناصر الدین محمود (م: ۶۶۴) کے متعلق یہ روایت مشہور ہے کہ وہ سرکاری خزانہ سے کچھ نہیں لیتا، گذراوقات کا طریقہ کتابت پر تھا۔ اس سے قیاس ہوتا ہے کہ اس کے ہاتھ کی متعدد کتابیں ہوں گی لیکن اب اس کا دستخط تک نہیں ملتا، پوری تحریر کا کیا ذکر؛ خاصہ کلام یہ کہ مغلیہ عہد کے قبل کسی نامور شخصیت کی کوئی تحریر تک منکشف نہیں ہو سکی ہے۔

مغلیہ عہد میں حسب معمول کتابوں کے جمع کرنے کا شوق بادشاہوں، امیروں، شاہزادوں، دانشمندوں وغیرہ میں پایا جاتا تھا اور قابل اطمینان بات یہ ہے کہ اس دور کی متعدد یادگاریں، قلمی کتابوں کی شکل میں آج تک باقی ہیں۔ بابر ایک زبردست فاضل گذرا ہے اس کی توزک بابر میں اس کے علم و فضل پر شاہد دینی ہے۔ خط سے اس کی دلچسپی تھی۔ چنانچہ وہ ایک خط کا موجد سمجھا جاتا ہے، جو خط بابری کے نام سے مشہور ہے۔ اس خط کے نمونے بعض کتابخانوں میں موجود ہیں۔ راقم نے مشہد میں نادر شاہ کے عجائب خانے میں خط بابری کا نمونہ حال ہی میں دیکھا ہے۔ رضا لاہوری راپور میں دیوان بابر کا ایک نسخہ ہے۔ اس کے ساتھ ہی بابر کا ترجمہ کیا ہوا رسالہ والدیہ بنام رسالہ والدیہ ترجمہ شامل ہے۔ اس میں بابر کے ہاتھ کی اصلاح و تفسیح ہے۔ اور آخر میں بابر ہی کے خط میں ایک رہائی ہے۔ اس خط کی شہادت شاہجہاں نے ان الفاظ میں پیش کی تھی۔

”ابن رباعی ترکی و اسم مبارک تحقیق خط اعلیٰ حضرت فردوس مکنانی بابر
بادشاہ غازی انار اللہ برہانہ است۔ حریرہ شاہ جہان بن جہانگیر

بادشاہ بن اکبر بادشاہ بن ہمایون بادشاہ بن بابر بادشاہ

ڈاکٹر عابد رضا سید، ڈاکٹر کٹر کتا بخاند، خدا بخش خاں، پٹنہ کے توسط سے لٹرانڈیا
کے ملکی نذر عرشی میں شائع ہو چکا ہے۔

بابر کے بیٹے ہمایون کو علم سے شوق تھا۔ وہ صاحب دیوان شاعر بھی تھا۔ یہ بڑے
افتخار کی بات ہے کہ اس دیوان کا واحد نسخہ آپ ہی کے صوبہ بہار میں موجود تھا۔ جس کو ڈاکٹر
ہادی حسن صاحب نے شائع کیا۔ ہمایون کے خط کے دو نمونے موجود ہیں؛ پہلا کتبہ خراسان
میں بام نامی قصبہ میں حضرت جام زندہ پیل کے مزار میں ہے۔ جو ذیل میں درج کیا جاتا ہے:

ای رحمت تو عذر پذیر ہم کس ظاہر بجنب تو ضمیمہ ہم کس
در گاہ و در توقبلہ گاہ ہمہ خلق لطف بجز شتمہ و ستیہ ہمہ کس
سنگ شہر باد یہ بی سرائی

نحمدہ یون ۱۴ اشوال سنہ ۹۵۱

اس کتبہ کی قدیمہ بین شہادت آثار یہی کہ حسب ذیل عبارت سے فراہم ہوتی ہے:

”دیپنیم ذی الحجہ ہمیں سال ۹۵۰ھ (زیارت مرقہ نور حضرت زندہ پیل

احمد جام نمودند و بتی مناسب حال بر سنگ مزار کثیر الانوار الی ۷۷

۱۷۷۷ء میں خود ہمایون کی تصنیف معلوم ہوتی ہے۔ اس کے بین مدون حسب ذیل باغی ہے جو بقول

ڈاکٹر ہادی حسن (Unique Diwan) ص ۲۷۰ غریب نام کہ ہے یا ابن مبین کی :

ای واقف اسرار ضمیر ہمہ کس در حالت عجز و بستگی ہمہ کس

بار تو مرا توبہ دہ دغل پذیر ای توبہ دہ دغل پذیر ہمہ کس

۱۷۷۷ء ابو غنفل نے بھی ذی الحجہ ۹۵۰ھ لکھی (بیورتنج، اکبر نامہ ۱: ۴۳۴)

تہ عارف مذکورہ ص ۵۳۷، ہمایون کی، اور اس کی بیگم عہدہ بالوکے اجداد میں تھے رک: ابن اکبری ج ۱ ص ۱۲۱

ہمایون نامہ ص ۱۴۵ حاشیہ ۲ نیز اکبر نامہ ج ۱ ص ۵۲ ارتزبہ احمد

مخط شریف نوشتہ اند، اگرچہ ان بیت در خط راقم این نسخہ کہ بشرف دیدن
 آن مشرف شدہ نمازہ است فاما نام نامی خود را کہ نوشتہ اند و دریادہست
 ہمیں عبارت است کہ سرگشتہ وادی بے سر انجام محمد صہایون، و
 نواب خان خانان بیام خان نیز بیستی مناسب در حوالی قلمی سودہ اند و
 راقم در سنہ الف و عشرين آن ارقام سعادت انجام را دریافتہ بہمان
 دستور باقی است۔۔۔۔۔ و در محرم نہم و پنجاہ و یک بزیارت نوشتہ
 رضویہ فائز گشتند۔

یہ عبارت مآثر جمعی (جلد اول ص ۵۱۸) میں ہے پھر جلد ۲ ص ۱۸ پر یہی قول دہرایا
 گیا ہے۔ لیکن چونکہ عبدالباقی مؤلف مآثر جمعی نے اپنے حافظ پر بھروسہ کیا تھا، اس بنا پر
 اس سے کچھ سہو واقع ہو گیا۔ مثلاً ہمایوں کی مقبرہ احمد جام کی زیارت کی تاریخ ۵ ذی الحجہ
 ۹۵۰ لکھی، حالانکہ خود اصل کتبہ میں تاریخ ۴ شوال ۹۵۱ ہجری موجود ہے۔
 عبدالباقی نے ایک بیت لکھ جانے کا ذکر کیا ہے، حالانکہ ہمایوں نے ایک
 رباعی دست کی ہے۔

عبدالباقی کے بقول ہمایوں نے اپنے متعلق جو کلمات لکھے وہ یہ تھے: ”سرگشتہ
 نادہی بی سر انجام“ جو اصل سے خاصہ مختلف ہیں۔

بہ حال ہمایوں کا کتبہ محفوظ ہے، لیکن خان خانان کے کتبے کا پتہ نہیں۔
 ہمایوں کی دو اور تحریریں دیوان حافظ کے اس اہم خطوطے میں شامل ہیں جو کتابخانہ
 بانکی پور میں محفوظ ہے اور جس پر جہانگیر نے آٹھ یادداشتیں اپنے فال نکالنے کے سلسلے کی
 دست کی ہیں؛ یہ ہمایوں کے ذاتی کتابخانے کا نسخہ تھا، جو بعد میں جہانگیر کو درنہ میں ملا اول

۱۔ یہ رباعی دست کی تھی :

دی نہ ہمہ حال ساز دان ہمہ کس
 دی نام خوش تو حزر جان ہمہ کس (مآثر جمعی ۹۵: ۲)

ای واقف امر از نہن ہمہ کس
 ای ذکر تو بر سر زبان ہمہ کس

جو داراشکوہ کے بچے طلعت میں رہ چکا تھا۔

مہاراجن لکھتا ہے :

”از قال شہوت کہ ترتیب برآمد از دیوان حافظ این شاہ بیت آمد و چندین بار ابیات مناسب مرید کہ اگر شرح آن شود کتب شود ان شاعر المحدث چون فتح مرید سے شہرتی وہ بہ زوال ان دیار بام کردگار شود نذر خوبی بنو ابرار ان المہربان مرید وہ شود و جمع آن اتفاقات نیز تذکرہ شود کہ نہ وہ فانی نہ شہب و شہبہ ہیجہ ہم ذی الحجہ سنہ ۹۰۲ھ

در شہر دین پناہ تحریر یافت۔“

اس اہم تحریر سے ہایون کے دیوان حافظ سے کہ ہے شہب کا پتہ چلتا ہے معلوم نہیں کہ اس کو خواجہ حافظ کے لئے نذر بھیجے اور اپنے ذیل دیکھنے کے واقعات کے جمع کر کا موقع ملایا نہیں، ہم حال اس اہم معاملے کے بارے میں کوئی واقفیت نہیں۔

ابہ اعظم، اگرچہ زیادہ پڑھا چکا نہیں تھا، لیکن علم کا شوق رکھتا۔ اس کا کتابخانہ نفیس کتابوں کا زبردست ذخیرہ تھا، وہ ان کتابوں سے براہ راست استفادہ تو نہیں کرتے تھے، لیکن وہ اس کو ہم روز کتابیں پڑھ کر سناتے تھے۔ اس سلسلے میں ابو الفضل نے آئین ابہ ی میں بڑی دلچسپ معلومات فراہم کی ہیں۔ آئین خطائے ذیل میں ابو الفضل لکھتا ہے :

”بادشاہ کا کتابخانہ کئی حصوں میں منقسم تھا، کچھ کتابیں حرم میں اور کچھ حرم سے باہر رہتی ہیں۔ کتابخانوں کے مختلف حصے تھے، جو کتابوں کی ذاتی قیمت اور اس علم کے درجے کے لحاظ سے جس میں وہ کتاب ہوتی تھے مقرر

لے فتح دہلی کا واقعہ ۲۷ رمضان ۹۶۱ ہجری کو ہوا، انکو اس کے سو سال بعد یہ تذکرہ لکھی گئی۔

۱۷ قانون ہالیوڈی س ۸۷ سے معلوم ہوا کہ اس شہر کو قیمہ ہالیوڈ کے واسطے سے ۱۷۰۰ میں ہوئی۔

ہستہ شہر پادشاہ دین پرناو سے تیار کیا گیا ہے۔

ہوئے۔ کتب نثر، کتب نظم، کتب ہندی، (سنسکرت) کتب فارسی، کتب یونانی، کتب کشمیری، کتب عربی کیلئے جدا جدا حصے متعین تھے؛ اسی ترتیب سے ان کی نگہداشت بھی ہوتی تھی؛ ہر روز ہوشیار و تجربہ کار لوگ ان کتابوں کو بادشاہ کے حضور میں لاتے اور پڑھتے؛ بادشاہ ہر کتاب کو شروع سے اخیر تک سنتا، قاری جس صفحہ تک پڑھتا، بادشاہ وہاں اپنے قلم سے ایک نشان لگاتا اور ہر قاری کو سونے یا چاندی میں پڑے ہوئے اوراق کے حساب سے انعام دیتا۔ اہم کتابوں میں کم کتابیں ہوں گی، جو بادشاہ کے حضور میں نہ پڑھی گئی ہوں۔ جس کا نتیجہ یہ ہے کہ مانسی کا کوئی اہم تاریخی واقعہ یا اسائنس کے عجبات میں کوئی عجوبہ یا فلسفہ کے نکات میں سے کوئی نکتہ ایسا نہیں جس سے بادشاہ واقفیت نہ رکھتا ہو، وہ کتابوں کے بار بار سننے سے نہیں گھبراتا، بلکہ دوبارہ اس کی توجہ اور زیادہ ہو جاتی ہے۔ اخلاق نامہری، کیمیائے سعادت، قابوس نامہ، تالیفات شہنشاہ الدین مینری، جامع جم، بوستان، شاہنامہ، مثنویات شیخ نظامی، تالیفات خسرو جانی، دیوان خاقانی، دیوان انوری کے علاوہ متعدد کتب تاریخ، اس کے حضور میں برابر پڑھی جاتیں۔ متعدد زبان شناس ہندی (سنسکرت) یونانی، عربی اور فارسی کی کتابیں دوسری زبانوں میں ترجمہ کرنے میں برابر مشغول رہتے۔ اس طرح زنج بدیر زانی کا ترجمہ امیر فتح اللہ شیرازی کی نگرانی میں ہوا۔ کشنوجی، گنگادھر ہمیش جہانند، ابوالفضل کی توجہ سے فارسی میں منتقل ہوئی۔ اس سلسلے میں مہا بھارت نے نقیب خان، عبدالقادر بدایونی، شیخ سلطان تھانیسری کی توجہ سے فارسی کا جامہ پہنا۔ اس میں ایک لاکھ اشعار ہیں اور حضور شہنشاہ اس کو 'رزم نامہ' کہتے ہیں۔ انہیں حضرات کی کوششوں سے رامائن بھی فارسی میں منتقل ہوئی۔ یہ کتاب رام چندر کی زندگی کے علاوہ فلسفہ کے دلچسپ نکات پر مشتمل ہے۔

ہے۔ حاجی ابراہیم سرمدی نے اٹھربن کا ترجمہ فارسی میں کیا۔ یلداوی
 کا فارسی ترجمہ شیخ ابو الفیض فیضی کی کوشش کا نتیجہ ہے۔ فرمان شاہی
 مطابق مکمل خان گجراتی لغت کی شہو کتاب جنگ کا ترجمہ فارسی میں کیا۔ بائزادہ جو عقل علی
 کا دستور نامہ ہے مرزا عبدالرحیم خان خاناں کے توسط سے فارسی میں منتقل
 ہوا۔ مولانا شاہ محمد شاہ آبادی نے تاریخ کشمیر جو چار ہزار سال کے واقعات
 کو حاوی ہے، اس کا ترجمہ کشمیری سے فارسی میں کیا۔ معجم البلدان کی عربی
 کے متعادل دانش ور، جیسے ملا احمد تھوی، قاسم بیگ، شیخ منور، وغیرہ
 کی کوشش سے فارسی میں منتقل ہوا۔ ہری پریس جو کرشن کے حالات زندگی
 پر ہے، اس کا ترجمہ ملا شیری کے توسط سے ہوا۔ کلید و دمنہ کو راقم نے
 نئے انداز پر خیال دانش کے نام سے مرتب کیا، نل اور دمن کی عشقیہ
 داستان کو فیضی نے نل دمن کے نام سے، یلیا مجنوں کی بحر میں نظم کیا۔
 جب شہنشاہ معظم کو تاریخی خزائن سے مدد شناس ہوئے تو ہفت اقلیم کے
 ہزار سال کے واقعات پر مشتمل ایک تاریخ مرتب کرنے کا حکم دیا۔ نقیب خان
 و زنگہ و فضالانے یہ کام شروع کیا، ایک بڑا حصہ ملا۔ احمد تھوی نے
 اضافہ کیا۔ بالآخر جعفر بیگ آصف خاں کے ہاتھوں یہ کام جو تاریخ اٹلی
 کے نام سے معروف ہے، انجام پایا۔

اس تفصیل سے شہنشاہ اکبر کے ذوق علمی کا پتہ چلتا ہے۔ اس بادشاہ کے دور میں
 متنوع علمی و ادبی کام ہوا، وہ کسی اور دور میں نہیں ہوا، علم و ادب کے علاوہ معنوی، خطاطی
 اور دوسرے فنون میں اس دور میں اتنی ترقی ہوئی کہ اس کو بجا طور پر دو درجہ متوسط کا سنہرا زمانہ
 قرار دیا جاتا ہے۔ کتابخانے کا اہتمام بھی قابل توجہ ہے۔ لیکن بظاہر ان کتابوں میں جو بادشاہ
 کے سنانے پڑھنے کیلئے ادب جن کے صفحات پر اس نے اپنے قلم سے نشان بنایا، کسی قابل ذکر محنت
 کا تعین نہیں ہو سکا ہے۔

مخطوطہ شناسی اور کتاب دوستی کے لحاظ سے ذوالقرنین جہانگیر نہ صرف تمام مغل بادشاہوں میں سب سے ممتاز ہے، بلکہ دنیا کے کم بادشاہ ہوں گے، جنہوں نے مخطوطات کا ایسا گہرا مطالعہ کیا ہو۔ آج بھی دنیا کے مختلف کتابخانوں میں ایسے صدہا نسخے مل جاتے ہیں جو جہانگیر کی یادداشت سے مزین ہیں۔ وہ نسخے اس بادشاہ کے کتابخانے کے ہیں اور وہ اس کے مطالعے میں رہ چکے ہیں۔ اس سلسلے کے کچھ مخطوطات سے متعلق ضروری گذارش ذیل میں پیش کی جاتی ہے:

۱۔ تو زک جہانگیری بخط جہانگیر: یہ نفیس تاریخی مخطوطہ انیشاں مولوی میمن دہلی میں محفوظ ہے: اس میں ۲۷۳ ورق ہیں، سائز ۲۰ x ۱۵ سنی، پیر جوڑ، ۴۸ سنی میٹر ہے۔ صفحے میں سلور کی تعداد مختلف ہے۔ ۱۲۰ سے ۱۸۰ سطریں ہیں۔ یہ مخطوطہ شاہی نسخے کے سارے خصوصیات کا حامل ہے۔ مطا اور ندرت کے حاشیہ مصور ہے۔ حاشیہ کی تزیین و معنوی جہانگیر کے الہم مرقع گلشن کے مشابہ ہے۔ اور اگرچہ اس میں جہانگیر کا نام دست نہیں لیکن اس بادشاہ کے خط کے تعلق کسی قسم کا شبہ نہیں۔ جہانگیر کے خط کی خصوصیت حروف پر نقطوں کا عدم استعمال ہے؛ نسخہ زیر نظر اس خصوصیت کا پوری طرح حامل ہے۔

جہانگیر کی دہتریہ جو ۱۰ ابراہیم عادل شاہ کے ایلچی بخترخاں کی شہید پر ۱۰۲۴ھ کی متنی ہے، وہ تو زک کی تہذیب سے ہر جزئی باب میں کامل توافق رکھتی ہے اس میں بھی نغظوں کا عدم استعمال نمایاں حیثیت رکھتا ہے، غرض یہ نسخہ جہانگیر کے شخصی کتابخانہ کا اہم نسخہ ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ نسخہ کئی سال کی کوشش میں مرتب ہوا ہوگا، البتہ یہ قیاس منقول سے تسلیم ہو سکتا ہے کہ یہی اصل نسخہ تھا جس کو جہانگیر نے اپنی متواتر یادداشت سے مرتب کیا ہے۔ بہر حال اس کی اہمیت اور افادیت مسلم ہے۔

۲۔ دیوان حافظ: دیوان حافظ کا نسخہ بانکی پور دی ہے جس کا ذکر شاہو
کے ضمن میں آچکا ہے، یہ خانہ آبی نسخہ دو جگہ ہمایون کی
تحریر اور آٹھ جگہ جہانگیر کی یادداشت سے مشتمل ہے۔ ہمایون کی طرح جہانگیر نے بھی

دیوان حافظ سے برابر قال نکالی۔ چنانچہ آٹھ مرتبہ کی فال کی تفصیل نسخے کے حاشیے میں یوں
کہے، اگر ہم ایون بھی اپنے تمام تفاوتات نسخے کے اندر درج کر دیتا تو ہم ایک اہم میراث
سے محروم نہ رہتے۔

جہانگیر کی سب سے قدیم فال وہ ہے جو اس نے اکبر کے پاس آکر لے جاتے وقت ۱۰۱۴
میں دیکھی۔ اس کی تفصیل غزل بمطبع ذیل کے ساتھ حاشیے میں اس مرتبہ درج ہے:

چرا نہ در پی عزم دیار خود باشم
چرا نہ خاک کف پای یار خود باشم

”دقتی کہ از الہا باس بقصد ملازمت حضرت والہ بزرگوار خواہمند اگرہ
بودم در اثنا، راہ بخاطر رسید کہ تفاؤل بدیان حافظ بایہ نمود، این
غزل برآمد، ہم سعادت خدمت و رضا جوئی و حاضر بودن در واقعہ ناگزیر
دست داد ہم دولت موردی روزی گشت کہ بعینہ مضمون این غزل
بود، در جمید اثانی گشودہ شد۔ راقم نور الدین جہانگیر ابن اکبر
یاد شاہ غازی“

اکبر، جہانگیر سے ناخوش تھا۔ اس دقت جب جہانگیر خدمت میں حاضر ہوا، تو بادشاہ
کا مضامین حاصل ہو گئی۔ جہانگیر کی موجودگی میں تھوڑے ہی دن میں بادشاہ کا انتقال
ہو گیا اور جہانگیر کو حکومت مل گئی۔ ان ساری باتوں کی طرف غزل میں اشارہ پایا جاتا،
جو نافعین کی تفہیم طبع کے لئے درج کی جاتی ہے:

چرا نہ خاک کف پای یار خود باشم
بشہ خود روم و شہر یار خود باشم
ز تب زکات خزانہ کار خود باشم
کہ روز واقفہ پیش نگار خود باشم
اگر کنم کلمہ راز دار خود باشم
دگر بگویم و مشغول کار خود باشم

چرا نہ در پی عزم دیار خود باشم
غم شری و غریب چو بر غنی تا ہم
ز خزانہ سراپردہ وصال شوم
چو کار غم نہ پیداست باری آن اولی
ز دست بخت گران خواب کار بسیار
ہمیشہ پیشہ من عاشقی و رندی بود

بود کہ لطف اندل ہمنون شود حافظ

و گرنہ تا بابا بدشمر سار خود باشم

جس صفحہ پر ہمایون نے اپنی فال سے متعلق یادداشت قلمبند کی ہے، اسی صفحہ پر اس یادداشت کے نیچے جہانگیر نے ایک دلچسپ فال کے بارے میں حسب ذیل اختراع بہم پہنچائی ہے:-

”دراجمیر بر سر رانارفتہ بودم، در شکار توید الماس تراشیدہ از سر من افتاد
شگون این را خوب نہ دانستہ تعادل بدیوان خواجہ نمودم این غزل بر آمد:
رستارہ ای بدخشیار ماہ مجلس شد دل رسیدہ مارا رفیق و مونس شد
در دزدیگر توید پیدا شد۔ ترہ نوالدین جہانگیر ابن اکبر بادشاہ
غازی فی محرم سنہ ۱۰۲۳“

جہانگیر کے پوتے شاہزادہ داراشکوہ نے سفینہ لادیا صفحہ ۳۱۷ پر جہانگیر اس فال کا ذکر کیا ہے اور ”باشم“ دلی پوری غزل دمع کی ہے۔ وہ مزید لکھتا ہے کہ دیوان حافظ کے حاشیہ پر اس نے جہانگیر کے خط میں یہ عبارت، دیکھی ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ بالکل لید کا زیر نظر نسخہ وہی ہے جس کا حوالہ داراشکوہ نے دیا ہے۔

اسی طرح کی چھ اور یادداشتیں جہانگیر کے قلم کی ہیں، ان سے عہد جہانگیر کے اسلامی و تاریخی واقعات پر روشنی پڑتی ہے؛ اس نسخے کی اہمیت کی بنا پر اس کو عکسی طور پر چھاپ کر عام کر دینا چاہیے۔ دنیا بھر میں فارسی کا کوئی نسخہ اتنی اہمیت کا حامل نہیں ہے۔
۳۔ جہانگیر کے جلوس اول کی ۵ ویں آذر و تواریخ شاہی کتابخانے میں داخل ہوئی

ان میں سے ایک فارسی بیاض اور سلطان حسین نے دیوان کا پہلا ورق مع جلد مسلم وینورٹی کے کتابخانے میں موجود ہیں؛ فارسی بیاض جو عراقی تین تاریخ اور اوردی، خواجہ کرمانی اور امیرنہجی کی ایک ایک ترجیع پر مشتمل ہے، مشہور خطاط اظہر کی نستعلیق خطاطی کی یادگار ہے۔
اظہر سلطان حسین مشہدی کا استاد تھا اور رمیوری سلاطین و شاہزادگان کی خدمت میں رہ چکا تھا، ۸۰۰ ہجری کے کچھ بعد وہ فوت ہوا۔ اس کی خطاطی کے نمونے نہیں ملے، اس

لحاظ سے یہ بیاض نہایت درجہ اہم ہے۔ - ترقیمہ یہ ہے :

فی شہر محرم الحرام المنظم فی سبب شہورۃ مشائخ و شہان
مائتہ من المہجۃ النبویہ

بحمد اللہ کہ این فرخندہ نامہ ز نوک خامہ من یافت تسوید
بجسم سال ارقا مشر ندل گفت کتابت ہستی ۔ تاریخ مگر دید

... عیید العبد المذنب الراجی برحمتہ ربہ الواہب

اظہر نکات غرض خوبہ و ستر عیوبہ فی بلد آہلۃ ۔

اس نسخہ پر جہانگیر کی یادداشت ملاحظہ ہو :

اللہ اکبر

خاصہ دوم ۵ - پنجم آؤ سنا داخل کتابخانہ این نیازمند درگاہ اہی،

دردار الخلاۃ اگرہ - حررہ نور الدین جہانگیر سنہ ۱۰۱۴ بن اکبر بادشاہ

اس کے سرورق پر مغل دور کے متعدد امرا کی یادداشتیں ہیں جن میں سے علامہ حبیب اللہ

محمد ششم، منجم بیگ، مراد بیگ، اعظم بیگ اور حسام الدین قابل ذکر ہیں۔

مہم - سلطان حسین غازی مخلص حسینی کے ترکی دیوان کا پہلا درق یونیورسٹی کے

کتابخانے میں محفوظ ہے۔ اس پر جہانگیر کی یہ یادداشت ملتی ہے :

اللہ اکبر

خاصہ اول ۵ - پنجم آؤ سنا داخل کتابخانہ این نیازمند درگاہ اہی

تقد، حررہ نور الدین جہانگیر سنہ ۱۰۱۴ بن اکبر بادشاہ۔

جہانگیر کی اپنی یادداشت سے واضح ہوتا ہے کہ خطوط کے درجہ بندی شامل کرنے

سے قبل وہ خود اس کی حیثیت کا تعین کرتا اور اسی کے اعتبار سے وہ خطوط کتابخانے میں اپنی

جگہ پر محفوظ ہوتا۔ بظاہر خاصہ کے دو درجے تھے۔ درجہ اول میں تو دیوان سلطان حسین غازی

کا نسخہ تھا اور خاصہ دوم میں بیاض اظہر، دیوان سلطان حسین غنایت خاں کی مہر اور عبداللہ چلی

کے دستخط سے مزین ہے۔

(۵) تقارانی کی شہرت مطول کا ایک نسخہ جہانگیر کے کتابخانے میں ۱۰۲۳ ہجری میں داخل ہوا جیسے کہ جہانگیر بھی کی یہ دو اہمیت سے ظاہر ہوتا ہے :

الشراکبیر

مطول در علم فصاحت و بزرغت بخط سید المحدثین و سید المذہبین میر سید شریف جرجانی ۔ ۔ ۔ بعد از خط داخل کتابخانہ این بیاد مندرجہ گاہ الہی است۔
سنہ ۱۰ جلوس مطابق ۱۰۲۲ ہجری حررہ نورالدین جہانگیر بن اکبر بادشاہ غازی ۔
یہ نسخہ مسہر یونیورسٹی کتابخانہ کے ذخیرہ حبیب گنج میں محفوظ ہے ۔ اور عنایت خان شہنشاہی
نہالسن شاہ جہان عبداللہ خان خازن شاہ عالمگیر و بہر عبدالتہ حبیبی کے عرض دیدہ اور منہم بگ
تعلیق خان درخواہ اندر کی یادداشتوں سے مزین ہے ۔ یہیں کے خط میں یہ تحریر بھی اس میں موجود
ہے : تاریخ ۵ شہر ذی الحجہ سنہ ۱۲ جلوس مبارک ہدیوں شرف اقدس قبول درگاہیں شاہ
ترقیمہ یہ ہے :

است کتاب جود مذہب الوہاب سوید العبد الضعیف
سید شریف بوم الجمہ اسرایع من شہر رمضان سنہ تسع و
تدرتین و شہر ذی الحجہ فی بدو اہلۃ الخ

اس نسخہ کا یہ تب سید شریف جہانگیر کی تحریر میں سید شریف جرجانی شارح مطول قرار
دیا گیا ہے ، لیکن اس سلسلے میں ایک دشواری ہے کہ سید شریف جرجانی کی وفات ۸۱۶ ہجری ہوئی
جب کہ نسخہ کی کتابت ۸۳۶ کی ہے ، اسی بنا پر مولانا حبیب الرحمن شروانی نے معائنات شروانی
اور برہنہ فیہ محمد بن امین احمد نے عجۃ علوم اسلامیہ ج ۸ میں یہ تب نسخہ کو شریف جرجانی سے
الگ شخصیت قرار دیا ہے ۔

(۶) کتابخانہ بانکی پور کی بایں شمارہ ۱۰۹۱ جہانگیر کے کتابخانے میں پنجم آذر

سنہ ۱۰۱۴ میں داخل ہوئی ، اس پر شاہزادہ خرم کی یادداشت ہے :

پنجم آذر سنہ ۱۰۱۴ داخل کتابخانہ اعلیٰ حضرت نعل اللہ نور الدین جہانگیر

بادشاہ بن اکبر بادشاہ شہر حررہ بندہ خرم بن جہانگیر بادشاہ

خرم جو این میں شاہجہاں کے نام سے ہندوستان کو بادشاہ اس کی بظاہر قدیم ترین تحریر ہے، جو دستیاب ہوئی ہے۔ اس سے اور اس طرح کے دوسرے مخطوطات سے اس کی کتاب دوستی ظاہر ہوتی ہے۔

بعض مخطوطات ایسے دستیاب ہوئے ہیں، جو اولاً جہانگیر کے کتابخانے میں تھے اور بعد میں شاہجہاں اور دوسروں کی تحریروں سے مزین ہیں، مثلاً:

(۷) صدینہ لقمان، بخط امیر علی کا ایک نسخہ رام پور (شمارہ ۷۵۶) کی فضالائبریری میں موجود ہے، اس کی کتابت ۱۶۱۱ء میں ہوئی۔ یہ نسخہ ۱۷ویں سال جلوس میں جہانگیر کے کتابخانے میں داخل ہوا:

بتاریخ سوم محرم سنہ ۱۵ داخل کتابخانہ این نیازمند درگاہ الہی شہد
حریر جہانگیر ابن اکبر۔

چند سال بعد یہ شاہجہاں کے کتابخانے میں آیا، چنانچہ شاہجہاں لکھا ہے:

”این چند نامہ لقمان حکیم وغیرہ کہ بخط خوب امیر علی است۔ بتاریخ بیت
پنجم ماہ آبان الہی سنہ ۳ جلوس مطابق سنہ شہر ربیع الاول سنہ ۳۹ ہجری
در دارالخلافہ اکبر آباد داخل کتابخانہ این نیازمند درگاہ شد۔“

حریر شہاب الدین محمد شاہجہاں بادشاہ ابن جہانگیر ابن اکبر

بادشاہ غازی۔ قیمت ہزار روپیہ۔

دوسرے سال بادشاہ نے اسے جہاں آرا بیگم کو ہدیہ کر دیا۔

این چند نامہ رادردی الحجہ ۱۰۴۰ ہجری موافق سنہ ۱۶۳۰ جلوس مبارک

بفرزند ارجمند سعادت مند بر خوردار کرامت سبحان برابر بلکہ از جان بہتر

جہاں آرا بیگم [ہدیہ نمودم]

یہ خاصہ اَدَل کا نسخہ ہے۔ اس پر جہاں آرا کی بھی حسب ذیل یادداشت ملتی ہے:

این چند سخن کہ خواجہ عبداللہ انصاری شیخ الاسلام وقت خود گفتہ

است اگر ہزار زبان داشتہ با شتم کہ تعریف نتوانم کرد، گوش را و جان دل

عجیب خبر میری، اگر توفیق رفیق گردد - حمدہ بہان آراء، مرید حضرت
شیخ خواجہ عین الدین چشتی قدس سرہ -

حسب ذیل یہ داشت سے معلوم ہوتا ہے کہ کچھ دنوں حکیم عہم کے پاس نسخہ ہوا :
پندرہ نامہ نقان حکیم و سخند عبد اللہ انصاری کہ بخط میر علی است اور
ذکت بنجانہ حکیم [عہم] است سنہ ۲۰۰

مردانہ اور عنایت کا نام - ورق پر موجود ہے -

(۸) مزاجات خواجہ عبد اللہ انصاری : یہ ایک نسخہ سلطان علی کے خط میں مضامین بریری و علم پر
(شمارہ ۵۰۵) میں موجود ہے جس کی کتابت ۱۲۱۶ ہجری میں ہوئی، یہ نسخہ نفیس خطاطی کا اعلیٰ
نمونہ ہونے کی بنا پر نہایت اہم ہے جو جہانگیر، شاہ جہاں اور اورنگ زیب کے کتابخانوں
میں شامل رہا ہے - جہانگیر کو یہ نسخہ خان خاناں نے پیش کیا تھا، جہانگیر لکھتا ہے :

رسالہ خواجہ عبد اللہ انصاری خط ملا - سلطان علی از پیشکش خان خاناں

بتاریخ ۲۴ جمادی الاول سنہ ۱۰۲۲ - حررہ : جہانگیر ابن اکبر بادشاہ -

ذات خاناں کے کتابخانے میں ۹۹۸ ہجری میں داخل ہوا تھا :

" در تاریخ ۳۵ الہی موافق سنہ ۹۹۰ ہجری این کتاب داخل

(کتابخانہ) شد دوست بندگون و خاک پای ایشان

عبد الرحیم ابن محمد بیرم خان عفی عنہ "

شاہ جہاں کی یادداشت ملاحظہ ہو :

بتاریخ ۱۱۳۱ سنہ ۱۰۳۱ ہجری موافق بیستم شہر جمادی الثانیہ سنہ ۱۰۳۴ھ

کہ روز جلوس مبارک است داخل کتابخانہ این نیازمند درگاہ شد :

حررہ شہاب الدین محمد شاہ جہاں ابن جہانگیر شاہ ابن اکبر شاہ

شاہ جہاں اور اورنگ زیب کی ٹہریں بھی ہیں، جن کی عبارتیں یہ ہیں :

شہاب الدین محمد شاہ جہاں بادشاہ غازی صاحب قرآن ثانی

بندہ ابوالمنظر محی الدین محمد عالمگیر بادشاہ غازی

اس طرح مزید یادداشتیں نسخہ کی افادیت میں اضافہ کرتی ہیں :

”بتاریخ بسنت ہنم اردی بہشت ماہ الہی سنہ ۱۸۹ ہجری
داخل کتابخانہ ‘احقر العباد میر کریم الدین خان شہر‘

”اللہ اکبر بتاریخ ہشتم و بمہماہ الہی سنہ ۲۰ عرض دیدہ شد۔“
”اللہ اکبر پانزدہم ماہ اردی بہشت سنہ احد عرض دیدہ شد۔“

(۹) دیوان کامران کا پانچواں نسخہ بانکی پور میں ہے، یہ مشہور کاتب محمود بن اسحاق الشہابی الہروی کے قلم کی یادگار ہے۔ یہ نسخہ بنظائر اکبر، جہانگیر شاہ جہاں اور ازنگ زیب کے کتابخانوں میں رہ چکا ہے۔ اکبری کتابخانہ کی شمولیت کا ایک ثبوت حسب ذیل یادداشت ہے: ”تحویل جناب شیخ فیضی از بابت تحویل میر محمد تقی بتاریخ ۲۷ شہر ذی الحجہ سنہ ۹۹۰“ جہانگیر نے یہ عبارت درج کی ہے :

دیوان میرزا کامران کہ عم پر بزرگوار منست بخط محمود اسحاق
شہابی حررۃ نورالین محمد جہانگیر شاہ اکبر سنہ ۲۰ جلوس موافق سنہ ۱۰۳۵ھ
شاہ جہاں کی یادداشت ملاحظہ ہو :

الحمد لله الذی انزل علی عبدہ الکتاب حررہ

شاہ جہاں ابن جہانگیر شاہ ابن اکبر شاہ

مکن ہے، چند دنوں تک بیگم کی ملک میں رہا ہو :

تہر قیمت اموال نور النساء بیگم

ذیل میں شاہ جہاں کے کتابخانے کے بعض اور نسخوں کا ذکر کیا جاتا ہے۔ ان

پر شاہ جہاں کے دستخط موجود ہیں۔

(۱) شمس رسالہ سعادی کا ایک نسخہ بانکی پور شمارہ ۹۳ میں ہے :
کاتب میر علی الکاتب بتاریخ ۱۱۲۲ھ، مگر اس کی یہ نسبت غلط ہے :
اس کا اصل کاتب میر باقر ہے، جیسا کہ شاہ جہاں کی ذاتی تحریر سے واضح ہے :
الحمد لله الذی انزل علی عبدہ الکتاب حررہ

شہاب الدین محمد صاحب قرآن ثانی ... خطبہ قرپسر و آغیست
نام اور آرا شنیدہ نام پیرہ نوشتہ اند۔

مندرجہ ذیل یادداشت سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ خیر الرحمن خان خداب کے پاس
بھی رہ چکا ہے :-

در نسبت کشتیہ سنہ ۱۰۱۵ ہجری بخانہ در دیدہ متعلق

ساخت - حرۃ عبدالرحیم

اور کے پور میں ۹۸۶ میں عرض دیدہ شدہ : چندے اور نگ زیب کے پاس بھی رہا
تھا، جیسا کہ ابوالفتح محمد بن الدین عالمگیر بادشاہ کی مہر سے ظاہر ہوتا ہے، محمد رحیم بن محمد بریم
کی مہر بھی موجود ہے :-

(۲) ایک قیمتی فارسی بیاض کا ایک نسخہ باقی پورا (شمارہ ۱۰۸۹) میں موجود
ہے جس کو علی الساتب نے لکھا تھا، یہ مجموعہ ۸ جلدوں پر مشتمل تھا ۱۰۳۷ کو شاہ جہاں کے کتابخانہ
میں داخل ہوا تھا، جیسا کہ ذیل کی عبارت واضح ہے :

”ان مجموعہ غیبت ربیعہ سیرت و ہجرت و بہمن موافق ہشتم جی الی الثانیہ
سنہ ۱۰۳۷ اور در جوس مبارک است داخل کتابخانہ این نیازمند در گاہ
شہر حرۃ شہاب الدین محمد شاہ جہاں بادشاہ ابن جہانگیر بادشاہ
ابن اکبر بادشاہ غازی، ۲۵ خرداد سنہ ۲ جلوس تحریر یافت :-“
یہ مجموعہ نورجہاں کے پاس بھی رہ چکا ہے، جیسا کہ ظاہر ہے :

”قیمت ہافیدروپیہ از بابت نورجہاں سلیم“

(۳) تاریخ خاندان تیموریہ : جو نفیس مصور نسخہ باقی پورا میں ہے۔ اس پر
شہ جہاں کے حسب ذیل تحریر موجود ہے :

”این تاریخ کہ شمل است بر محل احوال حضرت صاحبقران

گیتی سے و اولد امجاد آن حضرت و سوانح ایام حضرت و عنایت
انرا قد بربانہ تا سال بیست و دوم در عہد دولت شاہ بابا تصنیف
شده“

حریرہ شاہ جهان با شاہ بن جہانگیر بادشاہ بن اکبر بادشاہ۔

اس میں متعدد اور ان کے تہذیب و غیرہ ہے جن میں محمد باقر، عبدالغفور، خواجہ مہدی، عبداللہ چلی اور نور محمد کے نام بتائے ذکر ہیں۔ واضح ہو کہ یہ خاندانی نسخہ مختلف کتابوں کی زینت رہ چکا ہوگا۔

(۴) چہل مجلس کا ایک نسخہ جہانگیر کی عمارت کے ایک شاہ عبدالرحیم روشن رقم کیا لکھا ہوا شاہ جہاں کے کتاب خانے میں موجود تھا، اس نسخے کی کتابت ۱۰۲۰ ہجری میں آگرے میں ہوئی تھی، شاہ جہاں کی یادداشت یہ ہے:

بسم اللہ الرحمن الرحیم

"الہی قباہ پنج بیست و پنجم بہمن موافق ہشتم جمادی الثانیہ ۱۰۳۷ کہ
زندہ جلیں [مبارک است داخل کتابخانہ] [تبارک منہ] [مدکواہ شدہ]
حریرہ شہاب الدین (محرر) شاہ جهان ابن جہانگیر شاہ بن اکبر بادشاہ
اس میں مغل امرا کی یادداشتیں اور غرض دیدہ ہیں، جن میں خواجہ مہدی، محمد باقر،
نور محمد، عبداللہ چلی، غیرہ دولت قابل ذکر ہیں۔ ایک یادداشت یہ ہے:
اللہ اکبر

۱۰ فروردین سنہ ۲۰۲۸ ہجری حسب الحکم از تحوین عنہ تجوید

دولت تجوید از کتابخانہ محل شد

اورنگ زیب پڑوسی علم بادشاہ تھا۔ اس کے کتاب خانے کی متعدد کتابیں موجود ہیں، لیکن اس کی یادداشتیں نہیں ہیں، البتہ خود اس کی نہیں اور اس کے قریب بھانسنہ کے تحویل خاندانوں کے ہیں، خود کتابخانہ اور قریب کی کتابت اس کا مسودہ تھا۔ چنانچہ اس کے ہاتھ کے بعض نسخے کی باتوں میں محفوظ ہیں۔

۱۔ حال نامہ عارفی یا مثنوی گوئی و چوکانہ ایک نسخہ خود میرزا حبیب بخش

(مسمیٰ نوخیز مٹھی لائبریری) میں محفوظ ہے۔ کاتب علی الحسینی ہے اور سنہ کی کتابت ۹۲۶ ہجری است اورنگ زیب کو یہ نسخہ مرزا یونس کے مورقہ مرزا تبارک حسب ذیل یادداشت

سے واضح ہے :

کتاب گوئی دیوگان بخط استاد الکتاب ملا میر علی بابت فتح گلکنڈہ
غزوہ دکن الحجاز، سال سی ویکم جلوس اقبال تحویل ہسپل نمودہ شد۔

ہسپل اس زمانے کا اہم امیر تھا جس کو ممتاز بچاؤں کی نگرانی کا عہدہ سپرد تھا، جس کی
تحویل میں اہم نسخے رہ چکے ہیں، ان میں دیوان حافظ (بانگی پور شمارہ ۱۵۱) دیوان کامران
(بانگی پور شمارہ ۲۳۷) تالیف خانان تیموریان (بانگی پور شمارہ ۵۵۱) میں رہ چکی تھیں اس
مخطوطہ کا لغات پروفیسر مختار الدین احمد مجلہ علوم اسلامیہ ج ۱ میں کراچے ہیں۔

(۲) مثنوی مولانا روم کا ایک نسخہ حبیب گنج کے ذخیرہ میں ہے، اس کی کتابت
۱۲۷۱ھ کی ہے، یہ عالمگیر بادشاہ کے کتابخانے میں شامل رہ چکا ہے۔ چنانچہ اس پر اس بادشاہ
کی چارہریں ثبت ہیں۔ جن میں یہ الفاظ پائے جاتے ہیں: ”محمد اندنگ زیب بادشاہ“
(۳) لوائح جامی کا ایک نسخہ حبیب گنج کے ذخیرہ میں ہے، اس کے لغت پر یہ
عبارت درج ہے :

”لوائح بابت گذر ایندہ میر معز، چہار دہم، ربیع الثانی ۱۰۹۶ داخل
کتابخانہ سرکار عالی شد۔“

اس عبارت کے اوپر قبل خان خانہ زاد عالمگیر بادشاہ کی جڑ ہے، ایک ادا خاندان
سے معلوم ہوتا ہے کہ سنہ ۴۰ جلوس میں شایستہ خاں کے احوال کا بابت محمد باقر کی تحویل میں سپرد
کی گئی تھی۔ یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ ۱۰۹۶ھ میں شایستہ خاں کو مرحمت ہوئی۔ بہر حال یہ نسخہ
اورنگ زیب کے کتابخانے میں شامل رہ چکا ہے۔

(۴) حصن حصین، تالیف امام تہذیبی ۸۹۰ھ کا لکھا ہوا ایک نسخہ میرک شاہ محمد
کے قلم کے حواشی کے ساتھ، شاہزادہ اعظم شاہ نے عالمگیر بادشاہ کو پیش کیا تھا،
یہ نسخہ عالمگیر کے کتابخانے کا ہے اور اب مسلم یونیورسٹی کے ذخیرہ حبیب گنج میں محفوظ ہے۔
(۵) مہتاب العابدین، تالیف امام غزالی کا ایک نسخہ ذخیرہ حبیب گنج میں
موجود ہے۔ یہ نسخہ شاہ زادہ محمد اعظم شاہ بن عالمگیر بادشاہ غازی کے کتابخانے میں رہ چکا ہے۔

جیسا کہ شاہزادے کی مہر سے ظاہر ہے۔

فرخ میر کے کتابخانے کے مخطوطات مل جاتے ہیں۔ کلام مجید کا ایک نسخہ جو اس کے کتابخانے میں شامل تھا، اب مسلم یونیورسٹی کے ذخیرہ حبیب گنج میں محفوظ ہے۔ اس کا کاتب ابو الفتح نامی ایک شخص ہے۔ دکن کے مہتمی خاندان کے بادشاہ غلام دوست تھے، سلطان محمود شاہ کے دوست ایک کتاب جو ذخیرہ حبیب گنج میں محفوظ ہے، دستیاب ہو گئی ہے، اس کا نام مشکوٰۃ المصابیح ہے۔ مشکوٰۃ المصابیح کا ایک نسخہ ۸۰۰ شہ ہجری تک کیا۔ کاتب ابو سعید بن حسین، جر مشہور بہ مال امیری، یہ نسخہ سلطان محمود شاہ مہتمی (۳۰: ۹۲۴) کی خدمت میں نذر ہوا تھا۔ ہمایون کی بیگم حمیدہ بانو بیگم کتبوں کی شایق تھیں۔ چنانچہ میر علی خٹاط کی مرتب کردہ ایک بیاض جویشنل میوزیم دہلی میں محفوظ ہے اس کے پاس کچھ دنوں رہی تھی۔ اس پر اس کی مہر کندہ ہے۔ مہر کی عبارت یہ ہے،

سطر اول خاتمہ با توفیق
سطر دوم حمیدہ بانو بیگم
سطر سوم ابوالامین علیہ السلام دولت بادشاہ
سطر چہارم ۹۶۸

مغل شاہزادگان میں دارالاشکوہ بڑا نامور و مشہور تھا ہے تصوف اس کو خاص لگاؤ تھا۔ اس بنا پر وہ قدری لکھتا تھا۔ اس کی دونوں کتابیں سفینۃ الاولیاء اور مکینۃ الیاریاں اس کے عرفان و تجلیات کی منظر ہیں، وہ سنسکرت کا بھی نام تھا۔ چنانچہ اس نے اپنی کوفی سی کا جامہ پہنایا جو حال ہی میں ایران سے ڈاکٹر تارا چند اور جدلی نامی کی شرکت میں سرایہ کے نام سے شائع ہوا ہے۔ دارالاشوہ کا کتابخانہ بھی تھا، غالباً اسی کتابخانے میں اسے دیوان حافظ کا وہ نسخہ ملا تھا جس میں ہمایون اور بہانہ کی تحریریں بھی تھیں۔ رفیع الدین بیری رام پور میں نقوش الہ اس کا ایک قیمتی مخطوطہ ہے، وہ ۱۰۳۸ میں دارالاشکوہ کے کتابخانے میں داخل ہوا تھا، جب کہ اس کا ذخیرہ اس سے ظاہر ہوتا ہے:

”ابن نفیس کہ بسیر سبھی است و بانو زود سر خواندہ با بیامیج رسانیدہ“

بتاریخ بیست و پنجم شہر رمضان المبارک سنہ ۱۰۳۸ھ داخل کتب خانہ این
 نیا زمند درگاہ شد، حررہ داراشکوہ
 بتاریخ بیست و پنجم ۱۰۳۸ھ ذی قعدہ ۱۰۳۸ھ ہجری در مقام نوشہرہ توفیق آید۔

”بسم اللہ الرحمن الرحیم“

”الحمد لله الذي انتبهنا من غفلتنا بشعره المطالع اي كتاب مستطاب كم ار
 جملة تصانيف تامة نكرة هذا ابن فقير مستقيم .. الفقير محمد ..“

(داراشکوہ) قادری =

داراشکوہ جامی کا معتقد تھا چنانچہ سفینۃ الاولیاء میں جامی کے متعلق اس طرح کی عبارت

کا اظہار کیا ہے :

”ابن فقیر ہمیشہ تصانیف نظم و نثر ایشان را مطالعہ می نماید و از برکت آن
 کلام حقیقت انتظام نکرده بانی را بایدا و این کتاب (سفینۃ الاولیاء) را کہ
 می نویسد ہمہ از متبع و شاگردی ایشانست“

اس عقیدت کی توثیق نفاست کے نسخے پر داراشکوہ کی یادداشتوں سے بخوبی ہوتا ہے۔
 مغل شاہزادوں میں علمی اعتبار سے جہان آرا کا نام نہایت مشہور ہے۔ وہ دو کتابوں
 کی مؤلف ہے؛ ایک ”مؤنس الرراج“ اور دوسری ”مجمعیہ“ اس کو کتابوں کا بہت شوق تھا۔
 چنانچہ کئی کتابوں پر اس کی یادداشتیں بھی پائی جاتی ہیں، کم از کم دو مخطوطے خود اس کی کتابت
 اس وقت تک موجود ہیں؛ بعض مخطوطے اس کی مہر سے مزین ہیں۔ ان میں قبل ذکر نسخہ حسب ذیل ہیں :

(۱) بیاض فارسی؛ یہ فارسی بیاض بنارس یونیورسٹی کے کلاہون میں محفوظ ہے،

اس میں جہان آرا کی حسب ذیل یادداشت موجود ہے :

”اللہ محمد علی“

ابن بیاض را بفرزند بر خوردار قابل لائق بر التماس ریگم دادم۔

”زنہ المیہ الفقیر جہان آرا بہت شاد جہان باو شد نمازی“

شہزادی بردار تارا اور نگ زیب کی بیٹی تھی جو ۱۰۸۰ ہجری میں فوت ہوئی۔

(۲) رضا را بُریری رام پور میں ایک مجموعے میں صدرِ پُلیمان احمد سالہ خواجہ عبداللہ انصاری شامل ہیں، جو میر علی خاں کا مکتوبہ ہے۔ اس پر جہانگیر کی تحریر ہے پس شاہ جہان کی یادداشت ہے، جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس نے دوسرے سال جلوس میں یہ نسخہ جہان آرا کو بخشا کر دیا تھا۔ جہان آرا کی بھی دو ۱۱۰۱ اشتیں اس پر موجود ہیں، اس کا ذکر قبل ہو چکا ہے۔

(۳) کتابخانہ مسلم یونیورسٹی، ذخیرہ حبیب گنج میں اور اردو وظائف کا ایک مجموعہ ہے، جو اپنے ابتدائی کلمات کی وجہ آیاتِ بنیات کے زم سے یاد ہوا ہے، ادا مدخلی میں مع غامسی شرح کے ہیں اور پورا مجموعہ جہان آرا کے خط میں ہے۔ ایسا معلوم ہوا ہے کہ یہ مجموعہ خود جہان آرا نے شاہ جہان کے قلعہ آگرہ میں نظر بندی کے موقع پر جمع کیا تھا، جیسا کہ سرورق کی اس عبارت سے ظاہر ہے :

این آیات بنیات و کلمات طیبات ریختہ قدیم مشکین رقم تو اب احتیاجت جناب مریم الزمانی بلیقیں الدردانی جہان آرا، بیگم، بنت پادشاہ عادل باذل مغفور حضرت شہاب الدین محمد شاہ جہان پادشاہ الحاطی صاحبقران ثانی غامیست کہ بیگم عزت و انزوا باطلداحید در قلعہ شہر بنیاد اکبر آباد، اوقات فرخندہ ساعات را بطاقت الہی و اطاعت قبلہ گاہی می گذرانید متوجہ تحریر آن گردیدہ اند۔

ناتے کی تحریر سے سال کتابت ۱۰۷۳ معلوم ہوتا ہے :

کتبہ اخذہ افقر جہان آرا، بتاریخ سال شہر رجب سنہ یکہزار

و ہفتاد و سہ ہجری تحریر یافت۔

اس مخطوطے کی تحریروں سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ عالمگیر (م : ۱۱۱۸)۔ بعد از ان فرخ سیر کے کتابخانے میں شامل ہوتا ہے، پھر محمد شاہ بادشاہ غازی (م : ۱۱۶۱) اور پھر شاہ عالم ثانی (م : ۱۲۲۱) کے پاس پہنچا ہے اور آخر میں شاہانِ اودھ کے کتابخانے میں پہنچا ہے جیسا کہ نصیر الدین حیدر (م : ۱۲۵۳) اور امجد علی شاہ (م : ۱۲۶۳) کی مُردوں سے، جن میں یہ شعر

کندہ میں ظاہر ہوتا ہے :

خوش است مہر کتب خسانہ سلیمان جاہ
بہرکت بمرتین چون نقش بسم اللہ

ناسخ بہر مہر شہ چون شہ مرتین بہرکت اب
خاتم امجد علی شاہ زمان عالی جناب

کتابخانہ شاہان اودھ سے نسخہ ٹونک کے حافظ عبداللہ البصر کے پاس پہنچتا ہے
جہاں ۱۹۳۹ء میں کتابخانہ حبیب گنج میں منتقل ہوتا ہے ۔

(۴) کتابخانہ خدابخش میں حسینی کے شاہنشاہ مہم کا ایک نسخہ ہے جس پر
جہان آرا کی ایک درود مہم ہے جس میں یہ الفاظ ہیں :

جہان آرا بیگم بنت شاہ الدین محمد صاحب قرآن ثانی شاہجہاں
بادشاہ غازی ۔

یہ نسخہ ہے جس پر مغل امراء کی تحریریں اور مہمیں ہیں ان سے اندازہ ہوتا
ہے کہ یہ نسخہ ترک میں تھا، وہاں سے ہندوستان آیا اور بہار جہان آرا
کے استفادہ میں رہا ۔

(۵) بیاض فارسی : یہ بیاض محمد شرف صاحب انجمنہ کے پاس تھی ،
اب کانپور میں ایک شرمی صاحب ذوق کی ملک میں ہے ؛ اس میں آخری صفحے پر دو مہمیں
ہیں ایک میں جہان آرا بنت شاہ جہاں اور دوسری میں محمد احسن اللہ خاں ۱۱۶۳ھ
ہے ۔ بیان پر ایک یادداشت ہے ، اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ خود جہان آرا کے
ہاتھ کا نسخہ ہے :

”ابن بیاض : سواد سرہارد دولت دار نواب خدمت جناب گیم
زمانہ ملکہ جہان نواب جہان آرا بیگم بنت شاہ جہان پادشاہ غازی خد
ملکہ و سلطنتہ فی الواقع نادرہ روزگار است محفوظ ماند“

مغل امراء میں خان خانان کے کتابخانے کے بعض نسخوں کا پتہ چلا ہے چنانچہ :

(۱) شش رسالہ سعدی کے نسخے پر اس کی یادداشت سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس کا نسخہ ای کے کتابخانہ میں تھا، جو بالآخر شاہ جہاں کی ملکیت ہوا اور جس پر اس نے اپنی تحریر ثبت کی اس کا تعارف ہو چکا ہے۔

(۲) مناجات عبداللہ انصاری (راپور ۵۵ھ) جو جہانگیر اور شاہ جہاں کے کتابخانوں کی زینت رہی، وہ اولاً خان خانان کے کتابخانے میں تھی چنانچہ ۹۹۸ ہجری کی یادداشت سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس نسخہ میں یہ نسخہ خان خانان کے پاس آیا تھا۔

(۳) خان خانان کے پاس میر علی اکبر کاتب کے ہاتھ کا یوسف زلیخا کا ایک نفیس نسخہ تھا، جس کو اس نے ۱۰۱۹ ہجری میں جہانگیر کی خدمت میں پیشکش کر دیا تھا، جیسا کہ مآثر رحیمی کی حسب ذیل عبارت سے معلوم ہوتا ہے :

در مدت دو شبہ دوم محرم سنہ ۱۰۱۹ دارالخلافہ اکبر آباد بسایہ چتر
آسمان پایہ آرائش پذیرفت و در این مدد یوسف زلیخا بخط
امام میر علی غفور و مذہب کہ ہزار ہر قیمت داشت و سپہ سالار خان خانان شریف
پیشکش ارسال داشتہ بود، معروف گردید۔

بہ نکی پو میں یوسف زلیخا ای جامی کا ایک عمدہ نسخہ میر علی کاتب کا لکھا ہوا ہے اس کی تاریخ کتابت ۱۰۳۵ھ اور مقام کتابت ہرات ہے، یہ نسخہ بہت خوب اور تین نسخہ ہے، باقی پورکتی بخانے کے کتب خانہ کا خیال ہے کہ یہ نسخہ ہے جو صاحب مآثر رحیمی کے قول کے مطابق خان خانان نے جہانگیر کو پیش کیا تھا لیکن خود نسخے سے اس سلسلے میں کوئی پہنچائی نہیں ہوتی۔

(۴) پشپا الزمیرہ نیکم میں ایک ہی نسخہ ہے اس کا کاتب محمد المنشی امروہی اور سال کتابت ۸۴۹ھ ہے۔ خان خانان کو یہ نسخہ گویا اسے ہاتھ آئی، جیسا کہ ذیل کی عبارت سے ظاہر ہوتا ہے :

در تاریخ نهمند نود و سہ کہ در احمد آباد بود بعضی از خدمتکاران را بہت
اتباع اسباب بہ گودہ فرستادہ بود اندک و نہ جی بطریق پیشکش

این کتب را فرستاده بود و استدعی که نموده بود موافق اراده اسباب مایحتاج

سید، حمید ذبیحہ الرحمن بن محمد بن محمد بن غفری عنہ۔

اسی صفی پر حسب ذیل یادداشت بھی مندرج ہے:

در قیام بهر گیر پادشاه این غریب را بخدمت دکن همراه شاه ناده پرویز

فرستادن این کلیات نواب خانبهان به بخوردار المسقیب خان عالم فرستاد۔

اس پر اغمہ ادخان، غنیمت، منصفی، خان عالم وغیرہ کا نہیں اور عرض دہیے ہیں۔

دکن کے پہلی خاندان کے اکثر بادشاہ ۱۰۰۰ روپے تک عیم خدمت و فاضل ہوئے ہیں۔ ان میں

سے بعض بادشاہوں کے کتبہ کی نون کی کتابیں بھی دستیاب ہوئی ہیں۔ سلطان محمود شاہ بہمنی کے دور کی ایک کتاب ذخیرہ حبیب گنج مسلم یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ ہے۔ اس کا نام مشکوٰۃ اربع ہے، یہ مختصر ہے، ۷۷۷ جری میں پیدا ہوا ہے، کاتب کا نام ابوسعید بن حسین ہے۔

مفتول کے معاصر دکنی سلاطین میں شاہان گوکندر جو قطب شاہ اور ضامن بجا پور جو

عادل شہامت لقا ہے مقب ہے، علم و فضل، شعر و ادب کے لحاظ سے کافی نامور ہیں، ان

بادشاہوں کی کٹر انجانوں اور ستمیوں سے دلچسپی نہ کرنا ثبوت فراہم ہوتا ہے۔ قطب شاہی خاندان

کے بعض نقطوںات ذریعہ حبیب گنج میں موجود ہیں۔ ان سے ایک کتاب کی مجموعہ کا نسخہ ہے۔

اس پر ابراہیم قطب (۹۵۰-۹۸۸)، محمّد علی قطب شاہ (۹۸۸-۱۰۳۰)، اور محمد قطب شاہ

(۱۲۰-۱۰) کی نہریں ہیں، جن میں یہ عبارتیں درج ہیں: ۷

شعبہ کثرتِ زمین ساخت مہر آں مقیم

بدین مکرّم قطب شاه ابراہیم (ابراہیم قطب شاه)

ملکِ جہان مرا کہ بزرگین شدہ

از حکم پادشاه جهان آفرید شده (معمری قطب شاه)

ملک سیران زحق گشته میسر را

نقش رنگین دل است حیدر صفر مرا (مخاطب: شاه)

دوسرا نسخہ دیوان شمس الدین طبری کا ہے۔ جس کی کتابت کی تاریخ احدى وعشرين و
سبع مائة (= ۱۷۲۱ھ) ہے، گویا شاعر کی وفات کے تو سال کے اندر اس کی کتابت ہوئی، اس
بنا پر خاصہ قابل توجہ نسخہ ہے، علاوہ بریں یہ مندرجہ بالا تینوں قطب شاہی سلاطین کے کتابخانے
میں شامل رہ چکا ہے۔ چنانچہ ابراہیم، محمد قلی اور محمد قطب شاہ تینوں کی مہر میں اس پر ثبت ہیں۔
پہلی مہر دقت سے بڑھی ہوئی ہے، دوسری مہر ہے، مگر تیسری مٹی میں ہے یہ مختصر یہ کہ جس
عرج مجمع البحرين کا نسخہ تینوں بادشاہوں کے کتابخانے میں رہ چکا ہے، دیوان شمس کا یہ نسخہ
انہیں تینوں سے وابستہ رہا ہے لیکن چوتھے بادشاہ عبداللہ کی مہر نہ اس نسخہ پر ہے اور نہ
مجمع البحرين پر جو اس کے کتابخانے کے دم شمول پر دال ہے۔ بدلاؤ قطب شاہ کی علم دوستی کا
سبب بڑا ثبوت یہی ہے کہ محمد حسین تبریزی نے اپنی شہرہ آفاق فرہنگ برہان قاطع اسی بادشاہ
کے نام معنون کی ہے۔

تفسیر جلالین کا ایک مطلقاً مذہب نسخہ ذخیرہ حبیب گنج میں محفوظ ہے رضی اللہ
تعالیٰ نے ۱۷۹۹ء میں حیدرآباد میں اس کی کتابت کی تھی، اس میں دو جگہ سلطان ابوالحسن قطب شاہ
عزت ناما شاہ کے حلیے ہیں۔

عادل شاہی خانوادے کا سب سے اہم رکن ابراہیم عادل شاہ ثانی ہے، وہ جامع
حیثیات شخصیت کا ایک تھا، مختلف علوم و فنون میں دخیل تھا۔ موسیقی اس کا محبوب مشغلہ
اور اس کی کتاب نورس ہندوستانی موسیقی کی تاریخ میں سکتیل کی حیثیت رکھتی ہے۔ اس کے
دربار میں ٹھہری اور فرشتہ گندے ہیں، اس کا کتابخانہ تھا، اس کی چند کتابوں کا واضح طور پر
پتہ چلا ہے، اس کے دربار کا خطاط شاہ خلیل اللہ تھا، جو ایران میں شاہ عباس کا خطاطی میں
استاد تھا، ابراہیم عادل شاہ کے دربار سے منسلک ہوا تو اس فن میں بڑی شہرت پائی۔ ٹھہری
نے اس دربار کی مسات مشہور ترین شخصیات میں اس کو شمار کیا ہے، شاہ خلیل اللہ سیاسی امور
میں بھی دخیل تھا، چنانچہ عادل شاہی سیف کی حیثیت سے ایران بھی گیا ہے اور مغلوں کے
خلاف دکنی سلاطین کے معاملہ کی زبردست دہالت کی ہے۔

تذکرہ خوشنویسان کے قول کے مطابق اس نے ابراہیم عادل شاہ کی کتاب نورس

کا ایک شاندار نسخہ تیار کیا۔ جس پر اس کو بادشاہ کی طرف سے بڑا انعام ملا۔ اتفاق سے اس کے ہاتھ کے کچھ منتشرہ ورق کا پتہ حیدر آباد میں چلا، جو بعد میں نیشنل میوزیم نے خرید لئے، یہ اوراق خطاطی کا بہترین نمونہ ہیں اور اس کے حاشیہ کی تزئین سے واضح ہے کہ یہ شاہی نسخہ ہوگا، راقم نے ان اوراق کا عکس شاہ خلیل اللہ کی زندگی کی تفصیل کے ساتھ "نذرِ ذاکر" (ص ۳۳-۳۴) میں شائع کر دیا ہے۔ خیال ہے کہ خلیل اللہ کا یہ نکتوں اور اوراق اسی نسخے کے ہوں گے، جو ابراہیم ن دل شاہ کے لئے تیار ہوا تھا۔

۱۱۔ آخری صفحہ موجود ہے جس پر ترجمہ یہ ہے :

”خلیل اللہ غفر اللہ ذلوبہ دستر عیوبہ“

۱۲۔ ابراہیم ن دل شاہ کے کتب خانے کا کتب نورس کا دوسرا نسخہ عبداللطیف مصطفیٰ

کا لکھا ہوا ہے۔ یہ نسخہ خط نسخہ ثلث میں ہے اس کی خطاطی اور دوسرے اہتمام کرنے کی نعمت پر دلالت کرتے ہیں۔ یہ نسخہ سنٹرل ریکارڈس آف حیدر آباد میں تھا اور اس کے پتہ ورق کا عکس راقم کے پاس موجود ہے اس نسخے کی یادداشت سے ظاہر ہے کہ خدایا بڑا عارف اور شاہ کے کتب خانے سے اس کا تعلق تھا۔

”کتاب نورس“ دو قسمی خط عبداللطیف جلدِ نذرِ ذاکر کے ذریعہ تیار کیا گیا تھا۔

جمع کتابخانہ عامرہ شدہ تبارت ۲ محرم ۱۰۶۲۔ اس پر عادل شاہ کی مہر ہے جس میں حسبِ دیں

فقرے درت ہیں : ”عبدالبرہیم عادل شاہ مہر تبدیل“

(۳) ابراہیم کے دور کا ایک اہم خطاط عبدالرشید ہے، اس کے ہاتھ کے کئی مرتبے مرقع

عادل شاہی میں موجود ہیں، ایک صفحہ میں کتابت نورس کی چار سطریں لکھی ہیں، اس نے نورس کا ایک مکمل نسخہ تیار کیا تھا، جو ابراہیم عادل شاہ کے کتابخانے میں شامل تھا۔ جیسا کہ حسبِ ذیل

سے ابراہیم عادل شاہ کے دور کے دو اور خطاؤں نے کتاب نورس بھی مٹی، ایک سلیمان تھا جس نے نورسپور

میں لکھا تھا، ایک صفحہ کا عکس نذرِ ذاکر (ص ۴۲) میں ملاحظہ فرمائیے۔ دوسرا عبدالجلیم پیرمستفی، اس

وقت کے اور لوگوں کی طرح یہ دونوں اپنے کو بادشاہ کا شاگرد کہتے تھے۔

تحریر سے واضح ہے :

”کتاب نفوس خطیر خان کا تب عبد الرشید جلد سرخ با تاریخ و ذخیرہ طلاؤ بستہ
بابت جامدہ خانہ جمع کتب خانہ عامہ شد۔ بتاریخ ۱۷۱۷ھ جمادی الاول ۱۰۳۷
اور اقسامی دود۔“

(۳) ابراہیم عادل شاہ کے کتب خانے کا ایک اور اہم نسخہ کتب خانہ دیوان صاحب باغ
مداس میں راقم کی نظر سے گذرا، یہ خمسہ امیر خسرو کا نہایت نفیس مصدق نسخہ ہے جس پر ایک
یادداشت ہے جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ ابراہیم عادل شاہ کے کتب خانے کی زینت رہ
چکا ہے، اس نسخے کی ایک بے نظیر خصوصیت یہ ہے کہ اس کی منسوری مغل دور سے قبل کی ہے۔
اور احتمال یہ ہے کہ شاید اس نسخہ کی کتابت اور تصویر کشی ہندوستان میں ہوئی ہو، چونکہ
مغل دور سے قبل کے مصدق نسخے نہیں ملتے۔ اس بنا پر اس کی اہمیت اور زیادہ بڑھ جاتی
ہے، ابراہیم عادل شاہ خود بڑا صاحب نظر تھا، اس سے قیاس ہوتا ہے کہ یہ نسخہ یقیناً
بہت قیمتی ہوگا۔

ابراہیم عادل شاہ خطاط بھی تھا، چنانچہ اس کی خطاطی کے ہائی نمونے دستیاب
ہو گئے ہیں، ۱۰۲۳ھ ہجری میں اس نے قرآن کریم کی دو سورتیں، سورۃ النور، سورۃ النعام
نقل کی تھیں، اس کا نسخہ سالار جنگ میوزیم میں موجود ہے۔ اس کے ایک نسخے کا عکس ’نورِ ذاکر‘
(ص ۴۴۱) میں راقم الحروف کے توسط سے شائع ہو گیا ہے۔

(۵) صحیح بخاری جلد اول کا ایک نسخہ حبیب گنج کے ذخیرہ میں موجود ہے۔ وہ
ابراہیم عادل شاہ ثانی کے کتب خانے کا ہے، جیسا کہ خاتمی کی تحریر سے ظاہر ہے :

”جلد اول صحیح بخاری بخط نسخ عرب درآفر کتاب خط حضرت شیخ الحدیث
عفیہ الدین گاندوئی است۔ جلد سیاہ تمسک سرخ و جدول طلاؤ بستہ
بابت فتح شہر محمد آباد المعروف بہ بید جمع کتب خانہ، معمودہ عالم نیاہ

ابراہیم عادل شاہ خلد اللہ مکہ، شدہ ۹ شعبان ۱۰۲۸ھ“

کتب خانہ ٹیپو سلطان : میسور میں اٹھارویں صدی میں ایک مشرقی کتب خانہ

کا پتہ جیتا ہے، یوپیو سلطان کے کتابخانے کے نام سے معروف ہوا، اس کتابخانے کی ایک فہرست انگریزی زبان میں مسٹر اسٹیورٹ نے تیار کر کے چھاپی۔ یہ مخطوۃ فہرست تو بعض کتابخانوں میں مل جاتی ہے، لیکن یوپیو سلطان کے کتابخانے کے قلمی نسخے منتہی ہو گئے، ان میں بیشتر کتابیں یوپیو کے کتابخانوں میں پہنچ گئیں، لیکن بے کچھ مخطوطے ہندوستان کی بھی لائبریریوں میں مل جائیں، بہر حال میسور کا یہ قیمتی ذخیرہ اب ناپید ہے۔ گویا وہ خطہ ایک اہم علمی میراث سے محروم ہو گیا۔

کتابخانہ اودھ: لکھنؤ میں شاہان اودھ کا کتابخانہ بہت معروف تھا، اس میں اہم قسمی نسخے موجود تھے۔ بڑا حصہ کتابخانہ موتی محل میں تھا۔ اس کی ایک جلد وضاحتی فہرست اسپرنگر نے سند سے پہلے چھاپ دی تھی۔ لیکن بعد میں اس کی کتابیں منتشر ہو گئیں، اس کے متعدد نسخے ہندوستان اور یورپ کے کتابخانوں میں محفوظ ہیں۔ میرے خیال میں یہ منتشر نسخے اتنی تعداد میں ہیں کہ ایک چھوٹا سا کتابخانہ بن سکتا ہے، ذیل میں کچھ کتابوں کا تعارف پیش کیا جاتا ہے :

۱۔ اسولہ واجوبیہ رشیدی؛ رشید الدین فضل اللہ وزیر خازن خاں بٹاڈی علم دہلی تھا، اس کی تاریخ جامع التواریخ اپنی وسعت اطلاع کے لحاظ سے ذریعہ تاریخوں میں بے نظیر ہے، دیکھی اور عربی و فارسی کتابوں کا مؤلف ہوا ہے، اس کی ادھر ہر کتاب اسولہ واجوبہ رشیدی ہے۔ جو علم و فن کا ایک طرح کا دائرہ المعارف ہے، اس کا ایک ذریعہ نسخہ علم یونیورسٹی کے ذخیرہ میں موجود ہے، اسولہ واجوبہ کا ایک ذریعہ نسخہ تہران اور دور کی میں ہیں، حمادی میں عربی روایت بھی موجود ہے۔ یہ نسخہ شاہان اودھ کے کتابخانے میں رہ چکا ہے اور اس پر سب ذیل تین بادشاہوں کی شروع اور آخر کتاب میں مہر ہیں۔

نصیر الدین حیدر، مہر کا بیج یہ ہے :

فوش است مہر کتب خانہ سلیمان جاہ
بہر کتاب مرثیہ چون نقش جبرائیل

اجد علی شاہ کی مہر کا صحیح یہ ہے :

ناسخ ہر مہر شد چون شد مرقع بر کتاب
خاتمہ محب علی شاہ زماں سالی جناب
واجد علی شاہ کی مہر کی عبارت یہ ہے :

ثابت و پُر نور بادا تا فروغ آفتاب
خاتمہ واجد علی سلطان عالم بر کتاب

(۲) کتاب الصيد نہ نسیء : موزہ برطانیہ کا یہ اہم نسخہ اودھ کے بادشاہوں کے

کتا بنانے کا ہے، چنانچہ شروع اور آخر میں نصیر الدین حیدر، اجد علی شاہ اور واجد علی شاہ کی
مندرجہ بالا مہر ہیں۔ کتاب الصيد نہ بیرونی کی عربی صید نہ کی فارسی روایت ہے۔ مترجم
ابو بکر بن عثمان بن علی کاسانی ہے جس نے سلطان التمس کے عہد میں اس کو فارسی کا جامہ پہنایا،
بیرونی کا اصل عربی نسخہ برصغیر ترکی کے کتابخانے میں ہے، یہ عربی نسخہ اور فارسی روایت دونوں
زیر چاپ ہیں، برٹش میوزیم کے نسخہ کا عکس راقم کے ایک تفصیلی مقدمے کے ساتھ عنقریب
شائع ہو جائے گا۔

(۳) جواہر العلوم ہندیونی : ایک شخص محمد فاضل بن محمد علی سمرقندی نے

دائرة المعارف کے انداز کی یہ کتاب ہمایوں بادشاہ کے عہد میں ہندوستان میں تالیف کی، اس
کا ایک اسی درجہ کا نسخہ جو ۸۱۶ اوراق پر مشتمل ہے، مسلم یونیورسٹی کے کتابخانے میں موجود ہے۔
جو قبلاً شمس العلماء، پروفیسر عبدالغنی صاحب کی ملک میں تھا، اور ان کے پاس شاہان اودھ
کے کتابخانے سے مستقل ہوتا ہوا پہنچا تھا، جیسا کہ شروع اور آخر کتاب میں نصیر الدین حیدر،
اجد علی شاہ اور واجد علی شاہ کی مہروں سے ظاہر ہے۔ اس کے مندرجات کی تفصیل —
History of Persian at the Moghal Court کی جلد دوم
میں پروفیسر موصوف نے درج کر دی ہے۔

(۴) دیوان امیر شاہی سبزواری کا ایک نسخہ حبیب گنج کے ذخیرے میں

ہے، اس پر تین مہر ہیں۔ ایک بخط سیاہ نواب آصف الدولہ بہادر کی جس کی عبارت یہ ہے :

”کچی خان بہادر سہزادہ جنگ آصف الدولہ“

دوسری مہر نصیر الدین حیدر کی اور تیسری امجد علی شاہ کی: یہ آخری دو مہریں حسب سند شنگری
ہیں اور ان کی دہی بنائیں ہیں، جو ادب و درج ہو چکی ہیں۔

(۵) بوستان شہنہ سعدی کا ایک خوشخط نسخہ، ذخیرہ حبیب گنج میں ہے جن
نصیر الدین حیدر، امجد علی شاہ اور واجد علی شاہ کی مہر میں، جن کی عبارتیں دہی میں جو ادب
و درج ہو چکی ہیں۔

(۶) تاریخ فارس، کاتب خانہ زاد بارگاہ آسمان جاہ سلطانی حسین علی، یہ ایک
انگریزی سفرنامہ کا ترجمہ ہے، جو غازی الدین حیدر بادشاہ لکھنؤ کے حکم سے ہوا۔ پورا ترجمہ بادشاہ
کی اصلاح سے مرتب ہے، اس نسخے پر شاہان اودھ کی چار مہر ہیں۔ ایک نصیر الدین حیدر
دو امجد علی شاہ، چوتھی واجد علی شاہ کی۔

تفصیلات بالا سے ہندوستان کے قدیم کتابخانوں اور ان کے بعض اہم کتابوں کی بابت
مروری معلومات فراہم ہوتی ہیں۔ یہاں کی بیشتر کتابیں برباد ہو گئیں۔ کچھ انگریزوں کے توسط
سے ۸ ویں، ۹ ویں صدی میں یورپ منتقل ہوئیں اور وہاں اہم مشرقی کتابخانے وجود میں
آئے، خصوصاً انڈیا آفس کا کتابخانہ یہیں کی گئی ہوئی کتابوں سے بھر لیا۔ سماج ملک کے
عظیم شاعر ڈاکٹر محمد اقبال۔ ان کتابخانوں کی عربی و فارسی کی کتب کتابوں کو دیکھ کر بہت متاثر
ہوئے اور حیرت و حسرت کے جذبات سے لبریز ہو کر ایک نظم لکھی جس کی آخری دو بیت یہ ہیں:
سے گمزدہ علم کے موتی کتابیں اپنے آبا کی جو ان کو دیکھے یورپ میں دل ہوتا ہے
سے غنی روزیہاہ چہر کنعان را تماشہ کن کہ نور دیدہ اش روشن کند چشم زلیخارا

بہر حال نامساعد حالات کے باوجود ہندوستان میں بھی عربی و فارسی کے چند اہم
کتابخانوں کی تشکیل ہوئی، جو عالمگیر شہرت کے حامل ہیں، ان میں حسب ذیل خصوصیت
سے قابل ذکر ہیں:

- ۱۔ خدا بخش اور نیشنل پبلک لائبریری، پٹنہ۔
- ۲۔ رائل ایشیائی سوسائٹی، کلکتہ۔
- ۳۔ بوہار نیشنل لائبریری، کلکتہ۔

- ۴۔ رضا لائبریری رام پور۔
- ۵۔ کتابخانہ مسلم یونیورسٹی، علی گڑھ۔
- ۶۔ اسٹیٹ لائبریری، حیدرآباد۔
- ۷۔ سالار جنگ میوزیم لائبریری حیدرآباد۔
- ۸۔ کتابخانہ راجہ صاحب محمود آباد۔
- ۹۔ سعیدیہ لائبریری (عربی) حیدرآباد۔
- ۱۰۔ عثمانیہ یونیورسٹی لائبریری حیدرآباد۔
- ۱۱۔ دیوان صاحب باغ لائبریری، مداس۔
- ۱۲۔ گورنمنٹ اورینٹل لائبریری برائے مخطوطات، مداس۔
- ۱۳۔ بمبئی یونیورسٹی لائبریری، بمبئی۔
- ۱۴۔ کالمانسٹی ٹیٹ لائبریری، بمبئی۔
- ۱۵۔ حمید یہ کالج لائبریری، بھوپال۔
- ۱۶۔ کتابخانہ ندوۃ العلماء، لکھنؤ۔

ان کے علاوہ ہزاروں چھوٹے بڑے شخصی کتابخانے ملک کے گوشے گوشے میں پھیلے ہوئے ہیں، جن کے قیمتی خزانے کے بارے میں کوئی قابل وثوق اطلاع نہیں پائی جاتی۔ غرض ہندوستان کے تمام کتابخانوں اور شخصی ذخیروں میں جو قلمی نسخے ہوں گے، وہ شاید ہزار کے ہندسے سے تجاوز ہو جائیں جن میں نہ جانے کیا کیا انمول موتی چلے گئے، یہ کتابیں اپنی افادیت کے اعتبار سے نہایت درجہ اہم ہیں، کیونکہ جیسا کہ معلوم ہے ہر مخطوطہ اطلاع کے لحاظ سے دوسرے مخطوطے سے کچھ نہ کچھ متفاوت ضرور ہوتا ہے۔

خاصہ یہ کہ قلمی ذخائر اور قیمتی مخطوطات کے اعتبار سے ہمارا ملک کسی اور ملک سے پیچھے نہیں، اس کے ساتھ اگر ہم ملک کی جغرافیائی حالت پر نظر رکھیں، تو ان ذخائر کی دقت اور زیادہ ہو جاتی ہے۔ یہاں کی بے پناہ گرمی، بارش کی شدت، کیڑوں مکوڑوں، دیمک، اور دوسرے ضرر رساں چنگلوں کی کثرت، عام کتابوں کی حفاظت میں بڑی دقت پیدا کرتے ہیں اور قلمی کتابیں

نور بہت جلد متاثر ہوتی ہیں اور ان کے تحت ہونے کے زیادہ امکان ہوتے ہیں۔ غالباً اسی وقت کا ایک نتیجہ ہے کہ ہمارے ملک میں قدیم فارسی نسخے کم ملتے ہیں۔ جدید نسخوں کی تعداد بہت ہی زیادہ ہے۔ پھر بھی کچھ قیمتی دستاویز جو موجود ہیں، ان سے ملک کے وقار میں اضافہ ہوتا ہے۔ ذیل میں کچھ ایسے قیمتی مخطوطات کا تعارف کرایا جاتا ہے، جن کا تعلق براہ راست فارسی زبان و ادب سے ہے۔ اور جن کے بغیر اس سلسلے کی تحقیقات ناممکن رہتی ہیں۔ لیکن اس ضمن میں محض وہ نسخے لئے جائیں گے، جو نویں صدی ہجری کے رُبعِ اول تک لکھے گئے ہیں۔ البتہ یہ گزراثر اس لحاظ سے جامع نہیں کہ بہت سے ایسے مخطوطات جو راقم کی دسترس سے باہر ہیں یا جن کے بے میں کوئی علم نہیں۔ انہی تعارفِ قدیم ناممکن نہیں۔

پہلے علم کے مطابق پانچویں صدی ہجری سے قبل کا کوئی فارسی مخطوطہ دنیا میں موجود نہیں۔ اس وقت تک کی تحقیقات کا نتیجہ یہ ہے کہ قدیم ترین فارسی مخطوطہ ”کتاب الانبیاء عن حقایق الادویہ“ ہے جس کا ۴۴۴ھ کا مکتوبہ سدری طوسی کے خط میں ”روینا“ میں موجود ہے۔ یہ خط نسخہ شیبہ بہ کو فی میں لکھا گیا ہے۔ جس کا پڑھنا نہایت دشوار ہے۔ لیکن موسیٰ میگمانے اس کا نہایت نفیس ایڈیشن ۶۰ میں شائع کیا تھا، دوبارہ بنید فرہنگ ایران تہران نے اس کے زیادہ حصے کا عکس چھاپ دیا اور ایک سال ہوا جب اس کو تنقیدی متن و اشکاکہ تہران۔ سر شائع ہو گیا ہے۔ اچھوتک کتاب الانبیاء کا صرف یہی ایک نسخہ معلوم تھا، مگر اب اور قدیم نسخے کی دریافت ہو گئی ہے، جو قدس ناقص الاخر ہے۔ کتاب الانبیاء مفرداتِ طب پر ہے۔

دوسرا قدیم فارسی مخطوطہ ”ہدایت الملتعالمین فی الطب“ ہے جو کتابخانہ بادشاہ اکسفورڈ میں موجود ہے۔ اس کا مؤلف ابو بکر ربیع بن احمد لغونی بخاری اور سال ۳۷۰-۴۱۰ ہجری ہے۔ طب کی یہ کتاب قدیم زمانے سے نہایت معروف رہی ہے۔ چنانچہ نظامی و ونسی سم قندی نے ۱۵۵۵ ہجری کے قریب اس کا شمار ان کتابوں میں کیا ہے جس کا مطالعہ ہر طبیب کے لئے نہایت ضروری ہے۔ اکسفورڈ کا نسخہ ۴۷۸ ہجری کا مکتوبہ ہے، اس کا خط کتاب الانبیاء کے مشابہ ہے۔ ڈاکٹر جلال میتنی استاد دانشگاہ مشہد نے جو چوتھی پانچویں

صدی کے متون فارسی پر گہری نظر رکھتے ہیں۔ حال ہی میں اس کا ایک تنقیدی متن مرتب کر کے دانشگاہ مشہد کی طرف شائع کر چکے ہیں (انتشارات دانشگاہ، شمارہ ۹) بنیاد فرہنگ ایران کی طرف سے اس کا عکس بھی شائع ہو چکا ہے (فہرست انتشارات شمارہ ۱۱۱)۔

تیسرا قدیم فارسی مخطوطہ توحیدان اہل لغہ بلوچ، یہ کتاب مدثر افغانی سیستانی کی طرف منسوب رہی۔ لیکن چند سال ہوئے ترکی عالم مرحوم احمد آتش نے اس کا ایک قدیم مخطوطہ ترکی میں کشف کیا جس کی کتابت ۵۰۷ ہجری میں ہوئی تھی، اور جس کا مرتب محمد دیلمی پارشاعر ہے۔ کتاب کی اہمیت اس اعتبار سے بہت زیادہ ہے کہ اسی کے شوق دلانے پر اسدی طوسی نے اپنی مشہور فرہنگ لغت فارس تالیف کی تھی۔ جو تھا قدیم مخطوطہ ابو بکر اخوینی کا کتابخانہ فاطمہ استنبول شمارہ ۳۶۶

ہے، یہ ۲۷۲ اوراق پر مشتمل نسخہ ۵۱۰ ہجری کا مکتوبہ ہے۔

پانچویں اور ادل چھٹی صدی ہجری کے یہ چار نسخے دینا کے کتابخانوں میں محفوظ ہیں۔ ان میں سے اتفاقاً کوئی بھی ایران میں نہیں۔ ایک بیاباں دوسرا آکسفورڈ میں اور آخری دونوں ترکی میں ہیں، پانچویں اور ادل چھٹی صدی ہجری کے تقریباً پارشاعر میرے علم کے مطابق صرف ہندوستان میں محفوظ ہیں، ان میں سے تین پاکستان میں اور ایک لاہور میں ہے، ذیل میں ان کے متعلق مختصر سی یادداشت درج کی جاتی ہے :

نسخہ ۱، شرح تعرف مکتوبہ ۳۷۳ ہجری : امام ابو البرہم اسماعیل بن محمد عبداللہ ابخاری نے ابو بکر کلابازی کی عربی کتاب التعریف المذہب التصوف کی شرح لکھی جو اس کتاب کی شروح میں سب سے قدیم ہے، اس کتاب کا قدیم ترین مخطوطہ سید فضل محمدانی پشاور کے کتابخانہ شہر شادریں ہے، اس نسخے کا رقم یہ ہے :

”وقع النقل عند نصف النهار من يوم الرابع والعشرين

من شوال سنة ثلث وسبعين واربعمائة، انتسخة من

نسخة قوبلت بنسخة الشيخ الامام ابو نعیم عبد المذہب

البزودی رحمہ اللہ و عتقا شوح تعریف الشیخ الکبیر
شیخ ابواسحاق الکلاباذی

اس نسخہ تفصیلی تعارف افغانی فاضل عبدالحی حبیبی ارمغان علمی میں ۱۹۵۵ء میں
تفصیلی طور پر کر چکے ہیں، وہ اس کی تاریخ کتابت کو صحیح سمجھتے ہیں۔ ان کے نزدیک اس کا
خط، کاغذ، املا وغیرہ ساری جزئیات پانچویں صدی ہی کے ہیں۔ اس بنا پر وہ اس
کو کتاب الابنیہ کے مکتوبے کے بعد فارسی کا سب سے قدیم مخطوطہ قرار دیتے ہیں۔ بلکہ وہ
لکھتے ہیں کہ چونکہ بعض اقدین کو کتاب الابنیہ کے نسخے کے بارے میں شک ہے، اس لئے اس کو
فارسی کا سب سے قدیم مخطوطہ شمار کرنا چاہیے۔

”اما آنچه در متن مقاله راجع بہ اقدام مخطوطات پارسی نوشتیم کہ نسخہ
کتاب الابنیہ است، مخطوط ۴۴۴۰، چون برخی از محققین در آن بارہ اشتباہ
دارند۔ بنا بہ اقدم نسخہ مکشوفہ خط پارسی را در کتب خانہ بادل آکسفورڈ
انگلستان یافتہ اند کہ نام آن ہایتہ المتعلین است در طب و مؤلف آن
ہم ابو جریع بن احمد از اہل بخارا است کہ در قرن ۴ تا لیف شدہ و نسخہ
موجود آن در ۴۷۸ کتابت گردید۔“

اگر نظر انتقادی دانشمندان در بارہ جرح قدمت کتاب الابنیہ قرار
بصحت و قبول باشد پس ہمیں نسخہ ماخون فیہ پشاور را کہ در ۴۷۳ نوشتہ
شدہ میتوان اقدم نسخہ پارسی خطی مکشوفہ بہان شمر د زیر امدت سال
از تاریخ نوشتہ ہدایت المتعلین نیز اسبق است۔“

راقم الحروف کے پیش نظر ان دانشمندیوں کے دلائل نہیں جو کتاب الابنیہ کے نسخہ
دیوانا کی تاریخ کتابت کے بارے میں شکوک ہیں۔ البتہ خود اس کتاب کی تاریخ تالیف کے
بالے میں دو رائیں ہیں، بعض لوگ اسے منصور بن نوح (۳۵۰-۳۶۵ھ) کے غہر کی تالیف
قرار دیتے ہیں، جبکہ بعض دانشمندیوں کے نزدیک یہ منصور کوئی دوسرا بادشاہ ہے۔ سامانی
خاندان کا بادشاہ نہیں۔ کتاب الابنیہ کا مولف اس کتاب کی کتابت وقت یعنی ۴۴۴ھ میں

زندہ تھا، جیسا کہ خود اس نسخے میں مصنف کتاب کے لئے ”حرمہ اللہ“ کے دعائیہ فقرے سے ظاہر ہے۔ میرزا محمد قزوینی نے بیست مقالہ قزوینی کی جلد اول میں شامل ایک مقالے میں اس کو چوتھی صدی کی تالیف اور اسی کتاب کی جلد دوم میں چوتھی صدی کی تالیف کو مشکوک اور پانچویں صدی کی تالیف ہونے کو زیادہ قرین تیسرا سمجھا ہے؛ آقامی محبتی مینوی صاحبہ پانچویں صدی کے واسطے کی تالیف قرار دیتے ہیں۔ راقم نے اس کتاب پر ایک مقالہ طبعیہ کتب میگزین، مسلم یونیورسٹی میں حال میں شائع کیا ہے جس میں ان ساری امور پر مفصل بحث کی ہے۔

بہر حال میرزا خمال یہی ہے کہ کتاب بنیہ کے مکتوبے کے بارے میں شک نہیں، یہ ۴۵۰ ہجری کا مکتوبہ ہے اور اسری طوسی کا خط ہے، اس بنا پر اس کو فارسی کا قدیم ترین مخطوط قرار دینے میں کوئی امر مانع نہیں۔ اسی لئے میرے نزدیک پشاور کا شرح تعرف کا نسخہ دوسرا سب سے قدیم تاریخ دار فارسی مخطوط سمجھنا چاہیے۔

تفسیر قرآن پاک: ایک گمنام مفسر کی تفسیر کے ۴۶ ورق دانش گاہ لاہور میں موجود ہیں، تفسیر سورہ بقرہ کی آیت ۶۵ تا ۱۵۱ کی تفسیر ہے، ان اوراق کی سال کتابت معلوم نہیں، لیکن ناقدین کے نزدیک اس کی تاریخ کتابت ۴۵۰ ہجری کے حدود کی معلوم ہوتی ہے، اس کا عکسی چھاپہ بنیاد فرہنگ ایران تہران کی جانب سات سال قبل شائع ہوا تھا۔ (شمارہ ۱)، کچھ دنوں اسی کتبے کی طرف سے یہ کتاب ٹائپ میں چھاپ کر عام کر دی گئی ہے (شمارہ ۵۷)۔

چونکہ اس کتاب کی کوئی قطعی تاریخ نہیں ہے۔ اس لئے قدامت کے لحاظ سے اس کا کوئی سادہ بے وثوق کے ساتھ نہیں کہا جاسکتا، البتہ اتنا مسلم ہے کہ پانچویں صدی کا مکتوبہ ہے اور اس لحاظ سے کتاب المانیہ سے شاید موخر ہو، لیکن شرح تعرف اور ہدایۃ المتعلمین کا ہم عصر ہوگا۔ بہر حال یہ قدیم نسخہ بھی ہندوستان ہی میں موجود ہے۔

تیسرا قدیم نسخہ واقع وندھرائی قنبری اکا ہے؛ محمود غزنوی کے ملک الشعراء کی یہ شہنشاہی مدت سے نایاب تھی، اس کے کچھ اوراق پروفیسر محمد شفیع کے ذریعے مکتشف ہوئے جو فی الحقیقت اس دور کی بہت بڑی دریافت ہے؛ پروفیسر موصوف کو ایک نامعلوم مصنف

کے کتاب اوقاف القرآن کا ایک پُرانا مخطوطہ ہاتھ لگا، مخطوطہ کی ترقی جلد اندر کی طرف کاغذ چپکا کر مضبوط بنائی گئی تھی، جب شفیق صاحب کی دقیقہ رس نظر ان کاغذوں پر پڑی تو ان کی نگاہ نے بے حد تعجب سے پھر کھٹکی، ان اوراق کی تخریج نسخہ یہ تھی جس میں کوئی خط و جملہ نہ ہو، نہ تو انہوں نے بڑی احتیاط سے ان اوراق کو غلطیہ کیا اور یوں ایک تحقیقی زمانہ کی ابتدا ہو گئی، یہ بامیس اوراق تھے جو غنیمت کے دامق و عزا کے اشعار کے حامل تھے۔ موصوف نے مسودہ کی عبارت کو پڑھا، سیاق و سباق کے لحاظ سے انہیں ترتیب دیا اور ایک محققانہ مقدمے کے ساتھ اس کو مرتب کر دیا، مگر اس کی اشاعت کا کام ان کی وفات کے بعد ۱۹۶۷ء میں انجام پانے لگا۔ اگرچہ ان اوراق کی کتابت کی تاریخ معلوم نہیں۔ لیکن پانچویں صدی ہجری کا خط قرار دینے میں بظاہر کوئی امر مانع نہیں۔ بہر حال اس کو نہایت اقدم فارسی مخطوطات میں شمار کرنا چاہیئے۔

چوتھا قدیم نسخہ امام محمد غزالی کے بھائی احمد غزالی کے ایک نثری رسالے رسالۃ العشقیہ کا ہے، جو رامپور کے کتابخانے میں محفوظ ہے، اس کی کتابت کی تاریخ اداہل تھی صدی ہجری ہے۔ اور رامپور کا نسخہ صرف قدیم ہے، بلکہ غالباً مؤلف کی زندگی کا ہو۔ اس لئے کہ احمد غزالی کا انتقال بقول جامی ۷۱۵ھ میں اور بقول ابن خلیکان و ابن الجوزی ۵۲۰ھ میں واقع ہوا تھا۔

تفصیلات بالا سے واضح ہے کہ چوتھی اور اوّل پانچویں صدی کے کم از کم چار نسخے صرف ہندوستان میں موجود ہیں، جب کہ ساری دنیا میں صرف چار ہی ایسے قدیم نسخوں کی موجودگی کا علم ہے، جیسا کہ شروع میں عرض ہو چکا ہے۔ مخطوطات کی نگرانی کا کام یہاں جتنا مشکل ہے۔ سرملکوں میں اتنا مشکل نہیں، اس کے پیش نظر مخطوطات کی حفاظت کے سلسلے کی ہمارے ملک کی خدمت نہایت وقیع قرار پاتی ہے۔

ان چار قدیم ترین نسخوں کے علاوہ خاصی تعداد میں ایسے قدیم نسخے ہیں جن کا فارسی زبان و ادب سے گہرا تعلق ہے، یہ نسخے یا تو منحصر بفرد ہیں، یا کسی اور طور سے قابل توجہ۔ ان کی تعداد کافی ہے اور ہندوستان کے حوالہ و عرض میں پھیلی ہے، جو نویں صدی کے ربع اوّل

لکھے گئے ہیں۔ ان میں پندرہ حروف کی دستہ میں ہیں لیکن ان سب کا احاطہ اس وقت ممکن نہیں۔ صرف چند کا ذکر بطور نمونہ کیا جا رہا ہے اور دوسرے بھی ایسے جو نویں صدی کے پہلے اول کے ہیں۔
۱۔ کاف، الف، ٹیوٹ، مبی، میں شاہنامہ صرف دو صدی کا ایک مشہور نسخہ ہے، اس پر کتا

کاسر درج نہیں لیکن آقائے مجتبیٰ مینوی نے گزشتہ سال اس سے استفادہ کیا تھا، ان کا خیال ہے کہ شاہنامہ کے مشہور نسخوں میں یہ سب سے قدیم ہے، ان کے قیراس کے مطابق یہ تندر مشہور نسخوں کے نسخوں میں بہت دور سے پندرہویں صدی کے نسخے سے بھی جو ۱۰۰۰ ہاتھوں سے قلم ہے۔ دارالکتب قاپو، قسمت تاریخ فارسی شمارہ ۹۰ کا شمار جو ۱۰۰ ہاتھوں سے قلم ہے۔ مشہور نسخوں کا نسخہ جس کی کتابت ۷۳۱ھ کی ہے، ان دونوں سے بھی قدیم ہے۔ اسی نسخے کے بارے میں ایک مختصر سی یادداشت مع دو صفحات کے عکس کے مجلہ نمبر و دم تہران، شمارہ ۱۳۵ میں ڈاکٹر مہدی غروی معاون ریزنات نے لکھا ہے۔

۲۔ کشف الخواص کا ایک نادر نسخہ پرغیر محمد سیف کے ذاتی کتابخانے میں محفوظ ہے۔ اس نسخے کی اہم خصوصیت یہ ہے کہ یہ حضرت بہار الدین زکریا ملتانی کے ہاتھوں کا ہے جس کی کتابت کی تاریخ ۵۰۰ ہجری ہے، اس نسخہ کی بنیاد پر پندرہویں صدی کے نسخے احمدیاتی نے ۱۹۶۸ء میں لاہور سے اس کا ایک ایڈیشن شائع کیا ہے۔ مگر یہ عکس نہیں ہے، اس وجہ سے اس کی افادیت میں کچھ کمی ہو جاتی ہے۔ اس کتاب میں اصل نسخے کے دو ورق کے عکس بھی شامل ہیں، ایک چیز جو راقم کو کھینچی ہے وہ یہ ہے کہ حضرت بہار الدین کے اصنام "ع" کے بجائے "و" ہے۔ بہر حال کتب کا نام اور اصل کتاب سب ایک ہی خط میں ہیں جو نسخہ کی قدامت پر دلالت کرتے ہیں۔ علاوہ بریں اس پر مکتبی یادداشتیں ہیں۔ سن سے نسخے کی اہمیت بھی پوری طرح ظاہر ہو جاتی ہے۔ یہ بات قابل ذکر ہے کہ بہار الدین زکریا کی تخریر کا کوئی نمونہ اب تک دستیاب نہیں ہو سکا ہے۔

۳۔ سیف الدین باخیزی رحمہ: بعد ۷۲۵ھ کی ہجرات ۷۵۰ھ میں نسخہ باخیزی کے کتابخانے میں محفوظ ہے۔ اسی نسخہ کو پریمیر سنسکریٹ موزیم نے ۱۳۳۷ شمسی پر خرید لیا تھا۔ ادبیات، سال ۲۰، شمارہ ۴ میں شائع کر دیا ہے۔

۴۔ ترجمہ تاریخ طبری : تاریخ طبری کا ترجمہ ذوالشور پر بس میں چھپا تھا، دوبارہ تہران میں طبع ہوا، اس ترجمے کے قلمی نسخے مل جاتے ہیں۔ لیکن راپور میں ایک نہایت قدیم نسخہ موجود ہے، اس کے مطالعہ کے بغیر اس تاریخ کا انتقادی متن وضع نہیں ہو سکتا۔

۵۔ مکاتیب سنی جو راقم کے اعتناء سے چھپ چکی ہے، اس کے نسخے کیاب ہیں، ایران میں ایک بھی نہیں، برٹش میوزیم میں ایک نسخہ ہے اور ہندوستان میں دو، ایک عثمانیہ یونیورسٹی لائبریری اور دوسرا مسلم یونیورسٹی لائبریری ذخیرہ حبیب گنج میں۔ آخر الذکر نسخہ خاصہ قدیم ہے۔

۶۔ سرالچی دینی مسطنت کا سب سے قدیم شاعر جس کا دیوان ملا ہے اور جو راقم کی توجہ سے شائع ہوا ہے اس کے دو نسخے ہیں، ایک مسلم یونیورسٹی کے کتابخانے ذخیرہ حبیب گنج میں دوسرا آقا سید نفیسی کے نمونے تہران میں۔ سرالچی قطب الدین ایک کے دور سے قبل مکران (بلوچستان حالیہ) میں رہ چکا تھا اور اس کے اشعار سے وہاں کی سیاسی تاریخ کا ایک نیا باب تیار ہو سکتا ہے۔ بہرحال قیمتی مسودہ ہے۔

۷۔ دیوان عمید لویکی، عمید لویکی سنائی التمش کے بیٹے ناصر الدین محمود کے دور کا ایک شاعر ہے۔ اس کے اشعار منتخب التواریخ، مونس الاحرار، عرفات عاشقین وغیرہ میں شامل ہیں۔ اس پر ایک باب ڈاکٹر اقبال حسین صاحب کی تاریخ شاعرانہ قدیم ہندوستان میں ہے۔ اس شاعر کے اشعار سب سے یہاں کی ایک طالبہ نے جمع کر لئے تھے، جو ایک ہزار سے زیادہ ہو چکے تھے۔ حال میں راقم حروت نے اس کا ایک مختصر سا دیوان دریافت کیا، جو اب یونیورسٹی کے کتابخانے کی رک ہے۔ اس نسخے کی وجہ سے اس دور کی سیاسی و ادبی تاریخ میں اضافہ ہوتا ہے۔ بہرحال امیر خسرو کے قبل کے سرائیکی و غنیمت دو صاحب دیوان شاعروں کے دو ادیب کی دریافت سے ہندوستان کے قبل غنیمت دور کی فارسی میں خاطر خواہ اضافہ ہوا۔

۸۔ غزائے احیاء علوم الدین کا فارسی ترجمہ التمش کے دور میں ہندوستان میں ہوا، لیکن اس کے کامل نسخے مفقود ہیں، البتہ جلد اول برٹش میوزیم میں موجود ہے، جو حال ہی میں بمیانہ گنگ ایران کی جانب سے شائع ہو چکا ہے۔ لیکن اس میں مترجم موید الدین جاجری

کا وطنی نسبت خوازمی بتائی گئی ہے۔ خوازمی غلطی ہے۔ دراصل مترجم کی نسبت سے جابری ہے۔ مخطوطے کے علاوہ امیر خسرو کے رسائل اغجاز میں اس مؤلف کا ذکر جابری نسبت سے ہوا ہے۔

اس ترجمے کا بیشتر حصہ لاہور میں موجود ہے، شیرانی مرحوم کے پاس جو حصہ تھا، وہ نایاب ہونے کے ساتھ ساتھ قدیم مکتوبہ ہے؛ پروفیسر محمد شفیع نے اس ترجمے پر ایک مفصل یادداشت ضمیمہ اورینٹل کالج میگزین میں شائع کی ہے جس سے لاہور میں موجود ترجمے کے حصے، جو ہزاروں صفحات سے زیادہ پر مشتمل ہے، کی پوری کیفیت واضح ہوتی ہے۔

۹۔ ترجمہ عوارف المعارف : عوارف کا سب سے قدیم فارسی ترجمہ ملتان میں حضرت بہار الدین زکریا کے ایما پر قاسم داؤد خلیفہ نے ۶۳۹ھ کے قبل کیا، اس ترجمے کے دو نسخے راقم کے توسط سے مکشوف ہوئے۔ ایک کتابخانہ آصفیہ حیدرآباد اور دوسرا عیش اکبر آبادی صاحب کے پاس۔ یہ آخر الذکر نسخہ اب مسلم یونیورسٹی کے کتب خانے میں ہے۔ یہ ترجمہ سلطان تاج الدین ابوبکر بن ایاز کے نام معنون ہے جو ۶۳۴ھ سے ۶۳۹ھ تک ملتان، اچہ اور سندھ کے علاقے کا حکمران تھا۔ یہ اہم تاریخی اسے مخطوطے کا رہنما ہے۔ تاج الدین کی مجلس عمید لویکی کے دو قصیدے بھی ملتے ہیں۔ راقم نے ۱۹۶۳ء میں فکر و نظر میں اور پھر سال گذشتہ انڈیا اینڈ ایرینیکا میں اسی موضوع پر مقالے لکھے ہیں۔

۱۰۔ فرہنگ قواس : یہ فرہنگ خلجی دوسکی یادگار ہے مؤلف فخر الدین قواس یا ناگر ہے؛ فارسی۔ فارسی لغت ہے اور زراشت کے لحاظ سے فارسی کے مکشوف لغات میں دوسرے نمبر پر ہے۔ اپنے بعد کے بیشتر فرہنگ نگاروں کا ماخذ رہا ہے۔ اس کا ایک ناقص الاول والاخر نسخہ بنگال ایشیاٹک سوسائٹی کے کتابخانے میں ہے، اس کے علاوہ کسی اور نسخے کا پتہ نہیں چل سکا ہے، راقم نے غرضہ ہوا ایک تنقیدی متن تیار کر کے تہاں میں بذریعہ اشاعت بھیج دیا ہے، بعض وجوہ سے اس کی اشاعت میں تعویق ہوئی۔ بنگالہ ترجمہ و نشر کتاب کی طرف یہ کتاب شائع ہو رہی ہے۔

۱۱۔ فرہنگ دستورالافاضل : یہ محی تغلق کے دور میں ۷۴۳ھ میں لکھی گئی،

مولانا صاحب خیرات دہلوی نے جس نے استاد باد میں اس کو مکمل کر دیا، اسے استاد باد کوئی کا پڑا نام ہے، اس وقت اساتذہ میں ایک چھوٹا سا قریب ہے، اس کا فاعل نسخہ جس کے چند اوراق درمیان سے غائب ہیں، البتہ ایک سو مائے میں موجود ہے، راقم نے اس کا تنقیدی متن تیار کر کے بنیاد فرہنگ ایران کی حروف سے شائع کر دیا ہے۔

۱۲- آٹھویں صدی ہجری کا حفظ کا معائنہ مرکن الدین صاحب ہے، اس کے دیوان کے صرف تین نسخے معلوم ہیں، ان میں سے دو ہندوستان میں اور ایک اٹلی (انڈیا آفس) میں ہے۔ ہندوستان کے نسخوں میں سے ایک پانی پور اور دوسرا اٹلی میں ٹینس میوزیم میں ہے، پروفیسر سید حسن صاحب نے ان نسخوں کی مدد سے اس کا ایک انتقادی متن شائع کیا ہے، البتہ اس کا ایک منقولہ "کتابت صمد" ایران میں ہے، غرض یہ ایرانی شاعر ہندوستان میں محفوظ خطوط اور ایک ہندوستانی دانستہ کی کوشش سے زندہ ہوا۔

۱۳- فرہنگ زہان گویا: برابر ابراہیم کی یہ فرہنگ فارسی - فارسی ہے۔ اس کی بھی تاریخ ہندوستان میں ہوئی، بعد کے فرہنگ نگاروں نے اس سے بہت استفادہ کیا ہے، خصوصاً صاحب مویہ الفضلات، اس فرہنگ کے دو نسخے معلوم ہیں۔ ایک بانگی پور میں اور دوسرا بین گراڈ میں۔ راقم حروف اس کو ترتیب دے رہا ہے۔

۱۴- دیوان حافظ: کتب خانہ آصفیہ حیدرآباد میں دیوان حافظ پر قدیم خطوط ہیں۔ اس کی کتابت ۸۱۸ ہجری میں ہوئی، گویا باعتبار قدامت اب تک کے درجہ شرف نسخوں میں دوسرے یا تیسرے نمبر پر ہے، ایہ صوفیہ نسخہ جو بطور خلاصہ ہے ۸۱۳ھ کا ہے۔ نوینہ کا نسخہ ۱۱۹۰ھ کو مکتوبہ اس کے قلم سے ہے۔ یہ نسخہ ایک مجموعے میں ہے جس کے متن میں کلیلہ و دمنہ (۱- ۱۶۶) اور شمیم (۱- ۲۷۲) متن الطیر اور ۲۷۳- ۴۶۲ دیوان حافظ ہے۔ کتابت کی تاریخ تھیں دمنہ کے خاتمے پر (ص ۵۲۷ متن) اس طرح درج ہے :

قول غلط پاتا ہے؛ آصفیہ کے علاوہ بعض اور قدیم نسخوں میں میرزا محمد قزوینی کے خارج کئے ہوئے اشعار شامل ہیں۔ مختصر یہ کہ نسخہ آصفیہ دیوان حافظ کے مطلقہ کے سلسلے کی اہم کڑی اور سلسلہ حقیقی میں قابل توجہ اعناده ہے۔

۱۵۔ دیوان حافظ: گورکھپور کے خاندانہ سہرلویش کے یہاں دیوان حافظ کا ایک مخطوط ہے، جو ۸۲۴ کا مکتوبہ ہے۔ یہ نسخہ اس لحاظ سے نہایت ہی اہم ہے کہ اس میں مقدمہ جامع دیوان بھی شامل ہے۔ جو دسویں صدی کے بعض نسخوں میں ہے۔ اس سے قبل کے کسی نسخے میں نہیں، گویا حافظ کی زندگی اور کلام کے بارے میں ایک ماخذ کی نشاندہی ہوئی، جو شاعر کی وفات کے ۳۲ سال کے اندر کا ہے، اس نسخے کی دریافت سے نسخہ قزوینی کے تمام وکامل ہونے کی روایت باطل ہوگئی۔ اس میں بھی ۱۳ غزلیں، ۷ قطعہ ۴ رباعیاں اور ۲ مفرد ابیات نسخہ خلخال سے زیادہ ہیں۔ اگرچہ بحیثیت مجموعی نسخہ آخر الذکر زیادہ ضخیم اور زیادہ اشعار کو حاوی ہے۔ نسخہ آصفیہ اور نسخہ گورکھپور دونوں میں نسخہ خلخال سے ۱۹ غزلیں، ۱۱ قطعے، ۷ رباعیاں اور دو فرد زیادہ ہیں۔ نسخہ گورکھپور سے مزید جو فائدہ ہوا، وہ یہ ہے کہ میرزا محمد کا یہ قیاس کہ اصل مقدمہ میں جامع دیوان کا نام شامل نہیں، محمد گلندام جعلی شخص ہے۔ گورکھپور کے نسخے کے مقدمے میں محمد گل اندام کا نام سرے سے نہیں آیا، لہذا اس کے جعلی ہونے میں کوئی شبہ نہیں۔ البتہ بعض امور میں میرزا صاحب نے نسبتہ قدیم تر نسخوں کو زیادہ قابل ترجیح دیا ہے؛ مثلاً جدید نسخوں کی یہ روایت کہ حافظ بادشاہ کو دیکھتے تھے میرزا محمد کے نزدیک بعد کا اعناده ہے؛ لیکن یہ قیاس محض دور ہے، اس لئے نسخہ گورکھپور سے یہی ظاہر ہوتا ہے کہ حافظ ”شغل تعلیم سلطانی“ میں مشغول ہوتے تھے؛ اسی طرح متاخر نسخوں میں حافظ کی طرف دو عایشہ منسوب ہیں ”تحشیہ مطالع و کشف“ میرزا محمد اس کے بجائے ”مطالعہ کشف مطالع“ زیادہ صحیح قرار دیتے ہیں۔ مگر اس نسخے کے مقدمے سے ظاہر ہے کہ متاخر نسخوں کی روایت درست ہے۔ اسی طرح میرزا محمد کا خیال ہے کہ متاخر نسخوں میں حافظ کی وفات ۷۹۱ بتائی گئی ہے، اس کے لئے کوئی قدیم اور معتبر روایت نہیں، اس مقدمے سے واضح ہے کہ ۷۹۱ قدیم روایت ہے، اس میں ۷۹۱ اور ۷۹۲ دونوں تاریخیں ملتی ہیں۔ بخوبی ممکن ہے کہ حافظ کی تاریخ وفات

کے بے میں اختلاف کی بنیاد اسی طرح کے نسخے کی روایت ہو۔

مختصر یہ کہ نسخہ گورکھپور کی دریافت حافضیات کے سلسلے کی نہایت اہم کردی ہے، اس کی اہمیت کے پیش نظر انہی نے تہران کے محکمہ ایران شناسی میں اول ایک مضمون لکھا، بعد ازاں اس نسخے پر مبنی دیوان کا ایک استفادی متن کیا گیا، یہ دیوان آستانہ قدس مشہد سے شائع ہوا، کاغذ و طباعت وغیرہ کی نفاست قابلِ دید ہے۔

۱۶۔ حافضیات کے سلسلے کا اہم ترین اعزاز بانکی پور کا شاہی نسخہ ہے، جو ہمایون اور جہانگیر کی تحریروں سے مرئی ہے۔ ایران کا کیا ذکر دنیا میں اس اہمیت کا کوئی نسخہ کہیں بھی نہیں موجود ہے۔

۱۷۔ مونس الاحرار: اس کا واحد نسخہ ذخیرہ حبیب گنج میں موجود ہے۔ یہ قدیم فارسی شعرا کی ایک اہم بیاض ہے۔ مولف احمد بن محمد کلانی اصفہانی ہے۔ اس نے حدائق السحر تالیف رشید و علاء الدین: ۵۷۳ کی پیروی میں یہ مجموعہ تیار کیا تھا، حدائق السحر نے ہر صنعت کی وضاحت کے لئے اساتذہ کے کلام سے صنائع و بدائع کے ہزاروں اشعار منتخب کر کے ایک ضخیم مجموعہ تیار کیا، جو تیس ابواب میں منقسم ہے، تالیف ترتیب ربیع الآخر ۷۰۶ ہجری فرار دی ہے۔ لیکن اس تالیف کے بعد کے بھی اشعار اس میں شامل ہیں۔ اس سے امکان یہ ہوتا ہے کہ شاید یہ مجموعہ ایک طویل مدت تیار رہا ہو اور شروع کرنے کی تاریخ ۷۰۶ ہو، یہ بھی ممکن ہے کہ دہائی کا سندسہ شامل ہونے سے رہ گیا ہو۔ کوثر ریخ مخطوطوں میں اس طرح درج ہے:

”سنہ اشئ و صلع مائتہ“

ایک عجیب اتفاق یہ ہے کہ محمد بن بدر الدین جاجری نے ۷۴۱ میں ایک مجموعہ شعر تیس ابواب پر مشتمل تیار کیا تھا، یہ مجموعہ نہایت شہیر ہے۔ چنانچہ اس کے چند اہم نسخے جن کی بنیاد پر آقای صالح طیبی کی ترتیب سے تہران سے دو جلدوں میں چھپ گیا ہے۔ جلد دوم آثار ملی کی جانب سے شائع ہوئی ہے اس لئے عمدہ چھپی ہے۔

ایک قابلِ توجہ امر یہ ہے کہ جاجری کا مقدمہ وہی ہے جو کلانی کا اور کلانی کے شعر میں سے ۵۸ وہی ہیں، جو جاجری کے یہاں موجود ہیں۔ غرض ان دوہ سے کلانی کی ترتیب

کو تاریخ مشہ سے خالی نہیں اور اسی بنا پر اس کے مقدم ہونے کا معاملہ بھی قطعی قرار نہیں پاسکتا۔ خود
بن جبرئیل نے صرف ایک معروف شخصیت ہے۔ جبکہ اس کے مجموعے کے کسی قدیم نسخے یا نسخے جاتے
ہیں اور بعض تذکروں میں اس کا ذکر بھی ہے۔ اس لئے اس کی صداقت مشتبہ نہیں۔

بہر حال ملوث ہاشمی مجموعہ ہی جبکہ پر خاصہ ہم ہے۔ اس میں چھ اشعار ایسے ہیں جن
کا کلام کسی اور ذریعہ نہیں ملتا۔ اس اعتبار سے فارسی تاریخ ادب میں اس کی وجہ سے اضافہ
متصور ہے، آقائی صاحب حبیبی نے راقم کے توجہ درستی پر اس کو چھاپنے کا ارادہ کیا ہے۔
جیسے کہ بعد دوم کے مقدمے میں لکھا ہے۔ راقم نے اس پر ایک تفیدی مقالہ لکھا ہے جو میرے
مجموعہ تاریخی و ادبی مطالعات میں شامل ہے۔

۱۸۔ بیاض پھر بن یغموور: یہ مجموعہ محمد بن یغموور کے توسط سے ترمذ میں
مترتب ہوا۔ اس کا وسیع نسخہ درمختار اور منہل راہ بری مخطوطات شامل کتابخانہ دانش گاہ مدراس
میں ہے، مرتبے ایک معزز شخص کے نام سے لکھا ہے جس کا ذکر اس طرح کرتا ہے:
”یہ یحییٰ بن یغموور مشہور مغربی محدث است و فیہ اختصار الحضرۃ
تتوفی المحدثین و بعد الملتیہ و الملتین شمس الاسلام و
المسلمین انیس المنور و الخہ اقبین حریس اللہ عجلہ“

یہ مجموعہ مرتبہ قسم میں منقسم ہے جو صناعت شعر پر مبنی ہیں۔ ساتویں قسم بیاضیات
پر ہے۔ یروغیہ بعد غفری نے دانش گاہ مدراس اور مجموعہ تہذیبیہ یغموور کا ذکر اپنے ایک
مضمون شمس مدرسی میں کیا ہے۔ انہوں نے اس مجموعہ کی تاریخ ترتیب قرن ہفتم اور
اوائل قرن ششم قرار دی ہے، جو محل نظر ہے۔ اس میں بعض ایسے شاعروں کا نام شامل ہے جو اس
عہد کے بعد گذرے ہیں۔ بہر حال یہ مجموعہ اہم شعری مواد کا حامل ہے اور اسی بنا پر نہایت ہم
ہے۔ شاید اس کی نحو مت سس کی اشاعت سے یہ دلائل ہو۔

۱۹۔ مجموعہ صلیف و سفینۃ نصرانیات: یہ مجموعہ اس خط سے
ہماری بحث میں نہیں آتا۔ اس کا کوئی نسخہ ہندوستان میں موجود نہیں۔ چونکہ اس کی ترتیب
ہندوستان میں دی گئی، مؤلف فیروز شاہ تغلق (م: ۷۹۰) اور شاہ مبارک شہرقی (م: ۸۰۳)

دونوں کو "خلد الشرمک" کے الفاظ سے یاد کرتا ہے، واضح ہے کہ یہ مجموعہ ایک طویل عرصے میں
تیار ہوا، اسی بنا پر اس کا مختصر سا ذکر یہاں کر دیا جاتا ہے۔ اس کا مؤلف سیف جہم بردی ہے
یہ نہایت نفیس بیاض ہے جو کئی ہزار نسخوں پر مشتمل ہے اور اس کا حافظ سے نہایت اہم ہے اس
میں ہندوستان کے مغلوں کے دور کے قلم کے بیسیوں ایسے شاعروں کا ذکر ہے جو ان اور
ذریعے سے ممکن نہ تھا، پھر ایسے شعر جن کے کم اشعار ملتے ہیں، ان کا بھی قلم اس میں شامل ہے
راقم نے اس کی مدد سے غلام، خلی، تغلق اور شاہان مشرقی کے بعض کلام شاعرانہ کو تلاش
مختلف شدہ اس کے ذریعے کرایا ہے۔ اس مجموعے کے دو نسخے ہیں۔ ایک کو بی بی زریں بی
دوسرا برٹش میوزیم میں، راقم حروف کے پاس ان دونوں نسخوں کا ادوکران موجود ہے، پر دوسرے
نقصی کے علم میں نسخہ کامل تھا۔ چنانچہ اس کا ذکر انہوں نے نذر غنی والے مقالات میں کیا ہے۔
اس گزارش سے اندازہ ہوا کہ اگر ہندوستان کے ذخائر میں ایسے اہم مخطوطے ہیں جن
کے مطالعے اور جن سے بجا طور پر استفادے کے بغیر ادبی تاریخ ادب ناقص رہے گی۔ میری گزارش
میں چند مخطوطوں تک محدود ہے، نہ جانے کتنے اہم اور نادار مخطوطے یہاں کے علم آبادوں
اور شخصوں میں موجود ہیں، جن تک ہماری رسائی نہیں، چند مخطوطات جو یہاں موجود ہیں
وہ بطور نمونہ "مشتہ از خزائن" "مشتہ از خزائن" "مشتہ از خزائن" "مشتہ از خزائن" "مشتہ از خزائن"
نادار مخطوطات میں دس پندرہ مخطوطات ایسی حیثیت رکھتے ہیں، جو کبھی بھلائی اور بھلائی
"کھلیان" سے ہوتا ہے۔

ہندوستان کے کولے کوٹے میں یہ ذریعہ پھیلے ہوئے ہیں اور ان کی طرف توجہ
دہنے کی وجہ سے روز بروز برباد ہوتے جا رہے ہیں۔ ان کے جمع کرنے اور ان سے استفادہ
کرنے کے مواقع کے بارے میں منصوبہ بنانا چاہیے اس سے اندازہ ہوگا کہ ذریعہ ادب کی
ہندوستان نے کیا خدمت کی ہے! اس ملک نے صرف ہندوستان کا ادب پیدا کیا، بلکہ
نہ صرف اس کے علمی ذخائر کو محفوظ کر کے دینی ادب و تاریخ کے دامن کو وسیع کر دیا ہے۔

افسرالدوله فیاض الدین حیدر

غزالی مشهوری

مثنوی اش نقشب بدیع

غزالی مشهوری از شعرای عظیم‌هاپی بود، درباره احوال زندگی‌اش اطلاعات مفصّلی در دست نیست. حتی اینکه مؤلفین تذکره با نام اصلیش را هم ضبط ننموده اند. بجز صاحب تذکره مخزن الغائب که نام وی را علی رضا نوشته است. بیل در کتاب ترجمه احوال شعرای فارسی نقل می‌کند که غزالی در یکی از فتایید خود که روضه الصفا عنوان دارد تاریخ تولد خودش را ۹۳۰ هـ مطابق ۶۵۲ میلادی بنظم آورده است ولی آنچه از مندرجات تذکره با برمی‌آید مشعر بر آنست که غزالی بنا بر تهمت ردو الحاد ایراد ترک گفته سر بکین کشید، آنجا هم بقید شایسته از او تقدیر و تجذیر بعمل نیامد و در آن آوان چون پور که آن را شیراز می‌نامند تحت فرمانفرمایی علی قلی بیگ سیستانی ملقب به خاشرمان قرار داشت، خاشرمان یکی از امرای فوق العاده ذی نفوذ و اذالبطال و شداد عسکری دولت اکبری بود، او خود شاعر بود و سلطان تخلص می‌کرد و هم ادب و شعر را سرپرستی

۱- نسخه خطی نمرد ورق ۵۸۴ + ۸۴ که بخانه خطان بخش

می نمود چون آوازدهی شعر غزالی بگوشش رسید او را بدر بار خود در غوت نمود و قطعه ای که
حاکم از این مطلب و از قرادین است :-

ای غزالی بخت شاه بخت که سوی بندگان یی چون آلی
چونکه میقدر گشته ای آنجا سر خود را بگبیر و بیرون آلی

بنظم آورده با کهن از رویه و چند اسب بسیل خراج راه بدو فرستاد غزالی آن را
تقبل نموده چون نور آمد و زمانی در خدمت خان زمان و برادرش بهادر خان بسر برد تا اینکه
خان زمان با غزالی دشمنان خود بکرم یا غیگری در ۵۵۵ هـ مطابق ۱۱۶۸ هـ (میلادی) بقتل رسید
فیضی قریب دویغ غزالی را قائل بود و در شعر گوئی از دی تمذ داشت - و شاید بوسیله
او بدر بار اکبری راه یافته بود و اولین شاعری بود که بمقام ملک الشعراء نایل آمد غزالی در
دستگاه شاهی بنظم و ناز زندگی خود را می گذرانید و فرزند هنگفتی را دارا بود و وقتی
که در رکاب شاهی بکجرات رفته بود ناگهان مرگش فرا رسید و بسایه غمش را در فرید
و هما بخا در سر کج که مقبره مشایخ کبار و سلاطین) سفت بود بخاک سپرده شد چون داری
نداشت ثروت و کمالت که نهصد هزار رویه علاوه بر اثاثیه بعنوان مرده یک بجز از شاهی
در آمد و بقول مولف عرفات العاشقین "از نقدش هزار تومان سرخ و سپید مانده بود"
فیضی قطعه ای در تاریخ وفاتش بنظم آورده است که موثق ترین مدرکی به ابع تاریخ
وفات غزالی در دست است چنانکه می گوید :

قد داه نظم غزالی که سخن همه از نظم خدا داد نوشت
نامه زندگی او ناگاه آسمان بر ورق باد نوشت
عقل تاریخ وفاتش بر طور سه نهصد و هشتاد نوشت

در باره تاریخ وفاتش هم اختلاف است بعضی هفتصد و پنجاه و هفت نوشته اند ولی موثق
ترین تاریخ همان سروده ی فیضی است -

این قطعه گذشته از تاریخ وفات فیضی بحال جزالت بعلا حیت شاعر غزالی

و سبک می نظریت خود را آرایه داده است، رفعت کبریش را خداداد و در نظم سخن وی در
مختصر سبک خاصی شایسته است.

بنابر قول صاحب غزوات العاشقین غزالی به قاسم کوچی ارادت داشت ولی
معلوم نیست که چرا در میان نشان شکر الی شکره زیر آیه از قاسم کوچی تاریخ وفاتش نقل
کرده اند که در آن غزالی را سنگ معون و محردونی گفته است:

دوش غزالی آن سنگ معون مست و جنب شد بسوی جہنم
کای سال وفاتش نوشت محردونی رفت ز عالم

غزالی را عریه گو بوده است و در سایر فنون شاعری اقصیده، غزل، شبنوی
و رباعی طبع آزمائی نموده است. تعداد ابیاتش را مؤلفین تاریخ و تذکره با استناد
نوشته اند صاحب طبقات اکبری تعداد ابیاتش را یک لک نوشته است. ولی مؤلفین
دیباچن العارفین، غزوات العاشقین و خدایه نامه در تعداد اشعارش را هفت دهم را
ذکر نموده اند علاوه بر آثار منظوم و منثور غزالی مشنوی بنام "نقش بریخ" در
که ذکرش در تذکره با بکرات آمده ولی تا حالا اثری از آن پیدا نبود. در نسخه خطی دیوان
غزالی که در کتابخانه ایشیا تنک سوسانی، کتبه وجود دارد و آقای ایوانوف
در فهرست خود از آن زبده در آن نیم نقش بریخ، یافت نمی شود.

ولی چندین پیش پیر و هندی از دانشمندان هندو آقای سلمان غلامی بن شبنوی
را از نسخه بیاض خطی مجموعه عاشقین، نامه ۱۹۹۹، نسخه کتابخانه خدایتش، قلمه سماع گرفته اند.
مشنوی نقش بریخ را غزالی در مدح خان زمان سروده است و می گویند که در آن
به بیتی یک شرفی طلایی بطور جایزه و انعام از حمدوح خود برگرفت ولی در مشنوی حاضر
که مشتمل بر یک ممد و پانزده بیت می باشد هیچ جای سخن از خان زمان نرفته و مطالبی دیگر
هم که جایزه همیت باشد در آن یافت نمی شود. ممکن است که مکمل نباشد و اشعار دیگر هم

داشته باشد که الآن در دسترس نیست -

شالوده این مثنوی حشق و رفاقت است و نمودار شور و شوق خود شاعر می باشد با اینکه غزالی در محیطی زندگانی می کرد که سبک ندری داشت نفعی نگرفت ولی طریقیان ایشان می دید که در شعر گوئی از قوانین شیوای و رسای کهن پیروی می کرد و احساسات و غواطف خود را به بهترین وجهی به تعبیرات بسیار لطیف و نازک جلوه گر ساخته است و این ادعای غزالی به خود کلاً ادا می نماید -

بحر است ضمیر من که گوهر دارد تیغست زبان من که جوهر ندارد
اینک شور قلم لفظه محشر دارد مرغ ملکوتی سخن پر دارد
مثنوی "نقش بدیع" برای استحضار قارئین در ذیل نقل می گردد :-

- | | | |
|------|----------------------------|------------------------------|
| (۱) | خاک دل آرد ز که نی بتینر | شبنمی از شوق بر در غنجر |
| (۲) | دل چو بان رشوه غم اندود شد | بود کبابی که نمک سود شد |
| (۳) | اینهمه شوی که کنون در دست | اشک ز شور بر آں حاصل است |
| (۴) | دیده عاشق که در خون ناب | هست بان خون که چکد از کباب |
| (۵) | بی اثر چه آب و چه گیس | بی ملک عشق چه سنگ و چه دل |
| (۶) | چند زنی تمب سیه بر محاک | سنگ بور آنکه نواز ملک |
| (۷) | دل گهر مرسله بندگیست | خاشمی عشق دیو ز نازگیست |
| (۸) | هر که می عشق ازین جام خورد | زندگی یافت که هرگز نمرود |
| (۹) | آئینه دوست دل دشمن است | دل که نه چون موم بود آهن است |
| (۱۰) | نازکی دل سبب قربانیت | گر شکند کار تو گردد در صفت |
| (۱۱) | آئینه شیشه چو یار بست | هر قدرش آئینه دیگر است |
| (۱۲) | حسن تمام را همه است کار | کسر چه خواهد به صفت نکسار |
| (۱۳) | آنکه ز چاشن بغم عشق زیست | نموده را چه شناسد که چیست |

- (۱۴) ذوق جنون از همه دلایه پُرس
(۱۵) آنکه شجره تخمه نجاتش دهد
(۱۶) کاسه چه داند که می ناب چیست
(۱۷) باد که دمیکشد از غنچه پوست
(۱۸) آینه که در بتان روشنیست
(۱۹) ناله زبیرا دنا باشد پسند
(۲۰) دل که ز عشق آتش سودا دروست
(۲۱) سبزه شماران شر یا گسل
(۲۲) غفت دل تیرگی جوهر است
(۲۳) نیست دل آن دل که بران غایت
(۲۴) دل که هوا پیش بود نرم است
(۲۵) بر دل صد پاره مگو گریه کن
(۲۶) آتش خورند متکلم باغ دل
(۲۷) دور بقا رفت و فرزدن تنه محسوس
(۲۸) آهن سنگی که شرابی دروست
(۲۹) موم گدازنده بود دل نه سنگ
(۳۰) راه دل آنها که نشان داده اند
(۳۱) از رخ زیبا که جفای ندید
(۳۲) حسن بیک موه دگر گون شود
(۳۳) یا منگر سویستان تیز تیز
(۳۴) اید بنفاره شری دیده باز
(۳۵) آن مژده در سینه چو پوش کند
(۳۶) چهره کل ز تیر تیر و دلکش است
لذت سوزاند دل پروانه پُرس
شعله به از آب حیاتش دهد
خاک سیم را چه خبر کاب چیست
در گذر غنچه چه داند چه پوست
نرم نه کرد و ندل آتیشش
چند دل و دل چو نه دمدمند
قطره خون نیست که دریا دوست
مهره دل را شمارند دل
خاک بر آن لعل که بدگوهر است
لاله بیدار درین باغ نیست
غنچه که بی باد کشاید کم است
دل که نه غنچه بود گریه کن
تا نرد دجان نرود داغ دل
و آرزوی کینه نفس بر نفس
بهتر از آن دل که نه ناری دوست
شعله سوزنده رخ لاله رنگ
روی نکودیده دجان داده اند
کیست که آن دیدد بلای ندید
بر سر آتش فگنی چون شود
یا قدم دل بخش از دستخیز
سهل بین در مژه های دراز
خون دل از دیده تراوش کند
بلبل دل سوخته را آتش است

- (۳۷) دل که خراب بخ گلزنگ نیست سوخته اولی که کم از سنگ نیست
- (۳۸) فی غرض از عشق لامت خوش است چاشنی عشق ملامت کش است
- (۳۹) خرمی ما غم عشق است و بس شادی دل ماتم عشق است و بس
- (۴۰) غم دل از درخته داند که چیست قدرستم سوخته داند که چیست
- (۴۱) بهر وفا جان بجفا میدهم دل بجفا جان بوفامیدهم
- (۴۲) روی بتان گر چه سراسر خوش است گشته آنیم که عاشق کش است
- (۴۳) هر بیت رفا که جفا کیش تر میل دل ما سوی او بیشتر
- (۴۴) گرمی نیروز ز خوشی رواست شعله که سوزنده نباشد میاست
- (۴۵) لاله عذاری که جفا جوی نیست همچو گلی دانده و لوی نیست
- (۴۶) یار گرفته ام که بخوبی پرست سوختن دل نمک دلبرست
- (۴۷) در رخ بی فتنه چو گیسو پیچ ناله بی مشک نیز زد بهیچ
- (۴۸) شورش تلخ نیست غم از شراب در نه بشیرینی از دهر تر آب
- (۴۹) ناله زبیب از گویان دولست جور و جفا لازمه نیکو نیست
- (۵۰) تانده عشق تدا علی کنند بر تو بعد گو نه جفا کی کنند
- (۵۱) دل نه بهر چشم سیه مبتلاست نیزنگه کردن خوبان بلاست
- (۵۲) جانب هر سوخته دین بنار وز دل پاره خریدن نیاز
- (۵۳) خنده پنهان لب میفروش دیدن دزدیده بتاراج پوشش
- (۵۴) کرده بهر جور جفای دگر قصد دل دیده بجای دگر
- (۵۵) غم بستم گارد نگه مننه جو لب لغسول مهر خموشی درو
- (۵۶) حسن ز رخساره بر افروختن شورو ملاحظت بجهان سوختن
- (۵۷) لعل دلاویز می حسرت است روی نگو آیم به خیر تست
- (۵۸) حسن چه دل بود که آتش نداد عشق چه تقوی که بیادش نداد
- (۵۹) در شکن زلف چه سودا که نیست در خم ابرو چه بلا که میحت

- (۶۰) گریه جان شکل شش سائل زیند
خال کین کرده که بر دل زند
- (۶۱) خون دبی سوسی دل آگهیست
چاه ذقن نیز بلای رهسپست
- (۶۲) گریه یسویون دست ببا بل بری
زلفت این چاه چو مان دل بری
- (۶۳) لاله رخان گر چه که داغ دلند
روشنی چشم و پیراغ دلند
- (۶۴) موی عاشق ز جوانان خوش است
نیک و بد موی میانان خوش است
- (۶۵) نازکیان چون مرز بهرم زند
شعله زهر موی بعالم زند
- (۶۶) مه نخل از جهیمه بین شان
تلخ می از خنده شیه بین شان
- (۶۷) سب جو به پیم ز دماغ برزند
تلخی از ان زهر بشکر برزند
- (۶۸) از نظر اشک قشایان ملاک
کز لب شان قطره نفیست ز خاک
- (۶۹) چون عرق آوند زنی بر جبین
مع هوس گیرد از ان دانه چین
- (۷۰) دیدن شان جنبت آدم فریب
عقل ز نادیدن شان با شکیب
- (۷۱) نمیشیند ملامت شود
در بخرا مندر قیامت شود
- (۷۲) مهر و جفا کاریشان دلفروز
دیدن و نادیدن شان سینه سوز
- (۷۳) گر نگر می جانب ایشان بکاست
دیو می دل دست بری مبتلاست
- (۷۴) چشمه یکایک ستم انگیز تر
غمره خون تیز و نظریس تر
- (۷۵) تیز نظر باش که مردان راه
تیز نگر دند درین سان نگاه
- (۷۶) دامن از اندیشه باطل بخش
دست از آلودگی دل بخش
- (۷۷) در نظر کج نغز با خاک
دامن پاک و نظر پاک به
- (۷۸) قدر خود آنها که قوی یافتند
از قدم پاک روی یافتند
- (۷۹) با چپ ن کن که درین تیره نماند
دامن عصمت نکنی پاک چاک
- (۸۰) روی بتان آمینه گریاست
دیر کن دید در زلف مست
- (۸۱) هر که کشود است بمعنی نظر
دید از آن آینه روی دیگر
- (۸۲) وانکه گرفتار بصورت شده
آینه را گرفته که دست شده

- (۸۳) پاک شو از خود که مرادت دهنند
 (۸۴) عشق بلند آمد و دبیر غیور
 (۸۵) دلپس این پرده گوهر نگار
 (۸۶) فتنه و غوغای جهان زان کیفیت
 (۸۷) پرده کشا همچو بصر نیستی
 (۸۸) هر که بخش از نظر ماندید
 (۸۹) هست نهان آینه ات زیر پوش
 (۹۰) هر چه بعالم ز کهن یا نوست
 (۹۱) حسن چه گویمم مردم که حلیت
 (۹۲) دیدن او دل چه تمتا کف
 (۹۳) عقل و خرد محرم او نیستند
 (۹۴) دای بر آن کس غمش از دل شود
 (۹۵) گریه گانی دل بر زده خاک
 (۹۶) چرخ درین سلسله پاد گلست
 (۹۷) جان و جسد خسته این برهنند
 (۹۸) گرمی گیرند که دار نفس
 (۹۹) هفت فلک پرده یک از اوست
 (۱۰۰) طفل چه داند که چه راز است این
 (۱۰۱) هیچ بگوشت نرساند سر و کش
 (۱۰۲) هیچ بچشمت ننماید ز عیب
 (۱۰۳) عیب کن گر ز خط مشکبار
 (۱۰۴) غالیه خط رقم مشکاست
- گرد کن در نه بباد است دهند
 در ادب آویز در پا کن غرور
 هست یکی پردگی و پرده دار
 در ز کجا این حد هر کوه کیست
 حیف که از اهل نظر نیستی
 هیچ از آن چهره زیبا ندید
 بلکه جهان آینه روی دوست
 چیست که آن
 قطره چه داند حای قلم که حلیت
 هم خودش آن به که تماشا کند
 لیک دمی بی علم او نیستند
 کش بهر دگریه چو غافل شود
 ریزد از آن رشوه این جان پاک
 عقلی درین میکرده لای عقل است
 ملک و ملک سوخته این غمخند
 قطره از ساز عشق است لب
 جنبش نه دایره یک ساز اوست
 خفته چه آگه که چه ساز است این
 تا کشی نیبه غفلت ز گوش
 تا کشی پرده کش حرف غیب
 آینه حسن بر آرد غبار
 صورت دیباچه صنع خداست

- (۱۰۵) سادگی چهره چه گر دل برد
طست ز خود را بسلاسل برد
- (۱۰۶) حسن به پیرایه چو دلکش ترست
غره مشکین خوش به خط خوشتر است
- (۱۰۷) دیدن هر ساده نشاید بسی
صفحه ننویسته نخواهد کسی
- (۱۰۸) گرچه رخ ساده بهارست هم
بهره و سنبلیلی کارست هم
- (۱۰۹) خوب بود ساده دلی در نظر
از خط نورسنه شود خوشتر
- (۱۱۰) سلسله بند ز خط عینین
بر درق آهوی چین مشک چین
- (۱۱۱) خط چو شود بسته شود در ستیز
غایت حسنست خط مشک بیز
- (۱۱۲) خوش پسری که سمن غنغب اند
چون خشتان نیست تنک شرف اند
- (۱۱۳) باری اگر نو خط دیگر ساده اند
هستی ما را بفت داده اند
- (۱۱۴) هر کس داند ریشه کاری دیگر
باد ازین باده خماری زر
- (۱۱۵) سوخته جانیم بد اخ هوس
کشته این ساده رخانیم و سب
-

فالنامہ حافظ شیراز

مؤلفہ عنایت خان راسخ

پیشگفتار

لطف اللہ خان صادق کناظم دہلی بود زمانیکہ نادر شاہ در ۱۱۵۱ھ ۱۷۳۹ء دہلی را فتح کرد، عنایت خان راسخ یکی از پیشش فرزندان او است.

و این خانہ ہمہ آفتابست - از فرزندان خان صادق عنایت خان راسخ و شاکر خان ہر دو بتصنیف و تالیف شغف داشتند. از خان راسخ: "رسالہ مغنیان ہندوستان بہشت نشان" (۱)، "عنایت نامہ" یا "رقعات عنایت خانی" (نامہ با از طرف یا بنام سلاطین تیموریہ از ہمایون تا بہادر شاہ اول)، و (۳)، "عنایت نامہ" دیگر کہ مشتمل بر انتخاب شعار مکتوبی استادان است و سال ۱۱۵۳ھ - و اخیراً این رسالہ بابت (۴)، "فالنامہ حافظ شیراز" کہ بار سالہ بابت مغنیان ہندوستان مجددست و از دست همان کاتب مکتوب شدہ است - یادگار مانده.

و از شاکر خان چند کتب بمصورت نسخہ خطی یافتہ شونہ از آنجند (۱)، "تاریخ شاکر خانی" یا تذکرہ شاکر خان، کہ سال تالیفش ۱۱۷۹ھ / ۱۷۶۵ء است، و (۲)، "گلشن صادق" کہ بطور مجمع العلوم است در ۱۱۸۷ھ تصنیف شدہ.

و فرزند سیم، ہدایت اللہ خان را خودش تصنیفی نبود، اما فرزندش محمد علی انصاری چندیک کتب تاریخ تالیف نمودہ کہ کتابخانہ خدابخش دارای این ہر پنج خطرات است کہ یادگار از دست :-

۱- نسخہ خطی کتابخانہ خدابخش، پتہ کہ بعنایت و اہتمام دکتر علی حیدر نیر بسال ۱۹۶۱م چاپ شدہ.

۲- نسخہ درموزہ برقیامہ و نسخہ دیگر در کتابخانہ دانش گاہ پتہ یافتہ شود.

۳- نسخہ خطی در کتابخانہ خدابخش محفوظ است و نسخہ دیگر در کتابخانہ بعض یافتہ شود.

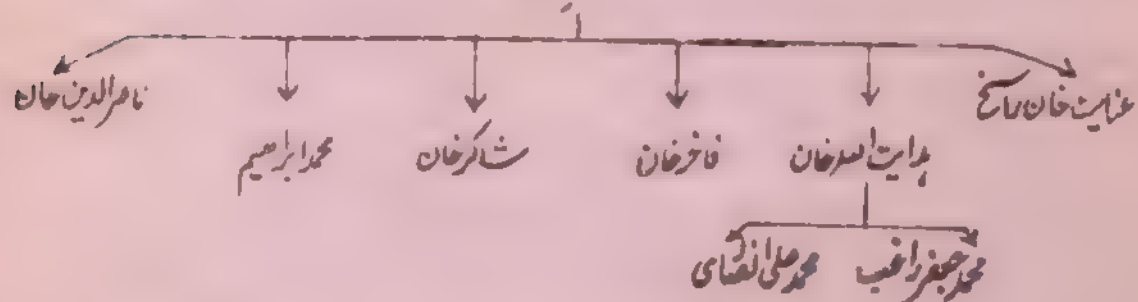
۴- نسخہ درموزہ برقیامہ محفوظ است و نسخہ دیگر کہ آن منقول است از نسخہ کہ اغلباً در کتابخانہ آصفیہ یافتہ شود، در کتابخانہ خدابخش محفوظ است.

۵- جلد اول گلشن صادق کہ دارای نصف اول باشد در کتابخانہ خدابخش محفوظ است و این تا خیابا بہ پنجم است.

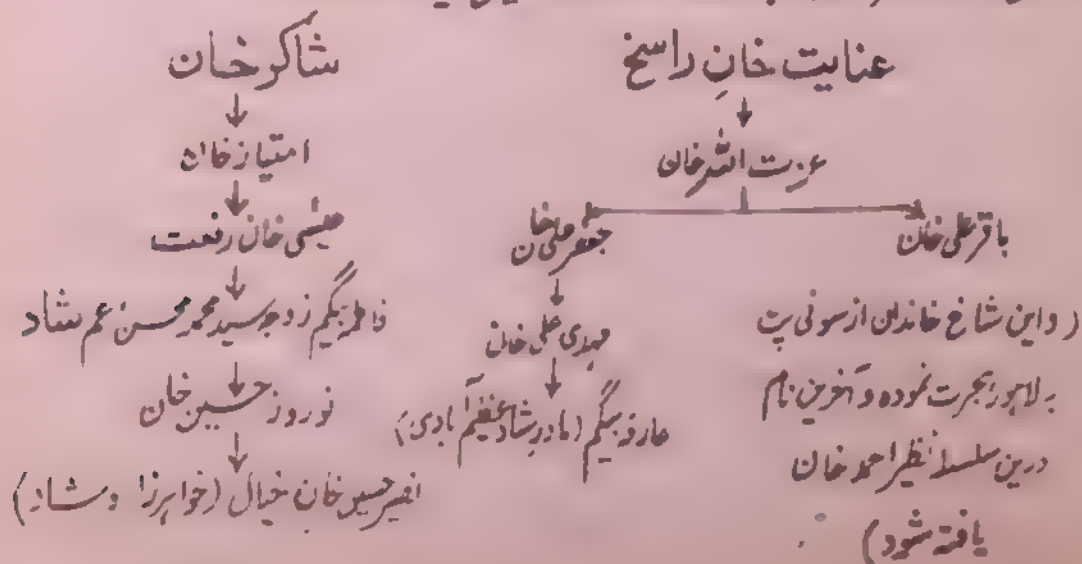
(۱) تاریخ منظری (۲) بحر المواجه یا اخبار السلطنه جلد دوم از اوایل ست جگ تا کج
تا آخر سال ۱۲۱۱/۱۷۹۶ (۳) بحر المواجه جلد سوم از ذکر سلطنت شاه عالم تا رمضان ۱۲۰۰ هـ -
(۴) تاریخ اسرائیلیه که در احوال افغانه است -

اسلاف - و از نسخه خطی تذکره شاکر خان نسبت به عنایت خان اسامی هم مستفاد میشود بدین طور که کتاب
آن نسخه نسب نامه مذکور از خنبان دهم من کتاب تکلیف صادق، که در کتابخانه یافته نقل نموده فیهنجا:
ابوایوب انصاری (صحابی رسول) ← امیر شیخ ابوالحاق (ممدوح حافظ) ← ... خواج
ملک علی (دارد از هرات به عهد غیاث الدین بلبن، بهند: پانی پت) ← ... خواج عبدالسمیع صوفی
← خواج عبدالرزاق انصاری (معروف به خواج بزرگ) ← شمس الدوله لطف الله خان
صادق نیک نام مستهور جنگ -

خان صادق



اخلاف: و بنیات آقای نقی احمد ارشاد نبیر و شاکر خان عظیم آبادی شاعر معروف زبان اردو
تفصیل اخلاف خان راسخ و برادرش شاکر خان تفصیل ذیل حاصل شده:



آقای نقی احمد ارشد میگوید که خان راسخ در مقام سونی پت اقامت گزین شده و مدفنش نیز

در آن شهر است.

پندره بزرگوار عنایت خان راسخ، لطف الله خان صادق از شیخ زادهای انصاری پانی پت بود که بعد بهادر شاه اول به دربار منسلک شده. در عهد جهان دار شاه چشم حاکم برگشته از نظر افتاده خانه اش ضبط شده. خان صادق بدین سبب به فرخ سیر سار کرده، و بعد کامرانی او به نظامت دہلی (مع سید عبداللہ خان سرفراز گشته در عهد محمد شاه، خان صادق به عهد خانسانانی مامور شده و منصب شش هزاری و خطاب شمس الدوله بهادر شهر جنگ یافته. و دوران فتنه و نادرشاهی کارهای چنین از خان صادق بنهادر آمده که از نظر عنایت افتاده. و وفاتش بعد از محمد شاه واقع شد از فرزندانش عنایت خان راسخ و شاکر خان قدری ترقی کردند.

سال پیدایش : در هر چه او در عنایت نامه نثر نوشته، سال پیدایش خان راسخ

پس یا پیش ۱۱۱۴ هجری متفاد میشود. میگوید: "بنده قاضی عنایت خان راسخ درین سنه ۱۱۶۳ هجری بابل و بجهت مرید از مسلک زندگانی طے نموده."

احوال : و از احوالش چندان که معلوم هست احوال نیست که مشرکاً برادرش شاکر خان در

تذکره خود بیان نموده. در چند که سوای داستان تنگی و غمرت بعد وفات پدرشان خان صادق (۱۱۶۹) چیزی دیگر از جمله تفصیل بدست نمی آید، اما بصورتی که تیغ آثار دیگر یافته نمی شود این هم نسبت شمرده از تذکره شاکر خان منقول شود:

" چون علیہ الرحمۃ والد رحلت فرمود احمد شاه بهادر ما بر شش برادر. بحضور طلب فرموده

بعنایت خلایع سرفراز نموده ... مغلاینها فرستاده مقرر مقرر داری ارشاد کرد؛ تا سه روز بهیم خانه باز اطاعت نمود که در باره بیچ خانه زاد این قسم معلوم نیامده بود. بعد ازین، از تنگ شدن

۱- تا شاکر خان راسخ در پدرش سید حسامی از ایزد میکنه که مورخ خوش حال چند خان صادق را با لفاظی

خوش یاد می کند بی قبح میکند.

۲- دکتر علی میرزا جوینده یا بنده این نکته هست که بی احوال خان راسخ در مقدمه مفتیان هندوستان "نمشته."

خود که از دست رها هیل نو نگه داشت که برای جنگ صفدر جنگ مسلک فرموده بود، امر کرد که مابودل
شما هر شش را جدا جدا مثل خال صادق می نمایم ... الحال شما بجای او می شوید آنچه مقدور باشد
مدد نمایند که در خزائن نری نموده آنچه از نادرشاه باقی داشتیم دهم فروخت جویی ها و اوها قرض
تا جائیکه دست رسید یک لک و سی هزار روپیه سرانجام کرده داخل خزانه والا نمودیم -

نقل سیاه ... یادداشت آنکه فرد بهر عنایت خان اسخ بهادر و غیره رسیده که ... حقیقت
اینست که بتاریخ ۱۸ رمضان ۱۲۰۰ بهجت وصول تا ادای مبلغ یک لک و سی هزار روپیه بابت
پیشکش عطای جاگیرات و التقای پانی پت و عظیم آباد و غیره بر حویلی لطف الترخان مرحوم توره شده
بود بعد آن ۲۶ شهر صدر عرضی عنایت خان اسخ و غیره ... رسیده که خانه زادان پسران لطف الترخان
خان صادق در جناب والا عرض می نمایند که بر کوچه های خان مرحوم و خانه زادان تا ادای پیشکش
حصینه که بمنزله جاگیرات و التقای پانی پت و عظیم آباد و غیره است هر فردی درگاه والا شده امید دارند
بنام فردوسی درگاه بدستخط مزین شود که هر توره بریده مردم چوکی طلب نماید. مبلغ بابت و پنج هزار
داخل شده و باقی برداشتن چوکی و بریده شدن توره زد و سرانجام می باید یا بدیر ... توره از
کوچه ۲ برداشته شده و دوکیل پسران خان مرحوم و اخای یک لک و سی هزار روپیه بابت پیشکش
عرض قیمت جاگیرات مزید بعباد خاص بدست دارد و از آن داند دست قفدر
هنوز آلودگی نشده بود که قضا آسمانی و تقدیر ربانی نوع دیگر پیش آمد که مانند دطن و جابای بهشت
نشان غنیمت نمی شمر دیم ... چه از خاندان تیموریه و از وزارت گورگانه این قسم گاهی نشده بود
که بی وجه مجوز امال احدی شوند - ما را بادشاه غارت کرد و بادشاه را وزیر، تادرتاریخ ۲۸ شهر
بیج الثانی روز پنجشنبه لشکر محذولی ابدالی استیلا یافت بردار الحلافه با طاقت
چون تکی و محسرت بهایت رسید ... متعلقان ندری را همراه گرفتن و جمل را ترک گفتن
..... و عزیزان را اداع کردن روی داد این فقیر از شهر که مالوف بود و لکھو که را ۲۰ شهر شعبان
المسلم و در عرض خطر از راه بری و لکھو بتاریخ ۲۰ شوال المکرم در بلده بنارس رسید
چون امیداد وطن مشغون مسکن مایون منقطع شد صلاح دولت و دین دران دید که مسکن در
دیاری سازد که اهل آن شهر برادران و اخلاصمندان و دوستان خود باشند ... و نواب

دین پناه بنده پرور هم ظلم گستر باشد.... بی توقف رو بدین خط (خطه غلی در دیخان) نهاد....
 خوبی بردان و نواب از چنان فقره جات و ابیات معلوم میشود: سگ گنڈا کوچ بازار، مادر پر آزار
 واه زاده نابکار، ملعون صوبه بهار، کج رفتار، باطوار، رانده کردگار، گونسار، خسوار، سرمار،
 دوستدار غدار، مزار.... قاسم ظالم که نواب بود به وجود شقّه خاص حضرت نعل الهی عالی
 گوهر.... و سفارشش میجر کنگ بهادر و میجر و سنّین متوفی.... جاگیر ضبط نمود، توفیق طعام
 یک روز نیافت، در بر حایت دیگر چه رسد....

باقی سلوک آدمیان، از سیدان عالی جناب.... مهدی علی خان بهادر غضنفر جنگ و
 احترام الدوله بهادر ظفر جنگ دیده و حلقه و بندگی از ان بگوش حق نوشت کشیده.

نسخه قالدنامه - نسخه خطی قالدنامه حافظ خیر مکتوبه محمد واسع الدین انصاری
 بلا تاریخ، بخط ننگ - کاتب کم سواد است و هم غلط نویسی. و تاریخ کتابت در حیات مولف
 قرار یابد چنانکه سطر آخرین مولف اشاره کند - مہری کہ تاریخ دارد و نام عبدالحکیم قادری از ان
 پیدا شود کہ بین نسخہ قبل از ۱۱۹۹ء نوشته شد.

نسخه قالدنامه - بصیرت موجوده بر چهارده اوراق مشتمل است. و بعد ورق ہفتم یک
 دو اوراق ندارد و ہم بدین طور بعد از ورق سیزدہم اوراقی چند ضائع شدہ.
نسخه دیوان حافظ کہ خان راسخ در آغاز مقالہ خودش اشارہ کردہ کہ جہانگیر
 از ان تفادول نمودہ و از ثقت مسووث شد کہ در کتابخانہ بادشاہی موجود است، حالاً در
 کتابخانہ خدابخش است و چنانکہ دارای خط جہانگیر و ہمایون پادشاہ است و نسخہ خیلی خوش خط
 و مزین و قدیم است، کتابخانہ خدابخش اہتمام کردہ است کہ برای حافظ شناسان آن نسخہ
 را در چاپ مسمی شطیش نماید.

متن اشعار حافظ که درین رساله وارد شده قدری اختلاف دارد
 از قرأت نسخه که شاهان تیموری، بهایون و جهانگیر از آن تفاعل کرده ؛
 و هم از نسخهای دیگر - تفصیل اختلاف باین طریقت ؛

دیوان حافظ

فالننامه

- ۱- خاقان شرق و غرب که در شرق و غرب دست
- ۲- بر چرخ علم باهی و بر فرق مهر تاج
- ۳- علم از تو با کرامت و فضل از تو باشکوه
- ۴- دولت کشاده رخت بقا زیر کندلان
- ۵- بعد از کیان بملک سلیمان نداد کس
- ۶- یعنی که من گفتم بمبراد خودم بران
- ۷- شاه عالم بخش درد و در طرب ایهام گو
- ۸- حافظ شیرین کلام بذله گو حاضر جواب
- ۹- اگر میل دل هر کس بسوی میست
- ۱۰- صوفی از باده باندازه خورد نوشش باو
- ۱۱- سرست در قبای زرافشان چو گبذری
- ۱۲- این بیت در نسخهای کلام حافظ دیده نمی شود :-

است
 مهری و بر فرق عقل
 عقل
 نهاده
 کسی نداشت
 مرکبم
 شاه عالم گنج بخش و نکته دان و تیز فہم
 حافظ شیرین کلام و بذله گو حاضر جواب
 بجای نیست
 ساقی
 با
 گفته بودی الخ

از افادات : آقای قاضی عبدالودود
 توفیق : عابد رضا بیدار

قالنامه حافظ شیراز

حضرت جنت کافی چه گنج بادشاه کرد در آتش به دست به درگی معروف بسبعان سیم بودند برابر
 بعضی عوارض از والد چه خود بخواند و در زینده در آید می گزایدند حضرت عشق آشیانی بقتضای
 شفقت یعقوبی گریه از شوق و مست قوم و مودند لیکن ایشان در آن زمان دولت دار باب مستورت پابند
 و سواس ساخته از تحصیل این سعادت بر می بازی دانستند سلطان سلیم بنابر خطبانی که از تذبذب بخاطر بود
 تفاؤل بدویان خواجده حافظ نمودند غریب که به بیتا زان درین باب ثبت شده و شعر ثالث بیت اخلاک است بر آید

پیرانه در پی غم دیار خود باشم چراغ خالک پستی پای یار خود باشم
 ز محراب سرا پرده وصل شوم ز میان خرا و نگر خود باشم

غم غریبی و غمت جو بر منی تا بم بشهر خود روم و شهر یار خود باشم

طبع ایشان هم چون میل تمام و رغبت مالا کلام بجهول این امام داشت خدمت هم محض برای
 خود عمل نمود و امام که به مقتضای بیست و نه وقت به بر سر می نشستند و در آنک زمان بمصدق نیز
 لسان الغیب بوال پای شهر یاری می گزیدند این غایب بر جانی دیوان حافظی که بعد صبر و تحمل نزول کرد
 بخط خاص قلمی نموده بودند ان اشقات مسکون شد که در کتاب خانه بادشاهی موجود است

بیدار دمان بگویند و خود به دران حقیقت پیوند یقین دانند این ویرانه دیار است بنیاد معموره بنا
 که روزی چند مسکن و موطن آدمی گشته جاودان جای اقامت جهان پاک و مقرر این کوهر تابناک نتواند بود بلکه
 منزلیست در ره گذر و اردان غیبی که چون بخود نژاد ان ارواح و نفوس بروفق تقدیر قادر ذوالجلال بهم
 تحصیل معرفت و مال از زینت آباد کشور نفس داران است قدیم جبروت در اهتر از آیند و بمصلحت حکمت بانی
 بر آفتاب توالب هیولانی و مطایای هیاکل سمایی را لب گشته آهنگ میر صحرا که شهود و میل دادی نمود نماید
 بر آن خط عاریت اسما رسیده بر رسم مسافران بساط نزول اندازند و بفرودست طیل لسان تعقیقات
 نشاء کون بر دوشش فطرت گرفته روزی چند بقتضیات و احاطا آن در سازند تا بدست یاری قوی
 و مددکاری حواس که گزین استیا معرفت رب اللذباب ست مشاهد غریب صبح چون و عجایب کاه
 کن فیکون نموده بقدر همت و استعداد در شناخت و پرورش از جهان آفرین که مقصود آفرینش است

کوشش نمایند که دست آویز رجوع بموطن اصلی و سرمای سرور نشاء حقیقی بدست آرند. و پس از سامان برگ
 و ساز بنگشت بخشودی درضا پذیرائی فرمان طلب حکم نافذ قضا گشته بآهنگ کعبه وصال و عزیمت بارگاه
 اتصال از فنا این دارند و ساحت این مرید پیر خوف و غنا رخت اقامت برگیرند و دیگر باده بنشاط آباد
 شهرستان انس و کشور رنج پیروری قدس رسیده بشمول فیض رحمت غفران ایزدی کامیاب بسرور ابدی
 و بهره مند حضور مری می شوند. بناء علیه روز یکشنبه سبت و هشتم صفر سنه هزار و سی هفت هجری مورد
 جدایل توفیقات ربانی مشمول انظار نمایداست سبحانی حضرت جنت مکان که از کشمیر متوجه لاجور بودند، در منزل
 چگسوتی دل ازین کدورت رای ای الی برگزیده اند ای انجی الی مکتب رضایت مکتب رضایت را کشاده
 پیشانی اجابت کرده بهشت بین و جوار رحمت رب العالمین پیوستند بدرجه بجهت و سرور موبد و ایصال
 و حضور غلدر فائز گشتند.

از آنجا که زمان جهان افروزی اجلال شاه جهانی و هنگام فروغ انزای اقبال صاحب قران ثانی
 نزدیک رسیده بودند و پیوسته میزدند الدوامین الملك الصغیران در مسند و بقای این دولت و نظام کارخانه
 سلطنت مساعی حمید و کوشش جزیره میمید قطع رشته طول اس تو زحل و کفایت کار شهریار و بیباکی
 حساب عریانی و تدریس گرم غنائی با سیغ زیاده و زیاده است و اما نه است خود حواله داشته به نزد
 بناری را که در تیز روی نوی بصفت از همندان به در بیتی و لوکلی بخیریت شاه جهان و خصمت خیر فرمود.
 و چون فرصت نوشتن عنده داشت و تعصیل احوال نبود همه خود را حواله نمود که بنظر اثر در آورد تا محل التماس
 گردد، و التماس نماید که بدولت و اقبال بر جناح استیصال متوجه اورنگ خلافت شوند. بانه بناری در عرض
 هشت روز قطع مسافت نمود و روز یکشنبه نوزدهم بیج الاول سنه مذکور صبحی بخیر بوقت، و از گرد راه نخست
 بمنزل مهابت خان زمانه بیگ که بسبب شومی که از سرورده بود از جناب جنت مکانی جدای گزیده خود را
 بخیریت شاه جهان رسانده بود در فتنه این حقیقت نظام مراخت و ادنی انور سوار شده بلازمیت ایشان
 آورد. گویند درین وقت شاه جهان بسیر یوان سحر پیر و از خوابه حافظ تیر از اشتغال داشتند
 بعد از توف برین ماجرا نظر به بیسمانی خود که شکسته حال و بال عفن شده بودند و خیره سری و خود را ای
 شاه جهان لودی که بغیر و رحمت و جاه و دوزخ و سپاه خود را سنگ راه ایشان می شمرد و آن یوسف مهر
 سلطنت بجاه تامل و تفکر فرو رفت و بزبان حال این ابیات فردوسی برخانده:

بنیمیم تا کار ساز جهان
دین آشکارا چه دارد نهان
بنیمیم تا مهر و لکین
نواز در کار ساز و کرا
بنیمیم کز بهشتی کراست
دین کار خیر و زمندی کراست

تفاوت بسان العیب نمود قصیده که پاره ازان ایراد یافته در اول صفحه یمن بر آمد موجب تاکید در جرم عزم و عدم جرم گردید:

شد عزم زین چو بساط ارم جوان
از پر تو سعادت شاه جهان
خاقان شرق و غرب کرد شرق و غرب است
ما جقران و خسرو شاه و خدایگان
دارای دهر شاه شجاع آفتاب ملک
خاقان کارگار و شمشاد نوجوان
اعظم جلال دنیا و دین آنکه رفعتش
داد همیشه تو سین ایام زیر ران
ای صورت تو ملک جمال و جمال ملک
وی طلعت تو جان جهان و جهان جان
تو آفتاب ملکی و هر جا که میروی
چون سایه از تفای تو دولت بود روان
بر چرخ علم مهری و بر فرق عقل تاج
در چشم فضل نوری و در جسم ملک جان
علم از تو با کرامت و قتل از تو باشوه
شرع از تو در حمایت دین از تو در امان
ای خسر و منبع جناب و رفیع قدر
وی داد و عیدیم مشال و عظیم شان
عصمت نهفته رخ بسرا پرده ات یقین
دوات نهاده رخت بقا زیر کند لان
بعد از کیان ملک سلیمان کسی نشد
این قدر ازین خزانه و این لشکر گران
داده ملک عثمان ارادت بدست تو
یعنی که مرگم براد خودم بران

بسم الله در حقیقت سان العیب نظم این کلام بمعجز نظام به حسب حال و مال آن شاه جهان عز و جلال
که اشاره خیر و برکت و بجزاه عزیمت و حرکت و بشارت تسلط و استیلا بر آمده و ذکر اسماء اولاد موجود و تقسیم
احقاد که بعد از ان بشود آمده ازان مستنبط و مستفاد می شود پیشتر فرمود آری:

مردان خدا خدا نباشد
لیکن از خدا جدا نباشند

برو آفتان اسرار و جبار و گهان اسماء و آثار عادت که به سوار معرکه گیره دارد و زنگار و خصلت
حقه باد نیز نگارند بی در لیل و نهار پوشیده نیست که یکی را از یاد در آورد و دیگری را بی او بردار
یکی را مل حشمت و شکوه داشت و دیگری را از سر و اندوه و بدو یکی را بگای غشمت و غنا و نگارنگ

جب و دامن پیر سازد و دیگر را خار جفا و عنای زیر پا اندازد - مهرش به جوست و لطفش کریم خواص
این مقال و نظر این تقریر ساخته بنیش افروز حیرت فراوان واقع بصیرت اند و زعبرت پیر است که در انجی آ عهد
و اهتمام آیام سلطنت اعلی حضرت صاحبقران ثانی و طلوع کواکب قبال و اجل حضرت عالمگیر ظل سبحانی رو
داده شرح شمه از آن صالحه بدیع : آنکه هفتم ذی الحجه سال هزار شصت و هفت هجری مثنوی بر پیر مقدس و شرف
همایون اعلی حضرت طری شد مزاج از هیچ صحت و قانون اعتدال که منافذ سلامت احوال و استقامت
افعال است مخوف گشت - و چون آیام کوفت امتداد یافته حقیقت قوی روز بروز بتضعیف و اشتداد
کشید انواع قصور و فتنه و مأمور ملکی و مالی بهم رسید - و همین پور سلطنت محمد دار اشکوه که خود را اولی عهد
میدانست و خلعت استحقاق امر حبیب الله خلافت بمقرض طمع بر قامت استعداد خود می برید و پیوسته سودای
این تنه در سر داشته از باب سر بر عرش نظیر جدائی نمی گزید - درین وقت انتهار فرصت نموده زمام اختیار
سلطنت بقبضه اقتدار خود در آورد و دست استقلال آنحضرت از مراتب ملک مال نظم امور دولت و اقبال
کوتاه ساخته با قضاای رای و وفق تمنای خود در جمیع کار اعلی می نمود - باین سبب خلل عظیم باحوال ملک
یافته - سرکشان هر گوشه و کنار و متمردان هر صوبه و سرکار سر بفتنه و فساد برداشته در نمایای واقعه طلب
که بودند ترک مانگداری نموده تخم بنی و طغیان در زمین ترمزد و عصیان کاشته - و اعلی حضرت باستیلار محبت
و اولاد در اکثر امور سلوک طریق مدافعت و مسامحه بادی نمودند و چشم از صلاح دولت خویش پوشیده از جای غنا
می نمودند و بیکم شفقت یعقوبی خاطر آن یوسف منزهت را عزیز داشته در انجام مطالب ملتقاتش میکوشیدند -
حضرت اورنگزیر عالمگیر را بعد خلاصی یافته رسیدن عیسی بیگ که در دربار جهان - از بخدمت نکالت نیام
داشت د شاه بلند اقبال بصدر جرمی مجبوس ساخته بودند و ناخن بر تو آکایی کما بی بر قضا بای تنویر
پرویز آتش خشم نهاده کشید - زیاده بر آن شاه مقصود غشقیه را در زیر نقاب فانی و در رنگ مخفی و محبوب
داشتن خلاف قانون مشورت همین آئین خرد و صلاح دولت دیده نظر بفر شوکت و حشمت و کثرت
و نهبت و منزلت همین پور خلافت شای پش رفت کار بر اتفاق برادران و نگار شاه شجاع و محمود بخش
که ایالت نکاله و گجرات داشت و همیشه این مراتب تمهیه یافته بود گزاشته در باب تقسیم این عزیت عظیم
تفاوتل بر لیان خواجہ شیراز نمودند این بیت بر آمد :

حسنت با اتفاق جهان گرفت آری با اتفاق جهان می توان گرفت

لمحض که آن هر دو برادر دال قدر از بنگاله و گجرات بایمای صواب نمای آن برگزیده جناب
کبریاریات مقامت و مجادلت برافراشته بر دلق ذل خواجہ آنزبیب اورنگ و سریر بدستی تدبیر موافق
تقدیر گوی مراد از میان اعدای مادر زاد بود ذل فضل الله بحسبہ من شفاء

روز جمعه است دهم شهر ذی قعدہ سی یک هزار و یک صد و هشتادم که حضرت خلد متان محمد اورنگ
عالمگیر بادشاه غازی دل ازین کدورت سرای فانی برگرفته در جوار رحمت غفار بگلشت زمیت گاه جادوانی
انتقال نمودند شخصی از ملک پروردہای این دولت ابد طراز تھاول بدلمان حافظ شیراز نمود کہ آیا نوبت
سلطنت بکدام یکی از اخلاف آن فخر دودمان اسلاف کہ ہر یک در عالم خود باوصاف حمیدہ سروری و
صفات پسندیدہ داد گستری کامل و شامل است رسید این بیت برآمد:

شاه عالم گنج بخش و حکمت دان و تیز فہم حافظ شیرین کلام و بذکر گو حاضر جواب

حقا کہ حضرت شاه عالم خلد نزل بشیر بہمین صفات فرخندہ سمات گنج معنی و حکمت دانی و تیز فہمی و حفظ
کلام الہی کہ سر و دش لسان الغیب خبردار و اختصا ص اتصاف داشتند علیہم الرحمۃ و العفران و بمصدق
این حکایت بر سر سعادت و روایتی مستند بقید کتابت من در آرد کہ چون ام خطیری کہ انتظام سلسلہ
عالمی بآن متوسل و مربوط شدہ در ملک رو میدہد ہر کی جہت رضا خلق اللہ با مباداری و دولت
خواہی سعادین جمیہ کہ فلاح ہنگنان در غیمہ است ناگزیر از جوش بغضی معاصی حال با ستیاری و فال
فی نماید بنا بر علیہ غریزی از اجلہ کہ حلقہ بندگی سلاہ زام تیوریہ در کوش و حاشیہ اطاعت دہ مان عظام
گورگانہ ابان جہر و دش داشتہ بہین استکشاف کرامت نشان کہ از اخلاف حضرت خلد مکان وجود
معظم کہ امین پر خلافت اورنگ آرای سلطنت خواہد شد دیوان خواجہ را کشود این بیت کہ ملا و
معنی فال مرقومہ الصدر است برآمد:

شاه عالم با بقا و عز و ناز باد ہر چیزی کہ خواہد زین قبیل

بحکم اذا جاء اجلہم لا یتاخرون ساعة ولا یتقدمون بیستم ماہ محرم الحرام در یکشنبہ
سنہ ہزار یکصد و بیست و چہار ہجری کہ منجلی جلال رحمت اینزدی بخون انصای حکمت سیدی خسرو گیتی پناہ
خلد نزل شاه عالم بہادر شاہ باہم حیات مستعار از بر کشیدہ و دامن تعلقات از شہرستان وجود پندار
رحمدہ بگلشت زمیت گاہ جادوانی خرا میدہد ماہ بیج الاول سنہ مذکورہ بدار السلطنت الامجد منابر

خطبای شریعت مسوک و روانی و نایب و نفوذ مسوک بنام نامی شاه انجم سپه محمد مزارالدین ابوالفتح
غازی جهاندار شده مانند زر و سیم آفتاب و ماه تاب - مباحث با فای که کرد و همان سال در عظیم آباد در
بنیاد شهید موم سید ایون شار بر گزیده و دو دمان افتخار بادشاه بکر و بر محمد فرخ - ای نصف الصدق نور
حدقه خلافت جهان بانی پور حدایه عبدالحق قرانی بر کنش آب تیغ و رسنا و تسلیم و خرمند و وفات نعیم
سلطان دارالانشان محمد عظیم الشان اعلام نصرت اجام فتح توام والویه فیروز زنی فرجام غفر پریم فراخته
باب بر ری خلافت میرزا ارجمند و حیر آسمان فبسی ته تیره را بر بند ساخت و در به ادعی فرزدائی و
طنطنه عزیمت کشور کشائی آن عین جم مسامع عالم و عالمیان رسیده غافله اشواکت جبروت شعار و دول
حشمت گیرد وارش با کثافت مملکت کشید بزرگی در استظهار را این معنی که راین ازین دو شاه از
ادج غزو جلال درم غزا ارامانی و آس گیرای صد بخت و تبال خواهد شد دیوان مجز بیان لسان الغیب
را کاشوده این بیت فرخ فال مرا حقه مشیر نام آن بکر جود و افضال بر آمد :

گرچه مانت یکن باز شهبه

کر شاه عباس علیه الرحمة بتقریب شیر و تکار مانده اند ، را که فی الحقیقت غریبت یلغار بجبت استخوان آذر با بجان
که بریز پای تخت آنست و شروران از دست و کتین خاطر عالا داشت توجهم نمود . باین کنکاش سواى
پیمان شامو دار قلبی بیک قورق باشی قیاسی برده بود . از غرایب حالات آنست روز که
دو اصفهان این مقبره تمهید یافت مولانا صبوی نجم تریزی با و کسب باشا که در قلعه تبریز مانده بود . ملاقات
می نماید . دلیل از توغص می کند که خبر آمدن شاه به تبریز در شهر برچونچ مذکور میگردد . چون خبر شد
می گوید غلط است . لحظه این گفتگو در میان بود باطلان مولانا چون دولت خواهی آن دو دمان عالیشان
در تخمیر داشت تفاول به دیوان حافظ نمود در اول صفحہ بین این مقطع برآمد :

عراق و فارس گرفتی بشعر خوش حافظ بیا که نوبت بغداد وقت تبریز است

ماصل که در آن یک زمانی مطابق نوید آن زنده جاوید شاهر مقصود که در حجله ضمیر خورشید منظر بود با حسن
و جوی چه شهید نمود .

بزمکته سخن حقیقت آشنا خزرده بینان معنی پیرا گرم و سرد آرمایان زمانه خراب آباد و نیک
و بد دیدگان عالم کون و فساد مبرهن و لایح است که گاهی انتقال گرد و پیش فلکی و ارتحال سعد و نحس که اک
صدی در هر عصری از اعصار دژنی از قرون چرخ دوار و با انقلاب سیر و سکون سبع سیرده فساد
شورش اثر از معمور اقیانیم سبزه و بحرانی می آرد و قتی خرابه زمین بعد انقضای امتداد سنین از
قیمه بان فزاین روایان جهان پرورد فرمان قضا جریان سلاطین و ادا گستر آباد می گردد ، چنانکه اواخر
سلطنت بادشاه مظلوم عمده فرخ میر شهید مرحوم که تاریخ سال تحسیر ایصال تودیع جهان قانی و رحلت
شهرستان جاودانی آن شهید و شهید بقید از فحواى :

دل با سر حیف گشت تاریخ تجددیه فساد که بلا شد

که اول اورنگ آرائی در دیر آرامگاه محمد شاه باشد مفهوم می افتد نورانیت همه - در خط کشیر
جنت فیضیه نشان محبت بیان لبی با برش بواى عالم کمال لغم بل هم افسس با کفره دشمن مل

سر ز کیم فقتو هوم حیدت و حیدت موهم کتیه ناست قنیه و انتهم آهید را به تفتنای مر
 قتل قیدلا فتنه سلبه غنیمت شود چون اتقال این سره نرانی روز فزون و زبان آتش
 مفسد و جهان سوز از بیرون گروه بنود را خاکستر نشین گردانید میر محمد بن بابا که خود جرات
 آورد پس خبر دافضارمه نشا فساد و تبیه است ایست و بیداد عین فرمود حسب اتفاق منصرف نگشته
 هیچ برزیمت و فرار از آن دیار اختیار نمود بعد از آن شاه پور خان بخشی و متصدیان دیگر به سلامت زور
 آهیز تدبیری انگیخته و بهمیای اس تشیع که اکثری از آنها صاحب شمشیر و تبر اند بخیل استعدان ملک قتل
 مذکور خنون نفسی دانستند محراب خان پیشترش دق خنونی شهر و غزه غنیمت و دگرها با جان و یرت گران جبار
 تر و یغیان بیاگ خسارت مزار اقبال و زانج قبیله و دهر و انهدم ببال استن اجماع نموده
 شتافت فصاحت خان انسی بنظم نایب این داستان قتل و اسباب معنی بنویس و ای ارباب
 سخن کشاد و مانند انوری داد سخنوری داد و بیت از دیاد و لطف کلام یاره از شعار آبدارش
 درین مقام انتظام یافت

محکم و فخر خان محلی	مشتاق نه تنها که در یغیا
رسد از حربه اش که می شایست	دعای سبعمش در قعر است
ز بس شد ترسان بی تفاوت	نشان میداد از سبب است
بنای کفر کننده قوست یار	بالا از چه جنگ غرق است
چنان از ترنوی ایشان خبر هست	که نور غزوه ذات ارباب است
ز بهامی می برزم کبر است	ای که بک بر این است
غیر از این که از این است	نمین پیروزند یا شیه کسب است
بود از همه بزرگ بخشی	شگون در قتل نهان است
شیرت دل آواز چینی	کباب روز بود جز شینی
عزقی را دبا از این است	اجل خود چون وزغ افکنده است
چنان به روی زمین است	که گوی پیش عاشوره من است
کبر استی مانند از بی نواهی	مگر ز دار شهید را رضای

مزدگرت مجشہ داغ باقی بود بر نطقه شمس عراقی

پی اصلاح آن عبدالصمد خان حکم فدا شاه جهان

رسیده از دفر فوج مقبره تل السراکست خان پور

مرصد تن زابل بنی گیرست چو تار سحر با یک لیسان بست

بفرمانش غم مست بردار عیان بر خلق شد معنی سردار

اما آن دران به وقت توام خواطر و شمع و شریف لکن خضر دم گردید و دیده عبرت دیدگان
اولوالالبدر ازین کشت و خون چپ و چپ ترسید روزی حقایق و معارف آگاه ستی شاد ابوالیقا
قدری در کشتار و از جنیدی خواجه عبدالغفور نقش بندری ارتبه معنوی و اختلاط حقیقی با هم داشتند
در استبانه نفع اثر در دیوان سراپا انجازه خواجه حافظ شیراز تفادول بود سرصفحه همین این بیت برآمد:

شد لشکر غم بعید از بخت می خواهم ملود

تا فخر دین عبدالصمد باشد که غم خوری کند

مردم بخیر و منتظر این فال خیر مال بودند که در سندها فردوس آرامگی بی ذاب عبدالصمد خان دیدند
بهادر محمدشاهی برای رفع غم و قلع و قمع مفسدان از پیشگاه خلافت مکرز الصیانت باور شده بند و
ملک باین شاکسته و روش با بسته فرمود:

غنی بجز مت الهی سیادت فاق نیشا پوری موشاهی نقل میگردند که تقریبی رفتن ایشان
بشیر از اتفاق افتاده بود روز پنجشنبه با اتفاق بعضی از احباب برای فاتحه سخنگوی دلتوا خواجه حافظ
سرا و دسیر گلزمین مصداق آمد هنوز فراغ از زیارت حاصل نشده بود که پسر قوی زد و دست مندر
زاده می آنجا در کمال جلال و حسن الامال مست شراب با پیرایه مکلف دیاران موافق نیز در رسید
یکی از حباباش در مقام شوخی گفت که بوسه بزرگ حافظ بدید آن همه سپهر غنای و زیبائی محبوب
شد و اقدام با نیرام نکردیم مشربانش ابرام که شیوه مدام می خواران مست از حد بردند آخر
به اقامه ابرام گرفت که از دیوان حافظ تفادول کنند آنچه خواجه فرماید بان عمن نمایم چنین کردند
این بیت برآمد:

مست با تپان و زلفان چو بگری یک بوسه نذر حانق پیشینه پوش کن

ازین بطیفه غیبی با بتهاج و التفریح آمده بشیر از پیشتر بر جد کدافز و دند - آن سرخوش نشسته حیا شریکین
نر شده قرار کرد که بختبند آینه بیاید و بتضاعف آواز نذر نماید - بلخصه که روز موعود اقل این حکایت
هم بشوق تماشای وفای شهید در آن مکان فیهن انسان حاضر شد و آنجی عشرت کیش نیز در رسیدند -
این مرتبه هم بدستور سابق آن عزیز را که یوسف مصر جمال بود خود را لی که از شما بر حدیث محبوب نیست
در گرفت - بعد گفت و شنود بسیار قرار یافت که باز همان طور تفاول نمایند حاصل که مرتبه ثانی
این شعر بر آمده :

گفت بودی که بیا ییم و دو دوست بریم وعده از حد بشد دیاندد دیدیم و نه یک
طرفه غریبی از حلقه می گساران برخواست و خسرو مکتب شیرین ادائی زیاده تر با بامن جیا کشیده در
مقام خود در می نشست - آخر آن جر که بیابک از گردنش گرفته دوبار بشیر را که در حلاوت - و لوق قند
کر می شکست بمز قند آن زنده جاوید سودند -

مغفوت محل رختن تنای الهی نواب برهان الملک نیشاپوری محمدشاهی چند قطعه زمین متصل
کامی در راه دشتا بجهان آباد راستند خواستند که دیگر قطعات حوالی آن را خرید نموده محلی عظیم لشان
و منزل رفیع المکان
.....

..... تابعان به حلاوت بر طبق و پیشتر خواستند که عمل نمایند - موافق خواجہ مافعت پیش آمده گفتگوی فیما بین
واقع شد - بزرگان و رؤسای آن شریفین به در میان آمده مقرر نمودند که طرفین تفاول به دیوان برود گویای
صاحب حال نمایند هر چه بر آید بفرمای آن عمل نمایند - اول دیوان خواجہ کشودند این بیت بر آمد :
رواق منظر چشم من آشفته است کرم ناد فرد آ که خانه هاست
پس دیوان مآ آهی کشودند این بیت بر آمد :

جایم بروز واقعه پهلوی او کنیز اود قبیله من است رخم سوی او کنیز
از وقوع این لطیفه غیبی نزاع بر طرف نموده راضی شدند و در پیروی خواجہ بزرگوار منت گذاشتند -
رحمها الله تعالی -

مولانا سید و ش از اعیان فضلاء زمانی بوده در خدمت سلطان حسین میرزای بایقرا قرب
 منزلت عظیم داشته وقتی در هرات بر فرض متهم گشت علمی آنجا بمیان تمام قتل او را قصد نمودند سلطان
 حسین میرزا فرمود بدیوان حافظ لغاؤل کنیم به چه بناید بر آن عمل نماییم پس فرمود که دیوان حافظ
 بکشایند و لغاؤل نمایند چنان کردند این غزل برگزید:

ساقی از باد و باد از د خور و دیشتر باد ورنه اندیشه این کار فراموشتر باد

پیرا گفت خطا بر سلم صفت زلفت آفرین بر نظر پاک خطا پوشتر باد

شاه ترکان سخن مدعیان می شنود شرمی از مظاهر خون سپوشتر باد

حسین مرزا از جای درآمد او را اصدق فرمود و زر خلعت بخشید.

این حکایات را بنده عاصی عنایت خان از بن مکتب الشیخین صادق مغفور فرامهم آورد.

مراقبه

خليفة محمد واسع الدين النصاري

غفر الله ذنوبه



دیباچہ کلیاتِ طیش

مصنفہ، مرزا جان طیش دہلوی

اُردو زبان کے ارتقاء کے لیے میں قدیم زمین نثری دستاویز چوم تک پہنچی ہے شاہِ عالم کے قلم سے ہے — اس کے بعد یہ دوسری اہم دستاویز کلیاتِ طیش کا دیباچہ ہے، جو دیوانِ زادہ کے دیباچہ کے تیس سال بعد کا ہے۔ اسی اہمیت کے پیش نظر اسے تمام و کمال شائع کیا جا رہا ہے۔

بغاوت اور اسیر می : ۱۲۱۲ھ میں آصف الدولہ کے انتقال کے بعد وزیر علی خاں اور انگریزوں کی ذمہ داری طیش کے مرتبی شمس الدولہ نے وزیر علی کا ساتھ دیا تھا۔ چنانچہ وزیر علی کے ساتھ انہیں بھی وزیر علی کی شکست کے بعد فورٹ ولیم میں انگریزوں کی قید میں رہنا پڑا شمس الدولہ کے قریبی رفیقوں میں طیش بھی اس کے ساتھ ہی قید ہوئے جہاں ۱۲۲۱ھ میں ربائی ربائی کے بعد شمس الدولہ کی رفاقت اختیار کرنے کے بجائے وہ کلکتہ میں مقیم ہو گئے۔

فورٹ ولیم کالج کے قیام کے وقت طیش قیدی تھے اور قید کے معلق 'بغاوت' سے تھا۔ اس نے گورنمنٹ کے ہائیڈروگرافک ولیم کالج کے طیش کی رشتہ کی بعد از قیاس ہے۔ بہار الدین گورنمنٹ کی تصنیف ضرور ہے (۱۲۱۷ء) لیکن یکم بطور خود اور کالج سے باہر لکھا ہوا ہے۔ آغاز دستان سے قبل انگریز حکام کی تعریف میں جو اشعار میں جو بعد کا اضافہ ہو سکتے ہیں اور یہ اضافہ طیش نے ۱۲۲۱ھ میں قید سے ربائی کے بعد کیا ہو گا۔ فورٹ ولیم کالج اور کپتان میا کی مدح میں ایک ایک منظوم پیرا اگر ان صرف تناظر ہر کرتا ہے کہ طیش کو فورس ۱۲۲۱ھ کے بعد تو کالج سے وابستہ ہو گئے یا ہونے کے امیدوار تھے یہ کم سے کم بہار الدین کو کالج سے جمید دیکھنا چاہتے ہوں جو خواہش پوری نہیں ہوئی۔ کالج نے ان کا دیوان شائع کیا۔ یہ بیان بھی ابھی تک ثبوت کا محتاج رہا ہے۔

کلکتہ پینٹ ہاؤس :- بیاض کی یادداشتوں کے بموجب کلکتہ میں وہ ۱۲۵۵ھ تک موجود تھے۔ ۲۷ سوال ۱۲۲۷ھ اور اس کے آس پاس عظیم آباد میں تھے اور ۲۷ سبب الثانی ۱۲۲۸ھ کو اور اس کے آس پاس بنارس میں۔

وفات :- تذکرہ بیانیہ نے ان جہاں کی تاریخ ۱۲۱۲ھ تا ۱۲۲۹ھ کے وقت وہ زندہ تھے جیسا کہ اوپر کی یادداشتوں سے بھی ظاہر ہے۔ یہ بیان برائے طیش میں مذکور ہے۔ داشت حویش نے قید میں وزیر کی بے شعیان ۱۲۲۹ھ ہے۔ تاریخ ششم شعبان ۱۲۲۹ھ روز شنبہ یکم بہار گھڑی زبھن پیری یکم اسے تولد شد۔ بیاض الوفاق کے نام سے ذوالفقار علی مست کا ایک تذکرہ شعراے کلکتہ و بنارس اشیر نگار کو اور دھیرہ

میں مہ تھا جس کے مطالعہ کے بعد اشیر رائے اس نتیجہ پر پہنچے کہ ۱۲۲۹ھ سے قبل طیش وفات پا چکے تھے۔ اس نتیجہ کی بنیاد مذکورہ تذکرہ کا قطعاً تاریخ : ایف ہے جس سے ۱۲۲۹ھ ملتی ہے۔ اس امکان کو پیش نظر رکھ کر تذکرہ قطع

تاریخی کے بعد بھی کیسا پایا۔ بہار کا اور شعبان ۱۲۰۹ھ کی طیش میں موجود ایک یادداشت کی شہادت اس طرف سے بھی ہے کہ ستمبر ۱۸۱۲ء کو فورٹ ولیم میں رہا ہوا شمس الدولہ نے طیش کو قید سے نوازا۔ اس کی توفیق ۳۹ مل میں اس کا ذکر ہے۔ (جوبہار شہر مغلطہ ص ۳۰)

۲۔ یہ تذکرہ ڈاکٹر میسور نے ۱۸۶۳ء میں ترمیم سے شائع کیا اور ریفرنس ٹیبلہ دیو فیروز شاہ کوئی نے ۱۹۶۷ء میں پینڈ سے

بھی ہے یہ کہا جاسکتا ہے کہ شعبان ۱۲۲۹ھ کے کچھ حصے کے بعد مکملہ میں ان کا انتقال ہوا۔

سلسلہ و اختلاف: طیش کے ایک بیٹے مرزا شریف ذکر کردہ تھوڑے بچے کے نام کے داماد کے ذریعہ قائم شدہ سلسلہ شاعری پر مشرقی بنگال میں اردو مصنفہ اقبال عظیم نامی کتاب روشنی پڑتی ہے:

”مشرقی بنگال (اب بنگلہ دیش) کو اس بات پر فخر ہے کہ مرزا جان طیش جیسے روح صاحب گداس کے دار الحکومت ڈھاکہ میں ایک مائت تک عظیم چکا ہے اور ان کے سلسلے سے کچھ ہی دنوں پہلے تک خواجہ میر درد کا نو ذریعہ شاعری اس شہر میں زندہ تھا۔ چنانچہ مرزا غلام حسین آتش ولد مرزا کریم اللہ سیگ و کس عداوت دیوانی جو یہی ڈھاکہ کے باشندے تھے، طیش دہلوی کے داماد اور شاگرد تھے اور آتش کے سلسلے میں مودی فرحام علی بخیز باشندہ بنیا چوک ضلع سلطنت شیخ احمد جان عطش ساکن ڈھاکہ، مودی رحمن علی طیش، مصنف ’تواریخ ڈھاکہ‘ اور مرزا الطیف گستاخ باشندہ ڈھاکہ سب کے سب بالواسطہ اسی خانوادہ سے تعلق ہیں۔

تصانیف: شمس البیان فی مصطلحات ہندوستان، قصہ یوسف زلیخا، بہار دانش، کلیات طیش، بیاض طیش۔

افادات: قاضی عبدالودود، نجم الاسلام، استاد نگر اور داؤدی

حرفِ حق: عابد رضا امجدار

- ۱۔ معروف سوز اور ایک مخطوط نامہ کی بری سریری میں محفوظ ہے۔ مخطوطہ خود بڑے جسکی نقل خدا بخش کے سے حاصل کر لی گئی ہے۔ داؤدی جوئل کے کسی اعلیٰ شمارہ میں اسے رقم دکھل دیا جا رہا ہے۔ اس سے سبکی تفصیل یہاں لاحق ملے گی۔
- ۲۔ تہذیبی، علمی، ادبی و اطلاع ہے کہ مرزا قیدر بخش میں یوسف دہلوی لکھی اس کی دو جگہ کی اطلاع کہیں سے ملے گی۔
- ۳۔ ۱۲۵۵ھ اور اس کے بعد کی تاریخ غیر ۱۲۸۹ھ اور ۱۳۱۲ھ کی تحسین اور تیش داؤدی صاحب کو دستِ یاب ہوئی جس کے ایک سیر حاصل مقدمہ ادبی و تحقیقی درجہ کے ساتھ بہار دانش کا ایک ہتھ پڑیش جس میں زنی و ب لاکھ نے ۱۹۶۳ء میں تصانیف کیا۔
- ۴۔ ڈاکٹر خدا بخش لکھنؤ میں محفوظ ہیں ایک میں عربی، یوں سے اردو، عربی، فارسی، ہندی، انگریزی، اردو، اردو کے اعلیٰ کے صاحب مہم حبیب الرحمن صاحب جہم سے ڈاکٹر بخش، ان کے سب سے پہلے سر ہر ہر داؤدی و یہ صاحب بنگال میں آمد مولانا اقبال عظیم ۱۹۵۳ء میں شائع ہوئی۔ فیصلہ رحمن داؤدی صاحب کے نامہ اس ۱۹۶۳ء میں برقیب دی۔
- ۵۔ یکن سر سنو کی پاکستان میں موجودگی کی انہیں اس وقت بھی اطلاع نہ تھی۔ ممکن ہے اس وقت تک مزانی ہو چکا ہو۔
- ۶۔ طبقات تفصیلی تدوین جوئل کے کسی اعلیٰ شمارہ میں کر با حاکم لگا۔ اس نے یہاں تفصیل سے گریز کر رہا ہے۔
- ۷۔ بیاض کا ذکر تصانیف میں بہت زیادہ موزوں تو ہیں سے انہیں ان کی نوستہ تیز ہے۔ اگلے اسی ذیل میں ذکر ہوا۔
- ۸۔ غزالی کا لکھنؤ راجہ حیدر آباد سندھ میں مخطوطات و لوازم کی ایک نمائش ہوئی۔ مئی ۱۹۶۷ء میں بیاض برلاسلم صاحب کو دیکھنے کو ملی جس کا تفصیلی تعارف انہوں نے ’انقوش‘ ستمبر ۱۹۶۷ء کے شمارہ میں کر دیا ہے۔

دیباچه کلیات طیش

بعد حمد خدای سخن آفرین دلفت رسول موی کتاب مبین خاکپای سخن سنجان متخلص
به طیش مدعویم ز ارجان حقیقت حال به پیرایه صدق مقال عزمه می دهد که :-

روزی که حضرت استاد این ابجد خوان لوح نادانی را به رَبِّ اشْرَحْ لِي
صَدْرِي وَبَسِّرْ لِي اَمْرِي وَ اَحْسِنْ عِقْدًا لَا مِنْ تَسَانِي يَفْقَهُوا
قَوْلِي تنقین فرموده بش سابه مفردات نمود آزل بسم الله و الفت قامت همی قرار
بحریت نخستین دیدم و نقطه های موعده نیز خال زیر لب نوشین فهمیم آری دبستان عشق
را امینست دیباچه کتاب حسن حرقا حرقا رقم ازلی بنماید و بهائف براعت استهلال انجام
را در آغاز تقسیم فرماید و همین است که هر چند در آن اوقات تمیز نظم از نثر کمتر بود، و تفریق
موزون از نه زود نمی توانست نمود مع بذادل انکات در دآمیز از جابردی و خاطر را مضاعف
نکر نیز بدرد آوردی، گاهی چون طفل اشک بگریه دیکامی گزشت و زمانی این شعر
عربی:

عشق میخوانم و میگیم زار طفل نادانم و اذل سبق است
بر زبان می گشت تا آنکه فیضان روح اقدس را که گردد بهنگام خویش بود وقت خاص رسید
و خاطر گرم نکه دانی آئینه دار فیض رحمتانی گردید-

پس ز غناغران معانی بلباس غزل جلوه گری فرمودند و شاید آن برجسته معانی
بحلیه الفاظ رنگین و عبارات متین از کتاب انتخاب رخ نمودند- آب سخن از نوک قلم چکیدن

مغیان جادو و نوای هر رگ زلفات دلکش می خوانند، و مطربان و لستان سرا بهر مقام عالم
 دعایین را بدی آوازند، بخور منقل های زرین و خود سوز های عنبر آگین بمرتب ارض و سما
 را منظر ساخته بود که نشر وایح از موع باد بهاری گوی سبقت می ربود، عطایای بین
 اندازد و شمار برامن امیر بدستان روزگار آن قدر رسید که عالی مستغنی و بی نیاز گردید.
 بخت غنوده به جا بود، صدای تیغی المراد بپاشش زدودن قاصیان عشرت اندود آواز
 کوس تهیست، گوش نه هر دو نامید و ساینده و نایبان گوی سوز دلهای جهانیان بهاده شوق
 مست و مدحوش گردانیدند؛

دوران به بهار رنگت بود داد	گلسته بدست آرزو داد
جنبید میا به گل فشانی	برخاست زمیں با سمانی
گل مرز و دیرستان برافروخت	شمع آمد و دودمان برافروخت
بستند به روزگار آئین	آیلم شده بهار آئین

هر یک از سواران به یک باب چنین گفتند و میمنت از دم که دوست و اقبال پیش هر فرد و فرد بود
 بهمان خانه منتی شاد، بارگهی نظرافتن که بشکوه و رفعت و غیور و عظمت ستایش عهدای دست
 افلاک توان بود دیوان و کشایش از دست به فرودنی و عشرت به ای یومرتی از خاطر جهان پر محوی نمود
 منبری که در ایوان آرد از سبدهای دراز از آفتاب این مقدم می کشید بشرق جلوس شکل افزای
 تخته ها و می گردید پس موشان و غریب و تاراجیان به بد و شکیب و نایبان خورشید لقا
 و به دو نگاهان پیش برآوردن و ایف و کویان به با لاف و تعلق همچو غنوده تر گس نهاد و نظر
 زمان خسته و ساحت فرزند بودند، کیم به جشوه و ناز به رخاسته طاوس و از برقش در آید
 و در عرض بهار که به دست و به سوارت جشن هر دو دست دعا به داشت، و مطربان سازند
 موسیق را از بهر بستند بهار ای سبک بشن دهری اعدایش گشتند و نظر قای لطیف
 نیز این به نام با طائف و نظر اکت از خود بردند و نری بذل و محسبات بشغف و انبساط
 در آوردند بهرین حال نواب وزیر اعظم نمایان پیشکش را جلوه را کردید و گوناگون
 طبق جواهر و خوان قمشه و نقایس به افیاض و افراس دوازدهم به قیاس چندان که

شان سلطنت را سزد بنظر اقدس گذرانید و من بعد بخلعت چار رقب که مخصوص منصب
 بخیل وزارت است بر دوش خود میراسته یا را نگاه معاودت فرمود از امرای اعظم نیز هر یکی
 عیال قدری نسبت بقرابت و خدمت داشتند و در این وقت که ازاله پنج هزاران
 تسلیح و تفین و ... بران منقعه کردیم بدور اختراط آصف و سلیمان بدستور و از
 اولیای ددات هر کس دلشاد و مسرور است هر صبح نوبت میدوید و از صبح عبیدی و در هر
 شام باز به شستن غشت را تمهید میگردد و هر چند خاطر شاه و وزیر بعد از انجام مرام مغیر
 و کبیر و ادای طاعت و عبادات در فراغ اوقات حسب بجز غفلا و حکما بنا بر شغل طبیعت
 اقسام مشاغل و انواع طاعب را زمان نشان بطرز گوناگون جلوه فرمائی را ابداء است
 اما شغلی که به خیر بآل استعدا افتاده خاص لذت بخش است و چرا بنود که خدای سخن ازین
 جانبین را این استعداد و موهبت فرمود و درین عطیه گرامی ممتاز نموده و درین مقام چون خوب
 طور کردیم متحقق شد که این هم به جانب از نسبت از نیست، یعنی مطالعه کنندگان تاریخ و
 سیرنیکو دانند که ظهیر الدین بابر کیتی سستی را درین فن از چند تا بچه حد دستگاه عالی و کمال قدرت
 و نسبت باهل این فن بچه مشابه معاشرت و عنایت بوده است که در حضور آن حضرت
 از سخنوران یا ی تخت به نقل شاعر جلیل القدر که کسی می شنید و اشرف تخی طب می پوی
 و همچنین از حضرت همایون جهان بینی تا حضرت نورالدین جهانگیر جنت مکانی و در طبقات
 شاهزادگان و لیعهد علی حضرت دایا شکوه شهید قادری تخلص و از حدقه سلطنت
 اورنگ زیب عالمگیر محمد اعظم شاه مقب بانی جاه تخلص با خط بای وادی چگونگی التفات
 داشتند و فی زلفه دین عمر حضرت اولوالعزم جهان پناه شاه عالم بادشاه که سر بر سلطنت
 از وجود مقدس آن حضرت گاهی خالی میاد هم بچه فرط شوق معروف هر شام و سحر است که
 کلام بجز نظم اش با اعتبار افتاب تخلص در افتاب لغت نور معانی رشک افزائی سلطان خاور
 و هم بدین بنیاد و درمان وزارت نیز در اسلاف این نسبت لازمی خالی نه مانده که از ذواب
 عماد امک تا خانهایان نعم و ذواب اسد خان اسد اسلام خان دالا و آصف خان جعفر و
 ... خاندان هر دوزیم و شن تدبیر را بعد فرصت و فراغ از بهام سلطنت تقفنا بایس جا

هم میان خاطر مانده، و اکتفا باین اسمای معدود، محض بالتزام سلسله فیقه و ذرای دودمان
 تیموریه است، و گرو ذرای سلاطین صفویه و سلاجقه و دیاندر را در استدلال بر شمارم که یک
 تن ازین نسبت بیرون نتوانست بود.

باینکه آل انجمن دگشا که در برای معنیت، هیچگاه خالی از تذکره نشود و سخن نیست
 و نسبت به نظم فارسی بیشتر نظم به نخته مبعوع و کلام میر و میرزا مرغوب و اعتقاد ی که
 بمصنفات استاد و مقتدای دولش یا دشا منس و بادشا در ویش روش قبله
 لفظ و کعبه معانی رب النوع سخن سخن خدائی سر خوش انشای سر ابدی و ازلی گذشت یاب
 کیفیات علمی و علمی اجداد غری منزوی را و به فقر و فنا منظر کرامات مسدداغات و منبع
 اساس حقیقت شناس مجسم باشک گرم و آه سر و جناب مستطاب حضرت خواجه میر درد
 دارند و رای آن مقتدرات است چه آن هر دو بزرگ اگر چه غیر سخن اند، ذات عرش
 کما انزل خدای سخن بد اغراق به عیش ماسیت از فان ارب سخن را ناطق و مطلع غزلش
 در شعله نور معنی نسبت بعقول و از زبان عزیزان بر مطلع خورشید فایق، حواس خمسه را
 دوست پنج گنج از شمس حاصل، و پنجه خانی آفتاب مقاب هر بندش در رنگینی شرمسار و
 منفعل، و رنگ تصوف در مایه کلام شود انگیزش چندین همه جامانده که جای سرشته
 توجید از دست زلفه بلا اغراق بر ایما و اشارت که در نفوس حکم شیخ این عربیت حب
 ذوق و رموز فهم را در ریخته اش حاصل، و معاذ در معنی دست بردل، و چون دایم حقر
 منتسب بر سبب و اخلاصت هم جناب است، لهذا بیشتر مسئول و مخاطب می باشد و در فصیح
 دیگر فصیح و تحقیقات جائز و ممنوع جواب معروض می دارد، و بدین روش همزبانی خویش از کترین
 مقربین و مخصوصین می شمارد، و همی است که وقتی از اوقات این بے مقدار حاضر بود، و
 زنده دار اقتباس انوار و عنایت می نمود که جناب وزیر الممالک آصف دوران بغرطی است
 و التفات بے پایان از شاد فرمود که آیا آنچه گفته ام دقت است یا هنوز آن معانی باریک
 یقین تا زلف بهوشان پریشان و از همه عرض کردم بلی همچنین است که قیاس فرمودند پس
 محقرت مرشد زاده است و مانند که نخواهم کلام شوریده این طیش تفسیر را اثر است

بیاض باسم اگر بحجت تردیف این را از الحضور تاکید شود، منتها کی تفضلات است۔
عرض کردن همان بود، و ارشاد بنیب آمدن همان، پس سمعاً و عتقاً بتالیف مسودات
پریشان پیدا ختم و بعد تردیف و ترتیب بجز از مضامینش و سوم ساختم که فقره گلزار مضامین
هم دیوان را نام است و هم تاریخ انعام و هوا ہما :

حکم صاحب عالم جواں بخت	و یعہد خدیو حامی دین
الہ ارشاد وزیر اعظم ہند	وزارت کو ہے جس سے غم نکلیں
مرتب از الف تا یا ہوی حب	یہ نظم سوزناک و درد آگین
طیش نے بہ ضبط سال تاریخ	کھانام اس کا گلزار مضامین

۱۱۹۹ھ

(۲)

و از آنجی کہ این نسخہ در زبان اُردو است و زبان اُردو مرکب است بچندین نعت
و نظم نیز بہ سخن گوہر ابجد خویش بطرز خاص بویہ ابتدا التشریح ابتداء ای این زبان و ہم چنانگی
مستعد است گذشتگان کہ ادایل چہ بودہ و باز در واسطہ و اواخر یہ صورت پیدا نمودہ
بنابر معلومات عزیزان علی الترتیب می طراز د تا کسی کہ بشرح و بسط آگاہ نموند، برانہما
حالی سازد۔

پس بیاید دانست کہ زبان اردو عبارت از زمرہ زہیست دکان محمود است
غیر از امصار قدیم بقول بعضی مورخین آباد کردہ ماجہ دیو، کہ معاصر اسکندر رومی گذشتہ
و در سالف ایام دار الحکومت رایان ہند بودہ و نہائی کہ در اس عہد رواج داشت
بتدی ااصل بودہ، ہر گاہ ہمیشیت مالک الملوک آئندہ :

کئی را بسر بہندرتن بخت کئی را بچاک اندر آلود ز منت
سلطان معز الدین سام برفوں ہند و غالب آمد و تاب راے سچوہر انعام کرد، ریاست
آں دارالملک منتقل بسلاطین غور گردید و مرہ را یام انفاس مبارک اہل اسلام آن زبان را
تغیر بخشید و کہ کہ الفاظ عربی و فارسی را در کلام بگنجان اختلاط بکمرسید و مردود گردید
۱۔ کہ موجودہ بقدر یک لفظ

چنانکہ امیر خسرو دہلوی علیہ الرحمہ کہ اواخر عمر متوسل سلطان تغلق شاہ خجی بود، دطوطی شکر مقل تاریخ وفات اوست و در ان ایام فرموده:

از حال مسکین مکن تغافل در لے یناں بنا کے بتیان
 چو تاب ہجران ندانم ایجاں نہیںوگا ہے لگا کے چھتیاں
 یکایک از دل بچشم جادو بسدر فریم بسر دستکین
 کسے پڑی ہے جو جائناں سے پیارے پی کو ہماری بتیاں
 شبان ہجرش دراز چوں زلف در روز و مست چو غم کو نہ
 سکھی پیار کو جو میں نہ دیکھوں تو کیسے کاٹوں اندھری رینیاں
 جو نہ وہ حیراں چو شمع سوزاں بعشق آں ماہ گشتم آخر
 نہ بیند نیناں نہ انگ چیناں نہ آبہی آوے نہ بھلے بتیاں

چوں سلطان محمد شاہ بن تغلق شاہ بر سر یہ فرماندہی نشست و بظلم و ستم جلا وطن
 سکنہ آں شہر را داداشتہ ہمدردا بدیو گیر معروف بدولت آباد فرستاد، و بعد مدتی قبل از زوال
 دولت خود باز برگردانید، باین نقل و حرکت الفاظ دکنی ہم در زبان ہل دی خط پیدا کر دند۔
 و این طرز گفتگو تا اواخر عہد جاگیر گیری ہمچنان بود، بعد ازین چوں وارث سر میر گورہ کافی عفویت
 شاہجہاں صاحب قرائن ثانی در سال دوازدهم از حبس آزاد شد، و نوس گل زمینی بر سر اس
 دریای جون متصل شمال رویہ انتخاب فرمودہ قلعہ مبارک حادث شہر اوسوم
 بہ شاہجہاں آباد گردانید، و ہم بدلی نو نامید۔

آن دہلی قدیم کہ پہلوی اندیت از آثار قدیمہ مستقر خلافت سلاطین
 پیشین بود و بعضی مؤرخین دہلی تچیش نوشتہ اند، دیگر معطل افتادہ منقب بشہر کہتہ و قلعہ کہتہ گردید۔
 و این شہر جدید بانکہ زمانی گذرا ز قدیم در شک افزای ہفت اقصی شد، جو بان بہ شہر بہادر
 بدین معمورہ و بختہ بنیاد روی امید آرد و نہ امتاز ان بر شہر بدیو متجدد از حد و شمار جمع
 آمدند، چنانچہ شاعری درین باب گفتہ:

شہر جہاں ویران شدت یک جہاں آباد شد

و تاریخ تکمیل و تیسیم عمارت و بسط طغش عبارت ۲۰. شد شاہ جهان آباد، از شاہ جهان
آباد یافتہ اند۔
۱۰۵۶

پس باجماع این ہماصناف مردم و اقسام عالم یو مافیو ما محاورہ آن دیار نسبت
بماضیات فرق بین پیدا میگرد، و ہندی تہذیب مذکور شد، مگر الفاظ دکنی انچنان بودند
و باعث ۳. فقدان آن الفاظ محض تخلیط کسانى بود کہ در آن وقت ہر کاتب سلاطین
بممالک دکن آمد و نیز کلام شعراى دکن کہ سدرى و لطفى و فاضلى و خوشنود و احمد و محمود
ساک و ہاشم و اثرات، و جعفر و عزیز اللہ و حسن باشند، بشا بہان آباد متواتر میر رسید۔
و ہالہ عزیزان باعث رواج میگردید، چنانچہ یک یک دو دو بیت ازین صاحبان
چون مشق از خرداری می نویسد، سدرى دکنی فرماید :

ہمنا تمن کو دل دیا تم نے بیا اور دکھ دیا
تم یہ کیا ہم وہ کیا، یہ ہی جگت کی ریت ہے
دو بین کے چہرے کروں رو، توں دل بھروں
پیش سنگ کویت دھروں، پیا سنا جاوے میت ہے
سدرى غزل ایغۃ ہشیر و شکر آ میخت
در ریختہ در ریختہ، ہم شعرے ہم گیت ہے

لطفی گوید :-

تجہ عشق کی آگن سے شعلہ بوجھل اٹھا جھو
دل بوم کے نمونے گل گل گچھل گیب ہے
جی کا چمن جلا کر، جتے انگارے کر
اکلا کے آگ دینے ٹیسو جنگل گیا ہے
میں عشق کی گل میں گھاس پڑا تھا تسر پر
جوہن سا ماتا آکر مجھ کو کھنڈل گیا ہے

- فضل گوید : رکھا ہوں نیم جان جانان تصدق تجھ پہ کرتے کو
کیا سب تن کو میں درین ابھریں درس پڑائے ہوں
تیری آنکھوں زلف کا فرہو سار چھا : اسلام اور تقویٰ کہاں بہادر رسوائی کی ہے
- خوشنوا راست : سب رین جلے تیغ پر تو بھی سجن (آیہ) نہیں
چپ چپ دیکھی پاٹ میں درس کو دکھایا نہیں
احمد راست : بھریں (دھن کی) چھٹاں صوری ساتھ رتوشہ
کمرہ مت سے ہاندھے اور پٹ کی پاٹ پر نکلے
نیم کے ہاتھ لے کھر بھریں درس کی بھلیوں کو
پناے ایک در بد بھی بھکاری در بدر نکلے
- محمود راست : محمود تجھ میں پر ادنا ہندوئی کا : ہے یہ غیب جو بھڑے تو پی کوں نہرے
ساک راست : پھر دل پیوڑ ہو میں بوسہ پادوں تیرے : یقین ہو جھوٹ پیسے کی ساک کو جھوٹ
ہاشم راست : دکن اور بند کے دھرم من سے بے حجاب اپنے
کہ کھڑے چاند سے پر جن کے خپک سے وہ ب اپنے
اشرف راست : بیابن میرے تیسیراگ بھی ہے : ہو ہوئی ہوسو مرغاں
بھٹو اب جو گلوں کا رنگ دیت ہو ہوئی ہوسو موبے
- (جفر) راست : غزاں سے دیکھو شوخ مجھے مار کر چلے : مجرد تیرا پہ راہ دہی بار کرتے
عزیز اللہ گوید : مجھ نیم جان میں کیا سکتا بولوں بدولیاں کی مفت
حاجز عزیز اللہ اوپر دکن کے سب پران
- احسن راست : آوارہ ہوں : یا بیگنی آزاد کرو : مجھ کو ہیں بواہیت

(۳)

گرد آوریم براحوال دلی دحق این است کہین و در کراہت و اقل خود و دہ است ۔

بلکہ دامنِ بخت ہم اگر بگوئیم من و ہم تو انیم گفت چه در تنظیمش غزلیست پیران
و فصاحت نیز نسبت بدیگران فی الجملہ از کلامش بود و دولت و شهرت قبول خاص ہم در
عہد مخصوص نصیب حال او گردیدہ، و این چند بیت از دست :

غزو حسن نے تجھ کو کیا ہے اس قدر سرکش
کہ خاطر میں نہ لاوے تو اگر تجھ گھر دلی آوے

جس وقت لے سرچن تو بے حجاب ہوگا
ہر ذرہ تجھ جھٹک سے جوں آفتاب ہوگا
مست جاچن میں مان ببل پہ مدت ستم کر
گرمی سے تجھ نگہ کی گل گل گلاب ہوگا

سُن ولی رہنے کو دنیا میں مقامِ عاشق
کو چہ زلف ہے، یا گوشہ تنہائی ہے

و او آخر عہد اندک زبیب سالم گیر از اندک آباد، بہ شاہجہان آباد آمد
و شریف صحبت حضرت شاہ گلشن صاحب قدس سرہ کہ جای گلشن بہ بہشت ابدی تاریخ
وفات آن (حضرت) است دریافت۔ و از کلام خود بطریق حصول میمنت و استغاضت
برخی معروض داشت آنجناب نظر بمناسبت طبعش احتیاط فرمودند کہ این ہمہ مضامین فاری
بیکار افتادہ اند، چرا در بختِ خود بکار نمی بری، از تو کہ محاسبہ خواہی گرفت۔
بالجملہ رواج شعر سیدی در شاہجہان آباد ہمہ ازان عہد کہ از عالمگیر بودی توان
چہ بیشتر میلان طبایع باین طرف از ہمان عہد است، علی کہ مغرور و خان فطرت ہم کہ از
سادات موسوی تم است و باصیۃ شاہ نواز خاں صفوی کہ پوند از ددان و در عہد عالمگیر
بخی مت دیوانی تن و ہم دیوانی بلکہ پتہ سرفرازی داشت، در ملک دکن بسال ہزار

درد و یک بر حمت حق پیوست - ای دوست بسبیل ندرت تفنّانِ فرمودہ :

بیت

از لطف سیاه تو بدل دھوم پڑی ہے
در خانہ آئینہ گھٹا جھوم پڑی ہے

دیگر

دو چیز ہند مرا برد موسوی در گور صدای بنگی دیر پا پروں گی پھور
و پچنین جناب مستطاب حضرت مرزا عبدالقادر بیدل نیز این دو بیت فرمودہ اند :

مت پوچھ دل کی باتیں وہ دل کہاں ہے ہم ہیں
اس تخم بے نشان کا حاصل کہاں ہے ہم ہیں
جب دل کے آنتاں پر عشق آن کر پکارا

پردے سے یار بولا بیدل کہاں ہے ہم ہیں
دیگر میر جعفر زٹلی نیز از شعرا ی آل عہد است کہ اس مشنوی در حسرت عہد شباب گفتہ :-

نظم

ندینا کہ جو بہ چلا دوس کر اللہ ملے کا گھر موس کر
گیا جو بنا پھر کہاں پائیے اگر کا نہ رو دیں بھی جائیے
دیر نہ کوئے چسلیقہ فکر و فاسی ہم درست داشت چنانچہ سچ گئیں بادشاہ زادہ
محمد اعظم شاہ اس بیت یافتہ :

انگین سلیمان کہ تابندہ بود ہمیں اسم اعظم بروکنندہ بود
مگر میلان خاطر بیشتر بہ نظم رینتہ داشت، و آن ہم مثل بر ہزل و ہجام مردم چنانچہ
ہمان محمد اعظم شاہ مدوح را ہجو ہم کرد، و اس بیت ازان جاست :

چہارم پسر ڈومنی کا جتنا برج میں ہے چوں میں ہیں
بلکہ بادشاہ فرخ سیرا ہم نگذاشتہ کہ در ایام قحط سال میں بیت بنام
سکہ نہ بر گندم دو ٹھ و مٹھر بادشاہ شتمہ کش فرخ سیر

دیگر عطا نام ادا با شیت از عبدالمکیر دایں بیت بنام ادا مشہور:

لے در بند حسن تو کٹ پچھاڑ چشم

زیر مشہ نہفتہ چو آبو پچھاڑ چشم

بہر کیف ادا ایں عبد محمد شاہ فدوس آرا نگاہ در سال دویم جلوس میمنت مانوس ہوں
دیوان ولی از دکن بشا بہا لہ بدو سیر واج شعر بند ہی از سابق ہم بیشتر گردید۔ و سخنوران
آن عبد میان نجم الدین آبرو و محمد شاہ کرناجی و مصطفیٰ خاں کرنگ و میر سجاد و شرف الدین
علی خاں پیام و شرف الدین مضمون و جعفر علی خاں زکی و دیگر چند کس بودہ اند و ازین منہ کان
نیز یک یک دو دو بیت می طرزد میان نجم الدین آبرو گوید:

گریہ بنے سکرانا تو کس طرح جیئیں گے تم کو تو یہ منہسی ہے، پر ہے مرن ہمارا

جیہ نامثل جناب اس جگ میں آج بھی ہے یہ گرہ کھل جائے تو کھونڈ کا پیچ ہے
محمد شاہ کرناجی گوید:

نمکین حسن دیکھ کر پی کا رنگ گل کا مجھے لگا پھینکا

بیت

تکلیف کہنیے حد سے زیادہ کھے جو فیض گونام کو ہا ہے پہ کھاوے کیا اپنے ہاڑ
مصطفیٰ خاں یک رنگ گوید:

اتا ہے مست اپنے حسن کی سے سے سخن میرا
کہ کھاتا ہے بیان کرنے سے سخن میرا

بیت

دل مرا لے کے جو دھڑھ میں پڑے ہواں بھارت
کیا سخن اس کا کوئی جگ میں خریدار نہیں

میر سجاد راست:

لاوٹے ہو میرے آگے کیا دوا خون دل اپنا پیوں میں یاد دوا

بیت

دو نوں طرف جو منہ پہنچیں جوں جا لیاں
لہریں ہیں میرے شوق کی زلفیں تمہاریاں
شرف الدین علی خاں پیام گوید :

دلی کے کچلہ لڑکوں نے
کام عشاق کا متام کیا
کوئی عاشق نظر نہیں آتا
ٹوپی والوں نے قتل عام کیا
شرف الدین مضمون گوید :

کرے ہے دار بھی کامل کو سرتاج
ہوا منصور نے کتنے یہ حل آج
مہ روئے بوجھ پکڑا مشکل ہوا ہے جینا
یار و خدا کرتے بھروسے یہ مہینا

جعفر علی خاں ندکی گوید :

تضا کے راج کی صنعت گری دیکھ
نہج کے آل کی بارہ دری دیکھ
نہج کی آل پر مجھ دار حبان
اُسی بارہ پلے سے پار جانا
دہر میں طرز و روش است دیگران
راہم کلام مگر افصح ترین و خوب ترین اینہا
شیخ ظہور الدین مشہور بشاہ حاتم است کہ لفظ ظہور خبہ از سال ولادت او میدہد باعتبار
یکبر سن تقدم ہم دار دچنانکہ در اہل عجم روایتی را آدم الشعر گویند مچنان ایا بزرگ را
جناب تقی میر بسبیل شوخی مغلطہ الشعرانی فرمایند و بنی ابہام گوی در شہندی
دادہ ہیں چند بزرگ است کہ آبرو و ناجی و حاتم و عبد الغنی بیگ با ستر و حاتم و حاتم
دو دیوان گفتہ یکی بطرز قدیم و دیگری بطرز جدید دیوان ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ در گذشتہ
دچون کثیر التلامیذ واقع شدہ اسماء شاگردان ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ بر پشت
سر لوح دیوان نکاشتہ دار شد و اکمل ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ نوشتہ و فی نفس الامر
ہم ہست الغرض بعہد ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۹۔ بیش از خیر و اج گرفت کہ اکثر صاحب طبعان
۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۱۰۔ چنانچہ قزلباش خاں ایام و ولایت زای ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۱۱۔

مطلع فرمودہ :

درد دیوار سے اب صحبت ہے یار بن مجھ کو عجب صحبت ہے

مگر با ایں ہم لہجہ تمغلی در عجب صحبت ہے ۱۳۔ را کی آند رام غمض و کیل نواب
وزیر اعتماد الدولہ کہ شاعر مسلم البشروت فارسی زبان و از مستفیضات جناب مرزا ابیدل بود نیز
بتقلید سید گرامین مطلع سر انجام نموده :

دھوم آونے کی کس کے گلشن اندر پڑی ہے

ہاتھ اب گچے کا پیالہ نرگس لئے کھڑی ہے

غرض کہ اہل استعداد و ادب باب فضل و کمال تنظیم شعر ہندی دماغ گرم فرمودہ، مگر
با ایں ہم محاورہ قدیم بدستور بچپان بود ۱۴۔ حالت سلاحت بخاطر میچ کس نمی نمود، تا آنکہ بہت حضرت
مرزا مظہر جان جانا کہ در سیتہ طبیعت و لطایف صحبت و جس مقول و نزاکت خیال متاثر
فصحا و ممیز ہر زشت و زیبا، و بہ نہایت قوت و استعداد کشور سخن را زبان فرما بود، با ایں ہم
مصرف شد و اول کسی کہ شعر بخیمہ بہ تنقید و رسمی مشتمل بر پونہ لفظ یا نوس و ترکیب مبعوع
گفتہ اوست بعد از ایں آرائش و پیرائش دیگر جزئیات و تہذیبات با ایں تعلق سر زار
خیوں و حسن تدقیق جناب مستطاب استاد ی و مقتدا ی مرکز بلیغان سرآمد فصیحان حضرت
درد و سراج الدین علی خاں آردو، و مرزا رفیع سودا، و محمد تقی میر صورت پذیرد و دست
مع ہزاران نقطہ می باید بغیر از حسن نہ بیان

و آنچه از عالم ممنوع و متہ وک کہ حدترین دہند سبب ایں زبان بجا بردہ اند مشتمل است
بر تصرف چند۔

تصرف اول در ترک حرفت رابطہ است، چون از در بر چون دریں بیت موسیقی

نظرت : بیت :

از زلف ریاحہ تو بدل دھوم پڑی ہر درخانہ آئینہ گھٹا بھوم پڑی ہر

دوچوں دریں بیت :

رات دن ہے بر زبان شکوہ تری بیدار کا

کون شنوا ہے ہمارے نالہ و فسر یاد کا

تصرف دویم، در ترک افعال فارسی است، چون درین بیت :
 نقاب اپنے رخ کا جو تو باز کرتا تو گل اپنی خوبی پہ کیا ناز کرتا
 ظاہر است کہ باز کردن بمعنی کشیدن آمد، دلچہ فارسی است باید در ہندی زبان نقاب
 کھونا، یا نقاب منہ پر سے اٹھانا، یا دور کرنا، می گفتی دیگر، چون درین بیت :
 اب دم شمر دگی سے مجھے کا مدد ہے ہر دم کے حساب میں روز شمار ہے
 دم شمر دگی بمعنی مصدر می مستعمل فارسیان است در ہندی دم گن نے گفتن فصیح -
 و دیگر چون درین بیت :

خراشیدن دل مضطر کا میری آہ سے پوچھو

نہ پوچھو آہ سے تو نالہ جان کا ہ سے پوچھو

ترکیب خراشیدن درین مصرع چنداں کہ دل را میخراشد ظاہر است حاجت بتفصیح معلوم -
 تصرف سیوم، در ترک اسماء فارسی است کہ بے مضاف و مضاف الیہ آوردن
 درست نیست، مثلاً اگر کہے چنین گویند -

چشم د کھنے آن تیرے منتظر کی صبح آکھیں دکھلا دے اپنے جلوہ دیدار کو
 لامحالہ محال فصاحت خواہ بود بہتر است بجای چشم آکھ گویند، و اگر چشم گویند باطل گویند -
 صبح سے ہے آج تیرے منتظر کو در چشم

آکھیں دکھلا دے اپنے جلوہ دیدار کو

قیس علیٰ ہذا حال دیگر اسماء ہم -

تصرف چہارم در ترک عطف و اضافت است، عند ترکیب لفظ ہندی
 فارسی بلفظ ہندی، چون رنگ پھول و پھول خوش رنگ و تیر و تلوار و تلوار و تیر -
 تصرف پنجم، در جواز ضمائر مشترکہ برای بعضی اسماء کہ ضمیرش ہم بتذکرہ ہم بتائید
 ہر دو مستعمل شدہ، چون فکر و فکر و پیش قبضہ و غیرہ -

تصرف ششم در انداختن بعضی حرفت از بعضی الفاظ چون جمع التاء فوقانی کہ معنی
 سے مستعمل بود چنانکہ درین بیت یک رنگ :

جب سستی نگر خال سے یا رہا ہوا خلق کی میں نظر میں خام ہوا
تتا را انداختہ لفظ سے بہمان معنی اعتبار کردند، دیگر، از ایدھر و ادھر، جیدھر و تیدھر
یہ معروف و معروف انداختہ، ادھر و ادھر، جیدھر و تیدھر ہم براں معنی جائز داشتند
چنانچہ حضرت دردراست:

جگت پگڑا دے اُدھنہ دیکھ تو ہی آیا نظر جیدھر دیکھا
دیگر، پیدہ کہ بمعنی لاکن است، حذفِ رای مہملہ بضرورت وزن ازواجائز داشتند
چنانچہ سودا فرماید، مصرع:

دی بھتی خدا نے آنکھ، پیدہ ناسور ہو گیا

یعنی خدا نے آنکھ تو دی بھتی، پیدہ ناسور ہو گیا۔

دیگر، لفظ اُوپر بمعنی علی کہ اشعار قدما مملوست ازین چون درین ابیات بھی گویا۔
روا ہے کہ: تھو اوپر تیج کو ہر دم علم کرنا

دیگر نیز گویا، ط

برگ ہنا و پر کھو احوال دل میرا

اُوپر ساقط کردہ، پر بہمان معنی پسندیدند۔

دیگر، وہی کہ درمیونا و پیونا و آؤنا و جاؤنا، مستعمل بود، ثقیل یافتہ دور
کردند و فقط جینا و پینا آنا و جانا کافی داشتند۔

دیگر، گادگی، کہ درہینا و ہینگی بصیغہ واحد مذکر و واحد مؤنث، و گے بیای
مچھول درہینے، بصیغہ جمع استعمال کیا، دند، از ہر سہ جا کا ستہ فقط، ہے در واحد مذکر
و مؤنث، وہیں جمع بہمان معنی اعتبار نمودند۔

دیگر، از لفظ پھیر کہ بیای ہندی و بیای مچھول، و سکون رای مملہ، و معنی

گردانیدن را امر است، و ہم بمعنی باز، پمالکہ دریا بیت:

راہ نیلے میں جو لیتا ہوں اُسے گھیر کبھی

ہنس کے کہتا ہے کہ اب کام ہے چل پھیر کبھی

یا را انداختند و پھر را فصیح اعتبار کردند چون دریں بیت :

پھر اندھیری غم کی راتیں آئیں پھر دیہی تم ہیں دیہی تنہائیاں
تسرت مہتمم در ذرا دین حرف آتا و آتیا بکے ہمہ کہ معنی اس قدر مستقل بود
آں راتوں میں اتنا دلف و درد آتا کہ رند نہ بچیں، تین کہ حاضر را می گفتند
چنانکہ دریں بیت محمد حسین کلیم آمدہ :

میں کہتا تھا ساقی ایسا غاب کہاں ہے پست دیر کی تین دماغ اب کہاں ہے
ہم موقوف دیہی آن، تو تو نے مستعمل کر دیا۔

تسرت مہتمم در تبدیل حرفی بحر فی چوں بامار و راتیں دالکھاں و بھوآں ازین
الف و لون جمع الف را بیای مجہول بدل کردند راتیں و باتیں، آنکھیں و بھوپیں،
مستعمل نمودند۔

دیگر، سین بی بی مجہول، و در نواد مجہول بہ دو خون غنہ کہ معنی سے بود
و بچہ سوں، و مجھ سوں، و تجھ سیں، و مجھ سیں ہی گشتند، و دو لون، اس را انداختہ
فقط بی بی مجہول داشتند، یعنی بچہ سے و مجھ سے۔

دیگر، ہاکی دیوانہ و فرزانہ و مستانہ و پیانہ برادر جای کہ در ہمہ قوافی موزل
آتا و جانا و امثال آں باشد، بالف بدل شد بہ ہا کی داشتند۔

دیگر، یا کی کھی را با و معروف در جای کہ قوافی نکو، و سبو و امثال آں باشد بدل کردند
دیگر، یا کی کہیں را ہم بہ ہا کی غیرہ و دیکھوں بدل نمودند، یعنی قافیہ جنوں
و زبوں نمودند، چوں دریں بیت :

جب کہا میں کام مہ ابھی کہوں ہو جہائے کا

سنتے ہر جہاں کہ کہتا ہے اس نے ہوں ہو جہائے گا

دیگر، ہا کی جنیب و تبا و کتب برادر استاق شبہ ہا ل پہلہ بدل کردند، چوں

دلیک بیت :

ناحق مہم کسی پر وہ شور مگر کرے دنا ہے ناگاہ اس کو جو فعل برکوب ہے

و نیز دلایلیست :

لحنت جگر سے خلی حشاکاں یہ کدر ہیں ہیں

یہ چھوٹے چھوٹے پودے پھولوں میں کدر ہیں ہیں

دیگر : چونکہ دلتی زبانہ دست تشبیہ است و قدر ہندی ہم پیر تفتہ میگردند

آن را بچم تازی و ز او مجہول بدل کردند و نون غنہ بیک تور کنداشتند۔

دیگر : تمکھ کہ فارش رو و چہ ہ آمدہ بجای آن منکھ گفتند۔

تصرف نیم در موقوفات سوں ، و او معروف دون غنہ کہ بمعنی قسم می گفتند ، یعنی

بختم تیرے سر کی سوں ، اور بختم میرے سر کی سوں و فقیہ صاحب درد مند درستی نامہ

نیز چھین گفتہ :

بختم عید کی شب کے چاکوں کی سوں بختم اپنے ہندی کے پاؤں کی سوں

ابن عربیہ ترک کردند و برین معنی ہماں لفظ قسم و سوگند جایز داشتند۔

صرف : ہم : و ترک الفاظ ہندی الاصل کہ قواعد ہندی باشند چوں کہ ناچیم

درس ، پاتی ، دوتی ، انس ، رین ، بھور ، ساچھ ، بھیتیر ، باجھ ، من ، تنک ، پیت ، مبت ،

برہ ، اکن ، کن ، و امثال آن ، و این کہ انہی الفاظ منوعہ خود در کلام این بزرگان شاذ

و نادر نظر می آید ، تصادفات اند کہ خاص برای اینہا است ، و دریافت لطیف بندش آن

نویسندگان متعجب است و حوالہ بدان کہ بابت غرق در سخن و مائل این فن کیفیت

آن نرسل من فہم فہم :

صرف دانست آنچه عرف دانست ملا فہمید آنچه ملا فہمید

بہر تقدیر : ستہ : ان نمودن بین بزرگان از عالم دانست نسبت بموم موزوں

طبعان تا بہ نوشتنی بنقید اینہا کار کنند ، الّا وقتی کہ ذوق کامل و تمیز دانی و قدرت کلی

و ترتیب حاصل کنند و لطف وقوع نکته بر محل و معرفت خاص (از عالم بلاغت دریافتن تواند و

سبقت بندش و صفائی تالیف و جہتی ترکیب و درستی وصل و پیوند بہر ساند ، انہی جاست کہ

.. حتی نہ نغزای سست نظم بخدمت حضرت مرزا عبیدل ہدی چند از ممتوی خود عرض کرد چوں

باین بیت رسید :

بیاساقی که چشم بقدر است چو گل خورشید زخم انتظار است

آنحضرت فرمود که این است چشم بقدر است از عالم صفت موصوفت معصوم می شود، یعنی چشم تو که بقرار است، دیان آنکه اراده شاعر اغاضت بیانی است یعنی چشم عاشق تو که خود را با اسم بقرار بر آورده، پس شاعر را باید که اذین چنین گفتگو احقر از نماید که اراده چیزی باشد و چیزی دیگر از زبان بر آید و آن عزیز مطابق عنده خود چنانکه مفهومش بود، گفت دلای از همین قبیل هست است. میرزا فرمود، شش زلالی را موقوف دارید از خود حرف زین و لطف این نکته برسانده معلوم.

و به تسمیه شعر مندی بلفظ ریخته. ریخته در روز مژه معمار و بنا، عبارت از مصالح است که بنا بر استحکام سقف و دیوار اجزای چند بایم مخلوط کنند پس بدین نسبت وجه تسمیه در نظم این زبان ترکیب الف و غی و ف و ی و ت و هندی ناکه بر آید و از حق بناید گذشت ترکیب هم ترکیب خوشیست چو غلظت مجموعه که نسبت بعضی مضبوط و مطبوع تر آید و لهذا ترک، چو کدام تسمی را قدم الف و غلظتش جایز نداشتند حتی که بعضی فقط هندی الاصل را هم آنکه بکثرت استعمال و غلبه سامع باشد، آوردن مصداق نداشتند چه درین موزون جزوی از اجزای است و در ترکیب شعر را می یافت، انا الف و غلظت کن یکم تر در کردنا، زیرا که ثقل است آسمان آینه تخریب فضا حاکم کرد. حالا آیدیم به بیان وجه تسمیه آورد که خاص باین لفظ چرا نماید پس غنی نماند که اگر در زبان فارس بمعنی لشکر است که چادرشاهی درو باشد چو این زبان مستعمل حضوریان و استاد کمال پای تخت بادشاهی افتاد و لهذا نسبت بآن دو است بهی عالی گردید تسمی با اسم آورد که در زبان فارسی جاست که صاحب دستور شکر جای که توضیح اقسام زبان فارسی نموده است در تعریف زبان دری آورده که در زبان که مردم درگاه سلاطین ایران متکلم می شدند، آن را دری گویند یعنی منسوب به در دولت سلطان پس همچنین است خصوصیت لفظ آورد در تسمی زبان دیگر، آنچه در نشر و نشر مذکور شده در نام محمول است و هنوز چندین ذریع

باقی چون زیاده برین کلام تطویل می یافت لهذا بهمان قدر اکتفا رفت العاقل تکفیه کمالا
 بالجمله سلسله سخن بس دراز است و انواع احتیاط لازم سخن طراز حقیقت شناس داند
 که ربط الفاظ چه قدر خون دل میسر گردد، نظم سلسله معانی بچهره جگر کادی دست بهم دبد،
 لهذا گفته اند:

سخن بس دقیق است و معنی بلند مگر بی برد عارف هوش مند

صلاده نفس قدسی باید تا باین عطف مخصوص شود و مناسب بعالم علوی بود که بدین موهبت اختیار
 یابد تا کیکسبانی گرفته نخورده سخن مر بوط را بی یقین صرف و کرامت برابر گرفته اند، و کلام لطیف
 و موزون را بر تبه الهام بر شمرده و ازین جا است که بزرگی فرموده که مرا از دنیا دور چیز خوش
 آمده، سخن دل پذیرد و دل سخن پذیرد، و لنعم ما قیل:

عالم بالا ابر معنی پسند نیست بغیر از سخنان بلند

سینه بکین تا که آری بدست بهتر از آن خوی که در سینه هست

اما حیف که من مضیع الاوراق از مبادی عشرت این فن تا غایت مدتها قلم بخون جگر
 برآورده ام و چاک سینه با شکاف خامه برابر نموده: مع هذا هنوز روز اول و مؤ دام که آنچه
 باین بی بضاعت کرامت شده نیست ازیم و قطره ایست از محیط اعظم! اما بحصول این
 قدر موهبت هم جناب مغیض و باب رانیایش گرو سپاس گزدام، بو که بکلمه لا اِلَهَ اِلاَّ هُوَ شکر کرده
 کاینک نکرم، باز دیا و این نعمات نوازند، و دولت قبول خاطر کرامت سازند:

پس از دیده و ران بجلالت چشم آنست که هر جا حرف بلند و نکته دیوان پسند

درین دیوان از فیضان حضرت مثان مطالعه نمایند، با نصاف و الطاف نعمه کحین برآیند

دنیان آفرین برکشایند و جای که از مقام مذلت الاقدام سخن لغزش پای به بین، بدستگیری

اصلاح اقدام نمایند و بمراعات طریقه، طاعت و کرم فرا پیش آیند که:

عیب پوشی به اندام پوشی است

عبد الرشيد، القسم العربي بكليته بتنه

طبقات الحنفية ومؤلفوها

الفقه الاسلامي نشأ في صدر الاسلام ونجح كثير من الصحابة والتابعين في اجتهاد الاحكام الشرعية واستنباط المسائل الدينية في سائر الامصار والبلاد الاسلامية كعبد الله بن عمر المتوفى سنة ٧٣ هـ في المدينة وعبد الله بن عباس المتوفى سنة ٦٨ هـ في مكة ومحمد بن سيرين (٢٣ - ١١٠ هـ) في البصرة وسعيد بن جبيرة (٤٥ - ٩٥ هـ) في السجوة وكذلك في بلاد اخرى، لكن لم تشتهر مذهبهم بين الناس كمذاهب الائمة الاربعة، جاؤا بعدهم، لوجوه مختلفة (١) الأول ان آراء هذه الجماعة ومذاهبهم لم تكن مدونة - (٢) الثاني ان عصرهم غير بعيد عن عصر النبي صلى الله عليه وسلم فكان اكثرهم ائمة في معرفة الحديث والقرآن فكثرة الائمة المجتهدين في أيامهم لم يجدوا جماعة من التلاميذ والأشباع لنشر مذهبهم في البلاد -

(٣) الثالث لم تساعد هم الشؤون السياسية -

ثم جاء العصر العباسي ونفق الفقه عصر العلوم فكان تحريرا

وتدوينه ونضجه في هذا العصر وانتشر الفقه في بلاد العراق و
صار الفقهاء والمجتهدون يجتهدون في الأحكام ويستنبطون المسائل
في ضوء القرآن والحديث وفق معرفة عميقة بها - ففقهاء الحجاز لمكانتهم
في الرواية تمسوا بالقرآن والسنة ولم يرجعوا إلى القياس حينما وجدوا
خبيراً أو أثراً وزعيمهم مالك بن أنس (٩٥ - ١٧٩) إمام دار البصرة
وفقهاء الحلق لمكانتهم في قبول الرواية نصحتها وسقمها يرجعوا
إلى القياس - وإمامهم أحمد بن حنبل (١٥٠ - ٢٤١) وحنيفة النعمان الكوفي (٨٠ - ١٥٠)
ثم جاء الإمام الشافعي (١٥٠ - ٢٠٤) والإمام أحمد بن حنبل (١٦٤ - ٢٤١)
وغير ذلك منهم بمذهب آخر - وهكذا اختلف الفقهاء والمجتهدون في
مذاهب مختلفة وأشهرها هذه المذاهب الأربعة المشهورة بين الناس -
ثم قدم تلاميذهم وسبعوهم وجميعوا تراجمهم وقوالهم في الكتب
فمنهم من ترجمه إمام واحد ومنهم من ترجمه أكثر من إمام واحد وبعد
ذلك أخذوا أن يذكروا تراجمهم في تراجمهم وكتبهم وكتبهم
تأليفهم بطبقات الفقهاء أو تراجم الفقهاء أو متنها كتب دون الطبقات
في العلوم الأخرى كطبقات الأدباء وطبقات المحدثين وطبقات القراء
وغيرها - فالملكية دون الطبقات المالكية والحنفية دون الطبقات الحنفية
وكذلك فعل الشوافع والحنابلة -

والآن أريد أن أذكر الكتب التي تعالج تراجم الفقهاء الحنفية و
قد بحثت عنها في الكتب المختلفة ووجدتها عدد كبيراً لكن للأسف أنها
قد ضاعت أكثرها ولا توجد نسخة واحدة لأكثر منها في دار الكتب الشرقية
والغربية - ولا أجد لها أثراً غير أسمائها بل منها ما طويت أسمائها في طي
الأيام ومنها ما طويت أسماء مؤلفيها في طي الزمان كما سأبينها في الكتب
التي عثرت عليها أبيتها تحت أسماء مؤلفيها وفق السنين دون حروف المعجم

الأعداد منها فأبينها في الآخر فوق حروف المعجم لأنني لم أقت على
اسماء مؤلفهم إلى الآن بعد جهد بليغ -

(١) عبد الملك بن إبراهيم بن أحمد الهمداني المتوفى قرب خمسمائة^(١)
له "طبقات الحنفية" كما قال صاحب الفوائد البهية في ترجمته وفي ترجمة
شيخه إبراهيم بن محمد الرهستاني المتوفى سنة ٥٠٣ هـ - أن عبد الملك بن
إبراهيم الهمداني صاحب طبقات الحنفية والشافعية وفي الأثر الجنية
والجواهر المضية أن ولده أحمد المتوفى سنة ٥٢١ هـ صاحب الطبقات طبقات
الحنفية وشافعية - وقد ذكره في ترجمة أبيه - ولم أجده ذكر طبقات
الحنفية عن تليفاته في كتب أخرى وفي الأعلام (١٢٧/٧) وكشف
الظنون (١١٠٥/٢) وهدية العارفين (١٥/٢) وطبقات السبكي (٨٠/٤)
من يبدأن من كتب "طبقات الفقهاء" وأعلن أنها طبقات الشافعية، لأنه
كان شافعيًا، وإن كنت ترجم له السبكي في طبقاته وحين ذكر هذا الكتاب
لم يشر إلى أن هذا في طبقات الفقهاء الحنفية، ولما ظهر أن والده عبد الملك
هو الذي ألف كتابي في طبقات الحنفية وطبقات الشافعية وعلى الأقل له
كتاب في طبقات الحنفية -

(٢) إبراهيم بن علي بن عبد الواحد بن عبد المنعم الطرسوسي، نجم الدين
صاحب الفتاوى الطرسوسية^(٢) (٧٢١ - ٧٥٨) -
له "وفيات الأعيان في مذهب الشافعية"

(كشف الظنون ٢/٦٩٨ : هدية العارفين ١/١٦١)

(١) راجع ترجمته في الجواهر المضية ١/٢٣٣ الفوائد البهية ٤٧ و٤٨ في ترجمة شيخه إبراهيم -
والأثر الجنية ٢٧ (الف) (خطبة مكتبة خدام الخش)

(٢) الدرر الكامنة ١/٤٣ - الأعلام ١/٤٧ الجواهر المضية ١/٨١ وفي اسمه أحمد
بن علي وقال صاحب الفوائد: والأول الأصم -

(٣) عبد الله بن محمد بن الرهديم بن غنائم الصالحى، الحنفى، صدره الذى
المتوفى سنة ٦٩٩ هـ من كتبه "طبقات الحنفية" - رهدية العارفين ١/ ٤٦٦
الكشف ٢/ ١٠٩٨ -

(٤) مسعود بن ميثبة بن الحسين، الامام، عماد الدين السندى، منقذ
شيم الاسلام له مصنف فى تاريخ الحنفية - قال صاحب الجواهر: "له كتاب
التعليق وطبقات اصحاب" وفى كشف الظنون ٢/ ١٠٩٨: قال ابن التحنة -
سياقى ذكره - فى لهوامنى الجواهر: "جمع طبقات اصحابنا الامام مسعود
بن ميثبة، عماد الدين السندى، اقول: وغالب، رجال الشقاق
واذيانهم الى زملائهم هذا على مذهب الحنفية".

(٥) عبد القادر بن محمد القرشى، ملحق الحنفى، عماد الدين ابو محمد بن

ابى الوفاء (٦٩٦ - ٧٧٥) -

له "الجواهر المضية فى طبقات الحنفية" قال القرشى فى خطبة الكتاب
ولم أر احدا تتبع طبقات اصحابنا وعمر آمن لا يمحسون" فجمعها باعداد
الشيخ قطب الدين عبد الكريم الحيدى وابى المعاذ الخضرى وابى الحسن اسبغى
و ابى الحسن الماردينى، فصار بذلك كتابا كبيرا من التراجم والفوائد الحنفية
وتحريره هذا يفيد انه ائذ من صنف فى طبقات الحنفية وهكذا اقول
صاحب الاعلام وصاحب الكشف والصيغ ان الطبقات كلها قبله
غير واحد - ولقرشته هذا فناء فى ترجمه مسعود بن ميثبة ان له كتاب
التعليق وطبقات اصحاب الحنفية" وقد استفاد من كتاب التعليم فى

(١) هدية العارفين ١/ ٤٦٦

(٢) لوراعث على "ورد" وورد "والله هو الله" وفى نيل صاحب الجواهر لأن له

ترجمة فى كتابه الجواهر المضية ٢ ٦٥

والاخر ترجمته فى الاعلام ٤٠٠ هـ هدية العارفين ١/ ٤٦٦ هـ رهدية العارفين ٢/ ٣٩٦

خطبة الجواهر المضية -

نسخة منها محفوظة بمكتبة خلداجش تحت الرقم ٢٤٤٨-٢٤٤٩

(الفهرس الاء فجلنرى مكتبة خلداجش ١٢/٩٤) -

ونسحة بمكتبة برلن تحت الرقم ١٠٠٠٠ : فهرس مكتبة برلن (٤٣٧/١)

ونسحة بمكتبة الشبانك سوسانتي (فهرس مكتبة ٥٤)

ونسختان بالمكتبة الخديوية : فهرس المكتبة الخديوية (٤٢/٥)

طبع من دائرة المعارف العثمانية بجيد آباد سنة ١٣٣٢ هـ

(٦) ابراهيم بن محمد بن ابد مر العلقى : القاهرى ، الحنفى الشهير

باين دقماق ، الشيخ ص ١١٠ : لدن فافوف سنة ٨٠٩ -

له " نظم الجواهر فى طبقات اصحاب امامنا النعمان "

كشف الظنون ١٠٤٨/٢ وفيه : وثقت على المجلد الاول والثالث منه
بخطه سماه " نظم الجواهر " وفي هامش نظم الجواهر بخط بعض العلماء ان
الشيخ محمد الدين - - - - - : بابق ذكره : باختصر طبقات الحافظ عبد القادر
فهو مختصر لا مبتكر ، لكن مراد عليه فيله - : ابن الدقماق المرزى
ذلك الا قليلا جدا : واخبرني عبد الكريم بن قطب الدين قاضى العسكر
العهده نسختين منها ، وعتق ان دقماق بسبب هذه الطبقات ، لانه
وجد فيها حقا شنيع على الامام استحقى فطوبى بالحواب من ذلك فى
محس نقضى ، فذكر انه نقل من كتاب عدد اولاد الطرابلسى مغزاة
القاضى جلال الدين بالجسر واغريب : بذكر ص الكشف مرة اخرى
(١٩٦١/٢) فقال : نظم الجواهر فى طبقات اصحاب امامنا النعمان
الذى رفع طبقات العلماء اعلامهم ، المجلد الاول فى ما قبل ابي حبيبه
والثاني والثالث فى اعقابهم -

نسخة منه محفوظة بمكتبة برلين تحت الرقم ١٠٠٢٠٠ في فهرس مكتبة
برلين ٩/٤٣٧ -

ونسخة أخرى محفوظة بمكتبة البائريين تحت الرقم ٢٠٩٦ في فهرس
مكتبة البائريين ١/٣٧٢

(٧) محمد بن يعقوب بن محمد بن ابراهيم بن عمر الفيروز آبادي
الشيوانري، الشافعي الشيخ محمد بن ابوطاهر المتوفى سنة ٨١٧^(١)
"له المرقاة النورية في طبقات الحنفية"

(الأعلام ٨/١٩، هدية العارفين ١٠٠، كشف الظنون ٢/١٠٩٨) -
وهو كتاب آخر في تراجم الحنفية وهي "الأطراف الحنفية في
أشرف الحنفية"، الهدية ٢/١٨، كشف الظنون ١/١٤٩، ذكرها
مرتب الفهرس لمكتبة برلين (٩/٤٤٣) لكنه لم يذكر اسم المؤلف.
(٨) محمود بن احمد بن موسى بن أحمد يعني "لقب على بدر الدين"
ابو محمد، المتوفى سنة ٨٥٥^(٢) -

له "طبقات الحنفية"، مفتاح السعادة ١/٢١٦، الضوء اللامع
١٠/١٣١ -

(٩) قاسم بن قطالوبغا بن عبد الله الحنفي، الشيخ زين الدين، ابو العبد
ل (٨٠٢ - ٨٧٩) له "تاج الترجم في طبقات الحنفية"^(٣)

(١) راجع ترجمته في شذرات الذهب ٧/١٢٦، الدرر النافع ٢/٢٨٠، الضوء اللامع ١٠/٧٩،
مفتاح السعادة ١/١٠٣، هدية العارفين ٢/١٠٠ - ١٠١، وفيه والله الموقرات نورية في
طبقات الحنفية والموقرات الأروحية في طبقات الساجدة، والأطراف الحنفية في شذرات الذهب.

(٢) الشذرات ٧/٢١٦ - الجوهر النضية ٢/١٤٥ - الضوء اللامع ١٠/١٣١ - الأنوار
٨/٢٨، مفتاح السعادة ١/٢١٦

(٣) الأنوار ١/١٠٠ - الدرر النافع ٢/٤٥ - الضوء اللامع ٦/١٨٤ -

طبقة كتب فيه المشاهير، بدأه بالامام الاعظم ودام به محمد بن سليمان بن كمال
باشاه أوله: الحمد لله رب العالمين

فهذه العبارة تشير إلى أربعة أمور:-

(١) الأول أن الكتاب يتدعى "الحمد لله رب العالمين"

(٢) الثاني أن الكتاب مختصر جداً ويحتوي على تراجم المشاهير فقط-

(٣) أن الترجمة الأولى هي ترجمة دامت أم أبي حنيفة والترجمة الأخيرة هي

ترجمة احمد بن كمال باشاه المتوفى سنة ٩٤٠-

(٤) الرابع أن الكتاب مرتب على إحدى وعشرين طبقة.

فلا مودلا بجة هي المعالم التي تكشف بها انقطاع عن مخطوطات

كثيرة ياتي ذكرها-

نسخة منه موجودة بمكتبة و٧٧ تحت الرقم ١١٨٢ فهرس مكتبة و٧٧

(٢٥٢/٢) وفيه عنوان الكتاب: "مختصر في ذكر طبقات الخففة والظاهر أن

اسم المؤلف غير المذكور في الكتاب ومن مراتب فهرس قول: أنه لابن الحناني،

ثم ذكر أن أوله: الحمد لله رب العالمين والمتوفى عن سيدنا محمد وآله الخ

فهذا الكتاب مختصر في ذكر طبقات الخففة، ذكرت فيه امتداد من الأئمة الذين

نقلوا على [علم] الشريعة من كل علة وشروها [نشرها] بين الأئمة مع

سلسلة لهم على طبقاتهم وأحوالهم على درجته في الأول، فذكرهم على الترتيب

ابليغ والنظام الأحكم-

ثم ذكر شعراً بعد سطور:-

محمد ونعمان ومالك وأحمد

وسفيان وأدرك بعد داود تابع

وبعد ذلك صرح المرتب أن الترجمة الأولى تتدعى بالامام أبي حنيفة والترجمة

الأخيرة هي ترجمة احمد بن كمال باشاه المتوفى سنة ٩٤٠-

في الكتاب لابن الحناني بلا شك لأنه جامع للأموال التي بينها حاشا
 كتب الخوان لا رابع بل هو حافل له أيضا كما يظهر لك بالنسخ الآتية -
 نسخة أخرى منه محفوظة بمكتبة خدابخش تحت الرقم ٢٤٥٣ -
 في نسخة أخرى من صغرى العنوان كذا: "طبقات الخنفية" لها شكلي
 نادرة - وهو في سنة ٩٢٦. وأظن أن هذا الإسناد غير صحيح لوجوه مختلفة -
 لا سيما أن هذا الكتاب في تاليفات طاشكيري زاده -
 عبارة منقولة من نسخة ويتوافق عبارة هذه النسخة
 من كل وجه -

أما أن هذه النسخة مرتبة على إحدى وعشرين طبقة وهي مختصة
 في تاريخها ٥٢ وتحتوي على تراجم المشاهير فقط - وعدا ذلك أنها
 تبين في حواشيها مام أبي خنيفة وتختتم بترجمة لصديق أعمال باشا المتوفى
 سنة ٩٤٠.

في هذا الشأن هذا البيان أن النسخة المتقدمة وهذه النسخة كليهما
 حافظتهما للأموال الأربعة -

٥٠. وافق رأي مرتب الفهرس الانجليزي لمكتبة خدابخش (٩١٧/١٢) -
 حيث قال: أن هذا الكتاب ليس لطايشكيري نادرة - لأنه لم يجد ذكره في
 فهرس مكتبة خدابخش تحت الرقم ١٠٠٢٦ (فهرس مكتبة برلين ٤٣٩/٩) ومؤلفها
 عبد الله السويدي (م ٩٥٠) وعنوانها "طبقات السادة الخنفية" -
 ونسجه أن نسختين لكتاب واحد كما هو ظاهر بعبارة الخطبة لكل
 واحد منهما. وقد ذكر مرتب الفهرس مكتبة برلين أيضا أن نسخته مرتبة على
 اثني عشر طبقة وكل طبقة منها تبين بالعبارة "ثم انتقل العلم إلى طبقة فلا

و قول التراجم للإمام الأعظم وأخوه أحمد بن محمد بن كمال باشا - والكتاب لابن الحناني لوجوه التي ينتهي في السابق، لا لعبد الله السويدي، ولا أعرف من هذا السويدي، ولم أعتز على ترجمته وإن بذلت جهدي -

وأما ما يستفاد بقول مرتب الفهرس الإنجليزي مكتبة خدابخش أن الكتاب مرتب على سبع طبقات، فهو - بحسب - لأن هذا الأمر لا يعين المؤلف بكلامه: فأعلم أن الفقهاء على سبعة طباق، الطبقة الأولى طبقة المجتهدين في الشرع، بل أراد بد أن يبين درجات الفقهاء الخفية ومراتبهم كما بينها صاحب الفوائد البهية (ص: ١٠) وصاحب الظاهر المضية (٢/ ٥٥٨) وغيرهما في طبقاتهم - فمنهم من قسم الفقهاء في ست طبقات ومنهم من قسم الفقهاء في سبع طبقات - والكتاب منقسم في إحدى وعشرين طبقة - وابن الحناني مؤلف الكتاب، لم يشر في هذه الطبقات في الخطبة - قال في ابتداء كل طبقة من هذه الطبقات بعد ترجمة الاسم الأعظم: "ثم انتقل الفقه إلى طبقة فلان، وقد عددت، كلاً - مؤلف، هذا ورق بعد ورق فوجدته في ٢١ موضعاً - وما ذكره مرتب الفهرس مكتبة برن أن الكتاب مرتب في ٢٢ طبقة، فلعله خطأ في تعديدها ويمكن أن يكون من أضافه الزكاتب -

ونسخة أخرى منه محفوظة بامكتبة الحدوية وسواها. " مختصر في طبقات الخفية، وعدد أول قها - واسم المؤلف غير مذكور وقال مرتب الفهرس: ذكر فيه مؤلفه أمثا هير من الأئمة الذين نقلوا علم الشريعة في كل طبقة ونسروها إلى الأئمة مع سلسلتهم عن طبقاتهم وأحوالهم على درجاتهم لا أقدم فالأقدم - (فهرس) المكتبة الحدوية ٥/ ١٤٤

والنسخة الأخرى توجد بدار الكتب المصرية كما سأبينها في المجلد ٢٦ - ونسخة منه محفوظة بامكتبة بودلين (فهرس مكتبة بودلين ١/ ٢٠٤/ ٥٦٩) -

١٧١ محمد بن أحمد بن قاضي خان النهراني الهندي المصطفى الخفي

قطب الدين بن علاء الدين المتوفى سنة ٩٨٨ هـ.

له "طبقات الحقيقة" في أربع مجلدات رعية العارفين ٢٥٥/٢،
إيضاح مكنون ٧٨/٢، وفي صنف القنون ١٠٥٦/٢، وجمع قطب الدين
عبد بن علاء الدين المكي كتاباً في أربع مجلدات نشر احترق مع كتبه
ثم كان في صدد تجديد يداتها.

١. محمود بن سليمان التتوي - روى: الحنفى، المتوفى سنة ٩٩٠ هـ.
له "كتاب أعلام الأخيار من فقهاء مذهب النعمان" مخنصر وفي كشف الظنون
١٤٧٢/٢ - ١٤٧٣. أوله: لا يدرك الذي أرسل به من بانهدي ودي
الحق الخ قال ومن نعم الله تعالى أن ساقى إلى جميع أخبار فقهاء الأئمة
من ذوي الغنى وقضاة الأمصار من لدن نبي إلى من أخذ في ثلاث
الأكونة. ولقد كنا في شأن بعض الليالي تسامرنا بأهالي البلاد التي يكون
بها القاضى من ثورات فابن العلم وكما انشاق عنان السلام في
سيدنا بن الفقهاء، ونبوغ الإسلام وجدنا كثرة غافلين من صحابة
لا يفرقون التلميذ من الاستاذ ولا يميزون ذوي التقليد من أهل الاجتهاد
فحتوى على كتب "كذب أعلام الأخيار وطبقات ذوي الغنى وقضاة
الأمصار" فجمعت مشيخت المتقدمين والمثخرين بأسانيدهم و
عنناهم على حسب أصنافهم وطبقاتهم مع أراداف المسائل الغريبة
المنقولة عنهم في مشاهد الكسب الفتاوى ونذيل الحكايات العجيبة
المسموعة على حقيقتهم عن جدهم الأئمة.

نسخة منها محفوظة بمكتبة دار الكتب بدمشق تحت الرقم ٢٠٩٠ (٣٧٢/١)

(١) راجع وجمعه في الأعلام ٢٢٤٦ - المجلد الطالع ٥١/٢ - إضاح المكنون ٧٨/٢ - وفي

هدية العارفين - ٥٠ - محمد بن عبد الله بن عبد الله بن أحمد بن

(٢) راجع ترجمته في الأعلام ٤٩/٨ - هدنة العارفين ٤١٣/٢ -

ونسخة أخرى بمكتبة النور عثمانية تحت الرقم ٣٠٤ (فهرس المكتبة ص: ١٤٥) ونسخة ثالثة بمكتبة ويين تحت الرقم ١١٨٧ (فهرس ويين ٢/٣٥٣) ونسخة رابعة بمكتبة برلين تحت الرقم ١٠٠٢٧ (فهرس برلين ٩/٣٢٠) ^ع
(١٩١) محمود بن سليمان الكوفي

له "طبقات الكوفية في السادات الخنفية" - فهرس أه بنجليري مكتبة المدرس ^ع في مكتبة المطبوع سنة ٩٠٥ هـ ص: ٣٣ فيه: "إن في ورق ١٥٩ الف) لحاشية الفاضل الجلي على المطول للحسن جلي بن محمد شاه الفناري المتوفى سنة ٨٨٥ ترجمة أمه الف (عزل العجم المحشي) منقولة من "طبقات الكوفية في السادات الخنفية" لمحمود بن سليمان الكوفي - لا أعرف من هذا الصنف في وأحد ترجمته في الكتب ذكرته هنا الوجهين :-

- (١) لأنه توفي بعد سنة ٨٨٦ بلا شك ولذلك كتابه يحتوي على ترجمة الفناري المتوفى سنة ٨٠٦ هـ.
- (٢) وثاني أن الماظين "الكوفي" و"الكوفية" تحريف "الكوفي" (المذكور سابقاً) و"الكوفية" بادئاً بخير بتقديم الواو على الفاء.
- (٣) تقي الدين بن عبد القادر النقي، الداربي، المصري، الخنفي قاضي الجيزة، المتوفى سنة ١٠١٠ هـ.

كتاب "الطبقات السنية في تراجم السادة الخنفية" وفي كشف الظنون (١٠٩٨/٢): ترجماء تقي الدين بن عبد القادر المصري وصنف في ذلك كتاباً، جمع فيه تراجم الخنفية، فارسي واجاد وهو

ع نسخة خاصة بمكتبة نجارة تحت الرقم ٢٥٥ (فهرس البحار: ٢٨٩)

نسخة سادسة بالمكتبة الخديوية في مبدع - عدد أوراقها ١٥٧٣ فهرس الخديوية ٥/١١٧
راجع ترجمته في الأعلام ٨/٢ - خاصته الأثر: ٤٧٩ صديقه العارفين ١/٢٤٥

أجل الكتب المؤلفة في تراجم أهل الزمان^{فيه} أدرج رجال الشقائق ومن
بعده إلى زعمائه وجميع رجاله ٢٥٢٣ أئمة سنة ١٠٣٥ وممّا طبقات الحسينية
في تراجم الحنفية "وتراجمه بمدينة فوه وموقاض بها في رجب سنة
٩٨٩ وقرظله المولى سعد الدين المعروف بجواجه أفندي" والمولى جوى زادة
والمولى زكريا، والمولى عبد الغنى، والمولى أحمد الكانصاري -

ثم ذكره حاجي خليفة مرة أخرى (١٠٩٦، ١٠٩٧) وقال: ذكر في أوله مقد
مته
تحتوي على أبواب وفصول، فيها فوائد كثيرة تتعلق بفن التاريخ، لا يسع
المؤرخ جهلها، وصدر باسم سلطان مراد خان بن سليم أنعماني، ثم
سيرة النبي عليه الصلوة والسلام أجمالاً مفيداً، ثم مناقب الأمام أبي
حنيفة كما في أرجواخر المضية، ثم رتب الأسماء على الحروف ورتبها أكثر
في بعض التراجم من الأشعار وقصد بذلك أن لا يخلو كتابه من الأدب
وذكر في أوله: أنه أورد بالانساب والألقاب في آخر الكتاب -

نسخة منها محفوظة بمكتبة برلين تحت الرقم ١٠٠٢٩ (فهرس برلين ١٩٤١/٩)

ونسخة منها بمكتبة وبن، رقم ١١٨٩ (فهرس وبن ٢٥٦/٢)

ونسختان بمكتبة النور عثمانية، رقم ٣٣٩٠ - ٣٢٩١ (فهرس النور)

ص: ١٩٢) وفيه اسم المؤلف: شمس الدين بن عبد القادر -

(٢١) علي بن سلطان محمد القاري، الهروي، أُلْتُفِي سنة ١٠١٤ -

له "الثمار الجنية في أسماء الحنفية"

نسخة منها في مكتبة خدابخش تحت الرقم ٥١٢ - الفهرس الانجليز

(١٠٠/١٢) عنوان الكتاب غير مذكور - لكن نجد ذكره في مؤلفات القاري في كتب

أخرى - عدد ادراقيها: ١٧٨ - نقلت سنة ١٠٧٩ - أوله الحمد لله رب الأرض

والسماء ذي الفضل والجلال

نسخة أخرى محفوظة بمكتبة الجمار بمكتبة - تحت الرقم ٥٠ -

(٢٢) عيسى بن محمد بن محمد المغربي، المالكي، جاز الله، أبو المهدى،

المتوفى سنة ١٠٨٠ - له "أسماء رواة الإمام أبي حنيفة"، لم أجد ذكره في كشف

الظنون وقد ذكره مرتب الفهرس لمكتبة برلين تحت الرقم ١٠٣١ (فهرس برلين ٩/٤٤٣)

(٢٣) خليل بن تايه بن عولاق محمد الرافعي الحنفي، المعروف بصوق

نراة - المتوفى سنة ١٠٩٥ -

له "طبقات الحنفية" - (ايضاح المكنون ٧٨/٢) - الهدية ١/٣٥٤ -

(٢٤) محمد كافي بن ابراهيم بن أحمد بن سنان بن محمود الأدرنوي

الحنفي (١٠٥٩ - ١١٣٦)

كتابه "مهام الفقهاء" في طبقات الحنفية - إخبار فيه مؤلفه تراجم

بعض فحول الحنفية ورتبه على حروف المعجم وجعل في آخر كل حرف فصلاً

أورد فيه: أسماء الكتب الفقهية - (ايضاح المكنون ٢/٧٠٨)

نسخة منه في المكتبة الخديوية، تمت كتابتها سنة ١٢٩١، ١٢٤٠ د

أوراقها: ١١٦ فهرس الخديوية ٥/١٧٢ -

(٢٥) عبد الحمى بن محمد عبد الحليم الأنصاري، الهندى، أبو الحسنات

(١٢٦٤ - ١٣٠٤)

له "الفوائد البهية في تراجم الحنفية"

وهي تلخيص كتاب الأعلام لأبى - المذکور سابقاً - لكنه

نراد شيئاً كثيراً من كتب أخرى كما قال مؤلفها في خطبة الكتاب:

(١) راجع ترجمته في الأعلام ٥/٢٩٤ - خلاصة الأثر ٣/٢٤٠

(٢) هدية العارفين ١/٣٥٤ - ايضاح المكنون ٢/٤٨

(٣) الأعلام ٧/٢٣٦ - " " ٢/٦٠٨

(٤) الأعلام ٧/٩٥ - الفوائد البهية ٢٤٨ - معجم المطبوعات: ١٥٩٥

”فلخصت من كتابه (اى كتاب الصغرى) تراجم الفقهاء من دون حذف ما يتعلق بها ” ثم قال : ثم ردت معلما بقولى ” قال الجامع “ بعد الفراغ من التاخييص من كتب اخرى صننت فى هذا الباب من الفوائد التى ليستحسنها اولوا الالباب -

وهذا الكتاب طبع من الهند سنة ١٢٩٣ و بهامشه ” التعليقات السنية على الفوائد البهية “ للمؤلف المذكور - وهى غير مختصة بالحنفية (٢٦) رفيع الدين الشروانى العلامة له ” طبقات الحنفية “

قال مرتب الفهرس لدار الكتب المصرية (٥/ ٢٤٨) : ” طبقات الحنفية تاليف العلامة رفيع الدين الشروانى كما ذكر فى اّول ” طبقات الفقهاء والعباد والزهاد “ جمع فيها جملة تراجم اصحاب الامام اّبي حنيفة فى عصره ومن جاء بعده ورتبهم على اّحدى وعشرين طبقة وبتن فيها ان اّول الطبقة الاّولى هو الامام ابو حنيفة النعمان ومن اّفراد الطبقة الاّخيرة المولى احمد بن سليمان بن صعلال باسما المتوفى سنة ٩٤٠ هـ وفى الدار نسختان منها وقطعة من النسخة الثالثة -

والظاهر ان الشرح اّنى صنف كتابا فى تراجم الحنفية كما قال صاحب طبقات الفقهاء والعباد والزهاد ولكن النسخ الثلاثة المحفوظة فى الدار لابن الحنائى اّلمذكور تحت الفرق ١٦ بلا شك لاسباب التى بينتها سابقا كما ان مرتب الفهرست ايضا حيث قال : وفى كشف الظنون ما يفيد اّنه مختصر للمولى على بن اّمر الله الحنائى رتبه على اّحدى وعشرين طبقة -

له اّلمعثر على ترجمته - وطبقات الفقهاء والعباد والزهاد ومثلها الطريقة والسوفية والمؤرخين والقراء والنجاة واللغويين ، امين بن جيب بن اّلى مكر بن خيضر - فرغ من تاليف جزء منها فى التاسع عشر من جمادى الاّول سنة

(٢٧) "كتائب المجتهدين"؛

نسخة منها بمكتبة خدابخش، لم يذكرنا قلها اسم المؤلف ولا عنوان الكتاب ومرتب فهرسها الأبخياري سماها بكتائب المجتهدين لأن الكتاب يحتوي على خمس كتائب:

(١) الأولى كتيبة طبقة المجتهدين في الشرع -

(٢) الثانية كتيبة طبقة المجتهدين في المذهب -

(٣) الثالثة كتيبة طبقة المجتهدين في المسائل -

(٤) الرابعة كتيبة طبقة اصحاب التخریج -

(٥) الخامسة كتيبة طبقة المتبحرين في الفتوى عدد ادوارها ١٩٣

والفهرس الأبخياري ١٠١/١٠

والظاهر أن الكتاب ماخوذ من كتائب الأعلام للكفوي والدلالة المختار للحصكفي المتوفى سنة ١٠٨٨ -

(٢٨) "مختصر الجواهر المنضية في طبقات العلماء الخنقية" نسخة

منه بمكتبة وين تحت الرقم ١١٧١ (٣٣٦/٢)

وكتاب آخر في مكتبة برلين تحت الرقم ١٠٠٢١ - قال مؤلفه في

خطبة الكتاب: هذا كتاب أذكر فيه من عرف بنسبة من اصحابنا المذكورين في الجواهر فإن كان تقدم - قلت تقدم وقد يسبب الى النسبة جماعة -

فيمكن ان يكون كلاهما مخطوطين لكتاب واحد

(٢٩) "نادره الايام في شمائل أئمة الاسلام ومشائخ الكرام العظام"

النصف الاول منه محفوظ بمكتبة برلين تحت الرقم ١٠٠٢٨ (فهرس برلين ٤٤١/٩)

قال مؤلفه بعد الحمد والصلوة: اما بعد فهذه رسالة منتخبة منقحة

مراخصة، مستخرجة من كتاب المسمى بأعلام الاخيار الخ [للكفوي]

(٣٠) "نزهة الأبرار في مناقب الأخيار".

فهي أيضا في تراجم الخنفية - ذكرها ترتيب الفهرس مكتبة برلين
تحت الرقم ١٠٠٣١ (فهرس برلين ٩/٤٤٣)

وقال صاحب كشف الظنون (٢/١٩٣٨) - نزهة الأبرار في
مناقب الأخيار" يعني في مناقب أبي حنيفة وأصحابه مختصر - أوله: الحمد
لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا -

سرتاج بہادر سپہ و کار سالہ کشمیر درپن

اردو زبان ہندوستان کے مشہور اور ترقی یافتہ زبان ہے۔ اس کا ذکر ہمہ کے معنی
سرتاج بہادر سپہ و کار سالہ ایک عظیم الشان اور ایک بڑے قانون دان اور ایک معروف و نامور
حقیقت کسی تعارف کے محتاج نہیں ہیں۔ ان کے سب سے اہم کاموں میں ایک ہی نام لگتا ہے کہ وہ ایک بڑے
کامیابی کا تذکرہ کر رہے ہیں۔ وہ ایک بڑے کامیابی کے ساتھ ایک بڑے کامیابی کے ساتھ
ہندوستان کی زبان کے بھی بڑے کامیابی کے ساتھ ایک بڑے کامیابی کے ساتھ ایک بڑے کامیابی کے ساتھ

بکثرت کے لئے لکھے گئے۔ ۱۹۱۷ء میں ان کی ایک بڑی کتاب اور پھر ساری زندگی میں
گذری ۲۰ جنوری ۱۹۱۷ء کو ان کی وفات ہو گئی۔ ان کی ایک بڑی کتاب اور پھر ساری زندگی میں
۲۳ سال تک لکھی گئی ہے۔ ان کی ایک بڑی کتاب اور پھر ساری زندگی میں
۳۳ سال تک لکھی گئی ہے۔ ان کی ایک بڑی کتاب اور پھر ساری زندگی میں

۱۹۱۷ء میں ان کی ایک بڑی کتاب اور پھر ساری زندگی میں

نمبر ۱۰ - ۱۹۱۷ء میں ان کی ایک بڑی کتاب اور پھر ساری زندگی میں

۱۹۱۷ء میں ان کی ایک بڑی کتاب اور پھر ساری زندگی میں

ملہ آباد سے شائع ہونے والیہ ماہنامہ مخزن اور زمانہ جیسے وسیع پرچوں کا مجموعہ تھا اس شاعت
جنوری ۱۹۳۳ء سے شروع ہوئی۔ رسالہ ہندی اور اردو دونوں رسم خط میں رہتا تھا۔ ہندی کا حتمی
تہائی چوتھائی ہوتا تھا مگر زبان اسکی بھی اردو ہی جیسی ہوتی تھی۔ "ادیش پبلشرز بیہار پریس و ایم۔ اے۔ ایل
ال ڈی کیل ہائیکورٹ" تھے سائرہ زمانہ جیسا تھا اسے ورق پری مضامین کی فہرست دیتی تھی چندہ پیشگی
تین روپے تھا صفحات پندرہ پرچے کی کل تیس صفحے تھی جو بعد میں ۴۰ سے ۵۶ صفحے تک بڑھ گیا۔

پہلے شمارہ میں کشمیر درپن کے اجراء کے مقصد کے بارے میں جو کچھ لکھا ہے، اس کا فردی
حصہ مندرجہ ذیل ہے :

"... اصلاح ... اس قسم کے اخبارات کی ضرورت کو ہماری قوم میں
سب سے پہلے پبلشرز شیو نرائن بہادر مرحوم لکھنوی نے محسوس کی ... مراد کشمیر
کی جو کچھ مخالفت ہوئی اس کے احادہ کی ضرورت نہیں مراد اسلحہ کے بعد دو
اور قومی رسالے جاری ہوئے : سیف کشمیر اور کشمیر پرکاش۔ اور دونوں نے
اس کام کو جاری رکھا جو مراد اسلحہ نے شروع کیا تھا

جہاں تک ہم کو علم ہے کشمیر پرکاش "کا بھی کوئی پرچہ کئی مہینہ سے
نہیں نکلا اب اس وقت قوم میں نہ کوئی اخبار ہے، نہ کوئی انجمن ... سیکرڈن
رسالے میگزین موجود ہیں مگر ہندو قوم لا تعداد ذاتوں اور فرقوں میں منقسم ہے
اور ہر فرقہ کے رسم و رواج اور فرقوں سے کچھ نہ کچھ مختلف ہیں کشمیری قوم
کے جھگڑوں سے کسی بنگالی اخبار کو کیا مطلب، یا کسی مرہٹہ ریفاہر کا کہنا
ہم اپنے مراسم کے تبدیل و ترمیم میں کیا ... ہندو قوم سے جدا ...
اور اخباروں کے ایک قومی مابین کی ضرورت ہے۔ اسی ضرورت کو پورا کرنے
کے لئے یہ رسالہ جاری کیا گیا ہے ...

فی زمانہ سوشل ریفاہم ایسے دو مفہم ہیں جن سے بعض دلوں میں ہر قسم
کے خوف پیدا ہو جاتے ہیں۔ اور بعض دلوں میں ہر قسم کے ولولہ دامیہ اس
رسالہ کی یہ کوشش ہونے لگا ہے کہ اساتذہ ہی ذیل اور ملتی معاملات پر راہ

صرب و مستقل قائم کی جاوے تعلیمی مضامین کے سلسلہ میں تاریخی مضامین اور دیگر ملکوں اور قوموں کے حالات وقتاً فوقتاً شائع ہوا کریں گے۔
اور تاکہ یہاں کی مستورات بھی اس سے فائدہ اٹھا سکیں، اٹھ صفحہ
اس رسالہ میں ہندی کے ہوں گے۔“



مندرجہ بالا سطروں سے ظاہر ہے کہ یہ رسالہ کشمیری قوم کی سوشل ریفرم کے لئے جاری کیا گیا تھا اور کشمیری قوم سے گویا کشمیری پنڈت مراد ہیں جو کشمیر میں اور کشمیر سے باہر خصوصاً
دوآبہ کے علاقہ میں آباد تھے۔ ہندی کا حصہ ”مستورات“ کے لئے تھا، جس سے پتا چلتا ہے کہ اردو
گویا کشمیری پنڈتوں کی زبان تھی اور مستورات میں ہندی کا رواج تھا۔ قاضی صاحب (قاضی عبدالودود) نے بتایا ہے کہ مسز کملا نہر کے بھائی کو ان عرصے تک قاضی صاحب کے پر دسی رہے ہیں،
اور کول یہ کہتے تھے کہ ان کے گھروں میں خواتین اردو کے سوا کوئی زبان جانتی ہی نہیں۔

رسالہ غالباً ۱۹۰۰ء کے منبر تک جاری رہا کہ یہی آخری شمارہ ہے جو دستیاب ہو سکا ہے۔
اس کے بندہ بونے کے آثار مئی ۱۹۰۰ء سے نظر آتے ہیں۔ جب مئی۔ جون کا مشترک شمارہ نکلا،
اور اس کے بعد جو آخری دستیاب شمارہ ہے ۱۰ جولائی، اگست۔ ستمبر مئیوں کا
مشترک شمارہ ہے۔ مئی۔ جون ہی کے شمارہ سے مقام اشاعت کی تبدیلی بھی نظر آتی
ہے۔ الہ آباد کی جگہ لکھنؤ نے لے لی ہے، جس کا اعلان اپریل کے شمارہ میں کیا گیا ہے۔ ایڈیٹر
بھی مارچ تک بیجا پور پر رہے۔ اپریل کے شمارہ میں ایڈیٹر کا نام ہی نہیں دیا گیا اور مئی۔
جون سے ”ایڈیٹر ان: پنڈت لشن نرائن دھیر سہ ایٹلا اور پنڈت اقبال نرائن مسلمان
بیر سہ ایٹلا کے نام آئے۔ اور آخر الذکر کے اہتمام سے جی ڈی ورماد برادران پریس محلہ امین
شہر لکھنؤ میں چھپنے لگا۔ اور مقام و نام کی یہ تبدیلیاں غالباً۔ اپن کو سزا دار نہ ہوئیں۔
اس تبدیلی کے ساتھ ہی صرف دو اشاعتیں منبر میں۔

ذیل میں ہم کشمیر و دین کے میسٹر شماروں کے مشتملات کا مجملہ ذکر پیش

کر رہت ہیں :-

پہلے شمارہ کی تفصیل یہ ہے :

جلد ۱ - نمبر ۱ - ۱۹۰۳ء :

”تبدل خیالات اور اس کے نتائج : (۱) رسالہ قومی ضرورت (۲) قومی اخبار (۳) جاپان میں ہندوستانی ہمدرد (۴) کشمیری اور سولہ دس (۵) جناب آنریبل ہندوستان بشمبھرناتھ صاحب (۶) مہاراجہ کشمیر کی خدمت میں کشمیری بیڑتوں کا ایڈریس (۷) مذکورہ دہلی“
مضامین غیر کے عنوان سے ”جمہوریت : مذکورہ صاحب اگرہ“ کا ایک مضمون ”خیالات ہندی میں تین مضمون ہیں : (۱) نئے اور پرانے خیالات (۲) دہلی دربار (۳) پرانے زمانے میں ہندو غورتوں کی حالت“ یہ تینوں مضمون آٹھ صفحوں میں آئے ہیں۔
اندرون سے ورق پر ایک پورے صفحہ کا اشتہار : ”کشمیری بینک لمیٹڈ فینز آبادہ“
ایک اشتہار آخری صفحہ پر ہے ”ذریعہ“ (۱) اور گوری پرست دھرم دیکھیں اگرہ۔
دامید وصال۔“

پہلے شمارہ میں یہ بھی اعلان ہے کہ : ”رسالہ کا پہلا پرچہ مفت ناظرین کی خدمت میں مندر کیا جاتا ہے۔“

رسالہ ”الہ آباد میں لاہور میں چھپا“ اور منشی اجودھیا پرشار نے ۲۰۰۰ روپے سے شائع کیا۔

جلد ۱ : نمبر ۲ اپریل ۱۹۰۳ء

مرد و رقی پر یہ رباعی ملتی ہے :-

اسرارِ خصوصِ دل کا گنجینہ ہو یہ
اے حسنِ صفا سینہ ہے کینہ ہو یہ
ہوں جو ہر قومِ نجات دہن میں
تہذیب و ترقی کا اب آئینہ ہو یہ

سمبر ۱۹۰۹ء بحری

ادنیوریل کے تحت :

بچوں کی تعلیم اور (۲) ہمارے ذرائع معاش۔ صرف دو مضامین ہیں۔

اور مضامین غیر کے تحت:

- (۱) پنڈت پران ناتھ سرسوتی - (از پنڈت برج نرائن صاحب چکیت) —
 مسلسل سخنوران کشمیر نمبر ۲ (۲) دماغی افعال - (از پنڈت برجن دتاتریہ) (۳)
 مرقع کشمیر - (از انریل پنڈت بشمبھ ناتھ صاحب)
 مہتمم اشاعت کا نام اس پرچہ میں "پنڈت راج ناتھ ٹکرو" ہے۔
 مئی، ۱۹۰۳ء

ایڈیٹوریل :

- (۱) ذات پنڈت کد ر ناتھ ادگرا (۲) پنڈت پران ناتھ پرنسپل وکٹوریہ کالج -
 (۳) سفر ولایت — کشمیری نوجوانوں کے نام دیئے ہیں جو لندن گئے۔ (۴) مرطکین صفا
 مرحوم — شراب خواری کی بیخ کنی کرنے والے۔
 ہندی میں بالکل معمولی شند ہے یہی۔ کبھی کبھی جیسے خود اس شمارے میں ایدو مضامین
 کا خلاصہ بھی دیا ہے۔

مضامین غیر:

- مراسلہ کشمیر - (از پنڈت پران ناتھ پرنسپل وکٹوریہ کالج لیاں)
 پنڈت شید نرائن صاحب بہار ... بہار غاندان میں متبذی ہو کر کشمیر سے لکھنؤ آئے ...
 ۱۸۶۵ء میں ... پھر مراسلہ کشمیر جاری کیا ... عین جوانی کے زمانہ میں دماغ نے جواب دے دیا ...
 جوان مرگ ہوئے۔ مراسلہ کا انتظام بشرن رائے صاحب نے کیا ... بعد ازاں اچھی نرائن جی در ...
 اور پھر گرجا برتاد جی تپنی نے ... پھر جناب شام نرائن جی صاحب مسدان (بھی شامل)۔
 نوجوان قوم - (از پنڈت منوہر لال زشتہ ایم۔ اے۔ پروفیسر ٹرننگ کالج الہ آباد)
 کچھول - (از پنڈت بشمبھ ناتھ لہ آباد)
 خط سلسلہ "الناس نسبت رقم امانت کشمیری کا لکھنؤ" (از پنڈت اندرائن
 گرو سببہ فو آباد)

اگست ۱۹۰۳ء

ایڈیٹوریل کے تحت صرف چند نوٹ ہیں۔

مضامین غیر کے تحت :-

- (۱) تذکرہ قومی (از خیمہ ناتھ مشران منصف کانپور) — لکھنؤ میں اصلاح قوم کی
کوشش ماضی قریب میں۔ (۲) سرنامہ لندن (از پنڈت، اقبال نرائن مسلمان) کانفرنس
کا فروغ — کیا پنڈت تان کشمیر کو کانفرنس کی ضرورت ہے؟ (از پنڈت پران ناتھ، گوالیار)
کشمیر کی تباہی۔ (از پنڈت پردمن کشن کچلو بی۔ اے) بوڈیشل اسسٹنٹ کشمیر)۔ کاروائی
مینجنگ کمیٹی سوشل کانفرنس لکھنؤ — ضمیمہ دین: پنڈت موتی لال ہندو ایڈوکیٹ ہائیکورٹ
الہ آباد کا خط: — کشمیر کی تباہی پر سواروپے کا چک بھیا ہے اور کہلے جا رہے ہیں۔

جلد ۱۔ نمبر ۹: ستمبر ۱۹۰۳ء

- ایڈیٹوریل: ہمارے صوبہ کا موجودہ نظام تعلیم (دب) سوشل کانفرنس کا پروگرام
(ج) متفرقات۔ مضامین: آئریل پنڈت بشیم ناتھ صاحب (از خادم ایڈیٹر)
— مشاہیر قوم کا سلسلہ: تصویریں ہیں — لندن کا سفر قسط نمبر ۲ (از پنڈت اقبال نرائن
مسلمان) — سخاوانان کشمیر قسط نمبر ۳: پنڈت تراویں ناتھ بھجر (از چکبست) — معمولی
کاغذ پر نوڈ بھی جلسہ کانفرنس (از چکبست) — سوشل ترقی: ترجمہ تقریر گو دند
رینیڈے مرحوم — سوشل کانفرنس الہ آباد (از اقبال نرائن گروڈ)
خریداران سے التماس — (از منوہر لال زتشی، دانا گنج الہ آباد)

خندمی میں: عام خبریں ہیں اور مندرجہ ذیل مضامین: (۱) زمین کی شکل (۲)
ولایت کا سفر (۳) کشمیریوں کی سوشل کانفرنس۔

جلد ۳۔ نمبر ۱۔ جنوری ۱۹۰۵ء

- بڑے دن کی تعطیل (۲) ممبئی۔ (۱) زسیلیج (۳) تھیو سوفیل کنونشن بنارس۔
از پنڈت سوری نرائن بہادری۔ (۴) اہل اسلام تعلیمی کانفرنس کا ۱۸واں اجلاس لکھنؤ

(۱) چلبست - (۵) ہمارے معاصرین - (۶) خط و کتابت - (۷) بہار کشمیر (۸) گزشتہ (سیاسی حالات) - (۹) اخبار قومی

بہار کشمیر کے تحت پنڈت لشن ناتھ کول کی نظم — ہے اور کول کی ایک فارسی غزل۔
ہمارے معاصرین میں : اردو کے معلیٰ، مخزن، عمر جدید، زمانہ، دکن ریویو، اشفاق
اور قند پاری۔

جلد ۳ - نمبر ۲ :

(۱) سفر کشمیر (از پنڈت دیی ناتھ بھٹ - (۲) جو خستہ خیال (از ترلوک ناتھ کول) - (۳) سامانِ حرم اور اس کا درماں - (از شام پرشاد زرتشی) - (۴) قومی حالت اور تعلیم یافتہ نوجوانوں کے فرائض (از کنور کشن مکرو) - (۵) تنقید - (۶) بہار کشمیر اور دوسرے مستقل عنوان (پچھلے پرچہ کی مانند)

بہار کشمیر میں فارسی غزلیں دی ہیں۔ تنقید کے تحت "استری ادھار" (مصنف لالہ مراد اس) اصلاحی قصہ پر تبصرہ۔

جلد ۳ - نمبر ۱ :

(۱) مشرب کر کے تقریر (ترجمہ اندر پرشاد کچلو) - (۲) تربیت نسواں (از شام ناتھ مشران) - (۳) کشمیری قوم کی حالت اور تعلیم یافتہ نوجوانوں کے فرائض - (از اجمودھیہ پرشاد) - (۴) حیات یا حیات (از ترلوک ناتھ) - (۵) سوشل اور مذہبی اصلاح قسط ۵ (از متوہر لال زرتشی)۔

جسٹس رانا ڈے اور انڈین سوشل کانفرنس

جلد ۳ - نمبر ۴ :

(۱) جہاد اجمیر کی تقریر - (ترجمہ اقبال زہرا نگر) - انڈین نیشنل سوشل کانفرنس بمبئی میں دسمبر ۱۹۰۴ء میں (۲) ہولی (از موہن کشن کول - (۳) تنقید گلزارِ نسیم زم تہ بندت ترلوک ناتھ لکھنؤ؛ - پنڈت ایشو رچند دیا ساگر (مصنف، مادھو رام؛ المہاتر والیہ راز شو برشمال میں؛ - الف بے کا کھلونا - خط و کتابت

بہار کشمیر اور دوسرے مستقل عنوانات -

جلد ۳ - نمبر ۵ :

(۱) تذکرہ سکندر ماقرونی (۲) ازکشن پرشاد کول (۳) مسلمان کرم پر چند خیالات (۴) از

سندھ نرائن بہادر -

معاصرین میں تین سابق رسالوں کے علاوہ اس بار معاصر خاتون سے بھی اقتباسات

جلد ۳ - نمبر ۶ :

باقاعدہ رنگین سرورق - اڈیٹوریل : محض چند نوٹ -

مضامین : اصلاح اور آزادی (از لے برج نرائن گرو) : نیکی بڑی کامیاب

بجائے اپنے ہر ایک کے ملک کی بہبودی قرار دیا جائے، جا پانی تہمتن - (از پنڈت ترلوک

ناٹھ کول (۳) خط و کتابت : - "تاریک خیال بزرگان قوم" وغیرہ، مختلف اسی کے خطوط

مختلف عنوانات پر (۴) بہار کشمیر : "مذہب شاعرانہ" (نظم) - (از برج نرائن چکبست)

ہمارے معاصرین : "اردو معنی" ، زمانہ ، اور عمر جدید - سے اقتباسات - قومی اخبار -

رسید نند وغیرہ

"نامی گرامی انڈین پریس الہ آباد میں طبع ہوا۔ اور منشی اجدھیا پرشاد نے ۱۶ نمبر

الگن روڈ الہ آباد سے شائع کیا"

جلد ۳ - نمبر ۷ :

اڈیٹوریل : صرف چند نوٹ -

مضامین : (۱) تعلیم نسواں کی ضرورت (از پنڈت پران ناٹھ صاحب -

(۲) برہما کی لڑکی - (از مونگ چو) ملک برہما پر - (۳) شیو شیمبھو کا چٹھا (۴) لکھنؤ

کا نیا پانچواں شمارہ - (از پنڈت سورج نرائن بہادر) (۵) کشمیر دلیف فنڈ (۶) ہمارے

معاصرین (۸) اخبار قومی (۹) رسید نند وغیرہ -

معاصرین میں اردو کے معنی ، دکن ریویو ، زمانہ ، عمر جدید ، فیض المکاشفہ شامل

فیض الملک کلمے رسالہ کی حیثیت سے تذکرہ ہے :-

"مئی ۱۹۰۵ء سے ایک یا رسالہ فیض الملک لاہور سے حضرت دلغ دہلوی مرحوم کی

یادگار میں باہتمام تیار شدہ صاحب مارہروی متاع ہونا شروع ہوا ہے۔ اردو زبان اور

اردو رسم خط کی اصلاح اور ترقی اس رسالہ کا مقصد ہے، جیسا کہ پہلے اور دوسرے نمبر کے چند

مضامین کی سرخیوں سے ظاہر ہے۔ مثلاً "جو بولودہ کھو۔ ہائے ہوز" "اردو الفاظ کی

ترکیب" علاوہ حصہ نظم کے اس رسالہ کے آخر میں فیض اللغات کے چند صفحے بھی شروع ہوئے

ہیں۔ فیض الملک کی قیمت دو روپے سالانہ اور حجم ۳۲ صفحے۔ لاہور ہی سے ایک اور

رسالہ سائنس اور تعلیم نامی "سائنس ڈسٹ کنیکٹر اور کسٹاپ" کی طرف سے شائع ہونا شروع

ہوا ہے۔ رسالہ کی غرض یہ ہے کہ "نئے معلومات اور مشاہدات سے اس کثیر التعداد جماعت کو

جو انگریزی سے بے بہرہ ہے کسی قدر واقف اور آگاہ کیا جاوے۔ پہلے نمبر میں عکاتہ کے

مشہور و معروف اہم علوم طبیعی، ڈاکٹر بگیش چندر بوس کی سوانح عمری درج ہے اور اسی

مضمون کے ساتھ ڈاکٹر صاحب ممدوت کی تصویہ بھی ہدیہ ناظرین کی گئی ہے۔ باقی مضامین

سائنس۔ زراعت۔ اسباق۔ تاشیاء وغیرہ کے متعلق ہیں۔ رسالہ کا حجم ۲۰ صفحے ہے اور

اس کے ساتھ ساتھ ایک چار صفحہ کا انگریزی غنیہ بھی شائع ہوتا ہے جو ہمارے نزدیک ضروری

ہے۔ قیمت، مالا صرف ایک روپیہ ہے۔

جلد ۳۔ نمبر ۸ :

ادب و ادب : چند نوٹ۔ مضامین : کمرہ نسیم راز حکیمت۔ تالیس صفحہ کا

مثالہ تحریر پر یکجہت کیا گیا۔ پھر مضمون ہے جو آگے بلے محرکات۔ تالیس صفحہ کا

دکھاتا ہے ہمارے معاصرین اور دوسرے نقل و نباتات۔

معاصرین پر تبصرہ کے ذیل میں گلزارِ نسیم پر احمد علی شوقی قدوائی کا مضمون

ملاحظہ فرمائیے جو "محرکات" کے شمار میں شامل ہے۔

ہمارے معاصرین کے ذیل میں اردو کے مہتمم، علامہ محمد رفیع اور دہلوی کے مضمون کا تذکرہ ہے۔

"عصر جدید کے ادب" میں دو مضمون ہیں ذکرِ سب ایکس العلماء خان بہادر مولوی

ذکار اللہ مضمون ”پریس اور عام رائے“ پر اور دوسرا خاں صاحب مرزا سلطان احمد خاں صاحب
کا مذہب اور مذہبی فرقہ بندیوں پر۔

”شمس العلماء صاحب کی رائے میں تو ہمالیے ملک کے انگریزی اخبارات جو ہندوستان
کے ہاتھ میں ہیں بالکل بیکار ہیں۔ کیونکہ ان کا بڑا مقصد ہے پولیٹیکل ایجیٹیشن پھیلانا اور یہ کوشش
محض بیسود ہے کیونکہ آپ کے نزدیک ”یہ تعلیم یافتہ آدمیوں کی غلطی ہے کہ وہ اپنی اس بلاغت و
فصاحت کو عمل کا قائل مانتا سمجھیں۔ اور خوب سمجھ لیں کہ جو باتیں ملک کے اصلی فائدے اور ترقی
کی ہیں ان کا کرنا ان کے خدا اختیار سے باہر ہے۔“ مولوی ذکار اللہ صاحب کا یہ فیصلہ ایسا ہے
کہ اگر یہ صحیح ہو تو پولیٹیکل ایجیٹیشن کی کمر توڑ دینے کے لئے کافی ہے۔ مگر خوش قسمتی سے آگے
بڑھ کر آپ نے خود ہی اس بیان کی تردید کر دی ہے۔ مولوی صاحب فرماتے ہیں: ”یہ اخبار
حکام ضلع کے کاموں کی بھی خبر لیتے رہتے ہیں جس کے عون کے سبب حکام اب کام پہلے کے نسبت
زیادہ احتیاط سے کرنے لگے ہیں۔“ اگر ایسا ہے تو نہ تو اخبار بیکار ثابت ہوئے اور نہ تعلیم یافتہ
گروہ کی فصاحت و بلاغت رائیگاں گئی۔ کیونکہ ہندوستان ایسے ملک میں اخباروں کا ایک بڑا
فرض یہ ہے کہ رعایا کو اس کے حقوق اور فرائض سے آگاہ کر کے اس قابل بنادیں کہ وہ اپنے فرائض
کو احسن طریقے سے انجام دے سکے اور اپنے حقوق کی نگرانی کر سکے اور حقوق کی نگرانی اور حفاظت
کے لئے عوام کی رائے (پبلک اوپینین) میں ایسی قوت پیدا کی جاوے کہ حکم اس کا لحاظ کرنے
کے لئے مجبور ہوں۔ اگرچہ ہندوستان کے اخباروں نے کسی حد تک یہ بات پیدا کر دی ہے تو جو باتیں
اصلی فائدے اور ترقی کی ہیں وہ ان کے خدا اختیار سے باہر نہیں ہیں۔

ہم کو یہ دیکھ کر تعجب ہوا کہ گو یہ مضمون عصر جدید میں چھپا ہے۔ مگر اس میں خیرات کے مروجہ
نافع طریقوں اور شادی اور غمی کی فضا لخرچیوں کی حمایت کی گئی ہے۔ مراسم شادی کی فضول خرچیوں
کے نسبت آپ کی رائے کہ ”ان فضول خرچیوں پر بعض فرقوں کی معاش موقوف ہے۔ اگر وہ
موقوف ہوں تو ان فرقوں پر دفعتاً بڑی مصیبت آفت آجائے۔“ ہم نہیں جانتے کہ یہ دلیل
کیا معنی و مطلب رکھتی ہے۔ کیا اس کے یہ معنی ہیں کہ چونکہ چوری اور قزاقی اور دہنا پر بعض فرقوں
کی معاش موقوف ہے اس لئے انکا انسداد و تعلیم نہ ہونا چاہیئے، ورنہ ان فرقوں پر بڑی مصیبت

آج دے گی شمس العلماء صاحب کی منطق ہماری سمجھ میں نہیں آتی۔ مرزا سلطان احمد صاحب نے مذہبی قول کی پیدائش اور نشوونما کے اُصولوں کو بہت عمدہ طریقہ سے اپنے مضمون میں بیان کیا ہے۔ مولوی غلام محمد صاحب وکیل ندوۃ العلماء نے اپنے مضمون "نہ ختم ہونے والی کہانی" میں ایک بڑی فاش غلطی کی ہے۔ مسلمانوں کے گد اگر دیکھیے، روز افزوں ترقی کے اسباب میں سے ایک سبب آپ ہندوستان کے ہندو اقوام کے پردوں کے اثر کو بتلاتے ہیں "کیونکہ تفریق ذات نے ان میں اس قسم کے اسباب پیدا کر دیے تھے کہ بعض لوگ جو اپنے آپ کو شہر در کہتے ہیں، وہ امرا، سے مانگ کر گزارا کریں چاہتے ہیں۔ مسلمانوں میں بھی زیادہ تر پیشہ ور گدا اگر ان ہی نو مسلم اقوام میں ہیں، جو پہلے سے گداگری کیا کرتی تھیں۔ یہ تو ہم کو نہیں معلوم کہ مسلمانوں میں گدا اگر صرف نو مسلم ہی ہوتے ہیں۔ گو اس امر کے متعلق ایک دلچسپ سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ اگر ہندوستان کے مسلمان گدا اگر نو مسلم میں تو ایران اور وسط ایشیاء کے درویش کس زمرہ میں ہیں۔ مگر اس سے قطع نظر کہ مولوی صاحب کا یہ کہنا کہ ہندوؤں میں گداگری شہر دروں پر مشتمل ہے البتہ تعجب خیز ہے۔ کیا مولوی صاحب کو اند بھی نہیں معلوم کہ ہندوؤں میں بھیک مانگنے خاص برہمنوں کا حق ہے اور شہر دروں کا فرض۔ دوسروں کی خدمت کرنے کے اپنا پیٹ بھرنا ہے۔ مولوی صاحب ہندوؤں کو مسلمانوں کی گداگری کا ذمہ دار جھٹکے ٹھہرا دیا، مگر اس بات پر غور نہیں کیا کہ جن واقعات پر وہ اپنے اس فیصلہ کی بنیاد رکھتے ہیں وہ بالکل بے اصل ہے۔

"دگدرازم میں گدا رستہ کے متعلق اجماع بحث جارتی ہے۔ یہ بحث زیادہ تر لغوی ہے۔ اس وجہ سے ہم اس کے نسبت کچھ عرض کرنا نہیں چاہتے۔ ہاں شہر دروں کے متعلق مولوی عبدالحلیم صاحب شرر کے دو متضاد بیانات ناظرین کی دہشتگی کے لئے پیش کرتے ہیں۔ بالآخر کے پرچہ میں مولوی صاحب نے لکھا تھا کہ "کوئی تعجب کی بات نہیں ہے اگر آتش نے اس دہشتگی کی بنیاد پر جو انہیں نو عمر شاگرد سے حتیٰ اس کی تحریک سے یا اس کی مشق ادلین دیکھ کے اس شہر در کو تفتن طبع کے طور پر کہا ہو۔ پھر اس میں متعدد دلغز میں دیکھ کے اسے بجائے اپنے اسی کی طرف منسوب کر دیا ہو جن دنوں یہ شہر در بھی گئی ہے اُن دنوں شہر در کا یہ رنگ تھا کہ صاحب محسن پر غالب خیال کے جلتے تھے اور شہر در کو امام میں خوبیاں پیدا کرنے سے زیادہ فکر اس بات کی ہوتی تھی کہ کام عیوب سے پاک ہو۔ لہذا یہ خیال اس سے کہ وہ کتنا تھا کہ آتش

اس ثنوی کو کہیں اور اپنے کس شاکر کو دیں۔ اگر ہمارا حافظ غلطی نہیں کرتا، تو مولوی عبدالحلیم صاحب کی طرف سے یہ بھی کہا گیا ہے کہ اس ثنوی میں آتش کے سبب شاگردوں کا کچھ نہ کچھ حصہ ہے۔ اربہ حوالہ کے دلگداز میں آپ کہتے ہیں کہ "اعتراضوں کے تسلیم کرنے کے ساتھ ان کے (اڈیٹر ریاض الانجاء کے) اس ارشاد کے نسبت کہ "جو اعتراضات شہرہ نے کئے ہیں کو موجودہ زمانے میں ان کا حرفِ حق صحیح ہے مگر جس زمانے میں نسیم تھے اس وقت کی زبان اور طرزِ کلام اور تصرفات کو دیکھتے ہوئے ہم نسیم کی کوئی خطا نہیں دیکھتے" ہم کچھ کہنا چاہتے ہیں نسیم کو اتنا زمانہ نہیں گزرا کہ انکی طرف سے ایسی عذر داری جائز بھی جاوے ایسے تصرفات ایسی لغزشیں اگر اس زمانے میں جائز تھیں تو ضرور تھا کہ ان کے معامین اور دیگر شاگردانِ ناسخ و آتش کے کلام میں بھی پائی جاتیں۔ اب ذرا غور طلب امر یہ ہے کہ مولوی عبدالحلیم صاحب کے یہ دونوں بیانات کہاں تک ایک دوسرے کی تفسیر کرتے ہیں۔ اگر ثنوی آتش کی تصنیف ہے، با اگر اس میں تباہ و تخریب خلیل کی شرکت ہے، تو اس کے ادب کے اندر یہ بے غور ہیں اور اگر نسیم کے معامین کا اظہار ایسے تصرفات اور ایسی لغزشوں سے پاک ہے، تو گلزارِ نسیم میں ان کی شرکت تسلیم نہیں کی جاسکتی۔ معلوم ہوتا ہے کہ جولائی میں مضمون لکھتے ہوئے مارچ والے مضمون کا مولانا کو خیال نہیں رہا کیا ہوا؟ غلبہ ذکاوت سے کبھی کبھی ایسا ہو جاتا ہے۔ مگر ہمو غوشی یہ ہے کہ اس بحث میں آودھ پانچ نے نہایت ہی بے تعصبی سے کام لیا ہے اور منشی سجاد حسین صاحب ایسے منصف مزاج انشا پر دان سے امید بھی ایسی ہی تھی کہ منشی صاحب موصوف کی صحت میں فرق آگیا ہے مگر خلقی ذہانت اور طبیعت داری میں فرق نہیں آیا ہے اور جس زور کے مضامین آپ کے قلم سے اس بحث میں نکلتے ہیں ان سے ثابت ہوتا ہے کہ عالمانہ و عقائدہ بیاقت کے ساتھ آپ کا اکینہ دل مدہی تعصب کے ننگ سے صاف ہے۔ یکم اگست ۱۹۵۷ء کے "اتحاد" میں جو بیہودہ گستاخی مولوی عبدالحلیم شری نے منشی صاحب کی خدمت میں کی ہے اس کا جواب بس یہی ہے کہ :

اللہ ہے نگہاں اعلیٰ کی آبرو کا منہ پر پڑا اسی کے جبر نے فلک پہ چھو کا

علاوہ اڈیٹریل مضامین کے آودھ پنچ میں ایک ایسے شخص کا مراسلہ شائع ہوا ہے جس کی صلی یہاں ذہانت اور قابلیت سے حضرت شہرہ اور ابراہیم کے ساتھیوں کو بھی اطلاع ہو سکتی ہے۔ ہمارے مراد منشا احمد علی

صاحب شوق سے ہے۔ آپ ان چند ہند گوں میں سے ہیں جن کی ذات پہ ہندو کو ناپسند ہے۔ آپ مدت تک اخبار آنا دے کے اڈیٹر: مولیٰ کے ساتھ رہے ہیں اور پنج میں جو آپ کے مضامین نکلے ہیں ان کا شمار ہر صورت سے اردو کے اعلیٰ لٹریچر میں کیا جاتا ہے۔ علاوہ بریں آپ ایک کمنٹ مشق اور مشہور شاعر بھی ہیں۔ چنانچہ مثنوی ترانہ شوق آپ سے یاد رکھ رہے ہیں۔ یہ مثنوی گلزارِ نسیم کے طرز میں آپ نے تحریر فرمائی ہے۔ لکھنؤ میں یہ مشہور ہے کہ ترانہ شوق گلزارِ نسیم کے جواب میں لکھی گئی تھی اور اس لئے شاید مولوی عبدالعلیم صاحب کو حضرت شوق سے حمایت کی امید تھی۔ آپ نے جو مراسلہ پنج میں اس بحث کے متعلق لکھیجا ہے اور جس کو شوقی سبب دماغ نے ’قوال فیصل‘ مانا ہے ہم اس کو بحسنہ و بکرم ذکر کرتے ہیں۔

ایک نئے رسالہ ”المصباح“ کا بھی نوٹس لیا گیا ہے :

”جولائی سے ایک نیا اردو رسالہ ”المصباح“ نامی جے پور سے جاری ہوا ہے۔ اس

رسالہ کی اس غرض یہ ہے کہ فلسفہ، جدید اور سائنس کی مدد سے دہریت کے خلاف نہ صرف پر علموں اور تنازعہ امور پر خصوصاً روشنی ڈالی جاوے۔ مگر مادہ ”روحانی“ مسائل کے ورزش مسنعت و حرفت خط و محنت وغیرہ پر بھی مضامین شائع ہوا کریں گے اور ”مشاہیر ہند کی بائیسویں سو انجمنیں“ بھی ہدیہ ناظرین کی جاویں گی۔ چنانچہ جولائی کے نمبر میں ”رستید احمد خاں صاحب کی سوانح عمری شائع کی گئی ہے۔ قیمت سالانہ عام شاہیقین سے لے کر طلبہ سے پہلے“

جلد ۳- نمبر ۵ :

سخندان کشمیر: پچھی رام سرور (از چکیت)۔ اردو زبان (از داتاریہ)

بہار کشمیر: (اس کے تحت اشٹ نرائن اور ان کے مثنوی کا کلام ہے)۔ بقیہ پانچ مستقل عنوان ہندوستان میں ہیں۔ ہمارے معاصرین کے تحت ایک نئے پرچہ کا نوٹس لیا گیا ہے :

”اس مرتبہ ہوائی پاس ایک نیا پرچہ آریہ سماچار نامی آیا ہے۔ یہ پرچہ دیپنا انگلو

ویدک کالج ٹرسٹ اینڈ ہنڈل منجمنٹ سوسائٹی مالک متحدہ کاما ہوار رسالہ ہے اور کانپور سے بابو انند سوپ صاحب وکیل کے زیر اہتمام شائع ہوتا ہے۔ اس کے مضامین اکثر آریہ سماچار

سے متعلق ہیں۔ ان میں سے ایک مضمون کا خاص طور سے ذکر کرنا چاہتے ہیں۔ اس کی سُرخِی ہے ”آریہ سراج ہر دلعزیز کیونکر بن سکتا ہے“ اور اس میں پنڈت بدری دت صاحب شرمائی نے جو خود آریہ سماجی ہیں اپنی سراج کی چند نقائص اور کمزوریوں کو نہایت صاف الفاظ میں بیان کیا ’خط و کتابت‘ کے ذیل میں حوالہ ہے کہ ”رسالہ کشمیر پر کاش مرحوم ... سب سے اقدار نمبر بابت جون دجوالی ۱۸۹۲ء تھا۔ سیفر کشمیر کے نمبر مارچ و اپریل ۱۸۹۳ء کا حوالہ ہے۔“

جلد ۳ - نمبر ۱۰ :

ہندوستان جدید (از دانش پرسہ دہلی) - ندوب دی بڑا (از شام پرشاد زشتی) -
قیصر باغ کا قدیم نظامہ (منقول از زمانہ) خط و کتابت - بہار کشمیر - اخبار قومی وغیرہ -
’اخبار قومی‘ کے تحت ایک ذیلی عنوان ہے ’نتیجہ امتحانات الہ آباد یونیورسٹی‘ اس میں مغلیہ دوسرے کامیاب طلباء کے ناموں کے انتخابات بھی ہیں :

”بی۔ اے۔ پنڈت ہرے ناتھ کنزرد۔ اگرہ۔ درجہ دوم“ بی۔ ایس۔ سی۔ پنڈت
ہرے ناتھ کنزرد۔ اگرہ۔ درجہ سوم“

جلد ۳ - نمبر ۱۱ :

ہندوستان قدیم - (از کشن پرشاد کول) - تربیت اولاد : (از گوپی ناتھ کنزرد) -
چارلس ڈارون (منقول از رسالہ سائنس و تعلیم) خط و کتابت - بہار کشمیر وغیرہ -

جلد ۳ - نمبر ۱۲ :

اڈیٹریل : - لاجپت رائے اور گوکھلے - انگلستان سے واپس (ب) تقسیم
کی ہندو مخالفت کر رہے ہیں گوپال کرشن گوکھلے باتھوری (از اڈیٹر)
انڈین نیشنل کانگریس (دیکھنے والے کے نام نہیں : غالباً اڈیٹر ہی قلم سے) لائڈ
کرزی کا عہدِ صومت - (از بیچ نرائن گرو) - وطن آخودِ وطن ہے : ایک کہانی
از مخزن درجہ از فرانسیسی (از عبد القادر) ہمارے معاصرین (مخزن) لندہ کے سٹی
نمائند اور دوسرے عنوانات -

جلد ۴ - نمبر ۱ - جنوری ۱۹۰۶ء :

انڈین نیشنل کانگریس : اکیسویں اجلاس کانگریس پر (از چکیت) - محمد ن

ایجوکیشنل کانفرنس : ۱۹۰۵ء کے اجلاس کی روداد (از منشی بدرالدین احمدی - اے۔)

چیمپس کانفرنس (از رتن ناتھ کول) - سائمن سوشل کانفرنس (از منور ہلال زکشی) - خاکسار
اور انڈسٹریل کانفرنس (از اقبال نرائن گروہ) - ہمارے معاصرین اور دوسرے مستقل عنوانات۔

جلد ۴ - نمبر ۲ :

دقیانوسی خیالات (از کول جلالی) - ہندوستان جدید (از کشن پرشاد کول) -

ہندوستانیوں کی اخلاقی تعلیم (از تروکی) - اس ہم غنیمت است (از ت - ن - ک)
تعلیم نسواں (از یرت نرائن بہادر) - بہار کشمیر اور دوسرے مستقل عنوانات۔

جلد ۴ - نمبر ۳ :

مرثہ اومیش چندر دت کی تقریر (از پنڈت اقبال نرائن گروہ) - ہندوستانیوں کی

اخلاقی تعلیم (از تروکی ناتھ کول) - ہمارے معاصرین اور دوسرے مستقل عنوانات۔

تنقید : "بھارت دین" (از چکیت) - دیسی ولایتی کھانڈ کا مقابلہ - (از
ہیرالال پیتا)۔

جلد ۴ - نمبر ۴ :

سنانن دھرم اور سوشل اصلاح : تقریریں سوشل کانفرنس (از جسٹس چندر لال)

قوم کی موجودہ حالت (از اقبال کشن کول شرمنا) - تاریک خیالات (از کامتا پرشاد عورت

سکھیا) - کشمیر و دیگر ریچ (از منشی عبد السلام رفیقی) - اڈیٹر الرفیقی (انگن -

فارسی نظم) - میرزا کی زندگی (از م - پ -) - نظم ہے جو "منقول" ہے

دقیانوسی خیالات - (از دقیانوس)۔

جلد ۴ - نمبر ۵ :

اڈیٹوریل : ماویہ جی کی مجوزہ ہندو یونیورسٹی پر — لکھا ہے کہ تعلیم کو مذہب

کے ساتھ آمیز کرنا ٹھیک نہیں — مضامین : (۱) شکار و شہر (پروفیسر مولوی سید محمد)

بمسودہ مضمون مشتمل، جیسا کہ بحثِ ابنِ چببست، شریعہ حکیم برہمہ وغیرہ - دقتِ اُنوسی خیالات (از سورتِ نرائن بہادر) اس عنوان سے کول جلدی شمارہ ۲۵ میں لکھ چکے ہیں۔
 اُردو (از اقبال نرائن بہادر) زینتِ پرستِ دُکوں، - کشن پرشاد کول کے مضمون پر مرسلہ
 اقبال نرائن اور پھر کول کا جو باب شائع کیا ہے۔

بہرِ کشمیر، ہمارے مضمون اور دوسرے مضمون۔

ہمارے معاصرین کے تحتِ مخزن، دیکھو، - یہ تہذیب کا (جس کا محلِ تذکرہ پہلے بھی ہو چکا ہے) بھی تفصیلی حوالہ ہے۔

”کئی ماہ سے ایک رسالہ مہذبِ نامی رام پور سے شائع ہونا شروع ہوا ہے۔ اس رسالہ کے مئی نمبر میں کئی مضمون قابلِ ذکر ہیں۔ ایک مضمون ”ببرل“ کا لکھا ہوا ہے جس کی سرخی ہے ”تعلیم یافتوں کا رجحان“ اور جس میں انگریزی پڑھے ہوئے ذہنوں کی چند کمزوریاں بیان کی گئی ہیں۔ مثلاً مذہب کی طرف سے بے پردہائی، توہم و تعصب، دنگ خیالی، نہ ان کمزوریوں کے وجود سے کسی کو انکار ہو سکتا ہے کذا۔ اور دوسرے ضروری یا نا پسندیدہ کہہ سکتا ہے لیکن مضمون نگار نے اس جائز شکایت کو بڑے بولٹیکل دائرہ میں کام کرنے والوں کو خواہ مخواہ گالیاں دی ہیں۔ مثلاً آپ فرماتے ہیں: ”نئے تعلیم یافتہ مذہب اور ملت سے زیادہ عزیز اپنے پولیٹیکل مقاصد و اغراض کو سمجھتے ہیں۔ جس کا بُری طرح ان کے دماغوں میں سودا سمایا ہوا ہے۔ کو اچلا ہنس کی چال اپنی رفتار بھی بھولا اور وہ بھی نہ آئی لگا کد کئے۔ وہی حال اس گروہ کا ہے کہ یورپ کے دولتمند صاحبِ علم و فضل اولوالعزم قوموں کی دیکھا دیکھی ان کو بھی زکام ہوا ہے اور ملک کے خدمتِ قومی و ملی سے غافل ہو کر ہر تعلیم یافتہ ہندو ہو یا مسلمان باغیانہ خیالات سے متاثر ہو رہا ہے۔ ادبِ تہذیبِ مناسبت سے گذر کر اسی دھن میں گرتے رہے کہ ہمارا بھی کھیت کے پانچویں سواروں میں شمار ہو جائے۔“ ان فقروں کو بڑھ کر دو قسم کے خیالات پیدا ہوتے ہیں۔ اول یہ کہ جو شخص تعلیم یافتہ ہندوؤں اور مسلمانوں کو باغیانہ خیالات سے مدعوںش بہلا رہا ہے وہ ہندوستان کے پولیٹیکل تحریک کے حالات سے کس قدر غافل ہے۔ دوسرے

یہ کہ جو مضمون نگار پولیٹیکل مقاصد و اغراض کے حصول کے لئے کوشش کرنے کو سودے اور جنون سے تعبیر کرتا ہے وہ دنیا کی تاریخ سے کس قدر واقف ہے اور اس نے برٹش گورنمنٹ کے اصول حکومت کے سمجھنے میں کس قدر غلطی کی ہے۔ کسی خاص مضمون یا بحث کا کسی رسالہ کے مقاصد و اغراض کے خلاف ہونا اور بات ہے اور بنا سمجھے تو مجھے کسی کو گالیاں دینا دوسری بات ہے۔ اسی نمبر میں دو اور مضمون شائع ہوئے ہیں جو ایک دوسرے کے متضاد ہیں۔ پہلا مضمون "The Position of the British Empire" ہے۔ دوسرا "The Position of the British Empire" ہے۔ یہ دو مضمونیں اس وقت کے مسلمانوں کی رائے کو ظاہر کرتی ہیں۔ آپ فرماتے ہیں کہ "اس واقعہ کے تمام پہلوؤں پر غور کرنے کے ساتھ مجھے ان لوگوں کا بھی خیال پیدا ہوتا ہے جو صنعت زریعہ سے پابندی مذہب کو اتار کر سر سے پیر تک پہنچا دیں گے اور ہمارے علمائے اسلام اور بزرگان عظام کے پسند و نفع کو نفوذ باطن میں ڈالیں گے"۔ مجنون کی بڑی خیال کرتے ہیں "آگے سے"۔

اس تحریر پرست جنوں نے اس پر جواب دیا ہے کہ "اس کا جواب حاصل ہو گیا کہ سولے دین کے بارے میں"۔ ان خیالات کا پورا پورا جواب اسی نمبر میں ہم کو ملتی ہے۔ کیونکہ اس میں ایک خاص مسئلہ کو ذہن میں رکھ کر قاعدے کے ساتھ اس پر بحث کی گئی ہے۔ ریڈیکل کی رائے ہے کہ "مذہب کی غایت اور اس مقصد نبی نور انسان کی روحانی اصلاح کرنا ہے۔ دنیوی معاملات و سلسلہ سبب و مسبب مذہب کا کوئی تعلق نہیں ہے۔ اور نہ کوئی مذہب ہمیشہ کے واسطے دنیوی معاشرت کا کوئی مستقل کوڈ مرتب کرنے کا ذمہ دار ہو سکتا ہے۔ یہ ادراکات ہیں کہ روحانی اصلاح کے واسطے جہاں تک دنیوی معاشرت میں دست اندازی کی ضرورت ہو اس کے متعلق بھی مذہبی کتب میں کچھ احکام اور ہدایات مل جادیں۔ لیکن وہ احکام عام طور پر زمانہ کے واسطے موزوں اور قابل عمل ہوتے ہیں جس زمانے میں انسانوں پر نازل کئے گئے تھے۔ ہر زمانہ میں اُن کی پابندی قرین مصلحت اور موصل الی المقصود نہیں ہو سکتی۔"۔ اُن کے بعد ان فضا یونان اور رومۃ الکبریٰ کی ترقی

کے حالات بیان کر کے لکھتے ہیں۔ ”لیکن ان مشہور قوموں میں کوئی قوم کسی مذہب حق کی پیرو اور کتاب آسمانی کی متبع نہ تھی۔ حالانکہ خود مسلمانوں نے ابتداء سے ان کی تہذیب اور علمی تحقیقاتوں کو اپنے مذہبی لٹریچر میں نہایت راسخ الاعتقادی کے ساتھ جگہ دے رکھی ہے اور ان کا منکر بھی ایک رکن اسلام کے منکر کی طرح کفر و الحاد کا مستوجب قرار پاتا ہے۔..... مگر معطلہ کے مسئلوں کی راسخ الاعتقادی اور پابند شرع ہونے میں کس کو شبہ ہو سکتا ہے۔ اگر خدا خواستہ وہ بھی بچے مسلمان نہ رہیں تو پھر کون مسلمان رہ سکتا ہے جو کفر از کعبہ بر خیزد کجا ماند مسلمان

لیکن ان کے علمی و فنی تمدنی و غیر مذہبی مسائل کی حالت نہایت خراب ہے۔ تہذیب و تمدن میں یہ راسخ علی صاحب ہوی کا ایک مضمون ”تہذیب اسلام“ کے عنوان سے چھپا ہے۔ بیان تو یہ کیا ہے کہ یہ مضمون مولوی صلاح الدین صاحب کی تصنیف ہے۔ *Salahuddin's Civilization* کا۔ یہ وہ ہے لیکن مضمون کو پڑھ کر یہ خیال آتا ہے کہ اس مضمون کو ایسی قابل وقت اور قابل غور کتاب کا رویہ کہنا فن تنقید کا مہر چڑھانا ہے۔

جلد ۴ - نمبر ۶ :

(۱) پنجاب میں اصلاح قومی۔ (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶) (۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲) (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) (۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۰) (۵۱) (۵۲) (۵۳) (۵۴) (۵۵) (۵۶) (۵۷) (۵۸) (۵۹) (۶۰) (۶۱) (۶۲) (۶۳) (۶۴) (۶۵) (۶۶) (۶۷) (۶۸) (۶۹) (۷۰) (۷۱) (۷۲) (۷۳) (۷۴) (۷۵) (۷۶) (۷۷) (۷۸) (۷۹) (۸۰) (۸۱) (۸۲) (۸۳) (۸۴) (۸۵) (۸۶) (۸۷) (۸۸) (۸۹) (۹۰) (۹۱) (۹۲) (۹۳) (۹۴) (۹۵) (۹۶) (۹۷) (۹۸) (۹۹) (۱۰۰) (۱۰۱) (۱۰۲) (۱۰۳) (۱۰۴) (۱۰۵) (۱۰۶) (۱۰۷) (۱۰۸) (۱۰۹) (۱۱۰) (۱۱۱) (۱۱۲) (۱۱۳) (۱۱۴) (۱۱۵) (۱۱۶) (۱۱۷) (۱۱۸) (۱۱۹) (۱۲۰) (۱۲۱) (۱۲۲) (۱۲۳) (۱۲۴) (۱۲۵) (۱۲۶) (۱۲۷) (۱۲۸) (۱۲۹) (۱۳۰) (۱۳۱) (۱۳۲) (۱۳۳) (۱۳۴) (۱۳۵) (۱۳۶) (۱۳۷) (۱۳۸) (۱۳۹) (۱۴۰) (۱۴۱) (۱۴۲) (۱۴۳) (۱۴۴) (۱۴۵) (۱۴۶) (۱۴۷) (۱۴۸) (۱۴۹) (۱۵۰) (۱۵۱) (۱۵۲) (۱۵۳) (۱۵۴) (۱۵۵) (۱۵۶) (۱۵۷) (۱۵۸) (۱۵۹) (۱۶۰) (۱۶۱) (۱۶۲) (۱۶۳) (۱۶۴) (۱۶۵) (۱۶۶) (۱۶۷) (۱۶۸) (۱۶۹) (۱۷۰) (۱۷۱) (۱۷۲) (۱۷۳) (۱۷۴) (۱۷۵) (۱۷۶) (۱۷۷) (۱۷۸) (۱۷۹) (۱۸۰) (۱۸۱) (۱۸۲) (۱۸۳) (۱۸۴) (۱۸۵) (۱۸۶) (۱۸۷) (۱۸۸) (۱۸۹) (۱۹۰) (۱۹۱) (۱۹۲) (۱۹۳) (۱۹۴) (۱۹۵) (۱۹۶) (۱۹۷) (۱۹۸) (۱۹۹) (۲۰۰) (۲۰۱) (۲۰۲) (۲۰۳) (۲۰۴) (۲۰۵) (۲۰۶) (۲۰۷) (۲۰۸) (۲۰۹) (۲۱۰) (۲۱۱) (۲۱۲) (۲۱۳) (۲۱۴) (۲۱۵) (۲۱۶) (۲۱۷) (۲۱۸) (۲۱۹) (۲۲۰) (۲۲۱) (۲۲۲) (۲۲۳) (۲۲۴) (۲۲۵) (۲۲۶) (۲۲۷) (۲۲۸) (۲۲۹) (۲۳۰) (۲۳۱) (۲۳۲) (۲۳۳) (۲۳۴) (۲۳۵) (۲۳۶) (۲۳۷) (۲۳۸) (۲۳۹) (۲۴۰) (۲۴۱) (۲۴۲) (۲۴۳) (۲۴۴) (۲۴۵) (۲۴۶) (۲۴۷) (۲۴۸) (۲۴۹) (۲۵۰) (۲۵۱) (۲۵۲) (۲۵۳) (۲۵۴) (۲۵۵) (۲۵۶) (۲۵۷) (۲۵۸) (۲۵۹) (۲۶۰) (۲۶۱) (۲۶۲) (۲۶۳) (۲۶۴) (۲۶۵) (۲۶۶) (۲۶۷) (۲۶۸) (۲۶۹) (۲۷۰) (۲۷۱) (۲۷۲) (۲۷۳) (۲۷۴) (۲۷۵) (۲۷۶) (۲۷۷) (۲۷۸) (۲۷۹) (۲۸۰) (۲۸۱) (۲۸۲) (۲۸۳) (۲۸۴) (۲۸۵) (۲۸۶) (۲۸۷) (۲۸۸) (۲۸۹) (۲۹۰) (۲۹۱) (۲۹۲) (۲۹۳) (۲۹۴) (۲۹۵) (۲۹۶) (۲۹۷) (۲۹۸) (۲۹۹) (۳۰۰) (۳۰۱) (۳۰۲) (۳۰۳) (۳۰۴) (۳۰۵) (۳۰۶) (۳۰۷) (۳۰۸) (۳۰۹) (۳۱۰) (۳۱۱) (۳۱۲) (۳۱۳) (۳۱۴) (۳۱۵) (۳۱۶) (۳۱۷) (۳۱۸) (۳۱۹) (۳۲۰) (۳۲۱) (۳۲۲) (۳۲۳) (۳۲۴) (۳۲۵) (۳۲۶) (۳۲۷) (۳۲۸) (۳۲۹) (۳۳۰) (۳۳۱) (۳۳۲) (۳۳۳) (۳۳۴) (۳۳۵) (۳۳۶) (۳۳۷) (۳۳۸) (۳۳۹) (۳۴۰) (۳۴۱) (۳۴۲) (۳۴۳) (۳۴۴) (۳۴۵) (۳۴۶) (۳۴۷) (۳۴۸) (۳۴۹) (۳۵۰) (۳۵۱) (۳۵۲) (۳۵۳) (۳۵۴) (۳۵۵) (۳۵۶) (۳۵۷) (۳۵۸) (۳۵۹) (۳۶۰) (۳۶۱) (۳۶۲) (۳۶۳) (۳۶۴) (۳۶۵) (۳۶۶) (۳۶۷) (۳۶۸) (۳۶۹) (۳۷۰) (۳۷۱) (۳۷۲) (۳۷۳) (۳۷۴) (۳۷۵) (۳۷۶) (۳۷۷) (۳۷۸) (۳۷۹) (۳۸۰) (۳۸۱) (۳۸۲) (۳۸۳) (۳۸۴) (۳۸۵) (۳۸۶) (۳۸۷) (۳۸۸) (۳۸۹) (۳۹۰) (۳۹۱) (۳۹۲) (۳۹۳) (۳۹۴) (۳۹۵) (۳۹۶) (۳۹۷) (۳۹۸) (۳۹۹) (۴۰۰) (۴۰۱) (۴۰۲) (۴۰۳) (۴۰۴) (۴۰۵) (۴۰۶) (۴۰۷) (۴۰۸) (۴۰۹) (۴۱۰) (۴۱۱) (۴۱۲) (۴۱۳) (۴۱۴) (۴۱۵) (۴۱۶) (۴۱۷) (۴۱۸) (۴۱۹) (۴۲۰) (۴۲۱) (۴۲۲) (۴۲۳) (۴۲۴) (۴۲۵) (۴۲۶) (۴۲۷) (۴۲۸) (۴۲۹) (۴۳۰) (۴۳۱) (۴۳۲) (۴۳۳) (۴۳۴) (۴۳۵) (۴۳۶) (۴۳۷) (۴۳۸) (۴۳۹) (۴۴۰) (۴۴۱) (۴۴۲) (۴۴۳) (۴۴۴) (۴۴۵) (۴۴۶) (۴۴۷) (۴۴۸) (۴۴۹) (۴۵۰) (۴۵۱) (۴۵۲) (۴۵۳) (۴۵۴) (۴۵۵) (۴۵۶) (۴۵۷) (۴۵۸) (۴۵۹) (۴۶۰) (۴۶۱) (۴۶۲) (۴۶۳) (۴۶۴) (۴۶۵) (۴۶۶) (۴۶۷) (۴۶۸) (۴۶۹) (۴۷۰) (۴۷۱) (۴۷۲) (۴۷۳) (۴۷۴) (۴۷۵) (۴۷۶) (۴۷۷) (۴۷۸) (۴۷۹) (۴۸۰) (۴۸۱) (۴۸۲) (۴۸۳) (۴۸۴) (۴۸۵) (۴۸۶) (۴۸۷) (۴۸۸) (۴۸۹) (۴۹۰) (۴۹۱) (۴۹۲) (۴۹۳) (۴۹۴) (۴۹۵) (۴۹۶) (۴۹۷) (۴۹۸) (۴۹۹) (۵۰۰) (۵۰۱) (۵۰۲) (۵۰۳) (۵۰۴) (۵۰۵) (۵۰۶) (۵۰۷) (۵۰۸) (۵۰۹) (۵۱۰) (۵۱۱) (۵۱۲) (۵۱۳) (۵۱۴) (۵۱۵) (۵۱۶) (۵۱۷) (۵۱۸) (۵۱۹) (۵۲۰) (۵۲۱) (۵۲۲) (۵۲۳) (۵۲۴) (۵۲۵) (۵۲۶) (۵۲۷) (۵۲۸) (۵۲۹) (۵۳۰) (۵۳۱) (۵۳۲) (۵۳۳) (۵۳۴) (۵۳۵) (۵۳۶) (۵۳۷) (۵۳۸) (۵۳۹) (۵۴۰) (۵۴۱) (۵۴۲) (۵۴۳) (۵۴۴) (۵۴۵) (۵۴۶) (۵۴۷) (۵۴۸) (۵۴۹) (۵۵۰) (۵۵۱) (۵۵۲) (۵۵۳) (۵۵۴) (۵۵۵) (۵۵۶) (۵۵۷) (۵۵۸) (۵۵۹) (۵۶۰) (۵۶۱) (۵۶۲) (۵۶۳) (۵۶۴) (۵۶۵) (۵۶۶) (۵۶۷) (۵۶۸) (۵۶۹) (۵۷۰) (۵۷۱) (۵۷۲) (۵۷۳) (۵۷۴) (۵۷۵) (۵۷۶) (۵۷۷) (۵۷۸) (۵۷۹) (۵۸۰) (۵۸۱) (۵۸۲) (۵۸۳) (۵۸۴) (۵۸۵) (۵۸۶) (۵۸۷) (۵۸۸) (۵۸۹) (۵۹۰) (۵۹۱) (۵۹۲) (۵۹۳) (۵۹۴) (۵۹۵) (۵۹۶) (۵۹۷) (۵۹۸) (۵۹۹) (۶۰۰) (۶۰۱) (۶۰۲) (۶۰۳) (۶۰۴) (۶۰۵) (۶۰۶) (۶۰۷) (۶۰۸) (۶۰۹) (۶۱۰) (۶۱۱) (۶۱۲) (۶۱۳) (۶۱۴) (۶۱۵) (۶۱۶) (۶۱۷) (۶۱۸) (۶۱۹) (۶۲۰) (۶۲۱) (۶۲۲) (۶۲۳) (۶۲۴) (۶۲۵) (۶۲۶) (۶۲۷) (۶۲۸) (۶۲۹) (۶۳۰) (۶۳۱) (۶۳۲) (۶۳۳) (۶۳۴) (۶۳۵) (۶۳۶) (۶۳۷) (۶۳۸) (۶۳۹) (۶۴۰) (۶۴۱) (۶۴۲) (۶۴۳) (۶۴۴) (۶۴۵) (۶۴۶) (۶۴۷) (۶۴۸) (۶۴۹) (۶۵۰) (۶۵۱) (۶۵۲) (۶۵۳) (۶۵۴) (۶۵۵) (۶۵۶) (۶۵۷) (۶۵۸) (۶۵۹) (۶۶۰) (۶۶۱) (۶۶۲) (۶۶۳) (۶۶۴) (۶۶۵) (۶۶۶) (۶۶۷) (۶۶۸) (۶۶۹) (۶۷۰) (۶۷۱) (۶۷۲) (۶۷۳) (۶۷۴) (۶۷۵) (۶۷۶) (۶۷۷) (۶۷۸) (۶۷۹) (۶۸۰) (۶۸۱) (۶۸۲) (۶۸۳) (۶۸۴) (۶۸۵) (۶۸۶) (۶۸۷) (۶۸۸) (۶۸۹) (۶۹۰) (۶۹۱) (۶۹۲) (۶۹۳) (۶۹۴) (۶۹۵) (۶۹۶) (۶۹۷) (۶۹۸) (۶۹۹) (۷۰۰) (۷۰۱) (۷۰۲) (۷۰۳) (۷۰۴) (۷۰۵) (۷۰۶) (۷۰۷) (۷۰۸) (۷۰۹) (۷۱۰) (۷۱۱) (۷۱۲) (۷۱۳) (۷۱۴) (۷۱۵) (۷۱۶) (۷۱۷) (۷۱۸) (۷۱۹) (۷۲۰) (۷۲۱) (۷۲۲) (۷۲۳) (۷۲۴) (۷۲۵) (۷۲۶) (۷۲۷) (۷۲۸) (۷۲۹) (۷۳۰) (۷۳۱) (۷۳۲) (۷۳۳) (۷۳۴) (۷۳۵) (۷۳۶) (۷۳۷) (۷۳۸) (۷۳۹) (۷۴۰) (۷۴۱) (۷۴۲) (۷۴۳) (۷۴۴) (۷۴۵) (۷۴۶) (۷۴۷) (۷۴۸) (۷۴۹) (۷۵۰) (۷۵۱) (۷۵۲) (۷۵۳) (۷۵۴) (۷۵۵) (۷۵۶) (۷۵۷) (۷۵۸) (۷۵۹) (۷۶۰) (۷۶۱) (۷۶۲) (۷۶۳) (۷۶۴) (۷۶۵) (۷۶۶) (۷۶۷) (۷۶۸) (۷۶۹) (۷۷۰) (۷۷۱) (۷۷۲) (۷۷۳) (۷۷۴) (۷۷۵) (۷۷۶) (۷۷۷) (۷۷۸) (۷۷۹) (۷۸۰) (۷۸۱) (۷۸۲) (۷۸۳) (۷۸۴) (۷۸۵) (۷۸۶) (۷۸۷) (۷۸۸) (۷۸۹) (۷۹۰) (۷۹۱) (۷۹۲) (۷۹۳) (۷۹۴) (۷۹۵) (۷۹۶) (۷۹۷) (۷۹۸) (۷۹۹) (۸۰۰) (۸۰۱) (۸۰۲) (۸۰۳) (۸۰۴) (۸۰۵) (۸۰۶) (۸۰۷) (۸۰۸) (۸۰۹) (۸۱۰) (۸۱۱) (۸۱۲) (۸۱۳) (۸۱۴) (۸۱۵) (۸۱۶) (۸۱۷) (۸۱۸) (۸۱۹) (۸۲۰) (۸۲۱) (۸۲۲) (۸۲۳) (۸۲۴) (۸۲۵) (۸۲۶) (۸۲۷) (۸۲۸) (۸۲۹) (۸۳۰) (۸۳۱) (۸۳۲) (۸۳۳) (۸۳۴) (۸۳۵) (۸۳۶) (۸۳۷) (۸۳۸) (۸۳۹) (۸۴۰) (۸۴۱) (۸۴۲) (۸۴۳) (۸۴۴) (۸۴۵) (۸۴۶) (۸۴۷) (۸۴۸) (۸۴۹) (۸۵۰) (۸۵۱) (۸۵۲) (۸۵۳) (۸۵۴) (۸۵۵) (۸۵۶) (۸۵۷) (۸۵۸) (۸۵۹) (۸۶۰) (۸۶۱) (۸۶۲) (۸۶۳) (۸۶۴) (۸۶۵) (۸۶۶) (۸۶۷) (۸۶۸) (۸۶۹) (۸۷۰) (۸۷۱) (۸۷۲) (۸۷۳) (۸۷۴) (۸۷۵) (۸۷۶) (۸۷۷) (۸۷۸) (۸۷۹) (۸۸۰) (۸۸۱) (۸۸۲) (۸۸۳) (۸۸۴) (۸۸۵) (۸۸۶) (۸۸۷) (۸۸۸) (۸۸۹) (۸۹۰) (۸۹۱) (۸۹۲) (۸۹۳) (۸۹۴) (۸۹۵) (۸۹۶) (۸۹۷) (۸۹۸) (۸۹۹) (۹۰۰) (۹۰۱) (۹۰۲) (۹۰۳) (۹۰۴) (۹۰۵) (۹۰۶) (۹۰۷) (۹۰۸) (۹۰۹) (۹۱۰) (۹۱۱) (۹۱۲) (۹۱۳) (۹۱۴) (۹۱۵) (۹۱۶) (۹۱۷) (۹۱۸) (۹۱۹) (۹۲۰) (۹۲۱) (۹۲۲) (۹۲۳) (۹۲۴) (۹۲۵) (۹۲۶) (۹۲۷) (۹۲۸) (۹۲۹) (۹۳۰) (۹۳۱) (۹۳۲) (۹۳۳) (۹۳۴) (۹۳۵) (۹۳۶) (۹۳۷) (۹۳۸) (۹۳۹) (۹۴۰) (۹۴۱) (۹۴۲) (۹۴۳) (۹۴۴) (۹۴۵) (۹۴۶) (۹۴۷) (۹۴۸) (۹۴۹) (۹۵۰) (۹۵۱) (۹۵۲) (۹۵۳) (۹۵۴) (۹۵۵) (۹۵۶) (۹۵۷) (۹۵۸) (۹۵۹) (۹۶۰) (۹۶۱) (۹۶۲) (۹۶۳) (۹۶۴) (۹۶۵) (۹۶۶) (۹۶۷) (۹۶۸) (۹۶۹) (۹۷۰) (۹۷۱) (۹۷۲) (۹۷۳) (۹۷۴) (۹۷۵) (۹۷۶) (۹۷۷) (۹۷۸) (۹۷۹) (۹۸۰) (۹۸۱) (۹۸۲) (۹۸۳) (۹۸۴) (۹۸۵) (۹۸۶) (۹۸۷) (۹۸۸) (۹۸۹) (۹۹۰) (۹۹۱) (۹۹۲) (۹۹۳) (۹۹۴) (۹۹۵) (۹۹۶) (۹۹۷) (۹۹۸) (۹۹۹) (۱۰۰۰)

آگیا ہے۔

”مراسلہ کشمیر جاریہ جناب پنڈت شیو نرائن صاحب بہار مرحوم کے صفحہ لوح کی پشت پر اکثر اشاعتوں میں وہ مضامین ہر اشیا کلمہ دیئے جاتے تھے جن پر ملنے لگاؤں کی طبع انسانی ہمتان ہر اسلہ کو منظور تھی اس ذہنیت میں اگرچہ ہم اس مذہبی کی جانب توجہ ہو بھی لکھا ہوا دیکھتے ہیں لیکن بہ الحالہ مندرجات ضمنی کے جو اہمیت کہ ”بملاحظہ قانون کشمیر مصارف شادی کا بہ تخفیف میں

ہونا اور اس کا عملہ آملہ اس مقصد کو دی جاتی تھی وہ امور مذہبی کی جانب توجہ کو سرگز
 نصیب نہ ہوئی اور یہی حال لکھنؤ کنیشنل کلب کا ہے۔ مراسلہ کشمیر نے سال ۱۸۷۷ء کے آخر میں
 جنم لیا اور اسی وقت سے تخفیف مصارف شدی کا مسئلہ معرض بحث میں ڈالا گیا۔ ہمارے
 قابلِ تکریم بزرگ جناب پنڈت بشمب ناتھ عروت صاحب نے جن کی بزرگی اور فضیلت قلمی توصیف
 نہیں ایک مفصل رسالہ میں اس مسئلہ پر بحث کی اور اسے چھوڑ کر مراسلہ کے توسل سے
 استصواب لئے کئے ساری برادری میں شائع کرایا۔ غرض تک مراسلہ کے کالم اس مسودہ
 پر تنظیر و تنقید سے مالا مال نکلتے رہے۔ اس کے چند ماہ بعد ہی ایک اور کتاب میں اس مضمون
 پر اور مضامین کے ساتھ مفصل بحث کی گئی۔ ...

کشمیری پنڈت نیشنل ایسوسی ایشن لاہور۔

... جسے بنظر اختلاف قومی انجمن لاہور کے نام سے تعبیر کیا جائے گا سال ۱۸۹۱ء کی
 ۱۲ جنوری کو (کہا جاتا ہے کہ سنکرائٹ کے مبارک دن) بمقام لاہور قائم ہوئی اور اس کا اسلا
 یاد عوت شرکت ایک دو ورقہ گشتی جھٹی کی شکل میں سیف کشمیر بابت ماہ مارچ ۱۸۹۱ء کیساتھ
 شائع ہوا۔ اس کے صفحہ ۲ پر: اصول انجمن لکھے ہوئے تھے۔
 ”اڈل، اتفاق قومی کو پیدا کرنا۔

”دوم۔ ملی اخلاقی اور صنعتی ذرائع کو تقویت پہنچانا۔

”سوم۔ سوشل اصلاحات جو مذہب کے خلاف نہ ہوں اور یہودی قوم کو وسعت دینا۔

”چہارم۔ قوم کی مفلس بزرگان اور بے مدد قومیوں کی پرورش کئے ایک خیراتی

سرایہ کاہم پہنچانا۔ ...

اڈل مسئلہ جو انجمن نے ہاتھ میں لیا۔ ”تخفیف مصارف شادی کھدائی دفن“ تھا

اور اول مضمون جو اس نے شائع کیا وہ رسم و رواج پر تھا۔ یہ مسودہ پنڈت سر پرشاد صاحب

سال ۱۸۷۷ء میں عجز اساس۔ اہلی قوم کی خدمت پر اپنا وقت میں بزمِ فکر اصباح اسراف ترویج اطفال کے

۱۸۷۷ء۔ ۲۰ تحفہ غالب موسوم بے گیلہ کشمیر۔ قوم کو کشن لال چودھری صاحب نے ۱۸۷۷ء۔ ۳۰ یہ مسودہ اور

مضمون روڈ اور کشمیری پنڈت ایسی ایشن مرتبہ ۱۸۹۱ء میں وضع میں

کی طبع صدمہ کا نتیجہ نکلا اور نہ لانا اس وقت تک کی اس قسم کی تجویز کے تجربہ پر مبنی تھا میں نے
 لکھ آیا ہوں کہ یہ تذکرہ اس لئے چھپوا جا تا ہے کہ آئندہ کارکنوں کو گزشتہ تجربہ سے فائدہ پہنچے
 اس لئے واقعات پر استدلال افادہ سے خالی نہ ہوگا۔ افسوس سے کہنا پڑتا ہے کہ اس مسودہ کے
 کوئی عملی مدد دہ تب نہ ہوا ایسا کیوں ہوا اور سب سے پہلے ایسی کوششوں کا کیا نتیجہ ہوا تھا
 نہ وہوں کے خواب دھیمی سے خالی نہیں۔

بہی تخفیف مصارف کا مسئلہ جب ۲۰ سال قبل معرض بحث میں آیا تھا اس وقت
 میں نے زیادہ تفصیل کے ساتھ رائے زنی کی گئی تھی جس کے چند نمونے ماسلہ کشمیر کی کم خوردہ فوار
 سے نکلنے والی کتب کے جات میں "صاحب دہلوی کے" "الذی من غر اساس" کے شائع ہوتے ہی
 پھر بین قوم نے ماسلہ میں اس پر اظہار رائے شروع کر دیا جس کا قدرے انتخاب یہاں بیان کیا جاتا ہے
 "اگر وہ سے ایک صاحب لکھتے ہیں :

صاحب دہلوی ۲۰ سال بعد از جو متعلق بہ السداد اسراف شادی وغیرہ ہے ہند
 نے دیکھا ہے حیدر آباد بے ملکہ میں قلاب ہے (نہ اگر کے کامیاب ہو) اگر افس
 کے افسانہ اس سے بہتر بی نظر نہیں آتی کیونکہ اچھی وہ زمانہ نہیں آتا ہے کہ کوئی
 جس سے کہیں کہیں اس وقت میں بادی قرار دے اور انگشت نمانی جہان سے
 خوف نہ کرے "

پہلے سے پڑتا ہے کہ صاحب کچلومر حوم فرماتے ہیں :

حقیقت میں اسراف اسراف شادی کے جو کچھ فی الحال ہیں وہ اس درجہ تک پہنچ
 گئے ہیں کہ آئندہ آٹھ سال کے بعد اس کا بھٹنا محال معلوم ہوتا ہے اور اس پر بھی قناعت
 نہیں ہے ۔۔۔ سال کچھ تو کوئی نہ کوئی نیا عین مضمون زائد ہوتا رہتا ہے ۔۔۔ لیکن
 آخر میں صاحب دہلوی نے جو تجویز دیا ہے وہ بے مقصد شادی و دیگر مراسلت لکے
 میں وہاں نہیں ہیں کہ دفعہ میں صرف سے مقبول طبیعت بھلا صاحبان برادران قوم
 اس سے کہیں کہیں اس میں شادی کا منظر اور پرین مستورات کہتے
 اوسان یہ محال ہے کہ زیادتی اور اسات میں وہ اپنے دیں دنیا کی جھلن سمجھتی ہیں ۔۔۔

رائے پنڈت اندر نرائن صاحب گر ٹومر حوم نے لکھا ہے :

”صاحب دہوی نے اکہ آباد سے حال میں جو مراسلہ بنام نہاد التماس عجز اساس کے تہذیب کیا، ناظرین پر ظاہر ہے کہ وہ ایک کیسا عمدہ مخفیہ و مفید امتحان اچھا لگتا ہے۔ اور عجیب کیا کہ اگر اب ہمت و دولت میں و ذی شعور لوگ بدل عامی ہوں..... مگر تقسیم مالک صرف جو ادھوں نے کی ہے، اب بھی رقم کثیر معلوم ہوتی ہے۔ مثلاً..... پنڈت بدری ناتھ صاحب رازداں معروف بہ غوغا تحصیل ارضیہ لاہور نے رائے دی :

”آپ پر روشن ہے کہ فضول خرمی بیاد شادی کی بنیاد بھی زیادہ تر لکھنؤ سے اور اس سے کم دہلی سے اور اس سے کم لاہور سے اٹھی ہے۔ پس بالی بانی اول درجہ کا شہر لکھنؤ ہے.... الا جہاں آب مراسلہ میں لکھتے ہیں کہ دہلی میں ۱۲ کار روپیہ اور لکھنؤ میں ۴ کار روپیہ اور لاہور میں ۸ کار روپیہ لازم شادی میں صرف ہوتا ہے اس صورت میں لاہور والوں کو ابھی کم کم ۶ کار روپیہ لکھنؤ کے اور دہلی کے فائدہ ہے۔ پس اگر صاحبان لکھنؤ دہلی شامل لاہور کے موجدین تو سر دست کی تہذیب ادا نہیں حاصل ہو جائے گا۔“

”پنڈت شیام نرائن صاحب کول اکثر اس سسٹنٹ کمشنر کے رائے ہے :
 ”.... جیک یا سرائن (شادی) ایسا نہ بنے جس کا بہت جلد دفع کرنا مناسب ہے۔ لہذا اس پیمانے پر مقصد مشوبہ کے حاصل ہونے کی غرض سے ایک محض دستور العمل و رسم شادی کا تیار کیا ہے....“ آگے چل کر اس محضر کا مسودہ درج ہے جو پڑا تو وہاں دستخط ثبت ہونے لگے۔ مگر اس کا حشر نامعلوم ہے۔

”صاحب خیر طلب اند گوندہ کی رائے بہت تفصیل و تدلیل کے ساتھ ہے۔ خلاصہ سے اس کا نصف جاتا رہے گا۔ لہذا بجز نسخہ ملاحظہ ہو۔
 ”پنڈت بشمبر ناتھ صاحب کول شریف، تحریر می کنند کہ :

”اند دمان سلف تا این ہنگام پڑا لام کہ نظر بر تعاریب ماضی و حال نمودہ می آید ازاں بخوبی صاف ظاہر کہ بہر دوراں پیری مالک کہ خدائی ذکر و انات بعد و اشادات

ذیل تعین یافتہ معمول شدہ بطور ہیئتند۔ تان تان تان تان تان تان۔ و
 تعداد مصارف ہر قسم باہم یکدگر مفاہر آمدہ پس با مصارف تقریرات کد خدائی فی اہل
 اوقات شریف را برگشتن موجب ہرچ دیگر مصلاح عادات خلاف اطلاق است۔۔۔
 ”خیالات اور باب دہلی بموجب مسمیہ دہلی“ اس سخن دارند۔

قرارداد و درجات دربارہ۔ بہرین شادی اطفال و مہیہ با محال و دشوار است۔۔۔ شد
 کہ بایں رسم شایستہ طرہ وقوع گیرد، ورنہ چنانکہ میگردد میگردد۔ واللہ اعلم
 بالصواب۔ ظاہر است کہ فی نہایت مردان کار مغلوب التائیت و زنان ہشیار سر
 غالب التذاکیر اند۔ پس

چگونہ حل شود این کار مشکل

آلتاس عاصی رتن ناتھ لکھنوی۔۔۔ یہ تھریہ ہندوستان کے لئے سرمایہ نذ عالیجناب پنڈت
 رتن ناتھ صاحب درموجہ بن ناوں نگاری اُردو کی ہے۔ جو اول سے آخر تک موتیوں سے تونے
 کے قابل ہے۔ آپ لکھتے ہیں:

”مثل علوم متعارفہ از اہل مہاشمس ہے کہ سب اہل الرے امران داسرین ترویج اہل
 کی طرف سے تہ دل سے متوجہ ہیں اور فضول یا خراجات کی بیغنی میں سی دافز اور کوشش
 متاخر کر رہے ہیں۔۔۔ خالی پتھروں سے کیا ہوگا۔ کچھ نہ ہوگا۔ اصل تو یہ ہے کہ وہ
 لوگ جن کو خدائے پاپ اور سات مان کی مقدرت دی ہے اگر اس باب میں مقدرتی
 کریں تو یہ رسم فوراً جاتی ہے۔ اور غریب آدمی تو اس معاملہ میں بڑے آدمیوں کی
 قلعہ بخشی تمام کریں گے۔“

رسالہ کشمیر پرکاش: تخفیف مصارف شادی کے متعلق جو کوششیں زمانہ سابق
 میں بروئے کار آچکی تھیں ان کی کامیابی میں جو امر مہمور سے بڑھ کر مانع اور مہم
 تھا وہ عورتوں کی عدم ہمبختی تھی۔ اس لئے کہ باب پنجاب نے اول اسی کی طرف توجہ کی
 یعنی اپنی اول رپورٹ، اعلان کے ساتھ ہی ”ایک ہندی ماہواری رسالہ کا پراسپیکٹس“
 شائع کر دیا۔ اس رسالہ کے اغراض حسب ذیل تھیں:

”اس رسالہ میں ہندی زبان کی باری بول چال میں ان باتوں پر بحث کی جائے گی جن کی تشریح کرنے اور انہیں عمدہ طور پر سمجھانے کی قوم کی مستورات کو از حد مفید ہے۔
... یہ رسالہ نہ صرف اُن رسوم کو جو قوم پر تیرہ و تار ابر عیض کی طرح چھائی ہوئی ہو
بر صاف کر دے گا۔ بلکہ اس پر رہا تاریک کو جو اس زمانے میں مستورات کے
فہم و فکر پر پڑا ہوا ہے اور جس کی وجہ سے نہایت فردری امور کے انجام دی ہیں
ہر حال کا حل واقع ہو رہا ہے، دُور کر دے گا۔“

اس کے علاوہ جو کچھ اس رسالہ میں درج ہونا تھا وہ انجن کی کارروائی تھی ”اول شرط
تھی شش اُردو میں مفید مضامین متعلق قوم اور ترقی انجن“ اب یہ قول بالکل صاف ہو گیا کہ
کہ انجن لاہور کے بانیوں نے اصلاح مراسم کے واعاات کی اہلیت کو پہلے سے محسوس اور
دریافت کیا اور اس کی نیجہ نئی کا سامان اصولی طور پر مہیا کر لیا تھا یعنی زمانہ جہالت کے دور
کرنے کے لئے انہوں نے کشمیر پر کاشش کی بنیاد ڈالی۔ کئی برس تک ”پرکاش“ جس آب و تاب
سے نکلتا رہا اور جس پایہ کے مضامین اس میں شائع ہوتے رہے اس کے یاد دلانے کی ضرورت
نہیں ہے۔ کیونکہ وہ بہت پرانا معاملہ نہیں ہے۔ یہ بھی یاد رکھنا چاہیے کہ جس وقت پرکاش
عرصہ شہود میں جلوہ فرما ہوا تھا اس وقت ایک اور قومی رسالہ یعنی سیفر کشمیر کئی سال کی قدامت
کی طاقت کے ساتھ نکل رہا تھا اور اس نے مراسلہ کشمیر کے ان بہت سے مضامین نگاروں کو
اپنے گرد سمیٹا ہوا تھا جن میں استقلال اور امید کی چمک ابھی تک قید قیاس باقی رہ گئی تھی۔
لیکن کچھ عرصہ بعد سیفر کا چراغ ٹمٹنا نے لگا اور قومی ہوا خواہی کے پردانے پر کاشش کی نئی
شع کہ چراغ ہدایت مان کر اس کے گرد جمع ہونے لگے۔ ہر دلعزیز کا پرکاش ہی کا حصہ
تھا کہ نہ صرف اُس کو ہر سبھا کے آدمیوں نے اپنے اظہار خیال کا مستند آدگن قرار دیا بلکہ
قوم کی خواہش نے اسے اپنی غریبوں کا زیر پناہ یا یہ وہ تاج ہے جو آج تک کسی اور رسالے
کے سر کو نصیب نہ ہوا ہے، نہ ہوا تھا اور پھر لطف یہ ہے کہ یہ مضامین انہیں امور پر تھے جو
مرد قند کی ذات سے متعلق اور پرکاشش کی غرض و غایت کا عین مرکز تھے۔ بیاہ کے لین دین
بیوگی کی اختیاری وغیرہ وغیرہ۔ ان سب کے بڑھ کر تاریخی حیثیت ان مضامین یا مباحثہ نے

ماہل کی جو تقریباً دو سال کی مدت تک خورقوں کی تعلیم کی نسبت ہوتا رہا۔ عالمگیر دلچسپی اور خیالات کا بخیرہ جوش و خروش جو اس مباحثہ نے پیدا کیا اپنی آپ نظر ہے جس کی تشریح کے لئے پرکاش کے کام صرف ایک کمزور گراموفون کا حکم دیتے ہیں۔ ان دنوں عورتوں میں اگر کسی بات کا ذکر تھا تو اس کا اور اگر کسی گفتگو سے ملاقاتیں شروع اور ختم ہوتی تھیں تو اس کے ساتھ۔ میری اس مباحثہ میں خاص حیثیت تھی اور میں ان نیچی آنکھوں اور تمناؤں جو بے چہروں کے ساتھ تقریریں کو کبھی نہیں بولوں گا جن سے میری آنکھوں میں بھڑبھڑائی۔ خلاصہ یہ کہ تحفیف مناصات اور تعلیم نسواں سے لے کر اشتہار و مضامین شادی بیاہ اور ہندوستانی برہمن بھنڈاری تک مضامین نے پرکاش کے کاروان کے اشاعت محدود پایا۔۔۔۔۔ اب نہ لاہور کی قومی انجمن ہے اور نہ بورڈنگ ہاؤس، نہ کرکٹ کلب اور نہ کشمیر پرکاش۔

اگر شمع ہے دلیل سحر، سو شمش ہے

آئندہ، باقی ہو

کار دنیا کے تمام نہ کرد

برجوں دتا تریہ

ایڈیٹر نیوٹس کے تحت سنٹرل ہندو کالج کا بھی ذکر ہے جس میں لکھا ہے: "سنٹرل ہندو کالج میگزین کے سائیس سال کی رپورٹ ہمارے پاس دیوید کی غرض سے آئی ہے۔ ہم کو یہ دیکھ کر نہایت خوش ہوئی کہ کالج مذکور استقلال کے ساتھ ترقی کر رہا ہے۔ ہمارے ذاتی رائے تو یہ ہے کہ مدرسوں میں مذہبی یا قومی تخصیص کسی قسم کی نہ ہونی چاہئے۔ اور اسی لئے ہم کو اس دن نہایت خوشی ہوگی جس دن ہندو کالج کا دروازہ غیر ہندو طلباء

لے وہ شورش آوری اس نے ملی اور وہ گراماگری اس سردہری سے کیسے مبتل ہوئی؟ اب کیا کرنا چاہئے؟

یہ اسے ہندو میں جو پر عہدہ رکھنے کی ضرورت ہے۔ شہر بھائی اس پر غور کریں۔ میں بھی بشرط فرصت کبھی اس مضمون کو اختتام پر پہنچاؤں گا۔

نے لئے کھول دیے گئے۔ اس سے قطع نظر کہ ہندو کالج کی ترقی بہ طرح سے قابل تعریف ہے اور اس کے معاذین کی کوشش و ہمت کی جس قدر شاد و صفت کی جا سکے کم ہے۔ ۱۹۳۵ء میں اسکول کے طلباء کی تعداد ۳۹۱۔ اور کالج کے طلباء کی تعداد ۱۸۳ تھی۔

جلد ۴ - نمبر ۴

(۱) سوشل ریفرم - (انکشن پر شاد کول) - (۲) مل - راند ڈی - این ڈی -

(۳) جسٹس راند ڈی کے پوز کی مشہور و معروف تقریر (انڈینڈت اقبال نرائن گرو)

(۴) ہندوستان جدید - ۳ (انکشن پر شاد کول) - (۵) کشمیری پتھر کی تعمیر -

معادن اور دوسرے مستقل عنوانات - ذیل کشور پر ہیں: آباد میں چھپا

ہندوستان جدید میں ایک پیراگراف ہے:

پہلا اخبار ہندوستانی زبان میں ۱۸۲۳ء میں بنگال سے شائع ہوا اور ہندوستان

کی حالت اب تک نہایت طفولیت کے عالم میں ہے۔ اس کی خاص وجہ ملک

مظنی اشتہارات کی کمی اخبارات کی زیادتی اور خاص کر نالائق ایڈیٹروں کی بددیانتی ہے۔

ہندوستانی اخبارات جو انگریزی میں شائع ہوتے ہیں ان میں بعض کی اشاعت مشعل سے

۴۰۰ تک پہنچتی ہے ایک دو ہفتہ وار اخباروں کی اشاعت ۲۰۰ تک بھی پہنچتی ہوئی ہے

لیکن یہ محض غیر معمولی بات ہے۔ مرہٹی میں کیسے ہی اخبار جس کے باعث کہ دوسرا ہوئے

اس قدر غوغا مچا تھا اشاعت میں ۷۰۰ سے زائد نہ تھا۔ ان اخبارات میں سے بعض میری

نظر سے گزرے ہیں۔ لیکن میں نے ان کو اپنی امیدوں سے نہایت کم رتبہ یا ہندوستانی

اخبار نویس اقتصادی مسائل و تاریخی حالات سے بالکل ناواقفیت کا پرکھتے ہیں۔

اور اس کے خیالات و طرز تحریر دونوں ذیل ہیں۔ نہ اسباب و وجوہات میں منطوق و مان

کا ڈھنگ ہے نہ عبارت میں۔ بطور دشمن نہ بیان میں سلاست نہ حرف بکھرے ہوئے

استعارات و مبالغات کے پونہ گانٹھے جتنے ہیں۔ یا زیادہ تر اخبار ذاتی حملوں سے بھرا

ہوتا ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستانی اخبار نویس نیویارک و سین فرانسسکو کے

اخبارات کی تقلید کرتا ہے۔

جلد ۴ - نمبر ۸ :

(۱) ہندوستانیوں کی اخلاقی تعلیم قسط ۴ (از تر لوکی ناتھ) - (۲) ہماری ضرورت
تعلیم نسواں پر ایک بہن کا مراسلہ - (۳) تقریر پٹنہ گویا ناتھ طالب علم ہندو
کلج سرچانکر - (از کشن کون) (۴) رمان کا ایک سین (نظم) (از چکیست) - (۵) حدود
کتابت وغیرہ - "نول کشور پرپیس"

پنڈت گویا ناتھ کی تقریر کی مندرجہ ذیل سرطین قابل ذکر ہیں :
"ہمارے قوم کے بہت سے اصرار یہ خیال ہے کہ بجلی اور سیل کا کام کھینے سے
ہمارے قوم کے غریبوں کا حال بہتر ہو جائے گا۔
ابن خیال راست و محال است جنوں

یہ ناممکن بات ہے کیونکہ افسر زیادہ تر باہر سے آئیں گے اور ادنیٰ اسامیاں کشمیریوں کے
ہاتھ آدیں گی۔ اور جو کچھ پیدا کریں گے وہ فقط کھانے اور کپڑے ہی پر صرف ہو جائے گا۔ ترقی کیا
ہوگی خاک اور علاوہ اس کے یہ زمانہ مستقبل کی بات ہے۔ دیکھئے آگے کیا ہو۔ اب قوم
کی مالی حالت دیکھئے۔

حضرات سامعین ! ہمارے قوم کی مالی حالت بھی خاطر خواہ نہیں ہے۔ لوگوں کا خیال
ہے کہ ہمارے قوم میں بہت سے دولت مند رئیس ہیں۔ میں یہ کہنے کو تیار نہیں ہوں۔ اگر میں بھی
تو کنتی کے دو چاندیس ہیں وہ بھی دولت مند نہیں ہیں۔ اگر ہمارے قوم کے رئیس دولت مند ہوتے
تو اپنے غریب بھائیوں کی مصیبت کے وقت کچھ نہ کچھ مالی امداد ضرور کرتے۔ جب ۱۹۰۳ء میں
سیلاب آیا تھا اس وقت کا حال میرے دل پر بخوبی نقش ہے۔ کسی قومی رئیس کی اتنی بڑی
ہمت نہ پئی کہ راولپنڈی یا کسی اور جگہ سے انج لا کر اپنے غریب بھائیوں کے ہاتھ اصلی قیمت
پر فروخت کرنا اس سے یہ نتیجہ نکلنا ہے کہ ہمارے رئیس بھی خود بکیفوں میں گرفتار ہیں۔ امیرا
کدل - جہ - ب - فنج لعل - زمینہ کدل - عالی کدل اور ہمارا ج گج پر جتنی دکانیں کپڑے
کدواں ہیں اور جن کے دکاندار ہمارے قوم کے بھائی ہیں وہ سب پنجابی ساہوکاروں کی کھلیں
میں ہیں یعنی وہ سب مال پنجابی ساہوکاروں کا ہوتا ہے اور یہ فقط بطور راجنٹ سے نام کرتے

ہیں۔ گزارہ بھوکو اچھی رقم وصول ہو جاتی ہے۔ ہمارے قوم میں ایسے کم اصحاب ہیں جنکی اپنی دکانیں میں اب رہی ٹھیکیداری۔ ہمارے قوم کے تھوڑے سے سے اشخاص ٹھیکہ داری میں دخل رکھتے ہیں۔ لیکن اس قلیل تعداد سے بھی زیادہ اشخاص قرض لے کر ٹھیکہ لیتے ہیں۔ جو کچھ نفع ہوتا ہے وہ خود میں چلا جاتا ہے مگر خدا نخواستہ نقصان ہو جاتا ہے، تو دیوالہ نکل جاتا ہے اور مکان پر قرض کی فوبت آ جاتی ہے۔

اب رہی خزانہ عمرات قنڈا ہر ہے دی بھر بیٹھ رہتے ہیں۔ کوئی بھولا بھٹکا اگیا تو خیر در نہ الشرائع خیر صلاح۔ دودھ پیچنے دانے اور پساری اور نانائی ان سب کی مالی حالت اتنی ہے جس سے کہ ان سب کا گزارہ چلا جاتا ہے۔

ہمارے قوم کے بہت سے صاحبوں کو دکانداری کا ایسا شوق ہے کہ دو ایک سووار کی بوتلیں۔ تھوڑے سے کپڑے دھونے والے صابون۔ دو ایک منہ دھونے والی صابون کی مکیاں آٹھ، دس تا گے کی گویاں اور تھوڑے سا متبا کو لے کر بیٹھ جاتے ہیں۔ ان کی مالی حالت تو صاف ظاہر ہے اور نیز اس سب بیان سے یہ بھی ظاہر ہے کہ ہمارے قوم کی مالی حالت خاطر خواہ نہیں ہے۔ اب تعلیم ملاحظہ ہو:

حضرات! ہم نے قوم کی تعلیم کے بارے میں بہت سے باتیں کہیں ہیں۔ قوم کی مالی حالت خراب ہونے کی وجہ سے تعلیم حاصل کرنے میں بہت سی رکاوٹیں پیدا ہو گئی ہیں۔ بہت سے طالب علم مل نہ پڑھ کر تعلیم کو خیر باد کہنے پر مجبور ہو جاتے ہیں اور بہت سے انگریزی کی دو ایک کتابیں پڑھ کر محمد فاضل ہو جاتے ہیں اور بہت سے طالب علموں نے انٹرنس کے آگے پڑھنے کی قسم کھائی ہے۔ افسوس کا مقام ہے کہ سیٹ ہائی اسکول سے گزشتہ سال دو کسمیری مسلمان لاہور کانیں داخل ہونے کی غرض سے گئے۔ لیکن ہمارے کشمیری بھائیوں کی ابھی تک باہر جانے کی ہمت نہیں نکلی ہے۔

”کل صوبہ کشمیر میں تین ہائی اسکول ہیں (۱) اسٹیٹ ہائی اسکول (۲) مشن اسکول۔

(۳) ہندو ہائی اسکول۔ ان تینوں اسکولوں میں ہم کو دیکھنا چاہیے کہ ہر سال انٹرنس کے امتحان میں ہمارے قوم کے کتنے طلباء پاس ہوتے ہیں۔ اس سے تعلیم کے سال صاف معلوم ہو جائے گا۔

کی جہت تو اگر یہ معلوم ہو جائے کہ اس کی بہت بڑی دستبرد ہو جائے گی۔ زبانوں کے
قصص - قصیدے - غزلیات وغیرہ اس زبان میں موجود ہیں اور کتب اخلاق و ادب کے
ترجمہ کرنے سے مہذبیت کہ اس کا اثر پر قائم کرنا بہت مشکل نہیں۔ خصوصاً جب کہ اس کی
گرامر (صرف و نحو) ایک عالم فاضل کی کوششوں سے کرنا کے اصول پر مرتب کی ہوئی موجود
ہے۔ یہ سطور میں عرضداشت کے لئے کہ بہت سے اصحاب کشمیری زبان کا اس طرح ایک تحریر
زبان بنانا ایک اہم کام تصور کرتے ہیں۔ اگرچہ وہ اس کے فوائد کے پورے قائل ہیں، مجھے
یقین ہے۔ جناب کا خیال سب سے زیادہ میں انہی کی رائے کے موافق ہے۔

جلد ۴ - نمبر ۹ :

(۱) مسٹر دادا بھائی نودوی کے پائیکل مشاغل "انہ" پارسی (۲) واپسی خیار
کول جہانی اور قبائل کشن شر غریہ (انگن نام) (۳) قوم کا حالت زار (اندر است کو) (۴) کشمیری
بچوں کی تعلیم (۵) ہمارے معاصرین (عصر جدید، مخزن، اردوئے معلیٰ) اور دوسرے عنوانات
ضمیمہ کارروائی جلسہ سالانہ کشمیری بیگ منس ایسوسی ایشن - تقاریر میں چلبست
کی تقریر بھی ہے۔

جلد ۴ - نمبر ۱۰ :

(۱) کاسٹ سسٹم اور ہم (از الف - پ) (۲) مغربی تعلیم و تہذیب کا اثر (از
جی جیون) (۳) صاحب تکرور (۴) برہما کے توبہ (از مونگ چو) (۵) موجودہ حالت (از دتاتری)
..... منوہ سے منقول سات صفحے کا حویل مضمون ہے اور ہندو سلم مسئلہ پر بہت اہم
تقریر ہے اور نقل کے جانے کے لائق ہے۔

(۵) طالب علم اور پائیکس - منقول از اردوئے معلیٰ (از طالب علم) (۶) ہمارے
معاصرین (از اردوئے معلیٰ، مخزن، عصر جدید) وغیرہ
"کاسٹ سسٹم" والے مضمون کا پہلا پر اگراں یہ ہے۔

"حال کے ایک صاحب تصنیف نے کسی کتاب میں لکھا ہے کہ اہل اسلام نے بزرگ
نہایت بڑی خدمت کی ہے۔ ان کا خیال ہے کہ داری کی ایسی مٹی مٹی ہے کہ لوگ

ایک بظاہر ہندو دین سے علیحدہ ہوئے جاتے ہیں اور قیود لازمہ اہل ہندو بلا تردد خود کو لٹ جاتے ہیں۔ سیامی دینا ند سرسوتی کا خدا بھلا کرے جس نے ہزاروں ہندوؤں کو عیسائی یا مسلمان ہونے سے بچایا اور جو ہوتے ہیں ان کو سدا بھی کے ذریعہ سے یہ ہندو بننے کو روکتا ہے۔

جلد ۴ - نمبر ۱۱:

- (۱) زبان اردو - مخزن کے ایک منہجین بیبرگ مرثیہ "پتھریا" (۱) اذ حق پسند
- (۲) قدامت پرستی - (۱) انڈینٹ دوار کا "تھ نکو" (۳) ہندو مذہب (۱) پ - ان - ک - کتیمبرا
- (۴) ہمارا سودشی زندگیوں اڑ گیا ہے (۱) منوہر ناچ کول (۲) تاترا - (۵) مضمون نگار
- بہنوں سے ایک التجا (۱) ناصح - (۶) سرگورو داس بھرجی (۱) اذ - گاپرتا د مشران
- (۷) ہمارے معاصرین (مخزن، اردو، معنی، عمر جدید) اور دوسرے مستقل حوازاں -

جلد ۴ - نمبر ۱۲:

- (۱) سوشل سراج کے متعلق ہمارا جگمگوار کے خیالات - (۱) از جگمگوار ناٹھ نکو
- (۲) ہندوستان جدید، قسط ۱ (۳) پرمی : نظم حق - مخزن (۱) اردو روپا ہاں ہاں
- (۴) ہمارے معاصرین (اردو، معنی، مخزن، دکان ریو - وغیرہ -

جلد ۵ - نمبر ۱ - ۱۹۰۷:

- (۱) دوا بھائی نوروجی (۱) انڈینٹ برج نرائن چکبست (۲) قدامت پرستی -
- (۱) انڈینٹ دوار کا "تھ نکو" (۳) طالب علم ادرچ ایٹکاس (۱) از ابوہل لکنوی (۴) ستر
- وسرشار (منقول از مخزن) (۵) ہمارے معاصرین (۱) دیم - کے مستقل حوازاں -
- چکبست مضمون نقل کے جائزے کے لائق ہے -

جلد ۸ - نمبر ۲:

- (۱) ناکتہ کی کانگریس پر ایک سرسری نظر (۱) از چکبست (۲) انڈینٹ کاغذ
- (۱) ریاست مدن - (۳) نمائش صنعت و حرفت کلکتہ ۱۹۰۶ (۱) انڈینٹ منوہر ناٹھ پرو
- (۳) انڈین سوشل کانفرنس (۱) از رائے بھج نرائن گروٹی (۵) آل انڈیا محمدن ایجوکیشنل
- کانفرنس کامیٹیاں اجلاس (۱) از ظہور احمد (۶) ہندوستان کی ترقی (۱) از ہنرنامہ نگار

ہمارے معاملہ میں اور دیگر مستقل عنوانات۔

مکتبہ کانگریس اور یونیورسٹی کانفرنس پریس میں نقل کئے جانے کے لائق ہیں۔

جلد ۵ : نمبر ۳ :

(۱) تذکرہ قومی (از پران ناتھ گوالیار)۔ (۲) کشمیر میں تعلیم کی اشاعت (از عبدالسلام

رفیقی)۔ (۳) ہمایہ برودہ حالت (از زندہ کول)۔ (۴) بہار کشمیر وغیرہ مستقل عنوانات۔

(۵) "تنقید" کے تحت مرزا محمد سعید کے ناول خواب بستی پر طویل تبصرہ ہے، جو نقل کئے جانے

کے لائق ہے۔ ایک مختصر تبصرہ برصوا بواہ پر بھی ہے جو ڈاکٹر مری لاں کان پور میں شائع

ہونے والی تصنیف ہے۔ (۶) فیملی میں : "پنڈت موتی لال نہرو ایڈیٹریٹ" و "سیکرٹریٹ

صدر شین جلسہ کی افتتاحی تقریر"۔

موتی لال نہرو کی یہ تقریر تمام وکٹل اس نمونہ کے آخر میں درج کی جا رہی ہے۔

جلد ۵ - نمبر ۴ :

(۱) مانگی و حال (از پنڈت برجمون دتتا)۔ (۲) قدامت پرستی و پنڈت دور کا ناٹک

و صاحب کو۔ (۳) ایک دلچسپ مکالمہ (از مخیر سنبھل پور)۔ (۴) فارم و غم و دولت (سری

کشن گرو)۔ (۵) بہار کشمیر و دیگر مستقل عنوانات (۶) "تنقید" کے تحت دیوان چندا ایم لے

کی کتاب دینک ۹ مہا پرکش پر طویل تبصرہ ہے۔ اختلافات اللسان (مصفوف و جاہت حسین صاحب

تہنچہ نوی)۔ "بہار دیوٹی کی سوانح عمری" مصنفہ سر دھرم پرکاش جی، اسے لکھتے وقت آزاد بھی تبصرے ہیں۔

پنڈت ابودھیان تھکنہ رو، اس پنڈت بہت نرین کے تصنیف شائع کی ہیں۔ پنڈت

دور کا ناٹک کے انتقال کی اطلاع دی ہے۔

مینجر کشمیر دین کا اعلان کہ "آئندہ کشمیر دین مکتبہ سے شائع ہوگا۔ اس کے

معلق خط و کتابت پنڈت اقبال نرائن صاحب مسلمان پریس ٹریڈنگ گولانگ لکھنؤ سے کی جاوے۔

معاملہ میں بھی مہربانی کر کے اپنے رسالے اور اخبار تبادلہ میں اسی پتہ سے ارال کریں۔

جلد ۵ - نمبر ۵ - ۶

(۱) خیراتہ تقریر رانا ڈے بہ اجلاس سوشل سائنس مکتبہ ۱۹۹۶ء (۲) زمانہ موجودہ

کدو، دیوانی، شعل، تیغرات، پھو، قلم، نر، ہنمون، پندت، نشن، نرائن، در، (۳)
 نئی، وحال، کشمرہ، بیچیں، کھنوں، (۴)، پھو، یوں کی میر، رائن، نشن، کاک، (۵)، ایک، لھلا
 خند، ہنم، پندت، موتی، لال، صاحب، نہرو، موتی، لال، نہرو کی اسپرچ، پر، (۶)، زدن، کئی، ناٹھ، اٹل،
 (۷)، ایک، خند، دیوان، چند، ایم، لے، کاہے، تین، میں، پچھلے، شمارہ، کتھن، راجو، ساہے، اس کے
 آتھیں، ایڈیٹر، کوٹ، پنجابی، نہرو، پرہے، (۸)، دوت، ہمہ، زان، غاق، خیز، (۹)، کشیم، پشاد
 زتشی، آند، دی، خیلات، و، افعول، زرن، روکی، ناٹھ، کول، (۱۰)، نشن، فنڈ، کیوں، قلم، کیا، جا
 اور، وہ، کس، کام، میں، لایا، جائے، (از، جانی، ناٹھ، اٹل)، (۱۱)، بہا، کشیم، وغیرہ۔
 ”نئی، وحال، کشمرہ، تمام، دکن، نقل، کے، جانے، کے، لائق، ہے، لیکن، صفی، ست، کی
 تنگی، حامل، ہے۔“

جلد ۵ - نمبر ۹ :-

(۱)، نہ، موجودہ، کے، دماغی، و، سوشل، تیغرات، نشن، نرائن، در، کے، مضمون، کی، دوسری، قسط،
 اور، ہنمون، قلم، (۲)، نیم، سوان، (۳)، دیوالی، (از، جیون، لال، مٹو)، (۴)، قومی، حالت، زار
 (از، رام، ناٹھ، غن)، (۵)، سودیشی، (از، پندت، جیون، لال، مٹو)، (۶)، دیوالی، (از، پندت، منوہر، لال
 کول، عرف، کبانی، (۷)، سفا، رنگ، آباد، زان، بر، جناٹھ، شرغ)، (۸)، مسٹر، دیوان، چند، ایم، لے
 اور، روکی، انشاد، رازی، (از، منوہر، لال، زتشی)۔ پچھلے، دو، شماروں، میں، جاری، بحث، کے
 سلسلہ، میں، (۹)، ریویو، (۱۰)، زمانہ، دیوار، بیسی، ویر، و، نیستی، کا، ترجمہ، رنگ، راؤ، دھنل، راؤ، حیدر، آباد، (۱۱)
 (۱۲)، ایک، ہیں، انور، مضمون، (۱۳)، نگہ، کے، ایک، (۱۴)، رسالت، مندرجہ، ذیل، عنوانات، پر، نقل، (۱۵)، زندگی
 کہہ، ہے، ”بہاد، پر، بھو، دکن، بیسی، (۱۶)، زب، (۱۷)، نفسی، بھی، ایک، نعمت، ہے،“
 (۱۸)، ایڈیٹورس، نوٹ، میں، نگہ، پانچ، تار، سے، ڈاک، (۱۹)، ترجمہ، مضمون، ڈاکٹر، تیج، بہاد، سپر، و، ہنمون
 ماٹن، ریویو، ”مضمون، پندت، بشمبھر، تنو، پر، ہے، (۲۰)، رسالہ، مہار، سب، نسواں،“ کا، ریویو، جو
 مندرجہ، ذیل، ہے :-

”ماہوار، سے، چہ، تنبیہ، کو، رسالہ، مہار، سب، نسواں، شائع، ہوتا، ہے، اس، رسالہ، کی، ایڈیٹر، ایک
 شریف، بی بی، صاحبہ، میں، اور، عنوان، کے، پڑھنے، سے، علوم، پر، مہم، ہے، کہ، اردو، کیوں، کے، لئے، یہ، سالہ، جاری، کیا، گیا،“

ہندوستان کی تعلیمی حالت دیکھ کر یہ امر غرور و غش خوشی ہے کہ اڈیٹر رسالہ ایک خاتون صاحبہ میں اکثر رسالے اور مضامین تعلیم نسواں کی غمگنی کے بیان میں مردوں نے چھاپے۔ مگر خواتین میں بہت کم ان ممالک اور پنجاب میں ایسی ہیں جن کو کہ تعلیم یافتہ ہونے کا خطاب دیا جا سکتا ہو۔ مگر رسالہ زیر ریڈیو کی اڈیٹر چونکہ اثاث میں سے ہیں لہذا بہت اطمینان کی بات ہے اور خوشی بھی ہے کہ ہمارے ملک میں اس قدر تعلیم نسواں نے ترقی کی ہے کہ وہ زمانہ بھی آگیا کہ عورتیں کار ایڈیٹری کو عہدہ طور پر کرنے لگیں۔ باوجود اس کے ہم انکار نہیں کر سکتے کہ ابھی بہت تعلیم کی ضرورت ہے۔ اس رسالہ میں جس طرح کے مضامین لکھتے ہیں وہ صرف ریڈیوں کے لئے مفید نہیں ہیں بلکہ سن سیدہ عورتیں بھی جن کی تعلیم محفل نہیں ہوتی ہے اس سے فائدہ اٹھا سکتی ہیں۔

”ہندوستان میں ہندو اور مسلمان دو بڑی قومیں ہیں ان کے رسوم اور طریقے قدرے مختلف بھی ہیں۔ اس لحاظ سے مسلمان لکھنے والے کے خیالات ہر موقع پر ہندو لکھنے والے کے موافق نہ ہوں گے اور یہی وجہ ہے کہ رسالہ تہذیب النساء میں مضامین زیادہ تر ان ہی حالات اور خیالات کا انہماک کرتے ہیں جو کہ مسلمانوں میں موجود ہیں۔ یا ان میں پیدا کرنے کی کوشش ہے۔ بہر حال جہاں تک ہم نے پڑھا ہم کو معلوم ہوا کہ بحقیقت مجموعی طور پر ہندو اور مسلمانوں میں جو چیزیں مشترک ہیں ان کو چاہئے کہ اس کا مطالعہ کیا کرے۔ مضامین کی زبان سستہ اور عام ہے۔ کاغذ بھی بڑا نہیں ہے۔ لکھائی بہت صاف اور روشن ہے۔ مگر ہماری رائے میں بجائے کالم کے اگر پورا صفحہ معہ جدول ہو تو زیادہ بہتر معلوم ہو۔ اس رسالہ کا چندہ ہے سالانہ ہے اور رفاہ عام اسٹیم پریس لاہور کے منیجر صاحب کو خط لکھنے پر یہ پرچہ مل سکتا ہے۔“

لاہور کے کشمیری میگزین محمد الدین فوق نے غالباً کشمیر دین کے قریب ہی جنوری ۱۹۰۶ء سے کالانا شروع کیا۔ تاہم ۱۹۱۱ء تک جاری تھا۔ کشمیر دین میں اگر کشمیری پنڈت اہل قلم چھٹے ہوئے تھے تو کشمیری میگزین مسلمان دانشور احمدوں سے بجا رہتا تھا۔ دین میں کشمیری ایک قوم سمجھے جاتے تھے۔ اور اس قوم میں ہر کشمیری پنڈت شامل تھے (الاشاء اللہ)۔

یونی میں انڈین نیشنل کانگریس کی پہلی صوبائی کانفرنس کا

خطبہ صدارت

”وہ کون سی بات ہے جو ردو بھائیوں کو خوشی خوشی سے اندر پیڑی بل کی خدمت کے لئے تیار ہونے سے مانع آتی ہے؟ اس کی وجہ سوائے اس کے کہ حکام والا شان سے خوشنودی مزاج کے پرولنے عمل کے جادوی اور کچھ نہیں ہے۔ اولہ جیسی جیسی ذلتیں کہ اس جبر و جبر میں نصیب ہوتی ہیں اس کا حال کچھ چوٹ کھائے ہوئے دلوں سے پوچھئے۔ اے میرے مسلمان دوستو! ذرا اپنے غنایت فردوں سے ہوشیار رہنا۔ گو دو چار اعلیٰ عہدے آپ کے ہم فرہوں کو مل گئے، تو کیا ہوا، بحیثیت مجموعی مسلمانوں کا اس میں نفع نہیں ہے۔ بلکہ نقصان ہے۔ قومی ترقی سرکاری عہدوں کے بھرد سے نہیں ہو سکتی۔ اس کا راستہ دوسرا ہے :

چھوڑا دھوکے سے دامان صبا تو نے تو کیا
انجمنِ غفلت کہیں سنبھلی میں ہوا آتی ہے
خدمت اس بات کی ہے کہ آپس کی بنے اعتباری ٹور جو اور دونوں جماعتوں
کے لیڈر خاص اور نیک نیتی کے ساتھ مل کر کام کرنے کی کوشش کریں۔“

پنڈت موقی لال نہرو

پنڈت موتی لال صاحب نہرو ایڈووکیٹ ہائیکورٹ صدر نشین جلسہ کی افتتاحی تقریر

للہ الحمد ہر آن چیز کہ خاطر می خواست

آخر آمد پس پردہ تقدیر میرے بدین

حضرات! آپ نے موجودات متحدہ کی پہلی پوزیشنل کانفرنس کو پریسڈنٹ منتخب کر کے جو عزت مجھ کو بخشی ہے، اس کا میں تہہ دل سے شکر ادا کرتا ہوں۔ ساتھ ہی اس کے جب میں اپنے ارد گرد ان دوستوں کو بیٹھے ہوئے دیکھتا ہوں جن میں سے ہر ایک اپنے فرائض کو مجھ سے بدرجہا بہتر انجام دے سکتا ہے تو مجھ کو بار بار اپنی بے نقصان صلاحیت کا خیال آتا ہے۔ لیکن میں آپ کے انتخاب کو فرائض سے متنبہ کرتا ہوں اور اس کی تعمیل کو اپنے اوپر فرض سمجھتا ہوں اور محض یہی وجہ ہے کہ میں ایک سیمینار کو قبول کر لیا ہے جس کے قابل میں اپنے تئیں نہیں سمجھتا۔

میں آپ کو اس کامیابی پر مبارکباد دیتا ہوں جو اس پہلی پوزیشنل کانفرنس کے منعقد کرنے میں حاصل ہوئی ہے۔ اس میں شک نہیں کہ مالک متحدہ کے حالات سے کانگریس کے اجلاسوں میں شروع سے دلچسپی ظاہر کی گئی، چار مرتبہ اس قومی مجلس کو ہمارے صوبہ میں مدعو کر چکے ہیں۔ جہاں جہاں ساہائے گزشتہ میں کانگریس منعقد ہوئی، وہاں وہاں ہمارے صوبہ کے منتخب اشخاص نے اس کے جلسوں میں شریک ہو کر اپنے ملک اور قوم کی پوری پوری خدمت کی، لیکن ساتھ ہی اس کے ہم کو ماننا پڑ گیا

ضروریات اور توجہ دینا ہوتا ہے جو مقامی ہونے کی وجہ سے انڈین نیشنل کانگریس میں پیش نہیں ہو سکتیں اور جن کے طے کرنے کے لئے پرووانشل کانفرنسیوں کا ہونا ضروری ہے۔ ان دو فوائد کے علاوہ تیسرا فائدہ اس طریقہ کا یہ ہے کہ اس کے ذریعہ سے ملک میں پولیٹیکل تعلیم پھیلی جاتی ہے۔ ہم میں سے جن لوگوں کو کانگریس کے قبل کا زمانہ یاد ہے وہ جانتے ہیں کہ اس زمانے میں پولیٹیکل سائنس کا پیرچھا محض برائے نام تھا۔ اس کے برخلاف آج دیکھئے کہ ہر طرف سے پولیٹیکل فکر کوں کی صدا آرہی ہے۔ اس غیر معمولی تغیر کے کیا باعث ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ تعلیم کی انتہائی ایک حد تک اس کا مدد دی ہے، لیکن یہ ہم بغیر کانگریس کی ایسی مجلس کے اپنے مشترکہ اور مجموعی اغراض کا یکجہتی اختیار کر سکتے تھے؟ کیا بغیر کانگریس کے قومیت کا یہ کیزہ خیال ہندوستانیوں کے دلوں میں جگہ پا سکتا تھا؟ وہ کہہ سکتے تھے کہ اس قومیت کے لئے ہماری پولیٹیکل زندگی کے پھوٹے پھوٹے پشیموں کو جمع کر کے آج اتنا بڑا ذخیرہ بنا دیا ہے کہ جس کی عسالت کا ہمارا کافر سے کا فائدہ جتنے تک کو اقراء کرنا پڑتا ہے؟ اس قومیت کا نام کانگریس ہے۔ میں انڈین نیشنل کانگریس کو نہیں پاؤں جس کے پیچھے میں ہندوستان کا قومی دارالعلوم خیال کرنا ہوں۔ کانگریس تو اپنا کام کر رہی ہے لیکن اس کام کے تکمیل کے لئے ضروری ہے کہ کانگریس کے ساتھ قومیت کے سرچشمے میں آتی ہو۔ اس لئے میں آپ کو پرووانشل کانفرنس کے انعقاد پر زور دیتا ہوں۔

پچھلے سال میں ایک مرتبہ ہونے کی وجہ سے ہماری ضروریات کو پورا کر کے دے دیا گیا ہے۔ وہی حال پرووانشل کانفرنسیوں کا بھی ہے۔ ضرورت اس بات کی ہے کہ کچھ نہ کچھ کام برابر سال بھر تک ہوتا رہے۔ اور یہ تب ہی ہو سکتا ہے جب ہر سال کانفرنس میں ایک سڈل کمیٹی مقرر کی جاسکے۔ اور ہر ضلع میں ایک ایک مقامی انجمن اس غرض سے منعقد ہو کہ وہ اپنے ضلع کے حالات اور ضروریات سے برابر سڈل کمیٹی کو مطلع کرتی رہے۔ کچھ دن ہوئے ان ضروریات میں ایک کمیٹی یونائیٹڈ پرووانشل ایسوسی ایشن کے نام سے اس غرض سے قائم کی گئی تھی۔ لیکن یہ انجمن کچھ شروع ہوئی کچھ سی ہوئی تھی، اس طرح کی کارروائی سے اب کام نہیں چل سکتا۔ کیونکہ ہماری ذلت نہیں ہے کہ پرووانشل کانفرنسیں اور صوبوں میں برسوں سے قائم ہیں لیکن اس کا افتتاح ہمارے یہاں آج ہو رہا ہے؟ اگر ہم اپنی شہستی دور کر کے اب بھی کام کرنے کے لئے کمر بستہ نہیں ہو سکتے تو پرووانشل کمیٹی باز کیونکہ اطفال ہے لیکن جس جوش اور نسیم کا انہماک آج دور ہا ہے اس سے مجھے یقین ہوتا ہے

کہ دوسرے صوبہ جات کی حالت بہتر سے عوبہ کے باشندے بھی اب واقعی بیدار ہو چکے ہیں اور میں امید کرتا ہوں کہ ہر صوبہ میں کانفرنس اور سیکرٹریوں کو مستحکم اور مضبوط بنیاد پر قائم کریں گے جبکہ اپنی پوزیشن درست ہے۔ یہی کوپورا کریں گے جو کہ دیر سے کام شروع کرنے سے پیدا ہو گئی ہے۔

جو بہت کام دیر سے شروع کیے تھے اس کا انگریزوں کے لئے یہ ایک نیا نیک ہے کہ اس کا اندازہ ایک ایسے حکم بہادر میں ہوتا ہے کہ جس کے دور حکومت میں ہم کو ہمدردی اور ترقی حاصل کر کے دیکھ سکتے ہیں۔ اس میں ایسا فرض سمجھا ہوا ہے کہ ان صوبہ جات کی حالت سے اس حد تک کہ صوبہ جات میں صوبہ جات کا جو قدم کروں۔ ہر جان ہیوٹ کا زمانہ ملازمت سنہ ۱۸۸۰ء میں صوبہ جات میں شروع ہوا تھا اور گو اس وقت وہ یہاں صرف سات برس اپنی عہدوں پر مقرر تھے تاہم میں دھوکے ساتھ کہہ سکتا ہوں کہ جن لوگوں پر ان کو آخر میں حکومت کرنا تھا ان کے لئے اسی وقت سے ان کے دل میں ہمدردی شروع ہو گئی تھی۔ ہر جان ہیوٹ سنہ ۱۸۸۰ء میں صوبہ جات سے نکل گئے اور اب کی ایک اعلیٰ اور معزز عہدوں پر کام کرنے کے بعد وہ ہمارے صوبہ میں سفیٹنٹ گورنر ہو کر نشہ یف لائے ہیں۔ ایسے عالی درجہ اور تجربہ کار مدبر سے ہم صرف یہی نہیں سیکھ سکتے ہیں کہ وہ ایک تنظیم کو جو کام ہو گا، بلکہ ہم کو یہ بھی امید ہے کہ اس کے زمانہ حکومت میں اس کے کام میں جو کام ہو گا۔ ہماری یہی کانفرنس کا ایک ایسے دور حکومت کے شروع میں افتتاح ہو گا۔ آج کل کے ہمدردی کی کانفرنس اور یہ نیا دور حکومت دونوں ہونا نظر آتے ہیں۔ اور مجھے قوی امید ہے کہ اپنے اپنے ادا کے فرض میں دونوں اس طرح کام بند ہوں گے کہ ایک کو دوسرے سے نفع اور تقویت حاصل ہوگی۔

اب مجھ کو ان خرافات کے متعلق عرض کرنا ہے، جو کہ کانفرنس کے لئے بہت ہی بڑے ہیں۔ کہ کسی گورنمنٹ یا کسی ایجنسی کے اسوں خاتمہ کا تعلق ہے سب صاحب اس سے واقف ہیں اور مجھ کو یہ بتانی بیان کرنے کی کچھ ضرورت نہیں ہے۔ لیکن اس کانفرنس کے اغراض و مقاصد اور اس کے متعلق کچھ کہنا میرا فرض ہے۔ آپ لوگ اس اختلاف سے واقف ہوں گے جو کہ ہمارے درمیان ہے۔ ہر روز سے پیدا ہو گیا ہے اور جس کی نسبت کہ میں مختصر طور سے کچھ عرض کرنا چاہتا ہوں۔

میں آج ہی ایک جدید فرقہ پیدا ہو گیا ہے جو غیر معتدل اصول کی پیروی کرتا ہے اور

جو اپنے حقوق حاصل کرنے کے لئے زبردست اور ناپسندیدہ طریقے عمل میں لانا چاہتا ہے۔ اس سے
 ہم کو لے کر فریق گرم رکھنا ہے اور معتدل گروہ فریق نرم کے نام سے موسوم ہے۔ اس کے بعد
 میں اکثر فریق گرم کے پیرو موجود ہیں۔ میں امید کرتا ہوں کہ انریاں مسٹر گوگل کے جہان اقول اور
 نیک اصلاح پر ان اصحاب نے کچھ نہ کچھ غور کیا ہوگا۔ لیکن ہنوز ہم اپنے طریق عمل پر تمام ادوار متفق ہیں
 ہیں۔ حضرات! اس وقت میری یہ خواہش نہیں ہے کہ میں ان اصحاب کو اپنا ہجیمال بننے کے سے
 آپ صاحبوں کے سامنے وعظ دوں۔ یہ نام انا اصحاب کا ہے جو مجھ سے زیادہ قابل اور ناگوار ہیں۔
 اور ظاہر ہے کہ مسٹر گوگل سے زیادہ فائق واعظ معتدل اصولوں کا نہیں ہو سکتا۔ میں ہرگز ان
 امر کا ادعا نہیں کر سکتا کہ اس مسئلہ کے ہر بعد میں سے زیادہ وضاحت کے ساتھ پیش کر سکتا
 ہوں جیسا کہ انہوں نے اپنے بیع اور تبلیغ میں ان صریحات کے مختلف حصص
 میں بیان فرمایا ہے۔ میرے لئے یہ ہمارے لیے خیر معتدل اصحاب کے اکثر و بیشتر لوگوں
 سے متفق نہیں ہوں اور یہ کہ میں تمہاری خواہش کے ساتھ امید اور یقین کرتا ہوں کہ میرے اہل فکر کی
 کثیر جماعت ایسا ہی کرے گی۔ مگر اس کے ساتھ ہی میں خیر و برکت کی کیفیات اور غل کا
 فطر بنیجہ تھا ہوں۔ وہ تکرار ہے کہ وہ محرک ہیں، رنگاں میں پیدا ہوئی۔ جہاں گذشتہ چند سالوں
 کے رنجیدہ واقعات نے ایک بڑے گریو اور افسردہ پیدا کیا ہے۔ یہ گرم اور معتدل درجہ
 اسی امید کا خلق کیا ہوا ہے اور یہ نتیجہ ہے ان غلبہ علی اصحاب کہ جن سے زبردستی رہنا پڑا
 گھوٹا جاتا ہے۔ یہ ہے خیال میں فریق گرم کی پیدائش سے اثر زمانہ کا اظہار ہوتا ہے اور اس
 سے گورنمنٹ اور رعایا دونوں کو سبق مل سکتا ہے۔ ایک طرف تو اس فریق کی موجودگی کا
 بے پناہ کاپتہ دیتی ہے جو اس وقت سارے ملک میں پھیلی ہوئی ہے اور دوسری طرف اس کے
 ثابت کرتا ہے کہ ناامیدی اور یاس کے جوش میں جو طریقہ کام کرنے کا تجویز کیا گیا ہے وہ ایک نوعمر
 اور ہونہار قوم کے شان کے ہرگز شایاں نہیں ہے۔ میرا مطلب اس جگہ فریق گرم کے چند خاص امور سے
 ہے۔ کیونکہ ان کے بعض طریقے جائز پسندیدہ اور ہر حبیب وطن کے اختیار کرنے کے قابل ہیں۔
 پس ہم کہہ سکتے ہیں کہ باوجود نقائص کے ہمارے گرم دوست ہمارے لئے ترقی اور بہبود کا
 پیغام لے کر آئے ہیں۔ نتیجہ اس کا یہی ہوتا ہے کہ وہ نئی روح جو اچھل پھری قوم میں پھونکی جا رہی

تاکم۔ بے گ۔ وک بوش و خروش کے ساتھ زینہ پہنچنے اختیار کرتے جاویں گے۔ اور
نا پسندیدہ طریقوں پر ہمارے دینی کرتے کی ضرورت نہ پڑے گی۔

میں سمجھتا ہوں کہ ان نئے طریقوں کا ذکر کچھ لوگوں کو تین تیس کے ساتھ کیا چاہیے۔ جہاں تک
سودیشی کا تعلق ہے مجھے کیا کہنے میں در بھی تعلق نہیں ہے۔ اس پر اپنے کو اختیار کرنا ہر جلیب و
کماؤ میں ہے۔ بیوقوف مسٹر لوگ سودیشی کے غریب معنی ہیں۔ دھس پڑے جوش اور ہوش و عشق۔
ظاہر ہے کہ ایسی سودیشی سے اس بزدل و غار ہو سکتا ہے۔ انگریز تو اس کے ہرگز ہرگز منکر نہیں
ہو سکتے۔ کیونکہ وہ خود کچھ سودیشی ہیں۔ اگر آپ اہمستان جاییے تو وہاں ریوے اسٹیشنوں پر
تعمیراتوں کے کام کارپوں پر غریب کم چیز پر کھا ہوا ہے گا۔ اپنے ملک کی چیزیں خریدو اور جب
کسو انگریزی حق کر لے کر کرن کی بھی یہ ہمت نہیں رہی کہ وہ اپنی اور اس سودیشی کے خلاف
ایک حرف بھی زبان سے نہ ہیں۔ بدوہ لوگ دران میں آمد کرن بھی تار میں ہار ہر سودیشی
کی امداد کا دمرہ کرتے ہیں سودیشی یہ ہیں کہ وہ ملک میں غرض سے موجود ہے لیکن اس کی
نے جس کا یہ منہ اُپر نہ کیا ہے اس میں ایک نئی روش چھوٹی ہے۔ اور اس کے اثر سے ملک کے
مختلف حصوں میں بہت سے نئے کامانے عمل کے ہیں اور دستی حرفوں کی ترقی کی آمد ہر نو فکر ہو
لگی ہے۔ اس نئے جوش کے ساتھ ساتھ ہمارے ملک میں تمام ہوں گے ملک کی خامیوں اور
بجائے ملک کے کام جانے کے ملک کے اندر ہی ہے کہ اور آخر ہر ایک ایک دن اس کا
ہولے کے بغیر ملک کے کوڑے تجارت میں کٹے بندوں نقد بل کر سکیں۔ پھر تو یہ ہے کہ بدیشی چیزوں
کی آمد تب ہی نقص بند ہو سکتی ہے جب سودیشی چیزیں ان سے اچھی اور سستی بننے لگیں۔ جب
ہم اس قابل ہو جویں گے تو بدیشی چیزوں کی آمد روکنے کے لئے باریکات کی کوئی ضرورت نہ ہے گی
اور ہم کو اپنے اغراض حاصل کرنے کے لئے نا پسندیدہ درناج کو طریقے استعمال نہیں کرنے پڑیں گے۔
یہ ہے وہ ترقی کا معیار جس کے لئے ہندوستانی کو کوشش کرنی چاہیے اور جہاں تک اس کے
حصول میں ذوق گرم مدد دیتا ہے اور تاک میں اس کا مشورہ ہوں۔ لیکن جب وہ سودیشی سے گذر کر
باریکات کی اشاعت شروع کرتا ہے تو نجد و مجبور اس کا ساتھ چھوڑ دینا پڑتا ہے

بعض لوگ کہتے ہیں باریکات سودیشی میں شامل ہے اور بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ

سودیشی اور بائیکاٹ ایک حد تک مشترک ہیں، کیونکہ سودیشی اشیا کے استعمال کے معنی یہ ہیں کہ
غیر ملک کی چیزیں خریدنے سے پرہیز کیا جائے لیکن بائیکاٹ کے معنی یہ نہیں ہیں۔ وہ ہر
دوست اس لفظ کو محض ان معنوں میں استعمال کرتے ہیں۔ بائیکاٹ، وہ ان لوگوں سے لڑنا ہے
میں تقسیم کر رکھا ہے۔ اقل تہذیبی، دوئم پوٹیل۔ اگر آپ شخص تہذیبی بائیکاٹ کا حیرت
تو اس سے سودیشی تحریک کو کچھ نہ کچھ مدد ملتی معلوم ہوتی ہے۔ لیکن اگر رب بوطنی کے پاس
دو جانی جذبہ کی جس پر سودیشی کا دار و مدار ہے۔ دانی قوت کافی نہیں ہے کہ اس میں اتنی
اور عداوت کے ادنی جذبات کو شریک کرتے ہیں، اگر واقعی حاسد یہ ہے تو مجھ کو یہ کہنے میں درا
بھی تامل نہیں ہے کہ ساری دنیا کی خصوصیت اور دشمنی سودیشی تحریک کو قائم نہیں کر سکتی۔
آپ کا جوش قوانین قدرت پر غالب نہیں آسکتا، یہ قدرت ہمسامہ قانون ہے کہ کشائست حیدت میں
توی کمزور پر غالب آتا ہے۔ اگر ایک باشت بھر کا ون چاہے اُس کے دل میں دیر بھر
کی عداوت اور خصومت بھری ہوئی ہو، ایک تنکا لے کر ایک ایسے دیو سے مقابلہ کرنے کو کھڑا ہو
جو آپ سے اچھے اہل جہد سے مسخ ہو تو اُس کا شتم ہو گا، انگریزی مال کے بازیافت
معنی میں کہ آپ دنیا کی سب سے بڑی تہذیبی قوت سے جو اس وقت آپ پر غلبہ بھی ہے منہ
کرنے کے لئے تیار ہیں۔ مگر یہ کہنا کہ چونکہ آپ کے دل میں خصومت اور عداوت کے جذبہ بھرے ہوئے
ہیں اس لئے آپ اپنے ننھے ننھے کرگھوں اور ٹوٹے پھوٹے خانوں کے زور سے انگریزی
تجارت کو مٹا دیں گے، بچوں کی سی باتیں کرنی ہیں۔ میں اس جوش اور اشار کی قدر کرتا ہوں
میں وہ بڑے ملک کی بات اور منہنی چیزوں کو غیر ملک کی ممانہ اندیشی چیزوں پر ترجیح دینا
پر آمادہ کرتا ہے اور ایسے لوگوں کی تعداد میں جہاں تک اندازہ ہوا چاہے۔ میں دیکھتا ہوں
کہ آبادی کا خیال کیجئے اور پھر سوچئے کہ ان کروڑوں آدمیوں کے مقابلہ میں چند ہزار
کیا ہے جو اس قسم کے اشار سے کمر بستہ ہو سکتے ہیں؟ اگر آپ ایسا کریں گے تو آپ پر فساد
جسے لاگ بائیکاٹ کے ذریعہ سے بدیسو مال کی درآمد نہیں رک سکتی۔ بڑے بڑے شہروں میں
آپ کو چند آدمی ایسے مل جاویں گے جو اس قسم کے اشار پر تیار ہوں، لیکن بدیسو اشیا وہ بڑے شہروں کے
دور افتاد علاقوں کے لوگوں کے لئے ہے کہ ان کے سب سے زیادہ

استعمال کرنے والے عوام کو اس سے بوا کرتے ہیں۔ اس سے جب تک عوام میں بھی ایشیا کا وہی ہی
 پوش نہ پیدا ہو جیسا کہ اُس بوائے جماعت میں ہے جس کا تیرہ اچھی تذکرہ کیلئے سے وقت
 تک کوئی تین کی مال درآمد میں نہیں ہو سکتی۔ ہم اور آپ دونوں ہی اس امر سے خوب واقف ہیں
 کہ جماعت عامہ کو افلاس کی بیماری نے ایسا تباہ کر رکھا ہے کہ وہ باوجود اپنی دلی خواہش کے ایسا
 ذکر کرنے پر مجبور ہیں۔

ابھی اس امر کو بہت زمانہ باقی ہے کہ کسی دیہاتی کے قلب پر تجارتی نقش کی جاسکے کر اسے
 اپنے ملک کے فائدہ کی غرض سے نکلا شہر کی بنی ہوئی دھوٹی لینے سے پرہیز کرنا چاہیے، اور اپنے خاندان
 کی اشد ضروریات پر ترجیح دے کر دیسی اشیاء پر اپنی گارہی کمی کی کار زیادہ تر حصہ صرف کرنا چاہیے
 خیر یہ بھی سہی، ہم ایک قدم اور بڑھ کر تھوڑی دیر کے لئے ماننے لیتے ہیں کہ ایک معمولی ہندوستان
 گنوار کو آپ ایسا یقین دلانے میں کامیاب ہو سکیں گے۔ مگر تب اس سوال کا جواب کیا ہوگا
 کہ کیا رسد اس طلب کے لئے کافی بھی ہوگی جسے ہم لوں معرض وجود میں لاتے ہیں؟

حضرات! کسی تجارتی کاروبار کی کامیابی تجارتی ہی اصول پر منحصر ہے اور
 سیاسی اصول کا اس میں دخل نہیں ہو سکتا۔ جب تک کہ انسانی فطرت برقرار ہے وہی تاہر کہیں
 ہوگا، اور اس کے سیاسی اصول دور دور کی نوعیت پر ہی کیوں نہ ہو، جس سے خریدار کو اپنی
 قیمت کے معاوضہ میں سب سے اچھی اور سستی چیز وصول ہوتی ہے۔

علاوہ بریں یہ بھی یاد رکھنا چاہیے کہ اب اس صنعت اپنی کاریگری میں کچھ ترقی نہ کرے گا
 جس کی پھر بڑھ اور بھڑکی اشیاء غیر مکمل ناقص اور نادر سے بنی ہوئی آسانی سے فروخت ہو جاتا
 کرتی ہیں۔ اس کی آزادی سے سرپرستی کرنے کا نتیجہ ہوگا کہ آپ نہ صرف اپنی کاریگری اور اپنی صنعت
 اشیاء کو دائم ناقص رکھنے میں مدد دیں گے بلکہ اُس سے اس کی قوتِ محرکہ کو بھی چھین لیں گے
 محض جس پر اُس کی ترقی کا دار و مدار ہے۔ پھر یہ بھی ظاہر ہے کہ وہ حضرات جو سولیشی اور
 بائیکاٹ کے نوٹس کے قائل ہیں، اول اند کو تخریب کے مقصد اور غرض کو ہی لے ہوئے ہیں۔ یہ
 ان کے ذہن کے مطابق بطور ایک سیاسی اسلحہ کے استعمال کیا گیا ہے اور تجارتی کاروبار سے
 اس کی کچھ غرض نہیں۔ ان میں سے کوئی نے اپنی ترقیاتی ترقیوں پر غور کیا کہ ان کا ایک

ایسے سیاسی حرم سے جو ایک خاص غرض کے حصول کے لئے استعمال کیا جاتا ہے تعبیر کیا تھا، اور یہ بھی اعتقاد فرمایا تھا کہ نظر بر تقاضا وجود نہایت بنگالی احباب اپنے اس فعل کے لئے معذور ہیں۔
فاتحات موجودہ کی تشریح انہوں نے یوں فرمائی تھی :

”ہم سب جانتے ہیں کہ جب ہمارے بنگالی بھائیوں کو یہ معلوم ہوا کہ سابق
والسہرائے کو کوئی چیز تقسیم بنگالہ سے باز نہیں رکھ سکتی اور اخبارات اور
پتھروں میں اسکا بیان ہوا کہ سب عرضداشتیں بھجوا معروض الیہ و
سکرٹری ہندو پارلیمنٹ بنگالہ میں اور یہ کہ گورنمنٹ اپنی جابرانہ قوت ان کے دلی
جذبوں کو کچلنے اور ان کو نقصان پہنچانے میں صرف کرے گی، اور کہیں سے کسی قسم کا
پکاؤ ان کو نہیں مل سکا، تو مجبوراً وہ بالآخر انہوں نے تحریک بائیکاٹ سے کام لیا۔
اس کانگریس میں مسٹر سر سید رونا تھا بھنگی و دیگر مقررین نے ایسی ہی تقریریں کیں
اور اس تمام بحث کا نتیجہ ذیل کی تجویز کی شکل میں ظاہر ہوا، تجویز ہوا کہ یہ کانگریس
نہایت زور سے اپنی بیزاری کا اظہار ان جابرانہ کارروائیوں کے خلاف کرتی ہے
جو حکام نے بنگالہ میں اس وقت کیں جب کہ وہاں کے باشندے بدسی اشیاء
کے بائیکاٹ پر بطور آخری اظہار بیزاری مجبور ہو گئے تھے اور ان کے لئے کوئی مناسب
وجہ نزد سید اہل انگلستان کی توجہ گورنمنٹ ہند کی عزت کی طرف مائل کرنے
کا باقی نہیں رہا تھا۔“

حضرات! اب ایک لحظہ کے لئے آپ سمجھ لیں کہ موجودہ گورنمنٹ الہام سے متنبہ
ہو کر سابق گورنمنٹ کی اس بڑی بھاری نا انصافی سے واقف ہو جائے، جو ہمارے بنگالی بھائیوں
کے ساتھ کی گئی ہے اور تقسیم بنگال کے حکم کو منسوخ کر دے کیا ایسی صورت میں ہمارے بنگالی بھائیوں
کا یہ فرض ہو گا کہ وہ بائیکاٹ سے درگزر کریں، اور پھر سودیشی تحریک کا کیا حشر ہو گا جب کہ
وہ اتنی بڑی حد تک بائیکاٹ پر منحصر ہے، یا تو اس کا وجود بغیر بائیکاٹ کے ممکن ہے یا ناممکن
اگر ناممکن ہے تو کیا آپ سودیشی ملت کو جس کی بنیاد خالص عتق اور محیط محبت وطن پر ہے
حصولِ انتقام پر قربان و نثار کر دیں گے، بائیکاٹ کا نشانہ جیسا کہ مسٹر سر سید رونا تھا بھنگی نے بیان

اب ہمیں اس مسئلہ پر غور کرنا ہے کہ کیا ان صوبہ جات میں ہم کو بائیکاٹ کی بطور سیاسی حربہ کے ضرورت ہے؟ اور کن کن صورتوں میں بائیکاٹ کا استعمال جائز ہے؟ ہم متذکرہ بالا ہر دو بزرگوں کے بجنسہ الفاظ اس سوال کے جواب میں نقل کرنا چاہتے ہیں۔ مسٹر سر سید و ناٹھ بھرجی فرماتے ہیں:

”بائیکاٹ ایک سیاسی حربہ ہے قبضہ میں ہے اور ہمارا اندر ضرورت پر اس کے استعمال سے بگاڑا ہوا ہے مگر اس وقت کہ جب اور سب کوششیں بیسود ہو چکی ہوں اور عوام الناس کی کافی اور قوی رائے اس کے استعمال کو جائز اور اس کی کامیابی کو یقینی قرار دے۔“

مسٹر گوگلے فرماتے ہیں:

”ایسے حربہ کو خاص خاص اوقات کے لئے رکھ چھوڑنا چاہیے۔ اس کی ناکامیابی نہایت پرخطر ہے اور کامیابی کے لئے عوام میں غیر معمولی جوش و خروش کی ضرورت ہے۔ جب بائیکاٹ کا استعمال یہ جلسے گاؤں جن کے خدشہ بائیکاٹ ہو گا ان سے غرور دشمنی پیدا ہوگی اور وہ کسی شخص بہ خاص اور اثر ضرورت کے ایسے جذبول کے پیدا کرنے کی ذمہ داری نہیں لے سکتا۔“

حضرات اب آپ ذرا اس سلسلہ پر غور فرمائیے کہ ہمارے صوبہ میں کوئی ایسی خاص اور اثر ضرورت ہے کہ جو ہم کو گورنمنٹ کے خدشہ ایسا خطرناک حربہ استعمال کرنے کے لئے مجبور کرتی ہے کہ جس سے ہم کو زخمی ہونے کا اندیشہ ہے؟ کوئی نہ حسبِ محو کو یہ بتدائیں کہ اس صوبہ میں خواہیں وہ غیر معمولی جوش و خروش گورنمنٹ کے خدشہ ہے کہ جس کے بجز ہم پر بھی خواہاں ملک اس پر خطر عریضی کے اختیار کرنے کی صلاح دینا جس سے فرقی تالی کے دونوں میں غصہ اور دشمنی پیدا ہونا لازمی ہے؟ یہ ضرور ہے کہ ہم گورنمنٹ سے اکثر شکایتیں ہیں ہماری جائز اور ضروری درخواستوں پر توجہ نہیں کی جاتی اور ہمارے ساتھ تمام کا سلوک اچھا نہیں ہوتا۔ لیکن ہم نے ان شکایات کے دُعا کرنے کی بات تک کیا تدابیر کیں ہیں؟ سچ تو یہ ہے کہ سوائے ہمارے میں چند نچوڑ پاس کر دینے کے ہم نے کچھ بھی نہیں کیا ہے۔ پس ہم کو کیا حق ہے کہ ہم بات نہ اور جائز طریقوں سے ہیرہ کی نمونہ کر کے بیٹھ جائیں؟ یہ سید پرہ طریقہ کے پیچھے دوڑیں؟

دوسرا سوال یہ ہے کہ اگر ہم کو ایسے صوبہ میں کوئی ایسی خاص شدت نہیں ہے تو کیا ہم کو اہل بنگال سے ہمہ دلی ظاہر کرنے کے لئے اس حربے کو اختیار کرنا چاہئے؟ میں اس مسئلہ پر اس سوال پر بحث نہیں

کرنا چاہتا کہ اس جنگل کا یہ فعل کہاں تک معقول اور قابلِ تعریف ہے، مگر ان لوگوں نے جو کچھ کیا ہے، اپنی پوری ذمہ داری محسوس کر کے کیا ہے اور ان کا بیان ہے کہ ان کے صوبہ میں عوام میں اس قدر جوش و خروش موجود ہے کہ جو س طریقے کو عمل میں لانے کے لئے ضروری ہے۔ لیکن ہم نے یہ جوش و خروش عامہ جس کی موجودگی کا میلی میں مشروط ہے، منعقا ہے اور جب یہ کیفیت ہے تو ہم اس حربہ کے استعمال کا ہر جنگل کو کوئی فائدہ نہیں پہنچا سکتے۔ ہمارے لئے بائیکاٹ کا طریقہ بہتر ہے۔ بھڑوں سے سرگرمنا ہے۔ ہندوستان کے کسی اور صوبہ نے اس شکل میں جنگل سے ہمدردی نہیں ظاہر کی ہے اور ہمارے لئے بھی یہی بہتر حربہ بالفعل اپنے سے زیادہ ترقی یافتہ صوبوں کی تقلید کریں۔

میں نے ابھی تک یہ ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ بائیکاٹ اس "نرم" صورت میں بھی (جس کو کانگریس کی دو چھٹی جلسوں میں پسندیدگی کی نگاہ سے دیکھ گیا ہے) ہمارے صوبہ کے لئے مناسب نہیں ہے، لیکن ذرا کم جس بائیکاٹ کا وعدہ کرتے ہیں وہ اس "نرم" بائیکاٹ سے کہیں بڑھ کر ہے۔ اس کا مطلب بائیکاٹ سے بعض تجویز بائیکاٹ نہیں ہے بلکہ وہ ہر نگہ بندی چیز کو بائیکاٹ کرنے کی صلاح دیتا ہے اور کہتا ہے کہ ہم گورنمنٹ کا انتظام چلنے نہیں دیں گے۔ کبھی یہ بزرگ مزاحمت (Passive Resistance) کا ذکر بھی کرتے ہیں جو معلوم تو اس قدر معنی خیز ہوتا ہے مگر وہ صاف بالکل بے معنی ہے۔ لیکن جب آپ سے یہ کہا جاتا ہے کہ گورنمنٹ سے کوئی تعلق نہ رکھئے تو اس میں ایک نازک سافرق بھی نکالا جاتا ہے، اور وہ یہ کہ بعض اعزازی عہدوں کو چھوڑنے کی صلاح دی جاتی ہے۔ لیکن فرائضِ حب الوطنی کے ادا کرنے کے لئے تنخواہ اور درماہ کی رکاوٹ کیا معنی۔ ایک صاحب فرماتے ہیں کہ اگر طوائف الملوکی کے ساتھ آموڈگی ہو تو طوائف الملوکی اس امن سے بہت ہے جس کے ساتھ افلاس موجود ہو۔ لیکن بھلا کوئی ان سے یہ پوچھے کہ طوائف الملوکی کی حالت میں سولے چور ڈاکوؤں کے آسودہ حال کون ہو سکتے ہیں؟ یہ بیانات اس قدر لغویں کذبان سے نکلتے ہیں ان کی تردید خود بخود ہو جاتی ہے۔ مگر تعجب یہ ہے کہ ایسی لغویات بنیدگی کے ساتھ بیان کی جاتی ہیں۔ میں تو یہ صاف صاف کہتا ہوں کہ میرا تو ملک کی اس حالت پر خیال کرتے ہوئے دل دہتا ہے جبکہ سب سرکاری اور لہادی اسکول اور کالج بند ہو جائیں گے، میونسپل اور ڈسٹرکٹ بورڈ ڈوٹ جادیں گے اور ہماری مجالس و اضغان قانون میں ایک بھی ہندوستانی نظر نہ آوے گا۔ اس وقت ہماری یہ حالت ہوگی۔ ناگفتہ بہ جو کچھ ہماری حالت

انگریزی کی حکومت کے شروع میں مئی جب کہ اسکولوں میں نپسل بڈ ڈوں اور کونسلوں کے ہندوستانی
ممبروں کا وجود بھی نہ تھا، یہ حالت اس حالت سے خراب ہو گئی۔ یہ یاد رکھئے کہ جو کچھ ہم کو پچھلے سو برس
میں ملے اس کا ہم کو نہایت بیش بہا معاوضہ دینا پڑا ہے۔ اگر ہم ان چیزوں سے جاسوچے سمجھیں
ہو جاویں گے تو بالواسطہ اور بلاواسطہ دونوں طرح پر سخت نقصان ہو گا۔ اس تمام بحث کا نتیجہ یہ ہے کہ
گو سودیشی یا کٹہہ پیشی سے خیر مقدم کرنا چاہیے۔ لیکن بائیکاٹ، ایسے پر خطر حربہ کو ہاتھ نہیں لگانا
چاہیے۔ ہلا فرض ہے کہ ہم اپنی تحریک کو جو کہ اودا پندیرہ طریقوں تک محدود رکھیں، میں تو یہاں تک
کہوں گا کہ ان عوجبات میں ہم کو اپنا کام کو نمٹنے کے ساتھ ہمدردی اور اس کی نیت پر بھروسہ رکھ
کر شروع کرنا چاہیے۔

حضرات! میں گورنمنٹ کا طرفدار نہیں ہوں اور نہ گورنمنٹ کا وکالت نامہ میرے پاس ہے۔
میں آپ سے ہرگز نہیں کہتا کہ آپ ذلت اور کمینہ پن کے ساتھ گورنمنٹ کی خوشامد کیجئے۔ آپ مرد ہیں اور
مردانگی آپ کا جوہر ہے۔ آپ اپنے حقوق کے مالک ہیں اور ان حقوق پر آپ کو مردانگی کے ساتھ قائم رہنا
چاہئے۔ آپ کو جو کچھ شکایتیں ہیں ان کو مردانگی کے ساتھ بیان کرنا چاہیے، جو اوصاف ہیں آپ چاہتے ہیں
ان کو بیان کرنے میں اور نیز عملی جامہ پہنانے میں جرات، ہمت اور استقلال سے کام لینا چاہیے
حق بات کہنے اور کرنے میں کسی کا خوف نہ کیجئے، اس کا مرتبہ کتنا ہی اعلیٰ ہو۔ حق کی قوت پر بھروسہ
کیجئے اور اس کو نہ پھولئیے، چلے اس کے پیچھے جان ہی کیوں نہ جاتی رہے۔ اپنے دل میں ارادہ کر
لیجئے کہ آئندہ ہندوستان کے ساتھ نا انصافی نہ ہونے دیں گے۔ اور اس ارادہ کو پورا کرنے کے لئے
نئے قوت اور قابلیت کہیں باہر سے نہیں پیدا ہوگی۔ بلکہ رفتہ رفتہ آپ ہی کے سرشت سے پیدا ہوگی
بشرطیکہ آپ بیلہ کے واسطے تیار ہوں۔ جس قوت اور قابلیت کا میں نے ذکر کیا ہے اس کے یہ معنی
نہیں ہیں کہ آپ حکام کو گالیاں دینا شروع کر دیں۔ حاکم وقت سے مؤدبانہ برتاؤ کرنا مردانگی کے خلاف
نہیں ہے۔ ہماری جو کچھ شکایتیں ہیں ان کے اصلاح کی فکر ضرور ہونی چاہیے مگر ہم کو یہ یاد رکھنا چاہیے
کہ انگریزی حکومت میں ہم کو بہت سی برکتیں بھی حاصل ہوئی ہیں، جو کہ اس کے پیشتر ہم کو نصیب نہیں
تھیں۔ مثلاً ہم سب پبلک کے جلسوں میں جمع ہو کر حقیقہ وقت پر نکتہ چینی کر سکتے ہیں ہم کو چاہئے
کہ جو حقوق زمانہ گذشتہ میں ہم کو مل چکے ہیں اس کے لئے شکر گزار ہوں اور انصاف اور حق پسندی کے

امولوں سے قوت مزید حاصل کر کے آئندہ اور حقوق طلب کریں۔

آپ جانتے ہیں کہ یہ باری پہلی کانفرنس ہے اگر میں آپ سے درخواست کرتا ہوں کہ آپ اپنی کام گورنمنٹ سے ہمدردی کے ساتھ شروع کیجئے، تو اس کے محض یہ معنی ہیں کہ آپ گورنمنٹ کے ساتھ شرف کار برتناؤ کیجئے۔ جماعتی پولیٹیکل تحریک میں جائز اور صحیح طریقے بستے چاہتے ہیں اور ہمارا اشارہ یہ ہے کہ حکام وقت کے ذریعہ سے اصلاحیں عمل میں لائی جویں۔ اس حالت میں ہم کہہ سکتے ہیں کہ گورنمنٹ کے قدر قدیم پرستانہ ہے۔ حکومت بھی آخرا انسان میں اور ان کو یہ امید کرنا کہ آپ کو دباؤ اور معتدل طریقے سے اپنی خواہشوں کا اظہار کریں گے کچھ بے با نہیں ہے۔ اس لئے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ آپ جو حقوق طلب کریں وہ جائز اور مناسب ہوں اور آپ ہر شخص کو جو عدالت سے تجاوز نہ کرے۔ جب دیکھیں کہ زیادہ شور و غل مچا رہا ہے، تو سوچ فوراً سمجھ جاتا ہے کہ اس کا غمزدہ کردہ ہے۔ یہ تو اس کو ماننا پڑے گا کہ حکومت کرنا کوئی آسان کام نہیں ہے۔ گورنمنٹ بھی اپنی دقتوں اور مصیبتوں میں مبتلا ہے اور اس کا مشاعرہ ہے کہ جس طرح آپ یہ چاہتے ہیں کہ گورنمنٹ آپ کی دقتوں کو محسوس کرے اسی طرح آپ کو اس کی دقتیں بھی محسوس کرنی چاہئیں۔ جو کچھ میں نے آپ کے سامنے گورنمنٹ اور رعایا کے تعلقات کی نسبت بیان کیا ہے اس کا اطلاق خصوصاً اس وقت ہمدردی کانفرنس اور ہمالیہ صوبہ کی گورنمنٹ پر ہوتا ہے۔ ہمدردی کانفرنس نئی ہے اور ہمالیہ صوبہ کا حکمران بھی نیا ہے اور ابھی تک کوئی مرتبہ اور مین پالیسی ایک نے دوسرے کے خلاف یا موافق اختیار نہیں کی ہے۔ میں آپ سے عرض کرتا ہوں کہ آپ اپنی کارروائی میں یا اپنی تجاویز میں کوئی بات ایسی نہ کیجئے کہ جس سے گورنمنٹ خواہ مخواہ آپ سے بھڑک جادے۔ گورنمنٹ کو موقع دیجئے کہ وہ آپ کی مدد کرے۔ اگر اس کے بعد بھی آپ کی امیدوں کی بھاری نہ ہو، تو آپ کو اختیار ہے کہ آپ اپنے حقوق کے حصول کے لئے پوری کوشش اور جدوجہد کیجئے۔ ساتھ ہی اس کے یاد رکھئے کہ اگر جو کچھ آپ چاہتے ہیں وہ آپ کو اپنی زندگی میں نہ ملے، تو یاس کا کوئی سبب نہیں ہے۔ اپنی اولاد کے لئے آپ بہترین ورثہ بھی چھوڑ سکتے ہیں کہ جو پیر آپ لگا رہے ہیں، وہ اس کے ناسانہ میں بانٹا رہے۔ میں پھر آپ سے بے حد ادب کہوں گا کہ تحریک کو کامیاب بنانے کے لئے ناجائز نہیں بلکہ جائز طریقے اختیار کیجئے۔ مردانگی کو نہ کہ ہتھکنڈی کو کام میں لائیں۔ اپنی عزت کا گھر ساتھ ہی دوسرے کی عزت کا بھی خیال رکھئے۔

میں سولہویں اور بائیکاٹ کی بحث کو اس قدر طول نہ دیتا اگر آج کل ملک میں ان کا اس قدر چرچا نہ ہوتا۔ اس بات کی اشارہ ضرورت ہے کہ ہم اپنی پہلی پرافٹیشنل کانفرنس میں ان دونوں مسائل کے متعلق اپنی رائے کو صاف صاف ظاہر کر دیں۔ میں نے اپنی رائے آپ کے سامنے بیان کر دی۔
اب مان نہ مان تو ہے مختار

اب میں آپ کی توجہ ایک ایسے مسئلہ کی طرف منوط کرنا چاہتا ہوں جس کا تعلق ان عہدِ بجات میں اور تمام مسائل سے زیادہ ضروری خیال کرتا ہوں اور یہ ہندو مسلمانوں کے اتحاد و اتفاق کا مسئلہ ہے۔ اس اتحاد سے جیسا کچھ نفع ہوگا اس سے کبھی کسی نے انکار نہیں کیا۔ یہ اصولاً تو ہر شخص اس کے ماننے کے لئے تیار ہے۔ ہندوؤں اور مسلمانوں کے دینی اور جائز تعلقات کا انھیں سرسید احمد خاں مرحوم نے نہایت پسندیدہ پیرایہ میں ذیل کے الفاظ میں کیا ہے:

”ہندو اور مسلمان، ہندوستان کی دو آنکھیں ہیں۔ اگر ایک کو ضرر پہنچے گا، تو دوسرے کو بھی کچھ نہ کچھ نقصان ہوگا۔“

ایک دوسرے پر تو پر بھی صاحبِ موصوف نے اپنی رائے ظاہر کی تھی کہ:

”ہندو مسلمانوں کو مل کر کام کرنا چاہیے۔ اگر متفق ہو کر رہیں گے، تو ایک دوسرے سے مدد پہنچے گی، ورنہ دونوں پر تباہی آدے گی۔“

یہ سچ ہے کہ بعد میں سرسید احمد خاں صاحب نے کانگریس سے غافلت کی تھی۔ لیکن میں نے ان کی جس رائے کا اوپر ذکر کیا ہے اس کا اظہار انہوں نے ۱۸۸۸ء میں کیا تھا اس کی صداقت میں کبھی فرق نہیں آسکتا۔

ہرزبٹھی ابیر کا بی ابھی تھوڑے دن ہوئے ہندوستان تشریف لائے تھے۔ ان کی عورت جیسے کہ مسلمانوں نے کی ویسے ہی ہندوؤں نے کی۔ اسے مشرقی بادشاہ نے جس فراخ دلی کا اظہار کیا اس کی کسی مغربی حکمران کو ناز ہو سکتا ہے۔ ہرزبٹھی ابیر کا بل نے ایک آن واحد سیکل معارف کو سمجھ لیا اور بار بار ہندو مسلمانوں کے اتحاد و اتفاق پر زور دیتے رہے۔ کلکتہ میں انہوں نے پشتو کا ایک شعر پڑھا تھا جس کے معنی ہیں کہ کوئی نگلی کو چھوئی جگہ ایسی نہیں کہ جہاں ہندو مسلمان مل کر رہ سکتے ہوں۔

اس شعر کا جو کچھ مطلب ہے وہ یہ ہے کہ اس قول کی صداقت انہوں نے شمس چٹرجی نے بیان کی ہے۔

بروز بڑھتا جاتا ہے۔ میں یہ نہیں کہتا کہ وہ ایسا بدیتی سے کرتے تھے۔ ہندو اور مسلمان دونوں کی پرانی تاریخ تہذیب اور علم و ادب میں بہت سی ایسی باتیں ہیں کہ جو قابلِ ستائش و تعریف ہیں، ممکن ہے کہ کسی حاکم کو ان میں سے ایک کے علم و ادب کے تحصیل کرنے کا شوق ہو اور اس وجہ سے اس کو ایک خاص گروہ سے خاص دلچسپی پیدا ہو گئی ہو، ممکن ہے کہ کسی حاکم نے محض عدل اور انصاف پسندی کے بنا پر بلا تفریق مذہب و ملت محض قابل اور لائق اشخاص کو ان کی قابلیت اور لیاقت کا صلہ دینا چاہا، لیکن اس فعل سے بلا اس کے ذاتی ارادے کے ایک گروہ بمقابلہ دوسرے گروہ کے زیادہ نفع پہنچا ہو، یہ ناممکن ہے کہ کسی حاکم کا تقرر ایسے حاکم کی جگہ پر ہوا ہو جو ہندوؤں کا طرفدار مشہور تھا اور اس نے حاکم کو بار بار یہ سنایا گیا ہو کہ مسلمانوں کی امیدیں اس کی ذات سے وابستہ ہیں اور آخر کار وہ یہ سنتے سنتے مسلمانوں کا طرفدار ہو گیا ہو۔ جہاں تک ان حکام کی ذات کو تعلق ہے یہ باتیں قابلِ اعتراض نہیں معلوم ہوتیں، لیکن رعایا کے دلوں میں اس قسم کی اعانت اور مخالفت سے دشمنی اور حسد پیدا ہوتا ہے۔ اگرچہ پوچھئے تو حکام کی طرفداری سے واقعی فائدہ کسی گروہ کو نہیں ہوتا ہے۔ اگر ایک گروہ کو دو چار حقدے نام بدل گئے یا کوئی برائے نام رعایت اس کے ساتھ کر دی گئی تو اس سے نہ تو اس گروہ کی اصل حرقی میں اضافہ ہوتا ہے اور نہ گروہ مخالف کی واقعی ترقی رک سکتی ہے۔ فرض کیجئے کہ ایک عام حاکم ہندوؤں کا طرفدار ہو اور اس کے بعد رائل حکام نے مسلمانوں کی اعانت کی تب بھی قانونِ مساوات کے مطابق چند سال میں لیکھاؤ پوڑھا برابر ہو جاوے گا اور آخر میں دونوں کی حالت وہی ہو جاوے گی جو اعانت اور مخالفت شروع ہونے کے قبل تھی۔ یہ سب کچھ صحیح لیکن آئینہ دل میں رنگ کر دیتا ہے باقی رہتا ہے اور خصومت و عداوت کا خیمہ زہ نسلا بعد نسلا ہم کو اٹھانا پڑتا ہے۔ اس سب کی وجہ یہ ہے کہ سرکاری نوکری کے معاملہ میں مسجد اور بھی نا بھی سے کام لے کر ایک دوسرے سے جھگڑا کرتے ہیں اور ان حکام کو جنہیں ہندوستان کے متحد اور متفق دیکھنے کی زیادہ خواہش نہیں ہے، مسرور کرتے ہیں۔ میری رائے میں سرسہری کاٹن نے اپنی کتاب ”ہندوستان جدید“ میں جو کچھ اس مسئلہ پر لکھا ہے اس سے اس مرض کی جڑ کا پتہ لگتا ہے۔ صاحب موصوف فرماتے ہیں:

”سیرت احمد کے سے ذی عقل آدمی نے فوراً محسوس کیا کہ جس یوٹیلٹیل تحریک سے حکام ناراض ہیں اس کی مخالفت کر کے ایک فیصل جماعت قومی نفع حاصل کر سکتا

ہے اور سمجھ کر انہوں نے اپنی پوری قوت اس قومی تحریک (یعنی انڈین نیشنل کانگریس) کی مخالفت میں صرف کر دی۔ جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ ان کے ہم مذہبوں کے ایک گروہ اکثریت نے ان کے مشورہ پر کاربند ہونا پسند کیا۔“

کوئی ایسی پالیسی جو مصلحت وقت پر مبنی ہو، دیرپا نہیں ہو سکتی۔ لیکن شروع شروع میں حکام وقت کے طرف سے جس طرح کانگریس کی مخالفت کی گئی ہے اس کو خیال کر کے سرسید احمدیہ ذی ہوش بلندگ کو بھی ایک حد تک ہم معذور خیال کر سکتے ہیں۔ مگر اب زمانہ بدل گیا ہے کانگریس کی پالیسیکل تحریک کے ہوا پر موجود مسکریٹری آف اسٹیٹ اور دوسرے انگریزی سربراہوں کی مہر لگ چکی ہے۔ اس میں شک نہیں کہ ہمارے پرانے عنایت فرمایا انگلو انڈین اخبارات ذی پراسنڈاگ الہا پے جاتے ہیں اور جب پرانے فرسودہ دلائل بیان کرتے کرتے تھک جاتے ہیں تو توارک کی آہ کی دھمکی دینے لگتے ہیں۔ لیکن ان صاحبوں کی ”ایڈیٹرانہ“ توارک کی آہ ہماری نظروں میں وہی وقعت رکھتی ہے جو ان کے قلم سے نکلا ہوا دھڑ۔ ہندوستان میں آج کل مختلف قسم کی دہائیں پھیلی ہوئی ہیں انگلو انڈین اخبارات کا شمار بھی انہیں میں ہے۔ انگلو انڈین اخبارات کو چھوڑ کر ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ عموماً انگریز چاہے وہ سرکاری نوکروں یا نہ ہوں، کانگریس کی تحریک کو جائز اور واجب خیال کرتے ہیں۔ پس معلوم ہوا کہ جس چیز نے سرسید احمدیہ کو کانگریس کی مخالفت پر آمادہ کیا تھا وہ اب نہیں ہے۔ سرسید کے شاگرد بدین برہم اسی پالیسی پر چل رہے ہیں لیکن آج بھی ان کی پولیٹیکل حالت ویسی ہی ہے جیسی کہ پہلے ہی دن تھی۔ صرف یہ نہیں بلکہ جہاں تک پولیٹیکل تحریک پر مبنی کرنے کا تعلق ہے ہمارے مسلمان احباب بھی سرسید کے مشورہ پر کاربند ہونے کو آمادہ نہیں ہیں۔ انہوں نے اپنا کعبہ الگ بنا کر شروع کیا ہے اور اسلامی کانگریس کے ذریعہ سے وہی حقوق اس طلب کئے جو وہیں گے جن کو ۱۸۵۷ء سے مانگتے مانگتے ہندوؤں کا گلا پیٹھا گیا ہے۔ یہ سب کچھ صحیح، مگر مسلمان اصحاب اس بات پر اڑے ہوئے ہیں کہ انڈین نیشنل کانگریس میں نہ شریک ہوں گے۔ اس اسلامی کانگریس کا نام آل انڈیا مسلم لیگ ہے۔ لیکن بقول تلکیر کے گلاب ہمارا آب کچھ ہی رنگ رکھتا ہے۔ دو میں ذوق نہیں دے گا۔

دعوتِ اسلام کی جس کو ہم نے تیار کیا ہے۔ یہی نسخہ ہر شے کو یکساں کرتا ہے۔ اسلیت ہے کہ یہ۔ میں اور عرض کر چکا ہوں جن صاحب بنے سرسید کو مصلحت وقت کا

فاظ کر کے چند روز کے لئے خاموشی کی پالیسی قائم کرنے کی ترغیب دی تھی، وہ اسباب اب موجود نہیں
 ہیں اور سید کی پالیسی آزمائش کے بعد غلط ثابت ہو چکی ہے، پھر آخر کیا وجہ ہے کہ ساری آناکشلوں
 کے بعد بھی آپ اس بات کے روادار نہیں ہیں کہ ”ہندوستان کی دوائی گلوں“ میں ایک دوسرے کے لئے
 ہمدردی پیدا ہو؟ وہ کون سی بات ہے جو دوجہائیوں کو خوشی خوشی ملنے لگا، پیاری ماں کی خدمت کے لئے
 نذرانے، صلح آتی ہے؟ اس کی وجہ سے اس کے حکام والا نشان سے خوشنودی مزاج کے بڑانے
 حاصل کئے جاویں اور کچھ نہیں ہے۔ اور جیسی جیسی ذلتیں کہ اس جہد جہد میں نصیب ہوتی ہیں اس کا
 حال کچھ جیٹ کھلے ہوئے دلد سے پوچھئے۔ اے میرے مسلمان دوستو خدا اپنے عنایت فرماؤں سے
 ہوشیار رہنا۔ اینگلو انڈین اخبارات اس وقت اپنی مطلب کے لئے تمہاری خوشامد کر رہے ہیں ان کے
 فقرے یہ کہیں نہ جانا یہ یقین رکھئے کہ جس دن آپ کے گروہ میں اصلی قومی زندگی کے آثار پیدا ہوں گے
 اس دن آپ کو بھی ”تکواروں کی آچ“ کی دھکی دی جاوے گی۔ گو دودھ چار اعلیٰ ہمدرد آپ کے ہم مذہبوں کو
 بلکے، تو کیا ہوا بحیثیت مجموعی مسلمانوں کا اس میں نفع نہیں ہے۔ بلکہ نقصان ہے۔ قومی ترقی سرکار
 عہدوں کے بھروسے نہیں ہو سکتی۔ اس کا راستہ دوسرا ہے : —

چھوڑ دیا ہو کہ سے دامانِ مہائے تو یک غنچہ گل کہیں مٹی میں ہوا آتی ہے

فردت اس بات کی ہے کہ آپس کی بے اعتباری دور ہر اور دونوں جماعتوں کے لیڈر غصوں
 اور نیک نیتی کے ساتھ مل کر کام کرنے کی کوشش کریں جس دن یہ ہوا اس دن ہندوستان کے سارے
 مسلمان اور ہندو شیرو شکر ہو جاویں گے نہ اتفاق کی قوت ان کو ایسا قومی بنادے گی کہ دنیا دیکھ کر
 عجب عجب کہے گی۔ اگر ایسا نہ ہوا اور مسلمان اور ہندو ایک دوسرے سے اسی طرح لڑتے جھگڑتے
 رہے، تو وہ کبھی اس قدر ترقی سے نہیں نکل سکیں گے جس میں کہ اس وقت دونوں پرٹے ہوئے ہیں۔

زمانہ گذشتہ میں جو کوششیں دونوں جماعتوں کے لیڈروں کو یکجا کرنے کی، کی گئیں، وہ بیڑ

ثابت ہوئیں۔ مثلاً ۱۸۹۵ء میں شاہزادہ مرزا محمد دادر علی بہادر نے کونسل میں سوال
 کیا کہ یہ خدائے ظاہر کی تھی کہ لوگ گورنمنٹوں کو ہدایت کا جائے کردہ مسلمانوں اور ہندوؤں میں اتحاد
 و تعاون بڑھانے کے لئے مختلف طریقوں میں کیٹیاں مقرر کریں۔ گورنمنٹ کے نظریے سے اس کا یہ جواب
 دیا گیا تھا کہ گورنمنٹ کا کام ملک میں امن و امان قائم کرنا ہے۔ ہندو مسلمانوں میں اتحاد و یکجہلیانے

ان کے یٹروں کا کام ہے، تاہم گورنمنٹ کے طرف سے خصوصاً مالک مغربی و شمالی میں مذہبی اختلافات دور کرنے کی غرض سے وکل کمیٹیاں قائم کی جا رہی ہیں۔

جو کچھ گورنمنٹ نے مذہبی اختلافات پر کہا تھا، وہی پولیٹیکل اختلافات پر بھی صادق آتا ہے۔ مجھ کو نہیں معلوم کہ ان لوگ کمیٹیوں کا کیا شہر ہوا، اور ان کو اپنے کام میں کہاں تک کامیابی حاصل ہوئی۔ بہر حال اس وقت اس قسم کی کمیٹیاں موجود نہیں ہیں اور مذہبی جھگڑوں کے دور کرنے کے لئے ان کی ضرورت نہیں ہے، کیونکہ خوش قسمتی سے مذہبی جھگڑے روز بروز کم ہو جاتے ہیں۔ لیکن اگر اس قسم کی کمیٹیاں یا انجینس پولیٹیکل اختلافات کے دور کرنے کے لئے قائم ہوں تو ان سے بہت کچھ فائدہ کی امید ہو سکتی ہے۔ آپ کو یاد ہو گا کہ میں نے اپنی اسپچ کے شروع میں کانفرنس کے متعلق لوگ کمیٹی قائم کرنے کی رائے دی ہے، ہر ضلع کے ہندو اور مسلمان یٹروں کو ان کمیٹیوں میں شریک ہونے کی دعوت دی جا سکتی ہے اور بھی کمیٹیاں اتحاد و اتفاق کا آلہ بن سکتی ہیں۔ بشرطیکہ جو لوگ ان میں داخل ہوں، وہ داخل ہوتے وقت اس بات کا صدق دل سے وعدہ کریں کہ مذہبی اختلافات و تعصبات کو کمیٹی سے دور رکھیں گے۔

یہاں تک تو کچھ زیادہ دقت نہیں ہے۔ اصل مشکل اس وقت پڑتی ہے جب کہ ہندو مسلمانوں کے پولیٹیکل اختلاف پر غور کیا جاتا ہے۔ اختلاف زیادہ نزدیک معاملوں کے نسبت ہے اور سرکاری نوکری دوسرے کونسلوں، میونسپل بورڈوں اور ڈسٹرک بورڈوں میں ممبروں کا انتخاب۔ یہ سب تو مانع ہیں کہ سرکاری کام بہترین طریقے سے اسی وقت ہو سکتا ہے جب کہ لائق سے لائق آدمی جو مل سکتے ہوں نوکری رکھے جائیں۔ اسی بنا پر ہندو چاہتے ہیں کہ امتحان مقابلہ سرکاری ملازمت کا ذریعہ قرار دیا جائے۔ مسلمان اس کے خلاف دواخواہی کرتے ہیں، اقل یہ کہ مقابلہ کے امتحان میں ہر طرح کی قابلیت، بیادیت کا پورا پورا اظہار نہیں ہو سکتا اور دوسرے یہ کہ مسلمان ہندوؤں سے تعلیم پر پیچھے ہیں۔ لیکن دقت یہ ہے کہ امتحان مقابلہ کو ناقص تاہم امید دلاؤ۔ کتابت دریافت کرنے کا کوئی طریقہ اس سے بہتر آج تک دریافت نہیں ہوا ہے۔ انگلستان میں سرکاری ملازمت کے لئے اور نیز انڈین سول سروس کے لئے یہی طریقہ رائج ہے۔ یہاں دوسرا اعتراض اس کے متعلق مجھ کو یہ عرض کرنا ہے کہ مسلمان ہندوؤں سے اتنے پیچھے نہیں ہیں، جتنا کہ وہ سمجھتے ہیں۔

ممکن ہے کہ وہ ہندوؤں کے بالکل برابر نہ ہوں، لیکن وہ دروز بروز ترقی کر رہے ہیں، ان میں چھپے چھپے مرتد، جی اور مفتن پیدا ہو چکے ہیں۔ ابتدائی تعلیم میں ہندو اور مسلمان دونوں یکساں چھپے چھپے ہیں ان صورتوں کی چھپی مردم شماری سے معلوم ہوتا ہے کہ ہندوؤں میں دس ہزار میں ۱۹۷۷ مسلمانوں میں ۱۸۲ ایسے ہیں جو پڑھ لکھ سکتے ہیں۔ دس ہزار میں پندرہ لاکھ فرق کچھ بھی نہیں ہے اصلی فرق دونوں گروہوں کی تعداد میں ہے۔ اگر ہم ان صورتوں کی آبادی کو لیویں تو دس ہزار میں ۸۵۳۲ ہندو اور ۱۸۲ مسلمان اور باقی جن اسکھ، کوریہ اور بدھسٹ ہیں جن کو اگر سچ پوچھیے تو ہندوؤں میں شامل کر سکتے ہیں۔ دونوں جماعتوں کی جیب تعداد میں اس قدر فرق ہے، تو اعلیٰ تعلیم پانے والوں کی تعداد کیونکر برابر ہو سکتی ہے۔ تعلیم یافتہ ہندوؤں کی تعداد سرور مسلمانوں سے زیادہ ہوگی۔ اس وجہ سے نہیں کہ مسلمان تعلیم میں چھپے ہیں، بلکہ اس وجہ سے کہ ہندوؤں کی آبادی مسلمانوں سے کئی گنا زیادہ ہے۔ پس امتحان مقابلہ کے خلاف جو دوسرا اعتراض پیش کیا جاتا ہے وہ بھی کچھ وقت کے قابل نہیں ہے۔ جو تناسب اس وقت فریقین کے تعلیم یافتہ گروہوں کی تعداد میں قائم وہ ہمیشہ قائم رہے گا اور امتحان مقابلہ کے لئے جتنے مسلمان آج تیار ہیں تعداد کا لحاظ کر کے اس سے زیادہ تیار کبھی نہیں ہو سکتے۔ اور جتنا ہی جلد وہ ہندوؤں کے ہم آواز ہو کر مقابلہ کے امتحان کی اجراء کی کوشش کریں، اتنا ہی ملک کے لئے بہتر ہے۔ نامزدگی کا طریقہ جو آج چل جا رہا ہے اس کے معنی محض یہ ہیں کہ سرکاری نوکری میں خاص خاص حکما کے آدر دوں کی بھرتی کی جائے۔ اور پھر یہ بھی سوچئے کہ ملازمت سرکاری سے کسی قوم کا بیڑا پار نہیں ہو سکتا، اب وقت آگیا ہے کہ ہندو اور مسلمان اپنی توجہ دوسرے شعبوں کی طرف مائل کریں۔ سرکاری عہدوں کی تعداد اتنی بھی تو نہیں ہے کہ اگر وہ محض ایک ہی جماعت کے لوگوں کو دیئے جادیں، تو اس وقت کے کل تعلیم یافتہ لوگوں کے لئے کافی ہوں۔ اس لئے ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں کو یا تو کالٹ، ڈاکٹری اور دیگر علمی پیشوں کے طرف توجہ کرنی چاہیے، یا صنعت اور حرفت کے میدان میں قدم رکھنا ہے۔ اگر کام کرنے والا ہو تو اس میدان میں ابھی بہت گنجائش ہے۔ سرکاری عہدوں کے لئے جھگڑوں میں جو وقت اور قوت صرف ہوئی ہے، وہ اگر کسی اچھے کام میں لگائی جادے، تو اس سے کچھ نفع حاصل ہو سکتا ہے۔ ہندوؤں کو اس معاملہ میں مسلمانوں کے ساتھ رعایت کرنی چاہیے۔ اس دقیق مسئلہ

کا حل یوں ہی ممکن ہے کہ دونوں طرف سے سفایت کا خیال پیدا ہو اور دونوں کو ایک دوسرے کا پاس خاطر مد نظر ہو۔ امتحان مقابلہ کے ساتھ ہی ساتھ یہ بھی ممکن ہے کہ مسلمانوں کو خطر سے ہر دو فرقہ کے لئے ایک خاص تعداد سرکاری عہدوں کی مقرر کر دی جائے۔ مگر یہ بھی ہوسکتا ہے جب ہندو اور مسلمان لیڈر نیک نیتی اور خلوص کے ساتھ ایک جگہ جمع ہو کر اس کے طے کرنے کی کوشش کریں۔ ایسے موقع پر ہندوؤں پر فرض ہوگا کہ وہ ملازمت سرکاری کے معاملہ میں آبادی کے تناسب پر زور نہ دیں اور مسلمانوں کا یہ فرض ہوگا کہ آبادی کے تناسب کا خیال رکھ کر مسادات کا خیال چھوڑ دیں۔ دوسرا سوال کونسلوں کے ممبروں کے انتخاب کے متعلق پیدا ہوتا ہے، اور اس کے لئے بعض ہمارے مسلمان دوستوں کے بڑے بڑے دعوے ہیں۔ ان کے طرف سے یہ خواہش ظاہر کی گئی ہے کہ نہ تو مسلمان ممبروں کے انتخاب کے لئے مسلمانوں کی انتخاب کرنے والی جماعتیں الگ مقرر کی جائیں بلکہ باوجود آبادی کے تین فرقہ کے ہندو مسلمان ممبروں کی تعداد مساوی رکھی جائے۔ یہ ضرور ہے کہ جس گروہ کی تعداد کم ہو اس کے حقوق کی حفاظت کا خاص طور سے خیال رکھنا چاہئے۔ لیکن ساتھ ہی اس کے انتخاب کا اصول اس بات کی اجازت نہیں دے سکتا کہ جس گروہ کی آبادی زیادہ ہو اس کے حقوق کو کم تعداد والے گروہ کے مقابلہ میں قربان کر دیا جائے۔ اس موقع پر اس مسئلہ کی بحث فضیول ہے۔ کیونکہ یہاں اس موضوع کے مسلمان لیڈر موجود نہیں ہیں اور ان کی غیر حاضری میں کوئی نتیجہ اس مباحثہ سے پیدا نہیں ہو سکتا، میں صرف اس قدر کہہ دینا کافی سمجھتا ہوں کہ یہ وقت بھیٹ ہو سکتی ہے۔ بشرطیکہ ہندو اور مسلمان ایک جگہ جمع ہو کر خلوص اور یکہ نیتی کے ساتھ اس کے طے کرنے کی کوشش کریں۔

حضرات! اب تک میں نے آپ کے عزیز وقت اور گراں بہا توجہ پر مداخلت بجا آئی ہے امور کے متعلق کی ہے، جنہیں اندرونی یا داخلی کہہ سکتے ہیں۔ میں یہ ضروری سمجھتا ہوں کہ اپنے اپنے گھر کا انتظام درست کریں اور اس کے بعد خانہ جی اصلاحات شروع کی جائیں۔ آپ نہایت قابلیت کی تعزیریں، مختلف تجاویز کی ناسیدیں جو کانفرنس کے سامنے پیش ہوں گی، سنیں گے، اس لئے میں نہایت ضروری مسائل زبرد فوراً اس وقت مختصر سی بحث کرنا کہ فی تصور کرتا ہوں۔

ان مسائل پر بحث کرنے سے قبل اور سب سے پہلے ہم یہ فرض ہے کہ جو کچھ سزاوار ہے ہم

فائدہ و نفع کے لئے کیلئے اس پر اظہارِ شکر و امتنان کیا جائے۔ گذشتہ چند روز کے اندر گورنمنٹ کے طرف سے چند ایسی کارروائیوں کا جو عمل میں آچکی ہیں یا جو عنقریب عمل میں لائی جائیں گی، اعلان کیا گیا ہے۔ نمک کا محصول تخفیف ہو کر ایک روپیہ فی من رہ گیا ہے۔ جس کے لئے پچھلے دل سے ہم احسان مند ہیں۔ ہم امید کرتے ہیں کہ آئندہ اس محصول کی تنسیخ کی طرف قدم اٹھایا جائے گا۔ کیونکہ یہ محصول گوشتناہی قلیل کیوں نہ ہو ہمیشہ زراہ کے لئے باعثِ تکلیف ہے۔

اس کے بعد انتظامِ قحط کے متعلق ایک نظامِ جدید کی اشاعت کی گئی ہے۔ اس کا انتظام یوں ہو گا کہ ہر صوبہ میں ایک مستقل فنڈ قائم کیا جائے گا اور سالانہ ایک رقم خاص ہر صوبہ کو دی جائے گی تاکہ غرورت کے وقت اور حالتِ قحط و تکلیف میں کام آئے۔ اس کا بھی انتظام کیا گیا ہے کہ اگر سخت قحط پڑنے کی وجہ سے کسی خاص صوبہ کی جمع شدہ امانت ختم ہو جائے، تو ملکی خزانے سے نصف خرچ ادا کیا جائے گا۔ ان صوبجات کو ساڑھے چار لاکھ روپیہ سالانہ اس فنڈ کے لئے ملے گا اور کل رقم جمع ہو کر آخر میں تیس لاکھ ہوگی۔ یہ بیشک ایک نہایت عادلانہ انتظام ہے اور موجودہ طریقہ سے ہمیں بہتر ہے جس کی وجہ سے اکثر صوبوں کا قریب قریب دیوانہ بھل جایا کرتا تھا اور لہذا ہم کو انتظامِ جدید کے لئے شکر گزار ہونا چاہیے۔ لیکن اگرچہ یہ انتظام عین سزاوت پر مبنی ہے، تاہم اس کا مجوزہ علاج کافی نہیں ہے۔ ابھی کچھ اور کرنا باقی ہے جس کا ہم کو نہایت بے چینی کے ساتھ انتظار ہے۔ وہ یہ کہ خوشحالی کے زمانہ میں اس قسم کی امداد دینا یا کو دی جائے کہ تکلیف یا مصیبت کے وقت وہ اس کی چنداں پردا نہ کریں اور اس کا مقابلہ زیادہ آبادگی کے ساتھ کر سکیں اور اس کی صرف یہی صورت ہے کہ سرکاری مال گزاری کا کچھ ہٹا کر دیا جائے۔

صیفہ تسلیم میں جو اصلاح عنقریب لائی ہو جا رہی ہے وہ بھی نہایت اہم اور قابلِ غور ہے۔ ابتدائی تعلیم تمام ہندوستان میں بلا فیس جاری کر دی جائے گی۔ اس کا ذکر سب سے پہلے آنریبل ممبر نے اپنی تقریر میں واسرائے کی کونسل میں بحث پیش کرتے ہوئے ۲۰ تاریخ ماہِ حال کو کیا تھا۔ اس امر کا اعلان کیا گیا ہے کہ اگرچہ بحث میں کوئی رقم نہیں ملے گی، تاہم اس کا خرچ تنسیخ فیس پر ابتدائی مدارس کے وجہ سے بڑھ جائے گا۔ تاہم سرکاری آف ایسٹ ہند نے یقین دلایا ہے کہ اگر مالی حیثیت سے کوئی مناسب انتظام و ترکیب قابلِ عمل تجویز کی گئی تو وہ سال کے اندر ہی اس کا نفاذ

کر دیں گے اس اعلان کے بعد ہی نہایت قابل تعریف سرعت اور تیزی کے ساتھ گورنمنٹ ہند نے ایک ”گشتی“ چمکی تمام کوکل گورنمنٹوں کے نام ان کی رائے دریافت کرنے کی غرض سے جاری کی ہے۔ یہ بلاشبہ ایسا ہی اصلاح بخند دیگر اصلاحات کے ہے جس کے لئے ہم کو موجودہ لبرل گورنمنٹ کا نہایت شکر گزار ہونا چاہیے۔ فیس کی تسخیر کے بعد جبریہ تعلیم کا نمبر ہے۔ جب ہماری معلومات بتاتی ہیں کہ مفت کی تعلیم کا انگلستان سے ملک پر اس وقت تک جذبات اثر نہیں پڑا اور نہ اس کو کافی ہی سمجھا کہ جس ملک وہ جبریہ قرار نہ دی گئی، تو ہم یہ نتیجہ اخذ کر سکتے ہیں کہ ہندوستان کے عوام الناس بھی اس سے بھر بالا فی جبر و دہاد کے منتفع نہ ہوں گے۔ نظر میں امر کہ تجویز زیر غور کا نفاذ صرف موجودہ ہزاروں متعلق ہوگا جس کی تعداد اس وقت بہت زیادہ نہیں ہے، میرے خیال میں خرچ کے لحاظ سے بہت تھوڑا فرق ہوگا اگر ان خطوں میں جہاں ابتدائی مدارس موجود ہیں، لڑکوں اور لڑکیوں کی تعلیم جبریہ کر دی جائے۔ یہ تو اصلاح کی ابتدا میں ہو رہی اور بعد ازاں اس انتظام کو ان حصص ملک میں بھی جاری کیا جائے جہاں فی الحال اسکولوں کا وجود نہیں ہے۔ بلکہ ہمارا یہاں تک منشاء ہے کہ ہندوستان میں ہر درجہ و طبقہ کے لئے ابتدائی تعلیم جبریہ قرار دی جائے۔

دو اور نہایت ضروری اور بڑی اصلاحیں گورنمنٹ کے زیر غور ہیں۔ یعنی اصلاح و توسیع مجلس و اضلاع قوانین اور ایگزیکٹو و جڈیشل اختیارات کی غلطی۔ ابھی یہ نہیں معلوم کہ دونوں مسئلے کس طرح کی صورت و شکل اختیار کریں گے، لیکن اینگلو انڈین ممبر یا ریمینٹ کی گھبراہٹ ان اصلاحات کے متعلق کہے دیتی ہے کہ ان کے متعلق کوئی مفیدہ تغیر جلد واقع ہونے والا ہے۔ ہم جانتے ہیں کہ گورنمنٹ ہند کی مراسلت مجلس و اضلاع قوانین کے اصلاح کے متعلق انگلستان روانہ ہو چکی ہے۔ لیکن اس کی کیا ضرورت ہے کہ ہم فیصلہ قطعی کے انتظار میں ہاتھ پر ہاتھ دھرے بیٹھے رہیں۔ ہمیں اپنے دعاوی و خواہشات کے اظہار کو برابر جاری رکھنا چاہیے، جن کا بجا ہونا اب بلاشبہ تسلیم کر لیا گیا ہے۔

یہ دو نہایت ضروری اصلاحیں ہیں جن کا افتتاح گورنمنٹ کے ہاتھوں سے ہوا ہے۔ لیکن ہم اپنے صوبہ کے گورنمنٹ کی ان مساعی کو جو اس جانب ہوئیں نظر انداز کرنا نہیں چاہتے۔ بلکہ ان کے نہایت شکر گزار ہیں۔ ان مساعی کی تفصیل یہ ہے کہ ترقی زراعت کی انتظام میں روپیہ خرچ

مکی ملاقات جاری کرنا بہت کچھ - دیکھ پڑھ ہے کون اس طرح خود کتنی ہی ضروری کچھ
 نہ ہو ہم شروع نہیں کر سکتے جب تک کہ اس کے اجراء کے لئے ہمارے پاس روپے موجود نہ ہوں -
 مختلف موبلوں کی گورنمنٹیں بہت کچھ نہ ہونٹ اور کاٹ چھانٹ اپنی آمدنی کے اس حصہ میں کیا کرتی
 ہیں جو موجودہ معاہدہ کے مطابق گورنمنٹ ہندوان کو غلط کرتی ہے - کیونکہ اسی کے اندر ان کو سب کچھ
 پورا کرنا پڑتا ہے - لیکن جو سوک گورنمنٹ ہندوان اس معاہدہ میں بہت سی بجات کے ساتھ بد کرتی ہے
 وہ نہایت ہی قابل شرم ہے - ہم شاہی خزانے کو سب سے بڑی رقم ادا کرتے ہیں اور اس کے عوض
 میں اس قدر فیصلے عطا کیے ہیں کہ وہ ہمارے روزانہ ضروریات کے لئے بالکل ناکافی ہیں -
 ان قبیلہ عطیات کا نتیجہ یہ ہے کہ ضرورت کے موافق ہم تعلیم، حفظ صحت، لوکل سلف
 گورنمنٹ، دروہ سرکاری انتظامات میں ترقی نہیں کر سکتے - گورنمنٹ ہندوان کے اس نادر واجب
 سوک کے محلے میں لوکل گورنمنٹ اور مختلف حکموں کے حکام کی ہمدردی ہمارے حریفانوں
 نے دیکھا تو ان کا خیال یہ تھا کہ ساتھ گورنمنٹ ہندوان سے اس معاہدہ میں ہماری وکالت کی ہے - مگر ہم
 موجودہ حالت پر غور و فکر کیے بیٹھے ہیں - ایک لفظ بھی اس کی مخالفت میں نہیں زبان پر لائے -
 یہ نہ کہہ سکتے ہیں کہ اس عطیہ کے متعلق جو امداد قسط کے لئے گورنمنٹ ہندوان اس صوبہ کو دیا ہے یہ کہا کہ
 گورنمنٹ ہندوان بھی بالکل ناجائز ہوئی کہ ان معیشت زدہ صوبجات کی حالت پر غور فرمائے جو باقاعدہ
 خدمت دہ ہیں - نوڈیوں اور جن سے یہ گورنمنٹ میں بالکل خیال کر رہے ہیں وصول کیا گیا ہے - پھر بٹ
 ٹیکوں کے ساتھ کیا ہی ہو سکتا ہے -

کئی بڑے ملکوں کی گورنمنٹ کا سب سے پہلا اور مقدم فرض یہ ہے کہ من سب ذرائع تعلیم
 اور حفظ صحت کے ہم پہنچائے - جو سماجی اور دماغی ترقی کے لئے اشد ضروری ہے - مگر انہیں معاش
 میں ہم نہ صرف دوسرے ملک کے بلکہ خود ہندوستان کے دیگر صوبجات سے کافی فائدہ ہونے
 کی وجہ سے بہت ہی پیچھے ہیں - اگر اب تک کوئی بات بھی طاعون کے متعلق یقینی دریافت
 ہوئی ہے تو وہ یہ ہے کہ یہ بیماری ایسی سی جگہوں پر پھیلی ہے جہاں کہ حفظ صحت کا انتظام قابل
 اطمینان نہیں ہوتا مگر ناہم مقامی اور میونسپل مجس کو علیحدہ اور تنہا چھوڑ دیا گیا ہے کہ
 وہاں کو دور کرنے کے لئے اپنی ضرورت کے ذرائع سے کام لیں - پاس کا نتیجہ یہ ہو رہا ہے کہ سال بسال

برابر یہ تمام زمین جس کے اب ہم عادی ہوئے جاتے ہیں، برابر اموات میں ترقی کرتا جا رہا ہے۔
 تعلیمی معاملات میں مسٹر لیوکس صاحب سابق ڈائریکٹر سرشہ تعلیم ہلکے بہت بڑے
 معائنہ تھے۔ ۱۹۰۱ء کے سالانہ رپورٹ میں انہوں نے اس صوبہ کی ان تعلیمی حاجتوں کو بیان کیا تھا
 جو اس وقت اشد ضروری خیال کی جاتی تھیں۔ ان سب اصلاحات و ترقیات کے اجرا کے واسطے
 جن کی انہوں نے سفارش کی تھی (جس میں یونیورسٹی، صنعتی، حرفتی، عام، ابتدائی، درمیانی تعلیم
 اور خرچ تعمیر وغیرہ سب شامل تھے) ۲۰ لاکھ سالانہ زائد تخمینہ کے گئے تھے اور یہ بھی کہا گیا تھا
 کہ باوجود اس زیادتی کے بھی کل خرچ تعلیم پر سرکاری خزانہ سے ۱۰ فی کس سالانہ پوری آبادی
 پر پڑے گا۔ اس پیمانہ سے اگر سب نہیں تو اکثر صوبوں میں تعلیم کا خرچ بڑھا ہوا ہے۔ مگر اس
 صوبہ کی گورنمنٹ اس قدر خرچ کی منظوری بھی نہ دے سکی۔

تین سال کے بعد اسی مضمون پر بحث کرتے ہوئے اپنی رپورٹ میں مسٹر لیوکس نے پھر یہ
 کیا کہ میں اپنے فرض سمجھتا ہوں کہ سرکار کی توجہ بار بار اسے نقص کے جانب مبذول کر اؤں جو سب
 خرابیوں کی وجہ موجدہ ہے۔ اس بُرائی کی کھل میں اقلی مد میں، کافی خرچ کا ہونا ہے جو اس سے بہت
 کم ہے جو اسی مد میں دیگر حصص ہندوستان میں ہوتا ہے۔ میرے اس دعویٰ میں اب گنجائش بحث
 کی نہیں ہے تاہم یہ ظاہر ہے کہ اصلی حالت واقعات تک ابھی کوئی نہیں پہنچا ہے۔ ہندوستان کے
 تمام حصص میں صوبجات متحدہ کی پرورش سب سے کم کی گئی ہے اور اس کو ۸۰ روپیہ فی ہزار آبادی پر
 تعلیمی خرچ کے لئے ملتا ہے۔ حالانکہ بمبئی میں ۲۳۵ روپیہ فی ہزار آبادی پر اسی غرض کیلئے صرف ہوتا ہے۔
 یہ حالت دوسرے ہوئے کہ تھی۔ مسٹر لیوکس کا بیان ہے اس نقص کو دور کرنے اور صوبجات
 متحدہ کو بمبئی کی شاہ خرچی تک پہنچانے کے لئے تعلیمی خرچ کو ۳۸ لاکھ کے بجائے ایک کروڑ ۱۱ لاکھ
 کر دینا چاہئے۔

اس کھلی ہوئی چیز منصفانہ بردستی کو ظاہر کرنے کے بعد مسٹر لیوکس فرماتے ہیں :

”اگر یہ اخلاقی عجیب ہے، تو یہ کہہ کر وہ نہایت عجیب چیز میں چھٹکا۔ حاصل نہیں

ہو سکتا۔ یہ ضروری ہے کہ ان پر غور کیا جائے۔ ان کی لاجواب منطق کا اقرار کیا

جائے اور ایسی دوجہ غیر منصفانہ غیر مساویات کو دور کرنے کی کوشش کی جائے۔

ہندوستان کی مسٹر تعلیمی ضروریات اس وقت تک تکمیل کو پہنچی ہوئی نہیں کہی جا سکتیں جب تک کہ ان صوبجات کے بچہ نقصانات کی تلافی نہ کی جاوے جو بہ لحاظ آبادی و قبہ کے ہندوستان کے کسی صوبہ سے کم نہیں ہیں۔“

ایک سال بعد اپنی آخری رپورٹ میں قبل منشن لینے کے مسٹر لیوس اس دعوے کا بھرپور ذکر واقعی حالت کا بیان یوں فرماتے ہیں :

” آٹھ سال کے بعد اب بھی ہم صوبجات متحدہ کو اسی حالت میں پاتے ہیں جس میں کہ وہ ابتدا میں تھے اور اس کی جگہ اب بھی باستثناء جدید صوبہ سرحدی کے نہ بہت کے آخر میں ہے۔ لیکن آخر الذکر بھی ابتدا ہی میں اس منزل کے قریب پہنچ گیا ہے جہاں سارا صوبہ مقیم ہے۔ یہ صحیح ہے کہ اس آٹھ سال کے زمانہ میں فی ہزار آبادی پر تعلیمی خرچ ۸۰ روپیہ سے بڑھ کر ۹۹ تک پہنچ گیا ہے لیکن اس کے مقابلہ میں ممبئی کا خرچ جس کا نمبر اول ہی ۱۸۳ روپیہ سے بڑھ کر ۲۵۵ روپیہ کی رقم پر جا پہنچا ہے۔“

ان سب واقعات پر غور کر کے اس سے انکار نہیں ہو سکتا کہ ہمارے صوبہ کے ساتھ نہایت بڑی کمزوری ہوئی ہے۔ یہ سب موقوفہ کے مترشح بے انصافی کو لوکل گورنمنٹ ہند دور کرے۔ آخر الذکر کے ساتھ ہمارے معہرے کی تزییم ضرور ہونی چاہیے جس کا وقت سال رواں میں آئے گا، تاکہ تعلیمی اخراجات کے لئے زیادہ رقم مہیا کی جاسکے۔

یہی رائے ہے کہ ہم لوگوں کو مسٹر لیوس کا نہایت مشکور ہونا چاہیے کہ وہ اپنے زمانہ داردار میں برابر دارداران واقعات کو گورنمنٹ کے سامنے پیش کرنے بہت اذیہ یہ کہتے ہیں کہ اخراجات تعلیم کی رقم کے مقرر کرنے میں انصاف سے کام لیا جانا چاہیے۔ چنانچہ اپنی رپورٹ میں مسٹر لیوس لکھتے ہیں :

” میں آپ سے رخصت ہوتا ہوں لیکن اس کے قبل کہ میں ان صوبجات کو الوداع کہوں میں یہ چاہتا ہوں کہ جن لوگوں کے درمیان میں رہا ہوں کہ مستحق ہو یہ بے نزدیک کافی خیال نہیں رکھا گیا ہے۔ ان کے طرف

سے ایک آخری خط لکھ کر اپنے تئیں اپنے فرض سے سبکدوش کروں :-

کاش جن صاحبوں کی مہر کہ خزانہ سہ کارہی پر ہے ان کے دلوں پر مسٹر بیوکس کے کھنکھنے کا اثر ہوتا۔
تعلیم بلا فیس کے مسئلہ پر میں نے گورنمنٹ ہند کے اس چٹھی کا تذکرہ کیا ہے جو لوکل گورنمنٹ
کے نام جاری ہوئی ہے۔ بریفیس تعلیم دیئے جانے کے موافق تخریک اب برابر تیزی سے پھیل رہی
ہے جیسا کہ مسٹر بیوکس نے لکھا تھا فیس کی آمدنی کی میزان ابتدائی مراحل میں نہایت قلیل ہے
یہ رقم ۶-۱۰۵۰۰ میں نہت ۵۸۲۳۱ روپیہ تھی اور چونکہ شرح فیس اپنے پرانے دیہوں
میں زیادہ ہے لہذا ہم کہہ سکتے ہیں کہ غالباً صرف ۳۰۰۰۰ روپیہ آمدنی اور پر مری دیہوں کی
فیس سے ہوتی ہے۔ جن میں ۸ حصہ کل طلبہ کا پایا جاتا ہے۔ اس لئے گورنمنٹ کو بہت ہی
فقیرانہ خرچ کرنا پڑے گا، جس سے لوکل بورڈ اس قابل ہو جاویں گے کہ ہر جگہ ابتدائی تعلیم
برفیس دی جاسکے، اور اگر فقور اسار دیر خرچ کیا جاوے تو تمام صوبہ میں ادنیٰ اور اعلیٰ
دووں ہی قسم کی تعلیم بر فیس ہو سکتی ہے۔ نظر کریں کہ یہ خرچہ اس ترقی کے مقابلہ میں کچھ
بھی نہیں ہے۔ ہر جگہ بہتیت غیوثی حاصل ہوگی۔ ہر سال گورنمنٹ یہ رقم ڈالنا چاہتے
ہیں کہ وہ گورنمنٹ ہندی اس تخریک پر ترقیاتی سے امدادیں کرے، اور اس کی تائید
کرے۔ ابتدائی تعلیم کو جب یہ قرار دینے کے متعلق ہے۔ یہ فرض ہے کہ گورنمنٹ پر یہ قہری خرچہ
واضح کر دیا جائے کہ رائے عامہ نہ صرف اس کا رد وانی کے لئے آمادہ ہے بلکہ غلہ اور نہایت
جوش و خروش سے دعویٰ کرتی ہے کہ اس پر فی الفور مرخصیت سے غلہ کیا جائے۔

اب ہم تعلیم نسواں کی طرف متوجہ ہوتے ہیں۔ مسٹر بیوکس کے اس پرچہ پر
نظر ڈالتے ہوئے جس میں انہوں نے بیان کیا تھا کہ برکوں کی طرح سے تیار ہوتی ہے۔ یہ صوبہ
دیگر صوبہ جات کے بہت پیچھے ہے۔ گورنمنٹ نے اپنی حمایت کی کوششیں ان الفاظ میں کی ہے :
”ڈاکٹر صاحب کہتے ہیں کہ تعلیم نسواں پر بھی ان صوبہ جات میں نسبت
دیگر صوبہ جات کے کم خرچ ہے، لیکن روپیہ ایسے صرف میں نہیں خرچ کیا جا
سکتا جس میں حسب خواہش اور خاطر خواہ نتائج پیدا کرنے کے لئے
ذرائع موجود نہ ہوں۔“

مکمل ہے کہ ۱۹۰۲ء میں اس بیان میں کچھ صداقت ہو۔ لیکن آج بلاشبہ یہ اصلیت سے دور ہے، جیسا کہ ۱۹۰۶ء کی رپورٹ میں نہایت مشرح طور سے مسٹر لیوکس نے ظاہر کر دیا ہے۔ وہ بیان کرتے ہیں کہ اب تعلیم نسواں کی ترقی کے لئے معتد بہ رقوم کامیابی کے ساتھ خرچ کرنے کے طریقے اور راستے موجود ہیں۔

کوئی شبہ نہیں ہو سکتا کہ لوکل گورنمنٹ نے واقعی اس امر کو تسلیم کر لیا ہے کہ اس کمیٹی کی قابل تعریف رپورٹ جو سمیڈارٹ رائے بہادر بابو گیندر دناکھچکروری گورنمنٹ کو غلطی اور تینوں طریقہ توسیع تعلیم نسواں کے متعلق صلاح دینے کے لئے منعقد ہوئی تھی صرف یہ بات بخیر نام نہیں کرتی کہ اب تعلیم نسواں کی، نگ تیزی سے بڑھ رہی ہے۔ بلکہ یہ بھی واضح کرتی ہے کہ کیونکہ مختلف ذمہ اس کو ترقی دی جائے اور نیز قابل عمل طریقوں کا نہایت مفید خاکہ بھی اس میں موجود ہے۔ اس کی تمام سفارشیوں پر واقعی اور پوری طور سے عمل کر کے اس میں مسٹر لیوکس کے بیان کے بموجب چھ لاکھ روپیہ سالانہ کا نہ صرف ہے اور یہ رقم ایسے کام کے لئے کسی طرح زیادہ نہ تھی، لیکن چونکہ یہ رقم گورنمنٹ کے بساط سے بڑھا کر تھی اس لئے مسٹر لیوکس نے ایک ترمیم شدہ نظام تیار کیا جس کے متعلق نصف رقم یعنی صرف تین لاکھ سالانہ خرچ کرنا پڑتا۔ لیکن یہ رقم بھی بہت زیادہ تھی اور گورنمنٹ نے افسوس کے ساتھ اعلان کیا کہ سال آئندہ کے واسطے زائد منظوری کے لئے روپیہ موجود نہیں ہے۔

اس موقع پر پھر وہی بد نصیب پالیسی ان موہجیات میں صیغہ تعلیم کو بھوکوں مارنے کی برتنی کو جو متعذر یا نظام اور ردود ہو چکی ہے۔ بیشک یہ زیادہ تر بوجہ ہماری معاہدہ کران سخت شرائط کے ساتھ جو گورنمنٹ ہمارے کیا گیا ہے اور جیسا کہ میں نے ابھی بیان کیا ہے اس کی زیادہ انسانی نہ اور مساویانہ شرائط بر ترمیم کرنے کے لئے زور دینا چاہیے جو ہماری آبادی اور مصالحت کے حسب حالی ہو۔ لیکن ہماری لوکل گورنمنٹ بھی الزام سے بری نہیں ہو سکتی۔ یہ ہمارا فرض ہے کہ اس معاملہ کو ہم ہر طریقہ اور ہر ذریعہ سے اپنے حکام کے قصب پر نقش کر دیں۔ ہمارا منظوری کے عام یا نسوانی تعلیم میں کچھ ترقی نہیں ہو سکتی۔ اگر ان کے قسم کی تعلیم کے متعلق ہماری گورنمنٹ کا بڑا ذمہ داری ہے۔ اب ہم کو صرف

یہ کرنا باقی ہے کہ دور ڈال کر خالی خالی ہمارے دی کو سخت اور کشادہ دل کی شکل میں تبدیل کر دیں کہ کم از کم اس ترمیم شدہ نظام کو بغرض ترقی تعلیم نسواں جسے سابقہ دور کے صاحب نے تیار کیا تھا عمل میں لاوے۔

الغرض ہم کو یہ کبھی فراموش نہ کرنا چاہیے کہ اس نیک کام میں ہم کو خود بھی بہت کچھ کرنا ہے۔ سب سے پہلے ہمارا کام یہ ہوگا کہ غلام میں دلچسپی پیدا کریں اور بعد ازاں گورنمنٹ کو وہ عملی اور سہرا دانہ مدد دیں جس کے بغیر ہماری غورتوں کی تعلیم کا مسئلہ جو ہمارے وطن کے لئے بیکار و ضروری اور مفید ہے اطمینان کے ساتھ حل نہیں ہو سکتا۔

صنفی تعلیم و تربیت کا مسئلہ میری رائے میں ان سب مسائل میں بہت زیادہ ضروری اور مفید ہے جس پر اس کا نفس کی توجہ و محنت کی جانیگی۔ اس کے ذریعہ کا اختیار نہ صرف اس کے اس اثر پر ہے جو ملک کی انسانی اور تجارتی فلاح پر پڑے گا بلکہ اگر اس سے زیادہ نہیں تو کم از کم اسی قدر اس عام اثر پر بھی جو ہماری تمدنی قومی زندگی پر پڑے گا۔ کیونکہ جب تک ہمارے یہ نوجوان یہ یقین رکھیں گے کہ اس جہاں میں نستو و نمان صل کرنے کے لئے اعلیٰ اعلیٰ درجہ کا طریقہ اگر نہ ہماری ملازمت کے سوا کچھ ہے تو وہ طبابت اور پیشہ و فنی ہے اس وقت تک یہ ناممکن نظر آتا ہے کہ سچا جوت آزادی یا اور اپنے اور یہ جہد سے کرنے کا قوم میں پیدا ہو سکے۔ اگر ہمارے نوجوان نہ ہماری مائنتی میں حصول معاش پر نظر رکھیں گے تو یہ ظاہر ہے کہ وہ تمام غمزدہ و سہروں پر بھروسہ کرتے رہیں گے اور حکام کے غنا یا ت پر ترقی اور حصول معاش کے لئے ان کی نظر رہے گی اور بڑی وجہ وہ لپٹے بیڑوں پر کھڑے نہیں ہو سکیں گے۔ اور یاد رکھنا چاہیے کہ یہ حالت برابر جاری رہے گی خواہ کتنی ہی زیادہ تعداد غمزدوں کی کیوں نہ ہو اور کتنے ہی اعلیٰ درجہ کے عہدے ہندوستانیوں کے قبضہ میں کیوں نہ ہوں۔ جب تک کہ ہماری تعلیم یافتہ جماعت ان بیڑیوں میں پھنسی ہے اس وقت تک کوئی اصلی زندگی اور خود مختارانہ طرز عمل و احساس حاصل نہیں ہو سکتا۔ غمزدہ برس سالے جدید ممالک میں اصلی عمل طاقت اور اثر روز بروز ان طبقوں سے نکلا جاتا ہے جو سرکاری ملازمت کی جستجو

میں رہتے ہیں اور ان لوگوں کو جس میں ہوتا جانتا ہے جو حکام سے کسی غنایت کے خواہاں نہیں ہیں اور گورنمنٹ سے کچھ نہیں چاہتے ہیں۔ بلکہ ہدایت مضبوطی اور زور کے ساتھ اپنے ہی پیر کے بل بوتے پر اپنی بدقت اور قوت کے بھروسہ پر مددش اور تہجد حاصل کرتے ہیں لیکن یہ طبقہ زمینداروں اور تاجروں اور صنعت و حرفت پیشہ لوگوں میں سے بن سکتا ہے اور انہیں کے لئے صنعتی اقدیم اور تربیت اعلیٰ درجہ کی نہایت ضروری اور مفید ہے، کیونکہ وہ زمانہ بہت عرصہ ہوا کہ گزشتہ بہت جب ہمارے وہ طبقہ مدعوں کا علم اور تربیت یافتہ ذہن صنعت و حرفت کے میدان میں کامیابی کی تکمیل کے لئے کافی سمجھے جاتے تھے۔

اس لئے یہ ہمارے بحیثیت ایک محبس کے باخسوس ضروری ہے کہ کو ممکن اصول موقع اور رد کو ان نوجوانوں کے ہاتھ سے نہ جانے دیں جو ہمارے جانشین ہونے والے ہیں تاکہ وہ ہماری قومی زندگی کے اس لئے بھاری اخلاق کو دور کر میں۔ میرے خیال میں ہمارے وطن کے گورنمنٹ کے لئے یہ ضروری ہے کہ وہ ہر قسم کے کوششوں کو خود اپنی روت سے سمجھیں۔ یہ ضرورت کے ہمارے ہر گھمبیر بن کر رہیں کہ انہیں کوئی نہ دینی جیسے باتوں سے جو ضرورت زمانہ کے لئے ہمیں حجام کے پاس اپنی خواہشات اور ضروریات کے لئے دور کرنے میں مضبوطی نہ بن سکیں گے ایک فضول اور بے عمل ہے۔

نوش قسمتی سے گورنمنٹ نے اس جانب کو رد دانی کرنے کی خواہش ظاہر کی ہے جس کی ہمیں کے لئے ایک بڑا کام ہے۔ مگر کی جانب میں کھو گیا ہے اور حرفتی اسکول لکھنؤ میں قائم ہے۔ اس کے گورنمنٹ کی ضرورت اور بیک بنی ثابت ہو چکی ہے۔ گورنمنٹ نے محض اس کے بنیادی کام میں اس میں کوئی اور وہ ہم میں جو ہے کہ ہر قسم کی ضرورتی مدد کے ذریعہ سے ہم اس کو کچھ بڑا کر سکیں تاکہ اس میں ایک میں جان اس دیکھ کے اس کی سرسندی اور زمانہ کے لئے ضروری طاقت پیدا کر سکیں گے۔ اس لئے ہم کو فوراً اس ذیل عمل فرما رہا ہے کہ ہمارے چاہیے وہ یہ خواہش کرنی چاہیے کہ کل ساز و سامان سے لیس ایک صنعتی مادیہ ان سوچاوت میں تمام ایسا ہے۔ اور ایک سکول مہتممیت میں بنا جائے۔ یہ خواہش کچھ غیر مناسب نہیں ہے اور اس سے ہم ہر قسم قناعت کر سکتے ہیں۔ کہ گورنمنٹ ریڈیو کی کمی کا غور کرے تو ہم بار بار یہ

نہ دیں گے کہ عیوجات متحدہ تعلیمی حیثیت سے بہ نسبت جو دوسرے صوبوں کے کتے پیچھے ہیں اور کیسا بُرا سوک
اس معاد میں ان سے کیا جاتا ہے اور اپنے مصفاۃ اور عاقلانہ دعویٰ کو گورنمنٹ کے سامنے بغرض توجہ بہ
پیش کرتے رہیں گے۔

حضرات! مجھے خوف ہے کہ میں نے آپ کے صبر و تحمل کی انتہا کر دی ہے۔ لیکن میں التجا کرتا ہوں
کہ تھوڑا سا اور غرض کرنے کی اجازت ہو۔ اس وقت ہمارا کام اور ہمارا فرض یہی ہے کہ ہم ایک
ایسی قوم بنا کر تیار کریں جو اقوام دنیا میں معزز و رتبہ حاصل کر سکے۔ یہ کہنا آسان ہے لیکن کرنا
مشکل ہے۔ کیونکہ اس کے معنی یہ ہیں کہ ایک خاص قومی کیمیکل بنا دیا جائے، افراد اور ذوقوں کے
اختلافات مٹا دیئے جائیں اور شہزادہ خیالات کا ایک ایسا مجموعہ تیار کیا جائے، جو کل اقوام اور مذاہب
پر حاوی ہو اور جس میں اختلافات کی گنجائش نہ ہو، جس کے معنی دوسرے لفظوں میں یہ ہوئے کہ ملکی
معاشرتی اور تمدنی ترقی کی کوشش کی جاوے۔

اب سوال یہ ہے کہ ہم نے کس قدر ترقی ہندوستانیوں کو ایک قوم بنانے میں کی ہے۔ میرا
جواب تو یہ ہے کہ اب تک بہت تھوڑا کام کیا گیا ہے۔ لیکن اس وقت بالخصوص ہم کو اس سوال کے دو
جوابت پر غور کرنا ہے۔ یہ ایک دوسرے سے بالکل مخالف ہیں اور مخالفت انتہا اور حد کو پہنچی ہوئی
ہے۔ ایک طرف تو ہمارے انگریز دوست دہری کرتے ہیں کہ ابھی کچھ بھی نہیں ہوا ہے اور یہ کہ ہندوستان دنیا
کی زندگی میں قومیت کا نشان تک نہیں ہے۔ دوسرے جانب ذوق گرم کے اصحاب میں جواب اپنے طرز عمل سے
بہ یقین دلانا چاہتے ہیں کہ یہ کام گویا اختتام کو پہنچ گیا ہے۔ میرے خیال میں یہ دونوں باتیں بالکل لغو اور
سخت نظر آئیں گی۔ میں اپنے انگریز دوستوں سے غرض کرتا ہوں کہ اگر آپ صرف آٹھ گھونٹے کی تکلیف
گوارا فرمائیں گے، تو آپ پر بوجھ ہوگا کہ ایسی قومیں اس وقت بھی برسر کار ہیں کہ اگر ان کو جمع کر
ان سے کام لیا جائے تو وہ وقت دور نہیں کہ ایک بڑی شاندار قوم دنیا میں پیدا ہو جائے۔ یہ سچ ہے
کہ غوام آرمس جابل میں اور ہندوستان کے ہر صوبے میں مذہبی اور ذاتی اختلافات وجود ہیں۔ لیکن یہ
بحث کرنا ایک فعل غمناک ہے کہ ہر شہر اور قصبہ میں حتیٰ کہ خود ہمارے کم ترقی یافتہ صوبے میں ایسے افراد
بہ مذہب اور ذات کے جن کی تعداد میں روز بروز اضافہ ہوتا جاتا ہے موجود نہیں ہیں، جن میں قومی
روح پوری طور سے طویل کر گئی ہے اور نہ سب موقعوں میں ان کو یہ قابیلیت حاصل ہے کہ وہ اپنے

ہموطنوں کے دلوں کو اسی نور سے نور کر دیں۔ اپنے ”گرم“ دوستوں سے یہ کہوں گا کہ اگرچہ ہر انصاف پسند شخص ان طاقتوں کی موجودگی کا انفرادی کرے گا مگر اس کے ساتھ ہی اس امر کا بھی انفرادی کرنا ہو گا کہ یہ طاقتیں بالذات قوم نہیں کہا سکتیں۔ انگریزوں سے ہم یہ کہتے ہیں کہ ان طاقتوں کو آپ نے ہی بنایا ہے جو نہایت استقلال اور ترقی کے ساتھ بند کی بجائے باعث ہو رہی ہیں۔ آپ نے صرف ان کو غفلت ہی کیا ہے، بلکہ ان کو ایسی قوت اور کثرت کے ساتھ جمع ہونے دیا ہے کہ اب ان کا روکنا اور دباننا آپ کی طاقت سے باہر ہو گیا ہے۔ نہایت احسان مندی کے ساتھ ہم اقرار کرتے ہیں کہ انگلستان نے ہم کو اعلیٰ درجہ کی تعلیم اپنی زبان، اپنے علم ادب، اپنے علوم و فنون اور سب زیادہ اپنے آزاد اصول حکومت کے ذریعہ سے دی ہے۔ ایک صدی سے ہمارے دماغ کی پرورش اسی تعلیم سے ہو رہی ہے۔ اب ہم پورے کے قریب پہنچ چکے ہیں۔ اب ہم اس قابل نہیں ہیں کہ وہی بچوں کے سے کپڑے پہنیں، جو انگلستان نے ایک زمانے میں ہم کو غطا کئے تھے اور نظر ہمارے نہ صرف مردانہ لباس کے خفاہمند ہیں بلکہ اپنی ان دی دینی رات چوگنی ترقی کر نوال تحریکات کے زیادہ آنا دودی چلتے ہیں، جن کا تعلق اس دائرہ علوم سے ہے جس میں ہم نے پرورش پائی ہے۔ موجودہ برلن گورنمنٹ کو اس تنبیہ سے سبق حاصل کرنا چاہیے جو ۳۰ برس پہلے ایک کنسرویٹو وائسرائے کی زبان سے نکلی تھی۔ ایک نہایت مشہور تقریر میں لارڈ لٹن نے دربار کونسل میں فرمایا تھا :

”گورنمنٹ ہذا ایک اعلیٰ درجہ کی کنسرویٹو گورنمنٹ ہے اور میں امید کرتا ہوں کہ یہ ہمیشہ ایسی ہی رہے گی۔ لیکن میں ایک ضرب المثل کا اعادہ کرنا چاہتا ہوں جس کی شہرت پر آپ کی کھنگلی دلالت کرتی ہے، وہ یہ کہ تبدیل واقعات سے بالاصل جو ترقیاں وقوع میں آتی ہیں، وہ ایک کنسرویٹو حکمت عملی کی بہترین بنیاد ہیں اور کسی طرح بھی اس کے مخالف نہیں ہیں۔ کوئی حکومت واقعی کنسرویٹو ہو سکتی ہے جب تک اس کی حکمت نہایت دور بینی اور پیش بینی کے ساتھ چارہ ساز نہ ہو۔ وقت پر چارہ ساز کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ سخت انقلابات رک جاتے ہیں۔ قضا و قدر نہایت ایماندار شاہد ہیں اور کسی قوم کو، کسی گورنمنٹ کو اور کسی طبقہ کو شہر رکھے بغیر انہیں دیا کرتے۔ یہ ہمارا فرض ہے اور بہتری اسی میں ہے کہ اس اطلاع سے مطلع ہو کر اپنے مہر وں

کونکالیں، نہ صرف سیاست بلکہ سب امور میں یہ قانون ناطق ہے کہ قومی اور بہتر مرکز اور بہتر مرکز
غالبیت تھے ہیں جو لوگ واقعات کے نشوونما سے اپنی معاشرت کی اصلاح نہ کر کے ان کے مطابق
اپنے تئیں نہ بنالیں گے، ان کو فرمانِ عالم کے بموجب قبل از وقت فنا ہونا لازم ہے۔“

حضراتِ تقدیر نے اب تک بہر طور نہایت دیانت کے ساتھ کام کیا ہے اس نے آہستہ (بقول لارڈ رولسٹن)
تبدیل واقعات قائم کر دی ہے اور اب جیسا کہ اس تبدیلی کا منشا ہے وہ ترقی اور اصلاحات کی مدعی ہے۔ اس نے
طبقہ حکام انگریز سے باوجود بلند شہرہ ”کہدیا ہے۔ مگر یہ فرق اتنا آہستہ رہے کہ واقعات کے نشوونما کے مطابق
یہ اپنے آپ کو اب تک تبدیل نہیں کر سکا ہے۔ اس نے ہمارے ان ہموطنوں سے بھی پکار کر ”شہرہ“ کہدیا ہے، جو
اس سے زیادہ تیز چلنے کے خواہشمند ہیں۔ جتنا کہ واقعات کی نشوونما اجازت دیتی ہے۔ دونوں کو لازم ہے
کہ اس تہنیت سے متنبہ ہو کر اپنے ٹہرے ان کی زد سے ہٹالیں۔ ان دونوں میں سے کسی کو بھی تقدیر کے عظیم الشان کام
کے پورا ہونے میں رکاوٹ نہ پیدا کرنی چاہیے اور لارڈ مکالے کی اس پیشین گوئی کے پورا ہونے میں ہار ج نہ
ہونا چاہیے جو ان قابلِ یاد کار الفاظ میں موجود ہے :

”جب کبھی وہ دن آویگا انگریز کا تاریخ میں وہ سب سے زیادہ قابلِ فخر ہوگا
ایک ایسی بڑی قوم پر جو علامی اور ضعیف الاعتقادی کے قعر میں پڑی ہو، حکومت کو
اس کو اس قابلِ بنادینا کہ وہ آزادی کے حقوق کی خواہشمند ہو اور ان حقوق کے
حاصل کرنے کے قابل بن جاوے۔ بلاشبہ ہم کو تحسین و آفرین کا مستحق بنادے گا۔“

تاریخِ انگلستان کا وہ نہایت قابلِ غور دن جو اس کے لئے خاص شوکت کا باعث اور قومِ برطانیہ کی
اعلیٰ ترین میراث ہوگا، اب محض خواب و خیال نہیں ہے۔ تقدیر ہر گز و رور و روز اس دن سے قریب لے جا رہی ہے۔ طبعاً
حکام کو اس میں صادق کے ذریعے آنکھ نہ چرائی چاہیے اور نہ ہمارے ہموطنوں کو غلطی سے اس کو آفتابِ نفیۃ النہار
قیاس کر لینا چاہیے۔ بلکہ دونوں کو متفق ہو کر تیرہ آخری کی سیاہی کو شمعِ خادری کے سلنے سے دور کر نیکی کو شمش
کرنی چاہیے۔ دونوں کو جھک کر مؤذرباز سحر طالع کا استقبال کرنا چاہیے اور کہنا چاہئے کہ : اے آدیتِ باوقارِ آبادی

کشمیر درپن آباد، جلد ۵، شمارہ ۳، فروری ۱۹۰۷ء

یوپی میں انڈین نیشنل کانگریس کی

پہلی صوبائی کانفرنس کا خطبہ صدارت

مہر تحقیق

تبصرہ: اردو شاعرانہ

مہر تحقیق (= رہبر) اردو سوسائٹی، شعبہ اردو، لکھنؤ یونیورسٹی = سوسائٹی کی تاریخ کتاب
 ہے۔ سوسائٹی کے "نگراں" ایک پروفیسر ہیں، اس کی مجلس مشاورت میں ایک پروفیسر اور ۳ پی۔ ایچ۔ ڈی ہیں
 اور مجلس نارت ایک پی۔ ایچ۔ ڈی اور ۲ ریسرچ اسکالروں پر مشتمل ہے۔ رہبر کی اشاعت غائی ان طلبہ کی
 رہبر کی ہر جو تحقیق کو میدان میں قدم رکھ چکے ہیں یا رکھنے والے ہیں۔ یہ ۱۰ اشعار کی تحریروں کا مجموعہ ہے ان میں
 صرف ایک ص طور پر رہبر کے لئے لکھی گئی ہے اور نگراں کی رشحات قدر ہے "نہ ریچہ" بھی ان ہی کا لکھا ہوا
 ہے۔ اس میں "چیف ایڈیٹر" کو الفاظ میں داد دی گئی ہے: "ڈاکٹر کی شخصیت دلچسپی، بڑا اندازہ مشقت اور
 پسپائی سے سس انکار کی وجہ سے یہ مجموعہ ترتیب و طباعت کے بہت خزانے کے رکھتا ہے۔ ص۔ سلوڈیل کی نظر
 کو اس کا اندازہ ہو سیکے کہ لکھنؤ میں "بہت خوان" کسی سمجھتی ہیں اور مرتبہ انہیں طے کس طرح کی ہے مگر یہ بہت
 اختصار سے کام لے گا اور جو عجیب رہبر سے نقل ہوگی، ان کا امدادی ہو گا جو رہبر میں ہے۔

فہرست مندرجات سے معلوم ہوتا ہے کہ ص ۱ میں ایک خطبہ صدارت کا اقتباس بعنوان "اردو تحقیق" درج
 ہے لیکن نہ یہ اس صفحہ میں ہے نہ کہیں اور ص ۳ میں ایک دوسرے خطبہ صدارت کا اقتباس البتہ موجود ہے۔

"ریڈیٹر" ص ۱ سے معلوم ہوتا ہے کہ مرتبہ انہیں نے جو کچھ جمع ہوا تھا، سب کا سب نہیں اس کا انتخاب رہبر
 میں شامل کیا ہے۔ پروفیسر ذراحد کو ۲ مقالوں (ان کا ذکر بعض مقاموں میں ہے) کا عدم شمول حیرت انگیز ہے۔

سیم ویرڈ کسن کا ایک مشہور مضمون "ذہنی رجحان بہ بچہ کوک میسر" نے بدلت میں گواہی دیتی ہے کہ اس پر
 خندان نام و مضمون ہما تھا۔ *Journal of the Asiatic Society of India* (۱۹۳۳) میں اس مضمون پر اس نے انہوں
 کو بے پروائی کا اعلان ہی نہیں کیا، ساتھ ساتھ ایک مسلمہ قاعدہ کی خلاف ورزی بھی کی، یعنی یہ کہ ضمیر واحد
 مطلق و کو فعل جمع کی جگہ فعل واحد استعمال کیا۔ اگر دو میں سیم ویرڈ کے نقش قدم پر چلنے والے ہوں تو میں انہیں
 ادا کا ذکر ہی فضول ہے، مگر ایک انگریزی لفظ *analogue* کی جو ایک نئی شکل رہبر میں ص ۱۲ میں ہے جگہ
 مٹی ہے، اس سے میں ناخوشی کو ناواقف نہیں رکھنا چاہتا۔ یہ کتب لاک ہے۔

۱۔ دو جلدوں میں "نہ ریچہ" دو جلدوں میں ۱۹۳۳ میں تالیف ۱۰ قیمت ۱۰ روپے

۲۔ جوان کو جگہ "نہ ریچہ" دو جلدوں میں ۱۹۳۳ میں تالیف ۱۰ قیمت ۱۰ روپے

میر کی مضمون کی اشاعت کی اجازت مجھ سے سینا غیر ضروری متصور ہوا، مگر یہ بتایا گیا ہے کہ آج کل
 کو تحقیق بڑے ماغذ ہے۔ یہ اس وقت پیش نظر نہیں اور میں یہ کہہ سکتا ہوں کہ جو غلط طبعیت رہے ہیں
 وہ اس میں بھی ہیں، یا نہیں۔ اگر ہیں، اور اشاعت کی اجازت مجھ سے لی گئی ہوتی، تو میں اس کی تصحیح
 کر دیتا، اور یہ بھی ممکن ہے کہ ترمیم کرتا۔ میرا مضمون رہے میں بہت غلط چھپا ہے۔ بعض غلطیاں اس جگہ
 ذکر کیا جاتا ہے۔ میں نے دہلی کے رسالہ "ہما" کا ایک اقتباس یا اس کے مطالب اپنی عبارت میں پیش کیے اور
 اس کے بعد میں نے اپنی غلطی سے کچھ اضافہ کیا تھا، رہے میں یہ سب اس طرح چھپا ہے کہ پڑھنے والے اگر وہ پہلی
 اس مضمون کو دیکھ نہیں چکا ہے، تو لازماً یہ سمجھتا کہ میں نے جو اضافہ کیا تھا، وہ بھی سہا میں تھا، میں نے جو کچھ
 لیا تھا وہ دوست بن گیا۔ پر ختم ہو گیا ہے، اس کے بعد جو کچھ ہے، وہ اضافہ ہے مضمون کے اقتباس ذیل
 میں "موصوف نے" کے قبل ایک لفظ چھوٹ گیا ہے۔

"جناب ڈاکٹر ذاکر حسین جس زمانے میں دانشکادہ برن کے متعلم تھے ایک استاد کے گھر گئے۔ اس کی
 زبان سے صرف ایک لفظ نکلا گدھا، موصوف نے اس کے مترادف خلاف اس کا یہ غلط مطلب لیا کہ وہ اپنا
 قہار کر رہا ہے اور گدھا اس کا نام ہے، فوراً کہا ذاکر حسین، وہ بہت خوش ہوا اور ان کا دوست
 بن گیا۔ مسٹر نور الدین احمد مجھ سے کہتے تھے کہ میں نے موصوف سے اس کے متعلق دریافت کیا تھا، انہوں نے کہا کہ یہ
 جرنی کا پُرانا اظہار ہے، میرا اس سے کچھ تعلق نہیں" ص ۱۲۱

میر کے مضمون میں غالب کی تیغ تیز کا ایک اقتباس درج ہے، اس کا ترجمہ اس ذریعہ سے ہے جو ہوتا ہے۔
 "چشم مخالفان بیاثری تیر" یہ اقتباس رہے کی ۶ سطروں میں آیا ہے، سطر ۵ میں صرف یہ الفاظ ہیں "چشمی افغان"
 بیاثری ۱۰ اور اس کے بعد جگہ خالی ہے۔ (ایک سطر میں عموماً ۱۵، ۱۶ سطروں کا ترجمہ ہوتا ہے، اور بیاثری
 کی جگہ میز پر قوم ہے، مگر اس کے بعد "نہیں" ص ۱۲۲ میں کا کو کے عوض کا کو ری چھپا ہے۔

ایک صاحب نے "حالی بحیثیت شاعر" پر تبصرہ لکھا تھا، اس کا ایک اقتباس رہے کے مضمون میں ہے:
 "دگری حاصل کر کے جو مقامات لکھ جلاتے ہیں ان میں عموماً دو قوتیں عام کرتی ہیں: ایک قوت حیوانی
 ہے جس سے غفلت و ماخذوں کی ورق گردانی ہرگز ادا، دوسری قوت ذہنی و فکری ہے جس سے غفلت و ماخذوں کی
 سہ ہے لیکن ایک تیسری قوت اور بھی ہے جو اس تمام استقامت و استعبار کو ایسی اسلوب سے پیش کرتی ہے کہ تقاریر خود
 اپنی جگہ پارہ ادب ہو جاتا ہے اور اس قوت کا نام قوت بقدرت ہے۔ پھول چمن چمن کر دامن بھر لیا، اس کا ہر"

لیکن ان کو خاص سلیقہ دُسن کے ساتھ گلستہ کذا کی صورت دینا بڑا ذوق سلیم چاہتا ہے۔

اس کی بھی بحث نہیں کہ ”قوت“ کی کیا اہمیت ہے، اگر کوئی صاحب یہ بتا سکیں کہ تبصرہ نگار کے نزدیک تیسری قوت کس متعارف نگار میں ہے، تو میں ممنون ہوں گا۔

ایک صاحب لکھتے ہیں: ”اور جہاں تک میرا سوال ہے میں اس احساس برتری کی محروم ہوں کہ رشید حسن خاں، شاد احمد فاروقی، ڈاکٹر فیضہ سلطانہ، ڈاکٹر مسیح الزماں، ڈاکٹر شجاعت علی سندیلوی، ڈاکٹر محمود الہی، ڈاکٹر حفیظ قتیل، ڈاکٹر نور السعید اختر، ڈاکٹر تنویر علوی، ڈاکٹر خلیق انجم، ڈاکٹر انصار الشہر نظر اور ان جیسو دوسری حضرات کی تحقیقات کو نظر انداز کر سکوں۔“ اس رشید حسن خاں وغیرہ کی جو توہین ہوتی ہے، لیکن یہ کہ انھیں اپنی ”برتری“ کی طرح، اس کا احساس نہ ہو کہ وہ جن کی تعریف کرنا چاہتی ہیں ان کے الفاظ سے ان کی توہین ہو رہی ہے۔ ان کے قلم کی جو کچھ نکلا ہے اس کی جگہ یہ لکھا جاسکتا تھا ”رشید حسن خاں وغیرہ کی تحقیقات کسی طرح نظر انداز نہیں کی جاسکتیں۔“

یہ بھی صاحب مثالیں رقمطراز ہیں ”یہ نہ دہری ہے کہ اغلاط کی نشاندہی میں احساس برتری یا طنز و تمسخر کا شائبہ نہ ہو۔ غلطی کو تو نہیں کرتا، اغلاط کی طرف ہمدردی و دلسوزی کے ساتھ اشارہ کیا جائے، تو اس کی اصلاح ہوگی۔ چھپتے ہوئے الفاظ میں وہی بات کہی گئی، تو مشار، الیہ چڑھ کر اپنی بات پر اڑ جائیگا یہ گویا انشائیہ کا حق تو ادا ہو جائیگا۔ لیکن اعتراض کا ترجمان ضبط ہو جائے گا۔ یہ نہایت ضروری ہے کہ تحقیقی بحث میں ذاتی حملہ نہ کئے جائیں۔ دست تحقیق کو انشاء معصی کے معرکوں کا میدان نہ بنائیے۔“

اگر کوئی اس مشورہ پر عمل کرنا چاہے، تو کتاب خواہ اغلاط فاحش سوکتی ہی ملک کیوں نہ ہو، اس پر تبصرہ کا آغاز کچھ اس طرح کرے ”جناب والا کو نہایت ادب سے اطلاع دیجاتی ہے کہ جناب والا کی کتاب (نام) میں بکثرت اغلاط فاحش نظر آ رہے ہیں یہ تو ممکن ہی نہیں کہ جناب والا اس پر غلطیاں سرزد ہوئی ہوں، کا پی اور پردف کی تصحیح کا کام جن صاحب کے سپرد ہوا، ظاہر اکثر مشاغل کی وجہ سے، وہ اس کے لیے کافی وقت نہ نکال سکے۔ جناب والا اس سے بچر نہ ہوں گے کہ اس ملک میں حاسدوں کی کمی نہیں، وہ موقع کی تاک میں رہتے ہیں، اور چھاپاری کی غلطیوں کو لکھنے والے کی غلطیاں قرار دے دیں، انھیں مطلقاً متاثر نہیں ہوتا، احقر کا بادب مشورہ ہے کہ آئندہ تصحیح کا کام ایسے لوگوں کے سپرد ہوا، جو اس کے لیے وقت نکال سکیں۔“

۱۔ ”انشائیہ“ سے کیا مراد ہے؟ اور طنز و تمسخر کس طرح اس کا حق ادا ہوتا ہے؟

۲۔ ضبط نہیں، قوت کا عمل ہے، مگر ممکن ہے چھاپاری کی غلطی ہو۔

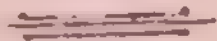
مضمون نگار نے شاید شوپہار کا یہ قول نہیں سنا کہ بُروں کو بُرا نہ کہنا اچھوں کو ساتھ زیادتی ہے اور بظاہر وہ اس سوچ ہی ناواقف معلوم ہوتی ہیں کہ میٹھو آرلڈ نے انگلستان کا المانیہ و فرانس سے مقابلہ کرتے ہوئے لکھا تھا کہ ان دونوں ملکوں میں علمی مباحث کی سطح، انگلستان سے اس یو بلنڈز ہے کہ وہاں مقابلہ سختی زیادہ ہوتی ہے۔ ہندوستان میں نرمی کی نہیں سختی کی ضرورت ہے، بلکہ بہتوں سے طنزیہ الفاظ میں نہیں صاف صاف کہہ دینا چاہیے کہ تحقیق آپ کو بس ناروگ نہیں، آپ کو کوئی اور کام کرنا چاہیے۔ بہتوں کا دماغ جھوٹی تعریف نے خراب کر دیا ہے، وہ محققین کی صفِ نعال میں بھی بیٹھنے کا حق نہیں رکھتے، لیکن وہ اپنے کو صفِ اولین میں ایک ممتاز جگہ کا سزاوار سمجھتے ہیں، ایسے لوگ اپنی اصلاح کیا کریں گے؟ کتنی ہی نرم الفاظ میں اغلاط کی نشاندہی کیوں نہ ہو، وہ معترضی دشمن ہو جاتی ہیں۔

مضمون نگاری میری گزارش ہے کہ میری مقالہ متعلق مصحفی و انشا (شائع کردہ اردو ادب) کو پیش نظر رکھتے ہوئے کسی ایک شخص کا بھی نام بتائیں جس نے دشتِ تحقیق کو انشا و مصحفی کا مرکب کو میلان بنایا ہے۔ ایک مضمون نگار نے ۱۸ میں EVALUATIVE کا ترجمہ توضیحی کیا ہے، کتنی گمراہ کن بات ہے۔ مبادیات کا لفظ مختلف اصحاب نے استعمال کیا ہے ۲۸ ۲۷ وغیرہ، یہ کوئی لفظ نہیں، اس کی جگہ مبادی لگنا۔ ایک صاحب فرماتی ہیں کہ ”میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں، جو یونیورسیٹیوں میں ریسرچ کے معیار کو..... (درہم میں اسی طرح) حقارت کی نظر سے دیکھتے ہیں۔ میرے نزدیک یونیورسیٹیوں میں اچھی اور معیاری ریسرچ کے نمونے خاصی تعداد میں مل جائیں گے“ ۳۸ انھیں تحقیق سے دور کا بھی سروکار نہیں۔ یہ معلوم کرنا دلچسپی موجب ہو گا کہ وہ کن مقالوں کو معیاری ریسرچ کا نمونہ سمجھتی ہیں۔

ایک مضمون میں ہے کہ غالب ”نظرِ آبادی کے متعلق بہت بری رائے رکھتی تھی، ۴۶ رکھتے ہوں گے۔ اس کا ثبوت کیا ہے؟ ایک مضمون میں کئی جگہ ہجری سنہ کے ساتھ ایک عیسوی سنہ دیا گیا ہے ۵۷ وغیرہ۔ میں کہیں لکھ چکا ہوں کہ خاص سنینِ رحمت کی تعداد کم ہے، ”ہنیا“ (اور بعض کی تاریخ بھی) معلوم نہ ہو، تو دو عیسوی سنہ لکھنے چاہئیں۔ عیسوی صدی عیسوی میں اس جنتِ نشان ملک میں مدحِ سراپا کی کس حد تک جاسکتی ہے اس کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ اس مضمون میں شبلی کی ۶ کتابوں المامون، سوانح مولانا روم وغیرہ کے بارے میں یہ نازیبا ظاہر کی گئی ہے کہ ”اب ان موضوعوں سے متعلق کچھ اور لکھنا محال ہے۔ ۶۳

یہ نہ سمجھا جائے کہ مضمون نگار عربی سے ناواقف ہیں اور محال کہ معنی سمجھیں۔
 ایک اور صاحب فرماتے ہیں "معیار اور مثال تک رسائی ناممکن ہے" ص ۱۳ "مثال" کو کیا
 مراد ہے اور "ناممکن" کو کیا معنی لکھنے والی کہ ذہن میں تھی، اس کی خبر نہیں، مگر یہ واضح رہے کہ وہ عربی
 سے قطعاً ناواقف تھی اور اسی برای نام جات تھی۔

کتاب میں گزارشوں کے بعد اس قدر چڑھنے والا لکھا جاتا ہے، مختلف الانواع اعطایں می مروت
 ہیں، اگر لکھنے والی ان کے زہد دار ہیں، تو ان کی نشاندہی کر کے ان کی تصحیح کرالیں، حق و رائے الباعث کی
 درستی کر لے غلط نام نہ ہوا تھا۔ اس سے نہ ڈرنا تھا کہ بعض اصحاب اس سے چڑھتی ہیں اور غلط نام نہ شامل
 ان کی برہمی کا باعث ہو گا۔



تصحیح و اضافہ

دیوان رضا

کتبی ذخیرہ بخش کی فہرست مخطوطات فارسی جلد ۳ کے صفحہ میں دیوان سرحد خلیفہ آبادی کا ذکر ہے (۲۲۹ صفحہ ۲۵) فہرست نگار کی راتوں میں یہ دیوان رضا غلیفہ آبادی کا ہے جس کے حالات کی زندگی انہوں نے نشہ عشق تذکرہ شعری فارسی کے حوالے سے درج فہرست کی ہے :

میر محمد رضا، معروف بہ میر محمدی، ابتدائی تخلص میر غیب الدین شاہچہن آبادی تھوڑی میر محمدی غلیفہ آبادی شد آباد گو، جہاں ۱۲۱۶ھ میں ان کی وفات ہوئی۔ مادہ کتابت دو دست۔ "افسوس از رضا" اس وقت ان کی ۵۳ سالہ قریب تھی۔

یہ تصحیح نہیں کہ ابتدائی تخلص میر غیب الدین شاہچہن آبادی۔ نشہ عشق میں مرقوم ہے :

"درد و حال صرف دیکھو فارسی تخلص نمودہ" فہرست ہائے نظر بحیثیت پیدا کردہ و اسعد میرضیا، الدین ضیا تخلص شاہچہن آبادی کہ شعر و نعت بسیار خوب تکلف و بعد از خزانہ دہلی بہ تعلیم و ادب بود و باش اختیار کردہ بود میگاہات۔"

نشہ عشق میں رضا غلیفہ آبادی دیوان فارسی کا مطالعہ کر چکیا اور یہ تصحیح و اضافہ مندرجہ ہے :

"کشتن جو لازم است باین ختم و کینہ را
اول ز چون نمیکند ایام فراق مرا"

یہ شعر نسخہ زبیت میں نہیں اور درجہ قدیم شریں ہے جس سرف "نوائی نوں طلی نہ ریت ہے
ز شرفی ببرد گوی سخلو میہا" بلکہ اسیت رضا کریم شاہچہن آبادی

رضا بگرامی کا صاحب دیوان فارسی ہونا صفر بگرامی سے ثابت ہے اور

نسخہ زبیت انھیں کا ہے صیغہ ان کے متعلق جو کچھ لکھا ہے درج ذیل ہے :

"اگرچہ یہ اردو میں مصحفی کے نام سے لکھا ہے مگر فارسی کہتے ہیں اور ان کے نام سے لکھا ہے"

مردوں تشہیف رکھے اور یہ کارِ سعادت علی خان میں بہت دنوں تک تو سسل رہا۔ آخر اپنی شادی کی وجہ سے
 آردہ ضلع شاہ آباد میں آئے اور پھر نہ گئے۔ یہاں ایک انگریز نے ان کو زبان اردو سیکھنے اور فارسی
 پڑھنے کے لئے نوکر رکھا۔ آخر اس کے ذریعہ سے گلاشہ ایفون مقرر ہوئے اور برس روز قبل غدر کے
 بنکنا می تمام ذراغت ملا کلام غلیغ سیدوان سے بیمار ہو کر آئے اور آردہ میں انتقال کیا۔ یہ مولف کے بدگو
 میں ہیں۔ سید مبارک حسین والد سید محمد رضا بگرامی کے ہیں۔ میرے پردادا کے والد سید خورشید علی خورشید
 ان کے حقیقی ماموں تھے۔ خاندان نواب نور الحسن خاں بگرامی کا اہتمام بعد سید خورشید علی کے سید مبارک حسین
 کے ہاتھ سے ہوا۔ اور وقت انتقال نواب صاحب تک یہی مدار المہام ہے۔ سید محمد رضا بڑے طبیعت
 اور خوش خلق اور منع اور متین تھے۔ فارسی میں ایک دیوان اور دو مثنویان فہمی ایک کانام دل شوب
 عاشقانہ دوسرے کانام اس میں اپنے بھائی یغذا کشف حقیقہ خاں پر مکلن کے گوئی کی کیفیت بہت
 فصاحت کے ساتھ لکھی ہے اور ایک قصہ گنجینہ محبت نام بزبان اردو اور چند اوراق غزلیات اردو کے۔
 مولف نے ان سے پڑھا بھی ہے اور اصلاح بھی لی ہے۔ کلام اردو آپ کا یہ ہے :

گر کرے زیب گلو وہ نوحوان سبزہ رنگ _____ فیض رنگ سبز سے تسبیح مہ جال سبز ہو
 ماہ و میں نے کہا تم کو تو عالم نے کہا _____ میرے ہی کہنے سے صاحب غرض کرتا ہے ہو
 ناصح نہیں گے لب نوشیں ک قسم ہے _____ شیریں سخن تیری ہوائے لئے سم ہے ۲

صحت نامہ فارسی اور ہندوستان

صفحہ	خط	صفحہ/سطر	صفحہ	خط	صفحہ/سطر
نوبر	نوبر	۱۳/۳۳	تخت	تخت	۸/۵
حرم	حرم	۱۶/۳۳	جہاں	جہاں	۳/۶
کے	کے	۶/۳۵	فرس کے	فرس کے	۱۳/۶
کے	کے	۵/۳۵	کیا کیا	کیا کیا	۹-۸/۷
تجربہ	تجربہ	۵/۳۵	میں	ہیں	۱۷/۱۳
ابن	ابن	۲۱/۳۸	فارسی ہے	فارسی ہے	۲۰/۱۵
پناہ	پناہ	۱/۳۹	گم	گم	۵/۱۷
کتبہ	کتبہ	۱۰-۹/۳۹	مردہ	مرد	۸/۱۷
سست	سست	۱۲/۳۹	رود چوں	رود چوں	۱۲/۱۷
خطوط	خطوط	۱۰/۴۱	چند پی	چند پی	۱۸/۱۷
آر یوز	آر یوز	۱۷/۴۱	دل جلا	دل جلا	۲۰/۱۹
کھانی	کھانی	۲۳/۴۳	کھانی	کھانی	۲۳/۱۹
تقریب	تقریب	۲۳	PREFIXES	PREFIXES	۲, ۲۰
مدریس	مدریس	۲۵	SUFFIXES	SUFFIXES	
چتر امن	چتر امن	۳/۴۶	دول	دول	۲/۳۰
سرس	سرس	۲۶/۴۶	ادب دہی	ادب دہی	۱۵/۲۰
میرکس	میرکس	۱/۴۷	بحرین	بحرین	۱۷/۲۴
Miniature	Miniature	۵/۴۷	خوشتن	خوشتن	۲/۲۵
COURT	COURT	۸/۴۷	محبت	محبت	۵/۲۵
آن	آن	۱۳/۴۸	عام ہیں	عام ہیں	۱۳/۲۵
معامین	معامین	۶/۵۰	بہتی ہے	بہتی ہے	۱۶/۲۶
ہوتا	ہوتا	۲/۵۲	ملتا	ملتا	۲/۲۰
سے	سے	۳/۵۲	ری اجوش	ری اجوش	۶/۲۸
نور	نور	۳/۵۶	EPIGRAPHICA INDO	EPIGRAPHICA	۸/۲۰
گشتہ	گشتہ	۷/۵۶	MOSLEMICA	MOSLEMICA	
حافظ	حافظ	۹/۵۶	مزاروں	مزاروں	۳/۳۱
قال	قال	۲/۵۷	کونی خط	کونی خط	۱۳/۳
مشاء	مشاء	۲/۵۷	کتبہ	کتبہ	۶/۳۱
			سست	سست	۲۲/۳۲

صفحہ	صفحہ	صفحہ	صفحہ	صفحہ	صفحہ
۶۵۷	سان اللہ	سان الخشب	سان الخشب	فرستاد	فرستاد
۲۲، ۵۰	روح سے خلق	روح سے خلق	روح سے خلق	پڑھی	پڑھی
۵/۵۸	آخر	آخر	آخر	سنگ	سنگ
۱۲/۵۹	کو تاریخی	تاریخی	تاریخی	صفحہ	صفحہ
۷/۶۰	نفس	نفس	نفس	الانبیہ	الانبیہ
۴/۶۱	۱۰۱۴	۱۰۱۴	۱۰۱۴	اول میں	اول
۸/۶۱	والار	والد	والد	التمش	التمش
۲۳، ۶۱	میشہ	میشہ	میشہ	فارسی بہ فارسی	فارسی بہ فارسی
۷، ۶۳	غفر	غفر	غفر	معلوم کیے ہیں	معلوم ہیں
۱۱، ۶۶	مد سلطان	مد سلطان	مد سلطان	منطق	متن
۱۳، ۷۲	شہزادوں	شہزادوں	شہزادوں	غلغالی	غلغالی
۶/۷۳	میں اور اردو	میں اور اردو	میں اور اردو	متن تیار کیا	متن کب
۷، ۷۳	کی وجہ سے	کی وجہ سے	کی وجہ سے	ذریعے سے نہیں	ذریعے نہیں
۸/۷۳	ہوتا	ہوتا	ہوتا	الملة	نمیتہ
۱۸، ۷۳	انفرا	انفرا	انفرا	غریف	غریف
۱۰، ۷۴	مماجب دآن	مماجب دآن	مماجب دآن		
۱۹/۷۵	پٹہالہ	پٹہالہ	پٹہالہ		

۱۔ کوئٹہ ٹریٹ - مملکت

جس کا نام

انہی کے کرتوت کا اور حکوم انہی سے انہی وقت میں قہ
 کو خود مافوق ہنہ پر کسی کرتوت فردی سلوات ہر تھیں حکم
 اور عزت ایک گندہ کام لگایا ہے بین انہی کو بھی طے کر دیا
 مگر حکوم انہی کے وقت میں رہا اسلئے آدم شاہ کو دیکھ کر
 ادانہ ہو گیا اور پھر جنہوں کو تینا دیا اسلئے انہی کے
 کا وقت سے اور ان کے وقت میں یہ لکھ کر صورت ہو گیا
 لیکن انہی کے فردی سامنے جو اس وقت اسلئے
 لکھے پر لکھ کر لکھا ہے اگر خود میں تھا تو میر تویری خود اسلئے
 لکھنے کے نام آخر
 میں چاہتا ہوں کہ آپ ایک ماہ کے خواہ تعلق اخبار لکھتے وقت میں
 رہیں کہ یہ لکھ کر دے میں کو اسلئے نو لکھ کر دے واسطے

LIBRARY PUBLICATIONS

(Handlists & Descriptive Catalogues of the Mss. of the Library)

Persian Manuscripts General :

1. *Handlist of Persian Mss.*, 3 vols.
(in Persian language) 279, 177, 295p Rs. 30 -

Persian Poetry :

2. *Catalogue of Arabic and Persian Mss.*
Vol. I : Persian Poets : Firdausi to Hafiz
(in English language), 274p Rs. 35 -
3. *Catalogue of Arabic and Persian Mss.*
Vol. II : Persian Poets : Kamal Khurandi
to Faydi (in English language), 222p Rs. 35 -
4. *Catalogue of Arabic and Persian Mss.*
Vol. III : Persian Poetry : 17th, 18th and
19th century, (in English language), 280p Rs. 35 -
5. *Supplement to the Catalogue of Arabic
and Persian Mss.* Vol. I, 267p Rs. 35 -

Arabic Manuscripts General

6. *Handlist of Arabic Mss.*, 3 vol.,
(in Arabic language) 291, 561, 210p Rs. 30 -

Quranics & Traditions :

7. *Catalogue of Arabic and Persian Mss.*
Vol. XXIX : Arabic Mss., Quranic
Science (in English language), 104p Rs. 15 -
8. *Catalogue of Arabic and Persian Mss.*
Vol. XXX : Arabic Mss., Tradition
(in English language), 157p Rs. 10 -

Urdu Manuscripts :

9. *Handlist of Urdu Mss.* 27p Rs. 5 -

Printed at the Press of the Patna Sahitya Samithi and Published by
Maharaja Sahitya Samithi, Khada, B. K. Sahitya Library, Patna Sahitya Samithi.

Notes. Of the five copies of the Maktubat, seen by the present writer, the Abulali manuscript of Manersharif is incomplete; that of Biharsharif is now no longer available, while the Patna manuscript of Khudabakhsh Oriental Public Library, though complete is defective in that a few folios are disarranged, and the missing and torn portions of many pages, here and there, have been pasted by white or tissue papers. Its first three folios contain the copies of the 50th and some other letters of Shah Husain Muiz entitled Naushahi-Tauheed, the compiler of the Maktubat of his paternd uncle, Maulana Mazaffar Shams Bakhti. The fly leaf gives 1264 E. 17 Safar as the date of the binding and also the name of the scribe as Mashallah. The colophon gives the name, parentage and the geneological table of the transcriber, alongwith the final resting place of his ancestors, including Sayed Ahmed Juneri. The variations in the contents of this and those of the Bulke manuscript of Faruka Khanqah which is by far the best, the oldest, and the most reliable of all that the writer has come across, are very few, almost negligible. The first seven folios of this manuscript consist of a very well written copy of the table talk of Mirza Aslam Shah Amin, one of the Chief disciples of Hazrat Siraj-e-Maqdum Muneri. The colophon also contains many seals and what are more important, miscellaneous scribblings of the original owners, particularly of the famous mystic and theologian of mid 18th century Bihar named Maulana Ghulam Yahya. There are many marginal notes of this well known Bihar, Scholar. This manuscript, written in good Nastaliq, has a full list of the contents in the beginning as is the case with the manuscript of Khuda Baksh Library.

●

gales whereas the invincible house of the sustainer of the cosmos is strong. The ridge pole of the house is low. It is leaking and the drops are falling like strings of pearls (the worn out Lome gives way to the torrential rains which break it in the middle).

5. Jarun Tor Chalkai Jalun Bkat Katar; Jehi Karot so tas Bhakhe Tehi Baa'o Bhinsar i.e. The un-steady glittering overflowing water appears as a clawlike dagger; whatever one does or performs, one continues to speak about that till the coming of the dawn.

6. Ami Kaun Tan Pakherwan Jangal Karanh Udas, Kankar Chunh Jal Beenh Dham, Na Chho'u Na Bas i.e. Of what body am I, the bird in my physical frame is like a forest which becomes desolate when forsaken. I pick up the pebbles to purify or raise the level of the water without there being any temptation or desire to remove all obstacles in the path of knowledge or union.

7. Jath Asadh Na Vinyan Patan Bhar Bhar-Banh Tariyi Bhar Bisar (Tus to Dhami Teiki Jal thal Nanh i.e. Even before the advent of the oppressive months of Jath and Asadh there has been a luxuriant growth of the leaves (in tribute blessings of the Lord). For him, it is not a big thing to make a marshy ground half covered with water and to keep plentiful frost or snow concealed within the clouds.

In a fairly long letter (63) full of highly abstruse, mystical and spiritual sentiments regarding self-abnegation and absorption in the Deity, the writer refers to what may have been an important Hindu Distich. For we are told "the lives of hundreds and thousands of travellers of this high path may be offered as a sacrifice (qurban) for the sake of this single Daira (Dohar). Unfortunately, only a portion of it, and even that difficult to decipher and render correctly, has been given: "Soyeen Ak Huk Rakun Taras Kun Teh A'o" (The wretched Lord is one, cling to Him, and come in the row, and lose yourself in Him (Sic!).



ed him to foreshadow the coming debacle of the Illy Shahi dynasty. The history of this period of Bengal history is very confused and controversial.

We may conclude this paper which has already become too long, with a very important feature of this collection of correspondence, and that is the occurrence of more than half a dozen of Hindi Dohras in three or four letters 121, 172, 173 and 63. It is difficult to determine the exact or correct reading of these Dohras, specially the first of the series though they appear to be much like the same in the two manuscripts which have been consulted and collated. Nor is it possible to say anything about their authorship. What can be said at best is that both the writer and his Pir who have been mentioned in connection with the first verse, despite their orthodoxy, were quite familiar with, and even appreciative of, the indigenous language. But even it may be, which was current in their environment. It is for the Hindi scholars, specialists in linguistics, to give them a correct reading and also render them, and to see if they are or are not specimens of old Brhishpa with some sprinkling of the two of the triple Behari dialects—Bhojpur, Maithili and Magahi. They read as follows :

1. Aikat Kandi Badmā Bihutar Bhar ke Gūm Jātā (Cheer) Heen Man Ratahiyāchēhar Maran Jētahī Nahīn, i.e. Strictly collecting one's self together (together of dead) in various ways, and to his heart's content, he sing (glories of the Lord). Being free from anxieties and attachments, and abandoning his desires, he became submerged in the great mysterious unknown.

2. Bāt Bhiṣ Par Sankarī, Nagar Bhiṣ Par Dāt Nāh Bhiṣ Par Pātī, Marī Kar Har Charī. The well is good, but it is narrow and difficult. The road to (truth) is glorious but stricken, the town (outer world) is good, but it is at a distance. The Lord is near and beneficent, but He is subtle, one has to break one's self a little piece to reach Him.

3. Sankar Ku'e Patā' Pām, Lakhanh Burd Bk'le. Bāt Paro Tū Mathura Nagarī, Kanha Pāyā. Lēre. The well is narrow, the water is deep down the earth and drops are well over jars. My bottoming fell on the town of Mathura from which Krishna has to go thirsty.

4. Kāh Yon (Kāh Pāvān) Apān Ghar Thāthar Kāh Yon Kāh pāvān) Nēat Tūlar Chāhtar, Bēch Bēnī, Chāh Chāh Būd parē katar ar re. To such a degree is my stretched frame (trial frame of my body) tottering that it cannot withstand the terrible

would fall into misfortune and difficulty (from which you cannot extricate yourself). When you are at them in your nearness they would like to involve you in sin. Don't entrust a work into the hands of the infidels by reason of which they would become a wali (Governor, ruler or superior) over the Musalmans, exercise their authority in their affairs, and impose their command over them. As God says in the Quran: 'It is not proper for a believer to trust an infidel as his friend and wali, and those who do so have no place in the estimation of God'. Hear God and be devout and pious, very severe warnings have come in the Kitab (holy book) and traditions against the appointment of infidels as a ruler over the believers. For the pious and the abstinent God opens out such a path of support and subsistence as can scarcely be thought about".

Historically, the mention of the end of the eighth century (Hijad tamam shud) and the warnings given to the Sultan by the writer, who claimed to speak under divine guidance, against elevating a Hindu official to the highest place and nearest to himself, are of capital importance. There is some controversy about the date and manner of the death of Sultan Ghayasuddin Azam Shah. His coins have been found with dates as late as 813-1411. As his reign in Sonargaon and Satgaon ran parallel to that of his father during the last few years of the latter who died resisting his rebel son in 798, the references in the letter to the timing and to the martyrdom of Sultan Sikandar are in accord with what is given in recorded history. The last five or six letters described as Wida'i or valedictory, must have been written in or just after 800 for he soon left for Aden where he died in 803. Sultan Ghayasuddin is said to have been succeeded by his son, Samsuddin, who was followed by two other non-entities, the last of whom was dethroned after an ephemeral reign of barely a year by the dominating Hindu Wazir, Kans or Raja Ganesh of Bhairnab. If the author of Riyaz-us-Salat is to be believed, this powerful Hindu chief had risen to great height, even under Sultan Ghayasuddin, and after causing his death by his misdeeds and treating his sons and successors as mere puppets on the throne usurped the throne position. The pretender had, however, to give way before the saintly presence of Nur Qu'ib Alam, the saint of Padua, and his supporter, Sultan Ibrahim Sharqi of Jaunpur, and he handed over power to his twelve years old son, a Muslim convert, who founded a new dynasty of rulers in Bengal. The saintly writer cannot be credited with predicting the future events in any way, but there was probably much in the then exciting situation which might have

since he had become very old, aged about ninety. The sultan caused a proclamation to be issued at Delhi to the effect that whosoever had any grievance against him, he should come catch hold of his shirt, and put forward his claim, and he would be too glad to satisfy him.

"The extent of affection which the poor fellow bears for you is best known to you. He is your well-wisher. Correct affection and well-wishing lie in speaking the truth and discussing prudent measures—otherwise it would be a betrayal of just claims. The eighth century has passed out and the signs of the coming Resurrection are increasingly visible. An Empire like that of Delhi with all its expanse and abundance, spiritual and physical comfort, peace and tranquillity has turned upside down (sāmā) in a topsy-turvy condition. Infidelity has now come to hold the field, the condition of other countries is no better. Now is the time, and this is the opportunity—I, the slave of God, used to see that Sheikh-ud-Islām Sheikh Sharf-ud-Haq, may God sanctify his secrets in his grave, had ever been favourably inclined towards this land and this country had also been favoured by God. He had kept Sheikh Shar'uddin, the advance guard (ot spirituals) in this land. Howsoever much Sultan Feroz (Feroz Shah) and others on his side wished that he should write something specially for them so that they might keep these as a memorial to be never write anything specially for or send that to them. On the other hand, he felt better measures in writing letters to the martyred Sultan (Sikandar, father of the addressee). You have had the effects and legacy of those **blessings on yourself.**"

The long letter concludes with the following important observation and counsel: "God the great and Almighty has said 'O ye believers, don't catch hold of the lapels of the garment of those who are lower than you'. The substance of what has come in the tradition and commentaries is this: 'O ye believers, don't make strong friendship with infidels, your confidential favourites and ministers of state. They say that they don't allow any to approach or come near to them and become favourite courtiers, but it was done evidently and for expediency and worldly exigency of the Sultans that they are entrusted with some affairs'. To that the reply is that according to God it is neither expediency nor exigency but the reverse of it that is an evil and pernicious thing tending to disturb or corrupt. The cause of it was incumbent on us that in this matter we should listen to what God has said and keep our flimsy pleas aside. He says 'Wado'ū 'anittum', i.e. they would choose for you that by which you

"One or two important affairs (Muhim) which you had to face due to your obvious position in the state were really momentous and they may be taken to be affairs of Islam. The Darvesh is with you and is a virtual sharer with you, and physical separation does not count. By the grace of God you will accomplish your purpose. Whenever any important affair confronts you, you may send the information about that to me at Mecca either through letter or through individual messenger. After achieving success you should occupy yourself with the uprooting of heresies (bida'at) and suppression of all innovations not prescribed by Law (Muhaddas t-ta-nashrut), you should enforce the payment of the prescribed alms (Zakat). Oh my son! you should keep in mind the counsels offered by this humble poor man, Muzaffar Shams, who is your well-wisher from the earliest time upto this day. It has been a tradition that such men as were learned, worthy of company and love had nearness for spiritual secrets and opinion, in the eyes of the Prophets, saints, and Sultans have been God-fearing, pious and just people and they have wished well for the slaves of God, and not every self-centred, haughty and avaricious persons. In my opinion among the rulers of the earth, these gifts have been bestowed by the Almighty God upon you, for your good deeds have been met with approbation. Those wretched people who take pride in the apparent dominion they have and that has been given by God even to infidels are totally destitute of all good things of great significance. The fitting robe of learning, liberality, munificence, intrepidity, and a heart of iron have been gifts of God to you.

"Sultan Firuz (Tughlaq), may God pardon his sins, had been very much devoted to Mashaykhs (saintly personages). For a few days His Holiness Sayyid Jalaluddin (Bukhari), may God keep the place of his eternal repose cool had come to him. He was associated with him and derived many (spiritual) things from him, and he constantly acted upon the same. He had developed a habit that when he was in a furious mood he talked about punishment by killing and retribution. But before the order could be put into execution he hastened to admit that his words should not be construed as his orders for what he had said might be taken as wrong accusations (Qad'at). On this occasion in such matters he sought the Decrees (Fatawas) and the expositions of laws by their expounders, and he pressed them for precedent, and then issued his orders. He would exclaim, 'Oh God, it is not your slave, Firuz, who gives orders, it is the religious Law (Shara) which so orders. At the time the Sayyid had

concerned this is just the beginning and serves as a preamble of love, and God willing, the fruit would one day ripen and you may some day partake of it".

Leaving aside the numerous allusions in other letters which are not absolutely devoid of interest and are pregnant with observations and attractions on matters mostly spiritual and mystical, we may proceed to letter 163 which was sent in reply to one received from the Sultan. It contains many statements not necessarily linked on to one another in a consecutive chain, and statement is complete in itself. "In the previous letter something has been written about the path of God pursued by goers (Sabil-ul-Lah). By God the great this kind of attention and favours which the King has displayed and the affection and yearning for meeting me that you have evinced has been expressed repeatedly in all the Firdaws, specially the one just in hand, which deals with pangs of separation in lyrical poems, bidding farewell, give indication of maturity of composition. This would have influenced me, had the matter lain in my hands, and I would not have passed out of the King's threshold. But God's will overcomes all other affairs. I am circumstanced and afflicted in mind as I am I, nevertheless, I know that such objects are not to be taken merely as metaphorical or superficial, but are the outcome of genuine and real feeling. The tone of the farewell poem is like a heart parting from, but what can this slave of God do, the roots of action and decision be elsewhere. You did all that you could that you did not give me a place very close to yourself, but have to give a place in me, I am glad because of me you have become a beloved of my friends.....

"In my opinion, by the gifts of God, the cherisher of mankind, you have developed a capacity of looking at the inside of things of the pure faith and the understanding of things of manifold significance. It appears that my heart would be opened out to you. A pious inspired man, Abdul Malik, has been a recipient of my letter, which might term a volume. It may be at Pandua or at Muazzamabad, but I don't remember where it exactly is. Oh my son, get the permission and go through its contents. Something of my inward part may be opened out to you. You are the second person on whom I have poured out my secret (mystical) thoughts. It behoves you not to disclose my discourses to anyone else. I trust that you go through my writings you will have fresh and new pressings and you may think that you had not correctly comprehended the real import on the earlier-reading.

We, however, get an interesting reference to SultanFarruz Tagh-laq which is confirmatory as well as supplementary. Not the least in importance is the opinion expressed and the advice offered to the royal addressee, on the perusal of which it is likely for one to question as to whether catholicity of views, broad-mindedness and the spirit of toleration had as strong a hold on this Firdausi saint of Bihar as on most of the Sufis of minor orders, with possibly a single exception of Abdul Quddus Gargohi of the Sabiria section of the Chishti order, as is revealed from the gratuitous counsel he offered to Emperor Babar. Considering the time and condition under which the two wrote about not appointing Hindus to high places in administration and the need of preventing them from domineering over the Musalmans much can be said by way of allowances and explanations.

It is not possible to deal with even the important extracts of all the letters and therefore, we would confine our attention to two. The moving references in the following passages in letter 151 speak for themselves. "The auspicious farman has been received. It is beyond the writer to couch the reply with words and expressions which are polite, suitable and adfable. For both the hand and the pen are weak and infirm and the love-sick heart is in anguish". The farman of the king was charged and replete with pearls and jewels of sanctification. It needed a quatrain which is this "Amra-ti-Sharab-i-Zang-i-ham Sarkhas-hamud mshauq-i-ham. Yakiara bak mian gadarez. Ar Khasrev-i-moqsooq bain" i.e. "Oh you who are intoxicated with the wine of esoteric tastes/flavour—you who are merry-headed having a perennial yearning for the heavenly parts of things, Pour a drop on the palate of this beggar. Oh kindly soul fully imbued with secret mystical thought which come to you in lots/groups". Although I was sober and sensible, the quatrain threw me into a state of trebration. How and by whom can the drop be offered and to whom—the cups and the goblets are bound to come close to the goers (travelers/Saliks) who set aside ego and self-interest and traverse the road of the dictum "Die before death comes". I can bear witness to the fact that the sacred and the Almighty God has granted to the King plentiful doses of tastes and pleasures in my trial and spiritual matters, and has endowed him with an ever-sure share in understanding the import of apparentity and actuality of the Darweshes. In the farman too, I have referred to your affection for me and your eagerness to see me, the previous week. By God it is the love of God and yearning to meet God which really counts, with this poor man. So far as you are

the sandy shore and thus come out purged of all my contamination. But my black eyebrows still followed my steps. I did not know when such a thing would happen. Ah! Was I know not whether I would achieve my object through the will of God or in the desire I would be? One thing is certain. If God so wills, and I proceed towards that place for a second time I would go there to die." There is a cryptic reference to the first visit in letter 140, "this poor man has come and he craves and prays for friends from the land of Arabia to the land." There is a reference in letter 165-166 to his having had an audience with the Sultan and left for the house of God to be devoutly employed (Mawaratu) there. In letter 166 the writer refers to a dream in which the Prophet appeared to have invited him to the Arabian land. These dreams, as he writes, "have brought me upto this place in this far off kingdom and placed me in the auspicious river-bedshead during the past two years. Now I request for leave so that by way of charity the king may give me a grant of land towards Chattran, and to this effect a farman may kindly be issued. All the hairs of this helpless one have become completely white, the teeth have left their roots, the old age has brought hardship very near."

Apart from the theological, mystical and mystic sentences which form the centre, theme and are the heart of the work, the Maknabat is characterised by its historical and incidental references which shed some light on the practical aspects of society and which reflect one's view of it. But more important to a student of history and culture are the dozen letters addressed to the third Sultan of the Fyaz Shahi dynasty of Bengal containing matters which show the Sultan in the letter in its historical form. In two or three letters there is no clear mention of the addressee's name but the text establishes his identity. The letters are numbered 145, 163, 165-167, 179, the last being the longest. They reveal that Sultan Ghiyas-oddin Shah was a reform-minded ruler, deeply interested in Islamic mysticism and he was also a man of literary tastes who could compose good and meaningful verses in Persian. He was frequently in correspondence with the Bukhar saint, the distinguished and prolific writer of mystic letters, as his father, Sultan Sikandar, had been allowed by H. Shah-abadin Maneri, to receive communion with him on religious and mystical subjects. The saint of Bihar loved Bengal and there was frequent exchange of letters written and received by the Bengal ruler. Unfortunately, all traces of such written dialogues between the two are now lost and the various volumes of the Maknabat to the Maneri saint give no clue to such a thing.

Bihar near the Rauza (shrine) so as to make frequent religious visitations. Such a thing is open and is being resorted to by both Muslims and Hindus". Thus this refers to his visit of some places in Oudh. In letter 42 he tells us about his wanderings, "I flee from a city to city, from a village to village, from one wilderness to another". In letter 115 he refers to a 'Kuni' (a corner or confined place) in which he, "a resourceless, totally destitute, without domicile, had kept himself confined for some years", and he had no such body of men for whose "necessary expenses for living (Nafqah) he might be responsible according to the religious law (Shara)", and as for those who were around him, "they were as helpless and unprovided for as he himself". By the blessing of the Sheikh, may his grave be hallowed, he had, however, no worldly attachments.

This 'Kuni' must have been somewhere in Bengal. In letter 152, addressed to Sultan Ghayasuddin Azam Shah he writes, "I, the helpless one, have already bid adieu to you, exalted of God, at Gangura. Now the season is near at hand. You may do the favour of sending a farman to the agents or directors (Karkunars) of Chaugura to the effect that this poor man, along with a few Darveshes, is intent upon undertaking a journey to Ka'ba, that all the Fakirs have been assembled and all should be put into the ship of the first season". Addressing the same Sultan in letter 148, he writes, "The four months of the suspense are ahead of us, there are eight months still left during all this while I have spent my life as a guest in the auspicious threshold of your majesty, may not your exaltation lessen. I have revived from my illness after four months, it is for God Himself to afford cure and give illness". In letter No. 107 which deals mainly with the question of Zamab, a wife of the Prophet there is an important personal reference. "This House where the King, may God the most high preserve him, has made me felt is outside this city. It is an airy solitary place a pleasant corner of retirement without underances whatsoever. Was it in the vicinity of Chaugang?" In letter 18 we get a more definite information. "This poor man arrived at Mazzamahid by the grace of God. A further march forward of the bridle of desires in the hands of an peeling destiny as in the past".

Reference here is to the earlier journey to Arabia and the first visit to the Holy Sanctuary at Mecca. Letter 81 says, "It has been the ardent desire of this helpless man that he should again undertake a journey towards the Qibla (Ka'ba in Mecca towards which the Muslims turn their face when in prayer). Perhaps I may fall into

Astana' and carried the contamination of myself from that place'. The question arises as to when and where he went. In an important letter (12) he acknowledges the addressee's letter along with a present in the form of an Egyptian prayer carpet. Masah-i-Misra through Khwaja Husnuddin Fazzal (a dealer in clothes) and says "It is about five months that I came here and have occupied a place in old Deh (Deh-i-Kuhna) under the conviction and in expectation of parsing the paths of the mendicants". It is difficult to say as to when this happened. In letter 101 he practically invited a disciple to Deh, "what measure of distance lies between him and Deh". Let him fasten the girdle, come and stay there for sometime and gain something from associations with religious Divines who are mendicants". The author of *Manaqib-ul-Asta* says that his Pir had advised him to leave Bihar for his old place, this time to acquire spiritual learning for he was already a past master in worldly learning. We get also some details of the journey. But we get nowhere any reference to this in the letter.

But this letter was written when the eighth century was about to end for among many other things it says "Hi-Sad! I am in Misr (Awadh), the day of resurrection is near, death lies in ambush, and no means for support in the journey is lacking". It appears that when he suddenly left Bihar he first travelled towards the West and then turned towards the East. He writes in letter 138, "I the helpless one, by reason of ill-luck had been held captive in this land of Hindustan amongst creatures with Satirous, horrible and lustful desires. However much as I wanted to come out of this country and land in Arabia, such a fortune did not come to my hands". The letter 75 addressed to Maulana Alam says, "Your letter contained a friendly reproof for abandoning the Pir's ground (Qadam) and settling down here in Awadh. Oh my simple friend! You are keeping your place below the foot of the Pir, but does this simply mere presence in front of the doors and walls or in the neighbourhood of the Pir's Shrine? Know it for certain that had I really found the track or track of effects under the feet of the Pir I would never have abandoned that place. As I was thousands of farsakh distant from the feet of my spiritual guide I decided to cast away at a distance from that place my image of the great personage my own contaminated and impure self. As regards what you have hinted about my Pir's staying in Awadh, you should know that for one so luckless and distracted person as me there is no firm or chief place of stay. You take 'Qadam-i-Pir' to mean that one should remain constantly in

self with questions of date and location. Therefore, it is difficult to say exactly as to when the letter 21 saying "for twenty and some years that I pursued this one way track" letter 42 telling "this was the confounding twentieth year of this luckless fellow", and letter 71 indicating "I, the helpless one, had been straying and felt stupid, night and day for 20 years in this very pursuit", were written. The letter 118 also says, "for years in the past I had heard from my spiritual Master, the Sheikh, may God sanctify his grave, that these were times bubbling (overflowing) with nashiets and calamities, and the latest that I heard such a thing would be about twenty years". How are all these to be reconciled with what we get in letter 85, which appears to have been addressed to his Pir or Murshid obviously before his death in 782-1381, "for about 30 years I stared about and struggled, sometimes in all sincerity, and sometimes under false pretences, but I, your attendant, by sitting at your feet and following your ways, was in a position to realise and ascertain it as a truth and as a verified verity that whosoever, either outwardly or inwardly, showed any clinging, even in the least, to things other than of Allah, he would remain attached to and hanging upon that to the last, and would be farthest from God". There are, however, some letters shedding light on time and location. In letter 2 the writer refers to "Haft-Sadyar" or men of the 7th century and says "M. Hi-sadyar am" i.e. we are men of the eighth century, and also that "the people of Daudi are nearer than us, the people of Bihar, to the sanctuary of Karba". Letter 23, addressed to one Prince Khizr, says, "the period of repose and rest of mind is over, O my brother! today is the end of the eighth century (his-sadi), that Qarn (ten Qarns generally identified with a sadi) is over, and the people of that age are gone away." This proves conclusively that the commonly accepted date of death of the Balkh saint, 782 or 785 is without any basis.

Letter 80 addressed to somebody in Bihar on the commotion of love says "You have asked as to what made me come to this side without bidding farewell to the friends—verse, my ill-luck did not spare me to remain in your lane, otherwise I would have continued to stay longer in your threshold." Letter 82 indicates that for some time after the death of his Pir he kept on rendering spiritual service at the place of his attachment, for he says, "I was bodily close to and devotedly employed as an attendant (Muawin) at the shrine, but really and in my heart I was at a distance of thousand farsakhs (each a league—3.5 km.) and, therefore, I lessened my troubles in the

"But you must keep in mind this one word. In regard to the garment for your self and your family members you should shun exuberance. If you can get the wearing clothes of Khadr (coarse cloth) worth 3 Dittas (a small coin, 25 of which make a Dana), the same should be put on your body, and those of your wife and children more if more be necessary, less if less be needed. In the matter of costume you should abstain from the ways and habits of other people so that you may be at rest and contented".

"Two things count in the life of a man", says a passage in letter 27 on poverty, "and they are either advantageous or harmful. One leads life to be profitable who had delicious food and had enough of it for his satisfaction, enjoys a sound sleep for long hours, and possesses good wearing garments, a spacious house, lovely women, gardens, orchards to walk in, cultivated agricultural land, trades and business from all of which they derive comfort and satisfaction. As regards the harms received, these arise from destitution, frustration, illness, and disparagement by God's creatures of tattered clothes, hunger, starvation and from all these they fear and refrain".

There are also many revealing references such as the clapping of the hands (Distaki Zidan) and inducing men to rotate on their legs (74) in audience assemblies (74). Sama (117) with and without music (Mutrabi), was forbidden to the worshipper of lust and ego and was counted dangerous (makhtur) in law. It was, however, permissible under certain condition to men of piety given to solitude. Then there is the question of auspiciousness or omens of days and times which has come from astronomers and astrologers. In orthodox Islam there is no day or week which is auspicious or inauspicious. Another thing of importance is the reference to the accumulation of the works of Hadis on Traditions with the spiritual guide of the writer. He wanted on loan the copy of Sahih Muslim and some other books on Hadis which had been brought to his Bar by Maulana Zannuddin of Dewa and also permission to take some notes therefrom (139). We are also told (154) that the Turban (garment) sent by the Sultan of Bengal was worn by the writer who, however, sent probably as a return (151) a valuable present in the form of the mirror which once the barber while dressing the hair of H. Sharuddin Maneri used to show him (151).

We have no means of information to fix a chronological order for the letters in the present volume, nor do we know the place of their origin as to whence they were despatched from. Neither the writer nor the compiler of the religious correspondence verified them.

lasts this might be a necessity and in this there is no blemish either in this world or the next". In this letter he also writes "Itikaf (seclusion in house for devoting) does not mean that you should refuse to meet persons who come to you, you should appologize for the delay, if any, and even put up with it if there is anything unpalatable". To Qazi Zainuddin, "the dearest son", he writes (125) "I have heard that you have been vexed much by sexual urge and the ascendancy of youthful passion, and consequently you are highly discomposed, disturbed in mind. May it be known to you that Taqi, son of Siraj, had also fallen in such a condition, and my spiritual guide, the Sheikh, had directed him to observe the 'Tar' (continuous) fasts. He did so but felt hopelessly exhausted. The matter was again put before the venerable Sheikh, and he directed him to fulfill the great need and purchase a slave-girl so that he might escape from this evil affliction. Subsequently he might give her up. This he did not do; had he done that he would have been spared from what you are now experiencing, he suffered for not heeding the advice. Now I have to say some similar things to you. It behoves you to purchase a slave-girl. Beware, otherwise when you are in the anguish of soul and gasping in agonies of death the autumies of years would become fruitless and would be blown away by the wind of lust; then you would have to bewail and face a misfortune, what would you gain? Your mother and friends do not take cognizance of your condition and you are helpless; be sober and sensible".

Again, dealing with the point that wives and sons are not necessarily to be taken as a veil or curtain he writes in letter 169 to a disciple, Khwaja Hamid - "It has been reported to me that you have performed a good action; you sent letters about it to your friends, but perhaps felt shy and did not write to me anything concerning it. Why should you be bashful? One should feel ashamed in doing something contrary to the law (religion), but you, my son, have done what is necessary to be performed, according to tradition. Nikah or lawful matrimony is in accord with the apostolic traditions. Many pious religious men of probity and honour have been house-holders, possessing a numerous family (Maidan) and some remained celibate and unmarried. Family or household can be no screen covering God from Man.

I'm insisting upon the need of having trust in God and resignation to the Divine. Will he mediated on his disciple, Qazi Zainuddin, the need of thrift and avoidance of extravagance. 126

(Dervish) and on the other hand those who tread the path pursued by religious mendicants. The seeker of a livelihood takes to business and busies all his deeds and knowledge to bear upon acquisition and earning. But the Fakirs (Darweshes) entrust themselves, their wives and children to God. There are many infidels who have dedicated and devoted themselves entirely to their idols, but God gives them live food without work or earning. Three things were inevitable: resurrection, day, death and support or subsistence. A much more explicit observation occurs in letter 132 where in we get a reference to Klawâ (H. mudlin or cloth merchant, Bazz, 2), "Oh brother! do look what at this. If your apprehensions are set in the next world, most of your deeds would be for that other invisible world and you are now pre-occupied with the thoughts of trade and professions of this world and in regard to the food that you are to take and the garments that you are to wear and the profession that you have to pursue then you are to be said as one of commerce and a man of the world. But if a man toils to earn with the motive that he should acquire the necessary expenses of living for his family and children and does not throw his own burden and needs upon others and his labour in earning provides and supplies what is needed and suffices for his worldly necessities so that his faith and action should be pure and be a responsibility of God, then such an earning with such intention, I hope, would be reckoned with the merited deeds of the other world. Such a toiler-requirer would be reckoned in as other-worldly not worldly". The writer gives in letter 133 some details about the three prophets of the past, Dawûd, Sulaiman and Isâ (p) who were kings but are now entrusted to their Lords. As regards the Prophet of Islam, we read to poverty as he was, he overtook a slave with broom, helped a slave girl in grinding grains. In the fire order the caudron slept on a mat, pot on a stick, which were short of the body, and the Izir (Ghous) quite above the market, covering only about half of the leg. He used to go to the market to have what was absolutely necessary for the living of his family and earned the things himself.

The self-restrained, dedicated religious Zâhid was also a practical person, who was quite conscious of the promptness of sex and did not advocate total abstinence as such matters. Concerning sex to a young couple, he writes (130) "You may marry in the prime of your youthful life, and it behoves you not to keep yourselves off from the slave girl that has been taken. I am glad that you have had her and you have my approval. So long as the one of you does not

Khans and Malikhs with something written to them. Why should I, a contaminated dog, make myself known, and why should I set my steps near them and at their lofty vestibule so as to recall something to their mind? But what can I do? My excuse lies with two verses cited above. It would have been a better sign if Almighty God had enabled me to become unmindful of them, and them to give up all thoughts about me, so that this should not have occurred. But it so happens that I had to write something and send it to persons of worldly positions. But I know not how to write with propriety and politeness in soft worded, appropriate and deserving terms of reproof. This much is, however, certain. I have no desire or wetness of any kind from them. It was on the request of a dear friendly person who was going towards that side that I had to **write something.**

In the preceding (113) letter, on seeking the will of God, he writes, 'Even the path or Suluk which a man pursues without any greed and desire for worldly recompense, is 'Sabilul lah', such as exertions made in the affairs of the poor and distressed ones, providing food for the hungry, placing water on the roads for the thirsty, founding mosques, running about to acquire the necessary means of supporting the life of his family and children so as to discharge his duty, and so on and so forth. The saintly writer gave a letter for a Malik to Qazi Sadr Sharaf who had suffered from an accident and recommended him to the addressee's notice so that he might not be put to blush among his relations (82). Similarly, in letter 171 he recommended the case of a man named Kabir-ud-din Naqib who carried the letter to an addressee and was described as a good and pious person dedicated to devotion and service to God who had at that time become so dispirited and tired of the affairs of the world that he had given up his job and was on his travels with a view to paying a visit to the mausoleum of the Sheikh (in Bihar Sharf). This was his main object. The addressee was requested to help him in his affairs.

Now let us see what the saintly writer with all his self-effacing other-worldly attitude thought and said on the question of 'Kasb' (acquisition, earning, and acquisition). In his very first letter on the faith and trust in God he distinguishes between the habit of the common folk who are deeply concerned with those things which are necessary for the support of life, such as good clothes, lodging for the family and children, those who take to trade or cultivation and earn their bread by serving as learners or teachers or in civil administration

matter of significance anywhere. I resemble the drum which is empty from within and without but fills the world with its sound. I wished that I should have this town spared from my vagrancy and arrive at that land. But I feel broken-hearted at the thought that even after such troubles and vagrancy from town to town if I die **here what would be my condition**".

Khaspur appears to have been an important place at the time in Bengal for it has been mentioned in several letters. The distinguished Bulkh letter-writer must have paid a visit to it, and he had several friends there. In a recommendatory letter (92), addressed to Khwaja Bahram, we get this – "There is in Khaspur Khwaja Saqi, an old, abstemious man of probity and honour who is popularly known as Saundgar (merchant), but is really a Darwesh in the true sense of the word, as his house is a virtual hospice for poor and indigent travellers and wayfarers. His 'Kurar' land (a plot of ground, with a raised border for sowing vegetables) had been subjected to a tax by an innovator against what is prescribed by law and the officers of the Diwan began to realise it. The writer had brought him out of this plight, and the agents of Government (Karkunars) after entering into some argument had at last granted him an exemption. Now it is being reported that this affair has been entrusted to you. I request you to exempt the aforesaid Khwaja Saqi, his men and dependents, as they were excused by others. A man should be judged not by his external appearance but by his **inward qualities**."

Amidst the plethora of such themes as theological, devotional, mystical and spiritual experiences, abstruse matters of esoteric Islam requiring knowledge of hidden and the manifest meaning of words and expressions of the Quran and apostolic traditions as well as lofty moral ideas of self-sacrifice, dedication to, and love of, God, there are many revealing passages in several letters indicating that the writer lived in but was outside the world. The letter addressed to 'dear son', Maulana Karimuddin (114) on the subject of rendering assistance in the affairs of Muslims begin with the verse "with every breath the empyrean heaven, liable to be stricken, changes its hues—every mean arranger of words (loose talker) becomes more despicable for his vile words". Then he writes, "From certain apprehension that such and so may happen, the heart in the bosom of a wise man bleeds, oh friend and fellow-wearer of patched habit—now for certain that I, the ill-fortuned one, obscure, ignorant, unemployed, idle and inactive, have had no business to approach

God..... I am an humble poor fellow having no son or family, am seeking not the world, rank or position, and have in this world no work, concern or commendation. I, the slave of God, keep my madness concealed under the Dastar (turban) and Burani (cloak for keeping off rains) and have taken vow before my God that I would not come out of my seclusion except for three places—congregational assembly, Friday prayer, and grave. I have settled that the grave would be my place of residence and I am moving and measuring my steps in such a way as to die before death....” To an addressee in Bengal he wrote, “In my seclusion I pray for your Lordship (Khidmat Malik) but am reluctant to render you any open service. I hope you would excuse and exempt me from your invitation and assembly”.

In a letter to Qazi Alam in Bihar (83) he writes from Bengal. “I, the poor man, came to this side, having made up my mind to undertake the journey towards the Qibla (the sanctuary of Mecca). My relatives and friends stood in my way and I had to postpone it and stay on for sometime waiting for the suitable opportunity, and also for some words through my brother from my Sheikh (spiritual guide) who is there in his Āstana (saintly threshold). Although you had written that many friends there had become displeased with me for leaving that place, I myself feel displeased with myself, they need not feel angered against me, what should I do, there is no rest or stability in my mind, but I want that this restlessness and instability should increase further.”

To one, brother Rajan, he writes in letter 79, “your letter has been received and its content has been learnt. There was much of eagerness to meet and affliction at separation which was, however, destined by fate. Much as you, my brother, endeavoured that I, the resourceless, wandering one, should have rest and repose, and stay somewhere there, and I, whose affairs are in a bad train, also made much effort, but it could not happen.... Now there should not be some such suspicion that if this helpless one did not settle down there he would have some stability here. Far be the day when such a thing should happen. It has come as aims from the Sheikh, and the Godly persons that there lies no thought in my mind for staying quietly in any place, there is nothing but perplexity and distraction.” The letter No. 107 on Tajrid and Tairid says, “It has taken me a long time to write any letter to you, some find fault with me for I am unfortunate (had-oz) as all my life I have been measuring the air (acted as a traveller), I have had no specific work nor any

Hindi *Dohras* including one which was sung and played upon by an itinerant juggler at which his spiritual guide had been moved with tears trickling down his cheek. A student of Linguistics cannot but feel attracted towards the language of the Hardayi *Dohras*, and a student of history cannot but feel interested in the new information supplied by the saintly writer about Firoz Shah Tughlaq in letter 167.

Thus a close and careful study of the letters can enable one to clog up many things which are quite new and real discoveries of historical and cultural import. Turning from general to particular, we may consider the passages which contain personal references. His untamed mood and movements and from which the personality of the writer comes into view. Lettered by traditional views and mainly concerned with things of mystical and ethical standard, the Sufis are generally reticent and noncommunicative about themselves, but the present *Maktubat* enable us to piece together something about the life and conditions of the writer. That his family had not only the colour of sanctity but also the royal blood in the veins of its members is evident from letter 70 wherein he refers to his ancestor, Ibrahim Adham, the Abu bin Adhem of the poem of Leigh Hunt. That he had forsaken his throne and kingship along with his wife, sons, territory and land has been referred to. Again, in letter 73 on the theme of recall and bestowal he writes, "whoever parts with one dirham in the way of God which is all that belongs to him", that dirham is on a level with that which the King of Balkh, Ibrahim Adham, abandoned in the land of Balkh the whole of which belonged to him". He also refers to himself in that very letter "I, the helpless one, dedicated to the Darweshes, felt so much agitated and distracted in the head that I abandoned" the means of subsistence, some cultivable land, left nothing in that country, made a good bye to the ancient home and habitation, came out with a certain motive and made an entry into this city". "I, the friendless one, have no wife or son, brother or family, nor have I with me money nor materials. I want neither spiritual leadership or discipleship, nor assistance or remuneration for devotion. What I want is to do away with the impediment which makes one an enemy of God..". It has taken me, he helpless one, twenty years to be straying as a vagabond, night and day, in such a quest. There are four veils between the Creatures and the Almighty God, namely world, creation, satan or ego and carnal desires, and these constituting as great idols remove repose and tranquillity from those who are distracted in the path of

threads running through the book are matters spiritualistic and mystical of the usual pattern. To some the repetitive passages, and serried array of quotations from the Quran and Hadis may seem to be arid, tiresome and monotonous, but to others who have made special studies of Islamic mysticism there is much in these 'Lettre Familliarie' which are meaningful and illuminating. Many of the letters are self-explanatory but one comes across some obscure references due to the highly abstruse matters dealt with therein. Though the contents defy any effort at analytical summarization of the main drift and detailed exposition of views, comments and observations, a student of history and culture can break the components into some such categories as affairs of mystic discipline, personal references, and things descriptive and narrative. For him the charm and interest of the letter lies in numerous bits and flashes such as the personality and nobility of the character of the writer who seems to have been an ideal spokesman of his age, and there are occasionally some new and original information, which the letters provide. Of special interest to a student of history is the body of dozen letters, including one which is the longest in volume, which was addressed by the saintly writer to Sultan Ghayasuddin Azam Shah, the son of Sultan Sikandar, and the third of the Ilyas Shahi Kings of Bengal. A very valuable and original tid bit is furnished by the reference to the letters which the celebrated Firdausi saint of Bihar, Sharfuddin Mineri, wrote to Ghayasuddin's father, Sultan Sikandar, who used to be in correspondence with him and had become his favourite. Another original, though very laconic reference, is found in letter No. 162 on the subject of the Diwanagan or inspired and distracted ones, mostly antinomian in practice. Such a venerable personage was Sheikh Sharfuddin Bu-Al-Qalandar of Panipat who is alleged to have abstained from cooked food for about three decades. He had a great hold on the masses, and Sultan Alauddin Khalji managed to employ Amir Khusrau to convey a letter to the saint of Panipat to get some word from him for himself. After writing that the saint had referred in his reply to the Sultan as "Ala-e-Khalj, Khuta-e-Dehli" he stops short with the remark "this story is quite well known and is widely spread in our land". He quotes the Persian verses of the Panipat's saint, Qalandar and explains the real hidden meaning of the verses spoken extemporaneously, but he does not give the dialogue in the Persian form at a time from the saint "Khusrau Pheri Kotra" and "Munda Harh Bu handa Hunh." But the Balkhi saint of Bihar compensates for this, as we shall see hereafter, by giving us as many as seven

ning pride in his scholarship subjected him to very strict austerities and severe discipline. After the purgative period he became a changed man. He married more than once, but when he found himself excessively attached to any, he divorced her and got her married with some one else. He would not allow any one to stand between him and God. Being without any issue of his own, he bestowed his utmost care and attention on his brother's son, Maulana Husain Muiz Balkhi. On several occasions he gave away in charity everything that he had in his house. As a true Sufi he believed in disinterested service, love and benevolence, abandonment of the world, and its vanities, and self mortification. He paid visits to the Arabian land more than once and at one time during his four years' stay in the sacred enclosure of the sanctuary of Mecca he imparted lessons on Hadis or Tradition. The one great desire that he had was to spend the last years of his life in the precincts of the sacred sanctuary of Kaaba, but in his last journey, undertaken via Chittagong through sea, he had not gone beyond Aden when he died and was buried there in 803/1400. One of his last acts was to grant a written authority and certificate for lecturing on Traditions (Sarad-i-Hadis) to Maulana Husain Muiz Balkhi, the original copy whereof has come down to us.

As regards the Maktubat or Collection of Correspondence there are two manuscripts, the one in Futha Khana Library, and the other in Khuda Bakhsh Oriental Public Library, Patna, before us, giving in most cases the names of the addressees, and indicating what is exactly intended in each letter. Each of the volumes, one of 206 folios, the other of 213, embraces as many as 181 letters which vary in length, the shortest hardly exceeding a page and the longest spread over about 16 pages. The larger letter breaks into several sections, designated with the heading of 'Hadis' which perhaps means new or newly given.

And so far as concerns the contents of the letters which are the copies of the autographs of the writer's later years, it is difficult to fix any certain boundaries between staggering variety of topics of mystical theosophy, dealing mostly with love, Repentance, contentment, retiring and solitude, or devotion, putting away worldly things, Musalmani, Shekhi, Darweshi, Qalandari, the way and detachment of a Sufi etc. These are all concerned with mystic discipline, moral and religious ideals, and ritualistic observances. There is some overlapping in the treatment which may be accounted for by the need felt for emphasis and clarity demanded by the topics. The dominant

(a hospice) by the then military Governor, Muqti Zainuddin Majdu: Mulki, at the order of Emperor Muhammad Tughluq. Courted by Kings and nobles, but keeping himself aloof from them, he continued till his death, in 1381, to expound his views on Wujudi or Unitarian Theory of Hama-us (Everything is Him) as distinct from the Shahadi doctrine of Hama-as-us (everything is from Him) and act as the religious preceptor of all and sundry. Deeply absorbed in thoughts of God he was also a practical mystic, quite alive to the reality of the situation and even ready to give correct guidance to the devotees for rendering service to the people as a part of mystic discipline. Though a Wujudi he followed in the wake of Junaid (d. 900) and Al-Ghazzali (1057-1112) in reconciling Sufism with orthodox Islam and saying that the basis of Sufism was the Quran, the Shara or religious law, the tradition, and that God stands in the same relation to phenomenal objects as the spirit to the body. He used to say "he who knows more stands closer to Him than he who knows less" "In the stage of immediate vision.... a slave remains a slave and God remains God". His *Maktubat-i-Sadi* has been highly extolled by the learned posterity including Abul Fazl and was ever kept by his side by scholarly Aurangzeb.

But it is not his letters but those of his most learned spiritual disciple and his first and immediate successor, Maulana Muzaffar Shams Balkhi, which forms the main subject of this paper. He has been noticed briefly in *Akhbar-ul-Akhyar*, *Akhbar-ul-Astia*, *Mirat-ul-Astar*, *Amn-i-Akbari*, and more particularly in *Manaqib-ul-Astar*, *Munis-ul-Qulub*, *Ganj-i-Ilaykhfa*, *Kashif-ul-Astar*, *Risala-i-Bahram*, *Matlub-ul-Mubarak* and also in later published works like *Khazinat-ul-Astia*, *Muqtabas-ul-Anwar*, etc. He is said to have been born at Balkh and was ninth in direct descent from the famous mystic, Ibrahim bin Adham, and twenty-fourth from Ali and Fatima. Nothing definite is known about the date of his birth, education, teaching and learning and domestic life except that while his father, after the immigration of his family, settled down at Biharsharif and became a disciple of the Suhrawardi saint of Amber, Ahmad Chirmposhi, he stayed at Delhi, and being an erudite scholar, was employed in the College of Firuz Shah and began to lead a married life. On the invitation of his father he gave up the Lecturer's job, came to Bihar, and turned a new leaf in his life by attaching himself to Chirmposhi's first cousin, Sharfuddin Yahya Maneri. The Spiritual Guide of his choice used always to address him as Maulana but in order to assuage his restless spirit and put down his overwea-

result was the organisation of Sats into Silsilas or Order, whose founders were those who were regarded as having travelled the path through virtue and practice of devotion, and were supposed to be nearest to God for their sacred virtues namely, seals of service, love, knowledge, resignation and it is they who offered spiritual guidance either in groups or alone to those who sought for it. Hujwiri has marked 12 such figures from whom new orders had emerged. Abul Fazl gives 16. Each Order was distinguished by one special discipline which the founder and his successors called Shari'at, Pir, or Murshid had laid down for the revive and the development called Marid. Another category of confraternity, Sati-Brotherhood, mentioned was that of the Der-eshees or Faquirs (poor in the sight of God rather than of Man) who were divided into two great classes: the Ba-Shara (with the Law), or those who governed their conduct according to the principles of Islam, and the Be-Shara (without the Law), or those who did not rule their lives according to the principles of orthodox Islamic creed and were sometimes designated as Mahamatis. These latter allowed themselves to be reproached by concealing their devotions, they made no parade of anything good and hid nothing bad.

Not only the Ba-Shara Order such as the Chishtis, the Sahrawardis, the Qadris, and the Naqshbandis and also the Firdausis and the Shuttaris, flourished in Bihar, but also one of the best representatives of the Be-Shara Order rose in the person of Janan or Jamal-ud-Din, a saint of Hilsa, one of the chief disciples of Badruddin Ghalib, the saint of Muzaffarpur. Bihar, however, was the chief centre of the activities of the Firdausia Order and here emerged the remarkable mystic personality of Hazrat Sharfud-Din Yahya Maneri, a spiritual disciple of Khwaja Nurbuddin Firdaus. A long lived (661-782 A.H.) erudite scholar and a prolific writer, whose numerous *Malfuzat* and *Makhtubat* and the *Magnum Opus*, *Sharh-i-Ad-hud Marid*, popularised the principles of mysticism and the idea of the Unity or essence of the Creator and the created (*Wahdat-ul-Wujud*) of Ibn-Arabi (1165-1240) and of the Ishraqi illuminists like Shihabuddin Maqtul and Amirul-Qazza' Hamadani in plain and simple language. Having completed his education at Sonargaon (Bengal), under his namesake, Shihabuddin Taywama, one of the greatest saints of his time, he returned to Bihar, practised severe austerities and self-mortification in the hills and jungles of Rangoon for about 12 years, and then was persuaded to settle down at Bhar-Barif where a Panch-pra, the place of his sermonization, was replaced by a Khanaqah.

and being to the soul itself, which thus sought to gain a conformity to the Supreme Being, and more and more to sever itself from the things of earth, like a wearied traveller, seeking to terminate the period of exile from its original. The final object of the Sūfī devotee is to attain the Light of Heaven, towards which he must press forward till perfect knowledge is reached in his Union with God, to be consummated, after death, in absorption into the Divine Being.

Islamic mysticism, or the School of inner spirit, giving an inner and esoteric interpretation of the teachings of the Quran and the sayings and practices of the prophet, and challenging very often the power of the school of formal or externalist theologians, arose as a revitalising current in Islam between the 9th and 10th centuries and attained its fullest and classical form in the 12th and 13th centuries from the works of a group of intellectuals to whom the terminology of Mystics could be applied. They consisted of most educated men, emotional writers, and poets in Persia, Central Asia and throughout the East. By the time it came to India Muslim mystic thought and philosophy, regarded as embodying the vital flexible spirit of Islam, the core of the belief whereof was the relationship of 'I' and 'Thou' had already been well established outside our country. The great theorists were Abū Nasr Sarrāf, Qasharrī, Muḥāmmad Junād, Marūf Karkhī, Zannū Marī, Abū Talīb Makki, Abū Yazīd Bustamī, Shihābuddin Suhrawardī, Abdu' Qādir Jilānī, Ibn Arabī, Al-Ghazzālī and Aḥi Hūwārī etc. they had already set a pattern to the Sūfī thought. Of these the last, popularly called Dāt-e Ganj Bakhsh of Ghazna, lies buried in a mausoleum built by Sultan Ibrahim Ghizlavī, a successor of Masūd, son of Mahmūd, outside the Bhatti Gate in Lahore, his death occurred in 1072 A.D. His book *Kashf al Mahjūb* or *Revelation of the Hidden*, translated by Nicholson, is the earliest compendium containing the essentials of Sūfī principles and practices in Persian as *al-Ismā'ī* was the first of its kind in the subject in Arabic language. Khwaja Manuḍdin Aḥmarī (1142-1230), the pioneer of the Chishtī Order in India, practised Chilla or 40 days meditation and austerities at His tomb before proceeding towards Delhi and thence to Ajmer. Some of the above great Sūfī personalities were the founders of the Sūfī Confraternities or Orders like the Chishtī, Qādirī, Suhrawardī. The earliest and the most celebrated Sūfī of Suhrawardī Order in India was Shakh Bahāddar Zaynī of Multan. The Shuttārī and the Firdausī Orders were branches of the main Suhrawardī Order. Perhaps the most important phase of the development of Sufism next to the mystic

The Maktubat of a Sufi of Firdausi Order of Bihar

By **PROF. S. H. ASKARI**

The advent of Islam in India was followed by that of Sufism, the name given to the mystical, humanistic, speculative or rational and spiritual movement in the religion founded by the Prophet of Arabia. The suffix 'ism' suggests it to be a sect or creed, dogma or doctrine, definite and systematised, it is neither. Mysticism in Islam as in other religions, is less a doctrine than a certain mode of thinking feeling and acting. It is an art or way to find out and attain God. The term mystical signifies a doctrine concerning the way to God in perceptions derived from inner experiences, and interpretations rather than from reflection or reasoning. The earliest Sufis were a sect of ascetics and quietists as well as those whose aim was to purify and control self from within and give it a deeper mystical interpretation and infuse in it a spirit of love. Prof. Arberry defines Mysticism as a "constant and unvarying phenomena of the universal yearning of the human spirit for personal communion with God." Sufism was originally a practical system of religious beliefs and not a speculative system. It was a system of thought or action based on the knowledge of human nature, holding that man is capable of self-perfection and of ethical conduct. It absorbed the essence of Islamic teachings, the wisdom of the ancient Masters and the learning of the Humanists. It assimilated many a divergent ingredient and presented them in a new dress. A time soon came when it broke with the formal, dogmatic theory by giving a new and fresh interpretation of the Creator and the Creation. It became Monistic rather than dualistic, believing in identity and fusion rather than separation like orthodox Islam. The theologians, jurists and traditionalists adhered to the letter of the law and detailed formulae and set rules of rituals and ceremonies which were fixed and were to be followed in daily life. There grew a new tendency of pantheistic mysticism which, according to Stobbert, "developed itself chiefly in a search for metaphysical purity for illumination of the mind, for calmness of soul, and for subjugation of passions by the exercise of purified activities and the adoption of ascetic life." The adherents of the system believed that the Divine nature pervaded all things and gave its very essence

Khuda Bakhsh Annual Lectures, 1976

*Khuda Bakhsh Annual Lectures
are delivered every year
by some eminent scholar of
Persian, Arabic or Islamic
Studies.*

*Mr. Qazi Abdul Wadood,
Dr. Md. Zubair Siddiqui,
Prof. A. A. A. Fyzee,
Dr. Nazir Ahmad, and
Dr. S. A. H. Abidi
were the forerunners
in the series to which*

*Prof. Syed Hasan Askari
contributed in 1976.*

Maktub Literature
As a source of Socio-political History
—The Maktubat of a Sufi of
Firdausi Order of Bihar
—*A case study*

by
Prof. S. H. Askari
Patna

Research publications of Idara Tahqiqat-e-Urdu etc.

<i>Ayaristan</i> — by Qazi Abdul Wadood (Urdu) 181p	Rs. 5/-
<i>Usthur o Sozan</i> — by Qazi Abdul Wadood	Rs. 5/-
<i>Qit'at e-Dildar</i> — by Qazi Abdul Wadood	Re. 1/-
<i>Tazkira Ibn Tufan</i> — edited by Qazi Abdul Wadood	Rs.
<i>Fihrist-e-Numayish Idara Tahqiqat-e- Urdu</i> — compiled by Qazi Md. Saeed	Rs. 5/-
<i>Khuthba-e-Sadarat-e-Idara</i> — Dr. Zakir Husain	Rs. 0/50p
<i>Tarikh-e-Farrukh Siyar wa Awa'il-e- 'Ahd-e-Mohammad Shah (Shahnama Munawwar Kalam)</i> : by Shiv Das Lakhnawi — edited by Prof. Syed Hasan Askari	Rs. 10/-
<i>Ma'asir Qazi Abdul Wadood Number</i>	Rs. 25/-

Forthcoming :

Complete works of Qazi Abdul Wadood

—comp by Prof. Kalimuddin Ahmad

- Vol. I : Review of Ph.D. Thesis
- Vol. II : (i) Azad as a Researcher (Muhqiqiq)
(ii) Abdul Haq as a Researcher (Muhqiqiq).
- Vol. III : Ghalibiyat
- Vol. IV : Review of Tazkiras
- Vol. V : Reviews General
- Vol. VI :
- Vol. VII : Miscellaneous Articles
- Vol. VIII : Risale Aur Akhbar
- Vol. IX : Persian Poets
- Vol. X : Insha & Mus'hafi
- Vol. XI : Meer & Sauda
- Vol. XII : Linguistics and Lexicography.

Complete Works of Prof. S. H. Askari

—compiled by Dr. Md. Hasnain.

A powerful mind in ruins is the most heart-breaking thing which it is possible to conceive, and such, indeed, was the case with him during the last two years. These were the years of trouble, of sorrow, even of gloom, due chiefly to his self-imposed poverty, failing health, failing eye-sight, the sense of being helpless and useless after an active and beneficent career, the consciousness of dependence upon others at an age when the moral disadvantage of poverty are felt even more keenly than youth feels its material disadvantages—such were the clouds that darkened the close of a life which had never been without its trials."

When, at last, the end came, he passed from this vale of tears as peacefully as he had lived in it, nobly and gloriously, illustrating the well-worn principle, strong with the strength of the immortal with the immortality of truth, that to the just and the God-fearing death is pain—neither terror nor the grave the uncertainty that lies beyond it.

One word and I have done. To the long list of distinctions which the late founder of the Oriental Public Library achieved in his illustrious career, there was added, on Monday, the 3rd of August, 1908, the crowning honour, namely, of burial within the Library premises. There, amid all the associations which the Library enshrines there, under the shadow of that literary pantheon, in the exalted company of the great writers of Islam, he rests at the end of his life's journey. A more fitting or a more worthy place could not have been selected for him !

ند دے نامے کو اتنا ملو! غالب مختصر لکھ دے
کہ حسرت سنج ہوں عرض ستمہائے جدائی کا



Hassan Khan;²⁶ and Moulvi Syed Wahiduddin,²⁷ with whom he had the privilege of free social intercourse, fail to produce great and indeed abiding influence on his habits and character. Evening after evening, after the day's work was done, did my father, still young in years, enjoy the benefit of their society. They were the old class of Indians who, unaffected by the modern spirit of materialism, with its concomitant vices of ambition, jealousy and self-seeking, never acted but in accordance with the dictates of honour and humanity, of ardent public spirit and lofty public virtue. Such a conclave of pure and disinterested and virtuous men, who would ornament any society, were the guardians or guides of my father in his early youth.

Ever since his enrolment at the Patna Bar public life divided his thoughts with literature, and when in later years the world loaded him with its envied prizes, he never ceased to mention that those privileges were the fruit, not of favour or inheritance, but of personal **industry and ability**.

He stood at the confines of the fast retreating old world and the incoming new world of ours, and as such his life is of special interest and value. I greatly deplore the loss of the autobiography which he commenced to write shortly before his death. Though only fragmentary—death did not enable him to complete it—it was yet a store of information which the world would not have willingly allowed to perish. I am therefore left to my own recollections of that lost treasure, but I do not propose, at the end of my paper, to draw upon my memory and thereby exhaust the patience, and perhaps the indulgence, of my reader. I reserve my information for a fuller and a more complete life which I hope before long to publish.

I have not discussed his work as Chief Justice of Hyderabad, Deccan, nor have I dealt with him as a poet. Four stout volumes of odes, elegies, and *kazadis* he has left behind him, composed at intervals during the last five years of his life, and these, indeed, lead me to believe that his rank in the profession, his position in public life would not have been ill-exchanged for a place in the world of letters. Situated as he was, the distractions of the profession allowed but little leisure for the peaceful pursuit of pacific culture; but though not voluminous, his writings are enough to ensure for him a niche in **the temple of fame**.

²⁶ Father of Sir H. H. Hassan Bakhsh, of India Council.

²⁷ Father of Shaikh-ul-Jamia Sec 3 Madras Imam, of Patna.

encouraged in the study of their own language and literature, and that result can only be achieved by making those studies profitable and attractive. Surely it is not an extravagant request to ask the Government to consider the question of establishing a professorship of Arabic and Persian at Bankipur, where the students might receive direction in regard to their studies and learn to carry on Oriental researches upon European principles under the professor's control and supervision. Perhaps it will be urged as an objection to my proposal, that even if the Government were prepared to appoint a professor, "where are the students?" But there will be no scarcity of students if Oriental learning receive patronage from the Government.

It is strange, nay, deplorable, that while Indian students are thoroughly conversant with the history of the American War of Independence and thrilling stories of the French Revolution, they know nothing or next to nothing about their own history and its abiding lessons. Could we not have Bankipur, with its magnificent library, as a centre of Oriental learning for at least the province of Bihar?

VI.

In this short sketch I have given nothing but the merest outline of my father's life. Nor was it possible to do more in the space at my disposal. It would require almost a volume to deal fully and exhaustively with the history of a career which was as instructive as lessons and fruitful in results. The period covered by the lives of my father and grand-father—almost a century—has been the most significant and the most important in the literary history of the Muslims of India, and the biographer has not merely to recount the events of Khuda Bukhsh's life but to discuss them in their relations to the literary and intellectual activity of his contemporaries, to compare, to contrast and to illustrate the conditions and circumstances as they stood before the Mutiny with the conditions and circumstances as they stand now. A whole generation of Indians has passed away, and with them the old order of things, yielding place to new. It was directly under my grand father that my father was brought up and trained, and it was under him that he learnt those lessons of self-knowledge, accuracy of mind and habits of strong intellectual exertion which throughout his life stood him in good stead and which made him what he became. Nor did the society of a select and distinguished band of Indians, such as Nawab Syed Feda Hussain Khan,²⁵ Syed Azmuddin Hassan Khan, C. S. I., Syed Zain-ud-din

25. Afterwards Chief Justice of Nizam's High Court.

Oriental texts are too costly to be within the reach of ordinary students, and the result is a very superficial scholarship. If the Government, however, could see its way to establishing a printing press at Bankipore or elsewhere, for the publication of Arabic and Persian books, under the supervision of a competent staff, it would do a lasting service to Oriental learning which, the present writer apprehends, will otherwise either completely disappear from India or in course of time be reduced to a mere mockery. Even on political grounds the Government should seriously consider this proposal. So far the **Mohamedans**, as a body, have kept aloof from politics, and this, the present writer is inclined to believe, is mainly owing to the want of English education among them. Ignorance, prejudice, and what you will, have hitherto kept the Mohamedans back, as a class, from the study of English, which they, rightly or wrongly, believe to be destructive of their religious beliefs. But, decide by decide, such necessity and instincts of self-preservation are forcing their eyes to the indispensability of English education, without which they cannot hope for any rise or prospect in the Arabic and Persian learning, however tempting, is steadily declining, inasmuch as it offers no prospect. This, chiefly, because Oriental learning, as it here now, is so sadly deficient and so thoroughly imperfect. It neither makes them finished scholars nor useful members of society, nor does it put them in a position to earn their livelihood in any respectable or lucrative walk of life. It merely turns out a band of unreasonable fanatics who rove about the country preaching the worst gospels of fanaticism and intolerance. The result, naturally, is that the so-called Oriental scholars have entirely ceased to command the respect of the educated public. They are discredited and distrusted, and are looked upon as fit only for either teaching in village schools or serving as registrars of births and marriages. The condition of Oriental learning imperatively demands the immediate attention of the Government. It must be made sufficiently scholarly and attractive to draw students to it, and this can only be done by placing it on a wide and broad basis.

Nothing is more desirable than to keep the Orientals as Orientals. Western learning is, indeed, a desideratum, but not at the sacrifice of Eastern culture. The true veneer of European civilization can scarcely regenerate the Indians. It will only tend to produce a class of people who are neither one thing nor another, and who will combine in themselves the vices of the two wholly opposed civilisations without the redeeming virtues of either. Mohamedans should be

This extremely valuable MS. was presented to the library by **Subhanullah Khan of Gorukpur** and bears marginal notes in the hand-writing of the Emperors **Humayun** and **Jahangir** who, after consulting the odes (according to the popular belief of the Mohamedans they reveal the hidden secrets of fate like an oracle) have made notes on the margin which explain, in most cases, the particular reasons for consulting the odes and the results that followed after consulting them. There is an autographic note on a fly-leaf at the end by **Sultan Husayan Bayaqra**. True, the catalogue is now in the course of publication, but though Lord Curzon in 1903 wrote that "the discussed with the editor the means by which its advantages may be made even more accessible than they now are to the scholar and student" more than five years have rolled away and nothing has yet been done to bring nearer home the valued treasures of the library. The present writer, moreover, apprehends that nothing can be done unless the Government seriously addresses itself to the task of making some satisfactory arrangements for the publication of rare and useful MSS. Nor is this an unreasonable demand for us to make. The British Government has even more Mohamedan subjects than the Sultan of Turkey, and if the French Government, with only Algeria as its possession, can spend money for the publication of Oriental texts and their translation, might we not ask the Government of Bengal to follow the example of France in this direction. Let the Government first satisfy itself about the value and importance of the books I have suggested for publication, by appointing a committee, or otherwise, as it thinks fit, and when once assured of their value and importance let the books be printed. A library, such as the Bankipore Library, can only be a useful institution if the public consider it as such. The Patna Society is still too intellectually backward to appreciate its value, or to make use of its treasures. But such is not the case with the educated public outside Patna, who can neither afford time nor good opportunity to visit the library. For such persons, both here and in Europe, the publication of useful works in the Bankipore Library would be of incalculable advantage. It would be a solid acquisition to the domain of Oriental learning, which is almost dying out of India. Though India has produced some eminent Arabic scholars, who would have held their own with the choicest products of **Al-Azahr**, none perhaps would deny the fact that very narrow and circumscribed is the range of studies known to the average student of Oriental languages in India. This is due to two causes, to poverty first, and secondly to scarcity of books. European publications of

may well be congratulated on the success achieved by his pupil **Moulvi Muqtadir**. Among the remarkable works noticed in this volume Dr. Ross mentions—

1. A splendid copy of the **Shah Namah** (No. 1) which **Ali Mardan Khan** presented to the Emperor **Shahjahan**

2. A copy of **Ruba'is** (No. 56) of **Saifuddin Bakharzi** of which no other copy is known²³.

3. A splendid copy of the **Haftband of Kashi**, notable for its superb calligraphy (No. 114).

4. A very old copy of the lyrical poems of **Salman Sawah**, written 33 years after the poet's death (No. 147).

5. A unique copy of the **Divan of Ruknuddin Sa'in** (No. 149)

6. A very valuable and interesting copy of the **Divan of Hafiz**, from which the Emperors **Humayun** and **Jahangir** took omens, and on which they made notes with their own hands (No. 157)²⁴

²³ I have edited the **Ruba'is** in Vol. 59 (1956) of the *Z D M.G.*, pp. 345-354.

²⁴ Here is a letter of Sir Charles Lyall which cannot be without interest to the reader.

32, Cornwall Gardens, S. W.

22nd November, 1906.

DEAR MAULVI SAHEB,

I have just received to get your letter of the 1st instant, though very sorry to hear that you were not well. I am now getting old—in my 62nd year, and shall begin my 63rd in March next.

’ودى ’شباب حميد’ ذى الما حبيب - اودى - دلت - سحر مستوب

The MS. of **Hafiz** which you describe is most indeed be most interesting, and I am very anxious to get it or a good copy for my library. I know the MS. of **Shah Namah** which you speak of, and also the **Divan of Hafiz**. I hope you will be able to send me a copy of the commentary on **دو'لوة** which you mention as being printed at **Hyderabad**. I dare say the **Kasidah** is the one beginning

ما بال عينك منها الماء ينكب ❦ كأنه من كلى منوية - روى

I have not yet been able to copy and translate it, but it is a beautiful poem, and I am anxious to have a good commentary. There is a MS. of the **Divan of Dhur-Rumma** in the India Office Library, but the commentary is very poor. There is another in the British Museum, but it is also poor. A good critical edition of the poet is very much wanted. It would be a work of some difficulty, requiring a good knowledge of the poet's whence **Dhur-Rumma** drew his models. I am getting on with the **المصطلحات** but the work progresses slowly, as I am very busy with other things.

Sincerely yours,

C. J. LYALL.

danger and by which its advantages may be made even more accessible than they now are to the reader and student. I hope that steps may be taken in both of these directions."

January, 1903.

CURZON.

Lord Curzon's attention to the library was drawn by my friend Dr. Denison Ross of the Calcutta Madrasah, and I would add that had it not been for Sir Charles Lyall and Dr. Ross, that valuable store-house of Oriental learning would have remained unnoticed and unknown. The present writer has enjoyed the friendship of the Principal of the Calcutta Madrasah ever since his arrival in this country, and as was expected of him, he was irresistibly drawn to my father's library, where he found more than he had hoped to see and find. He aroused the interest of Lord Curzon in the library, and, as I have stated before, that great scholar and statesman, and last but not least statesman, visited the library in 1903.

The sanction for the construction of the reading-hall and the preparation of the descriptive catalogue, under the supervision of Dr. Denison Ross, were the direct outcome of the Viceroy's visit. I would be guilty of the unpardonable sin of ingratitude were I to fail to mention the name of the Hon'ble **Mr. J. G. Cumming**, the then District Magistrate of Patna (now the Judicial Secretary). To him the library is most deeply beholden. An accomplished scholar, a graceful writer (as his report on the Industries of Bengal abundantly shows), a disinterested officer, a man of liberal and catholic principles, Mr. Cumming has always taken the keenest interest in the library. It was during his time that the reading-hall was built; the lands adjoining the library were acquired; and the scheme of making a garden matured. But owing to Mr. Cumming's departure from Patna this has been left unfinished. It was my father's desire, with that the reading-hall should be called after Mr. Cumming, and other works it should be named "Cumming Hall," and the Library Committee would only be carrying out his cherished desire were they to name it.

The reading-hall is built, and the catalogue of the library thanks to Dr. Ross and my esteemed friend Mr. J. A. Cooper is now far way to completion. The first volume of the catalogue, which deals with Persian poetry from **Firdausi to Hafiz**, has just been published, and it does credit to Dr. Ross, Mr. Cooper, and the compiler, **Moulvi Muqtadir**. It displays an amount of research and erudition which is, indeed, rare in the East, and Dr. Denison Ross

mentaries on the Qur'an. Among others we have **Tafsir Bahr ul-Haqa'iq** of **Najmuddin Abdullah Davani**. It is a commentary according to the Sufi principles and is absolutely unknown. No other library seems to possess a copy of it. Then we have the **Tafsir Haqa'iq ul Qur'an** of **Mohamed b. Hussain as Salami**.² It is dated 823 A.H. This list might be indefinitely multiplied, but I trust I have said enough to convey to the reader the importance of the Panjab Library.

In 1893 Sir Antony and Lord Macdonell visited the library, and on August 11th, 1893, he wrote to my father :

BELVEDERE, CALCUTTA,
August 11th, 1893

DEAR MOULVIE,

I must write you a line of thanks for the great treat that you gave me in bringing me to Patna the Oriental Library which, with rare public spirit, you have presented to Patna. I had not expected to see another so fine. The collection of English literature is very good and made with the greatest judgment, but the feature of the library is the magnificent collection of Oriental MSS. which it contains. I have seen nothing like it out of Europe, and it bears lasting testimony to your reverence for the great teachers of Islam and to your love of the lighter products of Islam. I assure you that I spent a delightful year with you among these innumerable treasures. I should like that a copy of important literary works published by the British Government should be presented, as they appear, to your library.

I remain,

Dear Moulvie,

Yours sincerely,

A. P. MACDONELL.

14. The name of the donor of the above books honoured the library with his visit, and his remarks, which I place below, are worthy of a mention. While at Puna I inspected with great pleasure the library of the University of Khuda Bukhsh has presented to the public, and I was shown many of the rare and valuable treasures worth mentioning. I discussed with the generous donor the means by which the collection may be preserved from risk of fire or any other

ul-Tasrif (كتاب التصريف لعمر بن علقمہ الثعالینی), which is a complete copy of Albucasis's great work. The portion dealing with the practice of medicine is in Maghrabi character, that which treats of surgical practice is in an Old Arabian hand, 544 A.D. is the date of transcription. The illustrations of surgical instruments are perfectly drawn and beautifully coloured.¹⁴ Then we have the Talwih-ut-Tib (ترویج الطب) of Al Khujandi, a very rare MS. dealing with the history of medicine, current among the Arabs.¹⁵ and Kitab ul-Hasb al-shi (كتاب الحشيش) Dioscorides' Materia Medica was, for the first time, translated by Sa'id ibn Yusuf of Basrah, who's translation was revised by Humayn Ibn Ishaq. It was further revised and improved upon by Natili Husain b. Ibrahim b. Husain An-Natili. Our copy is the latest revised and improved version. It is a very rare and old copy with coloured drawings of plants and animals.

Especially interesting and noteworthy is our collection of biographical and local works. Among others we have the Kitab ul-Mu'tahfi-wal-Mukhtalif (المختلِف والمُتَحَفِّف) of Ali b. Omar ad-Darqutni concerning the lives of the Companions of the Prophet and the Traditionists generally. It is a very old and rare copy. Then we have the Tabaqat ul-Hanabilah (a very rare copy) of Mohamed b. Husain Abu Yalaf and As-Suhubul-Wabilah of Mohammed Abdullah An-Najdi, a modern writer. The latter is a continuation of Ibn Rajab's biography of the Hanabalites and covers almost six centuries, 748—1288 A.H.

Besides the historical works that I have already mentioned I shall here notice the Kitab-ut-Tawarikh of Abu Ishaq Ibrahim Abd-Dam. It is a history of Idlib from the time of Mahomet and on to the Ayudh of Sultan Muzaffar (A.H. 1220—1221). I have not time to refer to the unique copy of Abu Ali al-Farisi's Kitab ul-Hujjah which our library possesses. Neither Ibn Khallikan nor Brockelmann mention this book in their catalogues. Abu Ali's name is mentioned only once in this book in the chapter on Abu Ali's name. I have only to remark that I have been able to find no other copy of this rare Al-muhtasab fi-arabush-shawaz (Brockelmann, MS. no. 1000). Abu Ali's text is different from Ibn Farisi's. The Kitab ul-Hujjah treat of Qiraat or the recitation and meaning of the Qur'an. I have a very good copy of this work.

14. Ibid., Vol. I, p. 239.

15. Ibid., Vol. I, p. 458.

16. Ibid., Vol. I, p. 165.

17. Ibid., Vol. I, p. 398.

18. Ibid., Vol. I, p. 346.

19. Ibn Khallikan, Vol. I, p. 39.

20. Brockelmann, Vol. I, p. 113.

21. Dr. Prentiss's Introduction to Ibn Jinni's Kitabul-Muhtasab, p. 10.

Of practical works the library possesses over 40 MSS. some of them are sumptuously illuminated and most recently bound in the original style. The *Muwadedat* works on *fiqh* and *hadith*, the *Hadis* traditions, the *Fiqh* laws, the *Usul* of *fiqh*, *fatwas*, and *Tafsir*—commentary on the *Koran*—are numerous in number bearing the signatures of the best authors, such as *Sufi*, *Zahabi*, *Ibn Hajar*, and others. The collection of historical works is worthy of notice. *History of India* written by various Muslim writers, and also the biographies of the Emperors of the *Mogul* dynasty constitute the most important portion of this collection.

These are rare books, and unless care is taken for their preservation, they are likely to be all but extinct, after the lapse of half a century. The library would indeed be at its loss, if an arrangement is made to edit and publish them. I cordially hope that before long the Government of India will turn its serious attention towards the preservation of the important literary and historical works which are housed in the library. It will only be doing its duty in bringing out in the world of the public books which deserve attention and a permanent place in the literature of the history of the Indian nation.

[illegible]

With all good wishes,
I am sincerely yours,
C. J. LYALL.

Professor Stanley Lane Poole he writes to me :—

March 25th, 1902.

1911-12

I am very much obliged to you for sending me copies of your interesting
 father's essay on Ishmael. I bring them with me, and do so next time, and we

I hope I shall not be deemed guilty of want of modesty if I describe the library which I have given to the city of **Patna**. It is not vanity, but the desire of bringing it to the notice of the Orientalists in Europe, that impels me to mention it in this paper. Though the library is now under the control of the Government of India, and though ever possible precautions which would be of great service are taken to assure its safety and permanence, still the library is incomplete without a printing press. Let us hope that ere long we shall possess a press to multiply the copies of valuable works and to bring them within the reach of those who are not public. The idea of this limited library has floated before the vision of my father. The greater portion of his income has gone into the collection of MSS. which commenced when at the time of his death in Feb. 1876. On his death he had entrusted these MSS. to me, and asked me to convert his library for the use of the community, whenever I should find it useful in a position to do so. I inherited to the fullest extent my father's passion for collecting books, and since his death I have been making large additions to it. In 1891 the library was opened to the public. It then contained nearly 4000 MSS. The number of MSS. now is over 5000. The collection of English books, though not very large, is indeed respectable, including nearly all the most important literary and scientific works. The library, further, possesses select MSS. which have belonged to great Orientalists like **De Sacy**, **St. Geron**, **Ouseley** and **Mr. B. Schramm** of the Calcutta Madras Board. Many indeed are the notes in the handwriting of those men.

I have spoken above of the destruction to which libraries in Muslim countries were constantly liable during the periods of political excitement. In addition to other causes, namely, dissensions, the ravages of the **Moguls**, and the destruction of the Christians who exterminated countless books. Owing to these misfortunes productions of Muslim writers from the second to the seventh century of the **Hegira** have become extremely rare. The Muslim books now extant are chiefly the writings of the authors who flourished from the middle of the seventh to the end of the eleventh century of the **Hegira**. I have succeeded in securing some MSS. of coordinates which treat of astronomy, surgery, medicine, metaphysics and mixed mathematics. Many of the manuscripts are written by the most famous scholars and are exquisitely done. In the first volume of the catalogue which I have published I have dealt at length with these manuscripts. If time and health permit me I shall soon bring out the second volume. I shall mention a few here as I have a limited space at my disposal.

Bengal Government to the worth and value of the library and induced that Government to become its patron and sponsor. I regret the loss of correspondence between my father and the Bengal Government which preceded the opening ceremony in 1891 by the then Lieutenant Governor, **Sir Charles Elliot**, when my father's and grand-father's collection of Oriental MSS. was opened to the public under the name of **Khuda Bukhsh's Oriental Public Library**. In 1891 the library contained 4,000 MSS., but the number has since then increased, and there are now over 5,000 MSS., besides the collection of English books amounting to over 2,500. I may here mention that my father had a peculiar weakness for fine binding. He insisted on his books being excellently bound, and the library can boast of rare specimens not only of **Oriental** but also of **European** binding. It were idle to try to convey in a few pages any adequate idea of the imperishable treasures which the library possesses, and I shall not embark upon a task which I consider so hopelessly impossible, but, at the same time, this paper would lose its value if no mention were made of at least some of our literary gems.

Before I make my own observations I shall here quote from my father's article on the **Islamic Libraries**, published some years ago, in the **Nineteenth century**, and which has become all but unknown. "True it is, indeed, that the **Moguls** never rose to the same eminence in culture as the **Muslims of Baghdad or Cairo or Cordova**; nevertheless they held their heads up, after their iconoclastic work was done, as the patrons of letters. The descendants of **Gengis Khan** and grandsons of **Tamerlane** embraced **Islam** and encouraged learning. It was under them that **Nasiruddin Tusi, Kutbuddin Shirazi, Saduddin Taftazani** and others flourished. The **Mogul** dynasty in India likewise extended protection to arts and sciences, and took deep interest in the progress of culture. The Emperor **Shahjahan** was, indeed, a well-read man and extremely fond of books. The **Adil Shahi** and **Kutub Shahi**, Kings of the Deccan, also followed the example of the **Moguls**, and as long as the one movement of learning was concerned. In India there existed several well-known libraries, but no traces of these libraries were found after the Mutiny. In those times, of which history has a right to tell, these libraries were either destroyed or books were taken out of the country. The few that remained in the country were sold at miserably low prices, owing to poverty, no less than want of education. Thus, to-day in India, as far as I am aware, there is no library of **Orient** books which can stand comparison with the libraries either at **Medina or Cairo or Constantinople**.

at rewards refused to return it, offering a large price for it. He, however, indignantly declined but held his peace. When I last retired he packed his choicest MSS. in some cases and shipped them to England, while his worthless books were put in another case and sent at Patna to be sold by auction. By the way, note on the Wall of Gold, what you will, not only that I started a volume of MSS. at some other rate MSS. is sold, such as the **Majalis i khamisa** bearing **Shah Jahan's** name, being put into the wrong case, and **Mohamed Bukhsh** bought them. On reaching England I at once discovered his mistake, only to fret and fume in vain. One day when **Khuda Bukhsh** was driving back from the High Court at Hyderabad, his eyes, ever on the look out for books, discovered a bundle of volumes on a sack of flour in a grocer's shop. He stopped, turned the books over, and asked the price. The grocer shrewdly answered, "For any other man I should have sold these old and rotten papers for Rs. 3. But as your Lordship is interested in them they must contain something of value. I want Rs. 20 for them." A true guess, for along with some worthless things the bundle contained an old work on Arabic Fable, not only not to be found elsewhere. Immediately after **Khuda Bukhsh's** purchase Rs. 40 was offered for it by the **Nizam** but in vain. So far **Prof. Sircar** and I vouch for the correctness of these statements. Besides the rare MSS. with which **Mohamed Maqi** enriched our library, MSS. poured in, in torrents, from all parts of India, and my father paid fair prices for them. As years went by the number of MSS. increased, and the idea of building a special house for his library had held in my father's mind, some where in 1886, and he at once commenced work. In 1888 that magnificent building, the worthy setting for the books they contain, was completed, and the books were then removed from our dwelling-house to the building which is now known as the Oriental Library. It was about 1888 that he asked Mr. Campbell, the then Opium Agent of Patna, and a dear friend of my father, to bring the library to the notice of the Government. What the actual results of Mr. Campbell's negotiations were I am unable to ascertain, but within a year or so **Sir Charles Lyall** visited the library. A well-instructed Arabic scholar, **Sir Charles** was charmed with the invaluable treasures that he found there, and since then he has taken a keen and lively interest in the library and its founder. It is impossible for us adequately to convey in words the gratitude which we feel for the many obligations under which that great scholar has laboured, and I am convinced that it was he who first drew the attention of the

September number of the *Modern Review*. Prof. **Jadunath Sircar** has forestalled me, and I shall here quote some of the romantic incidents connected with the library which the Professor has so admirably described in his article. "There are many romances connected with the growth and history of the library. The most precious MSS. in India were undoubtedly those of the Mogul library in Delhi. Hither, through the 16th and 17th centuries, came all rare and fine specimens of calligraphy and illumination in the East. Some were purchased, others were executed by artists retained in the Imperial service, some were secured by conquest, as of Golkonda and Hyderabad in Aurangzeb's reign, and many by the confiscation of the goods of great nobles on their death. (On the death of Akbar's post-laureate **Faizi**, his 4,800 volumes were added to the Emperor's library). Thus was formed the largest library in the East at that period, for while Central Asia, Persia and Arabia were torn by incessant wars, India enjoyed peace under the **Moguls**. In the 18th century many of these found their way to the libraries of the **Nawabs of Oudh**. But the Sepoy Mutiny of 1857 brought about the fall of **Delhi and Lucknow**. The Imperial and Nawab's treasures were dispersed. The Nawab of Rampur (**Rohil Khan**), who had joined the English, got the best of the loot, as he had proclaimed among the victorious sepoys that he would pay one rupee for every MS. brought to him. **Khuda Bukhsh** began his collection much later, but there was the greatest rivalry between him and the Nawab. At last **Khuda Bukhsh** won over from the Nawab's side that jewel of a book-hunter, **Mohamed Maqi**, an Arab, and paid him a regular salary of Rs. 50 a month besides commission for 18 years, and employed him in searching for rare MSS. (mostly Arabic) in Syria, Arabia, Egypt and Persia (especially **Bam** and **Cairo**). It was **Khuda Bukhsh's** invariable practice to pay double railway fare to every manuscript-seller who visited **Bankipur**. It is his fame spread throughout India, and he was given the first choice of every MS. on sale in any part of the country. Curiously enough, one year the library was broken open by a former book-seller, and some of the best MSS. stolen. The thief sent them to a broker or merchant at **Lahore**, and the latter most properly offered them to **Khuda Bukhsh** as the likeliest person to buy them. So in the end the honest man came by his own, and the thief was punished. In another case divine justice was shown by a similar remarkable process. Mr. J. B. Elliot (a great book-collector and donor to the **Bodleian**) borrowed a unique MS. of the *Ades* of **Kamaluddin Ismail Isfahani** from **Mohamed Bukhsh** and

principles which save one generation may be the ruin of the next. There is nothing abiding in political science but the necessity of truth, purity and justice. The evils by which the body-politic is threatened are in a state of constant change, and with them the remedies by which those evils must be cured. Such changes operate very rapidly in these days."

V.

I now pass on to the history of the Bankipore Oriental Library, which is the greatest achievement of my father's life, and upon which must rest his title to fame and his claims upon the gratitude of the literary world. My grandfather was essentially a man of letters,* and he spent the greater portion of his income in purchasing MSS. which at the time of his death, in 1876, numbered 1,400. "On his death-bed my father (writes the founder in his article on the Islamic Libraries) entrusted them to me, and asked me to convert his library into a public library for the use of the community whenever I should find myself in a position to do so." My father never forgot this pious trust, and since 1876 his one constant endeavour was to carry it out. By his sketch of my father's life, published in the

* My grandfather (1818-1876) was an excellent Persian and Arabic Scholar, and his Bayadh, which I hope to publish shortly, shows that he was a true teacher and sound judgement. The Bayan covers the whole range of Persian poetry from the earliest time down to Ghalib's contemporary. He himself occasionally composed verses which were mostly religious. His poem on our Saint Shahk Mohiuddin I place here below :—

عظاں موش تلمہ یا معنی ندیں میانی : اکہے ار کہہ سوں من اے مقبول - صدائی
یوں سلطان و بند مہار و مستند - الہ : بد در حلق قامت قلب عالم سب صدائی
عرب ، سیم و موہاویں درویش و شہ شاعری : کہ یو قد تو میں ، بید اس احمد - ثانی
بقتل حلق چوں احمد علی بہت حس - زانی : شیر چوں حسین و در صباحت یوسف ثانی
اس تسمیہ الشمس ، دلش جویہ ان شمع : چون دہش دستہ خلق و قامت - دو ، اجماعی
نہد موجد عالم حلقہ در گوش اند پیش تو : کہ دارد نام تو خاصیت مہر سلیمانی
رسمی ان خدمات گدایہ او گنارنت : مذہ مقتدام معتدیان تو شاعرشہ - اعانی
عربی کن مہا اے در سب تو معتقد عیبی : کہ ہاں من لب آمد ز اندرہ کوان حانی
و کہد اب سہ بخش کہ غمی نو - کشی ہاں : سیت حوادث زورق من گت فزوانی
با افتادوام دستہ بگیر ، حرفرازہ کن : کہ نام تست پیرو دستگیر اے قلب ربانی
نام خواہگان چشتیہ تسلیم پیرو من : دلاور شاہ صوفی حاجی و مقبول یزدانی

the manifold blessings of advancing civilisation, nor work together in concert and harmony. Nor is the Government ever likely to get at the real feelings and sentiments of the Indians so long as a social barrier divides the two races, notwithstanding the stupendous network of the espionage system and the Criminal Investigation Department.

Loyal addresses, flattering opinions, unqualified approval and assent, my father always distrusted, and refused to accept them as infallible guides. He traced three-fourths of these addresses and opinions to the industrious zeal of some aspirant or other to high office, a seat in Council, or, perchance, to some title or decoration. These are unsafe channels of popular opinion, and should rather be **discouraged than countenanced.**

He divided the Indian population into three classes : (1) the inarticulate masses who are only one remove from barbarism, (2) the over-zealous Localists who are constantly professing deep devotion and passionate attachment to the Government, and (3) the extremists whom nothing short of Swaraj will satisfy. He declined to believe that the present political distemper in Bengal is due to the Partition of Bengal, but rather, he thought, it was the result of the treatment meted out to the Indians by the ruling class, and their exclusion from the higher offices of the State. The cure for the existing malady is not coercion and repression, but rather conciliatory measures, gentler means and kinder methods. Terror of Law may, for a time, silence but will never wholly succeed in quenching the flames of popular discontent. My father fully endorsed the opinion of Prince Hohenlohe in this, that "just as a man, however carefully brought up, reaches a stage when he insists on shaping his own destiny, so in the history of every nation there comes a moment when the best intentions of government are ignored, the most zealous discharge of its duties by a tutelar bureaucracy is contemned, **because the government and the bureaucracy will not recognize that the nation has attained to its majority.**" But if this is only partially applicable to India, at the present stage of her civilisation, it is beyond doubt that things are fast drifting to it, and in these troublous times careful pilotage is a condition precedent to future peace and prosperity. The policy which was necessary or even wholesome fifty years ago cannot now be adopted or pursued in its entirety. Reasonable changes or modifications must be the answer to altered circumstances. Never was truth told more openly than by Lord Salisbury when he said "The axioms of the last age are the fallacies of the present, the

and he had marched out in the same uniform in which he had entered. Perhaps it was offensive to his dignity to stay in the same room with a couple of Indians, before the actual court work began, or perhaps he did not care to make any further exhibition of hostility andanness. I ask the reader's forgiveness for this digression.

My father used always to say that Indians are not very hard to please, one kind word, a little courtesy, a little sympathy is all that is needed to gain full control and perfect sway alike over their heart and their mind. My father was far too practical to be given to abstract theories, general doctrines, watch words and shibboleths of any kind, and he was truly persuaded that nothing was more real and more sincere, more pathetically feelings and affectionate than the open, unfeigned confidence, unshaken trust and absolute faith on the part of the Indian, he said, has as its mission to fulfil no one other than the education and elevation of the people of India, social, intellectual and moral elevation, the creation of a sense of corporate and national unity out of divergent and discordant elements, to enable India to form an inseparable and integral part of our British Kingdom, bound to us by the ties of love and gratitude, united to us by the blessings of culture and civilisation, and not held apart and alienated at the point of the bayonet. This, he said, is the true mission of England, and this ought to be the animating, guiding and controlling spirit of her rule in India. Often did he wax eloquent when comparing and contrasting the Anglo-Indians of the days previous to the Mutiny, with those of his own time, deeply deploring the change for the worse that has taken place. While the Anglo-Indians of those earlier days mixed freely with the people, treated them with kindness and consideration, tried their uttermost to enter into their feelings, shared in their festivities and sorrows, their joys and their griefs, the generation of young civilians of the present day stand aloofly aloof, regarding the people more as it were as 'wood and stones, or water' than as rational and thinking beings with a present and glorious past. He was thoroughly convinced that nothing was more necessary for a better and more cordial understanding between the two races than that the Anglo-Indians should be more than ever conscious of feeling themselves superior masters, not only over the natives, but over the British race, and it is hoped that the officers and the ruled can ever know and appreciate each other. Conversational courtesy, effusive admiration and obsequious submission are not calculated to ensure mutual esteem and regard, without which neither the Government nor the people can reap the full harvest of

'Confidence begets confidence,' and these were the men who trusted and encouraged the Indians, received them with open arms, sympathized with their hopes and aspirations, saved many families from impending ruin and starvation, and went out of their way to assist them.

They were not men of the modern Civil Service type, who with their formal 'dars' and the equally formal 'how do you do?'—their sterner or Olympian and their cold repulsive mannerisms—their supercilious, contemptuous smile—their rough, blunt ways—once a week condescend to receive either in their portico or their dismal officer room a few of the many thousand Indians committed to their charge. The present writer does not, for one moment, suggest that there are no exceptions to this most unfortunate rule, and he himself knows more than a dozen men high in office who are perfect models of kindness and sympathy and genuine regard for Indians and their feelings. As he must at the same time, add that these are noble examples of men who have risen above their surroundings. I may be permitted, I think, to relate one of my own experiences which is quite pertinent to the point I am making. I had, once, the misfortune of appearing before a young colonel, whose conduct, I must frankly confess, was so far from quite out of the common, and whom I do not hold up as the average type of his fellow in the Service. My pocket watch I went to the court-room exactly at 10.0. About a quarter of ten, however, his clerk I was announced, and there was an unusual amount of commotion and excitement in the court premises, sufficient to tempt one to believe that either the Viceroy or the Lieutenant-Governor would be the subject and unexpected visit to a foreign and somewhat troubling incident. The reader can well imagine our anxiety to know the circumstances of this most interesting comedy— and a serious comedy it was. Soon after the announcement the door opened and I entered the court-room, but the most noticeable thing about the proceedings, which at once reminded me of the law courts of the frequenter of Piccadilly or the Burlington Arcade. The judge, who was there the magistrate, the pleader and the barrister, all completely ignored our existence, turned his back to us and went out his cigar-case, and began to smoke leisurely with no regard of the two other mortals that were there. For ten minutes, or so he remained in that room, then

it was so interesting to know that I was not unknown to the magistrate, having been introduced to him formerly before, by an English Judge of the Calcutta High Court.

glaring to be mistaken or missed. Whether it will lead to results—good or bad—it is, indeed, premature to predict, but one thing is certain—this most charming feature of oriental life cannot last long.

Further, the introduction of the competitive system appeared to him largely responsible for the decline and decay of the old Hindu and Mohamedan aristocratic families. While it has brought men of very indifferent birth and position in life to the forefront, and has secured for them high stations in Government employ, it has left the cream and flower of the Indians to wither away unprotected and unprovided for. They find it hopeless successfully to compete in examinations with the **Novi Homines**; with the result that they must end their days either as Sub-Inspectors of Police, or, if they are fortunate enough, as Registrars in some remote and outlying districts of Behar or Bengal. My father never attached much importance to examinations, nor did he believe that mere book-learning was a safe guarantee for the qualities needed to make either a good judicial or executive officer. It required, he thought, many generations to breed high qualities of the mind or body, and if the Government seriously gave a trial to the scions of old **Hindu** and **Mohamedan** families it would find in them not merely thoroughly competent to discharge their duties but scrupulously honest, strictly impartial, severely just, and eminently fitted for any duties that might be entrusted to them. He frequently referred, as instances, to the old subordinate judges who, though they wrote judgments in Persian, yet possessed a remarkable insight, and a rare knowledge of law and human life, and whose decisions not even their Lordships of the Privy Council felt inclined to disturb or vary. These men were not crammers, who by sheer dint of memory had passed examinations, but were descendants of the old **Hindu** and **Mohamedan** families, and as such commanded and fully justified the respect and confidence reposed in them by the public. The admission of such men, in larger numbers, would at once raise the tone of the public service, and impress upon it a character which the sons of weavers, petty tradesmen and the like, could scarcely hope to impart to it. Often did my father say, Where would Sir Salar Jung, Sir Syed Ahmed and Mohsin-ul Mulk be if examinations alone were the test of statesmanship or high judicial and executive qualities?

Moreover, my father never ceased to regret that men of the stamp of Sir Ashley Eden and Sir Antony (now Lord) Macdonell, Sir Charles Lyall and Sir Henry Prinsep, Mr. Beveredge and Mr. Inglis are becoming rarer and rarer in the Indian Civil Service.

Western influence upon the Indian Social System appeared to my father of a more durable character. It has completely transformed the domestic life of educated India and is steadily undermining the basis of Eastern family life. The Eastern family, unlike the Western, includes all the descendants of one common ancestor. Bound by the tie of kinship, in most cases they live together under the tender care of the head of the family, who is usually its oldest member and is invested with **Patria Potestas**, short of the power of life or death possessed by the Roman father. He decides disputes, enforces discipline, and his command has the force of law. He is the sole custodian of the family honour and prestige, and he is the one to whom the members of the family look up for help and guidance. A strong tendency towards decentralization has set in, and it is too

that the new Indian historical literature is the direct outcome of English influence. Prof. Shibli is well regarded as the founder of the historical school in India. He has created the school, and it is he who has handed it on to others, men like Moulvie Chirag Ali and Moulvie Abdur Razzag. Moulvie Chirag Ali deserves more than a passing notice. He has written two books of great excellence and great merit, 'A Critical Exposition of the Jihad' and 'Reforms under Muslim Rule'. In the latter he discusses with much learning and breadth of view the weak points of the Islamic Government and advocates certain reforms which he considers imperative for the salvation and preservation of Mohammedans as a community. This work exemplifies, indeed, the spirit of compromise and shows the extent to which it is prepared to go. The burden of the book is to prove to this community the necessity of moving with the age in which they are living. He urges them to consider whether institutions thirteen hundred years old can be adapted to their entirely without change or modification. He points out the changes which have taken place through which Mohammedans have passed, and advocates that circumstances having changed, they must needs modify, alter or even draw away with them those which are no longer in harmony with existing conditions and requirements. No sane person would do to the standpoint of this proposition, but, for our purposes, we need only note that such views are clear indications of the changes which are coming over the mind and temper of the Mohammedan community. But the change in history has, under English influence, been placed upon a modern basis. We cannot fail to trace English influence in the rise of a novel literature which have appeared in the Urdu language. True these novel authors are excellent in many respects, but they deal with the various and varying aspects of modern civilization. They do not possess a keenness of design, nor a keenness of truth, but we should not forget that this art is still in its infancy and that we should be tolerant towards its untried attempts at the new age which is forcing upon the Mohammedans. It is an age of silent revolution in which old things are being broken up, old values are being overthrown, ancient assumptions rudely questioned, and ancient reverence utterly denied. The result is an impatient anxiety to put an end to the long devotion of the past which, so far, stifled growth and destroyed that adaptability to changing circumstances which is the condition precedent of progress and success."

the more he assailed **Hinduism** to its deepest foundations. It has unsettled the mind of the partly educated classes, without substituting anything in its place. Nor has it failed to weaken Islam. To this influence did he ascribe the growing religious scepticism, agnosticism, and even atheism in educated circles. But he considered it as a mere passing phase, to be followed by the return of an orthodoxy of a perhaps more reasonable and permanent character.

[illegible][illegible]

He did not, however, believe that a wave of discontent or disloyalty was passing over the country, or that there was any genuine or widespread unrest among the people, but he apprehended that if the misunderstanding between Government and people were to continue long unremoved difficulties might arise in the remote if not near future. He took a lively interest in the **Russo-Japanese War**, and in his letter of the 1st of November 1906 he writes to me : "My house is a solitary confinement in holidays, and I regret to say that the first volume of the **Russo Japanese War** which I have been reading is now over." He did not, like some writers, ascribe this new phase of thought to the victories of **Japan**, but mainly to the growth of education among the people. India has been suddenly drawn into the main current of European thought, and the influence of European civilisation has had a pronounced and decisive influence over her. English is universally studied out here, even to the neglect and exclusion of **Arabic** and **Sanskrit**. People have suddenly risen from their long slumber and see before them the dazzling brilliance of

انوار کی اشاعہ کے اگر یہ چاہتا ہو کہ یہاں معتول اور موش وضع ہو۔ تاہم معاف تو مائیکہ یہ ایک میوے حاصلے کا واقعہ ہے کہ اس سے ناسوریں خیال کو بٹکے نہ باپ کے افعال آئینہ دل پر بیٹھ کر ریاضی ساگوڑیں ہوتے غین میسا موتو کی تصویر تار پر اترتی ہے۔ میں اتفاق سے ایک رئیس کی ملاقات کو حاضر ہوا۔ میں نے دیکھا کہ چند مصاحب جمع تھیں اور تھیں خانے اور ایک ارباب نشاط میں سے جو وسیعہ تصویر تھی بھان بھاس ہے۔ مجھ سے اونسے ایک مقدمہ کے بارے میں باتیں ہونے لگیں۔ ایک صاحب نے کہا اُن سے عرض کیا کہ صاحبزادے کے پاس ایک زن اراچی بیوی بنی ہوئی ہے وہ نہایت خیرا میں آئے ہیں۔ تو بولے اور تو مزارے لگے کہ انہی نے۔ غرض انہیں انہی میں بیوی کہا تو کہو۔ اور میں نے اُنکا شکوہ کیا کہ یہ پوچھا کہ بھاب اس نامی سے آپ کے مارنے لگاتے ہیں اُس دن بازار میں کو یا صاحبزادے کو۔ اس پر وہ کچھ متامل ہوئے۔ تو میں نے اُنکی خدمت میں عرض کیا کہ بھاب اس نامی سے اس زن اراچی کو جو آپکو صحبت میں رہی ہے مار کر نکالے۔ اور کے بعد بے کسی زحمت کے وہ زن اراچی جو صاحبزادے میں آپکے صاحبزادے سے خود چلی جائیگی۔ افسوسات حالت یہ ہے کہ عمارت فراہ اس میں دو چھوٹی چھوٹی محسوس اور شواہی اُنکا حال بول غالب ہیں ہو گیا

تدبیرا الملوہ زہراہ نشاط و است : و زامو یاد ماندہ طلبا و اشوجا مو

ان بات صحبت کی خدمت میں صوبہ اسیدر العباس سے کہ سب ترجمانی حالت مسلمانوں کی اس ہو گئی ہے تو انوں سے تو یہ ہے کہ اُس قوم کے بچے اچھی تعلیم پائیں گے اور س

آوردہ کہیتے

ness, self respect, self-reliance, respect for womanhood, regard for religion, fellow-feeling and mutual toleration—these are the qualities, he would frequently say, the Indians must possess before they can hope to rise or reasonably call for Self-Government. With the **Swadeshi** movement, namely, the movement which aims at reviving the faded industries and forgotten arts and crafts of India, he was in perfect sympathy, but he had nothing but unmixed contempt for a movement which, under cover of promoting native industries avowedly has for its end and aim the excitement of racial jealousy and racial hatred. He never attached any importance or gave a second thought to the wild excesses recently perpetrated in Bengal, but, at the same time, he believed that throughout the country there existed a general feeling that the claims of the people were not fairly considered nor their wishes always consulted.

پیس کی کڑے اور ہمیشہ عدالت مغفول ہو گئیں مگر اس کو اس باب میں دے۔ - ڈیونکے خند۔ - مالکی بیہیمان عدم تعلیم کی وجہ سے اور نیز پورے نشینی کے باعث سے دنیا سے اُنہیں نہیں رہتیں۔ - ایسی پورے نشینیں ہیں جس کسی فعل کے نتیجہ کو کیا سمجھ سکی ہے جب پیشہ داری کی گود سے الگ ہو تو پورے اُنکو حورنگ کے پاس رہنا کیسے سوجھ سکتا ہے۔ اور یہ خند۔ - سنائیونکے گھر میں ہونڈیاں دُشیاں سامانیں معائیاں کُڑے سے بھری ہمیشہ والدین نے اُنسی کوشش کوئی چاہئے کہ اس فونڈ سے لڑکے اور بیٹے الگ رہیں۔ - خود مکتب بچوں کو مہذب ہو گئیں صحبت میں رکھنا چاہئے اور تعلیم یافتہ خیال کرنا چاہئے کہ سائنس اور علم بچوں کے ساتھ نہ رہیں۔ - اور سو ایسا بچوں کے ساتھ پڑھیں ایسا کہ عموماً مسلمان گھروں میں دہتور ہے اُنکی وضع کی سے نڈیاں کریں ہمیشہ ایسے اُنکوں میں لادکو دینا چاہئے کہ خدش اسواری اور اُستاد حمید اُن کے ہاتھوں سے اور ماسکوں یا مدرسوں کا یہ ایک فرض منصبی ہونا چاہئے ۛ

حضرات ایک اُنکریزی قول یہ ہے کہ اُنکوں نے بچوں کے اُستاد درست کیا چاہئے تو بچے اپنے اُستاد درست کو۔ - اُنکوں کے کہ ماسکوں تو تعلیم یافتہ بنیں کہ وہ غریب اس کے نکاح کو سمجھیں مگر بچے بچوں کے باب وہ ان اُستاد کے ہو گئے ہیں دوسرے نوکری پیشہ تجارت پیشہ یا مزدور۔ - دوسرے نوکری خاندان کے اپنے بچوں کی تعلیم کیلئے تو یہ نہیں۔ - غرض اُنکے اپنے گویاں میں۔ - و دُنکو سزا اپنے اُنکو کہ دیکھ سکتا ہے اور تاسوں اُنکو سزا ہو۔ - خیال فرما سکتے ہیں۔ - ۹۰ غریب پیشہ خاندانوں نے اُنکو کہہ دیا ہے کہ اس پیشہ میں۔ - مشابہ دیکھا فرمائیے اُسکا یہی پوچھنے لگے ہیں کیونکہ اُنکے سکتا ہے اس پر کہ یہہ مستبد تھا کہ دنیا میں یہی چیز ہے۔ - نہ عمارتیں کیوں کرتا۔ - بچوں کا دل مشابہہ دے کے ہے۔ - پورے اُنکے اُنکے وہ اُنکے دھندلے ہوئے اُنکے سے۔ - اُنکے کہ باب اپنے

extraordinary discovery of a secret anarchical society as a final proof of the English sense of justice and equity. He never, however, for one moment, doubted that the country as a whole was loyal to the core, and regarded the mad melodrama enacted in Berlin as the outcome of temporary brain storm and diseased fancy. He held firmly by constitutional principles, and these he did not consider that our Government is perfect or flawless (that no Government is), he yet had an unbounded faith and confidence in the English character, and was firmly convinced that any grievances properly represented, or any demand honestly made, would meet with the serious attention of the Government. He thought it would do good to the people who talk only about Swaraj carefully to study and reread to digest Bagehot's "Physics and Politics" and take its lessons seriously to heart.

In the following passage of that remarkable book Le f and a deep lesson for the overweening politicians of our age. "What are called in European politics the principles of 1789 are fitted only to the new world in which society has gone through its early task, when the inherited organisation is already corrupted and fixed, when the soft minds and strong passions of youthful nations are fixed and guided by hard transmitted instinct. Till then not equality before the law is necessary but inequality, for what is most wanted is an elevated elite who know the law, not a good Government seeking the happiness of its subjects, but a despotic and overawing Government getting its subjects to obey, not a good law, but a comprehensive law binding all life to one routine. Later are the ages of freedom; first are the ages of servitude." The energy expended at the time wasted on political propaganda might profitably have been lavished by Hindus and Mohamedans on social and moral advancement, without which politics were but a mere reflection and an evading. He insisted on the purity of the home and revealed characteristics of greater moment than a University degree. He set a high standard

Extracts from material collected in the field, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644

فہرست میں دو ناموں کے ساتھ 'تعداد فراوان' کے قلم سے لکھا گیا ہے۔ وہ یہ ہیں
 ۱۔ 'میرزا' اور 'میرزا' کے قلم سے لکھا گیا ہے۔ ان کے قلم سے لکھا گیا ہے۔
 ۲۔ 'میرزا' کے قلم سے لکھا گیا ہے۔ ان کے قلم سے لکھا گیا ہے۔
 ان کے قلم سے لکھا گیا ہے۔ ان کے قلم سے لکھا گیا ہے۔
 ان کے قلم سے لکھا گیا ہے۔ ان کے قلم سے لکھا گیا ہے۔

IV

Marked with a sanity of judgment and a clarity of vision were his views alike regarding religion and politics. He took a liberal and extended view of religion—a practical view of politics. He was firmly persuaded that English rule was an unqualified blessing for India, and that its withdrawal would at once evoke the undying passions of opposing creeds and all the smoldering ambitions of the warlike races. In other words, India, without the English, would become the theatre of the wildest anarchy and the scene of the most unspeakable horrors. He admired the English sense of duty which shirked no danger and feared no obstacle, and he always told me that it was his rarest privilege to count among his friends some of the great Anglo-Indians who have served the Indian Empire. Nor was this feeling one-sided. His English friends had a genuine regard for him, and always showed him the greatest consideration. They appreciated his disinterested and public-spirited action in giving to the public his magnificent collection of books and the enormous self-sacrifice that it involved. It was his deep-rooted conviction that India, at this stage of her career, stood in the greatest need of social reform, and he regretted the enormous waste of energy on the part of the so-called '**Politicians**,' and the itinerant preachers of **Swaraj** and Boycott, who, he thought, were doing positive harm to the country. He believed that the time was not yet ripe for India to immerse herself in politics, and half-a-dozen fluent and facile orators could not give to the three hundred millions whom the Imperial Sceptre swayed that political turn of mind which, for its formation, requires centuries of discipline and training, and which can alone create unity of action and unity of purpose. India, with her numerous communities, each looking askance at the other, with an intensity that had its roots founded in deep differentiations of character, faculty and condition, was hardly prepared yet to embark on a political mission, and it was criminal folly to establish secret societies and to have recourse to the dagger of the assassin. Such are not the methods by which he thought India could realise her long-anticipated liberation or the Indians their legitimate desires. These would serve merely to retard progress by creating a feeling of suspicion and distrust on the part of our rulers. He always admired the patience and forbearance, the self-restraint and self-control of those at the helm of the State display under most trying and arduous circumstances, and he pointed to the action of the present Government in connection with the recent bomb

ranch of Durbhanga. His wish and object, he assures me, was not to make any imputations, which, in the circumstances in which he spoke, would be altogether out of place, but to indicate the points on which friction might possibly occur between **Hindus** and **Mohamedans**, and so, by anticipation, to guard against its occurrence. His explanation will, I am sure, be accepted by **Mohamedans** and others in the conciliatory spirit in which it has been offered to me. Please convey to your many **Mohamedan** friends my best thanks for the marked courtesy and friendliness with which they received me at Patna, and believe me to be,

Yours sincerely,
A. P. MACDONELL.

My father was wont to say that he had a strain of **Brahmin** blood in him, and throughout his life he showed a pronounced partiality towards the **Hindus** among whom were some of his best and devoted friends. The story runs thus. My grandfather, as infant, was suckled by a **Brahmin** lady, and out of deference to the memory of his foster-mother neither my father nor my grand-father ever took beef, and this family scruple and family prejudice against cow's flesh has continued unchanged.

My father was of an essentially didactic turn of mind, and he would often tell me that he considered nothing a greater sin than to wound the feelings of others. "to blend our pleasure or our pride with the sorrows of the meanest thing that feels" and these occasional sermons were constantly wound up either with the charming **Qat'a** of **Imad** or the equally charming lines of **Sawda** or **Rasikh**

و نوح ساق نوشدهام از سلف پدرم روز ازل که تربت او باد خادین
گفت ای پسر بسجیت افتاده که دسی سحر مکن بنشد حساب دو مبین
پدشده اراں شدند از کال دیں دقشده آرزو صبر گوسدند و رمین
کو در سال دیں را تو خود نمی سود باری چنان مکن که شود خاندن حوزین
یارای بدو خطا بخوان خواندند بی مستور عودن ایوان نسعین

کعبہ کیا جو ثوت تو کیا جائے غم نے شین
یہ قصر دل نہیں کہ بنایا نہ جائیگا

جو نے تعمیر دو عرصہ عظیم سر ہے ٹوٹے ہوئے دل ہی کا مہینہ

you to be scornful, whose virtue is a deficiency of temptation, whose success may be a chance, whose rank may be an ancestor's accident, whose prosperity is very likely a satire." Oft did I hear him recite the couplet of *Zauq* ذوق :—

ہاں ذوق ککو چشم حقارت سے دیکھئے
سب ہم سے ہیں زیاد کوئی ہم سے کم نہیں

Nothing excited his emotion or stirred his compassion more than the sight of poverty, and he frequently told me that he could not understand the strange dispensation of Providence under which some were rolling in wealth and others grovelling in absolute penury. But this observation was invariably qualified by the remark that "He knoweth his ways best." To the poor and the suffering he never grudged help if it lay in his power, and I well remember some years ago the visit of a friend of his youth who was in sore distress. The man was too proud to beg, and he brought with him a MS. which he wanted to sell to my father, and the only reason for the sale that he assigned was his immediate want of money. My father looked at the MS. and told him that he had better copies in his possession (I believe it was a copy of either *Sadi* or *Jami's works*). He then returned the book to him, and with it a hundred-rupee note. He believed in the brotherhood of humanity, and never suffered religion to be a barrier to a genuine friendship or intimate social intercourse. Religion, he thought, was a matter between man and his God, and a thing too sacred and too holy to be dragged into the details of life. On more than one occasion he allayed passions and smoothed difficulties between **Hindus** and **Mohamedans**, and in 1893 he took a prominent part in bringing that hateful cow-killing question—the fruitful source of so many disturbances in India—to a happy and peaceful settlement. It was on that occasion that Sir Antony Macdonell, the then Lieutenant-Governor, addressed to him a letter, a copy of which I give below :—

LIEUTENANT GOVERNOR'S CAMP, BENGAL

August 7th, 1893.

DEAR KHAN BAHADUR,

I thank you for your letter of the 3rd inst., and for the valued and liberal promise of your assistance in removing the feelings of irritation which here and there have arisen between **Mohamedans** and **Hindus** in connexion with the slaughter of cows. I think that there has been some misapprehension of the meaning of the Maha-

living fondness for his followers. Moreover, in **Islam** he found a religion which set before its followers an ideal neither too difficult to attain nor at the same time impossible to realise. In it he saw not merely "counsels of perfection" but a religion which might scrupulously be followed without renouncing the duties and responsibilities of the world. But with all his attachment to **Islam** he was not one of those who relegated the professors of other religions to eternal damnation. He could not conceive that God, whom we are taught to believe as just, loving, and merciful, would condemn the major portion of mankind to the everlasting torment of hell-fire because they happen to hold a different creed or to worship Him in some manner other than the one prescribed **Islam**, and often would he quote in support of his view the noble utterances of **Sana'i**, **Dard**, and **Ghalib** :—

سُنن کُز بھر دین گونی چہ عبرانی چہ سریانی
مکان کُز بھر حق جرنی چہ جالفا چہ جابلہ

شیخ کعبہ ہوئے پہونچا ہم کشت دلمین ہو
درد منزل ایک تھی تک راہ ہی کا پھیر تھا

وفاداری بشرطِ اعتقادی اصل ایمان ہے
مرے بت خانہ میں تو کعبہ میں گاڑ بڑھن کو

His whole view of life was deeply coloured by religion. Resignation to the will of God was his watchword, and never was his faith shaken, however bitter the trial. However acute the suffering, he never worried about the mystery of pain, or even of the future life, or the brevity of existence. For that he did not go to philosophy to seek a solution, but to religion, and there he found all that was necessary to give him inward wealth and inward sweet content. "Whatever is right" was his principle of life, and he took his eyes and his feet straight to it, and he made his movements and his speech and his conduct in accordance with his ideal, preserving a temper "cool in action" and reasonable in propositions and circumstances."

The guiding principle of his conduct towards others may also be summed up in the famous saying of **Shams** : "The people with whom I am less lucky, I am not more desirous of. Think what right have

ایمان فائز العلوم باین حقیر ملحق سازد -

مورد خدا بخش علی بن محمد المرقوم تاریخ ۱۲ ربیع الثانی سنه ۱۸۹۳ ع

With rapturous enthusiasm did he always quote the following **Ruba'i** :—

ای صانع آفتاب ذات احدی صبح ازین چرخ سام ابدی
کس نیست بجز تو دهم بجز ما را یا صمد و مال خدا ابدی خدا ابدی

On the 10th Mohurrum my father never allowed us children to see the **Mohurrum** procession, which he regarded as a mockery and travesty of religion, and for which he never found language sufficiently condemnatory. He thought it wicked to a degree to convert the anniversary of one of the greatest tragedies in the history of **Islam** into a day of carnival and festivity. Instead of observing it scrupulously as one of veritable mourning, and perhaps it would surprise the reader to know that up to now I have not seen the **Patna Mohurrum** procession which, I am told, is almost unique in grandeur and magnificence. On the anniversary of that terrible day he occupied himself in the study of the **Qur'an** and other religious books.

It was one of his deeper regrets that he could never visit the two holy cities of **Mekka** and **Medina**. Here I may mention an instance of my father's extreme religious tolerance. In 1904, when I returned home from England for the summer vacation, I opened and discussed with him on religious subjects, and he found fault with my views as being somewhat unorthodox, but he never lost his temper or showed the least sign of displeasure. On the contrary he purchased for me Sir William Muir's "**Life of Mohamed**," Koele's "**Life of Mohamed**," and Dodd's "**Buddha, Christ and Mohamed**," books by no means favourable to the Prophet, but at the same time, he asked me to study the other side of the question as well before making up my mind one way or the other. Among Muslim authors whom he suggested that I should study, he laid special stress on the following: **Ibn Hisham**, the **Shifa** of **Kadhi Iyadh**, **Kitab-ul Wasila** of **Mulla Chirag** MS. in our library, **Zad-ul-Ma'ad** of **Ibn Qyyam** (another rare MS. in our library), and the collection of Muslim traditions which he said, reveal the inner life of the Prophet, his intense religious conviction, his glorious self-sacrifice, his stoical firmness in defeat, his magnanimity in victory, his simple unostentatious life, the entire absence of pride, ambition, arrogance and vindictiveness from his character, and his passionate devotion and

If this is the case - and undoubtedly it is so - between such close neighbours as the English and the French, we need not marvel at the inability of the Western writers rightly to understand that strange and complex quantity—Oriental character—without which they can neither intelligibly interpret the life nor with any reasonable accuracy expound their history. It was the intensity of religious belief alone, unalloyed by baser considerations which was the real propelling force of the life of the Prophet, and it would be an error to ascribe his actions, as it has been done, to motives other than religious. We often read of certain measures of the Prophet attributed to political foresight and reasons of statesmanship, but neither politics nor statecraft had any meaning or significance in those days of sweet simplicity.

The error lies in introducing preconceived notions into the study of the history of those times, and it is singular that even so careful and circumspect a writer as **Von Kremer** ascribes the conversion of the **Arabs** mainly to their love of money and the boundless prospect of booty which the early militant Islam offered to them, and equally singular is it that so sound and thorough a scholar as **Dr. Goldziher** seriously argues from the similarity between certain **Muslim Traditions** and **Biblical** passages that the former were necessarily borrowed from the latter.¹

Were I to discuss this subject here I would be taken far afield, and I therefore leave it for a more seasonable occasion.

Though my father could not, for one moment, sympathise with religious bigotry and intolerance, he was yet a Muslim through and through. For the Prophet and his family he entertained the most devout reverence, and to the last he never missed the five daily prayers. After the morning prayer he would regularly read the **Qur'an** for half an hour, and a magnificent copy of the **Qur'an** was one of the gifts which I received from him on the eve of my departure for England. On the fly-leaf he wrote :—

بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله رب العالمين
 والصلاة والسلام على سيدنا محمد
 وآله الطيبين الطاهرين
 أجمعين

It has been the tradition of my **Dadaji** to read the **Qur'an** daily to God Almighty. We fear that this is the compensation for the result of a restless speculation. For of Arabian Christianity, of the time of Mohammed, the only such, perhaps, the better. By this side of it even modern Arabian Christianity of which we possess such astounding accounts, appear pure and exalted.

have themselves failed to attain, realised in their sons, as if in this way they could live their early experience." He advised me, on the eve of my departure for England, to study French and German, and recommended me to write a history of Islam from the standpoint of a Muslim. He regretted the spirit in which the life of the Prophet and the history of Islam were treated by European writers, and he was firmly persuaded that it was almost impossible for Western writers to do full justice to, or to handle, either of these subjects in a dispassionate spirit. The East and the West, he thought, were as widely apart from each other as they could be. Eastern thoughts and Eastern traditions, Eastern ideals and Eastern sentiments, were so utterly different and even opposed to the Western current of thought, that it was perhaps a hopeless task for a European really to enter into or fully realise the feelings and sentiments of the Oriental. Moreover, the strong hold which religion has over people in Eastern countries, is something quite foreign and inexplicable to a European, and its dominating sway over the minutest details of their life is something inconceivable and enigmatical to him. While religion is no more than a social function in the West, in the East it is the very essence of life. In this I am entirely disposed to agree with my father, and I ascribe the failure of European writers in comprehending the character of the Prophet and the phenomenal success of the **Islam**, to a complete misconception of the Eastern character and Eastern sentiments. Very truly does Bagchot say:

"National character is a deep thing—a shy thing, you cannot exhibit much of it to people who have a difficulty in understanding your language, you are in strange society, and you will not be understood." "Let an English gentleman," writes Thackeray, "who has dwelt two or four or ten years in **Paris**, say at the end of any given period, how much he knows of **French** society, how many French houses he has entered, and how many French friends he has made. Intimacy there is none; we see but the outside of the people. Year by year we live in France, and grow grey and see no more. We play *carte* with *Monsieur de Tré* every night, but what do we know of the heart of the man—of the inward ways, thoughts, and customs of *Frère*? We have danced with *Mademoiselle Facflac*, Tuesdays and Thursdays, ever since the peace, and how far are we advanced in her acquaintance since we first twirled her round a room? We know her velvet gown and her diamonds, we know her smiles and her simpers and her rouge, but the real, *réel*, *intime* *Facflac* we know not."

کے لئے غلوہ میں اوسکے لئے غروب بھی ضروری ہے ۔ غور متفکرانہ سوچ ۔ قیہ نئی
 غرتی میں اور ستر انکس پدبو پیو کا مادہ اعتقاد و قضا قوام میں ۔ اوسکے بعد وہ پردہ
 نکھتا ہے کہ مرثب ائمہ وہ مرثب ہے کہ خاکو ایک مہمہ قلم ہے قلمس بہت
 کو رکھتا ہے ۔

The language of Gibbon had a fascinating hold upon his mind, and Gibbon's sympathetic treatment of Islam and its heroes could not fail to appeal to a Muslim. As a boy I remember learning by heart passages from the "Roman Empire" selected by my father.

We read together **Mill's** Autobiography, **Goethe's** "Truth and Poetry" (Dichtung und Wahrheit) and the autobiography of **Benevenuto Cellini**, and he was never weary of impressing upon me the lesson drawn from the lives of these great masters. He considered biographies as the most instructive of all studies, and used to refer to Goethe's preface to "Truth and poetry" where the great sage of **Weimar** says: "For this seems to be the main object of biography, to exhibit the man in relation to the features of his time, and to show to what extent they have exposed or favoured his progress, what view of mankind and the world he has formed from them, and how far he himself, if an artist, poet or author, may externally reflect them. But for this is required what is scarcely attainable, namely, that the individual should know himself and his own life so far as he has remained the same under all circumstances, his age, as that which came over with it, determines and conditions both the willing and unwilling, so that one may venture to pronounce that any person born ten years earlier or later would have been quite a different being both as regards his own nature and his influence on others." Thus it is that the study of biographies and autobiographies written by great masters yields the richest harvest. They trace the gradual evolution of the mind of great men, and serve to exercise a healthy and strengthening influence on others. He found an inexhaustible source of pleasure in the fine lines of **Wordsworth** :

"There is one great society alone on earth,
 The noble living and the noble dead"

and in the immortal couplet of the poet **Mutanabbi**

أَمْؤُ مَا فِي الرُّثَا مَوْج - دَج و خَيْر طَلِيس فِي الرُّثَا كَد

He impressed upon me, in season and out of season, that we would not be worth living were it not for intellectual pursuits, and as Goethe says, "it is the pious wish of all fathers to see what they

جلال الدین رومی در تفسیر آیت کریمہ عسی أن تکرعوا شیئاً و هو خیر لکم
ساک نماند کشیده اند مماثلت نام نہ بعضی از خیالات کہ بالا گزشت دارد پس
نظر اقم کہ درینجا ثبت نا کردہ خوش بگذرم :

دان تو حیوانی کہ نامش اشتر است : از بزخم چوب زفت ، نمونست
تا کہ چوبش میزنی چوبه شود : او ز زخم خویشمن فروہ شود
نفس مومن اشتری آمد یقین : کو بزخم چوب شادست و زمین
پوست از دارد شکش میشود : چون آید طایفی خوش می شود
ایکہ قلنم و قیز مائیدی نو : گندہ کشمی نا خوش و ناپاک نو
آدمی را نیز چون آن پوست دار : چونکہ مدب شا سده زشت و گران
قلنم و قیز و مالش بسیار ده : تا سود پات و تلپف و با توہ
کسی را کند از سرشار ملہ و غنر حلی بسند باشند چو بوی مقدسہ غانی
رنکارانک نریمد سود - درین باب آنکہ بلند پیواز - است معنی حکم میوزا
مستند المندوبو بہ نعمت خان المتشخص بعالی در مافوی خود مصی بسنن
ملی میوماید برای تسنن طاع ارباب بیدش بنده می آمد :

ایہ نامش شو کسی دولت زہاد : جمع حیوان و ذاب است ، سواد
شو کہ اشتر ز ناز نو یذہا کند : گویا نوسنج نو خود می دقت
چیست آخر معنی این انتظار : یعنی از خود من ندارم اعتبار
از فطیل کار شو آدم شدہ : از شک و گمانی ک شدہ
ننگ دار ای سان کہ بوی غیرتی است : شو کہ در ایہ است خوب در تو ثبت

At an accomplished Arabic and Persian scholar he was by no means unacquainted with English literature. Among English poets he admired Byron most, but he was not insensible to the lyrical intensity of Shelley, the fascinating elegance of Keats, the sweet rural idyls of Wordsworth, the mellifluous charms of Tennyson, and the robust manliness, marked with a dash of scepticism, of Swinburne whom he likened to Qa'ani. For Gibbon he had an unbounded admiration, and almost the whole of the chapter on the 'Rise of Islam' is committed to memory. In his address as President of the Anjuman Islam, Patna, he said :—

ہیبن (Gibbon) نے آیات کریمہ کے ترجمہ پر بے پناہ توجہ دلا ہے اور اپنی کتاب میں
لکھی ہے جسکا ترجمہ یہ ہے - وہول مکی نے پوسش (اصناف) اشخاص اور سیارہ کو
اس معقول دلیل پر مستحق کر دیا کہ جسکو عروج ہے اسکو زوال یہی ہے - جس شخص

حق - باید علمی عمده‌ای که از اصل صوفیه بود در ضمن این حدیث می‌آماید که تسبیح ازین کار را پیچید شده و زمین آذینشت ، فسادش را کس بود - چه نجات از مغرور شیاطین را دارد ، باعث عاقبت بود ، تکرار علمی شایسته انسان است - می عزیز اگر از کفایت هر محتوای ماضی داری را به‌یمنی و آری درگاه انجام کار خود یقینی ﴿

در باب توب و تَجَرُّد

قول سبحان و حق اصول فلسفه امانتی پس ملتزم است می‌گوید حقیقی ها که از دولت خود تمنا را شاید مگر آنچه از توب و تَجَرُّد زاید صلاح توب را شایان باشد - چه معتزلات که همین تصور از مراد طبیعی است در حالت تَجَرُّد بیشتر مظهر رسد - پس این قولش بالا تو است از قول صادق بلکه از خدا تا پوست خیلی عجیب قوله برآمده بزرگست کسیکه با ضعف تصور انسانی استقلال فرائی داشته باشد این گونه بلند پروازیها خیالات شاعری را می‌زور است چنان که شعرائی قدیمه باین قول باعنا داشته اند اگر بدیده دینیته رس در بانی این قول باین حکایت ماند که ستم عهد پیشینه در نظم خود مظهر داده اند و حالی از حقا نیست بلکه بهشتیال دین حقه خیلی مشابیه دارد گویند که ترکیب از هو رسانی پو-مین بو نامه گنی عبودیت بهتر معینت کرده - از این هم باسعادت احوال غنیده دینی بهتر دیگر دنیا را که پر از قضا و مواعج احوال است با شکسته ذوق همه خالی نمی کرده خود را باحوال سلامت می بود - باهم در یسر احوال و در عسر استقلال شعارند مظهر و در متعاقب نسبت به بدی نعمت است مودت - آرایش شادبازی است در زیور - و زمخت فرمده پیامی است در انجیل - رحمت الهی و عواطف بندگان احدیت تعالی - نه که نامتناهی است مقوله باین است - با این همه اگر یو صمیمیت دارد نشو انفعی صوفیه علمی با خود را با نغمه غای مسرت اندیز مساوی یابی - ثابت قدرت در تعداد متعاقب ایوب در شمر از آرایش سلیمان فرمده - در دلت را موعود و بی مژگی شایسته در دپلر - و توب و تَجَرُّد را اُمد و سعادت است در حال - با سوزن و در بابت بر زمین مائمی ، نه رنگ خشن نما تو اوان افند که بر بارجه شوح رنگ کار که نما کنند - طاهر است که از به بدیدی خوش نیاید دل مرعوب نباشد - صفات انسانی مثل عود و مشک است که تا نسایند و نسوزند نبوید - همچنین است که آرایش بابت از دیان عیوب سه و عسرت - لب فروه نکونی - لیکن اینجا قلم در کشید - حالا قطعاً که حضور

شماره دارد . و برای بودن صاحب - زوایا تو بود . منتهی به . یعنی که
مسئله 'مزاج' است با زن خود بیست و نه است کرد . چنانکه در توحه بودیدید
مستور است که او پیر زن خود را بر حیات خودانی مریض میداشت ؛
زنان ذی عصمت در اکثر اوقات غرور و شوخیها بنابر هندی مگر ایشان بر عتب
خود می نازند یا بداندانست عصمت - منطبق و مقتاد سوخته بودن بهرین صفت
زنانست - اگر زوجه زوج خود را عقیدت بفدارد بسن صورت انوار آمانست و اگر
بدین داند کار بر اناعت نه انجامد ؛ زن - جوانان به ساهر و سبوح به
مستحب و پیران به دایه ماند ؛ پس به معقول که دالت بر زن خواستن
کند آن باشد

شخصیکه بدانی و فیه اسرار و اختصاص داست در جواب یکی که
- وانش متعلق به تزدج بود که ؛ قوله شایبی که زن فخرانه رفته شیشوخت
نیامد ؛ بارها به تجربه . دیده که بد مزاج شوی زن فیک سیوت دارد مگر نظیر
توسه همپنین خود که کمتر بر زنان خود اندازند پیش حال قدری و قیمتی
گرازی دارد ؛ با همپنین زنان بر تعجب خود امضا دارند . و تو سکوت ورزی
بیشتر گویند ؛ زنی که زوج درست خوبی بشناسد زان اقارب خود خواسته
باشد باز بیشتر می آمیزد چه زنی دیگر ندارد که بد آن طرح سبکی خود
توان کرد

لغوفا

اشبه کلک لیکن از میدان توانا حلف میانی نمود . و سببش خامه از
بر ساحت بیاض جلوه ریز جوانان معنی بخای بیاضی و ریش اندازد در وسعت
صحنه رونق بخش دارد . مداد - اگر ملوان ایشان پسند طرح خوش به حال اند
زهی واهی درنه :

کلفتی بود که آمد شد و رفت

دانستیم که بنظرای خلق انسان من مانه دانی بشوچ من بین المناب و المناب
بوسیله خلعت آمد و تشمیر خوا آیدانی حال و اعتبار کردن صور گونا گوی که
غیر در که علم معجز است . بود منظور صانع . و و کلد است . و مان
که نار سهولت او آید بهمنشاء خلعتان از . هر فرد عصمت خودش تشمیر
خلعت پوشید . پس اما نمودن از تزدج سلسله اتحاد را به می کند - از بنجامت
که پیغمبر ما صلعم میفرماید الخراج من سفر نعم وغب عن سنی فلیس

میتوان داشت از حدینه اش که روحانیست همیشه بهار اقباس نموده درج میکند.
خالی از مذاق نیست.

عمر که از حب مال و جاه پرست : رفت و بر مسند ابد نه نشست

بر تزوج و تصرف

کسی که عیال و احوال دارد از ایشان یزدانی پیش دولت میگرداند چه
اینها مهابت عظیم را که دارند یا نیک سنگ را و هستند - الحقیق بهترین
یزدانی اعیان که برای عوام کثیر منفع باشد از آنان صدور یافت که در مقبول
زیست کردند یا او را نداشتند ؛ شکی نیست که مهمترین کسان بیدار تعلق
به مملکت نوع حمیش دارند . کسان ذی وند خیلی فکر زمان آینده کنند ؛ چه
ایشان در آن عهد از اموال خویش بهترین ودیعت گردانند ؛ آن یکی بخت که
با اینکه آنها زندگانی کند خردش محدود بداد خودش باشد ؛ مگر چنانی
را که وقوش بزرگ مستقل احوال ندارد شود معطل نماند و آن یکی از افراد
جمع و عدم وقوت پر ؛ وندیت خود انتظار کند و مگر گوشکان را بپس کسی
دولت انگارد تا که در نظر مردم بیشتر دولتمند نماید ؛ مگر کدام این زبیر
اویزه گوشش شده باشد که دین متحول است ؛ و دیگری که هست از افراد
خارج پوی دارد ندانم است ؛ زن دیگری که زن و فرزند را صرف رفواریات
اخریاجات بخرد ؛ با آردگی بسر بردن متعارف ترین وجه من اوست و نتواند
است ؛ خصوصاً کسانی ؛ که دایم شان طلب حاضری دارد و مزاج شان بمسازنی
ذکر انحصار نماید که پدید میروند را هم سلسله پا شمارند ؛

آن که زن نداند موافق مصلحت باشد دوست مصلحت بیشتر باشد .
 محبت معین کمتر . چه بیکبار است . زود قرار بر قرار دهد . پیمانه گو
 پیمان را حالت تنوع و تنوع است . هبازان را نباید که زن شود . چه
 اصل در آن از همیشه بعضی وجودی نمی یابد و همیشه برپای هر حال است
 عین پیش نظر است . تنوع و تنوع در تمام مساویست . اگر ایشان طبیعت بد
 دارند تمام سال او را با هم در تنوع و تنوع کنند . بیشتر امور او را با هم
 و در تنوع و تنوع در تنوع و تنوع را با هم و با هم در تنوع و تنوع
 گاه می بود که تنوع و تنوع در تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع
 در تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع
 در تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع
 که در تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع و تنوع

[illegible]

لقیہ رفیع القدر فی ذرۃ العلیا
عشت عظیم الشان فی رتۃ المجد
خدا بخش

حب جاه - بزبان پارسی

مترجمه از تهریر انگریزی لارۃ بیکن صاحب

حب جاه ضراً یا منان - و آن خلطست که اگر از دانه نشود آدمی را از بشت و موعود بینایی و بجد . بهت میکند و اگر باز داند مد مشوح . دمی نیست و کیست . می دور پدید آمد . شریفان آنانکه حب جاه دارند اگر بیل به حصول مروت یابند پیوسته در مدارج ترقیها کنند از ایشان خوب . خیر منظور نماید . و اگر بدبو آغوی اندر نگرانی دهند آثار ناخامندی از سیمای شان پیدا شود . ششام و اسباب را ازرا بنظر بد بینند و از تقول در امور بشمار مسرور باشند . و ایست بر تیر خصایل در حدام شاهان و مملکت . سلطان را باید که اگر شاه سلطان را بخاری آهش نروایند نظم کار او زیستی دارد که ایشان در حصول مروت آهش بیشتر گذارند و پس با نمایند . چون این نظام بر زحمت صورت نه بگذرد بهتر است که این قسم ادب را دمل نشوند . به عدم ترقی اینها در خدمات باعث قزل خدمات خواهد شد . و چون عموماً ازین قسم مبدء شاه طلب را مددال دادن در امور مملکت مصدق است گویند که در کدام مواقع ضروری کار دارند . اما این نوع شایسته حب جاه داشته باشد بخدمت امری فرج . نمایند . چه در بویار خدمت . شان از دیگر صاحب قلاع قزو نباید کرد . شاکری . شاه زباب . بایست بر مبرز . در امور استعدان و خاندان . شاه سلطان متوجه سلطان . به کسی در امر سوزی نشود مگر شخصی که مملکت است . و دودمان شاه است که حب و زحمت نه بگذرد و با قوت عمومی رود . آنکه حب جاه دارند بر و اندام کسی که در مملکت . و . اندامه باشد به جان آید . چنانکه آید و این که قیصر . و است تا آنکه سلفی را با این که در امور و احوال بر آورد . چون معین کردن مبدء . به طلب در همه بارها چنانکه گفته شد ناکو است بگوید که چه طور اندیش و این شان را که ایشان

works. It involved immense labour, and my father was justly proud of his performance. Owing to a variety of causes, the foremost of them being his departure to Hyderabad Deccan, he was unable to complete it.

I propose, here, to offer to the reader some specimens of my father's Persian composition. First I select the letters which passed between Professor Browne and my father on the occasion of the former sending to the Library Volume I of the Literary History of Persia, and secondly a specimen of my father's Persian translation of Lord Byron's *Hours*, which shows at once his command both over English and Persian :

لَقَدْ نَوَّارَ مَا نَظَرَ حَدِيثِهِ : اَمِنْ مَمُونٍ غِيَاً وَ مَشُورَا
حَسِبَ اُسَارُكَ اَلْاَسْتَفَاتِ مَعَارِفَ مَا مَخَارِمَ اَلْاَنَسَانِ خَانَ يَادِرِ مَوْتُوِي غَنَا بِشَشِ
مَاں صَاحِبِ مَبُو مَجَلِسِ حَدَاثَتِ مَلِيَّةِ حَبِيرِ اَيَادِ دُرِّ اَدَامِ اَيَا : يَادِرِ الشَّرِيفِ وَ اَمْنِي اَيَا
مَتَامَه اَلْعَدِيفِ اَزْ اَنُوبِ مَوْثِقِ عَذِيقِ اِرْمَعَانِ وَ يَادِكَارِ فَرَحْنَادِ نَد •
۴ شعبان سنه ۱۳۲۰

هَمِي شوم دارم كه پاي ملخ را \diamond سوي بارگاه سليمان فرستم
شعري كه از دانش من دريايي كه خار معيشت من است

EDWARD G. BROWNE,
November 1902, Pembroke College, Cambridge

الحقة الله كه امروز سهرگاه
مكتوب تو آورد صبا سلمه الله

داد كومي رايه از مسند عالي تو : حدواث استاذت مجلس تعلم كه
نور وجود كه مذهب شما اين را نشد دور افتاد را باين انسان و دولت داد
دمداد بر خود نايند و چه نا- سا زود كه به طو قسمت خود نكود. ارمانيكه
فوتادند تحفه است قبول سعدي :

نه قنديكه مردم بصورت خورند \diamond كه ازباب معني بكافز بوند
مذله مضاف بها بفتانت ك از عيذ شكش از شمعور كم مع زان كي
معي آيد : اينكه مشور بوند كه از دست خامر خود بر صمد اول كتاب تاروم
ادب ازسي زبان كه دران داد مشورتي داده اند حذر معجز رنه بوند اند
كتاب ا بخت و ك پخته ا رونق بخشيدند سكه اين عذيت سعيت زه از
سوف اين عذيتانست كه از حيه اداد النجمن انعامه كاشانه شكش
خدمت است قبول فرمايند •

friendship was marked with true love and devotion to each other, and was tested by every possible variation of good and evil fortune. Animated by one common desire—the social, moral and intellectual amelioration of their co-religionists—they worked together with perfect harmony and earnest zeal, and achieved substantial results. **Kazi Iqbal** and **Moulvi Mohamed Hassan** were constant visitors at our house, and twice a week, at least, did I see them. I can recall the zeal, the earnestness, the enthusiasm with which they discussed questions affecting the interest of the Mohammedans. Not to speak of a number of Muslim students, whom they educated at their own expense, they successfully combated that unreasoning and unreasonable Orthodoxy which reigned with distrust and suspicion the spread of English education. It was they who first lighted the lamp of learning in Behar, and though it still burns but dimly there, yet in process of time, we doubt not, it will shine with its wonted brilliance.

In spite of a very large and extensive practice in law, my father never neglected his studies. Immediately on returning from court he dined, and after resting for an hour or so he would retire to his library, which, in earlier days, was in our dwelling-house. There he would generally be either reading or writing notes on books, or conversing with visitors on subjects religious and historical. On no account would he see clients after sunset, or attend to professional work. Surrounded by his books he was for those few hours, absolutely happy and cheerful. In that Eden of bliss there was no room for the cold, calculating cares of life, or the disquieting anxieties of the lengthening chain of existence. His love of letters and learning enabled him to find in the pursuit of knowledge a relief from anxiety and a solace under disappointments. **Hafiz** and **Mowlana Rumi** were his inseparable companions, and he read them every day with almost religious regularity. He was a better Persian than Arabic scholar, though his knowledge of Arabic was by no means contemptible. He was perfectly at home with the whole range of Persian literature, and stupendous as the encyclopædic was his memory. He could recite Arabic and Persian poetry for hours, and what is so rare in India, he could write Persian with almost the ease and clearness of a native. There are passages in the **Mahbub-ul-Albab** which would be accepted by competent critics as the high-water mark of Persian prose. **Mahbub-ul-Albab** is a descriptive catalogue of the Arabic and Persian MSS. in our Library. It extends over 500 pages, and gives the lines of the author with an exhaustive critical analysis of their

namely to found a public library, was an accomplished fact. My grandfather's favourite couplet was :—

زندہ ست کسی کہ در قیامی مائے خلفی بیادکاری

and time has amply justified its application to his case. My father not only maintained the family reputation but secured for it an honourable place in the literary history of India.

III

So far I have said nothing regarding our family history. A few words will suffice. Unlike most of our countrymen, we do not trace our descent either from the Prophet of Arabia or from some great hero of Islam, or from some spoliating despot of a by-gone age. Nor do we need such meretricious trappings. The Province of Behar (I may be permitted to say without vanity) can scarcely point to another Mohamedan family which can count three generations of learned men. I mean men who enjoy not merely local but Indian, if not European, fame. Tradition traces our descent from **Kazi Hibatullah**, one of the compilers of the **Fatawa-i-Alamgiri**, but I am not prepared to treat this seriously. There is, so far as I can see, no sufficient date for the establishment of any such claim, and I must therefore reject it as unproven, if not as a pure fiction.

2. In my grandfather's *Bayadh* written in a fine *Shikasta Amiz Nastaliq*, I find an account of our family. MS. Bankipore Library. Besides the passage in the *Bayadh* I have no other authority, so far, which connects our family with Kazi Hibatullah, one of the compilers of the *Fatawa-i-Alamgiri*, and curiously enough the passage under discussion does not throw any light as to who Kazi Hibatullah, our ancestor, was. This much is clear, that our family originally came from Delhi, settled down at Chhapra, and eventually removed to Bankipore. It is also clear that from the earliest times the members of our family have been, more or less, noted for learning, and as such were men of position and influence. My father never set much value on unauthenticated traditions, and relied more on personal instruction and individual merit than in proud pedigrees of family descent. The passage in the *Bayadh* runs thus:

نسب نامہ بغدادی محمد بخش خان ابن ست کہ آئندہ وند - قات علی بخش مرحوم
ابن شیم (مضامین علی ابن شیم محمد باقی ابن قاضی سیم شیب الہ مرحوم معقول صدیقی
نسب و دینی و افتاء - از دینی آمدہ او امام اقدس شیعہ حاکم جامعہ سید - شادی دختر خان
سی بی بی بنتی از مہدی صاحب کہ از اہل اہل وراثت مجدد الدین خان در بغداد شیعہ ترقیب
کردند - شادی سید مرحوم از دختر بزرگ مرد مرحوم سی بی بی صاحبہ نمودند و سادات
مضاف علی بخش مرحوم از بی بی حلیمہ بنت سیم محمد عیوض صاحب خان قصیدہ مائتہ بی
شعہ حاکم - و حال نسب خان ایضاً کہ مولا افسر - مولا محمد فاروقی دہ بودار بودند -

unhappy days, however, were to end, and they did end with his appointment at the Patna Bar in 1868. There was a sudden change of fortune, and his progress in the profession was rapid and assured. Within a couple of years he was perfectly well-established, and commanded almost the largest civil practice in Patna. Nor was this unexpected, he adhered to the finest external factor of his father's **passion for books but also his talents.**

He obtained a certificate of honor for his work on the School Committee in 1877, and when local self-governing bodies were created by Lord Ripon he was appointed the first Vice-Chairman of the Patna Municipality and of the Patna District Board. Almost all the qualities of a successful advocate he possessed, and possessed in a remarkable degree. He had keen intellect, ready wit, a remarkable memory, a wonderful grasp of facts, and a rare power of advocacy. While ever avoiding friction with the Court he nevertheless always **stood up for his rights.**

On the civil side he was reckoned almost without a peer, but he always had a horror of criminal practice, and never seriously took to it. In 1880 he was appointed Government Pleader of Patna, and in 1881, for public services, he was made a Khan Bahadur. In 1891 he founded the Oriental Public Library, of which we shall hereafter hear more in the sequel, and in 1895 he was appointed Chief Justice of the Nizam's High Court for a term of three years. In 1898, on his return from Hyderabad he reverted to the Bar, but a stroke of paralysis, which he had that year, so completely shattered his nerves that he never felt himself again. He recovered, but his health began to decline, and he grew weaker and weaker. His demise would perhaps have come much earlier than it actually did had it not been for the anxious care and tender solicitude of my brother **Shahabuddin** and his wife. They were always with him and took the greatest care of his health. In 1903 the title of C. I. E. was conferred on him, and the Government of India was pleased to appoint him Secretary of the Library on a salary of Rs. 200, and to make him a grant of **Rs. 8,000 in liquidation of his debts.**

For the last fifteen months his health was fast giving way. He was growing feebler and feebler, and he had to cease from attending court, but he could not be idle, and during this period he spent most of his time in the Library, reading books and writing articles.

As early as 1874, as Mr. Madden's letter shows, my father's reputation was made. But seventeen years had yet to elapse before my grand-father's wish, expressed on his death-bed to his son

II

My father was born at Chapra on the 2nd of August, 1842. Soon after his birth the family removed to Bankipore, where my father was brought up under the direct supervision of my grandfather, a distinguished pleader, a man of letters, and a passionate lover of books. In 1854 Mr. Travers, the then District Judge of Patna induced my grandfather to send his son to the Patna High School where he studied till 1859. Owing to the disturbances and commotions consequent upon the Mutiny, the Patna High School was that year abolished, and my father had to wind his way to Calcutta, which was not then, as it is now, the City of Palaces, the centre of fashion and the headquarters of commerce.

In those days there was no direct railway communication between Calcutta and Patna, and the journey was, as might be expected, at once costly and perilous. With wallet and staff, the young student nevertheless undertook the pilgrimage in quest of learning. At Calcutta he was placed under the charge of **Nawab Amir Ali Khan** who treated him with the utmost kindness and consideration. In 1861 he passed the Entrance Examination of the Calcutta University, but his stay in Calcutta had to be cut short as the climate never agreed with him, and he returned to **Bankipore**. On his return he joined the Law Class with a view to qualifying as a pleader. Between 1861-1868, when my father was admitted to the Patna Bar, he passed through great hardship and sore trials. My grandfather's health began to fail, and as time went by, he found it more and more difficult to attend to professional work—the only support and maintenance of the family. The whole burden fell on my father, and it was with the greatest difficulty that he managed to keep the family together. In spite of accumulating woes and miseries he attended Law Classes and at the same time earned a small income. It was during this period that he applied for the post of Naib under a **Munsiff**, but, as fate would have it, his application was refused. He, however, obtained the post of **Peshkar** to the District Judge, but he and Mr. Lascar, the Judge, could not agree, and he had to throw up his post. The next appointment that he held was that of a Deputy Inspector of Schools, but this was also for only a period of fifteen months. Misfortunes and disappointments, instead of depressing his spirits, only stirred him into more activity, and he determined to fight the battle of life. It was always with emotion that he referred to the sad experiences of those times—the mental anguish, the bitter privations, the terrible sufferings through which he had passed. These

exhibited an active courage, a resolute endurance, a cheerful self-restraint, and an exulting self-sacrifice. He ignored the claims of his family for the higher and nobler claims of his community, and I can suggest no better and more fitting epitaph for his grave than the following words of a great French philosopher: "I loved my family more than myself, my country more than my family, and humanity more than my country" (I quote from memory). His whole life was but a commentary on these words. It was neither weight of purse nor length of pedigree which brought him to the forefront, but his own inherent qualities and intrinsic merits, his single-minded devotion to learning, and his overmastering passion for books.

The most charming feature of his life was his central trust in God. He never allowed himself to be anxious for the morrow, or to suffer the well-known text of the Qur'an *وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُم بِظُلْمٍ أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْحَقُّ* to fade from his mind. To the last he believed that in purity of heart rather than in outward cleansing, and in spirit rather than in the letter, lay the real strength of religious beliefs.

"When the end comes," wrote John Stuart Mill, to a friend in pensive vein¹, "the whole life will appear but as a day, and the only question of any moment to us then will be : Has that day been wasted ? Wasted it has not been by those who have been, for however short a time, a source of happiness and moral good even to the narrowest circle. But there is only one plain rule of life eternally binding, and independent of all variations of creed, embracing equally the greatest moralities and the smallest; it is this : "Try thyself unweariedly till thou findest the highest thing thou art capable of doing, faculties and circumstances being both duly considered, and then do it." Be this our standard now, and let the reader pronounce his own judgment. In the Oriental Public Library at Bankipore, where under one roof are collected, as though in a shrine, the literary remains of the great savants of Islam, he has built for himself a monument which will last so long at least as the destiny of India is linked with that of Great Britain, if, perchance, no longer. There, in course of time, as the mists of ignorance lift, will rise a school of Oriental learning; and thence will radiate beams of culture which will illumine the whole of the Indian Peninsula. The claims of the founder of the Oriental Library on the gratitude of the Muslims, nay, of the entire literary world, nothing but jealousy can overlook or disparage. I now proceed to details.

1. Lord Morley, "Miscellanies," 4th series, p. 151.

subjects to be dealt with by others more competent than myself to weigh, to test, to focus, to adjust; but the outer world, after all, never secures more than a partial glimpse of a man's life. It can never, unassisted, hope to know the man in his true inwardness—his varied relations with his friends, relatives and dependants. Nor is that world expected, to have an idea of the subtle influences which a man of commanding intellect and powerful will exercises over his immediate and more private entourage, the secret springs of his actions and deeds, his tone and temper, his religious beliefs, his unexpressed political views, a thousand little kindnesses secretly done, and good offices privately performed. But these are just the things which reveal the true nature of the man and the nobility of his soul. Moreover, the public sees only the ultimate result of a life's labour. It knows not the slow and painful steps through which that result was achieved, the innumerable obstacles that lay in the path of success, the strange reverses of fortune, and the strength of will and purpose, dauntless courage and unflinching pertinacity needed finally to conquer and triumph. In other words the public sees only the last act in a series of failures, otherwise known as success; but it is the intermediary stages which are alike interesting and instructive, and a lesson and an example to others. A life of the donor of the Bankipore Library, written even by me, would scarcely fail to bring out those qualities of the mind and the heart which made him the idol of his friends and one of the most interesting figures of his time. Fraud and imposture can never long continue to impose upon the credulity of mankind. It is the sterling qualities of the mind and the heart alone which win for a man a place in the annals of his community, or the history of his nation. "Call no man happy until he is dead" is as true of my father as of any other mortal. His life's voyage, like that of others, was not, and as things are, could not be all prosperous. He had his moments of deep despondency and blank despair. He had his share of sorrows and griefs, bitter disappointments, and sad vicissitudes. In the following pages I shall recount the story of that life which, in early manhood, was overcast with heavy unmoving banks of cloud impervious to any ray of sunlight, but which was destined to end in peace, serenity and honour. Among the heralds and pioneers of Muslim learning in India, history, I doubt not, will assign him a place next to Sir Syed Ahmad and Mohsin-ul-Mulk. Like Sir Syed he devoted himself to the cause of the Mohamedans, and like him, too, he spent his fortune for their benefit and advancement. Throughout life he

My Father : His Life and Reminiscences

By SALAHUDDIN KHUDA BUKHSH

باین رواق زبجد نوشته اند بزر
که جز نکوئی اهل کرم نخواهد ماند

"The most precious and intimate recollection of each man's memory is his series of recollected portraits and biographies of persons he has individually known. A peculiar sacredness attaches to these recollections of persons when they themselves are dead Every living man or woman can reckon up those select of the dead who are most memorable to him or to her ; and sometimes there may be a duty, or at least an impulse, that one should speak to others of the dead whom *he* remembers, and of whom *they* know little or nothing."—PROF. MASSON.

I

In writing this short sketch of my father's life I have been actuated neither by vanity nor self-glorification, but simply by that sense of duty which I owe to him and to those numerous friends of his who have been good enough to ask me to give them a brief account of his earthly pilgrimage. It is always a delicate and difficult task to write the life of a contemporary; much more so is it for a son to attempt the biography of his father. The tenderest ties of filial duty and devotion necessarily render him unfit for such a task. We can scarcely hope to find in him the severe impartiality of a historian, or the equally unbiassed mentality of a judge. I must, therefore, at once, inform my readers that, though I lay claim neither to the impartiality of a historian, nor to the impersonal attitude of a judge, still, in these pages, I have endeavoured to give a true and faithful account of the career which has so recently yet all too soon ended. I have abstained alike from extravagant laudation and captious criticism. I have merely placed the facts before the reader, and have left him to draw his own conclusions. My father's public services, his rank and position in the profession to which he belonged, his literary works, and the history of the Oriental Public Library at Bankipore, are too well known to require my interposition or to call for my assistance; and I might easily have left these

Khuda Bakhsh Library

JOURNAL

No. 1

KHUDA BAKHSN ORIENTAL PUBLIC LIBRARY
Palna